ʿАДЖА̄ʾИБ АД-ДУНЙА̄
(ЧУДЕСА МИРА)

عجائب الدنيا

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LXXXIII

Серия основана в 1965 году

„НАУКА"
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА „ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА"

ʿАДЖА̄ʾИБ АД-ДУНЙА̄
(ЧУДЕСА МИРА)

Критический текст,
перевод с персидского,
введение, комментарий
и указатели
Л. П. Смирновой

МОСКВА • 1993

ББК 63.2
А29

Ответственный редактор

А.А.Иванов

Редактор издательства

К.А.Геворгян

'Аджа'иб ад-дунйа. Критич. текст, пер. с перс., А29 введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. — М.: Наука. Издательская фирма "Восточная литература", 1993. — 540 с.
ISBN 5-02-016984-6

Сочинение начала XIII в., относящееся к одному из жанров средневековой персидской и арабской географической литературы — "'аджа'иб". Это памятник одновременно литературный и научный, так как он является ценным источником по исторической географии целого ряда городов Северо-Западного Ирана, а также Азербайджана, Армении и Грузии конца XII — начала XIII в.

А $\frac{0503000000-036}{013(02)-93}$ 120-93 ББК 63.2

ISBN 5-02-016984-6

Полный список книг серий "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985". М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). T.IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.

XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). T.V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.

XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). T.VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина.

LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан ("Древняя история Курдистана"). Т. I. Перевод "Шараф-наме" Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.

LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV). М., 1990.

LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер.с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит.статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.

LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.

LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян, М., 1987.

LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1988.

LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер.с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13—20). М., 1989.

LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.

LXXXIV. ʻАли ибн Мухаммад ибн ʻАбдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр ахл ал-фирак ва-л-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.

LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха ("Свод умозрений") и Тарка-дипика ("Разъяснение к своду умозрений"). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П.Островской. М., 1989.

LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XXXV). М., 1990.

LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1990.

LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. (Bibliotheca Buddhica. XXXVI). М.,1989.

LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.

XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. (Bibliotheca Buddhica. XXXVII). М., 1990.

XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.

XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой. М., 1990.

XCIII. Великое зерцало (Окагами). Пер. со старояпонского, исслед. и коммент. Е.М.Дьяконовой.

XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., примеч. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1991.

XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа, вступит. статья и коммент. Н.Б.Гафуровой. М., 1992.

XCVI. Ме'ор айин ("Светоч глаза"). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.

XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.

XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Пер. с персидского А.Н.Болдырева. Предисл. и примеч. С.Е.Григорьева.

XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII). М., 1991.

СОДЕРЖАНИЕ

1-4 27

ВВЕДЕНИЕ

'Аджа'иб[1] как особый жанр персидской географической и космографической литературы зафиксирован письменными памятниками начиная с X в. Именно к этому времени относится засвидетельствованное источниками (см. ниже) сочинение Абу-л-Му'аййада Балхи *'Аджа'иб-и барр-у бахр* ("Диковинки суши и моря"), а также труд документальной ценности иранского мореплавателя капитана Бузурга сына Шахрийара Рамхурмузи, дошедший до нас в арабском переводе и носящий название *'Аджа'иб ал-Хинд, барру-ху ва бахру-ху* ("Чудеса Индии, суши и моря")[2]. Генезис жанра *'аджа'иб* представляется весьма сложным. Можно полагать, что этот жанр был вызван к жизни потребностью в занимательной литературе, в которой собственно географические и космографические сведения часто составляли лишь фон для развлекательных рассказов; такое сочетание объясняет популярность жанра *'аджа'иб*. В то же время следует учитывать, что прототип этого жанра представлен уже в среднеперсидской литературе позднесасанидского периода (VI–VII вв.) — мы имеем в виду памятники, в которых географические данные сочетаются с фрагментами мифов, являющимися эпическими сказаниями. К таким памятникам относится среднеперсидский текст *Abdīhā ud sahigīhā i Sagestān* ("Чудеса и диковинки Систана")[3], а также упомянутое в Бундахишне *Ayādgārīhā i šahrīhā* ("Достопримечательности стран")[4]. Переплетение исторических и географических сведений с эпосом и мифом очень отчетливо выступает в некоторых разделах среднеперсидского трактата *Šahristānīhā i Ērān* ("Горо-

---

[1] *'Аджа'иб* — термин арабского происхождения, под которым понимались диковинки древности, с одной стороны, и чудеса творения Аллаха — с другой; см. EI[2], 1, с. 203–204. Обычно данный термин входит в название такого рода сочинений.

[2] *Kitab 'aǧa'ib al-Hind* [151]. Перс. пер. Маликзаде издан в Иране в 1969 г.

[3] Текст, входящий в большую сборную пехлевийскую рукопись, опубликован в издании этой рукописи [115, с.25–26]; английский перевод: [172, с. 164–180].

[4] [185; 118, с. 62–64].

да Ирана")[5] и в географических и космографических параграфах Бундахишны. Можно полагать, что сочетание реальной и фантастической географии в "Шах-наме" Фирдоуси также связано с сасанидской традицией. У нас нет сейчас данных, которые позволили бы точно связать арабские и персидские сочинения *'аджа'иб* с немногими дошедшими до нас среднеперсидскими сочинениями о "диковинках", однако кажется весьма вероятным среднеперсидское влияние на сложение жанра *'аджа'иб* в арабской и персидской литературах[6], тесно связанных между собой как по содержанию, так и по форме.

Своего наивысшего развития жанр *'аджа'иб* достиг в космографиях XII–XIII вв. на арабском и персидском языках. Среди сохранившихся персоязычных произведений этого периода – популярная космография Наджиба Хамадани *'Аджа'иб ал-махлукат ва гара'иб ал-мауджудат* ("Диковинки сотворенного и редкости существующего")[7], считавшаяся "первой космографией на персидском языке, несколько напоминающей одновременное сочинение на Западе ал-Гарнати, но в общем более серьезного характера и более содержательное"[8], и малоизвестный анонимный космографический трактат XII в. под условным названием *'Аджа'иб ал-арз* ("Чудеса земли"), рукопись которого ныне хранится в рукописном фонде А.А.Семенова в Институте истории, археологии и этнографии им. А.Дониша АН Таджикской ССР[9]. Одним из самых популярных арабоязычных авторов данного жанра в XIII в. является знаменитый Закария ал-Казвини (1203–1283), написавший свой труд в двух частях: *'Аджа'иб ал-махлукат ва гара'иб ал-мауджудат* ("Чудеса сотворенного и редкости существующего") и *Асар ал-билад ва ахбар ал-'ибад* ("Памятники стран и известия о рабах божьих"), отражающих две вышеупомянутые формы *'аджа'ибов* (см. примеч. 1)[10].

В первой четверти XIII в. на персидском языке было составлено анонимное сочинение *'Аджа'иб ад-дунйа* ("Диковинки мира"), обычно отождествляемое с уже упоминавшимся нами географическим трудом Абу-л-Му'аййада Балхи. Оно является литературным образцом научно-популярной и развлекательной прозы. Это проявляется в том внимании, которое автор уделяет удивительным особенностям ("диковин-

---

[5] Самое последнее издание этого текста вместе с английским переводом и обширным историко-филологическим комментарием см. [165].

[6] О жанре *'аджа'иб* в арабской и персидской географической литературе см.: [EI², 1, с. 203–204; 56, с. 299; 39].

[7] Текст издан в Иране [218], а его содержание стало предметом исследования Ю.С.Мальцева [62].

[8] [56, с. 323–324; 62, с. 6–8].

[9] [62, с. 11].

[10] Издание текста осуществлено Ф.Вюстенфельдом [201]. О самом сочинении см. [37, с. 26–68; 38].

кам") отдельных городов и стран, растительного и животного мира и т.п. Основная цель автора, о которой он сам говорит в сочинении, — дать занимательный материал для чтения по географии (л. 129а). По значению и качеству материалов *'Аджа'иб ад-дунйа* ни в коей мере нельзя сравнить с великими трудами таких географов, как Йакут и З.Казвини, однако без его изучения представление о географической литературе этого периода оставалось бы неполным, в особенности если учесть, что сохранились считанные произведения персидской географии XII–XIII вв. вообще и этого жанра в частности[11]. К тому же сочинение служит важнейшим источником наряду с Йакутом по исторической географии целого ряда городов Северо-Западного Ирана, прежде всего Азербайджана и Армении конца XII — начала XIII в.[12].

История изучения *'Аджа'иб ад-дунйа*

Сборная рукопись А 253 из собрания ЛО ИВ АН СССР, включающая в свой состав два географических сочинения на персидском языке: *Сувар ал-акалим-и саб'а* (л. 1б–86а) и интересующее нас *'Аджа'иб ад-дунйа* (л. 87а–228б), была куплена 23 мая 1859 г. известным русским востоковедом Н.В.Ханыковым в Исфахане у книготорговца Саййид-Мухаммада и в том же году поступила в Азиатский музей Академии наук[13].

Первое упоминание *'Аджа'иб ад-дунйа* в литературе принадлежит акад. К.Г.Залеману, который в одном из его примечаний к статье об издании словаря *Ми'йар-и Джамали* (XIV в.)[14] отметил, что по своему характеру оно сходно с *Сувар ал-акалим*, другим сочинением, заключенным в той же рукописи (см. выше), и привел из него большую цитату, содержащую название этого сочинения (л. 188б). Никаких данных о времени его составления и об авторе К.Г.Залеман не дал, но высказал предположение о тождественности *'Аджа'иб ад-дунйа* сочинению, которое упомянул Сурури (XVI в.), автор словаря *Маджма' ал-фурс*, под названием *'Аджа'иб ал-булдан*[15].

В 1932 г. Р.А.Никольсон в Каталоге восточных рукописей из коллекции Э.Г.Брауна ввел в научный обиход сочинение *'Аджа'иб ал-ашйа'* (или *ад-дунйа*)[16], оказавшееся другим списком интересующего нас сочинения[17]. Вместе с геогра-

---

[11] См. [28].

[12] См. [70, с. 195 и 210–213].

[13] [70, с. 175]; ср. Mel. As. Vol. 4, с. 54.

[14] [179, с. 493–94, примеч.] 1 ; см. также [70, с. 177]. Характеристику словаря *Ми'йари Джамали* см. [15, с. 10–12].

[15] [179, с. 494; 70, с. 177]. О словаре см. [15, с. 33].

[16] [112, с. 93–94].

[17] [183, с. 124; 92].

фическим приложением к известному произведению Мирхонда *Раузат ас-сафа* оно входит в состав сборной рукописи и хранится ныне под шифром G. 11(12) в Восточной библиотеке Кембриджского университета. Его автором в заглавии назван Абу Мути' ал-Балхи, а в первой строке краткого предисловия — Абу-л-Му'аййад Абу Мути' Балхи. На основании имеющегося в тексте пассажа: "В 613/1216—17 г., когда я, раб, совершил путешествие в Хиджаз..." — сочинение определено как позднейший перевод с арабского или более поздняя редакция персидского оригинала; указан его характер — собрание коротких анекдотов, относящихся к Индии, Андалусу, Руму, Сирии, Табаристану, Туркестану, Йемену, Азербайджану и т.д., и приведен в арабской графике текст предисловия и начало первого рассказа. Из цитируемых авторов назван 'Али б.Раббан Табари, рукопись сочинения (*Фирдаус ал-хикмат*) которого была тогда только что найдена Сиддики в Британском музее.

В 1933 г. Са'ид Нафиси в Комментариях к тексту *Кабус-наме*[18] упомянул интересующее нас сочинение под тремя параллельными названиями: *'Аджа'иб ал-булдан* *'Аджа'иб ал-ашйа'*, (*ад-дунйа*), *'Аджа'иб-и барр-у бахр* в связи с именем Абу-л-Му'аййада Балхи и указал на существование двух списков этого сочинения, кембриджского и тегеранского (в частной коллекции М.—Т.Бахара), и на принадлежность его перу вышеназванного лица. По мнению С.Нафиси, в 613/1216—17 г. (именно эта дата упомянута в Каталоге рукописей Э.Г.Брауна) другой автор сделал в текст вставки, дополнив его материалами о более поздних событиях. С.Нафиси отметил, что географическое сочинение Абу-л-Му'аййада цитируется в *Та'рих-и Систан*, и в качестве иллюстрации привел из него четыре цитаты, в которых дана ссылка на этого автора.

В 1935 г. М.—Т.Бахар о имеющейся у него рукописи писал в предисловии к тексту *Та'рих-и Систан* (с. 3 примеч.1): "У меня есть книга Абу-л-Му'аййада, названная *'Аджа'иб ал-булдан*. По-видимому, существуют только два списка этого сочинения, один находится у меня".

В другом месте текста *Та'рих-и Систан* (с. 21, примеч.1) Бахар привел из данной рукописи небольшой отрывок о песках в Систане и ветряных мельницах, позволяющий провести некоторые параллели с текстом *Та'рих-и Систан* (см. об этом ниже). Более подробно Бахар писал о рукописи географического сочинения Абу-л-Му'аййада Балхи в 1941 г. в своем труде *Сабкшинаси* [226, т. 2, с. 18—19]:

"...к сожалению, все его (Абу-л-Му'аййада. — *Л.С.*) сочинения исчезли, сохранились лишь их названия. Исключение составляет сочинение, дефектная рукопись которого находится у пишущего сии строки. Называется оно *'Аджа'иб*

[18] [223, с. 195].

ал-булдан и несомненно принадлежит Абу-л-Му'аййаду. Однако в дальнейшем другие авторы приложили к нему руку — в тексте упоминаются события 562/1166—67 и ша'бана 606/января 1210 г. Совершенно очевидно, что уроженец Азербайджана, скорее всего Мераги, сделал в это сочинение вставки и сократил число имевшихся в нем старых оборотов и лексики". Далее Бахар привел текст предисловия и весь первый рассказ. Никаких сведений о самой рукописи, ее составе, количестве листов, времени переписки и т.п. нет ни в комментариях к тексту *Та'рих-и Систан*, ни в *Сабкшинаси*.

В 1954 г. ленинградская рукопись А 253 и представленное в ней сочинение *'Аджа'иб ад-дунйа* стали предметом внимания Н.Д.Миклухо-Маклая. Н.Д.Миклухо-Маклай впервые дал полное описание ленинградского списка, который он предположительно считал уникальным[19]; исходя из материалов основного текста сочинения (предисловия в ленинградском списке нет), он установил время и место его написания, наличие в нем двух частей, определил их характер, а также главный источник сочинения — труд Наджиба Хамадани *'Аджа'иб ал-махлукат*; осветил ряд других вопросов текста. В статье приведены прокомментированные переводы отрывков из географического приложения, относящихся к Азербайджану, Армении, Грузии, Дагестану [70, с. 196—210], дана оценка приведенного материала как источника по исторической географии этого региона. В приложении опубликованы факсимиле некоторых листов ленинградского списка [70, с. 214—219].

Основные сведения о кембриджском и ленинградском списках сочинения повторены Ч.А.Стори в его биобиблиографическом обзоре, при этом отмечен подложный характер предисловия в кембриджском списке, в котором автором сочинения, как уже указывалось, назван современник Саманидов Абу-л-Му'аййад Балхи[20].

Утверждение о том, что географическое сочинение Абу-л-Му'аййада Балхи дошло до нас и что его рукопись находится в частной коллекции Бахара (о сходной рукописи из Кембриджа при этом порой забывают), можно встретить во многих специальных и не специальных работах и значительно позднее. Так, в "Истории литературы" З.Сафа (1956—1962) читаем: "...*'Аджа'иб ад-булдан* приписывается Абу-л-Му'аййаду Балхи. Существующий список этого произведения является поздней редакцией книги, сочиненной Абу-л-Му'аййадом. Это сочинение несколько раз упомянуто в *Та'рих-и Систан*. Автор *Та'рих-и Систан* пересказал в своем сочинении многие материалы о "диковинках" Систана из указанной книги. В начале рукописи из частной коллекции покойного Ма-

---

[19] [70, с. 175—219; 71, с. 32—34].
[20] [183, с. 124—125].

лик аш-шу'ара Бахара написано, что Абу-л-Му'аййад Балхи сочинил эту книгу для Саманида Абу-л-Касима Нуха б.Мансура, который пришел к власти в 365/976 г. Если эта фраза правильна, то Абу-л-Му'аййад должен был писать свою книгу *'Аджа'иб ал-булдан* или *'Аджа'иб ал-барр-у бахр* после этой даты, тогда как из перевода Бал'ами *Та'рих-и Табари* (353/963), который упоминает "Большое Шах-наме" Абу-л-Му'аййада и приводит из него цитаты, получается, что он жил в первой, но не во второй половине X в. (разве что допустить, что Абу-л-Му'аййад продолжал жить до этого времени и сумел составить книгу, посвятив ее Абу-л-Касиму Нуху б.Мансуру). Во всяком случае, данный список *'Аджа'иб ал-булдан* или *'Аджа'иб ал-барр-у бахр* не является оригиналом труда Абу-л-Му'аййада. По-видимому, это новая редакция его сочинения, ибо в существующем списке встречаются некоторые арабские слова наряду с персидскими синонимами и композитами, характерные для периода после X в. Кроме того, покойный Бахар упомянул, что в тексте встречаются события 562/1166—67 и 606/1210—11 гг. Откуда известно, что новый редактор не изменил имя саманидского государя, которое было в предисловии?"[21]. Из последних фраз ясно, что З.Сафа основывался на опубликованных Бахаром материалах, саму рукопись он не видел.

Другой иранский ученый, Диххуда, в своей энциклопедии в статье, посвященной Абу-л-Му'аййаду Балхи, среди книг, приписываемых этому автору, называет *'Аджа'иб ал-булдан* (*'Аджа'иб-и барр у бахр* || *'Аджа'иб ал-ашйа'* || *'Аджа'иб ад-дунйа*). Он указывает ее посвящение Саманиду Нуху II б. Мансуру и местонахождение ее рукописи в частной коллекции Малик аш-шуара Бахара[22].

В 1978 г. в Тбилиси Р.С.Кикнадзе издал персидский текст и грузинский перевод статей из географического приложения ленинградского списка *'Аджа'иб ад-дунйа*, относящихся к кавказскому региону, добавив к публикации Н.Д.Миклухо-Маклая три статьи: [Азербайджан], [Абхар] и [Двин и Дманиси][23].

[21] [214, т. 1, с. 621—622].

[22] [162, т. 1, кн. 2, с. 877].

[23] [50]. Кроме того, данные *'Аджа'иб ад-дунйа* о Тбилиси и других городах Грузии в той или иной мере нашли отражение в работах: *Месхиа Ш.А.* Города и городской строй феодальной Грузии. Тб., 1959, с. 56, 412; *Кочлавашвили А.* Грузинский хрусталь. Тб., 1959, с. 61 (на груз.); *Гвритишвили Д., Месхиа Ш., Сургуладзе А., Думбадзе М.* История Тбилиси. Тб., 1958, с. 47, 66—67 (на груз.); *Кикнадзе Р.К.* Арабские и персидские исторические источники о Тбилиси XI—XIII вв. — Цискари. Тб., 1958, № 10, с. 166—68 (на груз.); *он же*. Города, торговля, ремесло в XI—XIII вв. — Очерки по истории Ближнего Востока. Тб., 1957, с. 149—51 (на груз.); *Габашвили В.Н.* Внешние торговые связи Грузии в XII в. — Труды Тбилисского государственного универ-

Из этого краткого обзора литературы о данном сочинении ясно, сколь сложна история его текста: нет единства мнений об авторе и времени его составления, о существующих списках и его названии.

Рукописи

В настоящее время известны три списка *'Аджа'иб ад-дунйа*[24]. I. Список, заключенный в сборной рукописи из собрания ИВАН СССР в Ленинграде (А 253, л. 87а–228б)[25]. Список содержит две части: первая, основная, представляет собой свод рассказов-легенд общим числом 364. Большинство из них связано с завоеванием мусульманами разных городов и стран и встреченными там "диковинами" (л. 87а–188б). Рассказы не имеют особых названий, отделены друг от друга словами "еще" (*дигар*) или "рассказ" (*хикайат*, всего в нескольких случаях, например, л. 174б).

Вторая часть (л. 188б–228б) – приложение – содержит описание некоторых городов, областей и климатов мира, в том числе упомянутых в первой части сочинения. Всего в ней 311 статей.

Список дефектный: утеряны предисловие автора к сочинению и начало первой части; нет окончания второй части – последней в географическом словаре приведена статья о городе Хамадане. Многие топонимы в приложении опущены, однако место для них оставлено.

ситета. Т. 121. Сер. востоковедения. Тб., 1967, с.201–24 (на груз.); *Чилашвили Л.А.* Города феодальной Грузии. Т. 2. Тб., 1970, с.136–38 (на груз.); *Берадзе Г.Г.* Материалы по истории Грузии XII в. в сочинении Ибн Исфандийара. – Восточные материалы по истории Грузии. Кн. 1. Тб., 1976, с. 80, 88, 91–92 (на груз.); *Габашвили М.В.* Города Грузии XI–XII вв. Тб., 1981, с. 6, 9–10, 90–91, 101–102 (на груз.); *Апрасидзе Г.П.* Средневековые города Грузии XI–XIII вв. Тб., 1984, с. 51, 87–88, 108–109 (на груз.). Этой исчерпывающей сводкой мы обязаны старшему научному сотруднику Ин-та востоковедения АН ГрузССР Г.Г.Берадзе. Данные *'Аджа'иб ад-дунйа* о городах Азербайджана использованы в работах: *Буниятов З.М.* Государство атабеков Азербайджана (1136–1225 гг.). Баку, 1978; *Гейдаров М.Х.* Города и городское ремесло Азербайджана XIII–XVII веков. Ремесло и ремесленные центры. Баку, 1982; *Ашурбейли С.* Государство Ширваншахов (VI–XVI вв.). Баку, 1983, с. 175, 178 и др. Материалы первой части по данному региону в работах не использовались.

[24] В нашем тексте эти списки обозначены: ленинградский – Л, кембриджский – К и тегеранский – Т.

[25] Полное описание ленинградского списка, как уже отмечалось, дано Н.Д.Миклухо-Маклаем [71, с. 32–34; 70, с. 175–177; см. также 183, с. 123–124]. Мы в основном следуем его описанию, дополнив его некоторыми данными, почерпнутыми из текста, касающимися прежде всего орфографии списка.

Начало списка (л. 87а):

آنجا ننهند از میان درخت بیرون نتوانند آمدن

Конец списка (л. 228б):

و ولایت بسیار و آب روان و باغهای و میوه‌های بسیار و لطیف پیوسته از حکما و علما

В кустоде л. 228б приведено начало л. 229а: خالی نباشد, сам лист не сохранился.

На полях рукописи имеются записи:

1. Л. 87а. — "Посягнувший на эту книгу да удостоится наказания Господа и проклятия Посланника! Да не иссякнут в том доме болезни и хвори благодаря достоинству Пророка и святых!" Приписка поздняя и не имеет отношения к данному тексту.

2. Л. 94а, 99а, 110а, 115а, 126а, 161а, 183а, 192а, 217а. — Переписчик вынес на поле конечную букву, конечный слог последнего слова в строке или само слово, не уместившиеся в трафарет.

3. Л. 102а, 110а, 115а, 121а, 126а, 130а, 136а, 137б, 160а, 161а, 179а, 183а, 192а, 193а, 214а, 217а. — Переписчик восстановил на поле пропущенное им слово, или фразу, или ее часть.

4. Л. 119а, 120а, 121б, 129а, 163б, 180а, 185б, 189а.— На поле другой рукой и другими чернилами сделаны коррективы к тексту. Например, на л. 119а выписанное на поле слово ал-Мутталиб является исправлением к слову ал-Малик во второй строке сверху.

5. Л. 220б. — Благопожелательная формула *хама-ху Аллаху та'ала* перед словами *шахри-ст му'аззам* в одиннадцатой строке написана на поле другими чернилами и другим почерком (?).

Текст списка написан черной тушью некрупным *наста'ликом* и расположен по 14 строк на странице; разделяющее рассказы слово *дигар* (*хикайат*), а также коранические цитаты написаны красными чернилами. Красными же чернилами надчеркнуты имена Мухаммада и 'Али. Цитаты из Корана приведены с огласовками. Дата и место переписки в тексте не указаны. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 33] предполагал, что список изготовлен в Иране во второй половине XVII в. (?). По-видимому, он переписан со старого текста, в пользу чего говорят некоторые особенности орфографии: неразличение на письме "к–г" (во всех случаях использован *каф*), обозначение "п" в значительном числе слов буквой ب, а "ч" — буквой ج; раздельное написание глагольного префикса *би-* (به) и отрицания *на-* (نه) с глаголом, при этом не в единичных случаях (!): به بندد 129а; به بردند 134а; به نهند 135б; به فرمود 152б; نه ترسد 141а; نه بینند 153а; نه مید اند 152б и т.д.[26]; старая орфография отдельных

[26] Ср. аналогичное написание префикса *би-* в рукописи *Худуд ал-'алам*: نه برند 31а, а также в рукописях, изготовленных в XI в.; см. [168, с. 10–11].

слов, например دشخوار вм. دشوار 114б, 209б; طاووس вм. طاوس 142б и др., کیکاووس вм. کیکاوس 132б, خورد вм. خرد 158а и т.д.

Из других особенностей орфографии ленинградского списка отметим: 1) конечное ی, как правило, пишется с двумя точками внизу: ي ; 2) *ā* в анлауте передается алифом с маддой, однако в целом ряде случаев имеет место написание без мадды (пропуск?, ср., однако, старые тексты): افتاب вм. آفتاب 156а, انجا вм. آنجا 207б, 217а и др., ارند вм. آرند 210б, انرا вм. آنرا 208б, 216а, اواز вм. آواز 159б и т.д.; 3) написание суфф. мн.ч. *-xā* в словах с исходом на *-е* и *-x*: میوها вм. میوه‌ها 195а, حلها вм. حله‌ها 195а, کوها вм. کوه‌ها 127б и др.; 4) раздельное написание суффиксов и компонентов в производных и сложных словах: زنده‌گانی вм. زندگانی 115а, 223б, ارده‌شیر вм. اردشیر 162а, 162б, سایه بان вм. سایبان 149а, گم شده‌کان вм. گم شد کان 139б, کم کرده‌کان вм. کم کردکان 94б и т.д.; 5) слитное написание предлога *бе* (به) с именем; 6) слитное и раздельное написание с глаголом префикса *ми-* и только раздельное — *хами*; 7) слитное написание глагола-связки с предшествующим словом, за исключением است, имеющим параллельные случаи раздельного и слитного написания; 8) разговорную форму отдельных слов, например دونه вм. دانه 147б, کشوده вм. کشاده 219а, هفصد вм. هفتصد 156б, 173а и др.; 9) тенденцию к сокращенному написанию ряда многослоговых слов, например آبدان вм. آبادان (всюду), منجیق вм. منجنیق 127б, کیما вм. کیمیا 133б, قسطنطیه вм. قسطنطینه 133б и др. 10) в одних случаях переписчик, видимо, в целях экономии времени ставит одну (две) точки для двух букв, например سارنده вм. سازنده 133б, رخمی вм. زخمی 147б, با ىل вм. بابل 132, ىقین вм. یقین 133б; в других — собирает все точки вместе под (над) одной из букв, например ترار вм. نزار 134б, تسپیح вм. تسبیح 220а, پیرون вм. بیرون 124б, پیحد вм. بیحد 204а, پی вм. بي 100а и т.д.

В ряде случаев отмечается пропуск точек, например ىىرىزى вм. تبریزی 119а, طحه вм. طنجه 131б, حون вм. چون/ جون 124б, 129а, 210а, فىل وار вм. فیل وار и т.д. или же их неправильная подстановка: پلیست вм. تلی است 199а; лишние точки: بیتفاق вм. بی نفاق 194б, ایزار вм. ابزار 196а, نخل انکبین вм. نحل انکبین 147а. Слова جنك и جهان, как правило, написаны с тремя точками: چنك کنند вм. جنك کنند 140а, چهان вм. جهان 117б, 194а, 200б и т.д.; ср. также چیحون вм. جیحون 195а.

Обращает на себя внимание написание артикля после слов с исходом на согласный (описка?): بر سر آن کوه آتش ایست 105а, درولایت چین کوه ایست 134а, مدیح کاه ایست 113а, ср. также و در آن خانه تختی ایست (!) л. 131б. Нетвердым знанием орфографии некоторых слов, по-видимому, следует объяснить написание غ вместо ق, ذ вм. ز, س вм. ص: غافله вм. قافله

(л. 138б), بغيروان вм. بقيروان (л. 140б), نغره вм. نقره (л. 171а, 171б), مغناطيس вм. مقناطيس (л. 165б), ذكريا вм. زكرنا (л. 121б), سايقه вм. صاعقه (л. 135а).

II. Список, заключенный в сборной рукописи (G.11(12)) из коллекции Э.Г.Брауна (ныне хранится в Восточной библиотеке Кембриджского университета), лл. 44б–72б[27]; возможно, является другой, сокращенной редакцией. Он содержит только одну часть, состоящую из краткого, в три с половиной строки, предисловия и 318 рассказов. Была ли в протографе другая часть, или же переписчик опустил ее из-за большого числа лакун в толкуемых в ней топонимах, нам остается неясным. Во всяком случае, она оформлена как законченная часть, не имеющая продолжения. Предисловие, содержащее имя автора – Абу-л-Му'аййада Абу Мути' Балхи (!) и посвящение Саманиду Абу-л-Касиму Нуху б. Мансуру (правил Хорасаном в 976–996 гг.), предваряется басмалой и заглавием, в котором сочинение названо *'Аджа'иб ал-ашйа'*, а его автором указан уже только Абу Мути' Балхи (о нем см. наши комментарии). Последним в кембриджском списке приведен рассказ о найденном в Йемене перстне с выпавшим камнем (л. 72б).

Начало списка (л. 44б):

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين • چنين كويد ابو المويد ابو مطيع بلخى رحمه الله عليه كه مرا از طفلى هوس كرديدن عالم در سرافتاده بود

Начало первого рассказа (л. 44б):

آغاز كتاب • چنين كويد ابو مطيع بلخى كه در هندوستان درختيست

Конец списка (л. 72б):

بدين حكايت آخر كتاب عجايب الدنيا تمام كرده شد بحمدالله و حسن توفيقه • تمّت

Размеры рукописи и текста, по-видимому, аналогичны тегеранскому списку (см. ниже), листов 29, пагинация европейская. Первая страница содержит 20 строк, все последующие – по 25 строк. Текст написан некрупным, аккуратным насхом. Дата и место переписки не обозначены. Судя по почерку и некоторым лексическим особенностям, он изготовлен в середине XIX в. в Иране.

Рассказы в кембриджском списке, так же как и в ленинградском, не имеют специальных названий, отделены друг от друга словами *хикайат-и дигар* ("другой рассказ") и приведены в той же последовательности. Однако часть расска-

---

[27] См. [112, с. 93]; сочинение определено как позднейший перевод с арабского или поздняя редакция персидского оригинала Абу-л-Му'аййада Балхи; см. также [183, с. 123–124].

Микрофильм кембриджской рукописи получен нами из Британского музея благодаря содействию Рукописного отдела ИВАН (Ленинград). Пользуюсь случаем выразить глубокую признательность М.П.Волковой и Н.В.Елисеевой за неоценимую помощь в моей работе над подготовкой данного памятника к изданию.

зов, имеющихся в ленинградском списке, в кембриджском отсутствует[28], а в двух утрачены окончания[29].

Рукопись поздняя, однако в некоторых случаях сохраняется графика и орфография, характерная для старых рукописей. В качестве примера назовем обозначение *й* в середине и исходе слов двумя точками и *алифом* под ними: متاعی 44б, درختیست 45а, опущение одного из *х* в случае присоединения форманта мн.ч. *-хā* к слову с исходом на *-е* (*-х*): خانها 44б (ср. ленинградский список) и т.д. Есть примеры введения в текст разговорных форм слова; ср., например, (هشده вм. лит. هیجده л. 53а,

3) список, представленный тегеранской рукописью, первоначально находившейся в частной коллекции М.-Т.Бахара (см. выше), ныне хранящейся в библиотеке Маджлиса (Тегеран, № 7503)[30].

Название сочинения в рукописи отсутствует. В инвентарной книге библиотеки Маджлиса оно записано как *Сафар-наме* (*'Аджа'иб ад-дунйā*), его автором назван Абу Мути' Балхи. Размер рукописи: 31×16,5 см (текст – 20,5×10,5 см), листов 21, пагинация восточная. Первая страница имеет унван и содержит 20 строк, все последующие – по 25 строк. Текст писан черной тушью обычным насхом, заглавия (*хикайат-и дигар*) и коранические стихи, как и в других списках, исполнены красными чернилами. Дата и место переписки не указаны, рукопись дефектна (не имеет конца). Судя по почерку и бумаге, она изготовлена в самом конце XVI или в начале XVII в. в Иране. На полях рукописи имеются заметки Бахара, в которых он отмечает допущенные в тек-

---

[28] 9) Номера рассказов: 2-й (К,44б–Л,87а), 4-й (К,44б–Л,87а), 6-й (К,44б–Л,87б), 15-й (К,45б–Л,89а), 16-й (К,45а–Л,89б), 21-й (К,45б–Л,90б), 25-й (К,45б–Л,91а), 26-й (К,45б–Л,91а), 35-й (К,46а–Л,92б), 37-й (К,46а–Л,93а), 41-й (К,46а–Л,93б), 44-й (К,46б–Л,94а), 45-й (К,46б–Л,94а), 50-й (К,46б–Л,95а), 51-й (К,46б–Л,95а), 76-й (К,48б–Л,101а), 78-й (К,48б–Л,101б), 80-й (К,48б–Л,102а), 88-й (К,49б–Л,104б), 92-й (К,49б–Л,105б), 95-й (К,50а–Л,107б), 105-й (К,50б–Л,112а), 108-й (К,52а–Л,115б), 119-й (К,54а–Л,122б), 130-й (К,55а–Л,127б), 136-й (К,56а–Л,129б), 138-й (К,56а–Л,130б), 153-й (К,57а–Л,135а), 154-й (К,57а–Л,135б), 156-й (К,57а–Л,136а), 157-й (К,57а–Л,156б), 159-й (К,57б–Л,137а), 162-й (К,57б–Л,137б), 168-й (К,58а–Л,139а), 209-й (К,62а–Л,153а), 210-й (К,62а–Л,153а), 215-й (К,62а–Л,154б), 226-й (К,63а–Л,158а), 246-й (К,64б–Л,163б), 284-й (К,67а–Л,171б), 287-й (К,67б–Л,172а), 314-й (К,69а–Л,177б), 344-й (К,71а–Л,183б), 350-й (К,71б–Л,185а), 355-й (К,71б–Л,185б).

[29] В 68-м рассказе со слов: *писар-и Саррадж гуйад*... (л.47б) и в 151-м со слов: *ва дар мийан-и ишан*... (л.134б).

[30] Благодаря любезности О.Ф.Акимушкина нам представилась возможность использовать в работе при подготовке текста фотокопию рукописи.

сте пропуски, исправляет явные описки и неправильно прочтенные переписчиком слова и отдельные пассажи, дает объяснение некоторых слов, иногда указывает, в каких еще источниках получила отражение та или иная легенда.

Начало списка (л. 1а, пагинация наша):

چنین کوید ابو المويد بلخى رحمة الله عليه كه مرا از طفلى هوس كرديدن عالم بود

Конец списка (л. 21а):

و خرّم‌ترین چیزها جانست در تن

Список содержит фрагмент текста данного сочинения и включает краткое предисловие (басмала отсутствует) и 178 рассказов. Рассказы приведены в несколько иной, нежели в ленинградском и кембриджском списках, последовательности: вначале следуют рассказы № 1—55 (в соответствии с их нумерацией в наиболее полном ленинградском списке), затем 151—183 и далее 56—147. Рассказ 147 о пророке Давиде (л.21а) не окончен, следующий лист не сохранился. Рассказы отделены друг от друга, как в кембриджском списке, словами *хикайат-и дигар* "другой рассказ". В тегеранском списке отсутствуют в основном те же рассказы, что и в кембриджском[31]. Исключение составляют № 153, 154, 156, 159, 162 и конец рассказа 151, в отличие от кембриджского списка присутствующие.

О тегеранской рукописи данного сочинения науке известно давно. Впервые она была упомянута, как мы уже указывали, в 1933 г. С.Нафиси в комментариях к тексту *Кабус-наме* [223, с. 195]. В дальнейшем о ней писал М.-Т.Бахар, сначала в предисловии к изданию *Та᾽рих-и Систан* [208, с. "ز", примеч. 1] и затем, более подробно, в *Сабкшинаси* [226, т. 2, с. 18—19]. Там же опубликованы два небольших фрагмента из этой рукописи.

В целом в тегеранском списке представлена орфография, характерная для поздних рукописей[32], вместе с тем нельзя не отметить отдельные архаичные особенности орфографии и графики, характерные для старых рукописей, в частности:

1) *ā* в анлауте передается с помощью двух алифов: اا или اا (реже), например: اان (или اان) 1б, ااب (ااب) 2а, в середине и исходе слов — обычно;

2) *ӣ* в исходе слов обозначается как ی и реже как обычное ی, в середине слов как ـیـ (с помощью обычных двух точек и небольшого *алифа* под ними);

3) "п—б" и "ч—дж", как правило, различаются в написании: "п", "ч" обозначены тремя точками под соответствующими буквами, но эти точки размещены точно так, как в буквах *шин* и *се*: ـپـ، ـچـ; "к—г" на письме не различаются;

---

[31] [92, с. 127—132].

[32] Ср. [212, с. 135—162].

4) конечное *та* в словах арабского происхождения передается через ة (вм. обычного ت): حیوانات , قوة ;

5) отдельные слова сохраняют старую орфографию: سپید (= سفید), بلبل (= فلفل), دشخوار (= دشوار), некоторые приведены с огласовками: مَردی (1б), شُودی (1);

6) глагольный префикс *би-* и отрицание *на-* обычно написаны слитно с глагольным корнем (نبیند ، ببیند), и лишь в единичных случаях имеет место их раздельное написание: نه بینند (12б);

7) глагол-связка имеет двоякое написание во всех лицах ед. и мн.ч.;

8) предлог *бе* (به) во всех случаях написан слитно с примыкающим к нему словом.

*   *   *

Тексты всех трех списков в целом близки, повторяют друг друга почти дословно. Имеются общие ошибки, например Рафи' б. Хайтама вместо Рафи' б. Харсама (Л,104а-К, 49а-Т,21а); Би'йа вм. Раби'а (Л,132б-К,57б-Т,20а), *забан* 'язык' вм. *зи бам* 'с крыши' (Л,137а-К, 57б-Т,10а) и др.[33]

Разночтения между списками – наглядное свидетельство деятельности переписчиков – могут быть разделены на две группы. Первую группу составляют бессознательные изменения текста в одном из списков вследствие небрежности переписчиков (ошибки переписки):

1) механический пропуск отдельных слов, фраз и их частей:

Л,113б	К,51а (-Т,13б)
و چنان ساخته اند که چون ملک در کلیسیا آید و بر آن صورتها نظر کند آن شراب ازدهان صورتها روان شود	وچنان ساخته اند که چون ملک در کلیسیا آید و بر آن صورتها روان شود
Сделали так, что когда государь войдет в церковь и посмотрит на изображения, то изо ртов их начинает литься вино.	Сделали так, что, когда государь войдет в церковь, на те изображения... льется.

В тегеранском и кембриджском списках пропущен текст между двумя одинаковыми словами (*суратха*), причем этот механический пропуск, видимо, имел место уже в протографе;

2) ошибки и описки в одном или двух списках:

[33] См. [94].

К,55а–Т,19а: هفتاد вм. بيفتاد
К,55б–Т,20а: مانند حرنور вм. مانند خربوز
Л,126б–Т,18б: غيرها вм. غيرهم
Л,159а: اللهى вм. اللهم (звательная форма).

Особенно частое явление в ленинградском списке (в кембриджском и тегеранском примеры единичны) – описки в глагольных формах, когда два однородных глагола стоят:

а) в разных временных формах:

л.133а: در كنار كر فت و ميترسيد вм. در كنار كرفت و ترسيد
л.134а: ...بگذارند و ... بردند вм. ...بگذارند و ... ببرند

б) в разных числах, например:

л.157а: تا مردم از آن آگاه شوند و احتياط بكنند

Вторую группу разночтений составляют сознательные изменения текста кембриджского списка переписчиком – его стилистическая и грамматическая модернизация (кембриджская рукопись по крайней мере на два столетия моложе ленинградской и тегеранской). Это выражается, в частности:

а) во введении в текст кембриджского списка современной переписчику лексики: *аксар-и аукат*, 47б; *ал-хасил*, 49а; *мулахиза кунанд*, 49а; *муддат-и мадид* и т.д.;

б) в замене лаконичного текста, представляющегося недостаточно ясным, более пространным:

Л,136б (-Т,5а):	К,57б
كفت آنكه در هوا ناپديد شوى	كفت آنكه در هوا شوى بنوعى كه ناپديد شوى
Он сказал: "Растворись в воздухе".	Он сказал: "Растворись в воздухе таким образом, чтобы тебя не было видно".

в) в замене в ряде случаев полной формы инфинитива основного глагола после модальных слов (одна из характерных языковых особенностей текста) усеченной:

Л,97 (-Т,9а): و آسان توانند كشتن К,47б: بآسانى توانند كشت;

г) в замене характерного для сочинения экспрессивного порядка слов обычным (примеры особенно многочисленны):

Л.100б (-Т,10а): ديك مسين را بيا ورند بزرك, К,48а: ديك مسين بزرك را بيا ورند

3) употребление разных синонимичных слов для выражения одного и того же понятия:

Л,88б (-Т,1б): يك سرو دارد , К,49а: يك شاخ دارد ; Л,103б (-Т,11а): زياده باشد , К,49а: بيشتر است; Л,137а (-Т,5а): شخصى بما افتاد, К,57б: شخصى دچار ما شد

В отдельных случаях стилистическая правка отмечается в ленинградском списке. Наглядным примером может служить текст на л. 132б:

در آن عهد هر بناى بلند كه بساختندى به زمين فرو رفتى و صد سال درين
انديشه بودى و هر عمارتى كه ساختى نماند تا ...

В те времена все высокие здания, которые возводили [в Александ-

рии], уходили в землю. Сто лет бились над этим, но не уцелело ни одно возведенное здание, пока...

В тегеранском и кембриджском списках ему соответствует текст:

در آن عهد هربنای بلند که‌بساختی به زمین فرورفتی و صد سال درین بودی و نماند تا...

В те времена все высокие здания, которые возводили, уходили в землю. Так (букв. "в этом") было сто лет, но не уцелели, пока...

На первый взгляд текст ленинградского списка может показаться более логичным и, следовательно, более правильным. Однако обращение к первоисточнику показало, что ближе и правильнее тексты кембриджского и тегеранского списков:

هر که بنا بکردی اساس وی بزمین فرورفتی صد سال درین بماند تا...

[218, с. 363].

Всякий раз, как он возводил здание, его фундамент погружался в землю. Так (букв. "в этом". — *Л.С.*) продолжалось сто лет, пока...

Из приведенных примеров ясно, что текст тегеранского списка в основном совпадает с текстом кембриджского (это касается общих ошибок, пропусков отдельных слов и пассажей, одинакового сохранения полного текста в случае пропусков в ленинградском списке), и, несомненно, они оба изготовлены с одного протографа. Однако в кембриджском списке имеет место языковая и стилистическая модернизация (введение в текст современной переписчику лексики, как, например, *ал-хасил*, *аксар ал-аукат*, замена лаконичного текста более пространным, экспрессивного порядка слов — обычным и т.п.). В таких случаях текст тегеранского списка ближе к тексту ленинградского. Если учесть, что текст ленинградского списка местами также подвергся стилистической правке, хотя в значительно меньшей степени, чем кембриджский, то очевидно, что тегеранская рукопись представляет наиболее правильный текст заключенного в ней фрагмента.

Другие списки *'Аджа'иб ад-дунйа* нам неизвестны.

Автор

В кратком предисловии, предваряющем основной текст в кембриджском и тегеранском списках, как уже отмечалось, автором сочинения назван Абу-л-Му'аййад Балхи[34], извест-

[34] В кембриджском списке после куньи Абу-л-Му'аййад добавлена еще одна — Абу Мути' (этим именем начинается первый рассказ).

ный ученый, поэт и прозаик саманидского времени, которому источники приписывают несколько больших работ, в том числе прозаическое *Шах-наме*, цитируемое в персидском переводе "Анналов" Табари, в *Та'рих-и Систан*, в *Кабус-наме*, в *Муджмал ат-таварих* и в *Та'рих-и Табаристан*[35]. Данные предисловия и сохранение в тексте некоторого количества "слов и выражений, характерных для стиля IV в.х.", дало ученым основание отождествить данное сочинение с географическим трудом Абу-л-Му'аййада (ср. Бахар, Нафиси и др.), о котором мы знаем из текста *Та'рих-и Систан*, где приведены из него цитаты. Их всего четыре:

1) "Бу-л-Му'аййад Балхи и Бишр Мукассим в своих книгах под названием "Диковинки морей и суши" рассказывают, что в Систане были чудеса, подобных которым нет нигде. Во-первых, в Фарахе из горы бил ключ. Вода в нем фонтаном устремлялась вверх на 12 фарсахов и затем спускалась вниз в шахристан. Из шахристана она текла дальше. На расстоянии четырех фарсахов тянулись поля. И сейчас оба места видны: место, где бил родник, и место, где был шахристан и посевы. Афрасиаб приложил много стараний, чтобы перекрыть родник, но не смог, пока это не сделали два мальчика. Когда все было кончено, Афрасиаб убил обоих, и их склеп виден у источника перекрытого родника" [208, с. 13–14].

2) "Бу-л-Му'аййад Балхи говорит, а также в *Бундахишне* зороастрийцев рассказывают, что в шахристане Систана — там,где пруд окружает купольное здание, из глубины земли вытекал родник... Его также перекрыл Афрасиаб" [208, с. 16].

3) "... до недавнего времени нам не было известно место, откуда добывалось (золото в Систане), пока Бу-л-Му'аййад и книга зороастрийцев *Бундахишн* не рассказали нам. В Хирманде напротив Буста был родник, из него текла вода, смешанная с песком и золотом. В день добывали не менее тысячи динаров чистого золота. Афрасиаб замкнул родник волшебным замком, сказав: "Это сокровищница"" [208, с. 17].

4) "Бу-л-Му'аййад рассказывает еще: "В Систане есть гора, и в ней залежи агата. Весь хороший агат был добыт когда-либо из той горы в Систане. Нашим людям это неизвестно"" [208, с. 17–18].

Естественно было бы ожидать найти эти цитаты в книге, отождествляемой с географическим сочинением Абу-л-Му'аййада, но их там нет. Слабую параллель можно проследить, и то весьма условно, лишь в рассказе о песках и ветряных мельницах в Систане. В нашем тексте мы читаем:

"Вокруг Систана много песков. Там бывают ветры. Их мельницы вращает ветер. Жители из-за страха перед ветром

---

[35] О нем см. [156, с. 95].

ставят заграждения и устанавливают плотины, дабы ветер не гнал песчаные дюны на города и селения. Несмотря на эти меры предосторожности, ветер уничтожил многие местности и селения. В песках водится черная змея, небольшая, но ядовитая. Человек и животное, которых змея ужалит, сразу погибнут. В районе Заранджа точно так же" (л. 95а).

В *Та'рих-и Систан* есть две цитаты на данную тему: 1) "... кроме того, в Систане строят мельницы с колесом, их приводит в движение ветер, и они мелют муку" [208, с. 12]. 2) "Процветание Систана зависит от наличия там трех заграждений: речной плотины, щитов против наступления песков, заграждений против набега мятежников. Если все три заграждения на месте, во всем мире нет области, [равной] Систану по благам и приятности" [208, с. 21].

Причина отсутствия вышеприведенных цитат из сочинения Абу-л-Му'аййада в нашем тексте отнюдь не в том, что перед нами позднейшая обработка его труда (см. выше). Абу-л-Му'аййад был лишь одним из источников нашего автора. На это указывают имеющиеся в тексте отсылки (например, л. 91а, 98а и др.). Краткое предисловие, предваряющее основной текст в кембриджском и тегеранском списках, в котором автором сочинения назван Абу-л-Му'аййад Балхи и имеется посвящение Саманиду Нуху II б. Мансуру (976—997), не относится к данному сочинению, так как эти данные не согласуются с фактами, изложенными в самом тексте. На подложность предисловия указал Ч.А.Стори в своем обзоре[36].

Имени автора в сочинении нет, однако отдельные сведения о себе автор все же приводит. Почти все они учтены в статье Н.Д.Миклухо-Маклая[37], что позволило ему установить примерные хронологические рамки жизни автора, его связь с Азербайджаном и с династией Илдегизидов. Основные положения об авторе с учетом некоторых дополнительных данных, полученных в результате дальнейшего изучения памятника, сводятся к следующему.

В 602/1205—06 г. (это самая ранняя дата, под которой упоминает о себе автор) он находился в северо-западной части персидского Ирака, в г. Абхаре, а в следующем, 603/1206—07 г. он побывал в Арз-и Руме (Эрзуруме). На основании этих дат Н.Д.Миклухо-Маклай приходит к выводу, что к началу XIII в. автор был уже взрослым человеком и, следовательно, его рождение имело место не позднее последней четверти XII в. [70, с. 181].

Значительное место в сочинении уделено Азербайджану; очень подробно и даже восторженно описаны города Табриз и Нахичеван; Ганза/Ганджа — единственный город,

---

[36] [183, с. 123].
[37] [70, с. 180—184].

имеющий благопожелательную формулу "да защитит ее Всевышний" (л. 220б). Это заставляет предполагать связь автора с данным регионом [70, с. 182]. Более того, в рассказе о храме огня (*канисат ан-нар*) в Фарсе автор указывает, что этот рассказ он переписал в Мераге из книги *'Аджа'иб ал-махлукат*, которую сочинил "ученый имам Наджиб Хамадани" (л. 117а). Отсюда можно думать, что автор жил или, во всяком случае, какое-то время работал над своей книгой в г. Мераге.

Необычайно почтительное отношение автора к современным ему правителям Средней Азии, Ирана, Азербайджана и других областей, и прежде всего к представителям династии Илдегизидов, правившей Азербайджаном (1136—1225), указывает на близкую связь автора с этой династией и его принадлежность к представителям господствующего класса [70, с. 183]. Если мы правильно поняли текст, то отец автора был мухаддисом (ученым, занимавшимся хадисами) Табриза (л. 119а); сам автор, по-видимому, принадлежал к купеческой среде, этим, видимо, следует объяснять его большой интерес при описании тех или иных местностей и производящихся там товаров, а также частые путешествия и, может быть, ссылки на купцов как информаторов: "От купцов я слышал..." (ср., например, л. 109а, 118б).

Автор много путешествовал: был в Абхаре, Арз-и Руме, Армении, пленником в Грузии, Куфе (л. 121б), неоднократно в Багдаде (л. 150а), Рее (л. 161б), Табаристане, Байт ал-Мукаддасе (л. 117б), Маўсиле (л. 223б), может быть, также в Индии (л. 90б). В 613/1216—17 г. он совершил путешествие в Хиджаз, на побережье Красного моря. В это время он посетил Мекку (при описании Ка'бы он трижды ссылается на собственные наблюдения).

Автор был человеком начитанным, о чем свидетельствуют не только постоянные ссылки на книги в рассказах, но и указание на то, что "описание свойств такого-то камня он видел во многих книгах" (л. 94б), что "о городах и странах написаны пространные книги" (л. 188б) и др.[38]; он владел арабским языком — среди книг, на которые автор ссылается, упомянуты арабоязычные сочинения ал-Бакави (л. 135а), 'Али б. Раббана Табари (л. 174а), ал-Мада'ини (л. 87б); он был шиитом или симпатизировал шиизму. В пользу этого может говорить, например, такой факт: в рассказе о мечети в Байт ал-Мукаддасе (Иерусалиме), приведя содержание надписи на камне, автор изменил ее конец: "...нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад — посланник Аллаха, 'Али — друг Аллаха" (л. 117б), вместо засвидетельствованного во всех других источниках: "...защитил его Хамза" (ср., например, [BGA, V, с. 100]).

Благожелательные формулы после имен 'Али и его потом-

[38] [70, с. 187].

ков, так же как и проклятия, которыми сопровождаются в ленинградском списке имена омейядских халифов, в первую очередь Му'авии, по-видимому, введены в текст переписчиком этого списка, так как в кембриджском и тегеранском их нет.

О себе автор почти всюду пишет *ман-и банде* "я, раб" (так было принято в ту эпоху, ср. Ибн Сина *Данишнаме*), согласуя глагол с местоимением, ставит его в 1-м л. ед.ч., например *ман-и банде анджа расидам* "я, раб, побывал там" (л. 192а, ср. также 90б, 98б, 118б и т.д.), и лишь в трех случаях он употребляет по отношению к себе только *ман* "я" (88б, 140а) или только *банде* "раб" (155а).

Название и датировка

Лишь кембриджский список имеет заглавие, где сочинение названо *'Аджа'иб ал-ашйа'*.

К.Г.Залеман высказал предположение, что это то же самое произведение, которое упомянуто Сурури в *Маджма' ал-фурс* в статье *Бабил* под названием *'Аджа'иб ал-булдан*[39] (см. выше).

Все другие ученые, отождествляя данное сочинение с географическим трудом Абу-л-Му'аййада Балхи, упомянутым и цитируемым в *Та'рих-и Систан*, называют его различно: *'Аджа'иб ал-булдан* (М.—Т.Бахар, С.Нафиси, З.Сафа, Дихху-да), *'Аджа'иб-и барр-у бахр* (в такой форме оно приведено в *Та'рих-и Систан*, З.Сафа, Диххуда), *'Аджа'иб ал-ашйа* или *'Аджа'иб ад-дунйа* (оба названия засвидетельствованы в кембриджском списке — Нафиси, Сафа, Диххуда). Как показано выше, отождествление нашего текста с сочинением Абу-л-Му'аййада вряд ли правомерно, поэтому из приведенных выше названий лишь одно — *'Аджа'иб ад-дунйа* ("Чудеса мира"), упомянутое в самом тексте сочинения в двух списках (Л., 188б—К.,72б), — может быть пока приложено к исследуемому сочинению.

Временем написания сочинения Н.Д.Миклухо-Маклай предположительно считал 20-е годы XIII в. (между 617/1220—21 и 628/1230—31 гг.)[40]. Основанием для такой датировки послужили два пассажа из текста сочинения.

Сообщая о начале монгольского нашествия на Иран, ав-

[39] [179, с. 493—494, примеч. 1]. Основанием для отождествления послужило сходство замечания Сурури о г. Бабиле ["греки называют Бабил Юпитером". Так в *'Аджа'иб ал-булдан*, ср., например, рукопись В 563 из собрания ИВАН (Ленинград), л.46б] с аналогичным известием в нашем тексте. Однако это известие, так же, как и сама статья о Бабиле (Вавилоне), заимствовано нашим автором из сочинения XII в. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 190]; об этом см. [70, с. 177—178].

[40] [70, с. 184—185].

тор пишет: "В это время, когда я, раб, собрал [книгу], в 617/1220—21 г. выступили тюрки-татары. Они дошли до [персидского] Ирака и совершили бесчисленные убийства" (л. 135а). Эта дата является самой поздней из упомянутых в тексте дат, ранее этой даты сочинение не могло быть составлено.

Второй пассаж касается Тифлиса, автор замечает: "...владели им мусульмане, ныне вот уже почти сто десять лет, как город находится у грузин" (л. 199а). Дата освобождения Тбилиси от тюрок-сельджуков известна, это 515/1121—22 г.[41]. Если к этой дате прибавить указанные в тексте 110 лет, то получится 625/1227—28 г. Дата, как следует из текста, приблизительная. В 623/1226 г. Тбилиси был захвачен у грузин хорезмшахом Джалал ад-Дином (1220—1231) еще на несколько лет[42]. В 1231 г. после гибели Джалал ад-дина монголы окончательно утвердили свою власть в персидском Ираке и Азербайджане, наш же автор пишет лишь о начальном этапе монгольского нашествия. Все эти соображения позволили Н.Д.Миклухо-Маклаю говорить о приведенной выше датировке.

Вместе с тем нельзя не обратить внимание на наличие в географическом приложении статьи *Станбул* (параллельно *Кустантинийа*). Как известно, официально это название применительно к Константинополю появилось лишь с 1453 г. Конечно, оно могло бытовать среди местного населения и ранее (см. наши примечания). Возможно также, что данная статья является позднейшей вставкой переписчика ленинградского списка.

Источники

'Аджа'иб ад-дунйа является памятником письменной традиции. Одним из основных его источников был труд Наджиба Хамадани *'Аджа'иб ал-махлукат* ("Диковинки сотворенного"). На это указывает в тексте сам автор (например, л. 117а, 143а), об этом пишет в своей статье Н.Д.Миклухо-Маклай[43]. Миклухо-Маклай установил, что речь идет о космографическом и географическом сочинении второй половины XII в. на персидском языке, авторство которого обычно приписывают Ахмаду Туси Салмани, хотя ни в одном из известных науке списков *'Аджа'иб ал-махлукат* автор не указан[44]. Сочи-

[41] [70, с. 184; 32, с. 20—21].
[42] [70, с. 185; 32, с. 126—127].
[43] [70, с. 186—189].
[44] Ср., например, [177, с. 59; 135, с. 513], хотя уже В.Р.Розен высказал сомнение в правильности отождествления данного сочинения с трудом одноименного названия, упомянутым Хаджжи Халифой (IV, с. 188), автором которого он называет Мухаммада б. Махмуда

нение было в свое время и позднее достаточно популярным— сохранилось в 15 списках, а в правление Шайбани-хана было переведено на староузбекский язык известным поэтом и ученым Бинаи (1453—1512)[45]. В 1966 г. персидский текст этого сочинения был опубликован в Иране Манучихром Сутуде[46], издание снабжено подробным оглавлением и разнообразными указателями, что значительно облегчило сопоставление этих двух текстов. Их систематическое детальное сопоставление позволяет установить, что материалы Наджиба Хамадани использованы в обеих частях нашего текста. В первой части сочинение Н.Хамадани пять раз цитируется с упоминанием имени автора и 173 раза безымянно (последнее, возможно, в тех случаях, когда сообщение казалось автору менее важным).

Во второй части в дошедшем ее виде (ленинградский список сочинения в конце дефектен, в двух других известных списках этой части вообще нет) — 311 статей, из них 98 полностью или частично повторяют текст Н.Хамадани, хотя имя Хамадани упоминается лишь дважды в статье о г. Хамадане (л. 228). Все цитаты идентифицируются с полной определенностью. Ссылки на сочинение Н.Хамадани там, где они есть, либо предваряют рассказ ("Наджиб Хамадани говорит..."), либо заключают его ("...этот рассказ мы взяли из сочинения ученого имама Наджиба Хамадани...").

Извлеченные из сочинения Н.Хамадани материалы оформлены в виде отдельных рассказов, при этом наш автор в одних случаях объединяет в один рассказ по локальному признаку сразу несколько рассказов Хамадани. Так, на л. 94а (в тегеранском и кембриджском списках этого рассказа нет) одним рассказом переданы четыре рассказа Н.Хамадани об о-ве Салахит (Суматра): о роднике, цветах, птицах и рыбах на этом острове. У Хамадани эти рассказы приведены соответственно в разных местах текста [218, с. 137, 535, 134 (по изданию Сутуде)]. В географическом словаре, например, в одном рассказе даны извлеченные из сочинения Хамадани статья о г. Исфахане и сопутствующие ей два вставных рассказа (л. 189а—190а). Заимствованные рассказы имеют самые разные сюжеты и следуют один за другим без особой системы, отнюдь не в последовательности их подачи в тексте Н.Хамадани. Например, рассказ о русалке и пастухе (с. 506—507 по изданию Сутуде) в *'Аджа'иб ад-дунйа* приведен на л. 138а (К,54б—Т,10а). Непосредственно следующий за ним у Н.Хамадани и тематически с

б. Ахмада ат-Туси ас-Салмани, см. [70, с. 187]. Реальность личности Наджиба Хамадани подтверждают Ибн ал-Кифти, Ибн Халликан, см. [62, с. 13].

[45] [41, с. 101—118].

[46] Содержание сочинения явилось предметом исследования уже упоминавшегося нами Ю.С.Мальцева [62].

ним связанный рассказ о юноше и русалке приведен на л. 167б (К,66а), т.е. 30 листов спустя. Вместе с тем явно под влиянием сочинения Н.Хамадани может быть отмечено стремление автора *'Аджа'иб ад-дунйа* дать сходные по сюжету рассказы вместе. Так, о птицах преимущественно рассказывается на л. 138б–140б (К,57б–58а–Т,5б–6б), о животных – на л. 140б–147б (К,58а–59б–Т,6б–8а) и т.д.

Зависимость второй части *'Аджа'иб ад-дунйа* – географического словаря – от сочинения Н.Хамадани сказывается в том, что все статьи в нем, как у Хамадани, 1) объединены в отдельные разделы (*баб*), расположенные в порядке букв арабского, но не персидского алфавита. Это подтверждается тем, что буква *ха-йи хавваз* предшествует букве *вав*, а буквы *пе*, *чим* и *гаф* не выделены в самостоятельные разделы. Географические названия, начинающиеся с этих букв, приведены соответственно в разделах *бе*, *джим*, *каф*; 2) внутри разделов не соблюден алфавитный порядок подачи статей; 3) частично повторена географическая номенклатура Хамадани.

В качестве иллюстрации возьмем раздел *алиф*. В нашем сочинении он содержит 26 статей, у Н.Хамадани – 18. Из них общими для обоих текстов являются 12: Исфахан, Искандарийа, Ахваз, Уш, Арминийа, Азербайджан, Истахр, Арран, Антакийа, Андалус, Ирам, Кал'а Абйаз (Хамадан). Восемь из них: Исфахан, Искандарийа, Уш, Азербайджан, Истахр, Ирам, Кал'а Абйаз, Арминийа – полностью или частично повторяют соответствующие статьи из сочинения Н.Хамадани.

Статьи: Илийа, Айла, Атрабулис, Урдун, ал-Ахрам, Аблак ал-фард, присутствующие в тексте Н.Хамадани, в нашем сочинении не представлены.

15 других статей характерны только для текста *'Аджа'иб ад-дунйа*: Ардабил, Абхар, Урмийа и Ушнуйа, Анад и Арджак, Ахлат, Арз-и Рум – город в Малой Армении, Абулистан, Абхаз (Лаиджан), Амул и Сари, Ирбил, Аналийа, Ангурийа и Амасийа, Алкис, Имид/Амид, Арзанган. Нетрудно заметить, что среди этих характерных только для текста *'Аджа'иб ад-дунйа* названий основная масса относится к Азербайджану и Армении – региону, близкому автору.

В единичных случаях влияние Н.Хамадани сказывается на порядке следования статей внутри разделов. Примером могут служить статьи *Ахваз* и *Уш* в разделе *алиф* (л. 190а); *Син*, *Су*, *Сан'а* в разделе *сад* (л. 212б–213а); *Макка*, *Магриб* в разделе *мим* (л. 222а–223а) и т.д. В целом же порядок подачи статей в нашем тексте не совпадает с таковым у Н.Хамадани. Так, первой в нашем тексте в разделе *алиф* дана статья *Исфахан*, у Н.Хамадани статья об Исфахане приведена пятой по порядку, а первой дана статья *Илийа*, в нашем сочинении вообще отсутствующая. Второй в *'Аджа'иб ад-дунйа* идет статья *Искандарийа*, в тексте Н.Хамадани она –

десятая. Статьи *Ирам* и *Кал'а Абйаз* в *'Аджа'иб ад-дунйа* вынесены в первую часть в рассказы об удивительных постройках.

Что касается характера использования материалов Н.Хамадани, то нельзя не отметить, что не один десяток рассказов, цитированных в *'Аджа'иб ад-дунйа* из сочинения этого автора, текстуально тождествен своему прототипу. Автор переписывает их почти дословно и лишь слегка перефразирует текст Хамадани, изменяя последовательность фраз, заменяя отдельные слова их синонимами или же их персидскими эквивалентами (если в первоисточнике употреблен арабский термин). Для иллюстрации приведем рассказ о землетрясении в Хамадане в 562/1166 г. (цитата имеет отсылку к сочинению Н.Хамадани):

АД, л. 128а	АМ, изд. Сутуде, с. 300	АМ, ркп ЛОИВ, Д–129, л. 1318
نجیب همدانی کوید درسنه اثنی وستین و خمسما یه در همدان زلزله دیدم که بر پهنای کوه الوند زد و درختستانی بود عظیم جمله بیفتاد چنانکه سر بزیر کرد و بیخ بالا شد	درسنه اثنتین و ستین و خمسما یه زلزله منکر آمد وبر صفح اروند درختستانی بود جمله درختها منقطع شد و ریشه درخت ببالا شد و سرنکون بایستاد و آن زمین شکافته	من درسنه اثنی و ستین و خمسما یه‌درهمدان زلزله دیدم که برصفحه کوه اروند درختهای بود عظیم جمله بیفتادند چنانکه درختان سرنکون و بیخ آن بر بالا شد و این بخار از سنک خاره آمد
Наджиб Хамадани говорит: "Я видел в 562 г. в Хамадане землетрясение, которое ударило по всей ширине горы Альванд. [На горе] были огромные деревья, они все упали, так что их корни подняло вверх, а их верхушки оказались внизу.	В 562 г. случилось разрушительное землетрясение. На склоне Арванд росли деревья. Все деревья выдернуло с корнем, корни подняло кверху, и они стояли опрокинутыми, а земля разверзлась.	Я видел в 562 г. в Хамадане землетрясение. На склоне горы Арванд росли огромные деревья. Они все упали, так что их опрокинуло, и корни поднялись кверху, а из гранитных камней пошел дым.

Временами создается впечатление, что наш автор в отдельных текстуально-тождественных рассказах опускает некоторые конкретные детали, присутствующие в тексте Хамадани. Например, об обитающем в море Кульзума (Красном, л. 142б–НХ, с. 559) животном в нашем тексте нет названия моря; в рассказе о мяснике, отказавшемся от своей профессии (л. 142б–НХ, с. 563), в печатном тексте Н.Хамадани

в качестве персонажа назван Низам ал-Мулк, в нашем тексте герой безымянный; в рассказе о птицах ایا غیس / یا غیس (л.140б) в Александрии для населенной местности употреблен термин *абадани*, тогда как в печатном тексте Н.Хамадани (с.518) ему соответствует араб. *'умран*. На первый взгляд может показаться, что автор *'Аджа'иб ад-дунйа* заменил арабский термин его персидским эквивалентом. Однако, обратившись к рукописи сочинения Н.Хамадани из собрания ИВАН (Ленинград) (Д 129, л.214а), оказалось, что здесь также употреблен персидский термин *абадани*, а в двух названных выше рассказах конкретные детали тоже отсутствуют. Следовательно, наш автор пользовался рукописью, текст которой отличался от редакции, представленной в издании Сутуде.

Вместе с тем большинство рассказов, цитированных из сочинения Н.Хамадани, дополнены личными наблюдениями автора и сведениями о современных ему событиях. Достаточно сказать, что почти все статьи в географическом приложении автор в силу своих профессиональных интересов дополнил списком производящихся в той или иной местности товаров, а в тех случаях, когда у Н.Хамадани тоже присутствует перечень товаров, он обычно не совпадает с их списком у нашего автора. Приведем в качестве примера товары, производившиеся в Мекке:

АД, л. 222б	НХ, с. 265–66
Товары Мекки: алоэ, амбра, жемчуг, шерсть, опал, фарфоровая посуда, йеменское грубое полотно, дубленая кожа, молитвенные коврики, кофейники, леопардовые шкурки, неочищенный шелк, сабур, колоквинт, хна, мелкие бусы, александрийский лист, рейхан, имбирь, черные рабы и рабыни, красивые евнухи, турецкие иноходцы, черное дерево.	Товары Мекки: вода из [колодца] Замзам, кожаные коврики, волокно, бусины, сливы, туфли с загнутым носом, мекканская краска, белые горлинки, благородные арабские скакуны, мекканские страусы, гончие псы, охотничьи леопарды.

Примером авторских дополнений сведениями, относящимися к его времени, может служить приведенная Н.Д.Миклухо-Маклаем цитата из статьи о Хамадане (л. 228б) об упадке Хамадана в конце XII – начале XIII в.[47].

В целом автор *'Аджа'иб ад-дунйа* относился к материалам Н.Хамадани некритично, заимствуя как сведения о вполне реальных фактах (ср. упомянутый выше рассказ о землетрясении в Хамадане), так и предания и легенды без каких-либо оговорок. Примеры, когда автор подвергает сомнению сведения своего источника, единичны. Примером может слу-

[47] [70, с. 189].

жить недоверие автора к рассказу Хамадани о *наснасах*, человекообразных обезьянах, якобы разговаривающих по-арабски (л. 98а—с. 499): "В том, что *наснас* — животное с человеческим обликом, сомнений нет. Я, раб, много раз видел их. Однако сомнительно, чтобы они разговаривали, ибо речь — особенность, присущая [только] людям... Однако рассказ об арабской речи *наснасов* я нашел в одной почтенной книге" (имеется в виду сочинение Н.Хамадани).

Другим важным источником для автора было географическое сочинение неоднократно упоминавшегося нами Абу-л-Му'аййада Балхи, автора времени Саманидов, точные хронологические рамки жизни которого нам неизвестны[48], но значение трудов которого подтверждается письменными свидетельствами. Помимо цитат в исторических хрониках (см. об этом выше) имя Абу-л-Му'аййада упомянуто 'Ауфи в *Лубаб ал-албаб* в числе поэтов саманидского круга; толковые персидские словари цитируют под его именем около 20 двустиший. К сожалению, ни одно из произведений Абу-л-Му'аййада не дошло до нас. Не составляет в этом исключения и его географический труд. До сих пор мы знали о нем лишь по тексту *Та'рих-и Систан*, где приведены из него цитаты. *'Аджа'иб ад-дунйа* является вторым источником, упоминающим и цитирующим географическое сочинение Абу-л-Му'аййада. Кроме предисловия имя Абу-л-Му'аййада встречается в тексте еще четыре раза.

1) На л. 91а ленинградского списка (в кембриджском и тегеранском этого рассказа нет) ссылкой на Абу-л-Му'аййада заключен рассказ о роднике на дороге в Нахраван: "На дороге в Нахраван есть горная тропа. Ее называют... Ниже тропы находится источник с прозрачной водой. Если бросить в источник грязную тряпку, вода в нем сразу же вскипит и от нее пойдет пар. Будь даже жаркое лето, польет дождь. Абу-л-Му'аййад говорит: "Я это место видел в таком состоянии несколько раз".

Без сомнения, к Абу-л-Му'аййаду относятся только последние слова.

2) На л. 116б (К,52а—Т,14б) ссылка на Абу-л-Му'аййада дана в конце рассказа о диковинках в храмах Рума: "...в церквах и монастырях Рума много чудес, которые придумали мудрецы... Абу-л-Му'аййад говорит: "Ежегодно из Рума похищают пленников, и они достойны этого. Да будет навечно так!"" При этом сам рассказ восходит к тексту Наджиба Хамадани, однако приведенная цитата и ссылка на Абу-л-Му'аййада у Хамадани отсутствуют.

3) и 4) На л. 98а со слов Абу-л-Му'аййада приведены два небольших рассказа о мыши и змее; первый из них начинается словами: "Абу-л-Му'аййад рассказывает: "Я встретил человека, который видел то место..."", второй — "он

[48] [162, 1, кн. 2, с. 38; 156, с. 95].

же рассказал: "Я рыл там канаву, увидел змею, она появилась..."". Первый рассказ засвидетельствован также в тексте Наджиба Хамадани, однако повествование здесь ведется со слов неопределенного лица: *йеки хикайат кард* "некто рассказал...".

Зная систему цитации нашего автора, не исключено, что на самом деле извлечений из труда Абу-л-Му'аййада в нашем тексте значительно больше, но выявить их ввиду анонимного характера цитат не представляется возможным. Ни в одной из приведенных выше цитат название сочинения Абу-л-Му'аййада не упомянуто, однако оно известно нам из текста *Та'рих-и Систан* [208, с. 21]: *'Аджа'иб-и барр-у бахр* ("Диковинки суши и моря").

В числе упоминаемых в тексте авторов есть Абу Мути' Балхи, известный нам лишь по имени, сочинение (или сочинения) его не сохранилось. Он цитируется трижды: от его имени приведен рассказ о необыкновенном дереве в Индии, начинающийся словами *чинин гуйад Абу Мути' Балхи ки дар Хиндустан дирахти-ст...* "так говорит Абу Мути': в Индии есть дерево..." (л. 87а); о Заратустре и его испытании раскаленной медью (л. 158б); о трех чудесных поделках, изготовленных Абу Мути' для эмира Балха, начало которого: *Абу Мути' гуйад ки мург-и сахтам чубин...* "Абу Мути' рассказывает: "Я изготовил из дерева курицу..."" (л. 166б–167а).

Рассказ о трех поделках Абу Мути' был необычайно популярен, он упомянут 'Ауфи в *Джавами' ал-хикайат*, а позднее Маджд ад-Дином Хусейни в *Зинат ал-маджалис*. Особенно широкое хождение имела история барабана для лечения колик, обычно упоминаемая безымянно. Встречается она и в *'Аджа'иб ал-махлукат* Наджиба Хамадани [218, с. 459], и в анонимном *Сувар ал-акалим* [228].

Источники характеризуют Абу Мути' как "человека знающего и ученого, повидавшего мир, искусного в разного рода поделках" (Маджд ад-Дин Хусейни), как "странствующего философа" ('Ауфи). К сожалению, никаких других данных о Абу Мути' у нас нет, можно лишь предположить, что он жил во второй половине IX в.[49].

* * *

Есть в тексте указание на использование сочинения *Фирдаус ал-хикма* ("Рай премудрости") известного ученого-медика 'Али б. Раббана ат-Табари (808–855)[50], л. 174а.

[49] Изготовленный Абу Мути' барабан он преподнес правителю Балха Абу Да'уду (правил в конце IX в.), получив от него в награду 18 тыс. дирхемов.

[50] [112, с. 93; 70, с. 189]; о нем см. [GAL, SB, I, с. 415; 6, с. 83 и примеч. 412].

В описании г. Нишапура (л. 225б) автор цитирует под именем Анвари, крупнейшего из придворных поэтов султана Санджара (1118–1157), заключительный бейт известного кыт'а о Нишапуре, в действительности сочиненный Асир ад-дином Футухи, современником Анвари (см. наши комментарии).

Отметим также ссылку на книгу Аристотеля (384–322 гг. до н.э.) *Табайи ал-хайван* (*"Природа животных"*, л. 164а). Очевидно, имеется в виду его сочинение *Китаб ал-хайван* ("Книга о животных"), переведенное на арабский язык Ибн ал-Битриком[51]. Это не единственная ссылка на сочинения Аристотеля, но во всех других случаях автор непосредственно их не использовал (см. ниже).

Сообщая о начале монгольского нашествия на Иран в 1220/21 г. (л. 135а), автор указывает, что оно было предвещено пророком Мухаммадом и что высказывание Мухаммада по этому поводу приведено в книге "Шарх ал-сунна" ("Толкование сунны") известного ученого-традиционалиста ал-Бакави (ум. 1122)[52].

В двух случаях источник указан довольно неопределенно: 1) *Та'рих-и 'ахд-и султан Махмуд* ("История эпохи султана Махмуда", л. 107б). В другом рассказе, по-видимому, тот же источник назван: *Та'рих-и султан Махмуд* ("История султана Махмуда", л. 141б). Под последним Н.Д.Миклухо-Маклай был склонен понимать сочинение Абу Насра Мухаммада ал-'Утби (ум. 1022) *Ал-китаб ал-йамини* ("Книга десницы державы")[53]; 2) *Китаб масалик ва ма́малик* ("Книга путей и стран"), цитируется в рассказе о наводнении в Исфахане (л. 101а). Установить источник не удалось, так как приведенное название сочинения было очень распространенным.

Ряд источников, названных в нашем тексте, автор непосредственно не использовал, они "перекочевали" сюда вместе с заимствованным материалом из трудов других авторов. В их числе: Анджаша (л. 155а), Аристотель (л.146б, 165б, л. 178а), Асма'и (л. 203а, 206а), 'Аун б. 'Абдаллах (л. 226а), Валид б. Муслим (л. 137а), Ибн ал-Мусаййиб (л. 189а), Ка'б ал-Ахбар (л. 152б, 169а), Мада'ини (л. 215а), Раби'а б. Зайд (л. 132б), 'Укайл (или Дагфал, л. 137б), аш-Ша'би (в нашем тексте: Ба Ша'би, л. 130б), попавшие в наш текст из сочинения Наджиба Хамадани *'Аджа'иб ал-махлукат* (ср. соответственно [218, с. 400, 616, 600, 511, 217, 227, 277, 499, 179, 103, 354, 249, 364, 332])[54]

Часто автор ограничивается простой ссылкой: "Говорит (рассказывает) такой-то"[55]. Имена многих не удалось иден-

[51] [6, с. 62 и примеч. 231].
[52] О нем см. [EI^2, с. 83].
[53] [70, с. 189–190]; ср., однако, наши комментарии.
[54] О них см. наши комментарии.
[55] [70, с. 190].

тифицировать. Приведем алфавитный список неидентифицированных авторов: ʻАбдаллах Искаф[и] (л. 53б), Абу-л-ʻАша'ир (л. 137б), Абу Бакр Михрадж Бухари (л. 183б), Абу Наср Таликани (л. 167а). Возможно, имеется в виду панегирист Низам ал-Мулка, полное имя которого — Абу Наср Ахмад б. Ибрахим (см. наши комментарии).

Абу-л-Хасан б. ʻАбдаллах б. Ахмад б. Тахир (л. 87а).

Вахб (л. 152б). Весьма вероятно, что речь идет о традиционалисте Вахбе б. Мунаббихе (см. наши примечания).

Джаʻфар-и Шадан (л. 87а), Мухаммад-и Аййуб (л. 87а), Саʻид б. Муслим (л. 155а). Остается неясным, пользовался ли наш автор трудами перечисленных лиц непосредственно, или же приведенные от их имени рассказы взяты им из других письменных источников.

Во многих случаях источники использованы, но не названы автором. О некоторых из таких "глухих источников" можно догадываться благодаря сходству материала, выявляющемуся при сопоставлении текстов. Так, например, рассказ о землетрясении в Табризе в октябре 1042 г. сходен с изложением этих событий у Х.Казвини, источником которого было не дошедшее до нас сочинение Рукн ад-Дина Джувейни (Хуваййи) *Маджмаʻ ал-арбаб ал-мулк*. Н.Д.Миклухо-Маклай высказал предположение, что, возможно, это же сочинение послужило источником для нашего автора[56]. Здесь уместно вспомнить, что один из основных источников *ʻАджа'иб ад-дунйа*, труд Наджиба Хамадани, в подавляющем большинстве случаев цитируется безымянно (см. выше).

Близость рассказа нашего автора о барельефе Шабдиза в Так-и Бустан (л. 100б) к рассказу об этом памятнике у Абу Дулафа заставляет думать, что Абу Дулаф и был его источником. Вероятно, Абу Дулаф послужил также источником другого рассказа — "о червях, зарождающихся в снегу на г. Арарат в Армении" (л. 96а—96б, см. наши примечания).

Рассказы о крокодиле и птицах в Мисре (л. 97а), о лыжах в Булгаре (л. 175а), о реке в Хисн-и Мехди (л. 102а), возможно, заимствованы у ал-Гарнати (см. примечания). Однако установление письменных источников всех сообщаемых автором сведений — предмет самостоятельного исследования.

Часть имеющихся в сочинении сведений получена расспросным путем, устно[57], о чем всякий раз пишет сам автор. Так, в разделе о животных с аномалиями он приводит устный рассказ о двуликом и одноглазом верблюжонке (л. 181а), слышанный им от Хусейна б. Даулатйара Каххала (ман-и банде аз Хусайн б. Даулатйар-и Каххал шанидам ки...).

---

[56] [70, с. 299, примеч. 1].
[57] [70, с. 190—191].

Как устную информацию, полученную от аййубидского посла во время пребывания автора пленником в Грузии, подан рассказ о взятии в 1187 г. Йерусалима Салах ад-Дином и изгнании оттуда крестоносцев (л. 107а)[58].

Совершая в 1216/17 г. поездку по Хиджазу и прибыв на побережье Красного моря, автор расспрашивает местных жителей о диковинках этого моря и приводит в сочинении их рассказы (л. 94б)[59].

Купцы явились информаторами автора относительно восстановления храма Сомнат в Индии, разрушенного в свое время султаном Махмудом (л. 109а), и др.

Автор много путешествовал, и его личные наблюдения нашли отражение в материалах сочинения[60]. Большей частью они очень кратки. Сообщая, например, о каком-нибудь растении, обладающем теми или иными свойствами, автор всякий раз отмечает, что он видел это растение и проверил на себе его действие (л. 161а, 168б и др.). Описывая мечеть Куфы (л. 121а), автор пишет, что он побывал там и увидел "те места, где убили 'Али и где обмыли его тело, а также башню фар ат-танаввур и модель Ноева ковчега". В рассказе о "чудесах" Вавилона (л. 124а) он замечает, что посетил место, где раньше находился Вавилон (между Багдадом и Куфой), и что в настоящее время город разрушен.

На личных впечатлениях автора в значительной мере основаны описания ряда местностей, источников и родников Кавказского региона и Малой Азии, частично Мекки[61].

Содержание и значение памятника

Сочинение по своей структуре отличается от других арабских и персидских произведений жанра *'аджа'иб*. Его первая, основная, часть, как говорилось выше, является собранием рассказов, представляющих собой сочетание реальных фактов и наблюдений и фольклора. Их тематика традиционна[62]; выделяются два основных типа рассказов: 1) рассказы об удивительных памятниках и сооружениях древности, реальных и легендарных: о знаменитом маяке в Александрии (л. 157б), о многоколонном городе-дворце Ираме (л. 122а–122б), о пирамидах в Египте (л. 126а–126б), о знаменитом памятнике сасанидской эпохи в Так-и Бустан (л. 100б), об одном из известных рельефов Шапура в г. Бишапуре, высеченном в скалах в честь победы над византий-

58 [70, с. 190].
59 [70, с. 191].
60 [70, с. 191].
61 [70, с. 191].
62 [EI², 1, с. 203–204].

цами (л. 175б), о постройке дербентской стены Сасанидом Хусрау I Ануширваном (л. 151б); о культовых зданиях (христианских, буддийских, зороастрийских и мусульманских) и др. Среди последних выделяется рассказ о Ка'бе (л. 117б—119а), основанный в целом на личных наблюдениях автора, который неоднократно бывал в Мекке, а также очень живой и пространный рассказ о буддийском храме Сомнат (л. 107б—110а), связанный с завоевательными походами Махмуда Газнави в Индию;

2) рассказы об удивительных морях, реках и источниках, о горах и камнях, о диковинных деревьях и растениях, о необыкновенных животных, птицах и рыбах, о племенах, о людях и животных с аномалиями (бородатые женщины, сросшиеся вместе близнецы и т.п.), о сверхъестественных существах (русалках, джиннах, оборотнях, наснасах), о природных явлениях (землетрясениях, эпидемиях чумы, цинги, солнечных затмениях и т.п.) — одним словом, о "чудесах творения Аллаха". Особый интерес представляют рассказы о растениях, камнях и источниках в Азербайджане и Армении, сообщения о которых сопровождаются замечаниями автора, что он эту траву (камень, источник) видел и действие (травы, камня) проверил на себе. Такое замечание есть в рассказе о траве, растущей в Азербайджане и служащей противоядием от укуса змеи (л. 161а), а также в рассказе об источниках в Азербайджане и Малой Армении (л. 92б), вода которых "превращается в камень белого цвета". Это ее свойство используется местным населением — они наливают воду в специальные деревянные формы, а полученные таким путем камни употребляют при строительстве стен.

Интересно сообщение о водяных мельницах на плотах в Багдаде, Тифлисе, их видел сам автор (л. 111б), а также в Кордове.

Источник сохранил имя нахичеванского зодчего Амир ад-Дина (или Амин ад-Дина) Мас'уда (л. 128б), который к тому же обладал поэтическим даром — в тексте приведено сложенное им четверостишие об астрологах.

Явный интерес автор проявляет к этнографическим сюжетам и приводит любопытные сведения об обычаях и верованиях той или иной местности; некоторые из таких сообщений представлены, насколько известно, только в нашем источнике. Заслуживает внимания рассказ относительно обычая у жителей Басанда в Чаганийане, по-видимому связанный с домусульманским обрядом вызывания дождя во время засухи или прибавления воды в реке (л. 180б). Этот рассказ, скорее всего заимствованный из другого, не дошедшего до нас источника (в изданных арабских и персидских текстах он нам не встретился), произвел на самого автора столь глубокое впечатление, что он вкратце повторил его в географическом приложении при описании Басанда

(л. 196б). К этой же серии относятся рассказы об обычаях вымаливания дождя в Туркестане (л. 89б–90а) и в северо-западной части Ирана (л. 103а–103б).

Часть рассказов содержит эпизоды из романа об Искандаре (Александре Великом), основанные, по-видимому, на устной традиции, близкой к Фирдоуси[63]. В их числе эпизод, связанный с завоеванием Ирана и убийством Дария (л. 123а–123б); предание о человеке "с ушами как у слона", которого Искандар встречает на пути в Вавилон (л. 156а–156б), о посещении Искандаром страны вечного мрака в поисках живой воды (л. 153б–154а), испытание Искандаром даров, полученных от индийского царя (л. 148а–149а); легенда о смерти Искандара (л. 149б) и др. При этом Искандар изображен в идеализированном виде, человеком чувствительным и добрым (ср. его желание любыми средствами залечить раны Дария и вернуть ему престол), любознательным и мудрым. Ему приписывается строительство городов Иахудийа (Исфахан) в Иране и Самарканда в Мавераннахре. Любопытно объяснение эпитета зу-л-карнайн ("двурогий"): "Так называют человека, который перешагнул из одного конца вселенной в другой" (л. 153б–АМ, с.126).

Часть рассказов связана с завоеванием арабами разных городов и стран и якобы встреченными там диковинками. Распространенная легенда о "замкнутом замком доме" в Толедо с находящимися внутри него надписями и изображениями, содержащими прорицания (л. 158а), так же как и легенда о реликвиях в Толедо (накрытый яствами стол Сулаймана), захваченных в качестве трофея Тариком б. Зийадом (л. 132б), о джиннах, запечатанных по приказу Сулаймана в металлические сосуды, которые мусульмане якобы находят на своем пути (л. 152а), об идолах и статуях с перстами, указывающими, что дальше "пути нет" (л. 131б, 153б, 171б и др.), связаны с завоеванием мусульманами Андалуса, в них сильны отголоски южноаравийского кахтанидского предания[64]. С завоеванием Египта в 640 г. связаны рассказы о пирамидах (л. 126а) и о чудесной колонне и статуе в ʻАйн аш-Шамсе (л. 110а–110б).

В ряде рассказов получили отражение известные мусульманские легенды о библейском Нимруде (л. 127б, 147б, 163а), о пророках Да'уде (л. 133б) и Сулаймане (л. 132б, 133б, 139б и др.). Для ряда легенд характерна утрата точной географической локализации. Примером может служить предание о смерти Искандара (л. 149б). Одна из легенд о Нимруде привязана к г. Абаркуху в Центральном Иране, хотя на ошибочность такой ее локализации указывал еще ал-Истахри (см. примечания).

Основная цель автора в составлении данной книги, как

[63] О романе см. [25; 55].
[64] [26, с. 13–15; 82].

уже отмечалось, — занимательное чтение (л. 129а). Вместе с тем автор привел "немногое из мирских событий" (л. 129а). Конкретные исторические события, в своем большинстве синхронные времени автора или близкие к нему, вкраплены в основное повествование (ср., например, сообщение о нашествии монголов на Иран в 1220 г. в рассказе о тюркских племенах, л. 135а) или поданы отдельным рассказом (например, завоевание в 1187 г. г. Кудса (Иерусалима) Салах ад-Дином, л. 106а–107а).

Рассказы расположены без строгой последовательности и системы, хотя прослеживается тенденция привести подряд рассказы сходного сюжета. Так, о птицах в основном рассказывается на л. 138б–140б, о животных — на л. 140б–147б, о племенах — на л. 134а–136а, о кладах — на л. 132а–134а, о морях — на л. 152а–152б, о колодцах — на л. 152б–153а, о горах — на л. 153б–154а и т.д. В то же время отдельные рассказы, например о животных, есть также на л. 88б, 89а, 97а и т.п., о птицах — на л. 87а, 89а, 92а, 95а, 102а и др.

Географический диапазон в рассказах весьма широкий: от Андалуса на западе до Чина на востоке и от Руси на севере до Индии, Цейлона и Египта на юге[65].

Эта часть в целом носит компилятивный характер. Однако сочинения многих из цитируемых авторов не сохранились, поэтому содержащиеся в нашем тексте цитаты представляют большой интерес для истории науки и культуры средневекового Востока.

Вторая часть сочинения (л. 188б–228б) является приложением к первой. В ней дано описание городов, областей и стран в первую очередь мусульманского мира, в том числе и упомянутых в первой части (имеются неоднократные указания автора, что он "достаточно рассказал о чудесах... города" в книге, ср., например, статью *Станбул*, л. 210б или что "описание города я привел в нескольких местах книги", например в рассказах об Андалусе, л. 193а, Сумнате, л. 209б, Байт ал-Мукаддасе, л. 197а). Есть в нем краткие сведения также о Восточной Европе (о Руси, л. 206а и булгарах, л. 195б). Следуя традиции, автор привел также описание легендарных городов Джабалка и Джабалса (л. 200а), в которых "в сие время люди не бывали, и обстоятельства их достоверно неизвестны".

Географическое приложение предваряется кратким введением, в котором автор объясняет необходимость его составления: "хотя об этом написаны пространные книги, однако полного описания [городов] дать не смогли, ибо мир велик. Каждый день что-нибудь меняется, происходит какое-либо событие, проявляются такие диковины, мимо которых не пройдет ни один разумный и знающий человек". Автор

[65] [70, с. 192].

3-4 27

отмечает, что описание городов и стран мира он привел "в кратком виде по буквам [арабского] алфавита в обычном порядке" (л. 188б). Каждая буква составляет раздел (харф, бāб); правда, часть разделов не выделена (*ал-джим*, л. 200а, *ал-ҳā*, л. 200б; *ал-ғайн*, л. 216б; *ал-фā*, л. 217а; *ал-ḳāф*, л. 218а; *ал-кāф*, л. 220б; *ал-лāм*, л. 221б; *ан-нӯн*, л. 225а). Алфавитный порядок внутри разделов не соблюден. Так, в разделе *алиф* описание Исфахана (л. 188б) предшествует описанию Искандарийи (л. 189б), Азербайджана (л. 190а), Ардабиля (л. 190а) и т.д. Сам автор в порядке расположения статей в разделе пишет: "Прежде я упомянул города, которые известны по названию и находятся от нас дальше" (л. 188б).

Названия городов, областей и стран частично опущены, но для них оставлено место. Восстановить эти опущенные названия удается далеко не всегда, так как их описание порой является слишком лаконичным, например "... город на берегу моря Рума" (л. 197а) или "... город на берегу реки. Его товары..." (л. 202б). Первым по порядку приведен рассказ о г. Исфахане (л. 188б), начинающийся словами: "Исфахан – это красивый и благословенный город с приятным климатом и пригодной [для питья] водой...", являющийся компиляцией из сочинения *'Аджа'иб ал-махлукат* Н.Хамадани.

Последним в нашей рукописи (она в конце дефектна) идет описание Хамадана: "Хамадан – большой город в [персидском] Ираке..." (л. 227б). Статья о Хамадане, также восходящая к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат*, не имеет конца.

В целом описания городов, областей и стран даны кратко, обычно сообщается местонахождение города в такой-то области или на берегу такой-то реки (моря). Например, "Химс – хороший город в Сирии" (л. 201а), "Буст – город, относящийся к Хорасану" (л. 195б), "Балх – город на берегу Джайхуна" (л. 195а). Широты и долготы не указываются, принадлежность к климату отмечена лишь в статье *Бал[ис]*. Данные о знаменитых людях, происходивших из тех или иных мест, имеются в статьях *Завах* (л. 207а, указано, что "родом оттуда был шейх Каландарийан, основатель ордена хайдарийа", л. 207а) и *Набат* ("отсюда происходил Бухт ан-Нассар", л. 226а); в статье *Бистам* сообщается, что "там находится могила шейха Байазида Бистами" (л. 196а). В ряде статей указано, кто из арабских военачальников взял город. Такое указание есть, например, в описании Балха (л. 195а) и Самарканда (л. 207б).

В этой части сочинения нет единого стандартного описания городов и стран, статьи отличаются как своими размерами, так и деталями. В большей части описаний указывается, город это, область или страна, их величина и местоположение, укрепления, наличие в них проточной воды, обеспеченность благами; иногда отмечаются различные соо-

ружения, прежде всего базары. Особенно ценны содержащиеся в них сведения экономического характера. Источник сообщает об использовании в Александрии "сахарных" прессов, доход от каждого из которых составлял 2000 золотых динаров (л. 190а). Любопытно, что среди товаров Александрии называются сахар, сахарный песок и кристаллический сахар.

Уже упоминавшийся выше мастер халифа Насир ли-дини-ллаха (1200—1220) За'ан содержал в Багдаде 300 цехов (*каргах*) по изготовлению атласа, парчи, ткани *насафи* и тонкого льняного полотна; все они постоянно работали для особой кладовой халифа (л. 194а). Среди товаров Багдада упомянуты механизмы для изготовления золотых и серебряных нитей.

В основном же сведения по экономике сводятся к перечню товаров и продуктов, производящихся в описываемых городах. Они позволяют в известной мере судить о характере, отчасти об уровне техники, ремесла, торговли, сельского хозяйства этих городов, областей и стран в конце XII — начале XIII в.[66].

Среди товаров, производившихся в разных городах, большое место занимали различные ткани, медная и деревянная посуда, бумага. Названия тканей *хайдари* (Багдад, л. 194а), *насафи* или *нисфи* (Багдад, л. 194а и Дамиетта, л. 204а), *бавали* (باولى, Стамбул, л. 211а) не отмечены в доступных нам арабских и персидских источниках. Самая красивая ткань *ʿа(т)таби* (согласно Дози, "волнистая тафта")[67] ткалась в Хорезме, ежедневно составлялся новый трафарет ее рисунка (л. 202а). Среди товаров Куфы названы кораны (л. 220а). Азербайджан и Армения славились своими деревянными изделиями (Суджас и Сухравард — красного цвета разливательными ложками, л. 211а; Нахичеван — расписными деревянными блюдами, которые вывозились во все страны, л. 227а). Такого рода сведения для XII—XIII вв. в других источниках не встречаются[68].

Описание таких городов, как Ахлат (л. 191а), Эрзурум (л. 191б—192а), Абхар (л. 190б), Багдад (л. 193а—194б), Табриз (л. 199а—199б), Тифлис (л. 198б—199а), Сурмари (л. 209а), Ганджа (л. 220б), Нахичеван (л. 226б—227а), по своей полноте не уступают, а в некоторых отношениях и превосходят сведения, содержащиеся в других источниках[69]. Интересные детали имеются в описаниях Дамаска, Мосула и Мекки. Несмотря на краткость сведений, автору удалось в целом ряде случаев пополнить новыми сведениями существовавшую до него географическую литературу. Это прежде

[66] [70, с. 211].
[67] [132, с. 93].
[68] [70, с. 212].
[69] [70, с. 212].

всего относится к известиям об Азербайджане, Армении и Грузии[70]. Заслуживает внимания свидетельство автора о высоком развитии ремесла и торговли в городах Закавказья, а также сообщение о большом строительстве в ряде городов этого региона (например, в Байлакане и Нахичевани). Очень важно указание автора на то, что все здания дворцов, замков и айванов в Нахичевани построены из жженого кирпича и алебастра и что бо́льшая часть замков имеет три и четыре этажа (л. 226б)[71].

В ряде статей нашли отражение конкретные исторические события, в своем большинстве синхронные времени автора. При описании Карса (л. 219б) сообщается о взятии города грузинами в 603/1206—07 г. после продолжительной осады. Это сообщение подтверждается Ибн ал-Асиром [141а, 12, с. 169].

О разгроме каракитаев в 1210 г. хорезмшахом ʻАли ад-дином Мухаммадом, сыном Текеша, и присоединении к его владениям Мавераннахра, Герата и территории нынешнего Афганистана идет речь в статье *Кара-Китай* (л. 203а). Это известие также подтверждается другими источниками[72].

Особенно важное значение имеют сообщения о фактах и событиях, о которых другие источники умалчивают. К таковым может быть отнесено известие о сражении между атабеком Абу Бакром и хорезмшахом ʻАли-шахом, сыном Текеша, в 1205 г. под стенами Абхара, закончившемся поражением и гибелью последнего (л. 190б), — событие, сыгравшее немаловажную роль в истории Азербайджана[73], — а также известие о походе атабека Узбака в 1214—15 г. на армянское княжество Хачен в Карабахе. Войско Узбака одержало победу над вассальными местными владетелями, уклонявшимися от выплаты дани в казну атабека. Это событие представляет интерес для истории средневековой Армении[74].

Только в нашем тексте есть известие о постройке крепостной стены в Ардабиле в 613/1216—17 г. для обороны города от внешних врагов (л. 190а), "весьма существенный эпизод в истории одного из крупнейших городов средневекового Азербайджана, тем более важный, что он проливает дополнительный свет на историю взаимоотношений Грузии с феодальными правителями Азербайджана в начале XIII в."[75].

Читатель найдет и другие, не менее интересные известия во многих статьях географического приложения.

---

[70] [70, с. 194—213].
[71] [70, с. 212].
[72] [18, с. 313 и сл.].
[73] [70, с. 212; 32, с. 107; 49, с. 140—147].
[74] [70, с. 213; 32, с. 112].
[75] [70, с. 212—213].

* * *

Публикация из произведений жанра *'аджа'иб* лишь извлечений, содержащих научные, исторические, биографические и другие данные, практиковавшаяся до сих пор, не дает представления о данных сочинениях в целом, и их общая оценка пропадает.

Настоящее издание включает полный персидский текст *'Аджа'иб ад-дунйа*, составленный на основе трех известных ныне списков этого сочинения, его перевод на русский язык, примечания к тексту и переводу, указатели имен собственных, географических и этнических названий, предметный указатель и библиографию.

В основу текста положен ленинградский список (он наиболее полный), разночтения по кембриджскому и тегеранскому спискам приведены в подстрочных примечаниях к каждой странице. Вследствие того что списков всего три и они в целом близки, разночтения (смысловые, языковые, стилистические и орфографические) приведены в полном объеме. Не отмечены специальными примечаниями лишь графические отличия (об этом говорится во введении), а также обычный порядок слов в кембриджском списке вместо инверсированного в ленинградском и тегеранском списках (об этом также сказано во введении).

Для критики текста систематически привлекалось космографическое сочинение Наджиба Хамадани *'Аджа'иб ал-махлукат* — один из основных источников нашего автора.

Исправления вносились в текст в основном тогда, когда в нем имели место явные искажения. При этом устраняемые описки, ошибки или замены текста списка, положенного в основу, разночтениями из другого во всех случаях оговорены в подстрочных примечаниях. В примечаниях же приведено ошибочное чтение списка. В сомнительных случаях оставлено чтение ленинградского списка, а в сноске указан вариант кембриджского и тегеранского списков.

Отдельные добавления по кембриджскому и тегеранскому спискам, восполняющие очевидные пропуски в ленинградском, заключены в квадратные скобки; добавления по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат*, в том числе восстановленные на основании этого текста лакуны в географических названиях и пропущенных буквенных обозначениях разделов (в приложении), даны в круглых скобках, в угловых — авторские дополнения. Все дополнения оговорены в подстрочных примечаниях. В тех случаях, когда не было полной уверенности в топониме, лакуна оставлена в тексте и в переводе незаполненной, а предполагаемые идентификации оговорены в примечаниях к переводу.

Структура подстрочных примечаний к тексту: буквенный индекс списка, двоеточие, разночтение; в случае, если разночтение относится к группе слов или же целому пасса-

жу, при первом *слове* ставится звездочка, при последнем — номер подстрочного *примечания*; другие особенности списков (повторы, пропуски, дополнения) *приводятся после* буквенного индекса списка через тире, дополнения в *одном из* списков имеют также специальную помету — "اضافه" ("доб."), сравнение с текстом *'Аджа'иб ал-махлукат* вводится пометой م.ک. (مقایسه کنید ср.).

В тексте последовательно различаются "б—п", "дж—ч", "к—г"; раздельное написание принято для глагола-связки, предлога *бе*, показателя мн.ч. *-ха* в словах с исходом на *-е*, глагольного префикса *хами-*.

В переводе мы стремились по возможности точно воспроизвести оригинал и особенности его стиля. Передача отдельных реалий представляла сложность, поэтому при переводе некоторых из них на русский язык в подстрочных примечаниях приведен их персидский эквивалент; многие термины оставлены без перевода, пояснения даются к ним в предметном указателе.

Географические названия и имена собственные передаются без диакритики; перевод дат хиджры на наше летосчисление дан внутри текста через косую черту.

Цитаты из Корана даны в переводе акад. И.Ю.Крачковского.

Разделяющее рассказы слово *дигар* "еще" заменено в переводе порядковыми номерами рассказов. Ссылки в указателях даны на номера рассказов.

В примечаниях помимо пояснений к тексту даны краткие сведения об упоминаемых исторических лицах, а также объяснения к легендам и историческим событиям с учетом данных других источников, насколько это было возможно, к географическим названиям. Кроме того, указаны существенные расхождения в содержании между *'Аджа'иб ал-махлукат*, основным источником нашего автора (со ссылкой на страницу тегеранского издания), и нашим текстом.

Текстологические примечания, как правило, даны под строкой к соответствующей странице перевода, пояснения к терминам — в Предметном указателе.

Автор вводной статьи считает своим приятным долгом выразить благодарность старшему научному сотруднику ЛО ИЭ АН СССР В.В.Матвееву и ведущему сотруднику ИВАН СССР (Ленинград) А.Б.Халидову за ценные советы и рекомендации при подготовке рукописи к изданию.

Л.П.Смирнова

ЧУДЕСА МИРА

Рассказывает Абу-л-Му'аййад Балхи, да будет над ним милость Аллаха! С детства я испытывал сильное желание странствовать по свету. От торговцев и ученых людей я слышал много удивительного. Все, что я прочел в книгах, я записал и собрал [воедино] и [посвятил книгу] государю вселенной, эмиру Хорасана, царю Востока Абу-л-Касиму Нуху б. Мансуру, подчиненному повелителя верующих, дабы развлечь его чтением и воздать должное ему за его благодеяние мне и ученым мужам, да сопутствует [им] успех!

Начало книги. Абу Мути' Балхи[1] рассказывает:

<1>

"В Индии посреди моря на горе есть дерево. В дереве сорок дверей [в] дома и десять дверей [в] лавки, настолько дерево толстое. Лавки всегда полны товаров и разнообразных тканей. На каждом товаре написана его цена, чтобы каждый бедняк или злой дух (?)[a] и всякий, кто пожелает купить какой-либо товар, [знал] бы, сколько он стоит. Никого [из] людей, которые могли бы их видеть, там нет. Когда туда приходит судно, они останавливаются там и идут в те дома и лавки, читают цены, отвешивают их стоимость и оставляют, а товар забирают и уходят. Никто никогда не видел там людей. Когда же кто-нибудь возьмет ка-
87a кую-нибудь вещь][2] || и не оставит деньги, он не сможет выбраться из дерева. Сколько бы они (так!) ни бродили, пути не будет. Когда положат товар на место или [оплатят] его стоимость, дорога будет, и они выйдут. Это необычайно удивительно!"[3]

<2>

Абу-л-Хасан б. 'Абдаллах б. Ахмад б. Тахир[4] рассказывает:

"Слышал я, что в Чине есть существо с человеческой внешностью, а его тело [сплошь] покрыто волосами, как у обезьяны. Оно прыгает с дерева на дерево, летает словно птица, [может] подпрыгнуть вверх на десять локтей". Это тоже удивительно.

---

[a] Ахримани.

<3>

Мухаммад, сын Аййуба[5], рассказывает. На берегу Китайского моря обитает птица, называют ее хуши. Бывает она крупнее голубя. Есть другая птица под названием *джураб*[б]. Когда *хуши* летит, *джураб* летит под ней, и все, что *хуши* обронит из когтей[в], *джураб* подхватит [на лету] и положит себе в рот. Так добывает она себе пропитание[6].

<4>

Джа'фар, сын Шадана[7], рассказывает. В Туркестане есть гора, на ее вершине много лесов. В лесу живут дикие люди. Их называют *наснас*. Тот из них, кто почувствует недомогание, идет на вершину горы. Тотчас появляется туча, и начинается дождь. Когда больного омоет дождем, ему становится лучше. Если дождя нет, || он остается там, пока не 87б
умрет. Приходит сильный ливень и смывает [тело] с вершины горы вниз и уносит. Никто не знает, куда оно девается.

<5>

Абу-л-Хасан Мада'ини говорит. В горах Андалуса есть пещера. Тот, кому нужен огонь, скручивает жгут, пропитывает его жиром и подносит к входу в пещеру. [Жгут] сразу же загорается, хотя никаких признаков огня там нет[8].

<6>

В Зангистане есть гора. На той горе все ночи видят огонь, как он появляется и устремляется вверх. Дым от огня все время [держится] на одном уровне: не прибывает и не убывает. С той горы вниз стекают два источника. В одном вода настолько горячая, что все, что бросишь в нее, сварится. В другом вода такая холодная, что сразу не выпьешь и глотка. Расстояние между родниками не превышает [размера] одной руки.

[б] Глухарь, тетерев?

[в] Чангал (چنگال), по-видимому, искаженное *пихал* (پیخال) "помет", ср. [12]. В таком случае предлог *аз* будет лишним и перевод этого пассажа будет следующим: "...весь помет, который... обронит...".

<7>

В конце владений румского императора есть остров. На том острове много миртовых деревьев. Никто в мире не укажет деревьев огромнее этих. Весной на деревьях распускаются цветы. Тот, кто понюхает их, сразу погрузится в сон и увидит много сновидений.

<8>

В Индийском океане есть остров, который весь утопает в цветах. Среди цветов есть большой источник. [Вода в нем] – светлая, в ней водятся всякого рода водяные животные.
88а ‖ Если ты нарвешь тех цветов и положишь их на покрывало, а покрывало будешь держать над водой, то из воды появится огонь и сожжет все цветы, покрывалу же не причинит [ущерба].

<9>

В Индии есть город. Чужеземец, который придет в тот город, ни с кем не сможет вступить в интимные отношения. Когда же он покинет город, вновь обретет силу и сможет делать все, что захочет. Историю эту рассказали одному мужу. Он ушел [в тот город], был там тринадцать лет и совершенно не знал, мужчина он или женщина. Лечился известными ему способами, но пользы не было. Когда же он ушел оттуда, то мог делать все, что хотел. Он дивился, говоря: "Это – наука, познать которую не дано людям!"

<10>

На территории же Индии есть город, который называют К.лба. [Там] из меди изготовили колонну, на нее поставили фигурку утки [тоже] из меди. Перед [идолом] находится большой водоем. Ежегодно, когда наступает время сева, утка широко раскрывает крылья, погружает голову в водоем и поднимает воду из источника наверх, до половины столба. Тогда из колонны льется наружу такое количество воды, какое достаточно для [орошения] полей того города, чтобы засеять все его земли. Когда все засеют, вода ос-
88б танавливается ‖ до того же времени в следующем году[9].

<11>

В Сирийской пустыне растет высокое дерево, у него –

глубокие корни. Когда наступает ночь, видят, как сверкают огоньки – на каждом листке по огоньку. Чем темнее ночь, тем ярче горят огни. Если кто-нибудь поднесет руку к ветке, [рука] обгорит. Когда листья опадут, огня не видно, пока в следующем году вновь не появятся листья[10].

<12>

В Табаристане есть дерево, которое называют "деревом света". По ночам на горе оно светится так, словно находится рядом с ярким красным огнем. Подобное дерево я видел в лесу и даже привез кусок его древесины. Когда она высохла, свечение пропало. Когда я положил древесину в воду, она снова стала излучать свет.

<13>

Около Б.хара[11] есть гора, на горе находится павильон. Посередине павильона бьет родник. Вода столбом устремляется из павильона вверх, а затем вновь падает вниз в отверстие, сделанное в павильоне. Вода в тех окрестностях – оттуда. От воды исходит приятный запах.

<14>

В Индии есть животное. Называют его носорогом. Оно очень большое, разве что только слон крупнее его. Передние и задние ноги – словно столбы. || На лбу у носорога 89а
выступает один рог, очень твердый, с острым концом. Если [носорог] ударит [рогом] по железу, рассечет. Всевышний из кожи сотворил для него панцирь и поместил [ему] на спину. По повелению Всевышнего [носорог] в тот миг, когда видит врага, опускает панцирь, (?), и все тело его бывает защищено, так что никакое оружие на него не окажет действия. Носорог вступает в противоборство со слоном. Если быстрее удается улучить момент слону, то он ранит [носорога] хоботом. Если же повезет носорогу, он вонзит в слона свой рог. Говорят, что [слон повисает на роге и освободиться ему не удается, пока] оба не подохнут.

<15>

В Индии же водится животное, называют его *зурафа* или *шутур-гав-паланг*. Говорят, у него – твердая кожа, длинный и очень шершавый язык. Все, что *зурафа* потрет язы-

ком, будь это даже камень, сотрется и окажется с изъяном. Детеныша *зурафа* вынимает при родах из матки при помощи своих передних лап. Питается *зурафа* травой. До сорока дней [носит детеныша в сумке на груди]. После того как [детеныш] окрепнет, он выпрыгивает [из сумки] и убегает, пока мать не оближет его своим языком. Там, где водятся *зурафы*, других животных не бывает. Из-за страха перед *зурафой* ее голову, говорят, покупают за тысячу динаров. Куда [ее] увезут, там появляются видения коров, лошадей, рыб и других животных. И это самая большая диковинка.

<16>

89б Есть птица[г], || гнездо которой бывает на камфарном дереве. Туда забирается змея и пытается съесть яйцо той птицы. Птица убегает от змеи и взлетает, яйцо птицы подпрыгивает и так ударяет змею, что у нее вылетает глаз. Яйцо же опускается на свое место не разбившись. Помет этой птицы вводят в глаза, он уничтожает бельмо. Когда птица выводит детеныша, кладет вокруг него скорлупу, дабы змея побоялась съесть птенца, пока она не обучит его летать. Птица эта нигде, кроме камфарного лавра, не высиживает птенцов.

<17>

В Туркестане на вершине одной горы из камня вытесана статуя мужчины. Обе руки его приложены ко рту. В год, в который не бывает дождя и наступает голод, приходят жители той местности, совершают перед статуей молитвы и обкуривают ее благовониями. [С собой] они приводят вождя племени, руками он держится за голову. Ему связывают руки и ноги и бросают перед идолом, а он молится. Идолу они говорят: "Нет никого дороже для нас, чем этот человек. Мы привели его, дабы принести тебе в жертву!" Вождь умоляет и просит, [и тогда] идол отнимает руку ото рта. Изо рта [идола] льется вода [в таком количестве], что
90а приводит в движение мельницу. || [Вода] будет течь столько [времени], сколько им надо. Затем рука снова возвращается ко рту [идола] и становится неподвижной. Вода перестает [течь]. У вождя, просьба которого будет удовлетворена таким образом, среди его потомков будет тот, кто удостоится царства. Никто не знает, как сделали этого идола[12].

[г] В тексте ошибочно *джанвар* "животное".

<18>

В пределах Йемена есть река. Когда всходит солнце, река течет в направлении с востока на запад. После того как солнце сядет, она течет [в направлении] с запада на восток. И никогда не было так, чтобы эта река и день и ночь текла в одном направлении[13].

<19>

В пустыне в Нубии есть большой дукан. Сверху на него насыпано немного навоза. На него положен мертвец. Тело мертвеца накрыто покрывалом, а лицо оставлено открытым. Никто не знает, чей это труп. Ежегодно приходят люди, молятся и обращаются с мольбой о помощи. Их просьбы удовлетворяются. Люди те — кафиры. Они утверждают, что [человек этот] был сыном бога, воевал с дэвами и дэвы его убили. Разговор этот длинный, и данная книга [его] не выдержит[14].

<20>

В пределах Дейламана есть трава, [ядовитая], как змея или скорпион. Если чужеземец срежет траву, то станет
больным. Может случиться, что || он погибнет. Дейламанцы 90б
же ее едят. Траву они называют "скорпионова трава".

<21>

В Индии есть трава. Если человек коснется ее рукой, трава прильнет к земле и широко расстелется. Если руку убрать, она снова распрямится. Людей трава сторонится. Корень ее — здоровый.

<22>

В Индии есть большое дерево. На нем вьют гнезда попугаи. Дереву поклоняется одно из племен Индии. Если ударить дерево ножом, выступит кровь, как у всех животных.

<23>

В Индии есть дерево. Его называют *вакeак*. Плод его как голова человека: есть у него глаза, рот, брови и нос. Мякоть плода разделена как у грецкого ореха. [Дерево]

плодоносит и покрывается листьями раз в два года. Попугаи питаются плодами этого дерева. По ночам с дерева доносится лай как от большого числа шакалов. Путники, которые делают там остановку, слышат [его][15].

Я, раб, много раз видел [это дерево]. Если ногтем отколупнуть кусочек [коры], потечет прозрачная жидкость.

<24>

Рассказывают, что в Сиффине, там, где повелитель ве-
91а рующих ‖ 'Али, да пребудет над ним благословление Аллаха, вел сражение[16], вблизи от Евфрата, если встать по эту сторону и посмотреть, то увидишь все могилы, одну за другой, так что их можно даже сосчитать. Если ты будешь на той стороне [реки], то увидишь ровную землю. Могилы там незаметны. Причина этого никому не известна.

<25>

На дороге в [Н]ахраван[17] есть горная тропа. Ее называют...[д]. Под тропой – родник, [вода в нем] светлая. Если бросить в воду грязную тряпку, вода сразу вскипит, пойдет пар и появится туча. Будь даже лето, польет сильный дождь. Абу-л-Му'аййад говорит: "Я несколько раз видел это место таким".

<26>

В Хутталане[18] есть охотничьи угодья, подобных им никто не видел. [Там] две огромные горы, между ними – большое и глубокое ущелье. В начале весны вся область за пятьдесят фарсахов пути направляется туда с семьями. С гор в то ущелье прилетает сто тысяч куропаток. Люди, которые там соберутся, охотятся на них. Говорят, что, когда наступает жара, все куропатки улетают назад, на свою родину, и [появляются] в следующем году весной.

<27>

В той же области есть гора. Ежегодно на вершине горы видят, как три ночи подряд горят три светильника. Подняться на вершину горы никто не может, дабы выяснить, в
1б чем там дело. ‖ Когда наступает день, на светильнике видят

[д] Название опущено.

птицу, сидящую на одной ноге, словно феникс. В ту ночь, когда на горе появляется огонь, говорят: "Мы видим гору [со] светильником"[19].

<28>

В пределах Сирии есть огромная гора. Во время уборки ячменя на той горе появляется яркий свет и вновь исчезает до следующего года. Говорят, что чудо это сотворил Муканна. Бӯ 'Али Хазин направился туда, дабы посмотреть, что это за [свет] и как его сделали. И вот Хазин ушел туда, испытал трудности, увидел свет, но понять истину не смог. Он сказал: "Быть может, на гору падает солнечный свет, а под горой вода, которая отражает его подобно луне"[20].

<29>

В пределах Булура есть местность, где три месяца в году видят солнце, [в течение] девяти месяцев сверкает молния и гремит гром. Климат умеренный. Там есть капище, а в нем — идол в образе женщины. У идола сделаны огромные соски. Больных, которые бывают в той местности, везут туда. Руку больного подставляют к соску идола, и в нее стекает две-три капли молока. Их смешивают с водой и дают больному выпить. Ему сразу становится лучше. Если же больной должен умереть, он умрет[21].

<30>

В Харракане есть источник [с] горячей водой. Нет в мире удивительнее той горячей воды. Она помогает при глухоте и хронических заболеваниях. [Несмотря на] год пути, туда идут и возвращаются исцеленными[22].

<31>

В пределах Булура есть дикари. Они не разговаривают.
|| Называют их *наснас*. Если одного из них поймают и убьют 92а
и [остальные] узнают, они разрушат все окрестные селения и поля, а дома сожгут. Если же кого-нибудь из мужчин унесет вода, приходит женщина и сорок суток подряд стенает и причитает на берегу реки. Если же утопленником окажется женщина, точно так же поступает мужчина. Все, что они ухватят зубами, порвут, если же зацепят что-нибудь ногтем, разорвут на части. Тело их покрыто длинными во-

лосами, как у козы. Они хорошо бегают. Охотники садятся в засаду, стреляют в них из лука и убивают[23].

<32>

В Булуре есть большая птица. Ее называют *навадир*. Когда наступает весна, [птица] кладет сорок яиц и прячет их, а сама улетает. Через семь дней, когда она возвращается, из яиц благодаря солнечному теплу вылупляются птенцы. Птица выбирает из них одну пару самцов и одну пару самок, остальных убивает. Отобранных птенцов она кормит. Через неделю птенцы уже летают. Птица эта водится только в тех местах. Если увезти ее за пределы Булура, она подохнет.

<33>

В Булуре же обитает лиса, у которой есть крылья. Она
летает с дерева на дерево, питается плодами [деревьев].
[Встречу] с ней считают дурной приметой. Если кто-нибудь
из жителей Булура, собравшись в путь, услышит ее голос,
он отменит свое намерение и вернется назад. [Они] говорят:
92б "Земля наша — || твердая (?)". Мясо лисы считается
целебным. Больные ревматизмом, поев мяса [этой лисы],
выздоравливают.

<34>

В области города Нихаванда есть источник. Вода в нем неподвижна. Когда подходит время сева, из источника [на поля] льется много воды, пока не засеют поля полностью. Тогда вода останавливается и приходит в то состояние, в котором она была. [И так] до следующего года[24].

<35>

В Синде есть гора, на горе — родник. Тот, кому нужна вода, становится у подножия горы и громко говорит: "Мне нужна вода!" Затем уходит, идет на засеянное поле. По повелению Всевышнего вода течет до посевов. Когда земля насытится, вода сразу же останавливается.

<36>

В Азербайджане и в Малой Армении[25] есть источник. Во

да, которая течет из [этого] источника, превращается в камень белого как снег цвета. Из дерева делают формы и наполняют их водой. Вода в формах твердеет и становится камнем. [Камень] используют при [строительстве] стен.

Есть еще источник, вода в нем, вскипев, превращается в камень, подобный жемчугу. Из полученной [массы] изготовляют печати. Необходимости обрабатывать их нет. Знать Хорасана узнала об этом и не поверила. Отправили своих доверенных людей. Они увидели [все] своими глазами, привезли в Хорасан образцы камня и показали вельможам. Когда те увидели, изумились. Я, раб, этот источник
|| видел. 93а

<37>

В Азербайджане же есть источники, вода в которых летом замерзает. Сколько бы [лед] ни разбивали, на следующий день вода снова покрывается коркой льда. Зимой же, как бы ни было холодно, вода [в источниках] кипит. Из-за высокой температуры воды до нее нельзя дотронуться рукой. Куриные яйца кладут в какой-нибудь сосуд и погружают в ту воду. [Яйца] тотчас сварятся. Причина этого никому не известна. Я, раб, видел [эти источники][26].

<38>

Говорят, в семи фарсахах от Самарканда есть скала, которая как бы висит в воздухе. Со скалы стекает по капле такая горячая вода, что может обварить руку.

<39>

Говорят, в Чине живет змея, у которой есть крылья. Тот, кого она ужалит, умрет. Крылья издают звук. Когда люди слышат этот звук, то остерегаются. Эта змея на лету ловит птиц и съедает их.

<40>

В пределах Чина есть город, в котором с неба постоянно падают камни. Жители города во время [падения камней] проявляют осторожность. В горах у них выстроены дома, и они убегают в них, пока камнепад не прекратится. Тот, кто выйдет на улицу, будет ранен. Если и дальше останется на улице, то погибнет. Животных камнепад также всех губит, [потому] они бегут оттуда. Из-за боязни камнепада животных бывает в той местности мало[27].

<41>

В пределах Хазарана (?) есть водоплавающая птица,
|| которую называют...[е], каждая как огромный слон. Люди, 93б
которые птицу эту раньше не видели, когда наливают воду, думают, что это – шатер тюрков [-кочевников]. Когда [птицы] видят корову или осла, утаскивают и съедают. Похищают также людей с земли, поднимают их высоко в воздух, затем отпускают. Они падают на землю и разбиваются. Птицы опускаются вниз и съедают. ʻАбдаллах Искафи рассказывает: "В одном месте я увидел двадцать [таких] птиц, но меня они не тронули. Я сошел с коня. При мне было оружие. Хотел было там провести ночь, но не посмел остаться дольше и покинул то место!"[28].

<42>

В Чине есть высокая гора. Там есть бассейн для воды. Когда воды в бассейне нет, люди, которые пьют из него воду, приводят коня и ставят в [бассейн], а сами становятся вокруг так, что конь не может выйти из бассейна. Сколько бы лошадь ни находилась в бассейне, будет идти дождь, пока бассейн полностью не наполнится водой. Тогда лошадь выводят из бассейна, убивают и разрывают на части. Куски мяса разбрасывают в горах, пока птицы не прилетят и не съедят. Тогда они скажут: "Всевышний дал нам воду, а мы накормили мясом его тварей. Если же лошадь бросить там, то не будет и капли дождя"[29].

<43>

В Индии есть гора. На ее вершине из камня сделаны два льва. Морды их находятся друг против друга. Из пасти [львов] льется светлая вода. Текут два ручья. Возле каж-
94а дого из ручьев || лежит селение. Из-за воды между этими селениями вышла ссора. Пришла группа людей и отбила пасть льва в надежде на то, что воды станет больше. Вода сразу же перестала течь. Тогда отбитую часть пасти льва вернули на прежнее место, [но] вода не пошла, и селение то пришло в запустение. Другого же [льва] ничья рука не коснулась, и вода все так же течет, а селение процветает.

[е] Название опущено.

<44>

На вершине горы в Сарандибе видны следы Адама, мир ему, каждый 70 локтей. Вечером появляется туча и поливает дождем следы Адама, мир ему. В других местах дождя не бывает. На горе той залежи яхонта и [растут] огромные деревья[30]. Под сенью каждого дерева может сидеть одновременно тысяча мужей. Там живут люди. Когда они видят других людей, убегают от них.

Там же есть остров, который называют Барта'ил. С острова все время доносятся звуки барабана, тамбурина, цимбал и нея, людей же не видно. Тот, кто пройдет там и остановится [на отдых], услышит те звуки[31].

<45>

Говорят, на острове Салахит есть родник, из него течет вода. В десяти шагах от того места — расщелина. Вода течет в ту расщелину. Вода, которая не попадает в расщелину, превращается в камень (днем — в камень белого цвета, ночью — в черный камень). || Причину этого никто не знает. 94б

Там же поблизости есть остров, на котором встречаются все цветы, душистые травы и нарциссы, какие только существуют в мире. Климат там умеренный, много деревьев.

Есть там птица, которая указывает путь в море потерявшим ориентир судам. Птица подлетает к судам и поднимает крик, дабы матросы вели судно на ее голос, пока она не выведет их на [правильный] путь. Матросы и купцы гадают на ту птицу[32].

На этом же острове есть место, где ловят рыбу. Как только ее вынут из воды, рыба превращается в камень.

<46>

В шестьсот тринадцатом (1216-17) году, когда я, раб, совершал путешествие в Хиджаз, я достиг берега Египетского моря. У людей, которые там жили, я спросил: "Какие диковины есть [в вашем] море?" Они ответили: "Камни в этом море похожи на раков, больших и малых. Так, будто они [некогда] были [настоящими] раками, а [потом] окаменели. Их называют морскими раками и используют в глазных лекарствах. Очень помогает".

От этих же людей я слышал, что в том море, где добывается жемчуг, морские камни, крупные и мелкие, весом в один дирхем, в десять или в сто дирхемов, — все имеют форму зайца. Называют камень *арнаб ал-бахр*[3]. Он — точно

[3] Морской заяц.

такой, как спящий заяц. Камень этот – морская раковина. В книгах я встречал объяснение его свойств.

<47>

На острове [в] Туркестане (?) живет племя, представи-
95а тели которого надрезают ‖ себе носы и продевают [в них] железные кольца. Они утверждают: "Мы красивее всех народов!" [В действительности же] они самые некрасивые из всех людей на свете.

<48>

Вокруг Систана много песков. Там бывают ветры. Их мельницы вращает ветер. Жители из-за страха перед ветром ставят заграждения и устанавливают плотины, дабы ветер не гнал песчаные дюны на города и селения. Несмотря на эти меры предосторожности, ветер уничтожил многие местности и селения. В песках водится черная змея, небольшая, но ядовитая. Человек или животное, которого змея ужалит, сразу же гибнет. В окрестностях [города] Заранджа[и] – то же самое[33].

<49>

Говорят, в море Магриба[34] есть остров. Там бесконечно много амбры. Водятся там лисы, которые питаются амброй. Когда их мясо жарят, от него исходит запах амбры.

На этом острове есть большая река. По ней ходят суда. В реке той не может жить ничто живое. Вода же в ней светлая. Это удивительно.

<50>

Среди городов Чина есть один город. В нем находится мертвый мужчина, он стоит в доме словно дерево. У него нет рук, а волосы – как у живого[к]. Если тронуть рукой [мертвеца], раздается звук как от большого барабана. Никто не знает, кто это и откуда берется тот звук.

[и] В тексте: Заранд (?).

[к] *Тазе*.

<51>

Рассказывают, что в Индии есть птица, у которой не-
обычайно большой клюв. Птица подходит к реке, || набира- 95б
ет воды внутрь, летит в горы, садится и кричит, дабы
птицы, которые находятся далеко от воды, летели к ней.
Тогда она раскрывает клюв, поднимает воду из брюшка и
выливает ее в желобок, пока те птицы не напьются. Затем
снова улетает и приносит еще воды. Эту работу она дела-
ет постоянно.

<52>

Говорят, в Индии есть город, в центре его находится капище. В нем — идол, лежащий на одном боку. Раз в году из его горла исходит звук, похожий на свист. Тогда он садится прямо. Это говорит о том, что тот год будет изобильным и урожайным. Если же в следующем году, когда подойдет то же время, идол не издаст звука и прямо не встанет, то это значит, что год будет голодным и полным лишений[35].

<53>

Говорят, в Индийском океане обитает корова[36], которая появляется по ночам и пасется на берегу океана. Из ноздрей ее пышет огонь. Все, что попадется на ее пути, сгорит.

<54>

Говорят, в Китайском море живут люди. Они появляются из моря и плывут к берегу. [С собой] они приносят жемчуг и отдают его индийским купцам. Взамен берут железо и сталь. Золото и другие вещи не берут. Поспешно они возвращаются назад. Никто не знает, откуда они приплывают и куда уплывают[37].

<55>

Говорят, в Чине выстроены мельницы, у которых движет-
ся нижний камень, а верхний жернов неподвижен. Сделаны
мельницы так, что мука сыплется отдельно, отруби — от-
дельно. || И это — доброе волшебство. 96а

• <56>

Говорят, в Гуре есть источник воды. Возле источника стоит каменный сосуд, у него – три отверстия. Если кого-нибудь продует ветром и [лекарство] не окажет пользы, больного везут туда, раздевают донага и ставят задом к одному [из] отверстий, а в два других отверстия ставят его ноги. Из источника на него льют много воды, столько, что больной теряет сознание из-за низкой температуры воды. Тогда его в бессознательном состоянии завертывают в войлок и кладут в горячую пыль, пока он не придет в сознание. Боль, простуда, слабость и немощь – все пройдет, а болезнь обратится в здоровье.

В этой же области есть вода, необычайно горячая, соленая, нездоровая. Когда [эта вода] выходит за пределы Гура, она становится холодной и здоровой. Приятнее той воды на вкус в области не найти.

<57>

Харис – гора, которая находится между Малой и Большой Арменией. На ее вершине лежит снег. Быть может, только буря сметает его. Снег из-за ветров образовал выступы. Каждый выступ в высоту более двух *алам*. Несколько раз в году [в период] между весной и летом снег падает с тех выступов [вниз], так что сотрясается земля. На расстоянии десяти фарсахов слышат грохот, подобный грому. Из снега выползают червяки, каждый как белого цвета бур-
96б дюк. У червя – черного цвета головка размером || с горошину. Ног, ни передних, ни задних[л], нет. Он, перекатываясь в снегу, приближается к краю горы. Когда его ударяют ножом или шилом, [из него] выходит чистая и холодная жидкость. В червяке ничего, кроме воды, не бывает[38]. Я, раб, [его] видел.

<58>

В пределах Бухары есть селение. Посереди селения находится пруд, в пруду – круглый камень как мельничный жернов. Процветание той деревни зависит от этой воды. Однажды убрали тот камень, дабы воды стало больше, [вода] сразу иссякла, а пруд высох. Тогда камень положили на место. Вода потекла как первоначально, в том же количестве.

[л] *Даст у па надарад.*

<59>

В области Дамаска есть колодец. Называют его *фаввара*[39]. Там [берет начало] река. В течение одного года она течет, четыре следующих года воды в ней не бывает. В той местности вырыты водоемы, в них собирается вода. В течение четырех лет, когда воды в реке нет, воду для питья и для других дел берут из водоемов. Когда четыре года пройдут, река снова течет. Причина того никому не известна вообще.

<60>

Говорят, в Табарийи есть источник, который в течение семи лет бывает высохшим, в течение следующих семи лет в нем бывает вода. Никто, кроме Всевышнего, не знает, в чем причина.

<61>

Говорят... [есть] дерево, из которого добывают нефть.
В начале года люди приходят и обмазывают ‖ глиной его 97a
ствол. Посередине дерева делают отверстие в один дирхем. Вокруг дерева разводят огонь. Из отверстия сразу же начинает литься нефть [и течет] до тех пор, пока им не будет достаточно. Тогда они снимают глину с дерева, а огонь тушат. Дерево то бывает постоянно зеленым, огонь не действует на него.

<62>

Говорят, есть рыба, которую ловят в Ниле. Называют ее ра'ад. У того, кто схватит рыбу руками, руки охватит дрожь. Пока он не выбросит рыбу из рук, руки будут дрожать. Когда выпустит ее [из рук], дрожание рук прекратится[40].

<63>

Говорят, в Мисре есть водяная лошадь, или гиппопотам. Когда гиппопотам выходит из воды, на него нападает ядовитая змея, обвивает его тело, чтобы ужалить. Тогда гиппопотам обдает змею своим дыханием, и та сразу подыхает.

<64>

В Мисре есть змея, морда которой подобна человеческому лицу. Если взгляд человека упадет на змею, змея тотчас подохнет. Живет эта змея в колодцах и подземных каналах. В степи и горах [таких] змей нет. Олень извлекает змею из расщелины и съедает. Говорят, там, где сожгут рога оленя, змея покидает то место.

<65>

В Мисре из Нила выходит крокодил, ложится на сушу, разевает свою пасть. Подлетают птицы и садятся к нему в пасть. [Если] в пасти крокодила окажутся черви — они
97б беспокоят его, — птицы || соберут их и съедят, а крокодил обретет покой. Пищей тем птицам служат [черви, извлеченные] из пасти крокодила. Крокодил птиц тех не обижает. Если же крокодил останется на суше долгое время, он проголодается. В пасть к нему собираются мухи. Крокодил съедает их. На суше крокодил бывает беспомощным и не может напасть на людей. Люди же легко могут его убить. В воде крокодил всегда бывает дерзким и хищным[41].

<66>

В Мисре же есть камень. Если потрясти его, от него исходит звук. Если же разбить, то внутри окажется другой камень серого цвета. Если [кусочек] этого камня привязать к больному падучей, болезнь его совершенно пройдет.

Там же есть камень, который, если бросить в уксус, придет в движение.

Есть еще другой камень. Если бросить его в уксус, он убежит и устремится к выходу [из сосуда]. Камень этот называют...

Там же есть [еще] камень. Если бросить его в танур, все лепешки, которые будут в тануре, отстанут [от стенок] и вообще не будут держаться [на месте].

Есть там [другой] камень. Тот, кто хочет, чтобы его вырвало, берет камень в руки. Его сразу вырвет. И сколько бы времени камень ни находился у него в руках, рвота не остановится. Когда он бросит камень, рвота прекратится[42].

<67>

В Мисре есть арка. На ней сделаны многочисленные рисунки. Над каждым рисунком что-то написано. Тот, у кого

|| что-нибудь заболит, идет туда и пишет на заболевшей 98а
части своего тела то, что написано над этим органом на рисунке. Боль сразу же утихает.

На арке той вытесали из белого камня овцу, на спине ее что-то написали. Тот, кто перепишет написанное на ножны [кинжала], а кинжал перекинет через плечо, все овцы, что будут в окрестности, последуют за тем человеком. И сколько бы ни шел тот человек, овцы будут идти следом. Это удивительно.

<68>

Есть место, которое называют Катул[43]. Там находится пещера. Вниз капает вода, земля превращается в глину, из глины появляется мышь.

Абу-л-Му'аййад рассказывает: "Я видел человека, который сказал: "Я проходил там. Когда дошел до того места, увидел мышь, половина ее [тела] была из глины, другая половина из плоти. День спустя она вся стала плотью"".

Он же сказал: "Я рыл там щель, увидел змею. Она появилась. Половина ее [тела] имела мясо и кожу, половина была [из] глины и камня"[44].

Сын Сарраджа[45] рассказывает: "Когда я проходил через ту местность, я услышал голос, который говорил: "Я — твой брат в мусульманской вере. Избавь меня от того, что я знаю!" Взглянув, я увидел человека, подвешенного за
одну ногу к дереву. Я подошел, развязал его || и отпустил. 98б
Он ушел. Случилось это в саду одного вельможи. Я был там гостем. Когда подошло время обеда, вельможа спросил у повара:

— Ты зажарил мою добычу?

— Нет, — ответил он. — Гость отвязал ее и отпустил на волю. Добыча ушла.

— То был человек, — возразил я.

— То не был человек, — сказал вельможа, — а был *наснас*, человекообразная обезьяна. [Эти обезьяны] разговаривают по-арабски. Всю жизнь мы охотимся на них и едим [их мясо]"[46].

В том, что *наснас* — животное с человеческим обликом, сомнения нет! Я, раб, много раз его видел. Однако сомнительно, чтобы они разговаривали, ибо речь — отличительная черта людей. Попугаев, ворон и подобных им [птиц словам] обучают. Фазан, горлинка и прочие [птицы], которые воспроизводят какие-то [звуки], лишь подражают им, но не имеют понятия [о том], что говорят. В ученых и мудрых книжках пишут так, как раб изложил. Однако рассказ об арабской речи *наснасов* я нашел в одной почтенной книге. Говорят, что везде, где бывают *наснасы*, они говорят на языке того народа, который живет в той местности.

Их много в горах Карин[47]. Когда я это рассказывал, один человек не поверил. Тогда вельможа взял этого человека и свел на гору Карин. С собой они взяли охотничьих собак и отправились в горы на охоту. Внезапно услыхали голос, который говорил по-арабски: "О горе, что утро уже заня-
99а лось, а ночь ‖ прошла". Тогда спустили двух собак, и те тотчас нагнали двух *наснасов*, которые разговаривали между собой. Их схватили, убили, зажарили и съели. Нет мяса вкуснее их. Тот человек, увидев все это, изумился.

<69>

В пределах Магриба есть город. В городе — торговый ряд, [в нем] тысяча дуканов. Все [жители] убивают, продают и едят собак. [Население] города придерживается мазхаба Малика[48]. Есть собачье мясо им дозволено.

В Магрибе же есть местность, в которой, когда взойдет и засияет солнце, вода в море и в арыках вскипает. Из-за высокой температуры воды в нее нельзя сунуть руку. Там есть животное, голова и шея которого похожи на осла, а спина и бок — на лошадь. Копыта [тоже лошадиные]. Основную массу [земледельческих] работ жители города выполняют на этом животном.

В [городе] есть камень. Тот, кто привяжет его на запястье, может совершать соитие сколько захочет.

<70>

В пределах Махур[49] есть гора, на горе [растут] финиковые пальмы в большом количестве. В роще водятся необыкновенные обезьяны. У них есть вожак. Все обезьяны повинуются ему. Вожак садится на спину [другой] обезьяне и едет куда захочет. И [обезьяна] его везет. Когда она устанет, они отдыхают. Обезьяна садится, а [вожака]
99б ‖ сажают на возвышенное место. Остальные обезьяны становятся напротив него. Все хорошее, что где-нибудь найдут, несут [вожаку]. Его они считают своим "царем".

<71>

В пределах Баглана[49а] есть гора, в горе — расселина. В ней можно привязать пять тысяч овец. Над расселиной — арки. Там бывает глина, мягкая, ею моют голову. Из глины в расселине делают изваяния. Когда их выносят из расселины наружу, налетает ветер, и они сразу затвердевают так, что даже железо действует на них с трудом.

<72>

В Мултане есть идол. Находится он в огромном помещении. У идола четыре лика. В капище, где помещен идол, — четыре двери. В какую бы дверь ты ни вошел, обязательно увидишь его лицо. Ежедневно идолу дают из Мултана десять тысяч серебряных драхм. Высота идола — двадцать локтей. Говорят, четыре тысячи лет, как построено это капище и сделан этот идол. Индусы говорят, что идол сошел с неба. Идолу прислуживают несколько человек. Большая часть богачей, умирая, завещает свое состояние идолу. [На поклон] к идолу идут [с расстояний] в один и два года пути. Когда они доходят до капища, сбривают волосы на голове и совершают обход вокруг капища, тем самым приближая себя к богу, да будет он велик и славен. Бывают и
такие, которые, || когда их взор упадет на идола, [выни- 100а
мают] свои глаза [и] кладут их на ладонь, говоря: "Этим я приблизил тебя!" Некоторые отрезают свою руку и кладут перед [идолом]. Иной с ношей сандала на плечах идет пешком в течение целого года и приносит сандал для идола и просит у идола разрешение на смерть. Затем он берет палку и заостряет оба ее конца. Один конец [палки] он втыкает в землю, на другой конец ложится животом таким образом, чтобы палка вышла через спину наружу, и он погибает, "потеряв настоящую и будущую жизнь!"[м]. Есть и такие, которые добровольно сжигают себя в огне перед идолом[50].

Такого рода диковин много. Большую часть [идолов и капищ] разрушил и уничтожил султан Махмуд Сабуктигин[51]. В настоящее время некоторые из них восстановлены.

<73>

На земле Махараджи когда дают кому-нибудь клятву, приносят жаровню и раскаливают ее на огне. Вызывают человека, против которого возбуждают дело, дают ему в руку зеленый листок [с дерева] и приказывают, чтобы он поднял жаровню и прошел [с ней] сорок шагов. Затем он бросает жаровню из рук. Если он виновен, руки его обгорят и почернеют. Если же вины за ним нет, то листок, [находившийся у него в руке, лишь] станет желтым по велению Все-
вышнего. Тогда истцу скажут: "Ты сказал ложь, иди!" || С 100б
него взимают сумму, на которую он поспорил, и отдают ее человеку, принесшему клятву.

Есть у них и другого рода клятва. Приносят большой медный котел, наполняют его водой и хорошо кипятят. Затем приносят перстень из железа и бросают его в [котел].

[м] Коран XXII, 11.

Человеку, который дает клятву, говорят: "Всунь руку [в котел] и достань перстень!" Если [клятва] правдива, он вынет перстень, если он лжет, рука его обварится так, что с нее отвалится мясо.

<74>

Из удивительных творений, какие существуют в мире, упомянем об изображении Шабдиза на камне. [Изображен] всадник в кольчуге. Тот, кто видел его, отдаст справедливость, что нет искусства, равного этому. Никто никогда еще не делал так, чтобы были обозначены [на камне] кольца кольчуги, гвозди доспехов, грива коня, гвозди на подковах коня, как будто муж, конь и доспехи были настоящими и окаменели[52].

<75>

В одном из селений Дамгана (называют его Кухан) есть источник. Его название — Мархани. Того, кто напьется из него воды, прослабит. Если отнести воду из этого источника более чем на десять шагов, она превратится в камень. Когда им нужен ветер очистить необмолоченное зерно, в источник бросают простыню менструирующей женщины. Тотчас
101a поднимется сильный ветер. || Парсы, однако, не дозволяют, чтобы в источник бросали грязные тряпки. Если кто-нибудь это сделает и они узнают, будут много его ругать[53].

Рассказывают, что у жителей Исфахана вода была [из] того [источника], пока вода в источнике не набрала силу; она затопила поля Исфахана и причинила много разрушений. Жители [персидского] Ирака выбились из сил.

В книге "Пути и страны" сказано, что жители Исфахана пришли, набили там триста войлоков и укрепили их большими камнями. Тогда источник скрылся из Исфахана и появился в пределах Дамгана. Мужду источником и Исфаханом — восемьдесят фарсахов.

<76>

Говорят, что в тот год, когда в Чине не бывает дождей, китайский император посылает людей в капище, дабы они взяли обитателей капищ и связали их. Они говорят при этом: "Если дождя не будет, мы всех убьем!" Те начинают молиться и умолять. Тотчас приходит дождь.

В той же стране есть большой город. В нем никогда еще не было дождя. Над городом нависает огромная скала. На горе выпадает иней. [В городе] устроены водоемы. Когда

иней тает, вода собирается в водоемах. Люди используют ее по мере надобности. И так до следующего дня. Если рассказать им, что в других местах || идут дожди, они 101б
удивятся. Точно так же удивляются в Индии и южных странах, [когда] рассказывают о молнии и льдах. Большая часть людей [рассказу] не верит.

<77>

Говорят, у китайского императора – 360 областей. Ежедневно рано утром во дворец привозят *харадж* из каждого города по очереди, в том числе хорошего коня, комплект одежды, какую носят правители, и одну девушку – рабыню для их государя...[н].

<78>

В пределах Джидгила[54] в день праздника собираются жители из всех селений и местностей и приносят с собой всех своих идолов. Вокруг – зеленая степь, проточные воды, многочисленные деревья. По случаю праздника устроено новое место. Идолов несут туда. Старейшина идолопоклонников выпивает сто кубков вина и, стоя перед своим идолом, немного выжидает. Затем [краска] сходит с его щек, и он становится как помешанный. Приносят кинжал. Он кладет его себе на живот таким образом, чтобы его кончик немного вошел в живот. Тогда он идет на возвышенное место, садится там и говорит: "О люди, в этом году жара будет такой-то и холод таким-то. В такое-то время будет война и смута, тогда-то будут царить мир и спокойствие". Обо всем, что произойдет в том году, он скажет им. || Тогда люди вынут кончик кинжала из живота, он же 102а
теряет сознание и некоторое время лежит [без сознания]. Затем сознание к нему возвращается. На рану ему кладут немного земли, и она заживает. Никакого беспокойства от раны он не испытывает. После того люди расходятся [по домам] до следующего года, до наступления этого же праздника.

<79>

Говорят, в плавнях из рыбьего жира делают свечи. Судно ведут по реке, а свечу держат на палубе. Ночью [ее] зажигают и ведут судно. Рыбы идут на запах рыбьего

[н] Конец рассказа непонятен; по-видимому, в тексте имеет место пропуск.

жира, попадают в [полосу] света от свечи и прыгают из воды на палубу. В одно мгновение судно наполняется рыбой[55].

В Каспийском море так поступают при ловле уток.

<80>

Говорят, [если] идти из Басры в Ахваз, там есть местность. Называют ее Хисн-и Махди. Там течет большая, многоводная река. Во время [половодья] вода вздымается в ней столбом. От воды исходит звук как бой барабана или звук флейты. Затем вода успокаивается и спадает. Народ дивится, но тайну этого не знает никто[56].

<81>

В пределах Табаристана есть слепая птица. Ежедневно прилетает маленькая птичка. Она съедает большое количе-
02б ство мошек, мух и червяков. Затем она ‖ подлетает к слепой птице и выплевывает [съеденное], дабы та поела. На следующий день прилетает другая птичка из той же породы и поступает точно так же. Корм слепой птицы [обеспечивается] таким путем. Это тоже из удивительного.

<82>

За пределами Булура есть гора. Называют ее Гармак. Жители той местности все — дервиши. У них нет ни посевов, ни четвероногих. В горах много золота и серебра. Каждый слиток — [весом в] два или три мана. Если кто-нибудь из них возьмет слиток, на них обрушится мор и погибнут все члены их семей. Они будут умирать все время, пока они не принесут обратно золото и серебро, которое взяли, и не бросят. [Тогда] мор прекратится.

Если же придут чужеземцы или путники[o] и возьмут того золота и серебра и увезут [с собой], то никакого ущерба им не будет. Дервиши те брать [золото] не осмеливаются. Они, [находясь] среди золота и серебра, беспомощны и бессильны. Причину этого никто не знает.

<83>

Вблизи древнего города есть место, его называют Аси-

---

[o] **Рахгузарийан (!).**

рийан[п]. Там много капищ. На вершине одной горы сделаны
два идола, очень больших. Высота каждого — 250 локтей.
К ним пристроена лестница в несколько ступеней. Она до-
ходит до головы идола. У одного идола на голову надета
огромная корона. В ноздрях идолов свили гнезда голуби.
|| На той горе много капищ, каждое [площадью] 30 локтей 103а
на 30 локтей. [На их стенах] нарисованы животные: птицы,
рыбы, четвероногие и дикие звери. Нарисованы они столь
искусно, что всякий, кто посмотрит, изумится.

<84>

Говорят, если пройти четвертые ворота крепости Сакахванд[57], [там] сделана суфа на четырех подпорках, каждая [размером] 15 локтей в высоту. На суфе[р] находится помещение, описать которое невозможно из-за красоты и большого числа изображений на его стенах; из золота изготовлен идол и посажен на трон. Перед ним расстелены разноцветные шелковые полотна и поставлена жаровня. На жаровню насыпано немного земли. Когда хотят разжечь огонь, удаляют с жаровни землю и кладут на нее двадцать харваров дров. Дрова загораются без огня и кресала. Когда дрова сгорят и останется зола, увидят жаровню в ее прежнем виде. Местные жители говорят: "С тех пор как мы существуем, видим жаровню в таком виде!" Причину того никто не знает.

<85>

Говорят, что между Гурганом и Исфарайином есть селе-
ние. В том селении находится большой источник. На его
воде работают две мельницы. Посевы поливают водой из это-
го источника. Случается, что два месяца в году || вода пе- 103б
рестает течь. Временами из источника течет светлая вода,
временами — мутная. Когда воды нет долгое время, мужчи-
ны и женщины, малые и большие, одеваются в нарядные одеж-
ды, украшают себя и идут к источнику с барабанами, бубна-
ми и вином. Они веселятся и пьют вино. Спустя час из ис-
точника появляется вода и [начинает] течь.

В двух фарсахах от того селения есть другое селение. Там источник как хауз. Вода в нем словно настоящий жемчуг. Из источника все время доносятся звуки, похожие на крик фазана. Это тоже удивительно.

[п] М.б., Бамийан?

[р] В тексте: *дар ан суфа*.

<86>

На дороге [в] Джуйна, если идти в [сторону] Гургана, на склоне горы есть источник. Площадь источника – более двухсот локтей. Посередине источника растет дерево словно палка, которую обтесали топором и отполировали. Ни ветвей, ни листьев на [дереве] нет. Нет у него и коры. На его верхушке растет что-то круглое, как шар. Дерево передвигается по источнику. Иногда оно бывает посередине источника, иногда – ближе к берегу. Местные ребята заходят в источник, плавают и трогают руками то дерево. [Искупавшись], уходят домой. [Дерево] бывает в течение четырех месяцев, затем в течение восьми месяцев его не видно. Никто не знает, куда оно исчезает, пока вновь не
появится в следующем году. Несколько раз дерево перевя-
104а зывали веревками и закрепляли, || чтобы оно не исчезло.
Когда же наставала пора ему исчезнуть, веревки разрывались и дерево пропадало.

Говорят, что об этом рассказали в присутствии Рафи'б. Харсамы. Он собрался и пошел к тому источнику в то время, когда дерево находилось в нем. В его войске был ныряльщик, житель Куфы. Он много раз нырял в воду в морях. [Рафи'] сказал ему: "Нырни и посмотри, до каких пор доходит корень дерева". Человек погрузился в воду, но корня дерева не нашел. Когда он вышел [из воды], сказал: "Я нырнул на 1000 локтей, но не увидел ни корня дерева, ни дна источника". Рафи' оставался там длительное время, надеясь узнать толком про источник и дерево, но узнать не смог[58].

<87>

В пределах Кирмана есть селение. Это селение называют Б.сбук. Там есть большое дерево. Дерево называют хуристан-дару. Ни один купец не видел [подобного] в мире и не сказал, что он видел такое дерево в другом месте. На дереве есть ветви, на них – нежные листья. Листья свисают с веток до самой земли таким образом, что сплелись в веревку. Приходят дети, берутся за них руками и забираются на дерево. На нем бывают плоды как [у] смоковницы, но безвкусные. Косточек внутри плода нет. Дети их едят. От них детям не бывает ни пользы, ни вреда. Что это за дерево, никто не знает[59].
104б В той же || области есть селение. В центре его находит-
ся старая крепость. Никто не видел там мышей. Если намеренно поймают [где-нибудь] мышь и оставят [ее] там, через мгновение она упадет и подохнет. Говорят, это талисман, с помощью которого заколдовали эту крепость.

<88>

Там же есть дерево, его называют кави. Оно огромно. Его плоды — горькие, как алоэ, и имеют резкий запах. У того, кто понюхает их, из носа пойдет кровь. Если принести в комнату небольшой кусок [древесины этого дерева], комната приобретет [приятный] запах. Если его древесину положить на огонь, она не будет гореть. Говорят, один христианин сделал из древесины крест и сказал кафирам: "Это — древесина того самого дерева, на котором распяли 'Ису, мир ему!" Они спросили: "Как нам проверить это?" Он ответил: "Дерево это не берет огонь". Тогда они положили [крест] на огонь, и он не загорелся. Многие из неверных, а также невежественные мусульмане уверовали в то дерево. После того один человек опознал древесину и рассказал им историю того дерева. Тогда ересь исчезла[60].

<89>

Еще из удивительного. Есть одно перечное дерево. Говорят, что каждое его соцветие имеет один листок, который как бы окружает это соцветие. Когда идет дождь, листок прикрывает соцветие, дабы уберечь его от дождя. Если соцветие омоет дождем, оно пропадет. || Когда дождь прекратится, из соцветия появляется [новый] листок. Люди, как только начинается дождь, идут смотреть [на дерево] и пребывают в удивлении от развития [нового] листка. 105а

В той области много также турецкой гвоздики.

В той же области есть гора, не очень высокая и не низкая. На ее вершине — огонь. Огонь устремляется высоко в небо, словно минарет. Его высота — более ста локтей. Выше этого [уровня] огонь никогда не поднимается. Никто не видел столь ровно горящего огня. Ночами горит огонь, а днем виден только дым.

<90>

Есть остров. Называют его Файсур. Там много сандала, грецкого и мускатного ореха. [Однако] вывозить оттуда сандал во все времена года не могут из-за боязни змей, которых там бесконечно много. В летний период эти змеи ядовиты. Мужчина садится на скакуна, берет с собой большой нож и гонит коня между деревьев. Там, где увидит сандаловое дерево, ударяет ножом, валит дерево [на землю] и там оставляет, а [сам] стремительно уезжает. Когда приходит зима, змеи уходят. [Тогда] идут в тот лес и забирают сваленные [сандаловые] деревья.

Там же в большом количестве есть камфарные деревья.

Камфарное дерево – необычайно высокое, ветвей [на нем] нет, лишь на верхушке бывает несколько зеленых листочков. Из каждого дерева добывают три мана камфары.
105б || Когда настает время добычи камфары, они идут туда и ударяют топором по сочленению[c] дерева. Когда потечет камфарная жидкость и они увидят, место зарубки перевяжут [и оставят] до следующего года. Рана от топора [к тому] времени затянется, и они снова на этом же месте делают зарубку, чтобы таким образом добыть камфару[61].

<91>

В Сарандибе обычай таков, что местные правители не могут никого обидеть, ни мусульманин кафира, ни кафир мусульманина. У того, кто посягнет на кого-либо или грубо заговорит, берут [штраф] семь дирхемов серебром. Если же у кого-нибудь случится долг и он будет уклоняться от уплаты, кредитор чертит вокруг должника круг, и у того не хватит смелости выйти из круга до тех пор, пока не удовлетворит [кредитора]. Если же [должник] переступит черту, правитель взыщет с него сумму в три раза больше той, которую он должен тому человеку. Одну долю отдаст его противнику, а две доли возьмет себе.

<92>

В Кульзумском море водятся акулы (?). Длина акулы – 120 локтей, ширина – 20 локтей, ширина пасти – шесть локтей. Ежедневно рыба съедает тысячу [других] рыб. Когда съест больше, открывает пасть, чтобы все оставшиеся в живых рыбы вышли из пасти или через нос (*так!*). У
106а рыбаков есть сети, || сделанные из парусины. Длина сети – около одного фарсаха. [Рыбаки] ставят сеть, ловят эту рыбу, рассекают ей брюхо и извлекают из него много [другой] рыбы.

<93>

В Сирии есть город, называют его Кудс. Властитель Салах ад-Дин[62] взял тот город у неверных, казнив несметное число людей, полонив много царей и отобрав у них их мирские богатства. Когда город был покорен, они взяли с императора Салах ад-Дина клятву, что он разрешит уйти из города всем, кто захочет. Властитель принял это предложение и распорядился, чтобы каждый заплатил пять золотых

---

[c] *Бандгах.*

динаров. Они заплатили и, оставив все, что у них было, ушли нагими. Всех, кого догнали, убили[63]. С тех пор до настоящего времени город восстанавливали: рвы, крепостные валы и большие водоемы. Там находится мечеть Акса[64], которая служила киблой всех пророков, мир им, и Сахра[т65]. Наш пророк, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет мир, вознесся оттуда на небо. [След] его благословенной ступни виден на камне Сахары.

Михраб Да'уда-пророка[66] и здание мечети Акса таковы, что тот, кто увидит [их], пребудет в изумлении. Неверные, [да будет] над ними проклятие, которого они устрашатся, осквернили то святое место. Говорят, малик Салах ад-дин приказал, чтобы вымыли всю мечеть мускусом и розовой водой.

В Кудсе же находится большая церковь. || Ее называют 106б
храмом ал-Кийама[у67]. В центре храма расположена каменная гробница, именуемая гробницей Мессии. [Это] — удивительная постройка, на ее куполе сделаны искусные изображения. Купол называют Кумама, кафиры же именуют его *сагум*. Это — место их паломничества. Правители Сирии имеют от церкви большие доходы. Ни одного кафира не пустят в церковь, пока не возьмут с него какую-нибудь [мзду]. Снаружи храм Мессии обит досками из черного дерева. Говорят, что [там] собираются кафиры в день праздника. Вместе с настоятелем приходит имам мечети Акса. Кафиры воздымают руки вверх и молятся; смотрят на гробницу и видят, как из нее появляется огонь, словно свеча. Огонь этот ничего не сжигает. Спустя некоторое время его раздают в несколько рук, и тогда он становится [настоящим] огнем и производит действие огня. Затем настоятели дают свечу имаму, дабы он засветил ее от того огня. Имам несет [свечу] в мечеть Акса и зажигает [от нее] канделябры. Настоятель посылает письмо великому султану, что "огонь появился в такое-то время". Если огонь появится в начале дня, это служит признаком обилия благ и успешности дел. Если он появится ко времени полуденной молитвы, то дела и цены будут средними; если же вечером или ночью, то это предвещает голод, || трудности и неуспех в делах. 107а

В ша'бане 606/январе 1210 года, когда я находился в плену у кафиров, к правителю Абхаза пожаловал посол от малика Ашрафа б. 'Адиля[68]. Он рассказал о восстании франков. От него я слышал, как он говорил: "Мы разрушили город Кудс, а его крепостной вал весь сбросили в ров. Мечеть Акса, башню Да'уда—пророка, мир ему, и Кумаму оставили [нетронутыми] по той причине, что беспокоились из-за восстания франков. Нам нужны были десять тысяч мужей, чтобы охранять город. Если бы мы оставили там вой-

---

[т] Букв. "скала".

[у] Воскресение.

ско, то не смогли бы оказать им сопротивление. Мы слышали, что они теперь сожалеют о разрушении Кудса. Эмир Насир ли-д-Дин-Аллах гордился взятием города. Он говорил: "В мое правление мусульманам достался такой город и столь высокая кибла!"

<94>

Есть высокая гора, на ее вершине стоит идол. Пальцем он указывает на небо. Изо рта идола льется светлая вода. [Ни в одном] из двенадцати месяцев года воды не становится меньше. Пока вода находится на горе, видно, как она вытекает изо рта идола и течет с горы вниз. Однако, когда вода доходит до подножия горы, никаких признаков воды не видят. Никто не знает, куда уходит вода.

<95>

107б || В "Истории эпохи султана Махмуда"[69], который вел
священную войну в Индии, я видел описание [храма] Сомнат,
который является местом паломничества индусов. Среди
стран неверных нет и не было места более почитаемого и
более удивительного. То была крепость, выстроенная из
камня на берегу океана. Высота каждого камня составляла
десять, ширина – пять локтей. В каждом камне просверли-
ли пять отверстий и укрепили камни железными стержнями.
На расстоянии полета стрелы друг от друга выстроили
огромные башни. Высота крепостного вала была от 30 до
90 локтей. Вокруг цитадели прорыли широкий и глубокий
ров. В ров пустили воду из океана, так что расстояние
между стенами капища и берегом океана составляло три по-
лета стрелы. Когда вода в океане набирала силу, она до-
ходила до стен капища. Они говорили: "Вода пришла на
поклон к идолу!" Капище построили на сорока сваях из
древесины тикового дерева. Высота каждой сваи – более
пятидесяти локтей. Эти бревна отводят к морю. Туда едут
и делают из древесины остов судна. [Дерево это] подобно
сандалу. На плоскую крышу кладут еще восемь свай в виде
восьмиугольника, одну сваю – в середину. Сверху каждой
сваи положено что-то золотое, как большой гранат, чтобы
это видели в океане издалека. Было [там] место базара и
108а || склад [для] купцов. С задней стороны помещение было
укреплено тиковыми щитами[ф], которые можно было раздви-
гать на большое расстояние, так что помещение станови-
лось светлым.

Четыреста девиц пожертвовали собою и занимались блу-

[ф] *Сахифа.*

дом, а золото [за это] отдавали идолу, почитая брахма-
нов с выбритыми бородами. Их длинные волосы вместе с во-
лосами на теле были завязаны на голове как чалма. Всех
десятерых вывели из капища и тут же убили. Султан Мах-
муд вошел в капище, помолился и возблагодарил Бога за
то, что он [дозволил ему] совершить молитву в таком мес-
те, где никогда не почитали Бога, а также за то, что
[храм этот] попал в руки мусульманам. Раздался призыв
на молитву, и чтецы прочли Коран. Был там вытесанный из
камня идол, [у него], как у хума, широкая голова и узкий
нос. Он делал помещение таким темным, что один не мог
видеть другого. На месте киблы [в храме] были сделаны
четыре арки, в них встроен дукан, отделанный серебром и
золотом, к нему вплотную был приставлен тот камень (?).

Для [идола] изготовили из золота чехол. В тот день,
когда на поклонение к нему приходил вельможа, [идола]
накрывали чехлом, а посередине обвязывали поясом, [ра-
зубранным] яхонтами и алмазами. || Над его головой на че- 108б
тырех столбах был кусок черной парчи, с четырех концов
расшитой жемчугом. От почетного места до дверей капища
висели семь полотнищ, украшенных драгоценными камнями и
золотыми изображениями. Поставлены колонны, будто бы
они ангелы, все — разного цвета. Несчастных, приходив-
ших на поклонение, приводили в то помещение. Полотнища
одно за другим поднимали [вверх], и их вели вперед, по-
ка они не доходили до идола. Внезапно поднимали седьмое
полотнище. Сияние драгоценных камней наполняло темное
помещение светом и слепило глаза тех несчастных. Они па-
дали ниц и отвешивали поклоны. Тотчас же штору опускали
вниз, а их уводили, исполненных страха. У всех, кто при-
ходил на поклонение, брили бороду, и они возвращались
домой, совершив паломничество. Те дуканы образовали до-
рогу до самых выходных ворот. Ежедневно один [из дука-
нов] обслуживал идола. Из реки доставлялся туда кувшин
воды, из Кашмира — корзина цветов. Цветы сыпали на голо-
ву идола, а воду смешивали с маслом и выливали на идола.
Там всегда находились калеки и больные, которые натирали
себя маслом || и говорили, что "наши недуги и наши болезни 109а
исцелились". У ворот капища была огромная чистая площадь.
На двери [капища] висел колокол [весом] в тысячу манов.
Он был прикреплен цепями. Во время кормления идола коло-
кол раскачивали, раздавался оглушительный звон. Женщина,
которая касалась рукой колокола, становилась недоступной
для родителей и мужа, пока она прислуживала идолу. Вокруг
площади перед капищем возвели семь-восемь высоких двор-
цов. Каждый дворец [был построен] в честь одного из госу-
дарей. В них жили их везиры и наместники. Они по очереди
готовили для идола еду. Брахманы ежедневно эту еду съеда-
ли, оправдываясь: "Идол ест хлеб!" В настоящее время эти
обычаи совершенно забыты, капище и дворцы разрушил сул-

тан Махмуд. Их подожгли, и они сгорели, так что не осталось никакого следа. Утварь, пояса и драгоценные камни — все он забрал себе. К обоим идолам он привязал драгоценные камни, и их оценили в один миллион динаров. Идола разломали на куски, привезли в Газну и бросили у входа в мечеть.

От купцов я слышал, что храм Сомнат снова восстанови-
ли. В нем поселились вместе мусульмане и индусы. Семь-
109б восемь [буддийских] монахов, || которые были великими фи-
лософами, вошли в сговор, тайно изготовили камень, похо-
жий на того идола, и зарыли его в землю на площади пе-
ред [храмом] Сомнат. Они приводили [туда] корову и там
же давали ей траву, а дома ее привязывали. Они так при-
учили корову, что как только ее отвязывали, она бежала
на площадь, где был закопан идол, и копытом рыла землю
в поисках травы. [Монахи] по очереди раз в два-три меся-
ца шли и рассказывали, что мы, дескать, видели во сне,
будто идол наш сбежал и [теперь] пришел и схоронился на
площади. У такого-то человека есть корова с такими-то
приметами. Вы задержите корову и идите за ней следом.
[Идол] находится в том месте, где корова роет копытом
землю. Государи, услышав этот сон пять-шесть раз от раз-
ных людей, разыскали ту корову. Владелец коровы принад-
лежал к заговорщикам, но держался в стороне и говорил:
"Нам об этом ничего не известно, у нас есть лишь корова
с такими приметами". Когда привели корову и отпустили,
она, испытывая голод, направилась на площадь, где уже
давно привыкла есть траву и рыть копытом землю. Когда
корова побежала, народ, женщины и мужчины, поспешил сле-
110а дом за ней. || Когда они прошли один фарсах, корова оста-
новилась и копытом отбросила землю. Они стали рыть [в
том месте], появился идол. Они пали ниц, идола извлекли
из земли, изготовили разнообразные украшения. Сейчас их
[место] паломничества, их кибла — этот идол. Да будет
он с каждым днем все более опрокидываться! Это великий
обман![70]

<96>

Есть церковь, которую называют Халхала. В ней находится гробница Адама, мир ему! Там же расположен замок. Возле ворот замка стоит столб высотой в триста локтей и пятьдесят локтей в ширину. Под столбом могут укрыться пятьсот мужей, так что никто не будет знать о них и не сможет увидеть.

<97>

В Египетском море есть место, где утонул [проклятый] фараон. Вода там стоячая, черного цвета. Никто не знает, как [глубоко] ее дно. Там дуют два противоположного направления ветра: один — западный, другой — восточный. Когда судно идет в ту местность, этих ветров боятся. Потому корабли туда приходят редко. Большая часть их тонет.

<98>

Вблизи от Мисра есть город. Называют город ʿАйн аш-Шамс. Фирʿаун, оказывается, был из того города. Там у него были сады. Все постройки города [возведены] из камня. Дома площадью тридцать локтей на тридцать локтей, ни больше и ни меньше, тоже вытесаны из камня. Потолки в них тоже каменные. Возведены высокие *кушки*. || У ворот 110б
каждого *кушка* построен минарет, его высота — сто локтей. На минарете коптским письмом[x] сделаны надписи, читать их никто не умеет, говорят, это все мудрые изречения. [Кроме того], на минарете сделано большое число фресок. [Рядом] поставлены две колонны из камня, они опоясаны медными обручами. С капителей льется вода и исчезает в том месте, где находятся обручи. Тайну и премудрость этого никто не знает.

Там же из камня изготовлена статуя женщины, совершеннее и красивее которой не может быть. Говорят, что [изображенная] женщина была машате жены фараона. Господь, велик он и славен, обратил ее в камень[71].

<99>

В море Магриба есть большая гора из магнита. На кораблях, которые строят для [хождения] по тому морю, не используют железо. Если будет применен гвоздь или использовано железо, оно выпорхнет словно птица и сядет на ту гору[72].

<100>

Если ехать из Мисра в Магриб, [там находится огромная гора]. На горе есть церковь. Ее называют Мина. Эта церковь построена из мрамора. В ней [живут] монахи. Ежегодно туда привозят по Румскому морю двадцать тысяч золотых динаров. [Из этой суммы тринадцать тысяч забирает

---

[x] *Бе хатт-и кибти.*

себе правитель, а семь тысяч] идут на оплату содержания
111а монахов и служащих церкви. В церкви || нарисованы изображения всех пророков, в центре — изображение престола Божьего. На [престоле] изображен человек. Всякий, кто войдет в церковь, думает, что человек смотрит на него. Говорят, что в начале каждого месяца человек тот двигает [свою] руку, так что [это] видит народ. До начала следующего месяца [рука его] неподвижна. Никто не знает, каким образом изготовлен сей талисман[73].

Изготовили [также] золотого петуха и подвесили его к канделябру. Когда гаснет один из светильников, петух опускает головку и зажигает его от своего светильника. Народ дивится этому зрелищу.

<101>

Есть мечеть, которую называют Фарика[ц]. В мечети находятся две колонны. Никто не знает, из чего они [сделаны]. Говорят, будто они из драгоценного камня[ч]. Император Византии хотел увезти колонны в [свою] церковь. Народ устроил великое сборище и не позволил, заявив:

— Мы не дадим увезти в другое место украшение нашей мечети!

— Продайте за деньги! — предложил император.

— Не продадим колонны из мечети в дом дэва! — отвечали они. Колонны спрятали в чехлы. По пятницам чехлы снимают и дозволяют народу смотреть на них.

111б В [мечеть] привозят укушенного змеей и || ножом соскабливают немного от колонны и дают ему. Сразу же яд обезвреживается. Каждому [скоблить] не разрешают, говоря: "Колонны от скобления стали тоньше!"[74].

<102>

Недалеко от Андалуса есть город. Называют его Куртуба[75]. Через город течет огромная река. На реке построили мост. Он из мрамора. Под мостом выстроены плоты, а на плотах (так!) — мельница, очень удивительная.

Точно такие же [мельницы] есть в Багдаде и в Тифлисе. Я, раб, видел, как в половодье и [когда] приходил сель, плоты уносило. Народ шел следом, ловил их, приводил назад и вновь закреплял их цепями.

ц *'Аджа'иб ал-махлукат*: "мечеть Ифрикии".

ч Букв.: "Что это? Говорят, это — драгоценный камень".

<103>

В окрестностях Константинополя есть селение, в нем из камня выстроен дом. В том доме изготовлены всякого рода идолы. Тот, у кого заболит какая-либо часть [тела], если это будет женщина, идет к фигурке женщины. Мужчина идет к фигурке мужчины, ребенок — к изображению ребенка, кладет руку на изображение и трет рукой в том месте, где у него болит. Боль сразу же проходит. Никто не знает, что это за талисман. Это тоже удивительно.

<104>

В Руме, говорят, есть крепость. Ее называют Кал'а Кайса[ра]. Там находится церковь и пруд. В пруду из камня сделана рыба, || из ее рта льется вода. Если тот, кого 112а
одолеет жара и сухость [в горле], напьется той воды, текущей изо рта рыбы, ему сразу станет легче. [Рыбу] сделали византийские мудрецы.

<105>

В Руме же есть крепость, которую называют Матилифуса. Там из камня сделали изваяние коня, очень искусное. Скульптура настолько красивая, что все, кто ее видят, дивятся. Конь все время делает какое-нибудь движение: то трясет хвостом, то двигает головой. Брюхо коня — полое. Никто не видел искусства, подобного этому. Непонятно, каким образом происходят эти движения.

<106>

В Руме есть большой город[76]. Больше и удивительнее его нет в мире. Город — квадратной формы. Три его стороны обращены на море, одна находится на суше. Город окружен двойной крепостной стеной, возведенной из гранита. Ширина стены — восемь локтей. Посередине течет река. Сверху она накрыта медными щитами. Каждый щит [имеет] длину сорок шесть локтей. Всех щитов — сорок тысяч. Окружность города равна двадцати восьми милям. От восточных ворот до западной окраины города тянется базар, соединенный медными столбами. Высота каждого столба — тридцать локтей. || К каналу идет рукав моря, и этим пу- 112б
тем суда подходят к воротам города. Там их ставят на якорь. То, что подлежит продаже, продают, то, что надо купить, покупают и отплывают. Крепостная стена имеет тысячу двести башен. Во всех башнях живут монахи, которые молятся там.

В самом городе есть церковь [площадью] триста локтей на триста локтей. Ее построили в честь 'Исы, мир ему. Высота [церкви] — двести локтей. Ее подпирают медные колонны. Крыша сделана из бронзы и [сусального] золота. Когда наступает день, она сверкает, словно червонное золото. На церковь истратили столько богатства, что оно не поместится на сотне крепостных стен.

Говорят, в той местности сорок тысяч церквей и тысяча двести церквей в самом городе. При церквах находятся большие базары, все построены из мрамора. На базарах — четыре тысячи лавок. Ежедневно на базарах при церкви собирается много народа, и они торгуют. С вечера субботы до утра понедельника они не торгуют, все четыре тысячи лавок запирают и не выходят из церкви и домов, молятся, изучают богословские науки, слушают [чтение Библии].

Есть другая церковь. Входная дверь в нее — из руби-
113а нов. Свет рубинов освещает здание. В || этой церкви двадцать восемь золотых дверей и тысяча двести дверей сделаны из меди и черного дерева, и все они украшены росписью. Посередине церкви — место для войска. Из мрамора выстроены огромные башни, все разного цвета. С потолка церкви свисает тысяча двести золотых цепей. На церкви — триста шестьдесят минаретов, двадцать одна тысяча золотых и серебряных крестов. В ней хранятся также шесть тысяч четыреста книг и евангелий, все в переплетах, тисненных золотом и серебром, иллюстрированных и орнаментированных драгоценными камнями. Там находятся почти пятьдесят тысяч священников и монахов. Все жертвоприношения совершают там. Говорят, что жертва, освященная не там, не принимается. Говорят [также], что в той церкви находятся великие реликвии. Превосходство этой [церкви] — в святости тех реликвий[77].

<107>

Говорят, у кесаря Рума есть церковь, в ней десять покрытых позолотой дверей, усыпанных красными рубинами. В церкви есть ложа, где сидит властитель Рума. Ее размер — сорок локтей на сорок локтей, сделана она из мрамора и украшена жемчугом и рубинами. Нижняя часть стены невидима. Есть также место для проповедей епископа, который является наставником того народа. Там он молится. Из древесины алоэ сделан престол в шесть локтей [ширины]. К
113б нему прибит золотой крест, || усыпанный жемчугом. Когда в храм прибывает государь, епископ на тех подмостках [начинает] вести общую молитву. Весь пол собора устлан золотыми и серебряными плитами. В четырех местах собора — просторные залы. Площадь каждого зала — двести на двести шагов (?). Посередине каждого зала установлена

колонна из мрамора. На их капители из золота сделаны фигуры животных: льва, коровы, слона и птицы — так, словно они живые. По ту сторону купольного здания на [расстоянии] двухсот шагов выстроен пруд. С помощью талисмана вся вода, которую наливают в пруд, поднимается по колоннам вверх и выливается изо ртов фигур наружу и стекает вниз. В день праздника водоем наполняют вином и бросают в него несколько харваров лаванды, измельченной корицы и гвоздики. Сверху водоем накрывают. Когда государь войдет в церковь и бросит взгляд на изваяния, из их рта начинает литься вино. Под каждой колонной сделан небольшой водоем из мрамора, дабы вино стекало туда. Все, кто бывает на службе у государя, идут в церковь, и ему дают чашу вина. ‖ В день праздника весь [путь] от дверей до- 114а
ма государя до входа в церковь украшают в два ряда. Тот, кому раньше не довелось [этого] видеть, когда увидит, будет удивлен богатству и роскоши и всякого рода чудесам, которые он встретит на том пути.

Государь выходит из дома на улицу. Вместе с ним десять тысяч юношей, одетых в разноцветную парчу. За ними — десять тысяч белых слуг, одетых в платье из шелка, у каждого в руках — золотая булава. За ними [идут] десять тысяч тюркских гулямов, словно гурии, все в египетских платьях, шитых золотом. [У них] — разнообразные позолоченные щиты и копья. За ними еще десять тысяч вельмож в том порядке, как уже говорилось. Все одеты в златотканую парчу, в руках держат золотые курильницы. В них они воскуряют благовония. За ними следуют в таком же порядке десять тысяч румских вельмож. Все одеты в тисненный фигурами шелк, расшитый жемчугом и рубинами. Каждый держит в руках золотое сиденье. При них находятся одежды государя. До начала молитвы их бросают. Человек из [свиты государя] кричит, чтобы народ не разговаривал. Старец держит в руках таз и золотой кувшин для омовения, украшенные жемчугом и рубинами. ‖ Впереди — государь, одетый 114б
в платье из черного цвета атласа. В бороду у него вплетены драгоценные камни, на голове — корона, а на ногах сапоги: один сапог красного цвета, другой — черного. Идут они пешими; сделав несколько шагов, останавливаются. [Государь] говорит везиру: "Помни о смерти и будь готов к ней!" [После того] он открывает ларец, в ларце хранится прах Адама, мир ему. [Государь] целует прах и плачет. Таким образом он шествует, пока не дойдет до дверей церкви. Тогда тот старец подносит государю таз и кувшин, дабы он обмыл руки. Затем государь говорит везиру: "Я устал от крови, [пролитой] людьми, все это я переложил на твои плечи. Если Всевышний спросит с меня, я спрошу с тебя!" Тогда он поднесет в дар везиру платье, в которое он был облачен, а сам наденет ризу для молитвы и скажет везиру: "Блюди истину и поступай по справед-

ливости, ибо я поступаю справедливо! Смотри! Старайтесь поступать справедливо в отношении друг друга и не отступайте от истинного пути!" Затем он приказывает, чтобы привели пленных мусульман к самым дверям церкви, дабы они увидели ее убранство и роскошь и воздали бы хвалу государю и сказали: "Да будет долгой жизнь государя, да умножатся его лета!" Тогда государь пожалует всем почетное платье, и они будут следовать за государем. Сзади
115а государя ведут под уздцы трех запасных коней, || накрытых шелковыми попонами и украшенных жемчугом, рубинами и самоцветами. На спине у них укреплены золотые орнаментированные седла, но никто на них не сидит. В церкви висят три уздечки. Коней вводят в церковь, и каждый [из них] идет к своей уздечке, а [затем] возвращается назад. Говорят, этих коней никогда не подковывают[ш].

В церкви возведен обелиск из золота [высотой] в триста локтей. Каждая его часть в десять локтей [высоты] насажена на другую, обвита и скреплена золотыми цепями. На капители колонны сделана из мрамора статуя юноши, [ее размер] – четыре локтя на четыре локтя. Под статуей сделана скала, украшенная золотом и рубинами. Этот памятник воздвигнут [на] могиле человека, который выстроил церковь. У входа в церковь стоит изваяние коня, напротив – конная статуя. На коне восседает Аристотель, на голову ему надет венец. Руки его простерты, как при жизни, когда он обращался к народу. С противоположной стороны выстроен домик, в нем сделаны двенадцать окошечек, каждое [размером] в один локоть. Все окошечки позолочены и украшены драгоценными камнями. По ним определяют время и часы.
115б Когда пройдет один час дня, || открывается дверца одного из окошечек. Когда наступает ночь, происходит то же самое. Час за часом открывается одно окошечко за другим. Говорят, этот чудесный механизм изобрел Балинас-мудрец[78].

Кони румского императора приучены к тому, чтобы, где бы их ни оставили, они стоят спокойно. И нет необходимости за ними присматривать, пока не придут конюхи и не уведут их. Ни один конь не ссорится с другим у входа во дворец императора. Это – талисман.

Посреди базара есть еще две чудесные постройки.

У них заведен обычай. Приводят пленных и оставляют их на площади и надеются на [то, что] они [не убегут]. Посланец идет и извещает императора. Если до возвращения гонца пленные останутся там, всех уведут в темницу. Если они пройдут мимо статуй, всех убьют. Если же они убегут, найти всех не смогут, и они станут свободными и уйдут(?).

[ш] لاويبطا – по-видимому, это искажение слова لابيطر.

<108>

В Руме есть собор с высокой башней. Башню венчает позолоченный купол. На куполе из меди сделана птица, напоминающая скворца. Когда подходит время и созревают маслины, поднимается холодный ветер. Птица эта издает какой-то звук. || Другие скворцы, услыхав крик птицы, слетаются к ней. 116а Принесенные оливки они кладут перед медным скворцом. Из года в год в церкви жгут масло, полученное из этих оливок. Его хватает до того же времени следующего года и даже больше. Это чудо изобрел Балинас-мудрец[79].

В соборе находятся две гробницы, одна является могилой Сим'ана Праведного[щ], другая — могилой Павла. Император Византии ежегодно посещает собор, захватив [с собой] ножницы. Он открывает гробницы и подрезает волосы, бороду и ногти [у погребенных в них]. [Обрезанные волосы и ногти] император использует в своей стране: их дарят знати в качестве амулета. Девятьсот с лишним лет минуло до времени создания этой книги. Таким был данный рассказ в оригинале.

В храме находится тысяча двести писанных золотом свитков[80]. Все они украшены[э] тисненым шелком. Величина каждого свитка — два локтя на два локтя.

<109>

В Руме же есть церковь, [ее площадь] равна 85 локтям. Посередине церкви стоит колонна высотой в 6 локтей, облицованная рубиновыми камнями, соединенными вместе. Ночью колонна излучает такой свет, что при нем пишут и читают книги. Прихожане || церкви все бреют бороды. [Про] 116б
того, кто не бреет бороду, они говорят: "Он — ненастоящий христианин". И вот почему, как они это объясняют: "Сим'ан Праведный выступил с призывом. Мы же видели в нем человека, одетого в шелк, восседавшего в золоченом кресле[ю], и потому не приняли его призыв, подвергли его пыткам, сбрили у него бороду, предоставив ему самому искупить грех за это. Сейчас мы все придерживаемся того обычая".

[щ] Сим'ан ас-Сафа.

[э] Мы даем буквальный перевод перс. глагола *араста*, так как нам неясно, что имел в виду автор: то ли свитки были завернуты в шелк (в этом случае, очевидно, был бы употреблен другой глагол), то ли свиток по краям был оформлен шелком?

[ю] Тегеранский и кембриджский списки позволяют сделать иной перевод, а именно: "Мы же были людьми, одетыми в шелка, восседавшими в золоченых креслах, его призыв не приняли..."

6-2 27

В церквах и монастырях Византии много чудесного, созданного мудрецами, за время со дня разрушения румами Байт ал-Мукаддаса вплоть до той даты, когда они создали [свою] главную книгу[я].

Абу-л-Му'аййад рассказывает. Ежегодно из Византии похищают пленных. Они достойны этого. И да будет навечно так!

<110>

В Фарсе есть церковь, именуемая Канисат ан-нар[аа]. Ее построили таким образом, что [в ней] постоянно горел огонь. Монах вел беседу с огнем. Из огня приходил ответ. Народ обманывался. Из любопытства [то место], где был огонь, разрыли, увидели каменную трубу в сорок локтей [длиной]. В верхней ее части [было] сделано тайное место, туда шел человек, прикладывал рот к трубе и говорил что-нибудь. Звук попадал в трубу, конец ее находился
17а среди || огня. Когда туда пришли арабы[аб] и ислам усилился, [огонь] разрушили.

Рассказ этот я, раб, переписал в Мераге из книги *'Аджа'иб ал-махлукат*, которую сочинил ученый имам Наджиб Хамадани, дабы читатели сей книги не обманулись чтением о богатствах и обстоятельствах удивительных церквей, которые я привел [в ней], и не пошли бы по этому пути. Эти постройки существовали до времени нашего пророка, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет [ему] мир. В те времена последователи 'Исы были истинными. Когда же они не приняли ислам, то стали кафирами, неверными. Бо́льшая часть их храмов сейчас разрушена[81]. Теперь я приведу описание мечетей, существующих в мире.

<111>

Мечеть в Байт ал-Мукаддасе выстроил Да'уд, мир ему. Сулайман, мир ему, который был его сыном, достраивал ее в течение одиннадцати лет. Говорят, ежегодно на содержание народа расходовали тысячу харваров пшеницы и столько же оливок. Говорят, [ежедневно] там работали сто тысяч мужчин: камнетесов, мастеров, зодчих и большое число позолотчиков. Протяженность мечети — 1500 локтей, ее ширина — 700 локтей. На потолке уложены четыре тысячи балок; [в мечети] — 700 колонн, [с потолка] свисают 1500 цепей из чистого золота и 1000 светильников. Еже-

---

я *Китаб-и асл (?)*.

аа Храм огня.

аб Букв. "Когда очередь дошла до арабов".

годно на пол мечети бросают миллион циновок[ав]. [В помещении] стоят шестьдесят || позолоченных хумов, 400 минбаров. С правой стороны михраба [имеется] черная [плита] с надписью. В надписи дано описание Мухаммада, посланника Аллаха, да благословит господь его и его семью и да ниспошлет ему мир. Сзади киблы [находится] камень белого цвета, на нем черным написано: "Во имя Аллаха милостивого и милосердного! Нет божества, кроме Аллаха, [и] Мухаммад – посланник Аллаха, а 'Али – друг Аллаха"[82]. Внутри мечети сделаны три помещения для женщин, купол пророков[аг], мир им, макам Джабраила, мир ему, купол Ми'радж (вознесения Мухаммада), михрабы Да'уда, Сулаймана и Хизра, мир им, врата покаяния, врата отпущения грехов, михрабы Марйам и Закарии, мир им, врата колен [Израилевых], врата Долины и врата Йа'куба, мир ему[83]. В настоящее время обстоятельства этого места такие, как я описал, и даже еще лучше.

117б

<112>

Великая Ка'ба. Первой постройкой в мире является великая Ка'ба. Она находится в городе Мекке. Место, где выстроили Ка'бу, сделали Меккой, то есть местом паломничества. Всевышний говорит:

"Истинно установил он для людей первым домом [тот], который в святой Бакке, дабы служил он истинным путем для обоих миров"[ад].

Построил [Ка'бу] Ибрахим, мир ему. Длина [храма] равна 27 локтям, ширина – 24 локтям, || высота его больше длины. В храме имеются три деревянные колонны и два световых окошка. [Стены] внутри помещений высотой в рост одного мужа облицованы мраморными плитами. Верхняя часть стен до самого потолка покрыта позолотой. Потолок задрапирован черным атласом. В углах храма сделано по два михраба, покрытых серебром. Напротив на стене висит миска Адама, мир ему. Молящиеся встают друг другу на плечи и совершают поклонение [этой] миске. [На потолке] подвешены позолоченные и другие светильники. Из внутреннего помещения храма сделан ход на крышу. Его ширина – 4 локтя, а высота – 6 локтей. [На вход] насажена двустворчатая дверь из серебра, отделанная черненым золотом. По краям дверь обита серебром, к ней прибиты два серебряных кольца, на них навешены два замка. Первым, кто покрыл

118а

[ав] Так в тексте, должно быть: "расстилают один миллион локтей циновок", ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*; Ибн ал-Факих: "800 000 локтей".

[аг] В тексте ошибочно: *киблайи пайгамбаран* "кибла пророков".

[ад] Коран, III, 90.

Ка'бу покрывалом, был вельможа по имени Тубба[84]. После него Са'д ал-Химйари[85] ежегодно покрывал Ка'бу [покровом] из дубленой кожи. Когда очередь дошла до нашего пророка Мухаммада, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет [ему] мир, он покрыл Ка'бу прекрасными[ае] покрывалами. Затем 'Усман б. 'Аффан покрыл ее коптским покрывалом. Потом 'Абдаллах б. аз-Зубайр накрыл ее шелком, сжег большое количество алойного дерева и обмазал Ка'бу мускусом и розовой водой. Светильники он наполнил
18б оливковым маслом из казны. || Когда же 'Умар б. Хаттаб, проклятие ему, захватил Мада'ин, он нашел два позолоченных изображения солнца[86], отослал их в Ка'бу и там повесил их. Среднюю колонну он покрыл золотом. 'Абд ал-Малик б. Марван, проклятие над ним, прислал в [Ка'бу] два металлических изображения солнца и две чаши. Абу-л-'Аббас Саффах повесил там кубок из изумруда. Абу Джа'фар ал-Мансур прислал в [Ка'бу] флягу фараона. Правитель Тибета прислал халифу Ма'муну золотого идола, заявив: "Я посылаю тебе идола, приняв твою веру!" Ма'мун отослал идола в Ка'бу, повелев израсходовать [золото] на благоустройство [храма].

Одним из достоинств Ка'бы является то, что тот, чей взор упадет на Ка'бу, заплачет; птицы же не летают выше Ка'бы, они лишь кружатся вокруг нее.

Я, раб, когда был там, слышал от великих, что, если на ограду Ка'бы сядет больная птица, она тотчас же исцелится. Точно так же звери, которые войдут в храм, будут в безопасности. Прах из храма, куда бы его ни увезли, станет почитаемым. Во времена Ибн Хаджжа[87] один человек собирал землю из храма и ссыпал ее за храмом. Дичь летала вокруг той насыпи, а он ловил ее. Ибн Хаджж услыхал об этом и приказал отрубить у него руки.

19а Абраха [б.] Саббаг, царь Эфиопии, вознамерился || разрушить Ка'бу. Он привел войско и слонов и похитил верблюдов 'Абд ал-Мутталиба. 'Абд ал-Мутталиб пошел к Абрахе и сказал: "Верни мне моих верблюдов!" [На что] Абраха возразил: "Отдай мне Ка'бу, и я верну тебе твоих верблюдов!" – "Ка'ба не принадлежит мне, дабы я мог исполнить то, о чем ты просишь! Ка'ба принадлежит Всевышнему. Если будет его воля, он сохранит ее, – ответил 'Абд ал-Мутталиб. – Подлинно, если пожелает, защитит Он этот дом господен!"

У Абрахи был огромный слон по кличке Махмуд. [Абраха] отправил его к воротам Ка'бы и повелел, дабы он разрушил Ка'бу. Когда взор слона упал на Ка'бу, он опустился на колени, обратился к Ка'бе спиной и убежал. Всевышний послал птиц, дабы они принесли в клювах камни. И они сбросили камни на головы [воинов Абрахи] и всех погуби-

---

[ае] 'Алӣ, ср., однако, АМ: *йаманӣ* "йеменский".

ли. Рассказ этот доведен до сведения нашего пророка Мухаммада-Избранника, да благословит Господь его и его семью и да ниспошлет [ему] спасение, в суре "Слон": "Разве ты не видел, как поступил твой Господь с владельцами слона" [аж] [88].

Я, раб, слышал от отца, тебризского мухаддиса, что тот год называют "годом слона". В этом году появился на свет Мухаммад, посланник Аллаха, да благословит Господь его и его семью и да ниспошлет [ему] мир!

Хаджар ал-асвад вделан в стену Ка'бы. Наш пророк Мухаммад, да благословит Аллах его и его семью и ниспошлет [ему] спасение, речет: || "Хаджар ал- 119б
асвад надежно укрыл Всевышний в землю". Это — камень черного цвета. Верующие прикладывают к нему руку. Описывать [камень] нет смысла, ибо его чудотворную силу и его воздействие на сердца [людей] можно видеть воочию.

Мухаммад б. 'Али [89] говорит, что хаджар ал-асвад, макам [Ибрахима] и камень сынов Израилевых ниспосланы из рая. Макам — камень квадратной формы, его высота равна четырем локтям. Он опоясан золотым обручем. На камне видны следы обеих ног Ибрахима-Пророка, мир ему. Этот камень лежит посередине квадратного водоема и со всех сторон укреплен оловом. На камень поставлен ящик из тикового дерева, в каждом углу которого прикреплены две цепи и два замка. Махди [из] рода Аббасидов [90] послал тысячу золотых динаров, дабы одели макам в золото, так как камень был мягким и стирался. В сей час камень невидим. На него поставлен квадратной формы курси, на курси — железный сундук [91]. Тот, кто пожертвует что-нибудь, откроет крышку сундука и поклонится курси. Я, раб, это видел. Сбоку помещения из мрамора сделали забор трапециевидной формы [аз] [в] два локтя высотой. Щели [между] камнями заделаны египетской желтой медью. Макам входит в комплекс Ка'бы. Еще один камень врыт в землю в центре стены. Говорят, || это — могила пророка Исма'ила, мир ему. Это 120а
место называют Хаджар [Бани Исра'ил]. Эмир Насир ли-д-Дин халифа [92] прислал желоб из золота. Его навесили на том месте, где находится могила Исма'ила.

Священная мечеть [93], которую помянул в преславном Коране Всевышний, — это то место, посередине которого находится храм Ка'бы. Это — почитаемое место. Во времена нашего Пророка забора у мечети не было. 'Умар [б.] Хаттаб, проклятие и мучение ему, скупил остальные дома, сломал их, а [землю] добавил к мечети и благоустроил [ее]. Затем 'Усман [б.] 'Аффан [еще] прибавил [к этому]. 'Абдаллах б. Зубайр пристроил еще одно здание, а нижнюю часть стены в мечети облицевал мрамором, возвел арки и

[аж] Коран, CV, 1.

[аз] Букв. "как полушестиугольник".

выстроил высокий балкон. После него из Сирии прибыл Абу Джа'фар ал-Мансур и благоустроил [мечеть]. До него 'Абд ал-Малик б. Марван потолок [мечети] сделал из тикового дерева, а колонны одел в золото. Ширина [мечети] — триста локтей, длина — четыреста локтей. [Вся] площадь [мечети] — более ста тысяч локтей. В восточной части ее имеется девяносто девять колонн, в западном ее крыле — сто колонн, в южном и северном — 266 колонн. Всех колонн — 465[94]. Каждая колонна имеет высоту более десяти локтей, их ширина — три локтя. Все колонны изготовлены
20б из камня, похожего на мрамор, и все монолитные[аи]. || Над[ак]
каждой из колонн поставлен шестиугольный курси на постаменте. [Верхняя] часть курси отпилена[ал], и установлены арки. [В мечети] имеется 450 светильников и 18 дверей. В украшенных росписью проемах дверей, ведущих в многочисленные дервишеские обители, установлены сидения со спинками. Во всех [обителях] окошечки выходят в храм. Обитатели ханака и живущие вблизи гробницы святого во время моления открывают окошечки, дабы видеть помещение Ка'бы изнутри. Видеть храм входит в церемонию религиозного обряда.

<113>

На горе Джуди[95] находится мечеть Нуха, мир ему. В мечети — 17 дверей. В ней не переводятся странники, но никто не посягает на чужие вещи и не смеет это делать. Ежели кто-нибудь возьмет чужую вещь, то не найдет выход из мечети. Если положит [взятую] вещь на место, выход [из мечети] найдет.

<114>

В Самарре есть мечеть, которую выстроил для себя Муса, мир ему. Стены и пол мечети покрыты тысячью мраморных плиток и разноцветной мозаикой. Двери обиты желтой дамасской медью, поверх которой набиты гвозди. На каждый гвоздь израсходованы большие деньги. Мечеть имеет высокий минарет. Вход в минарет сделан снаружи, так что внутрь минарета можно въехать на коне. На минарете стоит изваяние коня. [Если смотреть снизу], конь кажется с воробья. В каком-то году свалилась голова коня. Поднять
21а ее не смогли || семьдесят человек. [Голову] продали. Цена ее была такой, что на вырученные деньги покрыли золо-

---

[аи] Букв. "из одного куска".
[ак] В тексте: *дар зир-и* "под".
[ал] *Арах-заде* (?).

том и серебром купол мечети. [В центре мечети стоит каменная чаша]. Вода по изготовленному желобу течет в нее, наполняет всю мечеть, а затем снова течет в чашу[96].

<115>

В окрестностях Куфы находится мечеть Нуха, мир ему. В углу мечети есть пещера, называют ее Фар ат-таннур ("И закипела печь"[ам])[97]. Говорят, во времена Ноева потопа вода сначала хлынула туда. Там находились идолы, которым поклонялся народ Нуха, — Йа'гус, Йа'ук, Наср и Вадд[98]. Гора Аху двинулась [с места[ан]].

Когда 'Абд ар-Рахман б. Мулджим, да будет над ним проклятие, предательски убил[99] повелителя верующих 'Али, да будет над ним благословение и мир, его там схватили. Повелитель верующих 'Али сказал: "Не трогайте его! Если я выживу, не ищите мести. Если же умру, тогда убейте, а меня похороните в этой мечети, так как в ней находятся могилы моих братьев [по вере][ао] Худа и Салиха, мир им".

Мечеть Куфы возобновил 'Абдаллах б. Зийад[100], израсходовав на каждую колонну 700 динаров. Затем Хаджжадж сломал ее и построил заново[101]. Когда повелитель верующих [халиф] ал-Мансур приехал в то место, он спешился с коня и сказал: "Здесь находится мечеть Нуха. [Впервые] ее разрушил [потоп], вторично — войско Хусрава. В третий раз — Ну'ман, || в четвертый — [сын] Сумаййи"[102]. 121б

Я, раб, побывал там и видел то место, где предательски убили повелителя верующих 'Али, мир ему, и то место, где обмыли его [тело], а также место Фар ат-таннур и модель Ноева ковчега. Повелителя верующих 'Али, мир ему, похоронили в одном фарсахе от мечети. [Вокруг] выстроили густонаселенный город. В центре города возвели высокое здание, на потолок подвесили две тысячи золотых и серебряных светильников, а стены задрапировали тысячью шелковых полотен. В Куфе проживает большое число алидов. Ежегодно шииты привозят [туда] и присылают разного рода богатства. На могиле 'Али стоят тридцать-сорок подносов и золотая чаша. Потолок храма не виден из-за множества светильников. Тот город постоянно охраняют, чтобы его не разграбили бедуины-разбойники, так как нигде нет такого богатства, как в той местности.

[ам] Коран XI, 42; XXIII, 27.

[ан] Перс. *раван шуд*.

[ао] В тексте после слов "моих братьев" стоит союз "и", который представляется нам лишним.

<116>

В Дамаске находится храм Йахйи б. Закарии, мир им.
Его называют Джайран[103]. Храм этот — огромный, с высоким
сводом-куполом и михрабом. [Храм] попал от сабиев к ев-
реям, затем он перешел в руки румов, позже им овладели
неверные[ап]. Там убили Йахйю б. Закарию, а голову его
выставили напоказ [над вратами] храма.
122а Во время Валида || б. 'Абд ал-Малика пол |храма| устла-
ли мрамором, стены облицевали ониксом, михраб покрыли
золотом и украсили драгоценными каменьями; вызолотили
также потолок. [Валид] истратил на это харадж Сирии за
семь лет. Кровлю храма он покрыл свинцом[104].

<117>

В Фарикии[105] есть мечеть. Две колонны в ней выложены
драгоценными каменьями. В мечети растет дерево, на листь-
ях которого весной выступает мед в таком количестве, что
его достаточно для всего города. То дерево удержало[ар] в
мечети апостолов[ар]: оно давало им пищу и вино. Всевышний
сделал их пропитанием плоды того дерева. На десятый день
им[ас] пришла радость и освобождение, и они избрали своей
киблой[ат] ту мечеть и то дерево и выстроили молельню.

<118>

Шаддад, сын 'Ада, строил дворец в течение пятисот
лет и дал ему название Ирам. Во всем мире не было равных
ему построек.
Всевышний говорит в Коране: "...Ирамом, обладателем
колонн, подобного которому не было создано в странах"[ау].
[Шаддад б. 'Ад] собрал все золото, серебро и драго-
ценные каменья, какие были в мире, возвел на мускусе и
шафране фундамент. Он выстроил также высокие павильоны,
122б покрыл их золотом, посадил золотые деревья, || а на них
повесил плоды из драгоценных камней. Высоту дворца он
довел до 500 локтей и украсил весь [дворец] золотом и
драгоценными каменьями, отдав строителям дворца мирские
богатства. Он прислал доверенных людей, дабы они присмат-

[ап] *Бидашт*. Возможно, однако в тексте допущена описка и следует читать *бикашт* "посеял[и], посадил[и]", ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*: "То дерево посадили в мечети апостолы".

[ар] Христиан.

[ас] В тексте: *у-ра* "ему".

[ат] Т.е. стороной, в которую обращаются при молитве.

[ау] Коран LXXXIX, 6 и 7.

ривали за строительством. Когда он завершил [строительство], то решил поехать туда, чтобы посмотреть и там поселиться и получать удовольствие. Когда же он туда приехал, то, едва поставил ногу в ворота, внезапно упал и испустил дух, так и не успев рассмотреть дворец. К нему пришел Худ, мир ему, и призвал его к Всевышнему. Он же явил непокорность и не поверил ему. С неба раздался рев Мункира, и сразу от ужаса и страха он и все его войско погибли. Ни он не вошел туда, ни его войско, ни кто-либо после них. Здание осталось стоять пустым. Говорят, [однажды] туда забрел один человек[106], разыскивавший [своего] верблюда. Он попал во двор, выложенный драгоценными камнями. Стены [дворца] полыхали словно пламя. Человек попытался вынуть хотя бы один камень, но не смог[107].

<119>

В Хамадане была[аф] крепость, которую называли Абйаз. Выстроил ее Дарий, сын Дария[108]. Она сильно укреплена. Место это великое и святое, || резиденция правителей. 123а
Бухт ан-Нассар, несмотря на величие [крепости], вознамерился ее разрушить, но не преуспел [в этом]. Тогда он приказал перегородить гору валом, и вода хлынула в цитадель. С крыши можно было спустить кувшин и набрать воды[109]. Дарий оставлял в крепости [своих] жен и дочерей, а сам странствовал по свету, покоряя мир. Затем выступил Искандар и, одержав верх над Дарием, отобрал у него царство. Дарий ушел к индийскому царю и просил у него помощь. Индийский государь собрал войско и дал ему. Тогда Дарий направил Искандару письмо, [в котором] написал: "Мне принадлежала вся Вселенная. Ты покорил [ее]. По крайней мере хорошо обращайся с моими детьми в крепости Абйаз и не обижай их. Я пришлю тебе все древние сокровища, которыми располагаю".

Искандар прислал ответ[ное] письмо[: "Мне не нужны твои богатства и твое царство. Нет у меня иного желания, кроме вот этого: возвращайся [назад], и я [все] верну тебе, а сам удалюсь и покорю другое царство".

Дарий, выслушав сии слова, не принял их и стал готовиться к сражению. У него было два везира. Они посовещались между собой и решили: "Счастье изменило Дарию, Всевышний ниспосылает победы Искандару, а народ страдает. Давай погубим Дария, дабы Искандар даровал нам области и содержал в почете". И они ударили Дария ножом || в жи- 123б
вот, схватили его и притащили к Искандару. Искандар, увидев Дария, заплакал, обнял его голову и сказал: "О государь Ирана, что ты желаешь, чтобы я дал тебе и залечил

[аф] Букв. "есть".

бы твою рану? Ведь я в долгу перед тобой!" – "На власть я потерял надежду, ибо спасения от этой раны нет! – отвечал Дарий. – Тебе же хочу дать совет. Во-первых, не мни себя великим и не приписывай своим [заслугам] все, что ты сделаешь, а считай это [волей] господней. Учись на моем примере, ибо царства у меня не стало. Не останется оно и у тебя. В этой крепости у меня находится дочь, я отдаю ее тебе. Уважай иранцев и не дозволяй младшим господствовать над старшими. Убийц моих живыми вздерни на виселицу и блюди все мои заветы!"

Тогда Искандар повесил на виселице обоих везиров, дабы народ получил урок. Дарий умер. Искандар много плакал, говоря: "Слава богу, что Дарий не был убит нами!" Он женился на дочери Дария. Девушка, представ перед Искандаром, сказала: "О государь, будет то, что пожелает Всевышний! Напиток, который вкусил мой отец, отведают все! Никто не остается в мире навечно, кроме Всевышнего!" Искандару понравились слова девушки, и он полюбил ее[110].

<120>

124а Вавилон, говорят, выстроили волшебники. || Там было много удивительного. Например, был выстроен хауз. Когда они [собирались] пить вино, то каждый приносил свое вино и выливал в тот водоем. Вина никогда не смешивались между собой, и каждый пил свое.

[Там же] на воротах висел барабан. Тот, у кого кто-нибудь пропадал из дома, ударял по барабану. Если раздавался звук, пропавший был жив, если же звука не было, он был мертв.

Кроме того, [там] было изготовлено железное зеркало. В зеркале отражалось состояние пропавшего.

Из меди [там] была сделана утка, она стояла на [городских] воротах. Когда в ворота входил лазутчик, утка крякала, и горожане ловили того человека.

У реки поместили талисман – двух судий. Тот, у кого была с кем-нибудь тяжба и он не мог доказать [свою правоту], приходил на берег реки и входил в воду. Если он был виновен, то опускался под воду[111].

Я, раб, видел это место, оно находится между Багдадом и Куфой, однако в настоящий момент оно разрушено.

<121>

Искандар, плывя по морю возле Магриба, увидел город, носивший имя Харисийа. Город был огромным, а население в нем – многочисленное. По мере того как Искандар подхо-

дил ближе к городу, он становился дальше, однако был
слышен лай собак. [Искандар] удивился. Ехал он несколько
ко месяцев, но город все удалялся, пока || не поднялся 124б
на городскую стену человек. Он спросил: "Какую цель ты преследуешь, о Искандар, и что ты хочешь [от нас]?" — "[Я хочу], чтобы вы повиновались Всевышнему, не то я буду воевать с вами", — ответил он.

Они послушались Искандара и вошли в повиновение Господу. Искандар удалился оттуда.

<122>

Был некий человек по имени Хамид. Он бежал от одного царя и шел по берегу Нила. Тридцать лет [он шел] по заброшенным [местам], тридцать лет — по благоустроенной местности, пока [не] пришел к Зеленому морю. [Там] он увидел человека, молившегося под деревом. Человек спросил: "О раб божий, по какому делу ты пришел?" — "Хочу узнать, откуда берет начало Нил", — сказал [Хамид].

"Я тоже пришел [сюда] ради этого, — сказал человек. — О Хамид, не ходи дальше, оставайся здесь. В море есть животное. Когда всходит солнце, оно высовывает голову и подпрыгивает, чтобы проглотить солнце. Ты садись ему на спину, и оно отвезет тебя [на другой берег океана]".

Хамид рассказывает: "Я остался там. Когда солнце взошло, из моря показалась голова животного. Я сразу прыгнул и сел ему на спину. [Животное] переправило меня через море. Я увидел земли сплошь золотые и серебряные.
Деревья [тоже] все были из золота, золотым был купол,
вокруг него — источники. С купола вода стекала вниз и
выходила из дверей [купола] наружу. Я увидел ангела. Он
дал мне гроздь винограда из хризолита || и сказал: "Ухо- 125а
ди отсюда!" И я на спине того же животного вернулся назад. Когда я подошел к дереву, того человека уже не было в живых. Я увидел старца.

— Ходжа, съешь яблоко с этого дерева! — сказал он мне.

— Мне довольно и винограда, — отказался я.

— Съешь же, — настаивал он.

Тогда я надкусил яблоко. Раздался голос: "Этот старец — дьявол! Если бы ты довольствовался виноградом, тебе хватило бы и никакой другой еды не понадобилось! Поскольку ты повиновался дьяволу, то виноград не принесет тебе никакой пользы!"[112].

<123>

В Зангбаре[113] есть здание с куполом, [покрытым] золо-

том. В нем находится идол, на руке его надето множество обручей. Перед идолом растет дерево, на нем растут семи видов плоды: виноград, инжир, померанцы, цитроны, яблоки, айва, гранаты. Дважды в году дерево плодоносит. На верхушке дерева – железная корона в виде полумесяца. Приходят чернокожие, прикладываются к ней горлом и вешаются перед тем идолом. Голова их свисает в одну сторону, ноги – в другую. Это удивительно.

<124>

В Румской пустыне есть купольная постройка. Называют ее кубба-йи расас[ах]. Одного мужа увезли в Рум в плен. Он читал Коран и [тем] понравился императору. "Оставайся у меня", – сказал [император].

125б Некоторое время спустя [человек] сказал: || "О государь, я должен посмотреть оловянный [купол] и развлечься". [Он рассказывает]: "Я пошел туда вместе с императором. [Шли] мы долго, [наконец] пришли. Я увидел великолепное купольное здание. Из него раздался какой-то звук и погубил часть людей. Я увидел идола с вытянутой рукой, на ней было написано: "Все ангелы посетили его государство, кроме великого, высочайшего Бога". Никто не сможет войти в здание, пока не скинет идола. Император приказал, чтобы идола убрали". Показалась дверь, они вошли, увидели помещение, в нем лежала тысяча мертвецов. На огромной могиле лежала плита [длиной] в пятьдесят локтей. На ней было написано большое число наставлений. В конце сказано: "О люди, погребенный в этой могиле сто лет правил государством в сем мире. Он завоевал тысячу городов, взял себе в жены тысячу девиц, но не смог избежать смерти. Всякий, кто посмотрит [надпись], получит урок и ничего не унесет отсюда". Император рассказывает: "Я был поражен. Провизии у нас совсем не осталось, и я вернулся и возблагодарил Господа"[114].

<125>

В Андалусе есть город... Когда подойдут к нему на расстояние одного фарсаха, не увидят там совсем камней. Весь город [построен] из меди[115].

<126>

На дороге в Тус есть поле Сулаймана, мир ему. Госу-

[ах] Оловянный купол.

дари играют там в поло. Вокруг || площади течет река. 126а
Когда мяч подкатывается к воде, он катится назад и никогда не падает в воду. Тайну этого ведает [лишь] Господь.

<127>

Бихбуд[ац] выстроил для Ануширвана огромный высокий дворец. Ануширван пошел туда и заплакал и вспомнил о смерти.

"Может кто-нибудь назвать недостатки этого дворца?" — спросил он.

Великие мужи государства ничего не сказали. [При сем] присутствовал один дервиш. Он сказал: "Недостаток дворца в том, что он находится в низине и [потому] нельзя увидеть того, кто подходит. Помещение же для женщин расположено на возвышенном месте, и, следовательно, они одержат верх и будут властвовать, отчего делам будет нанесен ущерб. Другой недостаток в том, что территория дворца необычайно просторна, людей же мало. Дворец государей бывает хорошим только тогда, когда о нем заботятся. И еще я знаю один недостаток, но не скажу". Ануширван догадался и [сам] назвал его. "Богатства, которые я израсходовал на дворец, достал не из казны, а собрал их благодаря копьям". — "Конечно, — подтвердил дервиш, — за каждый дирхем ты отрезал голову одному из вельмож. Заменить дирхем можно, человека — нельзя. И это самый большой недостаток".

Ануширван сказал: "Я получил урок из этой беседы"[116].

<128>

В пределах Мисра есть крепость. Ее называют Хараман.
[Площадь] ее — 400 локтей. Ее построили из глазури, гранита, мрамора, олова, || клея, жира и других [материалов]. 126б
В каждом углу сделано из камня изваяние орла, будто вот-вот он взлетит. Если бросить в клюв орла миллион камней, полным он не станет. Никто не знает, куда деваются эти камни.

[Камни цитадели] превратились в монолит. Всюду надписаны удивительные вещи из медицины, философии и магии. Написано [также], что, [когда] построили Хараман, [звезда] Альтаир была в созвездии Рака. В настоящее время[ач] она находится в созвездии Козерога. По подсчетам, его

ац Ср. АМ: Бихбихуд.

ач *Акнун* — это анахронизм, относится по крайней мере ко времени автора *'Аджа'иб ал-махлукат*.

выстроили двести тысяч лет назад, а со времени Адама, мир ему, минуло более семи тысяч лет. Быть может, его построили джинны.

В Харамане нашли зуб размером с мельничный жернов. Он был положен в усыпальницу, на ней написано: "Это — зуб тех людей, которые построили сей город". В усыпальнице есть небольшая дверца, через нее проходит ветер. [Ветер] не дает никому войти в нее.

Там нашли [также] драхму, на ней написано: "Клянусь Господом небес и земли, сия драхма изготовлена с большой затратой сил. Пусть над моей могилой взойдет солнце, лучшее, чем на моей драхме". На одной колонне обнаружили надпись [такого содержания]: "Скажи тому, кто будет притязать на власть:"Разрушь [крепость] Хараман, ибо разрушать легче, нежели благоустраивать"". Говорят, ха-
127а лиф Ма'мун потратил много богатств, чтобы разрушить || десять локтей [цитадели], но не смог. Не действовало на нее ни железо, ни что-либо другое; не сгорела она и от огня и серы. Подняться на нее [тоже] никто не смог. Она самая удивительная из крепостей и замков — нижняя часть ее узкая, кверху постепенно расширяется. По этой причине никто не может на нее забраться[117]. Один из аййаров Мисра побился об заклад, что он заберется в клюв орла. И пошел, шел он три дня. Затем высунул голову из камня и что-то сказал (никто не знал, что это за язык) и пропал.

Аристотель смастерил из бронзы светильник, вставил в него свечу и вошел в цитадель (?). Он увидел изображения всех животных, какие только существуют в мире.

Искандар, покорив [всю] Вселенную, попытался разрушить крепость, но не смог. Он сказал: "Быть может, [крепость] выстроена из материалов, не относящихся к четырем [известным] элементам, ибо ничего не действует на них". Он оставил надежду разрушить [крепость].

<129>

В Са'ид Искандарийа есть мечеть. Михраб [в] ней, имам, [взрослые] люди, дети, человек, который выкачивает воду из колодца, ребенок в колыбели — все превратились в камень. Они были людьми грешными, напали на один караван. [В караване] находилась дочь одного старика. Ее схватили и собирались изнасиловать. Старик проклял их, и они
127б все окаменели. Миряне || проходят мимо них, смотрят и получают урок.

<130>

Есть гора, которую называют Абаркух. Она из пепла. На

семь фарсахов вокруг [земля выжжена]. Около горы в землю врыты деревянные части камнеметов. Нимруд зажег в них огонь и бросил туда Ибрахима, нашего Пророка, мир ему. Всевышний, [однако], остудил огонь в камнемете. Несколько дней спустя Нимруд поднялся на столб и осмотрел [то место]. Он увидел, что Ибрахим сидит на лужайке, а над ним стоит Джабраил.

— Я бросил в огонь одного, — сказал Нимруд, — а теперь вас стало двое.

[Нимруд] вложил в камнемет камни и выстрелил по нему. Всевышний уничтожил ту область, а деревья и сады — все обратил в камни. Пепел тот остался до сего времени. Там обитает множество шакалов[118].

<131>

Во времена ал-Мутаваккиля Биллаха, проклятие над ним, в Антиохии случилось землетрясение. Упали 1500 зданий и 70 башен крепостной стены. С неба раздался страшный грохот, такой, что невозможно описать. Жители Антиохии стенали. Они говорили: "Наступило светопреставление!" — и бежали в степи. Горы обрушились в море, а море забушевало. С моря повалил черного цвета зловонный дым. От зловония погибло большое число людей.

* * *

В Мекке есть источник, || называют его Нахр Мусас[аш]. 128а
Он высох, в результате стоимость одного бурдюка воды дошла до одного динара, [Ал]-Мутаваккил затратил большие средства на [восстановление] того места, пока не появилась вода.

* * *

Вблизи от Антиохии была огромная река. Она исчезла, и никто больше ее не видел.

* * *

Наджиб Хамадани рассказывает. В 562/1166 году я наблюдал землетрясение в Хамадане. Оно ударило по всей ширине горы Алванд[118а]. Там была огромная роща. Все деревья вывернуло, их корни оказались наверху, а макушки — внизу.

[аш] *'Аджа'иб ал-махлукат*: Нахр Шаш.

<132>

В 24/644 году у людей из носа потекла кровь. Люди утратили силу, многие погибли. Тот год назвали "годом кровотечения [из носа]".

В 159/775 году людей поразила болезнь во рту. От этой болезни умерло множество людей.

Затем весь мир окутала темнота, которая оставалась семь дней, с конца месяца зу-л-хиджжа до первых чисел мухаррама.

В 300/912 году людей одолели собаки. Погибло множество народа. [Дошло] до того, что [едва] собака издавала лай, как человек падал и умирал.

В 244/858 году в Балхе выпал кровяной дождь. [Воды] Джайхуна стали красного цвета. Так оставалось сорок дней.

В этом же году в Багдаде [в течение] 20 дней непре-
28б рывно || лил дождь.

Астрологи высказали множество догадок относительно этого и сделали предсказания. Бо́льшая часть их не оправдалась.

Однажды астрологи в один голос сказали Искандару: "В 283/895 году случится страшный ливень и будет потоп. Весь мир окажется под водой. Этот потоп назовут вторым [всемирным потопом]. [Все] страны затопит вода". Когда же наступила эта дата, то год оказался засушливым, дождей не было, источники высохли, ощущалась нехватка воды. После того счастливый атабек Мухаммад, сын Илдегиза[119], да осветит Аллах могилы обоих, собрал всех астрологов. С гневом он потребовал у них объяснения [относительно] предсказания, которое было сделано. Астрологи заявили: "Поскольку потопа не случилось, то непременно будет ураган". [С поверхности] сняли сорок локтей земли и выстроили в пещерах для государей и султанов прочные жилища. Приняли другие меры предосторожности.

Амир ад-дин Мас'уд[аш], нахичеванский зодчий, побился об заклад, что в этот день вообще не будет в мире ветра. Вышло так, как он сказал. Он сложил следующее четверостишие:

Никогда мое сердце не было расположено
к астрологам.
Не было спокойным сердце из-за их дурных
предсказаний.
Запачкаю я их бороды,
129а || Если где-нибудь под небесным сводом будет ветер,
кроме как в моей трубе.

[аш] Ср. ниже Амин ад-дин Мас'уд.

<133>

Великий султан Тугрул б. Арслан[120] устроил в Ираке пышное празднество, раздал народу множество подарков, преподнес дары также Амин ад-дин Мас'уду[аэ].

Хотя я собрал эту книгу ради развлечения[аю], [тем не менее] привел некоторое количество из мирских событий, дабы, когда благополучно минует время, [читатель] возблагодарил Всевышнего и прибавил бы в смирении.

<134>

В Самарре растет яблоневое дерево. На нем две ветви. [Если] съесть яблоко с одной ветви, оно усыпит и прослабит. Яблоки с другой ветви заставят бодрствовать и закрепят желудок.

В Сирии есть яблоки. Если разломить одно [из них], то внутри его окажется другое яблоко.

В Ширазе растет яблоневое дерево, на котором половина плодов имеет кислый вкус, половина – сладкий[121].

Слоны любят яблоки. Они делают привал только там, где есть яблони.

Во время кончины Аристотеля присутствовали близкие ему люди. Они попросили: "Сделай нам завещание!" – "У меня нет сил говорить. Испеките мне яблоко!" Они испекли. Он съел, почувствовал прилив сил и сказал: "Не верьте ни во что[122], ибо в этом суть всех проповедей". – И он оставил сей мир.

<135>

Говорят, в стране русов растет дерево, называют его *хаданг*[ая]. Бывает оно очень высоким. || Из его коры делают 129б
колчаны и ножны. На коре имеется рисунок, словно нанес его художник. Береза имеет узор подобно индийской стали. Корень березы как у дыни. Для [изготовления] стрел нет дерева, равного березе. На Руси на березах вьют гнезда соколы, а под деревом водятся горностаи. У березы бывает деготь, как мумиё.

В Хуваше[123] растет дерево, его название – *ма'бун*. На дереве – 700 ветвей, на них обитают сто видов птиц. Раз в году дерево [как бы] отряхивает себя. Вниз летит столько птичьего помета, что его бывает достаточно для того, чтобы удобрить земли всей области.

[аэ] Ср. выше Амир ад-дин Мас'уд.
[аю] *Тафаррудж*.
[ая] Береза.

<136>

Рассказывают, что Всевышний прислал Адаму виноград. Дьявол позавидовал и стащил его. Адам расстроился. Между Адамом и дьяволом вышла ссора. Адам сказал: "Виноград — мой!" — "Нет, — возразил дьявол, — он — мой, ибо я был казначеем рая!" Джабраил выступил посредником: одну половину [винограда] он отдал Адаму, другую — дьяволу. Дьявол свою половину посадил и полил мочой. Когда виноград созрел, пришла обезьяна [полакомиться]. Дьявол
30a || схватил ее и убил. На следующий день в виноградник прибежала собака. Дьявол убил и ее. Еще через день в винограднике появился лев. Льва дьявол тоже убил. Из винограда он приготовил вино, (виноград этот бродит). Тот, кто выпьет этого вина, сначала становится веселым и радуется, как обезьяна. Некоторое время спустя он воет, как собака. Еще через некоторое время начинает рычать, как лев, и цепляться к каждому.

Та же часть винограда, что досталась Адаму, принесла сладкие и нежные плоды. Из него варят разного рода сладости и сушат мавиз[ба].

В Сан'е, говорят, растет 70 сортов винограда.

Однако такого вкусного и безвредного винограда, как в Нахичевани, нет нигде. Сколько бы его ни съели, вреда не будет.

<137>

Йабрух — это торчащий из земли стебель, [сплошь] покрытый волосками, [напоминает] фигурку человека[бб]. Запах [йабруха] усыпляет людей. Когда его срывают, выступает яд. Тот, кто вырвет йабрух из земли, умрет. Поэтому, когда собираются тащить его [из земли], обвязывают [стебель] веревкой, конец которой набрасывают на собаку. Собаке же показывают кусок мяса. Она бросается к мясу, вырывает [растение] и тут же подыхает. [Растение] это используется при [приготовлении] лекарств. Кладут в лекарства небольшую дозу[124].

<138>

0б Ба Ша'би рассказывает: || "Абу Бакр послал меня с группой [людей] с посланием к императору Рума. Когда мы приехали, то произнесли у ворот дворца слова: "Бог велик!" [Император] прислал человека, приказав нам спешиться,

---

[ба] Изюм.

[бб] Букв. "в образе человека".

обошелся с нами хорошо. Два месяца спустя он принял нас, удалил всех из помещения и спросил:

— Что за слова вы произнесли в тот день?

— Аллах велик! Во имя Всевышнего! — отвечали мы.

— Всегда, когда вы говорите [эти слова], дом дает трещины?

— Нет!

— В тот день, когда вы произнесли хвалу Богу, мой дворец дал трещину, — сказал он.

— Трещины дают дома только наших врагов, в нашей стране этого не бывает, — сказали мы.

— Как зовут вашего пророка? Ахмад?

— Да.

— Вы узнаете его, если я покажу вам его изображение?

— Да, — ответили мы.

Тогда он достал шкатулку, сделанную очень искусно. Шкатулка имела много отделений. Он открыл дверцу одного из них и достал кусок шелка. Мы взглянули на него. На шелке был изображен не наш Пророк, и мы сказали: "Это — не наш Пророк! Это — Адам, мир ему!" Тогда он достал другой [кусок] шелка, на нем был изображен наш Пророк, да благословит Господь его и его род. Когда он достал шелк с изображением нашего Пророка и мы увидели его, то произнесли слова: "Аллах — велик!" — и [еще] сказали:
"Вот изображение нашего Пророка, || Мухаммада-Избранника, 131a
да благословит Господь его и его род и да ниспошлет [ему] мир!"

— Эти изображения, — сказал [император], — нарисовал пророк Даниил. Я принял веру Мухаммада, да благословит и спасет Аллах его и его род, но скрываю это от своего войска!

Затем он проводил нас домой с полным почетом и многочисленными дарами[125]".

<139>

В Константинополе есть площадь. Она обнесена неприступной стеной. На площади стоят три медные статуи. У одной статуи в образе Билала Хабаши[126] палец вложен в ухо. Другая статуя — красивый молодой человек. На постаменте написано по-гречески: "Это — Ахмад, который явится в конце срока. Когда у статуи отнимут одну руку, то разрушится два данга Вселенной. Если же обрубят обе руки, то будут разрушены все четыре данга Вселенной". Напротив этой статуи поставлена другая, конная. [Всадник] держит в руке короткое копье, вонзенное им в змею. Говорят, это — повелитель верующих 'Али, мир ему и благословение! То здание в центре Константинополя охраняют, дабы не было нанесено ему повреждения. Однажды туда при-

был царь-тиран. Он бросил кусок железа, и оно попало в
статую нашего Пророка, мир ему. В тот день деспот опро-
кинулся, и тридцать тысяч его людей погибли. После [то-
го] храм оградили высоким забором и изготовили покрыва-
ла, чтобы никто туда не попал. Говорят, пока статуя бы-
131б ла на месте, царил мир. || Жители того города говорят,
что мир находится под нашей защитой. Если мы разобьем
статую, миру конец!

<140>

В городе Сарира в Индии[127] есть каменный дом. В доме стоит статуя, одной рукой закрывает лицо. Другая рука ее вытянута вперед. Тот, кто захочет увидеть лицо [статуи], кладет что-нибудь в [протянутую] руку, дабы она убрала [другую] руку с лица. Там сидит старец. Все, что дают идолу, [идол] отдает старцу. И это из чудес Всевышнего.

<141>

В области Танджа есть храм из мозаики. В храме из серебра сделан лев, на нем сидит человек. В руке он держит блестящее зеркало. Больному, который посмотрится в зеркало и увидит себя, станет лучше. Если же он не увидит себя [в зеркале], то умрет.

<142>

В Кайраване есть каменный храм. В нем стоит трон из бирюзы. На троне изображены четыре джинна, они держат друг друга за руки и ведут меж собой беседу на непонятном [языке]. Они — неживые, но разговаривают. Причину того никто не знает, кроме Всевышнего.

<143>

Могила Тахмураса[128], укротителя дэвов, находится на
горе, которую называют Банд-и аб[бв]. Малик Михрадж, при-
ехав туда, увидел цитадель из мрамора. На цитадели стоя-
ла [статуя] всадника. Одной рукой [всадник] держит по-
32а водья, другая его рука лежит на крупе коня. || Когда кто-
нибудь ставил ногу на лестницу цитадели, всадник издавал
крик. Тотчас душа человека вылетала наружу. Малик Михрадж

[бв] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*: Бандāрāб/Бандараб.

приказал, и лестницу убрали. Он увидел колодец, в колодце – колесо. [Михрадж] сломал колесо, всадник упал, а малик поднялся наверх. [Там] он увидел помещение из лазурита, в нем был золотой гроб, наполненный мускусом. [В гробу] он увидел спящего человека, натянувшего на голову кусок парчи. К изголовью была приставлена золотая табличка, на ней написано: "Я, Тахмурас Дивбанд, построил эту цитадель и собрал [в ней] драгоценности [со всего] мира. Каждой – цена целой страны. Оседлав дьявола, я заставил его обежать всю Вселенную. Поскольку меня уже не будет, то, о человек, прибывший сюда, не привязывай [своего] сердца к [земному] миру, ибо мир недолговечен, как снег на солнце и как искра, выбитая из камня. Не броди вокруг гроба и вокруг дома из лазурита. В [сем] доме находятся серьга Адама и кусок ленты Евы".

Малик Михрадж, прочтя этот рассказ, много плакал, [затем] совершил паломничество, рассыпая большое количество мускуса, сжег много ладана и удалился.

<144>

Малик Джабир[бг], путешествуя по пустыне Магриба, нашел гроб из меди и вскрыл его. В гробу он увидел другой гроб, серебряный, открыл его, в нем был еще гроб из золота. Открыл, [в нем] он увидел баночку для сурьмы, [сделанную] из рубинов, и ‖ палочку для подведения глаз 132б
сурьмой, [изготовленную] из хризолита. Некоторым из своих гулямов он подвел сурьмой глаза, и они увидели, где [находятся] все клады Вселенной и месторождения драгоценных камней. После того он отправился в Александрию, изготовил [там] золотые булавы и [другие] удивительные орудия.

В те времена все высокие здания, которые возводили [в Александрии], проваливались в землю. [Целых] сто лет бились над этим, но ни одно возведенное здание не уцелело, пока не появилась из моря русалка. Она создала скульптуры, которые [до сих пор] существуют в Александрии, а фундаменты огромных зданий поставила таким образом, что они остались на месте.

Говорят, что Тахмурас[бд] правил государством непрерывно пятьсот лет и все те сокровища израсходовал на Александрию.

[бг] Ср. *Аджа'иб ал-махлукат:* حبیرالموٴ تفکی .

[бд] *'Аджа'иб ал-махлукат:* حبیرالموٴ تفکی

<145>

Тарик б. Зийад во время завоевания Андалуса нашел накрытый яствами стол Сулаймана, мир ему! Столько там было драгоценных камней, что никто [подобного количества] не видел. [Ра]би'йа [б. Зайд] говорит, что они стоили один миллион динаров. [Раби'а] вошел в помещение, [где] лежали 24 царские короны. На каждой короне [было] написано имя великого государя, как, например: Кайхусрау, Афрасйаб, Кайкавус, Сийавуш, Кайхусрау, Бахрам, Джамшид, Пашанг, Дара, Тахмурас, Гийу, Гударз и другие[129].

<146>

'Умара прибыл к императору Рума в качестве посла от
133а || Мансура. В беседе с везиром государя [посол] рассказал о сокровищах [халифа]. Его отвели к императору. Он увидел суфу, на почетном месте ее сидел император. Суфа была такой огромной, что [император] казался как воробей. Когда ['Умара] прошел 1/3 суфы, появилось зеленое облако и обволокло его. [Посол] испугался. Когда он дошел до половины суфы, появилось красное облако. В глазах у него потемнело, и он сел на суфу, пока не успокоился. Тогда он подошел [к императору], приветствовал [его] и спросил про два облака. "Я покажу тебе", — сказал [император] и, сунув руку под ковер, достал аквамарин и держал его на солнце. Появилось облако зеленого цвета. Снова он сунул руку под ковер и достал рубин [весом] в несколько сиров[130], поднес к солнечному свету, появилось красное облако. Затем он повел его в громадный дворец. Многочисленные комнаты в нем [были] запечатаны. Он открыл дверь в одну из комнат, [посол] увидел сложенные друг на друга кожаные сумы. ""Возьми одну суму", — сказал [император]. Я взял. Затем он вошел в другую комнату, [в ней] лежали стеклянные фляги, и сказал: "Возьми одну!" [Я] взял. Тогда он вошел еще в одну комнату и потребовал огонь и раздувальные мехи, расплавил один ман меди, бросил в нее немного [порошка] из сумы. [Сплав] превратился в червонное золото. [Затем] он расплавил один ман свинца, добавил в него немного [жидкости] из фляги, по-
133б лучилось || чистое серебро. [Император] сказал: "Иди оповести повелителя верующих о моих богатствах и [знании] алхимии и о том, что у меня столько войска, что оно стоит от границ Манабит Зайтун[бе] [131] до пределов Константинополя!""

'Умара вернулся к Мансуру и рассказал обо [всем]. Го-

[бе] Места произрастания олив.

сударь Мансур приложил много стараний, дабы овладеть алхимией, но не смог.

<147>

Да'уд, мир ему, был пророком и царем. У него [на службе] было 12 тысяч стражников. Когда он отошел в вечность, от него осталась казна, замкнутая замком. На [замке] было написано: "Здесь находится клад, который упал на землю с неба". Сулайман, мир ему, открыл дверцу [казны] и обнаружил в ней золотой сундук. [В сундуке] лежал свиток, на нем написано, что тот, кто ответит на все вопросы, станет наместником Да'уда. Первым был [вопрос]: "Что является самой малой вещью?" Все растерялись. Сулайман же сказал: "Я отвечу на все вопросы. Самая малая из вещей – достоверное знание, самая радостная – душа в теле, самая большая – неуверенность, самая горькая – бедность, самая сладкая – неблагодарность (?), самая лучшая – верный друг, самая плохая – строптивая жена".

Когда Сулайман, наш великий пророк, мир ему, сказал ответ на эти вопросы, ему передали управление [страной], и он || заступил на место Да'уда, мир ему. Смысл этого в 134а
том, что сии слова считают настоящим кладом. Самым лучшим из сокровищ является наука. Клад оставляют на месте, а науку и практические знания [всегда] берут с собой[132].

<148>

В Китае есть большая гора. Афрасйаб поднялся на нее и нашел там два огромных верстовых столба, на них было написано: "Я был царем, жил 300 лет и воздвиг эти колонны. Под колонны я спрятал сокровища, [доставшиеся мне со всего] мира. Мне от них пользы не было. Единственным моим уделом от клада был счет и учет. Не знаю, в чьи руки попадет сей клад после моей смерти. Не будь же рабом богатства, ибо оно не бывает долговечным, и [сама] жизнь [человеческая] тоже не вечна: сегодня ты есть, завтра [тебя] нет!"

Афрасйаб приказал, чтобы столб убрали, и он извлек оттуда сто слоновых вьюков золота, остальное он оставил на месте. Это были динары с изображением Джамшида. Каждый динар весил десять манов.

<149>

У [берегов] Индии в море есть остров. На острове жи-

вут люди, их называют йаран[бж]. Если они видят хлеб, то с удивлением смотрят на него. Питаются они рыбой, [пьют] соленую воду. Дома их как корабль или лодка на воде, и они пребывают среди волн и ветра и живут в этих трудных [условиях]. Вместе с тем, если у них спрашивают, что вы здесь делаете, поезжайте в обжитую местность, они возражают: "Родина есть родина", то есть любовь к Родине
134б [удерживает их]. Все они || худые и [ходят] нагими.

<150>

Тибетцы – племя, [живущее] по ту сторону Б.граджа(?). У них есть храмы, сделанные из коровьих шкур. Внутри [храмы] украшены оленьими рогами. Как только ребенок выйдет из [чрева] матери, [тибетцы] сразу отвешивают ему земной поклон. Они почитают планеты Венеру и Сатурн. Там есть камень, который они жгут вместо светильника. Он похож на янтарь и дает яркий свет[133].

<151>

Тюркских племен – множество, полный перечень их названий нескончаем. Однако нравы и обычаи всех тюркских племен близки между собой. Есть [среди них] группы, которые продают своих сыновей, а дочерей держат с непокрытыми головами. Тому, кто наденет на голову какой-нибудь девушки покрывало, ту девушку отдают в жены. Когда они дают клятву, то приносят медного идола, наполняют водой медную чашу, [бросают] в нее золотой слиток, приготовляют женские шаровары и говорят: "Да будет обесчещен тот, кто нарушит клятву! [Да станет желтым он, как цвет этого золота]!"

Большая часть их – красивой внешности, длинноволосые; они [меткие] стрелки. Сыновей [своих], когда те достигают зрелого возраста, они прогоняют от себя, и те живут в степях, едят мясо и растения. Говорят, тот, кто ест растительную пищу, как растение, проживет недолго. Нет у них знаний и терпеливости. Они страстно увлекаются грабежами и кражами. Говорят, что в Судный день их пере-
135а дадут Иблису. Иблис же, увидев их, || растеряется и скажет: "О боже, пошли этих людей к Адаму, ибо они рождены от него!" Одним словом, они имеют человеческий облик, но у них – повадки хищных зверей, и они не боятся смерти[134].

В это время, когда я, раб, собрал[бз] [свою книгу], в

[бж] Ср. *Аджа'иб ал-махлукат: та̄ра̄н* (?).
[бз] *Джам' кардам.*

617/1220 году, выступили тюрки-татары[135]. Они дошли до Ирака [Персидского] и совершили бесчисленные убийства. Говорят, будто их правитель знаком с колдовством. Они заклинаниями превращают воду в лед, а на людей и неприятеля насылают ливни и грозы. Это — свойство камня, о котором будет рассказано в своем месте. Не было видно никакого конца продвижению тех тюрок[би]. Наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его и его семью и [да ниспошлет] мир, дал знать об их выступлении, а Бакави[136], да помилует его Аллах, привел [это] в книге "Шарх ас-Сунна".

<152>

На острове...[137] живет племя чернокожих, высокого роста. У них — длинные зубы, как у свиней. Они хорошо плавают. Когда они увидят кого-нибудь, приходят и приносят большое количество драгоценных камней и продают их в обмен на железо. Никто не знает, откуда [взяты] те драгоценности и куда они уносят железо и что [с ним] делают.

<153>

Среди эфиопов и берберов есть дикое племя. Они убегают от людей. || Когда туда приезжают купцы, они прихо- 135б
дят и прицениваются к товарам, оставляют на берегу в оплату за них алоэ, камфару, леопардовые шкурки, золото, серебро и убегают в воду. Взамен они требуют марену красильную и [краску] бакан. [Потом] они [снова] приходят. Если им покажется дешево, они уносят свой товар. Купцы же, если захотят, прибавят еще что-нибудь. Тогда [те люди] положат свои товары на место, а товар купцов заберут. И настолько они справедливы, что никакой путаницы не бывает. Никто не знает, чем вызвана неприязнь к ним и где они обитают.

<154>

На островах Кух.ра и Барик есть племя. Мужи его носят одежду, [сшитую] из коры дерева, а женщины их ходят нагими. Оружием им служит сабля. Они едят человечье мясо. Когда поймают мужчину, то, прежде чем съесть, его отдают женщинам, дабы они понесли от него и родили бы красивых детей, ибо сами они уродливы. У них вытянутые лица, как у собак.

[би] Букв. "не обнаружился конец выступлению тех тюрок, дабы завершиться".

<155>

Нариман, [находясь] в пределах Андалуса, отправился на охоту. Он увидел каменную пещеру, напоминавшую конюшню. В ней он обнаружил[бк] костяк очень страшного человека: кости очищены от мяса, череп — как целый купол. На
136а [черепе] видны сосуды, || все в узлах, как лассо; два зуба словно клыки; голени, — каждая как столб — тридцать локтей; пальцы черные, согнуты, как чауган. Нариман подивился творению Господа. [Еще] он увидел широкий камень, на нем — надпись, которую никто не смог прочитать. Нашли человека, ему было 300 лет. Он не знал обстоятельств того человека, но [надпись на] камне прочел. Было написано: "Никто не останется в мире [вечно][бл]! Не кичитесь же силой и мужеством и не делайте плохое. Взгляните на мой костяк и побойтесь Бога, который погубил такого человека!"

<156>

В области Мачин есть высокая гора. Временами на горе появляется пестрый, черно-белый, человек, похожий на пятнистую корову. Зубы у него как у свиньи, а когти как у льва. Человек этот голый, он издает крик, и к нему собираются звери. Он поит их водой из источника, известного ему одному, и исчезает. Никому не одержать над ним верх. В тех горах людей не бывает. Некий царь собрался, пошел в те горы, увидел [пестрого человека] и был поражен творению Всевышнего[138].

136б В той же области жил одноглазый индиец. || Вечерами он приходил и входил в воду большого источника и лежал [там]. До [наступления] следующего дня он находился на дне источника, не высовывал голову и молчал как рыба. Историю эту рассказали Гаршасфу. Ему показалась она удивительной. Он собрался, пошел туда, увидел [человека] и преподнес [ему] дары. "[Воистину] чудеса — во власти Бога", — сказал он[139].

<157>

В пределах Гура есть гора, у ее подножия находится селение. В селении растет ива. Когда солнце входит в созвездие Овна, дерево это становится зеленым. Приходит один старец из жителей той деревни, приносит [с собой] стеклянный сосуд и прикладывает его к уху, [стоя] напро-

---

[бк] Букв. "увидел".

[бл] Букв. перевод: "Мир не останется ни у кого".

тив того дерева, он расскажет обо всем, что случится в том году, хорошее и плохое, и все так и бывает. Причина этого никому не известна.

<158>

Во времена Шапура некий человек притязал на пророчество. [Шапур] спросил у него:

— На что ты притязаешь?

Тот ответил:

— Я — посланник Господа".

— Как ты это докажешь? — спросил [Шапур].

— Что ты хочешь, чтобы я сделал? — спросил [человек].

— [Хочу], чтобы ты взлетел и растворился в воздухе, — сказал [Шапур].

И [человек] стал невидим и снова появился. Шапур изумился и погубил его. Расспросил о нем у манихеев. Стало ясно то, что говорит и делает [этот человек]: все является обманом и плутовством[140].

<159>

Рассказывают, что один человек || водил дружбу с Иблисом. Он попросил его: "Предстань передо мной в том виде, как ты есть [на самом деле]!" [Иблис] притащил его к берегу моря. Он увидел посреди моря золотой трон, на [троне] восседал Иблис. Вокруг [Иблиса] были дэвы. Иблис спросил [у одного]: "Что ты сделал?" — "Я посеял вражду между двоими", — ответил он. Вышел [вперед] другой и сказал: "Я развел мужа и жену". Третий сказал: "Я сбросил человека с крыши!" Услыхав это, Иблис обрадовался. Он ликовал, кричал, поднялся на небо, облетел вокруг Вселенной и вновь опустился на трон. Человек спросил: "Чему ты так радуешься?" Тот ответил: "Развод принесет несчастья. Мужчина и женщина, став свободными, будут прелюбодействовать. От них пойдут незаконнорожденные дети. [Дети] разрушат семьи[бм], и народ будет страдать. [Сердце] мое ничему так не радуется, как рождению незаконнорожденного ребенка!" 137а

<160>

Валид б. Муслим[141] рассказывает.

"Мы встретили человека, лицо и шея которого были в ранах. Он поведал нам: "Я попал на остров и увидел лю-

[бм] Букв. "дома".

дей с собачьими мордами. Они схватили меня и притащили в дом. Я увидел кипящий котел и в нем человечье мясо. [Вокруг] валялось множество костей. Войдя в дом, я увидел человека, который был заточен в нем. Он сказал мне:
137б "О несчастный, как ты попал сюда? || Ведь эти люди — людоеды! Помещение это было полно людей, они всех съели! Меня же не едят из-за моей худобы". [Я находился там, пока однажды] те люди все ушли в степь. Там было дерево. Узник сказал мне: "Если кто убежит под это дерево, никто не сможет его увидеть". Я спрятался под деревом и благополучно вернулся в населенную местность""[142].

<161>

Абу-л-'Аша'ир[143] рассказывает.

"В нашей пустыне много оборотней. Они принимают любое обличье. Только конечности их не меняются. Если человек попадет к ним в лапы вечером, они совокупятся с ним и сразу убьют. Одна девушка пошла во время вечерней молитвы принести воды. Ее схватил оборотень. Девушка была осведомлена о свойствах оборотней. Она развязала бурдюк, и оборотень совершил соитие. Когда [девушка] пришла домой и развязала бурдюк, он был полон скорпионов. Рассказ этот [широко] известен в Йемене".

<162>

'Укайл рассказывает.

"Однажды я встретил на ярмарке в Указе[144] небольшого роста человека, сидевшего на небольшом верблюде, размером с овцу. Человек громко выкрикивал на базаре: "Столько-то...[145]". К нему собралось множество народу, ибо ничего подобного они ранее не видели и слов таких не слышали. Вдруг он ударил верблюда ногой и словно молния взлетел на небо. [Тогда] всем стало ясно, что это был джинн"[146].

<163>

Во времена нашего пророка Мухаммада-Избранника, да
138а благословит Аллах его и его семью || и да ниспошлет мир, было дерево, которому поклонялись арабы. Из дерева доносились странные звуки. Называли дерево Узза[147]. Пророк отправил Халида[148] срубить дерево. Халид взял топор, пошел и свалил дерево. Когда он вернулся, Пророк, благословение и мир [ему], спросил: "Что ты видел?" — "Ничего", — ответил [Халид]. "Значит, ты не вырыл еще дере-

во", — сказал [Пророк]. Халид вернулся и вырыл корень дерева. Из корня вырвалось пламя и обожгло бедра Халида. [Затем] из корня появилась голая женщина с распущенными волосами. Она стенала: "О горе мне, о горе мне!" — "Будь ты проклята, — сказал Халид. — Отчего [только] поклоняются тебе, как Богу?".

Затем известили Пророка, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет мир. "Нет больше ʻУззы!" — воскликнул Пророк.

<164>

В Александрии был один пастух. Каждый день из его стада пропадала овца. Не зная, что делать, он сел в засаду. Однажды он увидел красивую, длинноволосую девушку. Она вышла нагая из моря и схватила овцу. Пастух вскочил, поймал ее, привел к [себе] в дом, связал ее и запер в комнате.

— Если ты отпустишь меня, — попросила девушка, — я избавлю с помощью волшебства жителей Александрии от зла, [причиняемого им] пери и джиннами.

— Хорошо, — согласился пастух.

Девушка приказала разрисовать стены ‖ Александрии фи- 138б
гурами морских чудищ и заколдовала их так, что при виде их все джинны, которые появлялись там, возвращались назад, не причинив [городу] ущерба. Тогда пастух освободил русалку, и она тотчас уплыла в море.

<165>

В Туркестане есть птица, ее называют Абу Харун. Она никогда не спит, а по ночам издает [жалобные] крики, заставляя плакать людей. Однажды несколько человек побились об заклад: "Мы не станем плакать, [когда] услышим крик [птицы]!" Но, конечно же, услыхав ее голос, они заплакали и проиграли пари.

Иногда случается проходить там каравану. Если есть в нем влюбленный, он идет под дерево и слушает, как поет птица. От ее пения путники не спят до самого утра, один рвет на себе одежду, другой рыдает навзрыд. Если же птицу увезут в другую местность, она подохнет в клетке.

<166>

Есть птица, которую называют букаламун[бн]. В ее опере-

[бн] Индюк.

нии представлены все цвета, какие только существуют в природе. Рано утром она кажется одного цвета, в полдень — другого, на ярком солнце — третьего, вечерами полыхает как огонь. У индюка — очень приятный голос. Если бросить индюку просо и он съест несколько зернышек, то потеряет сознание и очнется только три часа спустя. Иногда же он, потеряв сознание, подыхает по воле Всевышнего.

<167>

39а || Есть птица, которую румы называют 'актус. Живет она на востоке, все особи мужские, самок среди них не бывает. Когда она хочет, чтобы у нее появился птенец, она идет и собирает большое количество коричного дерева. [Потом] размахивает с силой крыльями и бьет клювом по древесине, пока не появится огонь. Тогда она ложится в огонь, сгорает и превращается в золу. Некоторое время спустя [золу] польет дождь, в золе появится несколько гусениц. [Постепенно] они увеличатся в размере, [у них] прорежутся перышки, и появится [птица] 'актус. Птица эта живет пятьсот лет. После того она таким образом сжигает себя[149].

<168>

В стране бербера[150] есть птица, она поет на тысячу ладов. Птицу учат летать в степь, и она возвращается обратно в сопровождении других птиц и заточает их в клетки.

Есть другая птица, название ей — благовестница. [Одним] голосом она указывает на дороговизну товара, [другим] намекает на то, что товар [продают] слишком дешево. Народ той [области] знает оба голоса птицы и проявляет осторожность при покупках и продаже.

<169>

В пределах Кабула водится птица, похожая на ворону. Ту птицу называют *с.лани*.

Ее видят только в день Навруза. Если в день Навруза птица появится, то год тот будет голодным[151].

Попугаи живут в Индии, их учат разговаривать по той
139б причине, что || язык у них — круглый, как у людей.

Харун ар-Рашид однажды вечером был в саду. Какая-то птица запела. [Харун ар-Рашид] пустил стрелу в направлении ее голоса и попал [птице] в грудку, и та погибла. "Птицам тоже не мешает молчать", — сказал [при этом] Ха-

рун ар-Рашид. И это – урок человеческому роду, дабы [люди] воздерживались от лишних слов. Абу Бакр, например, постоянно держал во рту камень, чтобы меньше говорить.

<170>

Птицу Симург называют [также] ʻАнка, то есть сказочной. Никто никогда ее не видел. Говорят, живет она за горой Каф, ибо [в свое время] заверяла Сулаймана, что может изменить судьбу и предопределенное, но не смогла и была пристыжена. Рассказ этот известен.

Правитель Систана мечтал увидеть птицу Симург. [С этой целью] он отправился в Индию. Ему сказали, что она появляется в определенное время на таком-то острове. И вот однажды она появилась. Воздух расцветился всеми цветами радуги, от ее перьев и крыльев шли красивые звуки, а от нее самой исходил приятный запах.

– Это – настоящий благоухающий сад, – сказал малик.

В когтях она держала крокодила.

Жители той местности рассказывали, будто птица избавляет их страну от дракона и указывает дорогу сбившимся с пути[152].

<171>

Саламандра живет и спит в огне, || и огонь не сжигает 140a
ее. Из ее перьев шьют головные уборы для государей и делают фитили для светильников. [Фитили] держат в масле, и они горят. И сколько бы ты ни жег [светильник], фитиль не сгорит[153].

В Мекке я видел четыре шапки из перьев саламандры. Когда шапка становилась грязной, ее бросали в огонь, и она выходила из огня чистой.

<172>

На востоке есть птицы, их называют гарник. Ежегодно они сражаются [с народом] Гога и Магога (?) и ослепляют их.

Некий человек рассказал: "Приехав туда, я увидел небольшого роста людей. Большая часть их была слепыми и одноглазыми. Однажды раздался [душераздирающий] вопль. [Мне] сказали: "Появился наш враг!" Я спросил: "Кто он?" Мне ответили: "Ежегодно [сюда] прилетают птицы гарник и выклевывают глаза у людей, сколько им удастся". Когда я взглянул, то увидел прилетевших птиц. Они били клювом в глаза людям и ослепляли их[154].

После того у меня появилось желание жениться там, и я избрал одну женщину. Когда я совокупился с ней, она сразу же умерла. Умирали и все другие [женщины], с которыми я вступал в связь. Мне было стыдно, но меня успокаивали, говоря: "Мы не будем возражать, женись ты хотя бы тысячу раз!" Однако мне было неловко, и я уехал оттуда навсегда.

<173>

140б По ту сторону Китайского моря || есть птица, ее называют фирфир. Она садится только на камень бах(а)т. Тот, кто увидит тот камень, столько будет смеяться, что умрет. На птицу же, которая сядет на камень, он не оказывает подобного действия[155].

В Кайруане есть птица, которая не сгорает в огне и которую нельзя убить ножом, только камнем.

В Чине есть птица, которая не боится огня. Если же облить ее водой, она сразу подохнет[156].

<174>

По ту сторону Александрии водится птица багис, у нее тридцать хвостов. Она приносит тридцать птенцов. Посадив каждого на свой хвост, она таскает их с собой, пока они не обучатся летать. Птица убивает всех, кого увидит. В населенной местности она не водится[157].

<175>

Слон – огромное, очень ценное животное, обладающее подвижным хоботом и царским взором. Хобот служит [слону] вместо рук. С его помощью слон захватывает [пищу], поднимает [предметы], пьет. Я славословлю Бога славословием, достойным его, ибо он сотворил животное, у которого нос выполняет функцию руки. [Слон] упрям и высокомерен. Индийцы говорят, что раз в году лоб слона покрывается испариной, от которой идет запах мускуса. Когда слон разъярен, то может напасть на льва. Все звери боятся слона, он всегда одерживает верх. Самка слона носит плод в течение семи (так!)[60] лет. У детеныша уже при рождении
141а || есть зубы. Слоны живут долго. В сей области они живут мало. Если обмазать дерево слоновьим пометом, оно перестанет плодоносить. Слон не испытывает страха перед другими животными и зверями. Боится он только кошки. Язык

[60] Эта же цифра указана в *'Аджа'иб ал-махлукат*.

у слона повернут задом наперед, его кончик упирается в гортань. Соски у слона, как у людей, находятся на груди.

Кисра Парвиз схватил [малика Ну'мана б.Мунзира][158] и бросил его под ноги слону. Говорили, будто он был царем, [совершившим] проступок. [Парвиз] сказал: "Я погубил великого человека с помощью [огромного] животного".

Слон боится за [свой] хобот и ногти (?), он хорошо плавает в воде, подняв хобот вверх; очень любит запах яблок, [от которого] он становится крепче.

Однажды группа людей схватила слоненка, убила, а мясо его съела. Лишь один человек отказался, говоря: "Есть [мясо] слона я не буду, оно запрещено". И он не стал есть. И вот они поднялись в горы, легли и уснули. Вернулась слониха. Не найдя детеныша, она пошла по запаху и дошла до того места, где его убили. Увидев спящих людей, она всех растоптала, не тронув только того человека, который не ел мяса, и ушла.

'Айша рассказывает: "Я видела слона, которого привел в Мекку Абраха с целью разрушить Ка'бу. Когда [слон] подошел к Ка'бе, то стал отвешивать земные поклоны и ушел назад"[159].

Говорят, слон живет тысячу лет, ежегодно он приносит доход — тысячу динаров.

‖ Я, раб, читал в "Истории султана Махмуда"[160], что, 141б
когда [Махмуд] отошел в вечность, он оставил [после себя] тысячу триста слонов. Следует задуматься над этим могуществом, каким же располагал он богатством и властью!

<176>

Верблюд — очень распространенное животное, но вместе с тем удивительное. Однако из-за того, что верблюдов много, об их удивительных качествах забывают! Как изволил сказать Всевышний: "Посмотрите на верблюда, каким я его сотворил!"[161]

[Верблюд] — животное священное, обладающее силой, приносящее много пользы, но в то же время нетребовательное, скромное и послушное. Если его уздечку потянет даже мышь, он покорно последует за ней.

Однажды государь Кисра вызвал к себе араба и хотел посмеяться над ним. Он спросил у него:

— Чей голос громче всех?

— Верблюда, — ответил араб.

— Почему не журавля? — спросил [Кисра].

— Выведи на улицу верблюда и [послушай], как он кричит, тогда поймешь, чей голос громче, — сказал араб.

Кисра спросил:

— Какое мясо лучше?

— Мясо верблюда, — сказал араб.

— Отчего ты не назвал утку? — спросил Кисра.

— Приготовь жаркое из того и из другого, тогда различишь, — сказал араб.

— Какое из животных сильнее? — спросил Кисра.

— Верблюд, — ответил араб.

— Отчего не слон?

142а — Заставь слона лечь, нагрузи его поклажей || и посмотри, как он будет подниматься!

Кисра растерялся от ответов араба и подивился его находчивости.

<177>

В стране зинджей водится горный бык рыжего цвета с белыми пятнами. Мясо его кислое, словно уксус. [Горный бык] является врагом змей. Сколько бы он ни встретил [змей], всех съест. На кончике его хвоста находится противоядие. Рога у него такие огромные, что он ежегодно их сбрасывает. Когда появляются новые, они бывают еще больше.

<178>

Лошадь — животное изысканное. До Адамова рождения было время, когда миром владели лошади. У них было по два крыла. Когда появился Адам, мир ему, лошади бежали в моря. Сулайман, мир ему, просил их выйти из моря, на что они отвечали: "Мы выйдем из моря при условии, если на нас не будут садиться женщины". Когда же они вышли [из моря], женщины сели на них, и [кони] спрятали [свои] крылья. Всевышний и наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет [ему] спасение, прокляли женщин: "Да будет проклята та женщина, которая сядет на [коня]!"

Среди домашних животных нет понятливее лошади. Жеребец никогда не случается со своей матерью и сестрами. Темной ночью конь везет по дороге [путника], прекрасно видит все вокруг. Словно невеста или павлин, конь кокетничает и жеманится.

* * *

142б || В Ниле водятся водяные лошади. Когда они выходят на сушу, поворачиваются мордой к воде; пасутся они на лужайке, передвигаясь задом наперед. От воды водяная лошадь отходит лишь на расстояние удара волны. По тому, как далеко идет эта лошадь от берега, узнают о приливах и отливах в Ниле. Крокодил тех лошадей не трогает. Жеребчиков

[водяных лошадей] ловят и приручают — они бегают необычайно резво[162].

* * *

Есть еще животное, у которого голова как у человека, а туловище как у лошади[163]. У него необычайно печальный голос. На берег приходят музыканты и учатся воспроизводить издаваемые им звуки.

Есть еще животное размером с гору, у него голова как у коня, а туловище как у змеи[164]. [Если] якорь [попадет ему в ухо], оно тащит судно на большом расстоянии, тогда только отпускает. Часто случается, что [животное это] топит [судно].

<179>

Некогда один мясник бросил свою профессию. Его спросили: "Почему ты оставил свое занятие?" Он рассказал [следующее]: "Однажды я привел в дом овец и оставил нож на видном месте. Когда вернулся домой, ножа не нашел. Жена была в верхних комнатах. Она спросила: "Что ты ищешь?" — "Нож", — ответил я.

"Его взяла такая-то овца, — сказала она, — и спрятала вот в той щели". По этой причине я и оставил занятие
мясника и покончил с ним". || Именно поэтому наши мудрей- 143а
шие не дозволяли убивать животных[165].

* * *

Коза смышленее овцы. Если она заболеет, ищет молочай или саммонний, съест их, и ей становится лучше.

<180>

Газель настолько грациозна и красива, что арабы и персы уподобляют ей свою возлюбленную, ее глаза, шею и т.д. Газель бывает очень ласкова со [своим] детенышем.

Наджиб Хамадани, да будет над ним милость Аллаха, рассказывает: "Я видел газель, у которой не было языка. О причине я спросил у охотника. Он сказал мне, что, когда убивают детеныша газели, она так убивается, что изгрызает свой язык, он высыхает и вываливается изо рта. От газели исходит запах мускуса"[166].

* * *

Есть еще газель, вечерами она выходит из моря на сушу. [Шерсть] у нее желтого цвета, вся она горит, как свеча. Раз в году [газель] трется о камни, сбрасывая таким образом всю шерсть. Народ ту шерсть подбирает и вяжет одежды для государей, ибо они блестят как золотые. Одежды эти необычайно красивы, от них пахнет мускусом. До тех пор, пока платье не разорвется на клочки, запах этот не исчезает. Стоят они дорого[167].

Сын Халимы, кормилицы нашего пророка Мухаммада-Избранника, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет спасение, приручил волка. Он ходил за тридцать фарсахов, ловил газель и живую приносил волку. Говорят, однако, что волк никогда не водит дружбу с человеком.
143б Волк обладает ‖ многими природными качествами[168].

<181>

Лев — сильный хищник, он побеждает всех зверей. Орел же делает его беспомощным благодаря своим когтям и клюву[бп]. У животных от страха перед львом не держится моча. Глаза у льва горят, как огоньки, [Лев] боится огня. Ночью, увидев где-либо огонь, он не осмеливается идти в ту сторону. Очень любит лев звуки флейты. Будучи раненным, он разыскивает корень су'д, съедает его и выздоравливает. Когда он заболевает, то ест мясо обезьяны и [сразу] исцеляется. Пьет лев мало.

Говорят, если леопард случится со львицей, у них родится гепард. Естественно, что морда гепарда похожа и на львиную, и на морду леопарда. Подобно этому мул является помесью кобылы и осла. Гепард хорошо бегает. Больше всего они водятся там, где есть газели, точно так же как львы бывают всюду, где есть буйволы. Гепард — свирепый хищник; любит красивое пение и запах старого сыра. Лев же — зверь бесстрашный и смелый, любит много спать.

Рассказывают, что у одного человека некогда был гепард. У пойманных им зверей он обрезал язык и отдавал гепарду, и тот съедал. Всевышний дал [тому человеку] четверо детей, все они были немыми. Наджиб Хамадани говорит: "Я видел их!"[169]

<182>

144а Некий человек рассказал: "Я шел по степи, ‖ вдруг [почувствовал], что кто-то сзади стянул у меня с головы чалму. Я оглянулся. [Это] был медведь. Тихонько я пошел по его следам, пока тот не дошел до колодца, в который

[бп] В тексте: لگد "пинок"?

упал медвежонок. Я увидел, как медведь размотал чалму, спустил ее в колодец, дабы вытащить медвежонка, и тихо-тихо рычал так, словно кого-то звал. Я внезапно зашел ему в зад, схватил его за хвост и столкнул в колодец, бросал сверху в них камни, пока не погубил обоих. [Затем] взял чалму и ушел".

<183>

Удивительное животное — свинья, хотя и скверная и питается нечистотами; у нее отталкивающий вид, глазки узкие, ослиная голова, уши как у верблюда, нос как у слона, хвост как у козы, копыта как у овцы, яйца как у верблюда, а соски как у собаки. За один раз свинья приносит двадцать поросят. Зубы у нее длинные, она необычайно алчна к еде. В народе ей уподобляют плохих и жадных людей. Гуляет свинья обычно около мусорной ямы.

Дикая свинья живет среди зарослей тростника и в [других] непотребных местах.

<184>

В Магрибе есть животное, называемое гул. Его яичники используют для приготовления лекарств. Медики называют их джунд бидастар <яйца бобра>[170]. Говорят, будто охотни-
ки ‖ ловят бобров, отделяют у них яичники, а их отпуска- 144б
ют на волю. Если бобер попадется вторично в капкан, он падает на спину, дабы охотники увидели, что яичники у него отделены. Точно так же поступает и самка. Рассказывают также, что самец, у которого яичники целы, прежде чем охотник их отделит, сам отгрызает их зубами и кладет там. Они приносят пользу при параличе, падучей болезни, а также при ушных заболеваниях.

<185>

Есть животное, его называют ан'ахуш(?)[бр]. Если другое животное увидит его, сразу испустит дух. Всевышний сотворил у него брови как две занавески и прикрыл ими его морду, дабы [другие] животные не видели ее. Когда же животные слышат его голос, падают на спину, дабы [оно] прошло мимо. Если же складка приоткроет лицо, любое животное, чей взор упадет на него, подохнет. Во время случки самка, [чтобы не видеть морду самца], идет в пещеру и зарывается мордой в землю.

[бр] Название явно искажено.

<186>

Лиса отличается хитростью и лукавством. Из всех животных только лиса дерзает вступить в драку с ежом. Она
145а поливает мочой спину ежа, пока тот ‖ не высунет голову.
Лиса прыгает, хватает ежа за голову и убивает. Когда в шерсти [лисы] собирается большое число насекомых, она берет в рот клок шерсти и медленно-медленно идет в воду. Насекомые из-за боязни воды поднимаются кверху, пока все не соберутся на голове у лисы. Тогда она погружает в воду голову, чтобы они все ушли в тот клок шерсти. Затем внезапно выплевывает клок шерсти изо рта и становится чистой. Там, где на берегу реки сидят утки, лиса бросает на поверхность воды засохшую траву. Вода ее уносит, а птицы приходят в волнение (?). Когда лиса проделает это несколько раз, утки подумают, что опасности нет. Тут лиса берет траву в пасть и идет в воду. Подплыв к уткам, она подпрыгивает и хватает одну из них. Точно такое поведение и коварство свойственны шакалу.

<187>

Кошка — красивое животное. Наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет спасение, любил кошек. Если кошку гладят по голове, она мурлычет, словно [читает] молитву. Кошка очищает дом от насекомых. Мышь, увидев кошку, теряет способность бегать. Если кошка лежит на спине, мышь с потолка падает на нее. Если кошка кричит, ее уши натирают жиром, и она перестает кричать[бо].

В Китае нет кошек, [поэтому] там много мышей, так что невозможно есть хлеб.

145б ‖ Говорят, будто в горах Туса живет кошка размером с осла. Она живет там уже тысячу лет. В других местах подобных кошек нет.

<188>

Есть животное, его называют хамелеон. [Ежедневно каждый час он меняет свою окраску. Любит солнце и всегда сидит, обратив мордочку к солнцу; держит на солнце лапки и любуется. Когда солнце зайдет, хамелеон уходит в нору. Если небо закрыто тучами и хотят узнать, где находится диск солнца, смотрят на хамелеона. Солнце будет находиться в той стороне, куда направлена мордочка хамелеона.

[бо] В тексте смысл получился обратный: *банг бидарад* "кричит" вм. *банг надарад* "перестает кричать".

Листья и цветы большей частью обращены лицевой стороной к солнцу.

<189>

Говорят, будто нет среди [водяных] животных крупнее рыбы. Рассказывают, что группа купцов плыла как-то по морю Магриба. Показался яркий свет размером с огромный щит. Моряки произнесли молитву и совершенно спокойно проехали мимо. Они плыли целую ночь. И вновь появился яркий свет, как в первый раз. Снова они произнесли молитву и [благополучно] проехали. Об обстоятельствах спросили у матросов. Те сказали, что это были два глаза рыбы. Весь путь, что мы плыли [ночью], равнялся расстоянию между глазами рыбы. Мы не сказали вам, дабы вы не испугались.

<190>

Есть рыба, которую называют куса[бт]. Она отпиливает у людей руки и ноги. Если ее || ловят ночью, [в брюхе] у 146а
нее бывает много жира. Если же поймают ее днем, жира не бывает[171].

В той же местности встречается дракон, его называют астин[бу]. В длину он достигает нескольких фарсахов, имеет раскраску леопарда и два крыла. На шее у него находятся шесть голов. Есть у него также грива. Если он обдаст своим дыханием слона, тот почернеет. Говорят, если держать в доме голову этого [дракона], то она укажет [места] кладов.

Есть еще животное, которое называют малис[бф]. Оно появляется перед драконом, вытягиваясь в нитку. Дракон кусает его, а животное обвивает тело дракона, раздуваясь и обретая силу, так что разрывает дракона на куски. Если бы не было этого животного, то дракон погубил бы всю населенную местность в Мисре, всех бы съел и все бы разрушил.

<191>

Змея вначале была будто бы ангелом, потом она втащила в рай Иблиса, спрятав его в своей пасти. Всевышний

бт Акула.

бу Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*, с. 617: *тиннин* ("дракон, живущий в воде").

бф Угорь.

[за это] отнял у змеи конечности, наполнил ядом ее пасть, раздвоил [кончик] языка, а пищей ее сделал землю. Если перерезать у змеи глотку, она проживет несколько дней, если же вскрыть у нее позвоночник, она сразу подохнет. Змея любит дыни и чаще всего лежит на дынном поле.

Эфу ловят[бх] и помещают в небольшие ящики. Спустя
146б || годы, если вынуть ее и положить на пол, она будет двигаться. Говорят, одна таблетка, [приготовленная] из эфы, продлит [человеку] жизнь.

Автор "Логики"[172] рассказывает, что объявилась змея, у которой было две головы. Рано утром она съедала что-нибудь одной головой, а вечером [ела] другой головой. Жалила же одновременно обеими.

Некий человек заснул под деревом. Его ужалила змея. Он проснулся, но следов укуса не увидел. Один муж сказал ему: "Тебя ужалила змея!" Тот застонал и тут же скончался. [Вначале] он был спокоен, когда же испугался, яд проник в его кровеносные сосуды.

* * *

Есть скорпион, у которого одна нога и две головы, а глаза находятся на спине. Когда [самка] скорпиона [разрешается], она [тут же] погибает, ибо молодь при появлении на свет распарывает ее брюшко и бок. Говорят, будто яд скорпиона — холодный. Скорпион очень любит змей.

<192>

Удивительная божья тварь — пчела. Всевышний говорит: "И внушил Господь твоей пчеле: "Устраивай в горах дома и на деревьях""[бц].

Если ты посмотришь на пчелиные соты, [увидишь, что] ячейки [их] сделаны в форме шестиугольника, как не сможет сделать даже архитектор. [Ячейки] заполнены медом, а сверху затянуты воском. У пчел бывает матка, которой они повинуются и вокруг которой группируются. Если мат-
147а ка || подохнет, рой разлетается и поднимает шум. Народ узнает и пускает к пчелам другую матку, и те успокаиваются.

Если подохнет одна из пчел, ее выбрасывают из улья. Во время откладывания меда [пчелы] заделывают воском дыру.

Сулайман, мир ему, захотел узнать, каким образом пчела делает мед. Он посадил [несколько] пчел в стеклянный

бх بكشند? тащат?

бц Коран XVI, 70.

сосуд и стал наблюдать. Пчелы прежде всего залепили воском стекло, и увидеть, как они работали, было невозможно. Сулайман, мир ему, сказал: "Это — тайна Творца, и никому не дано познать ее!"

* * *

Муха — тварь слабая, но отчаянная; садится на глаза государей, заползает в глазницу льва, а верблюда кусает [так], что [из раны] течет кровь и появляется угроза его гибели. В темноте же [муха] беспомощна.

Наш пророк Мухаммад, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет мир, сказал: "Когда увидите Му'авию на моей кафедре, то примите[бч] его!" [Муха] посадила [над буквой *ба* две точки], и они прочли: "Убейте[бш] его!" Войско размежевалось на две партии, и они сражались друг с другом. Одни говорили: ["Надо принять Му'авию!" Другие говорили:] "Му'авию следует убить!" В этой смуте погибло сто тринадцать тысяч мужей. Как написано в исторических хрониках, Всевышний || сделал причиной стольких бедствий 147б
это слабое насекомое, дабы люди познали величие Творца и не заносились бы!

<193>

Рассказ о комаре, как он погубил Нимруда, хорошо известен. Говорят, у комара есть все органы, какие только бывают у слона, да еще два крылышка[173].

* * *

Муравей хотя и очень мал, но необычайно смышлен. На зиму он делает запасы зерен. Каждое зерно разламывает пополам, опасаясь, что [целое] зерно прорастет. Если же зерно окажется влажным, муравей кладет его на солнце, дабы оно высохло. Семечки кориандра муравьи делят на четыре части, так как половина семечка может прорасти. Муравей поднимает саранчу, вес которой в сто раз больше [веса] самого муравья. Ни одно насекомое не в состоянии поднять подобную ношу.

Рассказывают, будто из обжигательной печи выбросили раскаленный железный обруч. Посередине его сидел муравей. Если лев или дракон получат малейшую царапину, муравей заползет [в нее] и будет есть их [мясо], пока не погубит.

Рассказывают, что между Хорасаном и Индией, там, где находится месторождение золота, живут муравьи, каждый

бч قبل.

бш قتل.

размером с целую овцу[бщ]. [Муравьям] бросают мясо, дабы они занялись едой. Народ же [в это время] ищет золото. Если так не сделают, муравьи не оставят людей в покое и не дадут им искать золото.

<194>

148а ‖ Среди животных и насекомых, сколько бы ни говорили, нет существа, похожего на человека внешностью и сложением, равно как знаниями и смышленостью. Все, что нашли, нашли благодаря [его] знаниям. Дела народа, у которого больше знаний, — прочнее.

Когда бразды правления миром перешли к Искандару, он, странствуя по свету, набрался знаний и написал к государю Индии: "Повинуйся мне, не то я поступлю с тобой так же, как с другими правителями!"

Государь Индии ответил на письмо: "Ты покорил всю Вселенную, считай, что и моя страна — среди твоих владений! Ведь ты кичишься сим бренным миром!"

— Чем ты гордишься? — спросил у него Искандар.

— [Своими] знаниями и мудрецами, которые денно и нощно являются моими собеседниками, — ответил государь Индии. — Постичь мои знания ты не сможешь, однако я пришлю к тебе своих мудрецов — ученого-философа и целителя Хирвана.

Когда они прибыли к Искандару, тот наполнил топленым маслом глиняный кувшин[бэ] и послал философу. Философ воткнул в него тысячу иголок и отослал назад Искандару. Искандар из иголок изготовил зеркало и послал философу. Философ сделал зеркало светлым и переслал Искандару. Тогда Искандар призвал мудреца к себе и спросил:

148б ‖ — С какой целью я послал тебе масло?

— Ты хотел показать, что я начинен знаниями, как этот кувшин, и что в нем нет места для [новых] знаний. [Тогда] я воткнул в кувшин иглы, дабы показать, что место для [новых] знаний в нем есть! Когда же ты изготовил из иголок зеркало и прислал мне, желая сказать, что сердце твое[бю] черство от пролитой крови и посягательств на владения и имущество жителей сего мира, я сделал [зеркало] светлым, дабы показать, что я сделаю [твое сердце] мягким с помощью увещаний и убеждений.

Затем Искандар вызвал к себе Хирвана-целителя и спросил у него:

[бщ] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*: "как целая сулукская собака" (Сулук — селение в Йемене).

[бэ] В тексте явно ошибочно: *чамбаре* "обруч", ср. в *'Аджа'иб ал-махлукат*: *хумбаре* "глиняный сосуд".

[бю] В тексте идет речь от первого лица.

— В чем тайна всех болезней?

— Люди едят то, что им незнакомо, — ответил он.

— Каково действие всех лекарств?

— [Лекарства] заставляют есть то, что знакомо людям и что [им] подходит. Государь, я приготовлю для тебя эликсир. Когда ты отведаешь его, организм твой не будет принимать ничего, что принесет ему вред!

— Это великое притязание! — воскликнул Искандар.

Тогда [Хирван] приготовил эликсир, и Искандар выпил. Все желания, которые могли принести вред его здоровью, ушли из его сердца.

Однажды Искандар вошел в уборную. Он увидел идола, [который] смотрел на него. [Искандар], испугавшись, спросил:

— Кто ты?

— Я — зло, и я войду в тебя!

И [зло] || вошло в организм Искандара. [Искандар] вы- 149а
шел [из уборной]. Целитель спросил у него:

— О государь, отчего ты так побледнел?

Искандар скрыл причину и ответил:

— Не знаю!

На следующий день целитель сказал ему:

— Государь, я пришел, чтобы излечить твою болезнь. Отчего ты скрыл ее от меня?

— Если у меня есть какая-то болезнь, почему ты не удалишь ее из моего [тела]? — сказал Искандар.

Целитель приготовил лекарство и принес Искандару.

Искандар, прежде чем выпить его, встал и пошел в уборную. Он увидел того же идола.

— Государь, я уйду из твоего организма, — сказал [идол].

— Почему? — спросил Искандар.

— Лекарь приготовил лекарство. Если ты выпьешь его, мне — гибель!

Искандар обрадовался и вышел из уборной, ничего не сказав.

Целитель посмотрел на Искандара и вылил лекарство из кубка.

— Зачем ты это сделал? — спросил Искандар.

— Когда ты шел в уборную, болезнь была в тебе. Когда ты вышел оттуда, болезнь оставила тебя.

Искандар изумился его знаниям и окружил его почетом, говоря: "Этот целитель обладает таким же могуществом, как и все сокровища мира"[174].

Затем [Искандар] пожелал узнать, когда и [где] придет
к нему смертный час. Мудрецы сказали ему, что он || умрет 149б
там, где земля будет железной, а небо золотым. Когда Искандар подъехал к Дамгану, то почувствовал себя нездоровым. [На землю] положили кольчугу и уложили на нее Искандара, а над головой его держали золотой щит, дабы создать

тень. Искандар, взглянув на щит, понял, что настал его смертный час, сделал завещания, как об этом написано в книге, и покинул сей мир[175].

<195>

Из творений человеческих упомянем об идолах на двух горах в пределах Туркестана и Кашмира. На одной горе стоит идол, его называют "белым идолом", на другой — идол, его называют "красным идолом". Они сделаны так, что, когда всходит солнце, идолы смеются; когда солнце заходит, они плачут.

У Искандара спросили: "Что ты видел из диковинного в мире?"

Он ответил: "В Чине и Мачине я видел: в пустыне росли деревья, от которых исходил запах мускуса. С рассвета, когда всходило солнце, и до самого заката дерево [постепенно] поднималось от земли. От заката до сумерек оно постепенно опускалось в землю, пока поздним вечером полностью не исчезало. На следующий день, как только
150a всходило солнце, деревья поднимали кроны || от земли".

Близка к этому дереву водяная лилия. Ночью она находится под водой; днем, когда взойдет солнце, она поднимается из воды и движется по [движению] солнца. Когда солнце заходит, лилия погружается в воду.

Я, раб, много [раз] наблюдал [это] в Багдаде и в других местах.

<196>

В пределах Гура есть гора, которая при восходе солнца кажется черной. Когда же солнце зайдет, на горе среди растений видны сто тысяч красивых изображений. Народ при виде их дивится. Когда же вновь всходит солнце, изображения исчезают, а гора кажется черной.

<197>

Луна освещает весь земной шар. Плоды [деревьев] под [воздействием] луны наливаются цветом.

Воском на яблоке делают рисунки[бя]. Когда лунный свет падает на яблоко, оно становится красным, а место воска остается белым.

В полнолуние и семечки плодов, и их мякоть увеличи-

[бя] Перевод буквальный, текст недостаточно нам ясен.

ваются в росте. Когда месяц бывает в ущербе, развитие плода замедляется.

При [свете] луны глаза кошек кажутся чернее.

Дерево, которое посадят в новолуние, быстро принимается [расти], древесина его меньше подвержена гниению.

В новолуние вино в хуме делается прозрачным, при ущербном месяце оно бывает мутным.

* * *

Соитие, которое совершают в [период] полной луны
|| причиняет меньше вреда [организму], а [зачатый в это 150б
время] ребенок родится красивым и здоровым. В [период] же ущербной луны соитие ослабляет [организм], а ребенок родится чахлым.

<198>

В пределах Индии есть дом из красного камня. В нем — две двери: одна выходит на запад, другая — на восток. Когда народу нужен ветер для [обмолота] зерна, открывают [обе] двери, появляется сильный ветер. И пока двери не закроют, ветер не прекратится.

* * *

На черной горе есть расселина, из нее дует ветер. Юноши играют там, подбрасывают шапки вверх, и шапки парят в воздухе. Вырезают из бумаги птичек и бросают их в расселину. Птицы взлетают вверх.

<199>

Исма'ил б. Ахмад, эмир Хорасана, рассказывает."Я отправился в сопровождении 20 тысяч мужей на войну с тюрками. Однажды в моем войске раздался раздирающий душу крик. Я спросил о причине. Мне сказали, что в тюркском войске есть человек, который может вызвать мороз и погубить благодаря ему людей. Это подтвердили многие, но я не согласился [с ними]. На следующий день появилось белое облако, а с гор подул сильный ветер. Среди облака мелькали страшные фигуры, доносились устрашающие звуки. Мое войско испытывало страх. Я слез [с коня] и лег ниц
на землю и сказал: || "О боже, не давай врагу победу над 151а
нами и не позорь мусульман!" Некоторое время спустя пришло известие, что войско неверных бежало и что мороз обратился на них и многих погубил. Мы же вернулись назад с богатой военной добычей"[176].

<200>

В Тибете есть гора. Если кто-нибудь закричит там, польет такой дождь, что [с горы] потекут селевые потоки. Когда приходят на гору, вслух не разговаривают, а на ноги верховых животных привязывают войлок, дабы они не производили шума. Это удивительно[177].

<201>

Есть река, называют ее Илаки. В ее воде водится рыба. Тот, кто поест ее, будет парализован целую неделю, а затем все пройдет. Если же кто-нибудь подмоется той водой, в ту ночь у него случится поллюция[178].

<202>

Возле Мераги есть источник. Его водой красят шапки. Вода эта — черного цвета. Подобной ей нет нигде в мире. Она является собственностью [местного] правителя. Единственная черная вода, производящая окраску, — эта.

В Армении есть река, вода в которой имеет белый цвет, как молоко. Если она попадет на материю, то станет черной и моментально съест [первоначальную] окраску[ва]. Если бросить в воду немного соломы, вода придет в волнение и снова успокоится с помощью Аллаха преславного и всевышнего.

<203>

151б Справедливый Ануширван захотел ‖ возвести стену между своей страной и страной тюрок от [самого] моря до гор. Тогда он надул бурдюки, на них поставил фундамент [стены] и таким образом возвел стену от берега моря. На стену навесил железные ворота, а к ним приставил стражей. Когда он устроил эту преграду, то поставил на нее золотое ложе и возблагодарил Всевышнего, сказав: "О Творец, ты дал мне спокойствие и силу, и я возвел эту преграду. Теперь ты верни меня благополучно на родину!" И он лег на ложе, говоря: "Отдохну-ка!" Внезапно из моря появилась фигура и упала на стену. Эмиры испугались и поспешили к Ануширвану. Они сказали: "В этот час ветер погубил все наши старания!"

— Не бойтесь! — успокаивал их Ануширван. — Я трудился в этом месте 12 лет ради спокойствия народа. Всевыш-

[ва] *Аджа'иб ал-махлукат:* "Если [вода] попадет на серебряный"; по-видимому, имеет место пропуск и соответственно изменен текст.

ний не даст погибнуть [стене]! Я сейчас увидел во сне,—
продолжал он, будто бы из моря вышел идол и сказал мне:
"О государь, будь спокоен, ибо я — из обитателей моря
и за свое существование семь раз видел, как возводили
эту стену и как она снова разрушалась. Всевышний дал
мне знать, что в настоящее время, в какое ты живешь,
придет справедливый, милосердный государь и восстановит
стену, и она останется невредимой до дня Страшного суда.
Ты и есть этот царь!" ‖ И он погрузился в море[179]. 152а

<204>

Во времена эмира правоверных ʽАли, мир ему, в водах Евфрата поймали плод граната такой величины, что он сломал мост. Пришли к единому мнению, что плод этот из райского [сада], ибо никто в мире не видел [ничего подобного] и не слышал[180].

<205>

Наместник ʽАбд ал-Малика б.Марвана находился на берегу Константинопольского моря вместе с ловцами жемчуга. [Он приказал], чтобы они вытащили из моря жемчужину. Встал один ныряльщик, [нырнул] и вытащил из моря несколько медных кувшинов. Верх кувшинов был заделан оловом. Когда их вскрыли, то из каждого кувшина выпорхнуло по дэву.

— До каких пор сын Да'уда будет держать нас в заточении? — вопрошали они.

Поднялся страшный гомон, собрались вместе несколько тысяч обезьян. Впереди стояла одна огромная [обезьяна], как целый верблюд. У нее была длинная борода, а на шее у нее висела железная табличка, и на ней было написано по-сирийски: "Это — книга Сулаймана, сына Да'уда. Сей остров стерегут эти черти. Они ловят в море узников и содержат в безопасности территорию". Большая обезьяна [сняла] и положила табличку [на землю], испустила крик и принялась стенать. Наместник бросил кувшины в море, и обезьяны, все так же стеная, исчезли[181].

<206>

В Сирии есть море. Упавший в него ‖ не потонет и не 152б
пойдет на дно. Вода будет кружить его и забавляться с
ним, пока не погубит. Тогда выбросит его на берег.

<207>

Море Харканда[182] бездонно.

Ка'б ал-Ахбар рассказывает. Хизр, мир ему, приехав на это море, сказал своим спутникам: "Отпустите меня [в море], чтобы я поглядел на его дно". И он погрузился в воду. Прошло некоторое время, он увидел ангела. Тот обратился к [Хизру]: "О человек, куда ты направился?" — "На дно моря", — сказал Хизр.

— Во времена Нуха, мир ему, в это море упал один муж. До сих пор он не достиг еще и третьей части моря! Возвращайся же назад! — сказал он.

И Хизр поплыл назад.

Вахб говорит: "Я удивляюсь тому, кто видел это море. Величие Всевышнего в его душе перестанет быть великим!"[183]

<208>

Рассказывают, что у племени Бани 'Амир есть колодец. [Он на том месте, куда] прибыл [с войском] Сулайман, мир ему. Войско его страдало от жажды, а земля была сухой. Они обессилили. Сулайман, мир ему, увидел дэва, тот смеялся.

— Люди страдают от жажды, а ты смеешься! — воскликнул Сулайман, мир ему.

— О посланник Господа, — сказал дэв, — вода под вашими ногами, а вы и не знаете!

Сулайман, мир ему, распорядился, чтобы то место раскопали. Появились триста источников.

<209>

153а В горах || Пушанга есть два колодца. Один все, что ты в него бросишь, вернет назад. В другом колодце свили гнезда сто тысяч голубей. Если спустить в него веревку, она окажется разорванной [на две части], так, будто ее разрезали ножницами.

<210>

В горах [вблизи] Исфахана есть колодец, дно которого невидимо. Во времена Абу Исхака Симджури[184] в этот колодец упал ребенок. Мать и отец [пришли] к Абу Исхаку и залились слезами. Он [приказал], чтобы из тюрьмы извлекли мужа, который был осужден на смертную казнь. Его посадили в корзину и опустили в тот колодец. Семь суток он спускался вниз. Испугался, что оборвалась веревка. В корзине у него был камень, он бросил его вниз. Трое

суток он вслушивался, но не было [слышно] никакого звука. Его вытащили.

— Что ты видел? — спросили у него.

— Темноту, — ответил он.

<211>

В Индии есть колодец. Вода, текущая в нем, делится на два рукава. Один течет в водоем, вода в нем превращается в [желтого цвета] смолу. Это — очень сильный яд. В другом вода становится смолой черного цвета. Это — действенное противоядие.

* * *

В Тибете есть колодец. Никто не может спуститься в него. Из него доносятся голоса на турецком, индийском, персидском, арабском и аланском языках. И никого там не
видят. ‖ Когда идет дождь, голосов не слышно. [Когда 153б
дождь прекратится], голоса усиливаются[185].

<212>

В горах Андалуса есть источник. В нем находится камень, который, подобно магниту, притягивающему к себе железо, тянет к себе людей с расстояния в один фарсах. Из меди [там] сделан идол, он стоит на одной ноге, на нем написано: "Не проходи мимо этого места, ибо пути здесь нет!" Если бы не идол и не эта надпись, место это стало бы кладбищем людей. Камень влек бы к себе всех, кто там проходил, и они тонули бы в той воде[186].

<213>

Искандар, пройдя через страну мрака, увидел яркий свет и гору, которая вздымалась до самого неба, а границы ее не были видны. Она окружала мир [со всех сторон]. Ангел держал ту гору рукой подобно человеку, который что-то охраняет, и склонил голову в молитве. Когда туда прибыл Искандар, [ангел] сказал ему: "О сын людей, что ты пришел сюда? Тебе мало Вселенной?" Искандар испугался, подумал, что тот угрожает ему. Ангел сказал: "Того, кто перешагнет из одного конца Вселенной в другой, называют зу-л-карнайн, то есть двурогим".

— Что это за гора? — спросил Искандар.

— Гора Каф, — ответил [ангел]. — Небо над ней подобно куполу. Я стерегу ее для Господа, да будет он велик и славен![187]

9-2 27

154а После гор Каф, || ар-Рахма[вб] и Тур нет более святой горы, чем гора Алванд. Она находится в одном фарсахе от Хамадана. С нее стекает несколько тысяч родников, на ее вершине есть источник с прозрачной водой.

Джа'фар Таййар[188] говорит: "На горе Алванд находится один из райских источников!"

На этой горе в одно и то же время можно наблюдать три климатических пояса: на вершине стоит зима, посередине горы — весна, внизу — лето.

* * *

Гора Ашкухран [расположена] в Исфаханской области. С неба на гору падают змеи. Гюрзу ловят на той горе для [приготовления] противоядия[189].

* * *

В Тибете есть гора. Если сжечь на ней тысячу харваров дров, появится вода и погасит [огонь]. Гора эта находится в воде. Правителю Тибета история сия показалась удивительной, и он отправил туда тысячу верблюдов, груженных дровами и горючим, и [приказал] разжечь огонь. Появилась вода и потушила [огонь]. "С этих пор, что бы ни рассказали мне чудесного, я поверю!" — воскликнул государь.

<214>

Есть гора, ее называют Джибал ал-'Ардж. От [ее] вершины до границ Хорасана, Чина и Мачина — пятьсот фарсахов[190]. Говорят, на этой горе находится...[вв].

<215>

154б || Антиохия — красивый город, в нем удивительные постройки. Туда [однажды] приехал Ануширван Справедливый. Он поразился великолепию зданий и благоустроенности окрестностей. Хотел разрушить то место, но не смог. Вернувшись назад, он выстроил по образцу Антиохии город и назвал его Румийа. В нем он поселил пленных, привезенных из Антиохии. Когда они вступили в город, то подума-

---

[вб] Так в обоих списках. По-видимому, это — искаженное ал-Ахмар "Красная гора", ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*, с. 126 (гора в море Магриба в том месте, где якобы находился медный город).

[вв] В тексте: قبان, возможно, вм. قبايل? В *'Аджа'иб ал-махлукат*: بسيار قومهاء "многие народы".

ли, что это — Антиохия, и каждый направился в свой квартал. И [никто] не подозревал, что это — не Антиохия, кроме одного сапожника, возле дома которого росло дерево. Не увидев его, он растерялся. Когда вошел в дом, все в нем было так, как в его собственном доме. Кроме него, никто не знал и не сомневался[191].

Если вдуматься в эту историю, то поймешь все совершенство человеческих творений.

<216>

[Знай же], что улемы и мудрецы считают человека "малым миром", ибо все, что есть во Вселенной, есть и в организме человека, прежде всего ярость льва, выносливость верблюда, бдительность петуха (?), привязанность собаки, смышленость червяка-шелкопряда, миролюбие голубя, красота павлина, благочестие ангела, ядовитость змеи и скорпиона. [Люди] все делают руками, ртом они воспроизводят голоса всех животных[192]. Объяснение того, || что следует 155а
понимать под большим миром, выходит за пределы настоящей книги, ибо она растянется. Цель раба — развлекательное [чтение][вг].

<217>

Один великий утверждает, что Всевышний сотворил женщин для любовных утех мужчин. Наш пророк Мухаммад-избранник, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет мир, изволил [сказать]: "Нет для мужчин искушения большего, чем женщины!" И еще он сказал: "Им не хватает ума и веры, ибо разум — самая возвышенная вещь, и [Господь] пожалел ее для женщин".

* * *

'Укайл[вд] рассказывает: "[Мне] сказали: "Выдай свою дочь замуж, ибо женщина — это [кусок] мяса!"" — "Я держу ее голодной, — сказал он, — дабы она не источала жизнерадостность, и нагой, дабы она не выходила на улицу".

Са'ид б. Муслим[193] говорит: "Я предпочитаю, чтобы тысяча мужчин видели нагой [мою] жену, нежели моя жена увидела бы голым мужчину, ибо у мужчин меньше чувственности, чем у женщин".

Анджаша[194], [находясь] у нашего Посланника, мир ему,

[вг] *Тафаррудж.*

[вд] *'Аджа'иб ал-махлукат*: 'Укайл б. 'Улаййа (или, по другим спискам, б. 'Укайла).

9-3 27

читал красивым голосом стихи. Наш Пророк, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет мир, изволил [заметить]: "Не разбей хрусталь!", уподобив женщин хрусталю. [Здесь]-де присутствуют женщины, и [они слышат твой голос], хрусталь же легко разбить, но невозможно склеить!

* * *

Однажды группа женщин проходила мимо Аристотеля[195].

— [Женщины] — ангелы смерти, — изрек он.

— Каким образом? — спросили у него.

Он ответил:

155б — Ангел смерти отнимает || душу [у тварей] один раз за всю [их] жизнь, а женщина днем берет [у мужчин] деньги, а ночью — [их] душу!

У повелителя верующих 'Али, [да ниспошлет Аллах] ему благословение и мир, спросили: "Для чего существуют женщины?" — "Чтобы рожать мужей", — ответил он.

* * *

Если женщина, у которой пришли регулы, пройдет участок, засаженный огурцами, огурцы станут горькими. Если женщина, имеющая регулы, ляжет на спину, к ней не подойдет ни один хищник. Если совершить соитие с женщиной, имеющий регулы, станешь тупым, а ребенок родится глупым.

Индусы рассказывают о регулах женщин многочисленные истории, избегают общения с женщинами [в этом положении] и держатся от них в стороне.

<218>

Один евнух после оскопления утратил сексуальный тип: он был ни мужчиной, ни женщиной.

Когда оскопляют животное, оно становится лучше и сильнее. Когда оскопляют человека, то у него портится характер, а сам он становится либо очень маленьким и тучным, либо страшно длинным и тощим. Под мышками у него появляется дурной запах, а волосы из бороды выпадают.

У женщин тоже иногда бывает борода.

Оскопленный склонен к слезливости. Если его рассердить, то успокаивается он с трудом. Несмотря на то, что у него нет половых желез, его половое влечение равно одной сотой. Живет оскопленный мужчина долго, волос на его теле не бывает, но лысым он не становится.

* * *

У Мухаммада б. Рашида[196] была дочь. У нее была настоящая борода. [Однажды] она пошла на свадьбу. Одна женщина

подняла крик: "Откуда здесь мужчина?" Женщины напали на
нее и начали бить. Она обессилела. ‖ [Сколько ни] гово- 156а
рила: "Женщина я!", пользы не было, пока она не обнажилась.

Первыми, кто подвергся обрезанию, были христиане, которые приносили в дар церкви своих сыновей, дабы их не мучила похоть.

<219>

У Искандара спросили: "Что ты видел удивительного в мире?" Он ответил: "Я видел гору, вершина которой скрывалась в небесах. У подножия горы плескалось широкое море. Я плыл по морю. Когда я доплыл до середины, то увидел сильного и ловкого человека. Он шагал по поверхности воды. Все тело у него было черным и сплошь покрыто волосами. У него были два огромных уха. Когда я увидел его, — рассказывал Искандар, — то испугался, помянул имя Всевышнего и спросил у него: "О творение Всевышнего, что ты делаешь здесь в воде? Дэв ты или пери?"

— О государь, — ответил он, — я — человек. С этой стороны моря находится город. Построил его Афрасйаб из рыбьих костей. Рыба служит нам также пищей. Все сокровища, какие собрал Афрасйаб, хранятся в этом городе. Мы родились на этой земле, и дети наши тоже родятся здесь. Из-за солнечного зноя мы постоянно находимся в воде, и лица наши таковы, как ты видишь.

— Я хотел бы ‖ поглядеть на ваш город, — сказал Ис- 156б
кандар.

— [Сделать это] ты не сможешь, — сказал мужчина, — но я приведу к тебе несколько человек. — И он удалился и привел с собой сорок мужей. У каждого в руке — золотая чаша, а в ней — мясо рыбы. [Люди] поставили [чаши] перед Искандаром и удалились. Искандар расспросил об их положении у улемов и мудрецов. Они ответили: "Это — люди, однако, поскольку они живут на берегу моря, жара оказала на них свое действие. От зловония морской воды и удушающего воздуха их внешность стала такой"[197].

<220>

В Румийи есть церковь. Ее называют Амирван[ве]. В ней — огромные богатства, в том числе 10 тысяч золотых кувшинов, 10 тысяч золотых подносов, 10 тысяч золотых чаш, 700 кафедр, 30 тысяч золотых крестов и одна тысяча книг, писанных золотом. Выстроено там несколько золотых порта-

[ве] *'Аджа'иб ал-махлукат*: Мирун.

9-4 27

лов, стены их расписаны ликами пророков, начиная от Адама и [кончая] последним [пророком], мир им, так, будто они смотрят на человека. [В церкви] возведены сто золотых колонн, на каждую поставлен идол из золота, в руки ему дан волшебный колокольчик. Если к городу подходит
157а враг, идолы ударяют колокольчики друг о друга, ‖ дабы народ узнал и принял меры предосторожности. [Это] — великое чудо[198].

<221>

Искандар на границе страны мрака подъехал к горе из лазурита. На ее вершине он увидел дом из топаза, посередине его был родник, а в нише[вж] стояла свеча. Отсвет от нее отражался в воде, и помещение освещалось. У источника стояло золотое ложе, на нем на подстилке из камфоры лежало существо с человеческим туловищем и кабаньей головой. Его лицо было прикрыто покрывалом, сплетенным из серебряных нитей. Тот, кто приближался [к ложу], испускал дух.

Из источника раздался голос: "Эй, Искандар, ты объехал всю Вселенную и видел многие чудеса, кои не довелось видеть никому. Уймись же, ибо час смерти близок!"

Услыхав [это] Искандар воскликнул: "Я слышал глас смерти!" Он потерял [всякую] надежду и вернулся оттуда назад.

Ни одна тварь не знала, что за существо то было и что за источник и почему тот, кто приближался к нему, испускал дух.

Искандар, вернувшись в Ирак, оставил сей мир[199].

<222>

'Абдаллах б. 'Амр[200] говорит, что великих чудес в мире — четыре.

Первое [чудо] — это маяк, в верхней части которого
157б укреплено зеркало. Тот, кто ‖ поднимется [туда], сможет увидеть все, что происходит [в это время] в Константинополе.

Второе [чудо]. В Андалусе из меди изваяли коня, на него посадили всадника. Сей муж указывает рукой: "За мной нет населенной местности!" Того, кто осмелится туда пойти, сожрет огромный муравей!

Третье [чудо]. [Медный столб в стране 'Ад]. Когда наступает первое мухаррама, из столба начинает литься вода.

[вж] *Бар так-и кух* "на изгибе горы", по-видимому, вм. *бар так-и хане* "в нише дома".

Ее пьют люди, ею орошают поля и наполняют водоемы. Когда месяц мухаррам подойдет к концу, водя иссякает.

Четвертое [чудо]. В Румийи выстроили столб, на него посадили [медного] скворца. Сделали его таким образом, что раз в году скворец издает свист. [Настоящие живые] скворцы, услыхав свист [медного] скворца, снимают с [дерева] оливку и приносят туда. Это также чудо из чудес[201].

<223>

На земле Зангбара есть муравей, которого называют саг[вз]. Он разрывает людей на части . Тот, кому надо идти по той дороге, берет с собой имеющееся там животное, похожее на мышь. Муравьи от запаха, [исходящего] от этого животного, разбегаются, и люди благополучно проходят.

<224>

В городе Сан'а четыре месяца в году ежедневно после захода солнца идет дождь. Люди до заката ‖ солнца нахо- 158а
дятся на базаре, покупают и продают. Когда наступает вечер, они расходятся по домам прежде, чем начнется дождь. Тому, кто замешкается, дождь доставит хлопоты. В течение этих четырех месяцев дождя ранее захода солнца не бывает[202].

<225>

В Андалусе был дом, дверь которого была замкнута замком. Правитель, который заступал на царство, накладывал на дверь этого дома свою печать. Открыть дверь дома считали дурным предзнаменованием. Что находилось в нем, никто не знал. Случилось так, что один государь вознамерился открыть дверь.

— Открою-ка и посмотрю, что находится в доме, — сказал он.

— Не надо этого делать, — возражал народ, — ибо никто из государей не открывал сей двери!

Однако государь не послушал их. Открыв дверь, он увидел фигурки наподобие арабов. Они сидели на конях, а в руках у них были стрелы — это был талисман, изготовленный с той целью, чтобы туда не пришло арабское войско. Поскольку дверь открыли, талисман утратил силу. В том же году туда пришли арабы и взяли город[203].

[вз] Собака.

<226>

Говорят, в Индии есть огромное дерево. Листья на нем
тоже крупные и широкие, а ствол необычайно толстый. Ин-
дусы ежегодно украшали дерево, вокруг него садились боль-
шие и малые, а вблизи и в отдалении стояли мужчины и жен-
158б щины, хлопали в ладоши и притопывали ногами, ‖ играли на
барабанах и тарелках, читали книги, пока не наступал ве-
чер. В тот день они принимали то положение, какое имело
солнце в созвездии Рака. При заходе солнца появлялась
узкая полоса дыма, из него показывался небольшой огонь
и снова исчезал. Все листья, какие были на дереве, осы-
пались. Правитель того города их все подбирал и помещал
в казну. Один листок он продавал людям за десять дина-
ров. Доход государя из года в год был от [продажи] листь-
ев с этого дерева. Листья помогали при всех болезнях и
страданиях.

<227>

Абу Мути' рассказывает. "Около Вавилона я встретил чародея, от которого я услышал множество мелодий[ви] и удивительных [историй], в том числе рассказ о Заратустре и сочиненной им книге "Занд", в которой он претендовал на пророческую миссию. [Заратустра] сказал Гуштаспу: "Эту книгу я привез теперь тебе, дабы ты стал моим последователем". — "Почему я должен стать твоим последователем, — возразил Гуштасп. — Каковы доказательства?"

Тот приказал, чтобы в тигли положили шестнадцать рат-
лей желтой меди и расплавили. Затем он лег на спину и
снял с себя одежду. Расплавленную медь вылили из тиглей
159а ему на грудь и живот. Заратустра прочел молитву ‖, и
[расплавленная медь] не оказала на него действия благо-
даря святости великих имен. Молитва эта следующая: "Бо-
же, ты — обладающий высоким престолом, [ты] — свет, [ты] —
щедрый государь, сверкающее величие! Если эта книга —
истинная, Боже, [если] изречения, которые написаны в
ней, — истинны, то остуди медь на моей груди благодаря
своей науке и своей благосклонности, так же как ты пога-
сил огонь Нимруда для Ибрахима, мир ему!"[204] Кипящая медь
вся скаталась в горошинки между волосками на его груди
и не причинила его телу никакого изъяна". Молитва [Зара-
тустры] была услышана. Он создал [новую] религию. Остат-
ки той веры существуют до сих пор"[205].

[ви] *Навай* "песнопение"(?).

<228>

В Мисре есть местность, ее называют Х.р.стун. Там выстроен минарет, в него вбиты кольца и скобы. На нем что-то написано. С тех пор как его построили, никто не поднимался на него. Один муж сказал: "Я заберусь на минарет!" Он скинул верхнее платье, поднялся на минарет, постоял, произнес: "О Абу-с-Сабих, о Абу-л-'Аббас!" Сказав это, он исчез и больше не появился. Никто не ведал, куда он пропал.

<229>

В пределах Мосула || есть источник. Когда *шихне* или *мукта'и* чинят в той области гнет и насилие, их ведут к ис- 159б
точнику, угощают и поят водой из источника. Три дня спустя они помирают.

* * *

В Чине есть источник. Его вода слабит. Ею пьют вместо лекарства, она вызывает сильный понос.

<230>

В Мекране есть огромная змея. Вот уже несколько лет ее видят там моряки и охотники. Она спускается с горы, сдвигая с места камни. Грохот, вызываемый падением камней, слышат в той области. Рассказывают, что змея эта ежегодно появляется на берегу моря. Народ весь разбегается. Грохот, издаваемый ею при передвижении, слышат за один фарсах. Некоторое время спустя из моря выходит змея еще больше и толще этой, жилы ее вздуты. Они целуются и свиваются в [один] клубок и остаются в этом положении до самого вечера. Затем змея уползает в море, а та другая возвращается назад [в горы].

Однажды один муж пошел следом за змеей. Он сказал: "Я шел большое [расстояние], но было совершенно неясно, куда змея направится. Я вернулся назад".

Говорят, что змею эту видят там со времен Харун ар-Рашида. Точно таким образом она появляется и уходит.
Обстоятельств ее не знает || никто. 160а

<231>

Говорят, что возле Рея есть развалины старого города. Там находится гора, на горе стоит конная статуя[206]. Когда

идет дождь и поднимается сель, [вода], достигнув этого места, уходит в землю. Говорят, если бы не было этого талисмана, Рей [давно] разрушился бы.

В этом же городе есть базар, который называют Гандум Балисан[207]. На том базаре муравьи не трогают пшеницу. Другие животные [тоже] не трогают ее. Если муравьи наносят урон [запасам зерна] где-либо в другом месте, берут некоторое количество земли с этого базара и бросают ее в том месте. Муравьи не причинят больше ущерба. Говорят, этот талисман изготовил гулям Балинас-хакима.

<232>

На постоялом дворе Падускан (?) есть большой источник. Никто не видел его дна. Ежегодно в то время, когда приходит сель и воды становятся мутными, в источнике появляется огромная рыба. [Когда] приводят на водопой [к источнику] корову, лошадь или осла, рыба внезапно подпрыгивает и проглатывает то животное. Людей она тоже похищает. [После того] исчезает до того же времени в будущем году. Несколько раз в рыбу стреляли из лука, бросали в нее копье и ранили, но вреда ей не причинили. К источнику нет дороги ни с какой стороны. Никто не знает, откуда рыба приходит и куда уходит.

<233>

160б В Сирии есть селение, называют его || Вар'а (?). В селении находятся могилы пророков. Все, у кого есть какой-нибудь недуг, идут туда, садятся возле могил и рассказывают о своей болезни. Говорят, будто из могилы появляется рука, в ней находится лекарство. Больной берет лекарство, съедает, и ему становится лучше, а недуг проходит.

Возле того селения есть гора, на горе — виноградник, сотворил его Всевышний. Народ готовит из этого винограда вино. От вина пахнет мускусом. Никто не знает, откуда этот запах. Вино приятно на вкус и полезно.

<234>

В море Басры водится рыба, которую ловят, сушат и отбивают палкой, она становится как вата. Женщины прядут из нее нити, а из нитей ткут красивые ткани.

Вблизи Басры есть большая гора. На ней находится родник. Вода, стекая с горы вниз, попадает сразу в пустыню и превращается в соль, необычайно мелкую. Пока вода находится на горе, признаков соли в ней не видно.

В той же местности есть другая гора. С горы поднимают-
ся ядовитые испарения. Если пары попадут в нос животному,
оно сразу подохнет. Вокруг горы не растет никакая || тра- 161а
ва. Птица, пролетевшая там, тотчас падает и подыхает.
Тот, кто собирается идти вблизи горы, принимает меры пре-
досторожности. Той стороной, откуда дует ветер, он не
идет, а идет другой стороной, дабы испарения не коснулись его. Когда же на горе поджигают камни, от них поднимается дым.

Возле той горы растет трава. Называют ее терьяк. Она приносит пользу тому, кого укусит скорпион. Местное население собирает траву и хранит ее. Она дает им большой доход, [ибо] они ее продают.

В пустыне же есть источник. [Если] тот, кто страдает глухотой, один раз вымоется в воде источника, [глухота] пройдет.

* * *

В Азербайджане растет желтого [цвета] трава, очень горькая. Трава эта служит противоядием от укуса змеи. На того, кто будет есть траву каждые сорок дней, яд никогда не окажет действия. Я, раб, много раз проверял [это на себе].

<235>

В области Басры есть гора [из глины]. Если отломить [от] нее [кусок] глины и положить, налетит ветер самум, и [глина] превратится в серу.

Там находится селение. Его жители занимаются ловлей соколов, которые водятся в той местности в большом количестве. Они очень красивы.

Возле селения есть пещера, из нее ежедневно появляет-
ся огонь и || пылает. В пламени [видны] камни и обгорев- 161б
шие человечьи кости. Откуда они [берутся], никто не знает. Всякий раз, когда появляется пламя, народ приходит смотреть и дивится.

<236>

В окрестностях города Рея находится огромная и необычайно высокая гора. На горе постоянно лежит снег. Я, раб, видел. Говорят, на вершине горы есть колодец. Из колодца постоянно выбрасывается огонь и пылает. Вокруг же лежит снег. [Несмотря] на высокую температуру, [снег не тает]. Во времена золотопоясого военачальника из Балха пришел один человек. С помощью всякого рода ухищрений

он поднялся на гору; себя он закалил так, что на него не действовали ни жара, ни холод. С собой он взял котелок, наполнил его, а верх котелка закрыл крышкой и доставил его вниз. Своим людям он наказал, чтобы они не открывали котелок в течение сорока дней. Те его не послушали и открыли котелок. В нем находилась глина, красная, как рубин. Плавили белое золото и добавляли в сплав небольшое количество этой [глины]. [Золото] становилось красным. Человек из Балха сказал: "Я принял много трудностей и при помощи всякого рода ухищрений спустил с горы это богатство. Вы же не подождали, чтобы прошло сорок дней. Если [тогда] смешать бы один данк глины со
162а ста манами меди, ‖ получилось бы чистое золото!" Они очень упрашивали, чтобы он еще раз поднялся на гору, но он не пошел. Никто другой не осмеливается туда идти[208].

<237>

В Аравийской пустыне водится мышь. Если эта мышь пробежит по чесноку или же по еде, в которой есть чеснок, и чеснок и еда сразу превратятся в яд. Жители той местности употребляют чеснок с осторожностью. Чеснок же, по которому пробежит мышь, рассылают в разные концы мира для [использования] государям, ибо никто не подумает, что в чесноке есть яд. [Известно это только] тому, кто слышал об этой его особенности.

<238>

В цитадели Истахра построена баня. Человек, который в нее войдет, никого не увидит. [Вместе с тем] в бане всегда есть холодная и горячая вода. Откуда идет вода, временами холодная, временами горячая, никто не знает. Говорят, будто баню построили дэвы для Сулаймана, мир ему. Дэвы же присматривают за баней. Такого рода чудес, связанных с именем Сулаймана, на территории Фарса много[209].

<239>

В пределах Мисра на вершине горы растет дерево с вечнозеленой листвой. Листья с этого дерева сушат и окуривают ими помещение. В тот год в доме не будет блох.

<240>

В Ахвазе ‖ много воров. Там есть мечеть. Тот, кто 162б
приезжает в город, идет в мечеть и оставляет в ней все,
что у него есть. Если в мечеть войдет вор и попытается
похитить [оставленное там] добро, он не сможет найти до-
рогу к выходу, сколько бы ни старался. Как только поло-
жит вещи на место, дорогу из мечети найдет.

<241>

В Хузистане есть город. Называют его Гунди Шапур. Вблизи города расположено селение. В селении построена мечеть, в мечети хранится Коран. Тот, кто попытается унести Коран, не сможет выйти из мечети. Положит Коран на место, дорогу найдет и выйдет [из мечети].

<242>

В Египетском море из воды появляется растение, похожее на дерево. С него снимают вату желтого, красного и зеленого цветов. Ее прядут, [из нитей] ткут необычайно красивый шелк пестрого цвета. [Одежду из этого шелка] носят государи.

<243>

Говорят, что в Фарсе есть селение. Возле селения водятся лисы в большом количестве. [Однако] вреда той местности они не причиняют и кур не похищают. За пределами селения они наносят большой ущерб, ловят и съедают все, что им попадется.

Говорят, в Фарсе есть [храм] огня. Основал его Ардашир, сын Папака. Огонь тот горит вечно, освещая помещение. Тайна его никому не известна.

Вблизи [храма огня] находится источник, дно его неви-
димо. ‖ Из года в год, когда приходит время сева, вода 163а
[из источника] льется на поля. Когда вода больше не нуж-
на, она останавливается до тех пор, пока в следующем го-
ду она вновь потребуется[210].

<244>

Рассказывают, что в Сирии есть источник. В его воде вымылся Ибрахим, мир ему, спасаясь от огня проклятого Нимруда[211]. Вокруг источника находится много благочести-

вых людей. Тот, кто страдает каким-нибудь недугом, пьет из источника воду и выздоравливает. Говорят, Сийавуш, напившись воды из этого источника и вымывшись в ней, смог пройти через огонь Кай Кавуса. Огонь не оказал на него действия[212].

<245>

Говорят, в Кирманшахане есть источник. Над источником из камня вытесана скульптура мужчины. Называют ее *казур*. Если сбросить статую, вода перестает течь из источника, если поставить ее на место, вода вновь начинала течь.

<246>

В Индии есть город, в нем находится камень. Если положить камень в огонь, он будет гореть словно светильник. Сколько бы камень ни находился в огне, он будет гореть как свеча и освещать [все вокруг].

Там есть другой камень. Тот, кто увидит его, засмеется, как бы грустно ему ни было.

163б Есть еще камень. || Тот, кто увидит его, будет плакать, как бы весел он ни был. Это удивительно.

<247>

В Нисибине[213] изготовили талисман, чтобы в городе не было мух, саранчи, комаров и муравьев. За пределами города насекомых было великое множество. И вот однажды упала одна из башен городской стены. [Жители] нашли медный котел, в котором было много мух, саранчи, комаров и муравьев, [сделанных] из меди. Когда содержимое вынули из котла, город наводнили муравьи, мухи, саранча и комары. Тогда они поняли, что это и был талисман. [Всех насекомых из меди] вложили в котел, но талисман утратил свою силу и не помогал.

<248>

В Каристане есть разрушенная цитадель. Ежегодно весной там находят один дирхем весом в два [нынешних] дирхема. Когда приходит весна, женщины и мужчины идут туда и ищут дирхем. Тот, кто найдет, поднимает крик. Все возвращаются назад и [не бывают в цитадели] до следующего года. Откуда [появляется] тот дирхем, никто не знает.

В противном случае они бы тысячу раз уж перекопали ту территорию. Более одного дирхема в год не находят.

<249>

В Индии есть три острова, [лежащих] поблизости друг
от друга. На одном из них по ночам сверкает молния, хо-
тя туч не бывает видно. На другом острове льет страшный
ливень, на третьем не бывает ни дождя, ни молнии. ‖ При- 164а
чину этого никто не ведает[214].

<250>

На берегу моря расположен город Критас. В городе много обезьян, очень крупных. Других животных в нем нет. Мужи, которые приезжают туда, совокупляются с обезьянами, [после чего] обезьян убивают, дабы они не понесли. Если их не убить, они принесут дитя и доставят хлопоты людям.

<251>

Аристотель составил книгу, назвав ее *Табайи' ал-хайван*[вк]. В ней он упоминает, например, о том, что львята при рождении похожи на кусок мяса, морда их бесформенна. Львица лижет их языком и гладит лапами, пока они не обретут свой облик. Куда бы львица ни шла, детеныша она пропускает вперед, а сама идет сзади. Львенок от любого звука испытывает страх, садится на землю и сердится. Львица берет в лапы львенка и рычит ему в ухо, затем отпускает его. После того львенок не боится никаких звуков. Услыхав какой-либо звук, он воспроизводит его.

* * *

Говорят, гиена один год приносит детенышей мужской особи, другой год — женской. Собаки не тронут того, у кого будет с собой язык гиены.

<252>

В море Магриба живет птица, она вьет себе гнездо на
берегу моря за две недели до шторма. Семь дней птица вы-
сиживает яйца и выводит птенцов. ‖ В течение семи следую- 164б

[вк] "Природа животных".

щих дней она обучает птенцов летать. Водители судов, увидев яйца птицы, радуются — узнают, что птенцы еще не вывелись и, следовательно, волнения на море не будет. Всевышний дал это откровение сей слабой птице. Тогда, когда кораблю грозит опасность, птица садится на воду в море и трижды издает звук. Моряки это знают и принимают необходимые меры[215].

<253>

На крайней границе Андалуса расположен город. Там течет река. [Течение ее] необычайно сильное. Люди и животные не могут одолеть его. Не помогает и судно. Когда же наступает суббота, течение [в реке] становится спокойным. И все, кто желает, переходят реку с легкостью. Когда солнце заходит, река снова начинает бурлить, и так [бывает] до следующей субботы. На берегу моря сделан из меди идол. На груди его написано: "Дальше меня не ходи, пути нет. Если ты пойдешь дальше, то не сможешь вернуться назад".

<254>

В Луканийи есть гора[вл]. С горы поднимается вверх черный дым; сквозь дым видны языки пламени. [Это] горят
нефть и жидкая смола. Камни с горы собирают, и если нужно разжечь огонь, то кладут их на солнце. Они сразу за-
165a горяются, нет надобности ни в кремне, || ни в железе.

<255>

В море ...[вм] водится небольшая летающая[вн] рыбка. Она любит человеческий голос и радуется ему; чтобы слышать голоса людей, она плывет за кораблем. Эту рыбку никто не обижает. Если появится большая рыба и направится к кораблю, чтобы разбить его или потопить, эта маленькая рыбка залезает в ухо большой рыбы и вызывает у нее головную боль. Большая рыба ищет тогда в море дерево или скалу, бьется о них головой, пока не погубит себя. Когда эта рыба подохнет, маленькая рыбка вылезает из ее уха[216].

[вл] Возможен другой перевод: "Б.луканийа — это гора".
[вм] Название моря опущено.
[вн] *Джаханде* букв. "прыгающая".

<256>

Есть рыба, которая подыхает при звуках грома. От страха перед громом она живет на дне моря.

<257>

В море водится животное. По-гречески его называют джасис, то есть указатель жемчуга. Животное это ловят, дают ему еду, обвязывают его веревкой, отпускают в море и следуют за ним. Там, где животное остановится, находится жемчуг. Ныряют и достают.

<258>

Есть трава, которую по-гречески называют *ф.рха*. Если кто-нибудь сорвет ее, смешает с соком свежего кишнеца и разотрет [смесь] в руке, а затем возьмет в руки огонь, рука у него не обгорит. Если же взять [эту смесь] с собой в баню, || баня станет холодной. Если одновременно 165б
всыпать [в смесь] гравий, она превратится в камень. Если бросить [камень] в огонь, он расплавится.

<259>

В Индии растет дерево, именуемое агракасиш[во]. Плоды этого дерева напоминают гроздь винограда. Плоды, растущие на восточной стороне, сладкие на вкус; те, которые растут с западной стороны, — кислые. Птица, съевшая сладкий плод, станет тучной; если же она съест кислый плод, то сразу подохнет по воле Всевышнего.

<260>

Аристотель говорит, что на земле Магриба есть местность, где из земли выходят дикие люди, словно растения, по воле Всевышнего.

Он же говорит, что там день и ночь постоянно пылает огонь. Из огня рождается животное, похожее на мышь. Оно, как огонь, красного цвета, стоит на двух ногах. Когда ветер обдует животное, оно становится белым. Если вновь войдет в огонь, как огонь, станет красным. Местонахождение этого животного — в огне.

[во] В кембриджском списке: *к.расис*; *'Аджа иб'ал-махлукат*: *к.р.кис* (كركيس) | *карāкис* (كراكيس).

<261>

Есть жемчужина, именуют ее королевой жемчужин. Ее на це-
пях опускают в море в том месте, где находится месторож-
дение жемчуга. Жемчужина притягивает к себе другие жемчу-
166а жины так же, как магнит притягивает железо. || Когда жем-
чужину выталкивают из воды, она вся бывает обвешана жем-
чугом.

В перстне Хусрау Парвиза был камень. Тогда, когда у него было желание, он шел на берег моря и опускал свой перстень в воду и доставал [со дна] моря жемчуг.

<262>

Говорят, в Йемене растет грушевое дерево. Тот, кто съест с него один плод, его 10 раз прослабит. Если съест два плода 20 раз [прослабит]. Каждый плод увеличивает [действие] в десять раз. Из груш готовят сироп, он уменьшает колики.

В Фергане растет персиковое дерево. Того, кто съест с дерева один персик, один раз треплет лихорадка. Если съест два персика, лихорадить будет дважды, если съест три плода, то три раза и т.д., и это известно.

<263>

В горах Табаристана растет трава. Тот, кому дадут ее в руки, воспроизведет то действие, которое сделает срывающий ее в то время, когда будет рвать, будь то смех, плач или танец. Если растереть траву, смешать с вином и выпить, то прибавятся веселье и радостное настроение[217].

В Мерве есть тростник. Если намочить его слюной и по-
166б ложить на солнце, он сразу поднимется и взлетит || в воз-
дух.

<264>

Абу Мути' рассказывает: "Я изготовил деревянную курицу, которая издавала крик, когда наступало время молитвы. Ежедневно она несла одно яйцо.

Из дерева я выстругал также человечка, повесив ему на шею барабан. Когда истекал один час суток, он ударял по барабану рукой.

Из дерева же я сделал еще один барабан. Тот, у кого начинались колики в животе, ударял рукой по барабану, и колики сразу же прекращались[218]. Эти удивительные изделия я отвез в подарок Бу-л-'Аббасу Куса[219], сказав ему: "Эти

три вещи я изготовил для тебя! В сей области никто не знает такого ремесла!" Однако на [Бу-л-'Аббаса] поделки не произвели впечатления, и он не принял их, говоря: "Мне они не нужны!" Я забрал их и отнес домой, курицу и барабанщика сломал как дурное предзнаменование, а барабан оставил. Некоторое время спустя в Балх пришел на наместничество Абу Да'уд[220]. Барабан я отнес ему, сказав: "Я изготовил барабан для лечения колик". Он дал мне 18 тысяч драхм. Спустя какое-то время его гуляма схватили колики. Принесли барабан, гулям ударил рукой по барабану, и колики отпустили его. С тех пор [Абу Да'уд] очень дорожил барабаном. И вот однажды Абу Да'уд || ушел в Кирман. 167а
Там он был разбит, а казну его разграбили, барабан же попал в руки человека, который знал о его свойстве. Он привез его к Абу 'Али Илйасу[221] и рассказал ему об обстоятельствах. Абу 'Али ударил рукой по барабану, из него вышел воздух. [Абу 'Али] преисполнился гнева, бросил барабан о землю, из него выпал деревянный человечек, который зубами держал палец ноги. Тогда он понял, что это — талисман, раскаялся в том, что разбил барабан, однако было уже поздно".

<265>

Абу Наср Талкани[222] рассказывает: "Однажды я сидел на базаре Таликана. На базаре было необычайно грязно, стояла вонючая вода. Я спросил у людей: "Почему вы не проведете арык? — "Если провести арык, — ответили они, — то сразу же повалит снег и засверкает молния"".

Абу Наср говорит: "Я не поверил и распорядился, чтобы вырыли арык. Вода не успела еще дойти до середины базара, как появилась туча и повалил густой снег. Снег шел весь тот день и всю ночь. Я был удивлен и растерян".

<266>

В Таликийи есть большой источник. Он занимает площадь около двух фарсахов. Его называют небольшим озером. В озере водятся животные, которые по ночам выходят из озера || на берег, резвятся, борются [друг с другом], бьют 167б
передними лапами и распевают гимны (?). Они очень красивы. Приходит народ и любуется ими. В лунную ночь они не убегают от людей, разве только кто-нибудь вознамерится поймать их. Люди приносят фрукты и еду и оставляют на берегу озера. Если же кто-нибудь из животных подохнет, его труп они тащат на берег и оплакивают до [наступления] утра. Затем приходят люди, берут труп и предают земле.

Вода в озеро ниоткуда не поступает. [Вместе с тем] она никогда не убывает и никогда не прибывает.

<267>

Один старец рассказал, что на берег озера [как-то] пришел чужеземец. Был он необыкновенно красив. Все вечера он сидел и любовался [природой], так как стояли лунные ночи и было очень светло как днем. Одна русалка взглянула на юношу и влюбилась. Все вечера она приходила и смотрела на чужеземца, танцевала, прихлопывала в ладоши и что-то говорила на красивом языке[вп]. Что она говорила, никому было не ведомо. И вот наступало время, она отвешивала земной поклон юноше, удалялась и погружалась в воду. Несколько вечеров приходил юноша, и сразу же появлялась девушка, пока однажды вечером она не при-
168а несла кусок червонного золота и || не положила его перед юношей. [Кусок был настолько тяжел], что лишь с большими усилиями юноша смог поднять его. Известие об этом дошло до слуха правителя Таликана. Он вызвал к себе юношу, взял у него половину золота, остальное вернул. Чужеземец собрался и ушел оттуда. Девушка каждый вечер приходила и смотрела на то место, где обычно сидел юноша, и что-то говорила красивым голосом, горько плакала и удалялась. Местные юноши тогда стали украшать себя, приходили туда и сидели, страстно желая [получить] золото. Девушка смотрела им в лицо и убегала, поскольку не видела [среди них] своего друга. Десять лет она приходила и все так же плакала. Потом она перестала приходить[223].

<268>

Некогда в Туркестане случилось землетрясение, обрушилась гора, с нее слетела человеческая голова. Люди пребывали в удивлении. Голова была настолько огромной, что поднять ее не смогли несколько мужей.

В Туркестане же есть дерево. Если изготовить из него зубочистку и [ковырять ею в зубах], зубы заболят. Если сжечь [кусок] древесины [этого дерева], а золу приложить к зубам, зубная боль сразу пройдет.

<269>

Говорят, будто в Туркестане есть одно место. Тот, кто пожелает там остановиться, чертит вокруг себя круг

[вп] Букв. "красивым голосом".

и трижды произносит: "Скажи: "Он — Аллах — един""[вр]
‖ — и ложится в пределах этого круга. Он будет в безопас- 168б
ности, войти в круг никто не посмеет.

<270>

Есть кролики, которые живут в море. Глаза такого кролика горят словно светильники. По вечерам кролик выходит из воды и при свете, излучаемом его глазами, щиплет травку. Кожа у него — зеленого цвета. Народ считает его зубы приносящими счастье.

<271>

Удивительная тварь — бешеная собака. Тот, кого она укусит, теряет голову подобно пьянице. В его моче все увидят фигурку собаки. В этом бессознательном состоянии он пребывает, пока не умрет. Тот, кого бешеная собака поймает, будет точно в таком же состоянии, не сможет пить воду и разглядеть цвет воды (?).

В Малой Армении есть разрушенная церковь. В ней лежит камень, называемый йазаки. Если немного поскоблить его, смешать [порошок] с водой и дать выпить укушенному собакой, ему сразу станет лучше. Свойство это удивительное. Сию местность я, раб, видел и [действие лекарства] проверил.

<272>

В Бадахшане есть камень, который покрыт оболочкой.. Камень тот [гладкий], как ладонь. Хотя бы десять суток держали его в огне, он не сгорит. Продавцы талисманов
на этом свойстве камня плутуют и продают его ‖ просто- 169а
душным людям, говоря: "Огонь не действует на камень только благодаря тем заклинаниям, которые мы знаем и произносим!"

<273>

В горах Гура есть вечнозеленое дерево. Летом с него что-то свисает словно скорпион. Сто тысяч скорпионов обвивают его, не причиняя никому вреда.

В Синайской пустыне растет небольшое дерево с крупными листьями. [Листья] осыпаются на землю, из них рожда-

[вр] Коран CXII, 1.

ются сто тысяч птиц, и они разлетаются по той пустыне. В течение 40 дней жители той местности ловят птиц и едят их, ибо их много. Когда 40 дней пройдут, птицы исчезают. Если будут искать их, то не смогут найти ни одной.

<274>

Во времена Му'авии, да будет над ним проклятие, в Йемене разрыли могилу, [в ней] обнаружили человека, лежавшего на каменной плите, одежда на нем истлела. Измерили его костяк, он был длиной 28 локтей. Написали Му'авии и известили его об этом случае. Му'авия спросил у Ка'б ал-Ахбара: "Что это за человек?" Тот ответил: "Этот из тех людей, о которых Всевышний говорит в Коране: "[И
169б ты видишь народ там поверженным], словно стволы || пальм опрокинутых""[вс].

<275>

В одном из селений Туркестана есть сундук, [сделанный] из камня. Он стоит на земле, из него льется вода. [Жители] того селения питьевую воду [берут] из этого ящика. Когда вода не течет из ящика, народ идет к старосте селения и угощает его возле того ящика. И так много они готовят еды, что ее хватило бы еще для тысячи мужей. Всю ночь они проводят там. На следующий день староста идет к ящику и дергает замок, которым он замкнут, затем выливает на него кувшин воды, и сразу из ящика начинает течь вода.

<276>

Гора Каргас в Кирмане покрыта лесом[224]. В лесу этом много финиковых пальм и[вт] [зеленых ягод] (?). Посреди леса находится большой источник, как бассейн. Летом и зимой вода в нем горячая так, что за одно мгновение можно сварить в ней корову и овцу. В большом числе там водятся дикие ослы, [потому] источник называют источником Бахрама. Бахрам Гур охотился в тех местах, убивал диких ослов, сдирал с них шкуру и повелевал бросать их в источник. Пока он снимал охотничье платье, мясо осла было уже готово, и они его ели.

[вс] Коран LXIX, 7.
[вт] حبه الحضرا.

<277>

В тех же пределах || через реку переброшен каменный 170а
мост из монолита. Кто построил мост, неизвестно. Того,
кто пройдет по мосту, вырвет. Мудрецы бессильны объяснить, кем выстроен мост и чем вызывается рвота.

<278>

Говорят, в Магрибе есть большой и богатый город. Никто в том городе не доживает до старости, [все] умирают молодыми. Предельный возраст их жизни не достигает и сорока лет.

В двух фарсахах от него есть другой город, [тоже] богатый. Люди в нем живут долго, доживают до 70, 80 и 100 лет. Эти люди отдают [своих] дочерей и берут их дочерей себе. Причина такой большой разницы между городами, находящимися друг от друга всего на расстоянии двух фарсахов, никому не известна. Ни одна тварь не в состоянии постичь ее суть.

<279>

В Сирии есть селение. Когда зацветает джида, женщин
этого селения обуревает страсть. Они начинают голосить,
словно кошки, и приходят в неописуемое волнение; среди
белого дня виснут на мужчинах и совокупляются с ними и
никак не могут успокоиться. Говорят, причина этого в
следующем. Когда в селение принесли голову убитого Ху-
сейна, мир ему, пришли женщины и стали бить в бубен,
|| веселиться и восхвалять семью Йазида, а семье Мухамма- 170б
да, да благословит Аллах его и его род и да ниспошлет мир,
слали проклятия и осуждали. Тогда четверо из семьи Му-
хаммада, да благословит Аллах его, его род и да ниспо-
шлет мир, прокляли тех женщин, говоря: "Да наградит вас
Всевышний радостью, которая будет состоять в вашем рас-
путстве!" Господь, да будет он велик и славен, удовле-
творил их просьбу и наслал на женщин этот срам, в кото-
ром они пребудут до дня Страшного суда. Легенда эта на-
роду известна[225].

<280>

В пределах Ахваза есть селение, в нем растет много сахарного тростника. В [зарослях] тростника водится необычайно крупная саранча. По ночам она приятно стрекочет и выводит мелодию словно соловей. Днем же саранча

эта не издает никаких звуков. Как только ее коснется рука человека, саранча подыхает. Ни в каком другом месте, кроме той области, подобная саранча не водится.

* * *

В той же местности есть червяк, который ползет, извиваясь, словно змея. Никому его не догнать. Когда он ползет, то издает страшный шум, словно грохот на мельнице. Вреда червяк никому не причиняет, питается муравьями.

<281>

171а В Аскари есть червяк, || его называют карваре[226]. Он такого размера, как муравей, у него — смертоносный яд. Тот, кого он ужалит, тут же помрет. Муравьи едят их. [Поэтому] цена тех мест в ʻАскаре, где много муравьев, выше. Червь этот питается красной землей, вокруг себя он возводит стену из-за страха перед муравьями. Каждого муравья, который попадет к нему, он ловит и съедает. Если же червь окажется за пределами стены, муравьи сожрут его. Это тоже удивительно.

<282>

В Бухаре есть заросли лука-порея. Среди зарослей находится источник, который и орошает лук. Лук-порей созревает там быстрее, чем в других местах. Если отвести воду из этого источника к другим местам, где растет лук-порей, не вырастет там ни лук-порей, ни другая трава, а вода в конце концов испарится. Причина этого никому не известна.

<283>

В горах Нур[227] есть птица меньше воробья. Она живет в городах и в селениях. Всюду, где увидит что-нибудь золотое или серебряное, ворует, несет к себе в гнездо и прячет, пока не наполнит его. Потом строит себе другое
171б гнездо, вместо хвороста использует в нем серебро. || Народ той местности все время ходит и ищет гнезда этой птицы. То, что находят [в них], забирают; половину отдают правителю, другую оставляют себе.

<284>

В Каркисийа[228] есть птица [размером] с воробья. Внешне она напоминает белого как снег петуха, на голове у нее — красный гребень. Ночью каждые три часа птица выводит трели, напоминающие звуки флейты. Там, где она видит огонь, берет его в свои когти, они при этом не обгорают, и ищет глазами склад дров и бросает в него огонь, дабы дрова воспламенились. Птица ходит вокруг огня, кричит и радуется. Население той местности проявляет в отношении дров максимальную осторожность. Всюду, где есть сухие деревья, [птица] поджигает их, дабы они запылали. Эту птицу называют "огнепоклонницей". Кроме той местности, она нигде не встречается.

<285>

В море есть место, которое называют Фам ал-Асад. [Там] выстроен маяк[ву], из него течет вода. Там же сделан из бронзы идол ростом с мужчину. Он стоит на вершине маяка.
‖ [Идол] указывает рукой: "Не ходите [дальше]! Корабль, 172а
который достигнет этого места, пойдет ко дну!" Моряки, подъехав к маяку, возвращаются назад. Если не было бы того талисмана, то потонули бы все суда, которые приходили туда[229].

<286>

В саду государя Андалуса есть растение, которое сажают каждый год, как дыню и подобные ей культуры. Если оставить растение до следующего года, оно сгниет. Когда растение вырастет, с него что-то свисает в виде человечка (мужского или женского пола). Мужчина, который съест это растение, будь он даже стариком, обретет силу юноши и станет молодым. Женщина, у которой прекратились регулы, съев растение, вновь будет менструировать и станет как молодая. В других местах это растение не встречается.

<287>

В Мисре есть сад. Его называют садом фараона. В этом саду растет бальзамовое дерево. Кроме той местности, оно нигде больше не встречается. Где бы ни сажали его семе-

---

[ву] Манара, букв. "минарет".

на, оно не приживается[вф]. Причина этого никому не известна.

В том же саду есть плод, похожий на огромную грушу, [но] без хвостика. Тот, кто съест его, будет спать целые сутки. Это тоже удивительно[230].

<288>

В Бухаре есть река, которая течет на окраине города.
172б Называют ее Ари Кафа[вх][231]. ‖ Всю зиму вода в реке не за-
мерзает и не затягивается льдом. Когда же приходит жар-
кая погода, вода в реке покрывается льдом. Чем жарче
год, тем лед толще.

Там же вырыт глубокий колодец. Его наполняют льдом, чтобы зимой торговать им.

* * *

В Азербайджане есть похожая река, о ней я уже говорил.

<289>

У индийцев есть удивительное железо. Если изготовить из него нож и заколоть им животное, из раны не выступит кровь. Если же сделать из этого железа стрелу и выпустить ее в камень, она пройдет сквозь камень. Магнит не притягивает[вц] это железо. Если положить железо в огонь, оно не станет красным, а сохранит свой цвет. Железо это привозят для царей Индии, они изготовляют из него мечи. Если убить кого-нибудь тем мечом, кровь не выступит. Железо вывозить оттуда не дозволяют. Все грузы купцов обыскивают и, если найдут среди них железо, отбирают. По этой причине железо никуда не вывозится.

<290>

В пределах Гандийана есть источник. Если наполнить
кувшин водой из этого источника, она сразу превратится
173а в кровь и станет красной. ‖ Если же вылить воду обратно
в источник, она обретет свой прежний цвет[232].

[вф] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*: "От его корней сажают в других местах, растет".

[вх] عري كافه?

[вц] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*: "Если изготовить стрелу и выпустить в дерево, вспыхнет огонь. Оно притягивает другие сорта железа".

<291>

В Ниле водится рыба. Если положить ее на огонь, от нее запахнет амброй. Если дым от [горящих] костей рыбы овеет кого-нибудь, у него появится головная боль. Если закапать в нос несколько капель крови этой рыбы, головная боль пройдет. Тот, кто будет есть мясо этой рыбы в течение одной недели, растолстеет.

<292>

В Кухистане[232a] есть источник, он обнесен забором. Никто не может войти в его воду. Того, кто войдет, вода вытолкнет наружу. Рассказывают, [что] однажды некий человек насыпал в мешок 500 манов пшеницы, зашил верх мешка и бросил в воду. Вода выбросила мешок [на берег]. Причину этого никому [не удавалось] постичь.

<293>

Есть местность, называют ее Ма'убун. Там находится селение, на полях его растет огромное дерево. На дереве — 700 ветвей, на них свили гнезда несколько тысяч птиц. Все птицы кладут яйца в один сезон и одновременно выводят птенцов и улетают. На дереве собирается много птичьего помета. Когда птицы улетают, дерево встряхивается, как лошадь, и весь помет || падает на землю. Жите- 173б
ли деревни и летом и зимой жгут этот птичий помет[233].

<294>

Есть местность, которую называют Хабабат ал-'ариз. Там — источник, выбрасывающий воду [на высоту] в рост человека. От источника до моря — два фарсаха. В те дни, когда водная поверхность моря волнуется, вода в роднике бьет еще выше. Говорят, будто из источника есть путь к морю, однако вода в роднике — сладкая, тогда как в море она имеет горький вкус.

<295>

Говорят, могила 'Али б. Муса ар-Риза, мир ему и хвала, находится в Тусе[234]. В день *ашура* во время полуденной молитвы [там] появляется птичка. Она садится на купол мавзолея и начинает рыдать. Плачет она вплоть до вечерней молитвы, затем улетает. На следующий год в это же самое время она появляется вновь.

<296>

На горе Абартаг[235] растет трава. Если ее возьмет в руки мужчина, у него будет эрекция. Эту траву называют *Масх-и ангубин*[вч]. Однажды небольшое количество этой травы положили ослу на спину, его фаллос сразу же возбудился; осел забегал, стал кричать, бить ногами и выражать радость. Затем траву со спины убрали, и осел успокоился.

<297>

174а Есть селение, || называют его *Арди*[вш]. В том селении много голубей. Они кладут по четыре яйца и выводят четырех птенцов. Если одного из голубей увезти в другую местность, он принесет лишь два яйца и высидит двух птенцов. В чем причина этого, никто не знал.

<298>

В Азербайджане в районе города Мераги есть [храм] огня, называют его *Азар Гушасп*. Основал его Кайхусрау. Огнепоклонники очень почитают его. Тот, у кого появится чирей или глухота, в день михргана идет туда. В полном молчании он берет из очага немного золы, смешивает ее с фиалковым маслом и намазывает этой смесью больное место. Недуг проходит[236].

<299>

ʻАли б. Раббан[237] рассказывает в своей книге *Фирдаус ал-Хикмат*[вщ]: "Я встретил в Самарре человека. Он сидел, вокруг него собрался народ. Этот человек ел сырую рыбу, а жалом скорпиона чистил в зубах, и ему не было от того никакого вреда".

Он же рассказывает: "Я встретил рыжего человека с омерзительными глазами. Приносили одного за другим скорпионов, дабы они ужалили его. Как только скорпион вонзал жало, сразу же подыхал. Человек же не чувствовал от укуса никакой боли". Это удивительно.

[вч] Букв. "медвяное намазывание".

[вш] اردی Арди[стан]?

[вщ] "Райский сад мудрости".

<300>

Рассказывают, когда пленники-мусульмане совершают по-
бег из тюрьмы || румов, они укрываются на горе. Гора по- 174б
крыта лесом, на деревьях живут птицы, которые, завидев
пленных, поднимают страшный крик. Румы уже знают, идут
на крик птиц, ловят пленных и водворяют их в тюрьму. Если даже пленники на день спрячутся, а ночью отправятся в путь, птицы поднимают такой же крик ночью. В других местах подобные птицы не встречаются.

<301>

В Индии между двумя горами есть расселина. Законнорожденный проходит через эту щель [благополучно]. Тот, кто рожден вне брака, пройти расселину не сможет. Там распознают законнорожденного от незаконнорожденного[238].

<302>

В Кимаке[239] есть гора, на горе растет лес. Одно из деревьев в лесу больше всех [остальных]. Тот, кто замерзнет зимой или же будет томиться летом от жары, ложится под это дерево. Летом на него веет прохладный ветерок, и он засыпает. Зимой же [под деревом] ему тепло; если даже не будет накрыт сверху, он прекрасно заснет. Стоит выйти ему из сени этого дерева, как мороз или жара начнут одолевать его. Это удивительно.

<303>

|| В Андалусе есть город, в городе находится пруд. Ес- 175а
ли страдающий эпилепсией войдет в него и трижды окунется с головой в воду, болезнь оставит его, по велению Всевышнего.

<304>

Говорят, что в Булгаре есть деревянные сандалии[вэ] в 7 локтей длины. Их надевают на ноги тогда, когда выпадет снег; в руки берут палки, оружие и провизию и отправляются в путь. В день на таких лыжах проходят по 50—60 фар-

---

[вэ] *На'лайн-и чубин* "лыжи".

сахов[вю]. Каждый шаг на лыжах равен 7 локтям[240]. Это тоже удивительно.

<305>

Возле 'Аббадана в море забиты четыре деревянные сваи, на них стоят дома, а в домах находятся люди. По ночам они разжигают огонь, днем же пускают дым, дабы тот, кто в море собьется с пути, дойдя до того места, вышел бы на дорогу. Дом называют домом раба божьего. Никто не знает, какой длины эти сваи, как их забили в море и какая часть их поднимается над морем[241].

<306>

По ту сторону Булгара находится местность. Называют
ее Б.лгарам. Там много домов, они все оставлены, и нет
175б в них ни одной живой души. || *Крыши домов покрыты оловом*
или свинцом. [Туда] приезжают из других мест и вынимают
кирпичи из олова и свинца. Жители Б.лгарама этого не делают, считают дурной приметой.

<307>

В Фарсе есть город, его называют Бишапур. Шапур приказал высечь на камне свой рельеф таким образом, чтобы все, кто пожелает его увидеть, шли бы к нему пешими, будь это государи или нищие[242]. Шапур этим выразил свое достоинство[вя].

Там же в камне высекли рельеф женщины, талия ее перехвачена пояском. Сделано это так, как не смог бы сделать ни один мастер по камню.

Хусрау Парвиз отправился взглянуть на рельеф Шапура.
Проехать к рельефу на коне он не смог и все удивлялся:
"С помощью какого колдовства и благодаря какой премудрости они сумели высечь Шапура в камне стоящим во весь
рост!" Хусрау сошел с коня и согнулся вдвое, как [те],
кто отвешивает поклон. Когда он разглядел искусное изображение Шапура на камне во весь рост, изумился и в то
же время преисполнился гнева. Везиру он сказал: "Ловко
176а они придумали, что || и старший [по чину], и младший —
все перед ним сходят с коня и сгибаются вдвое!"

"Да будет здравствовать государь! Прикажи принести

[вю] По-видимому, вм. 5—6 фарсахов.

[вя] Мартабат. Текст в данном месте испорчен, перевод приблизительный.

курси и сядь на него, дабы Шапур оказался стоящим перед тобой! Твое достоинство будет соблюдено!" — сказал везир. Хусрау [слова везира] очень понравились. Курси принесли, и он сел. Затем он уехал, совершенно успокоившись.

<308>

У ворот города Шапура же на берегу реки изготовили из черного камня статую слуги размером в 10 локтей. Камень так отполировали, что от яркого блеска его слепнут глаза. На голову [слуги] надета шапка. Скульпторы [всей] Вселенной поражаются [такому мастерству], будто статуя живая и вот-вот заговорит.

Случилось так, что жена одного знатного мужа, [проживавшего] в той местности, влюбилась в эту статую. Дни и ночи она сидела перед статуей, не отрывая от нее глаз. Тогда приказали разбить статую. Пострадали нос и рот, и сердце женщины охладело.

<309>

Есть город. Называют его Арраган[243]. Там много турецких бобов. Если кто-нибудь || съест их свежими, то [не- 176б
пременно] погубит себя. Если же есть их сушеными, вреда не будет. Когда весной приезжают туда чужеземцы, местные наставляют, чтобы те не ели бобы сырыми. Это удивительно.

<310>

В Мисре, в пустыне, на самой дороге стоит статуя женщины, на ней нарисованы многочисленные украшения. Женщина вытянула вперед палец, как бы указывая, что [дальше] пути нет. Птица, которая сядет на статую, сразу же упадет вниз. Летать она больше не сможет, будет лишь бегать. Те, кто приезжает туда, ловят этих птиц. Рассказ этот известен[244].

<311>

В горах Сирии, где Муканна' похитил луну[245], есть расселина. В расселину упала шапка одного пастуха. Он сунул в нее руку, дабы вытащить [ее]. Руку защемило. Сколько он ни пытался высвободить руку, не смог. На помощь пришли люди, но тоже не смогли ничего сделать. Тогда они отрезали руку. Пастух умер от боли. Пришел другой мужчи-

на и тоже всунул в расселину руку, чтобы вытащить отрезанную руку пастуха. Однако и его рука застряла там.
177а После многих попыток его руку || тоже отрезали. Никто не знает, с помощью какого колдовства устроена та расселина. Это тоже удивительно.

<312>

В Булуре есть женщины, которые влюбляются [только] в чужеземцев. С мужчиной, в которого они влюбляются, ладят и бывают ласковыми. В местных мужчин они никогда не влюбляются. Когда тот чужеземец соберется уходить [оттуда], они прибегают к уловкам и делают так, что, по мере того как он уходит все дальше, его фаллос становится длиннее, пока не достигает пяти-шести локтей. Чужеземец пугается и от [своего] бессилия возвращается назад. Когда он возвращается, фаллос постепенно принимает прежние размеры. Мужчина не может уйти оттуда столько [времени], сколько захочет та женщина. Это удивительно.

<313>

В Индии в пределах Синда изготовлен идол из смеси, превратившейся в твердый камень. У идола сделан фаллос. Мужчина, который сильно желает иметь ребенка, а жена его все не беременеет, приводит жену к идолу, сажает ее
177б на фаллос идола и совокупляется с ней. || Жена непременно понесет. В этот город приезжают издалека, проводя в дороге один и два месяца.

<314>

В Фарсе есть очень красивое селение. [В нем] много деревьев, проточная вода. Селение называется Шагран. Над деревней [нависает] высокая гора, на которую никто не может подняться. С той горы вниз идет затвердевший мед, подобный ароматной халве. Мед тот бывает как бы в сотах, его разбивают и везут в разные места для продажи.

<315>

В Магрибе есть животное, которое, как только взойдет солнце, рожает [детеныша], в течение одного дня под воздействием солнца растит его и обучает летать[га]. Когда

[га] *'Аджа'иб ал-махлукат*: "Кладет детеныша на солнце, и он в течение одного дня вырастает".

солнце зайдет, самка подыхает, а детеныш ее оплодотворяется. На следующий день после восхода солнца животное приносит детеныша, взращивает его, а после захода солнца гибнет. И так каждый день. Это животное живет только один день.

<316>

В Кухистане есть необычайно высокая гора, на ней находится колодец, дно которого невидимо. Из колодца и
день и ночь идет дым и устремляется к небу[246]. Раз в го-
ду в то время, когда Марс по утрам становится невидим,
из колодца доносится || устрашающий рев. Аристотель рас- 178а
сказывает: "Сколько я ни пытался узнать его причину, не
удалось!"

<317>

У арабов есть источник. У того, кто совершит омовение [водой] из этого источника или искупается в ней, сразу же выступит лихорадка. Лихорадка не оставит его, пока он не умрет. Местные жители осведомляют об этих свойствах воды чужеземцев, дабы они не погибли от этой болезни. Если зачерпнуть воду из источника кувшином и обмыть ею лицо и руки или совершить ритуальное омовение, вреда не будет. Это необычайно удивительно.

<318>

Есть местность, называют ее Даурак[247]. Там находится гора. После захода солнца на горе появляется огонь и горит всю ночь так, что видны языки пламени. Как только солнце всходит, огонь исчезает. Если бросить в этот огонь коровий помет, он будет гореть. Лошадиный навоз или помет других домашних животных не горит, огонь отбрасывает их в сторону. Местное население утверждает, что гора эта всегда такова с тех пор, как существует мир.

<319>

На границе Хузистана[248] есть заросли бамбука. Бамбук
для стрел || привозят оттуда. Когда бывает ветер, стволы 178б
бамбука трутся друг о друга, высекается огонь и охваты-
вает все заросли, много бамбука сгорает.

Из той местности вывозится табашир.

11-2 27

<320>

В [стране] берберов водится птица размером с соловья, и, так же как соловей, она выводит трели. Птиц этих ловят и обучают, они летят в степь и прилетают оттуда в сопровождении других птичек из той же семьи. Хозяин той птички их ловит. Иногда птица приводит с собой 20—30 птиц.

Некий человек рассказывает: "Однажды птица прилетела в сопровождении большого числа птиц, обитавших в степи. Наверху висела клетка, дверца ее была открыта. Хозяин отсутствовал и должен был прийти позднее. Обученная птица влетела в клетку. Другие птицы последовали за ней. Птичка стояла у дверцы и не позволяла птицам вылетать из клетки. Если какая-либо из птичек пыталась вылететь из клетки, эта дралась с ней и не пускала ее, пока не подошел хозяин. Он закрыл дверцу клетки и таким образом поймал их всех".

<321>

Там же есть птица. Называют ее *бавафа*[гб]. Если поместить "верных" птиц в клетку, а утром, оставив в клетке
179a одну из птиц, || остальных выпустить на волю, то они до
самой ночи будут летать в поле. Когда наступит вечер, они вернутся и сами залетят в клетку. Каждый день по очереди в клетке оставляют одну [птицу]. Рассказ этот известен.

<322>

В Чаганийане[249] есть селение, в нем растет огромное дерево грецкого ореха. У дерева, как у животного, есть фаллос и мошонка. Если какое-либо из деревьев грецкого ореха в той области не плодоносит, готовят из него клин и вбивают в то дерево, и оно начинает плодоносить. Точно так поступают с финиковыми пальмами.

<323>

В Армении есть город Муш[250]. Одну половину его населения составляют мусульмане, другую — неверные. Они необычайно красивой внешности. Говорят, если армянка совершит прелюбодеяние с мусульманином или, наоборот, мусульманка вступит в связь с армянином и родится ребенок,

---

гб Верная.

этот ребенок окажется слепым, будь он рожден армянкой или мусульманкой.

<324>

На окраине Медины нашего пророка Мухаммада-Избранника, да благословит Аллах его и его семью и [да ниспошлет] спасение, находится гора. Называют ее Ухуд. Там — могила Хамзы, да будет над ним милость Аллаха. Повелитель [верующих] Насир ли-д-Дин || возвел над могилой Хазмы 179б
огромный мавзолей, оградив его высокой стеной. Постоянно из ограды нашего пророка Мухаммада-Избранника, да благословит Аллах его и его семью и да ниспошлет мир, исходит свет, скрывается в могиле Хамзы и сияет над ней в виде полуокружности. Народ приходит смотреть и дивится. [Одно] из достоинств Медины в том, что там ни от местных, ни от чужеземцев не бывает неприятного запаха из подмышек или из других мест. Напротив, все люди приятно благоухают.

<325>

В Армении есть селение. Его называют Аризак. В том селении проживает одно племя. Брови у его представителей наполовину черные, наполовину белые. У всех других, проживающих в этом селении, брови, как правило, одного цвета.

<326>

Нежный мускус и чистые духи, когда их везут в Антиохию, за короткий промежуток времени портятся и теряют свой аромат.

Скорпион, ужалив человека, сразу подыхает. Человеку же вреда не бывает. [Причина] обоих обстоятельств неясна.

<327>

В окрестностях Тармида[гв] есть камень. У того, кто ляжет на камень и заснет, будь он молодым или немощным стариком, выступит поллюция, независимо от того ||, слу- 180а
чится это ночью или днем.

[гв] В тексте: تريد.

<328>

В Балхе есть селение. Называют его Хулм. Там в поле лежал камень величиной с конную статую. Если один сядет по эту сторону камня, а другой по ту сторону, так, чтобы не видеть друг друга, кричи и вопи они хоть тысячу [раз], ни этот не будет слышать крик того, ни тот крик этого. Если же они будут видеть друг друга и разговаривать спокойно и тихо, то услышат друг друга[251].

<329>

В Бахрейне есть камень, середина у него выдолблена как у лодки. Когда его нагрузят и когда в него сядут люди, появится ветер, и [*камень*] тронется с места и поплывет, [не управляемый] матросом. Когда груз снимают, камень стоит на месте.

<330>

На востоке есть рыба. Живет она в песках. Воды там нет. Рыбу называют *балиг*. У мужчин, поевших этой рыбы, возрастает вожделение и возбуждаются нервы. Женщины от этой рыбы толстеют, а во время полового акта удовлетворить их невозможно.

<331>

Говорят, будто в рустаке Сирафа есть насекомое, похожее на саранчу. Если насекомое укусит спящего человека и успеет напиться воды до того, как человек проснется, человек умрет. Если же человек опередит саранчу и выпьет воды раньше, то подохнет саранча.

От Сирафа до середины моря — два-три месяца пути.
180б || Говорят, будто, если в море потонет корабль, в Сирафе знают об этом в тот же день. Позднее, когда [в Сираф] прибудут уцелевшие, им говорят, что корабль потонул в такой-то день, в такое-то время и в такой-то час. До них никто в город не приезжал и [другой] корабль не приходил. Это необычайно удивительно[252].

<332>

В Чаганийане есть город Басанд. В Басанде живет одно

племя. Раз в году [люди этого племени] собираются все вместе. Там течет река. Они стоят на ее берегу, каждый держит на плечах вьючное седло осла, обмакивает бороду в воду, а затем проводит ею по земле, приговаривая: "Спокойно-спокойно[гг] обмакнем бороду в воду и снова немного проведем по земле!" И так они говорят долгое время, после того скажут: "Нам надо разбегаться!" И они в страхе разбегаются и рассеиваются по всему свету. Месяц спустя они постепенно все возвращаются назад. Некоторые же к тому времени умирают. Такого рода исступление посещает тех людей ежегодно. Излечению не поддается[253].

<333>

В Парабе[254] есть источник, в нем растет трава, названия которой никто не знает. Если человек войдет в воду, трава крепко зацепит его. Сколько бы он ни старался си-
лой освободиться || от травы, не сможет. Если же он бу- 181а
дет действовать спокойно, то отцепит траву и благополучно выберется.

<334>

В Руме одна женщина родила двух близнецов, сросшихся вместе. [Так] они и выросли. Один выучился играть на лютне, другой — на арфе. Если один ел, другой становился сытым. Когда один пил вино, другой пьянел. Когда один совершал соитие, у другого отделялась сперма. У близнецов было две головы, четыре руки, четыре ноги, живот же был один.

<335>

Я, раб, слышал от Хусейна б. Даулатийара, глазного врача, что в Дихистане[254а] верблюдица принесла верблюжонка, у которого была одна шея, одно туловище и две морды: одна — верблюжья, другая — человечья. Посередине лба у него был один глаз и, как у верблюдов, четыре передние и четыре задние ноги. Верблюжонок вышел из чрева матери мертвым. Разрезали ему брюхо, [увидели], что все органы у него были по паре, а парные, как, например, почки и другие, — по четыре. Хусайн Каххал Балхи сказал: "Я видел [его] своими глазами".

От него же я слышал, что у него было 50 братьев. Ко
времени составления этой книги || двадцать братьев умер- 181б

[гг] *Шам шам.*

ли, 30 [братьев и он сам] продолжают жить[гд]. Все они либо являются глазными врачами, либо имеют другую профессию. Оба обстоятельства вызывают удивление.

<336>

На Востоке водится черного цвета мышь, от нее исходит запах мускуса.

* * *

В пределах Рея есть местность, называют ее Касран. [Там] живет мышь белее снега. Мышь [эта] — нежная, как шелк.

<337>

В Гузгане[254б] на горе спрятан огромный клад. К нему ведет лишь узкая тропинка, по которой может идти только один человек. На тропе стоит фигура дракона, [изготовленная] из железа. Когда кто-нибудь приходит туда, дракон раскрывает пасть. Из пасти извергается огонь и набрасывается на того человека и сжигает его. Огонь не утихает целую неделю.

<338>

В Бисте есть гора, на горе находится сильно укрепленная крепость. На крепостной стене поставлены друг против друга изваяния двух золотых коров. Дороги к ним нет. Говорят, сделал их Литан (?). Литан, да проклянет его Аллах, притязал на то, что он — бог. Он говорил, что эта корова — его престол. На одну корову садился он сам, на другую — его везир. С того времени изваяния сохрани-
182а лись в таком виде. Люди || смотрят на них издалека, подойти к ним и снять их оттуда никому не удается.

<339>

В Табризе есть селение Искандар, там — гора. В горах — пещера. Те, кто войдет в нее и пойдет в правую сторону, тут же погибнут. Если пойдут налево, могут идти сколько им вздумается, и никакой беды не случится. Рассказывают, что как-то приехал [туда] один всадник. Недалеко от пе-

---

[гд] Букв. "ходим живыми".

щеры пастух пас овец. Всадник сошел с коня, передал пастуху [своего] коня и оружие со словами: "Сохрани их в течение суток. Если я выйду из пещеры, то заплачу тебе. Если же спустя сутки меня не будет, то конь и оружие — твои, делай с ними что захочешь!" Затем он вошел в пещеру, а пастух остался ждать. На другой день [всадник] вышел из пещеры и вынес полный мешок. Говорят, будто если пройти по пещере большое расстояние влево, то увидишь человека — в руках он вращает меч.

В Табризе правитель был из Мераги. Звали его Наджм ад-Дин 'Абд ал-'Азиз[255]. Он пришел к входу в пещеру и много старался, дабы расширить вход и увидеть, что находится в пещере. || Однако сделать ничего не смог и от 182б
бессилия вернулся назад.

<340>

В Руме есть мельница. Говорят, будто построили ее дэвы во времена Сулаймана, мир ему. Всякий раз, как подходило время вечерней молитвы, мельница начинала вращаться и молола зерно без [помощи] воды и ветра. Когда наступало утро, мельница останавливалась и не работала до самого вечера. Однажды [туда] пришел один муж и заявил:

— Мельница — моя!

— Откуда нам знать, что мельница — твоя? — возразил народ.

— Она послушна моим приказам! — ответил он.

И вот однажды он пришел, когда мельница работала, и сказал: "Остановись!" [Мельница] остановилась. Тогда он приказал: "Вращайся!" И она стала вращаться. Народу [это] показалось удивительным, и отдали ему мельницу.

<341>

В Сирии над водой построили мечеть. Всюду, где захотят, появляется вода, пока не совершат ритуальное омовение. После омовения вода пропадает.

<342>

В Индии есть капище, все стены которого отделаны магнитным камнем. Из железа изготовили идола — он находится в висячем положении посреди храма. Невежественные кафиры восхищаются им и почитают его. Как-то || пришел ту- 18
да мусульманин и заявил им: "Я — из вашей [среды], идолопоклонник!" Капище передали ему. Однажды ночью он прибег к хитрости, перевернул идола вниз головой, и идол

остался висеть в том положении, а [мусульманин] бежал. На следующий день пришли кафиры, увидели идола висящим головой вниз и растерялись. Им стало ясно, что тот, кто это сделал, — мусульманин. Сколько ни старались они, не смогли вернуть идола в нормальное положение. Тогда они стали разыскивать того мужа и обещали хорошо вознаградить. Мусульманин обмазал стены молоком, дабы они утратили свойство магнита, перевернул идола в первоначальное положение, а стены вымыл водой и обрызгал их уксусом, пока они не обрели силу магнита. Идол вновь повис в воздухе. Человек тот, получив от кафиров много золота, ушел[256].

<343>

В горах Сарандиба, там, где погребли Адама, мир ему, находится источник. Вода в нем красного цвета, словно кровь, и всегда находится на одном уровне: не прибывает и не убывает. Посередине источника стоит дерево как столб. Ежедневно, когда занимается утро, с дерева падает один листок. На одной его стороне написано: "Нет Бо-
183б га, кроме Аллаха", || а на другой: "Мухаммад — посланник Аллаха!" Приходит человек [от] правителя той местности, подбирает лист и несет его в казну правителя. Лист тот устраняет все страдания и все болезни.

<344>

В пределах Исфахана есть два колодца, один возле другого. В одном колодце вода светлая и благовонная, в другом — темная и зловонная. Тайна этого [явления] не известна никому.

<345>

В Кухистане есть источник с соленой водой. [Туда] везут больного; привозят также небольшое количество сахара. Когда наступает утро, сахар высыпают в источник и моют больного в этой воде. Ему сразу становится лучше, он поднимается на ноги и начинает ходить.

<346>

В той же области с горы стекает родник прямо в кяриз. Раз в году вода [в кяризе] начинает бушевать и губит одного мужчину. После того вновь успокаивается. Если бро-

сить в эту воду овцу или курицу, то человека губить она не станет. Называют этот источник хунхаре ("кровожадный").

<347>

Говорят, будто на золотых и серебряных рудниках, а также в местах разработки драгоценных камней постоянно видят странные видения и призраки[ге]. Абу Бакр Михрадж Бухари[257] рассказывает. В Мавераннахре на горе появился
какой-то человек небольшого роста. ‖ У него была белого 184а
цвета борода длиной в один локоть. Старец этот питал страсть к мальчикам. Один парень рассказал: "Старец ежедневно спускался в шахту, приносил целую шапку драгоценных камней и отдавал их мне. Народ все удивлялся, откуда этот парень берет такое количество драгоценных камней? Я же ничего никому не рассказывал. Они напоили меня и спросили, я ничего не сказал им. Тогда они подстерегли меня. Когда я пошел следом за стариком к руднику, двое последовали за мной и увидели. Старик стал как пьяный, ударял и каждый раз целовал меня. Те двое не выдержали и застонали. Старик, говоря: "Не спасетесь, не бейте!", сразу исчез, а те двое узнали, где находится рудник с драгоценными камнями. Они разбогатели"[258].

<348>

В Тибете растет один цветок. У того, кто съест его, лицо станет красным, словно выкрасили его. Цветок этот имеет терпкий запах. У того, кто его понюхает, заболит голова, а лицо станет желтым. У цветка есть шип, кото-
рый может поранить, и рана та не заживет. ‖ Если же раз- 184б
жевать колючку и положить это на рану, она заживет в тот же день.

<349>

В Армении есть цветок. Пока он будет находиться на дереве, не распустится. Если же снять его с дерева, он сразу же расцветет. От его пыльцы руки людей становятся желтыми. Он помогает при желтухе[259].

* * *

В Ба'лисе растет нечто похожее на инжир, красного

[ге] Миражи?

цвета, как кровь. Цветок этот распускается в тот же миг, как к нему прикоснется рука человека; он выпускает четыре побега. Внутри его находится семь зерен красного цвета, как у зимнего граната. Его называют раскрытый гранат. Если человек положит на него руку, цветок, не распустившись, засохнет на дереве.

<350>

В пределах Бамийана находится большой источник с пресной водой. Если вслушаться, [то слышно], как из источника доносится страшный шум, словно удары грома. Когда вода начинает бушевать, шум усиливается. От воды пахнет серой. Она помогает от глухоты. Говорят, если налить этой воды в кувшин, а верх его запечатать и оставить в таком положении на сутки, то вода в кувшине загустеет, как тесто. [Если] же [добавить] к ней кислоту [и] поста-
185a вить на огонь, она загорится и будет гореть || словно свеча[260].

<351>

В пределах Ниневии находится селение. В селении есть мельница. Колесо, ведра и остальное оборудование ее сделано из камня. Тогда, когда хотят насыпать зерно или забрать муку, произносят: "Заклинаю Йунусом, остановись, вода!" Камень останавливается, пока люди не сделают то, что им нужно. Когда они удалятся, мельница вновь принимается за работу. Утверждают, что мельницу выстроил Йунус, мир ему, и передал в вакф тому селению[261].

<352>

В окрестностях Байт ал-Мукаддаса на горе выстроен из камня дом. Народ ходит туда и молится. Когда наступает вечер, в доме так светло, как будто в нем горит множество свечей. На самом же деле светильника в нем нет. Лунный свет тоже ни с какой стороны туда не попадает. Никто не знает, отчего светло в помещении.

<353>

В казне эмира Хорасана хранятся бок (!)[гж] и челюсть человека, [полная] зубов, величина их больше, чем у слона. Их прислал из Багдада халиф в то время, когда хора-

---

[гж] *Пахлу*.

санский эмир хотел узурпировать власть халифа. [С ними] привезли послание: || "Господь, да будет он велик и сла- 185б
вен, погубил людей, у которых были такого [размера] зубы и бок! Не помогла и сила! Знай же, что, когда настигнет предопределение Всевышнего, не помогут ни богатство, ни войско, ни сила!"

<354>

В Мачине хранится человеческий череп, величина которого равна целому дому (?). В праздник приходят вельможи, наполняют тот череп вином и пьют из него. Когда выпьют все, наливают снова и говорят: "Бойтесь же Господа, который сотворил таких людей, а в конце погубил их. Судьба всех зависит [только] от него!" Это скажут и расходятся. Чей это череп, никому не известно.

* * *

Говорят, в Хадрамауте нашли зуб человека весом в 80 манов, да будет великим величие Аллаха.

<355>

В Руме есть павильон, который выстроили из меди. На его [крыше] поставлены 12 медных идолов. Чуть только солнце начинает всходить, один из идолов отворачивает лицо. Во [всем] мире нет часов лучше этих!

<356>

У государя индийцев есть волшебная чаша. Она сделана таким образом, что, когда ее наполнят водой, а затем часть воды выпьют и [чашу с] остатками воды некоторое время будут держать в руках, она вновь станет полной. Так бывает || и летом и зимой. Если же наполнить [чашу] 186а
вином, этого не происходит.

<357>

Шейх Абу 'Али [б.] Сина рассказывает, что он построил для государя *Киша*[262] из серебра остров. Середину острова наполнил снегом, а верх его закрепил. Остров этот все дни находился в воде [и] в вине. Он сохранял их холодными, и снег не таял.

Для другого государя он изготовил зеркало. В глазах

обитателей крепости, перед которой держали это зеркало, мутилось, и крепость сдавалась.

Еще для одного государя он изготовил горн. Если в него вдували воздух, звук горна был слышен на расстоянии 40 фарсахов.

В Исфахане, говорят, он выстроил баню, вода в которой становилась горячей с помощью одного только светильника. Утверждают, что эта баня существует до сих пор, однако не в том виде, как прежде[263].

Такого рода изобретений у него в свое время было множество. Искусно он владел также алхимией. [С ее помощью] он получал жемчуг и рубины, которые было невозможно отличить от настоящих. Среди драгоценных камней до сих пор много таких, полученных искусственным путем.

<358>

186б В Индии есть капище, посреди которого стоит || каменная статуя учителя. Рядом с ним положена доска. Сделаны также фигуры нескольких учеников, у каждого из которых на груди тоже каменные дощечки. На дощечках написана книга Адама, мир ему. Тот, у кого есть какая-либо просьба, берет собственное изделие, подходит к статуе учителя, кладет перед ним свое подношение и говорит свою просьбу. Учитель делает движение либо своей доской, либо доской одного из учеников. Проситель записывает на чем-либо то, что написано на той доске, и уносит это с собой. Утверждают, будто желание его исполняется, каким бы трудным оно ни было.

<359>

В Магрибе из камня вытесали фигурку мыши. Ее приносят в дом, где водятся мыши. Мыши собираются вокруг этой мышки из камня. Их ловят и убивают, а дом очищается от мышей.

<360>

В Бамийане на большой дороге находятся развалины одного селения. Если кто-нибудь заночует там, то среди ночи кто-то приходит, наносит ему несколько пинков ногой и будит его. Когда он посмотрит, то никого не увидит. Если заснет снова, картина повторится. [Утром] увидит, что все товары его развязаны и приведены в беспорядок. Собирает он их до полного изнеможения. Однако ничто не пропадает, и никого там нет. Если же он не будет спать

или || зажжет светильник, этой мороки не будет и он смо- 187а
жет спокойно спать. Никто не знает, в чем тут дело.

<361>

На пути в Чин на берегу моря лежат горы, в горах есть ущелье. В ущелье поселили людей, дабы они предостерегали суда, [ибо] корабль, который придет туда, сразу же исчезает. Некогда их правитель выстроил суда и посадил на них людей вместе с провизией и вином. Суда эти прочно привязали канатами в надежде, что, может быть, им удастся узнать обстоятельства, почему корабль, который доходил до того места, не мог оттуда выйти и там оставался. Конечно же, выяснить они ничего не смогли.

<362>

В той же местности есть гора, на склонах которой рас-
тет много плодовых деревьев и разнообразных цветов. Сре-
ди деревьев находится очень красивый источник. [Вода в
нем] необычайно холодная и светлая — сразу невозможно
выпить и глотка. Летом туда привозят больных. Болезнь
их проходит от благоприятного воздействия местного кли-
мата. Ежегодно в источнике находят змеиную шкуру и один
большой дирхем весом в один мискаль. На одной стороне его
имеется || одно изображение, на другой — 12 изображений. 187б
Народ дивится и слагает об этом легенды. Рассказывают,
будто был некий падишах, у которого было 12 сыновей. На
той горе он спрятал клад. Сыновьям он наказал: "Тот из
вас, кто после моей смерти, став падишахом, испытает
нужду в деньгах, пусть возьмет из моей казны шкатулку и
идет с ней на ту гору. [Там] пусть откроет ее и смотрит,
что из нее появится и куда пойдет. Он должен идти сле-
дом — там клад. Сколько ему нужно, он пусть возьмет и
расходует на важные дела". Царь скончался, а на царство
заступил его старший сын. Ему понадобились деньги. Вспом-
нив о завещании отца, он принес шкатулку и пошел с ней
в горы. Там открыл ее. Из шкатулки появилась небольшая
змея и поползла. Царь последовал за ней. Змея вползла в
какую-то щель. Царь раскопал то место и нашел там огром-
ный клад. Взяв нужное ему количество денег, он ушел, а
змею оставил сторожить клад. Рассказывают, будто змея
та выросла. Раз в году она приходит к тому источнику,
пьет воду, || оставляет один дирхем из того клада и сбра- 188а
сывает шкуру. [И так] до следующего года. Более одного
дирхема там не находят. Многие пытались найти тот клад,
но не смогли. Живет змея три тысячи лет. Змей убивают,
не то змея может жить бесконечно. Говорят, будто есть
змеи, которые живут 10 тысяч лет.

<363>

Рассказывают, что в лесах Табаристана на деревьях что-то растет. Если растереть это в руках, то появится страшный зуд. Фокусники всегда носят при себе эту [траву]. Во время представлений они натирают ею глотку птицы или животного и втыкают в землю нож [и заявляют]: "Мы с помощью колдовства сделаем так, что птица (или животное) будет тереть глотку о нож до тех пор, пока не подохнет!"

<364>

В Йемене нашли перстень с выпавшим камнем. В оправу перстня свободно можно продеть голову человека. Перстень отвезли [халифу] 'Умару. Увидев его, он заплакал. Присутствовавшие спросили: "Чем вызваны твои слезы?" 'Умар ответил: "Я оплакиваю себя и вас, ибо всесвятой и всевышний Господь сотворил таких огромных людей, которые носили подобный перстень, и в конце погубил их! И они с
188б сожалением покинули сей мир! || Не помогли ни богатства, ни власть, ни оружие, ни смелость. Все было бесполезно. Каков же будет наш с вами конец?"

Этим последним рассказом закончена книга *'Аджа'иб ад-дунйа*[264]. Ниже я упомяну свойства городов и [их] товары. Хотя об этом составлены пространные книги, однако полного описания дать не смогли, ибо мир велик. Каждый день что-нибудь меняется, происходит какое-нибудь событие, совершаются такие чудеса, мимо которых не пройдет ни один разумный и знающий человек. Последнюю часть книги я привел в кратком виде. Прежде я упомянул города, которые известны по названиям и находятся от нас дальше. Исключение [составляют] города, в которых были какие-нибудь диковины или товары, которые привозят к нам. Я упомяну то, что мне известно и достоверно выяснено. Названия городов приведены по буквам [арабского] алфавита в обыкновенном порядке. Помощь от Всевышнего!

[Раздел "алиф"]

<365>

Исфахан. Это — красивый и благословенный город, с приятным климатом и пригодной [для питья] водой. Народ в нем — искусный во всякого рода ремеслах. В древности Исфахан называли Йахудийа. Стена, окружающая город, сделана не по кругу и не по вытянутой линии, а по кривой. Говорят, причина была в следующем. Когда Искандар зало-

жил фундамент городской [стены][гз], то она || не держалась 189а
на месте и падала. Искандар пришел в негодование и поклялся: "Не уйду отсюда, пока не заложу основание города!" Затем он увидел огромную змею, которая ползла вокруг. По ее следам он поставил городскую стену. Некоторые же утверждают, будто группа иудеев бежала из Байт ал-Мукаддаса от страха перед Бухт ан-Нассаром. С собой они взяли небольшое количество иерусалимской земли. Исходив весь мир, они пришли на [то место, где сейчас] Исфахан, и увидели, что его земля схожа с землей Байт ал-Мукаддаса, и они основали там город. В Исфахане много читают Коран и красивыми голосами созывают на молитву. Ибн ал-Мусаййаб[265] говорит: "Будь я из Исфахана, неважно, что я не был бы корейшитом!" Утверждают, будто в Исфахане двенадцать тысяч лавок всех цехов [ремесленников], 440 минаретов, множество садов. От исфаханских плодов исходит аромат мускуса и розовой воды. Ни в каком другом месте нет столько цветов и душистых трав.

Его товары: хлопок, тонкое полотно и ткань мискали, мягкая лощеная бумага, золотое шитье, целебная вода[ги], розовая вода, ивовый сок, мускус, красивый синего цвета
бисер, керамика, кувшины, || изделия из стекла, женские 189б
покрывала с красноватым отливом (?), красивые расшитые палатки.

Говорят, голод всегда начинается с Исфахана. Разврат там явный. Причиной тому явилось будто бы следующее. Балинас приехал туда. С ним был гулям. Гуляма обманули и изнасиловали. Балинас проклял их: "Да будете вы известны [своим] распутством!"

Тот, кто проживет в Исфахане 40 дней, станет скупым.

Дороги Исфахана всегда опасны[266].

Большей частью [землю] там вскапывают лопатой, хотя имеются хорошие быки.

Говорят, Даджжал[267] будто бы появится из Исфахана.

<366>

Искандарийа — самый большой из городов. 'Амр[гк] б. ал-'Ас[268] пересчитал население города: в нем проживало 2 миллиона коптов и 4 миллиона[гл] греков. Остальных сосчитать не смог. Утверждают, что г.Искандарийа строили в течение 300 лет. 70 лет народ носил покрывала, дабы блеск стен не слепил им глаза. 100 лет они не зажигали

гз Букв. "города".

ги "живая вода" — *ма' ал-хайат*.

гк В тексте: 'Умар.

гл Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*: "4 тысячи".

по ночам светильники, ибо благодаря сверканию драгоценных камней, вделанных в стены, было светло.

190а В море прямо из воды || возвели башню-маяк, в котором было 300 помещений. В верхней части маяка было установлено зеркало. В нем они могли видеть все, что происходило в Руме.

В [Искандарии] используются 1500 сахарных прессов. Доход от каждого такого пресса составляет 2000 динаров червонного золота.

Товары [Искандарии]: [египетская] парча, тонкое льняное полотно, шелк, кусковой сахар, сахарный песок, кристаллический сахар, молитвенные коврики, попоны, пики, копья[269].

<367>

[Ахваз][270] находится в Хузистане. Блага в нем обильны, [но] климат плохой, цвет лица у людей желтый, [выражение лица] мрачное.

Товары: тонкие шерстяные покрывала, обилие сахарного тростника.

<368>

[Уш][271] расположен на границе Мавераннахра и Туркестана. Тело покойного возможно нести только в том случае, если многократно будут славословить Аллаха (?). Это необычайно удивительно.

<369>

Азербайджану положил начало Азарбад б. ал-Асвад б. Сам. Говорят, [слово] Азербайджан будто бы обозначает огнепоклонника. В его пределах множество храмов огня. Особенности Азербайджана будут изложены при описании его городов[272].

<370>

Ардабил — большой город. Его сады не имеют плодов[гм], их привозят туда из других мест. В 613/1216—17 г. в нем

[гм] Отсутствие в Ардабиле фруктовых деревьев отмечают и другие источники, например, З.Казвини [2, с. 291—292 — ал-Бакуви, с. 62—63].

возвели огромный крепостной вал из-за нападения грузин[273].
Город древний ||, люди [в нем] щедрые. 190б
Его товары: красивый черного цвета шелк, деревянные подносы, миски, изящные музыкальные инструменты, телеги[гн], хорошие быки.

Говорят, будто в Ардабиле есть большой камень. Если ударяют по нему рукой, получается приятный звук. Когда нет дождя, камень выносят из города, и сразу же идет дождь. Как только камень внесут обратно в город, дождь прекращается[274].

<371>

[Абхар][275] — красивый город с проточными водами, красивыми садами, вкусными фруктами, благоприятной погодой. На окраине города была огромная благоустроенная цитадель. Ее название — Хайдарийа. В 602/1205 г. государь и владыка ислама Музаффар ад-дунйа ва-д-дин[276], да сделает Аллах сильными сторонников его государства, сразился там с хорезмшахом ʻАли-шахом, сыном Текеша[277], разбил его и уничтожил. Убив [также] большое число людей, он приказал разрушить крепость, а крепостные стены сбросить в ров. И сейчас [цитадель] все еще разрушена. Я, раб, присутствовал там при тех обстоятельствах.

Его товары: розовая вода, ивовый сок, очень вкусный. Говорят, что нигде в мире нет ему равного по вкусу.

<372>

||...[278] — два города в Азербайджане, близкие друг к 191а
другу и приятные. [В них] много зелени, [есть] луга, пастбища, проточная вода, сады без числа, нежные плоды. Область большая, в ней проживает большое число тюрков; они — люди храбрые.

Местные товары: кожаные коврики, подушки, грецкие орехи, сумах, мед, топленое масло, фута.

<373>

...[279] — два города также в Азербайджане.

Их[го] товары: [верблюжьи] попоны, очень хорошие кошмы.

[гн] Гардун.

[го] В тексте: *кафил*, по-видимому, вм. *кафал*, см. [71, с. 197, примеч. 7].

<374>

Истахр находится в Фарсе. [В свое время] служил местом пребывания войска пророка Сулаймана, мир ему. По этой причине государи называют и пишут Фарс наследством царя Сулаймана.

<375>

[Армении][280] положил начало мудрый Зардушт. [Это] — место святое, блага [там] обильны. В его окрестностях находится свыше четырехсот ханака. Климат приятный, летом там растут фиалки.

<376>

... [281] Это — столица Армении, место укрепленное. [Там]
возведена огромная цитадель из камня. Город шумный, [в
нем] много базаров. Там можно встретить товары со всего
мира, прежде всего товары из Сирии и Рума. [В городе]
много садов. Местные яблоки остаются свежими более года.
[Там] множество музыкантов, распутство явное. Много ар-
мян и мусульман, различить их невозможно из-за [того,
191б что] все ‖ разговаривают по-армянски.

На окраине города — вытянутой [формы] озеро, в нем водятся небольшие рыбки. Ту рыбу вывозят во все [страны] мира. Когда солнце вступает в созвездие Тельца, рыбки рассеиваются из озера. Есть [там] река, она впадает в озеро с восточной стороны. Рыбы [подобно] черной горе устремляются в ту реку. [Там] сделали запруду и ловят рыбу. Ежегодно они платят государю несколько тысяч динаров. В озеро впадает [еще] несколько рек. [Рыба] же идет только в эту восточную реку. Когда проходит сорок дней, рыба исчезает.

<377>

Арз-и Рум. Его называют также Каликала[282]. В книгах пишут — Каликала. [Это] — укрепленный город, возведен из камня, обнесен глубоким рвом. Находится он на границе с Румом. Область его необычайно благоустроенная, блага обильны. Говорят, [это] — самое высокое [место] в мире. По этой причине утверждают, что оно является источником Евфрата, Куры и Аракса. Все три реки берут начало там. [Их] воды в силу необходимости текут с высоты в низину. В окрестностях Арз-и Рума находится более 10 тысяч источников, все с прозрачной водой. Климат [там] здо-

ровый. || Жители города постоянно носят шубы[гп]. Разврат 192а
и распущенность [в нем] открытые.

Его товары: овцы, мед, воск, сосновый лес, хорошие сабли. Фруктов, однако, [в нем] мало.

В 603/1206–1207 г. я, раб, достиг того места и поразился управлению, отваге, доблести войска и богатству государства; каким образом в одном городе изготовили все это снаряжение. Когда я был там, солнце стояло в центре созвездия Льва. В этот сезон в город привозили ежедневно сто харваров фиалок. Не было недели, чтобы один-два раза не шел дождь. Говорят, зимой снег достигает [здесь] 10 локтей и лежит в течение семи месяцев.

<378>

...[283] Это – большой город в Малой Армении в труднодоступном ущелье. Возвели [его] из гранита, [он] сильно укреплен. Вокруг города течет большая река. Никто никогда не взял то место силой.

Его товары: красивые красного цвета кувшины.

<379>

...[284] большой и благоустроенный город в Руме, [его] столица.

Его товары: паласы, лен, рабы и рабыни, мех бобра, красивые золотые или серебряные нити.

<380>

Арран[285]. Это – богатое и благословенное место, зимняя резиденция [местных] правителей. || В обитаемой час- 192б
ти [Вселенной] нет стольких зданий, как в Арране; ни в каком другом месте [нет] такого скопления тюрков. Говорят, там бывает до ста тысяч тюркских всадников.

Протяженность Аррана – примерно тридцать на десять фарсахов. Говорят, что река Кура до [впадения в нее] Аракса находится в пределах Аррана.

Его товары: шелк, рис, овцы, коровы и лошади в большом количестве.

<381>

Аланийа – город между Абхазом и [степями] кипчаков, в нем много мусульман[286].

[гп] Букв. "постоянно имеют шубы".

Его товары: рабы, рабыни, мерлушка.

<382>

[Ал-Ла'иджан][287]. Это необычайно труднодоступная местность. В пределах города находится гора, [на ней] сильная цитадель. В прошлом [здесь] жило такое же количество христиан.

Его товары: изящные ткани, платки, красивые покрывала, паласы, красивые джурабы.

<383>

Амул и Сари — два города в Мазандаране. Там постоянно идут дожди, [на улицах] сумрачно. Из-за влажности воздуха зелень покрывает[гр] стены [домов].

Их товары: цитрусовые, деревянные изделия.

Жители — шафииты[288].

<384>

Ирбил[289] — большой город. В нем — высокая цитадель,
возведенная из глины. Блага обильны, а область благо-
устроенна. Жители — люди грубые и непутевые. В древно-
сти здесь не было зданий, [место] не имело веса. Когда
193а же || наместничество досталось Музаффар ад-дунйа ва-д-ди-
ну Каукбури[гс] сыну 'Али Кучука, он построил много зда-
ний. Его руками совершено множество добрых дел, так что
сегодня город служит киблой всех тварей.

Там попадаются товары из Сирии и из Рума.

<385>

Антакийа — город в Руме.

Товары: войлок, тонкие шерстяные ткани красного или синего цвета, тонкое льняное полотно.

<386>

Аналалийа, Ангурийа, Амасийа — три города в Руме.

Товары этих городов: льняное полотно, мулы (?)[гт].

[гр] Букв.: "растет из стен".

[гс] Восстановлено нами, в тексте: Гулбари (گلبری).

[гт] В тексте: *āстар* "подкладка" (?).

<387>

Улкайс[290] — укрепленный город. Его товары: красного цвета войлок, красные шапки.

<388>

Имид — красивый город в Дийар Бакре[291].
Его товары — синего цвета миски.

<389>

Арзанган — красивый город в двух переходах от Арз-и Рума. [В нем] много садов и фруктов, народ приятный. Там попадаются все товары. Почвы плохие. Ежегодно они ремонтируют [свои] дома.

<390>

Андалус — большая область в Магрибе. Народ [в ней] скупой. Описание Андалуса я привел в нескольких местах книги, и Аллах знает [лучше].

Раздел "ба"

<391>

Багдад имеет полное великолепие и величие. Это — купол ислама[гу] и город мира, место скопления народа. Построил [его] Абу Джа'фар ал-Мансур. 'Али[гф] б. Йактин[292] рассказывает: "Я был вместе с Мансуром. Он искал место, чтобы построить ‖ город. [Там] находился христианский 193б
монастырь[293]. Монах спросил у меня:

— Что нужно этому государю, что он столько ходит взад-вперед?

— Он ищет место, чтобы возвести город, — ответил я.

— Как зовут его? — спросил он.

— Мансур, — сказал я.

— Нет, не он [построит город]. Мы вычитали в Писании, что город в этом месте построит тот, чье имя будет Миклас.

'Али[гх] продолжал: "Это известие я передал Абу Джа'-

[гу] *Куббат ал-ислам*, иногда это выражение переводят "как господин [страны] ислама".

[гф] В тексте ошибочно: 'Умар.

[гх] В тексте: 'Умар.

фару. Он сразу сошел с коня, отвесил земной поклон Господу и сказал: "Мать звала меня Микласом. Поводом явилось то, что в детстве я утащил у своей кормилицы нитки. По соседству с нами жил вор, его имя было Миклас. По этой причине мать стала называть меня Микласом".

Затем он вбил железный кольшек на берегу реки, привязал к нему веревку и, протянув ее с одного берега на другой, вычертил полуокружность и заложил город; изготовил водоподъемник, насадил на него колесо[гц] и ..."

Бу Наджиб[294], астролог, выбрал подходящий момент. Солнце вступило в созвездие Стрельца. Говорят, он привел доказательства, что в сем городе не умрет ни один халиф. С той даты вплоть до сегодняшнего дня благоустройство Багдада все растет. В особенности Багдад процветал при [халифе] Насир ли-д-Дин-Аллахе.

Если описать [все] медресе, ханаки, мечети и мазары
194а || Багдада, то получится 10 пространных книг.

По ту сторону [берега] реки город вырос в два-три раза против круглого города. Святое место находится с северной стороны. У входа лежит камень, его называют *'атабат аш-шариф*[гч]. Государи и султаны, достигнув того места, целуют камень и отвешивают ему низкие поклоны.

В Багдаде, говорят, триста тысяч бань и 30 тысяч мельниц. В каждой бане — четыре служащих, на каждой мельнице — трое рабочих. Описывать достоинства Багдада необходимости нет.

Его товары: льняные ткани, *'атаби*, хлопчатобумажные ткани, камни, ткань хейдари, ткань насафи, фута, чадра, механизмы для изготовления золотых и серебряных нитей, атлас, бумага, ажурные занавески, чернила, тонкие шерстяные ткани красного или синего цвета, циновки, арабской породы скакуны, мулы, верблюды, ослы-скороходы[гш].

За'ан, мастер Насир ли-д-Дин-Аллаха, содержал в хараме[гщ] триста мастерских по [изготовлению] атласа, парчи, ткани насафи, тонкого льняного полотна: они работали постоянно для особой кладовой.

Там попадаются товары и редкие вещи со всех концов мира. Паломники все везут туда золото и серебро и, как говорят, не вывозят обратно ни одного динара.

Погода там жаркая и здоровая, вода приятная на вкус и целебная. Их пища — куриное мясо и рыба, народ богатый,
194б женщины красивые || и общительные; много фруктов, в особенности лимонов, померанцевых, гранатов и фиников. В зимнее время [там] много фиалок, нарциссов и зелени.

[гц] Чанбар; однако, возможно, допущено искажение: вм. джиср 'мост', ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*.

[гч] Святой порог.

[гш] *Даразгуш-и раванда*.

[гщ] Женская половина дома (дворца) (?).

Говорят, будто земли Багдада — сплошь золото и драгоценные камни, от них идет запах мускуса. Утверждают, что тот, кто, находясь в Багдаде, ни займется каким-либо делом или ремеслом, сможет за короткое время постичь и узнать науки.

Недостаток Багдада в том, что его территория слишком обширна и простирается до крепости Айван (?). По этой причине окружность Багдада — 24 мили. Для того чтобы охранять каждую милю, нужно 5 тысяч мужей, всего же нужно сто двадцать четыре тысячи людей. Каждому мужу, чтобы он остался в крепости, нужно платить в день по 10 дирхемов. Для этого не хватит всех богатств мира.

Если закрыть доступ судам, в городе вспыхнет голод. Однако, пока не соберутся государи [всей] Вселенной, обложить Багдад невозможно. В такой огромный город не смогут ни войти без разрешения, ни выйти [из него]. Исключение — сезон паломников[295].

<392>

Бухара. Это — город в Мавераннахре, утопает в садах и душистых травах, словно рай. Жители — люди образованные, мусульмане, благочестивые, нелицемерные, справедливые.

Товары [Бухары]: ткань зандпичи, хорошие семечки и косточки, || циновки для [совершения] молитвы, чалмы, 195а
искусно расшитые палатки, хорошие фрукты. Говорят, в Бухаре бывает до 70 сортов груш.

Правоверные мусульмане все являются учениками Бухары.

<393>

Балх. Это — город на берегу Джейхуна. Он находился во владении неверных-идолопоклонников. ʻУсман[296] отобрал у них [город].

Местные товары: платья, рис, чеснок, унаби, рыба, мыло, разнообразные фрукты. Там встречается все, что вывозится из Индии. Там есть трава, которую называют "горький корень"[297].

<394>

Бадахшан — страна, [расположенная] между Индией и Хорасаном. Бадахшан — месторождение рубина. Там находятся золотые рудники. [Бадахшанские] овцы — крупные, величиной с лошадь. Говорят, люди садятся на них верхом, на шею им надевают хомут и содержат их как лошадей.

<395>

Бӯл.с — город в Магрибе на берегу моря. От него до Андалуса — 6 фарсахов. Он находится под властью потомков Рустама-парса. Жители называют своего государя "повелителем правоверных" и притязают на Халифат. Малик Салах ад-Дин [из] Сирии написал[гэ] им "повелитель мусульман", дабы была разница между ними и халифом. Они про-
195б чли письмо, явили полное неуважение к гонцу || и оскорбились[298].

<396>

Баалбак — город, относящийся к Сирии, возведен и построен из камня. Он является [одним] из чудес [света]. Каждый камень, который использовали при постройке, имеет 20 локтей в ширину и 40 локтей в длину.

<397>

Бамийан. Город, расположенный на вершине горы.
Его товары: кедровые орешки, рабы и рабыни-индианки[299].

<398>

Баласакун. Большой красивый город в Туркестане. Там находится ...[гю]. Город был под властью мусульман, теперь им владеют тюрки. Бу Хибр (?), шут фараона, был родом оттуда[300].

<399>

Буст. Город, относится к Хорасану.
Его товары: уздечки, хорошие воинские доспехи, копья. Инжир, сливы и зерна граната там бесподобны[301].

<400>

Булгар. Огромный город, в нем множество базаров.
[Товары]: красивый черного цвета бобер, белка, соболь, рабы и красивые рабыни, береза, хорошие красители.

[гэ] В тексте *банишаст* "сел"; видимо, ошибка, вм. *бинибишт* "написал".

[гю] В тексте непонятное نیکونده.

<401>

Буртас. Благословенное место.

Его товары: рыжие лисицы с густой шерстью, рабы и красивые рабыни[302].

<402>

Буртас-и барбар (?). Место великое.

Его товары: копья, леопардовые шкуры.

Народ там воинственный. Они постоянно ведут войну с леопардами. Ежегодно они убивают несколько тысяч леопардов, шкуры их развозят || по всему миру. Шкура берберско- 196а
го леопарда не похожа на шкуры леопардов из других областей, она необыкновенно изящная. В большом количестве их привозят в Мекку и продают.

<403>

Баб ал-Абваб. Большой город. Вблизи него имеется 360 ворот, 110 ворот находится у мусульман и 250[гя] — у тюрок.

Его товары: бобер, соболь, белка, рабы и необычайно красивые рабыни.

[Это] — место пребывания государей[303].

<404>

Барвадж (?)[304] — большой город в Индии. Вода у них — из бассейна. Их дома возведены из камня. Жители города ходят обнаженными.

Его товары: кожаные коврики, расшитые золотом подушки, покрывала, неочищенный шелк.

<405>

Бистам. Большой и благословенный город. Говорят, отличительное свойство этого города состоит в том, что в нем никто [ни в кого] не влюбляется. Стоит влюбленному войти в город, как его любовь улетучивается. В городе нет совершенно заболеваний глаз. Вода его устраняет неприятный запах изо рта.

Там находится могила Ба [Йа]зида Бистами, да будет над ним милость Аллаха. Любое желание, высказанное [на

[гя] В тексте ошибочно: "150", ср. *'Аджа'иб ал-махлукат.*

той могиле], удовлетворяется. Говорят, из города постоянно идет запах мускуса[305].

<406>

196б Басанд — город в округе Чаганийан. Там живет || племя, которое ежегодно безумствует. Они надевают на себя ослиные седла, касаются бородой земли, [а затем] обмакивают ее в воду. Рассказ о них я привел в [основной части] книги. Этих людей называют люди-дэвы[306].

<407>

[Балис][307] — город в четвертом климате.

Его товары: абрикосы, сладкие гранаты, хорошие дыни, огурцы.

<408>

Бабил — это город, который по-гречески называют Юпитером[308]. Жители его все волшебники. Говорят, там в колодце находятся Харут и Марут. Они висят головой вниз, а язык их высунулся изо рта и вытянулся. Говорят, будто от кончика их языка до воды — небольшое[да] расстояние. Всевышний будет держать их в том положении до дня Страшного суда[309].

<409>

Бушандж[309а]. Большой и благоустроенный город.

Его товары: изящный шелк, медная посуда, хороший изюм в большом количестве.

<410>

Бусир — большой город. Говорят, чародеи фараона большей частью были оттуда[310].

<411>

Банджхир[311]. Это — город. Его жители в своем большинстве являются людьми порочными. Того, кто заключит с ни-

[да] Букв. "в полруки".

ми торговую сделку, они обманут. Ни одна тварь, которая знает их, никогда не возьмет их себе в партнеры и не породнится [с ними]. Таких || лгунов, неверных своему сло- 197а
ву людей, встретишь редко.

<412>

[Байт-ал-мукаддас][312]. Это — великий и святой город. Мечеть Акса находится в нем. Ее описание я привел полностью в данной книге.

Его товары: арабские скакуны, вьючные (?)[дб] мулы, шлемы, забрала, кольчуги, латы для ног[дв], доспехи коня, копья, тесьма[дг].

Там попадаются все товары франков.

<413>

Бакуйа[313] — город в области Ширвана на берегу моря. Земля его всю ночь горит как огонь. Ставят на землю котел [с водой], и вода в нем вскипает.

Его товары: черная, белая и зеленая (?) нефть, соль.

<414>

... [314] — небольшой город в Азербайджане, необычайно мрачный. [В нем] много проточных вод и источников.

Его товар: ценный [породы] куры.

<415>

... [315] — город в Армении, [в нем] много садов, благоприятная погода, много трав, красивые горы. Летом там живут тюрки из Азербайджана. Они пасут скот и снабжают тот город продуктами.

Местные товары: рыба, приятного вкуса вино.

<416>

... [316] — город в Индии. Его товары: ароматные корни, хорошие кокосовые орехи.

[дб] *Зини; астаран-и зини* упоминает Истахри для г. Барда'а (перс. пер., с. 160).

[дв] В тексте: *пакизе*, видимо, вм. *пагире*.

[дг] В тексте: متاع.

<417>

... [317] — город на берегу моря Рума.

<418>

... [318] Это — благословенное место в пределах Азербай-
197б джана. || Там есть мечеть. Говорят, построил ее Хизр, мир ему. Жители его гостеприимны.

<419>

... [319] — небольшой город в Мавераннахре.

<420>

... [320] — город, расположенный на берегу реки Шатт [ал-'Араб].

Местные товары: изящные платья, много фруктов, хорошие финики, хорошие высокие ослы-курьеры.

<421>

Барда'а[320а] — древний большой город в центре Аррана. Блага его обильны, вода проточная, луга и леса в большом количестве, фрукты приятные. На окраине города находится пастбище, которое называют "Белым садом". Оно является местопребыванием правителей, [там] — отличные охотничьи угодья.

В Барда'а есть мечеть. Неверные несколько раз поджигали ее, но мечеть не сгорела.

Ее товары: шелк-сырец, шелк, в большом количестве сладкие, хорошие гранаты.

<422>

... [321] — город, тоже относится к Аррану[дд]. [Это] был большой город. Во времена счастливого султана Абу Бакра[322] и господина, государя ислама, Музаффар ад-Дунйа ва-д-Дина[323] [город] стал необычайно благоустроенным. В нем построили много дворцов и замков. В прошлом в горо-

[дд] Текст в этом месте испорчен; как представляется, درآن является искажением ارّان, и тогда следующее за ним слово شهر является лишним, ср. однако, пер. Н.Д.Миклухо-Маклая.

де нè было воды, и жители из-за этого страдали. ‖ От 198а
Аракса текут туда несколько протоков. Рассказывают, что город благодаря их благословенным деяниям[де] стал процветать. В нем построили множество зданий, и там поселились вельможи.

Блага в нем обильны, базары в большом количестве.

Его товары: шелк-сырец с измеренным весом, хорошие гранаты, виноград, померанцы, фазаны, турачи, много рыбы. Местные товары, [товары] Ширвана и Дарбанда встречаются там в изобилии.

Зимой погода там словно в раю, не бывает ни холодной, ни жаркой. [Город] всегда был местопребыванием государей.

Раздел "та"

<423>

Туббат — красивая и веселая область. Основание ей положил малик Тубба ʻал-Акран[324]. Местное население лицом и обычаями похожи на арабов. Климат мягкий. Говорят, тот, кто посетил Тибет, всегда весел и жизнерадостен.

У тибетских лошадей и верблюдов узкие глаза и широкий лоб.

Его товаром является мускус. Говорят, что тибетский мускус — лучший [в мире].

<424>

[Туркестан], тугузгузы, кимаки, кифчаки, хирхизы — все входят в Туркестанскую область. Наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его, его род и да приветствует, сказал: "Тюрки — [это] люди, которые отберут царство у моего народа". — И далее: "Пока тюрки оставили вас [в покое], не трогайте их!"[дж].

‖ Чудесная сила этого изречения в том, что появился 198б
великий султан Мухаммад б. Текеш[325] с тюрками-богатырями и мусульмане стали испытывать страдания. Со времен Адама вплоть до этой даты не было подобных событий. Полный рассказ я привел в книге.

Их товары: боевые кони, золото, серебро, чистый мускус; их овцы тащат по земле [свои] курдюки и за один раз приносят четырех ягнят. Менее трех ягнят не рожают [вообще].

[де] Букв. "их благословенным стопам".
[дж] Хадис.

Их женщины красивы лицом, носят шапки и оружие, участвуют в боях[326].

<425>

... [327]. Это — укрепленный город на границе Джейхуна. Построил [его] Сулайман, мир ему. Жители — приятного нрава люди. Там встречаются все товары из Мавераннахра.

<426>

[Тустар][328] — город в Хузистане. Занятия [жителей]: изготовление парчи, разведение риса.

Местный судья [при решении тяжб] не вызывает стариков в свидетели.

<427>

Тифлис — большой укрепленный город, расположенный в труднодоступном ущелье. Через реку, которая течет посередине города, построили большой мост с одним пролетом. Возле моста устроили много базаров; напротив города — благоустроенная крепость. В крепости построены дворцы царей и много сторожевых башен[дз]. Река течет у самой крепости; все, что бросают и вывешивают из окон,
199а || падает в реку. Тифлис относится к Аррану. Владели им мусульмане; ныне вот уже почти сто десять лет, как [город] находится у грузин[329]. Жители его — мусульмане, единобожцы, фанатики в вере, гостеприимные.

[В городе] много мечетей, хорошо призывают на молитву. Построено много мельниц, их держат на воде, прикрепив цепями[330]; много дулабов[ди] и садов, блага обильны. В городе 65 бань, вода во всех [банях] горячая без [применения] огня. Такой [ее] сотворил Всевышний. За баню денег не платят.

Женщины [в Тифлисе] носят шапки, сидят перед лавками и не закрывают лица, кроме мусульманок.

Местные товары: седла, уздечки, колчаны, инкрустированные слоновой костью футляры для луков, мед, разные сладости, воск, много гранатов, бобер, выдра, рабы и рабыни, стекло, пиалы, хорошие изделия из стекла белого цвета.

[дз] *Манзараха* "балконы" (?).

[ди] Водоподъемник, снабженный ковшами или черпаками.

<428>

[Тиннис][331] – город в пределах Мисра. Там есть холм[дк] из трупов мертвецов, сложенных друг на друга. Говорят, он точно такой со времени Мусы, мир ему.

<429>

Табриз – большой город в Азербайджане. Его построила жена Харун ар-Рашида, Зубейда-хатун. В 161/777–78 г. он был разрушен землетрясением[332]. Эмир Вахсутан, сын Мухаммада ар-Раввади[333] || восстановил его. Абу Тахир Ширази, 199б
астролог, предсказал, что в такой-то день, когда пройдет последняя вечерняя молитва, Табриз перевернется. Эмир Вахсутан объявил, чтобы все ушли из города. Они, [находясь] на горе Сурхаб, наблюдали. И вот между заходом солнца и последней вечерней молитвой произошло землетрясение, и город сразу опрокинулся.

В 434/1042–43 г. Вахсутан приказал тому же Абу Тахиру, чтобы выбрали благоприятное время. Под знаком Скорпиона он заложил город, который процветает до сих пор. Абу Тахир сказал: "Не может быть, чтобы город снова разрушился от землетрясения, однако относительно разрушения от селя сказать не могу[334]!"

В августейшее правление Илдегиза[335] Табриз приобрел полное величие и стал столицей; в нем нашли пристанище иноземцы. Нет ремесла, которое не практиковали бы в Табризе. Постройки в нем растут день ото дня.

Его товары: атлас, красивые каба, златотканая парча, хлопчатобумажная пряжа, шелковая ткань, камка, хазз, бавали ...[дл] инструменты (?), шерстяные покрывала, красные чернила, парча[дм], разнообразные печати, [изготовленные] терпеливыми[дн] резчиками.

В городе и области много садов, приятные фрукты.

В Табризе полно улемов и аскетов; места паломничества испытанные и посещаемые.

<430>

||...[336] – город в Руме, народ в нем гостеприимный. 200а

[дк] В тексте ошибочно: *пул* "мост". Холм этот существует поныне и носит название талл Тиннис, см.: Арабские источники 2, с. 429.

[дл] Неразборчивое слово в тексте.

[дм] Возможен другой перевод: "Красного цвета покрывала, расшитые золотыми нитями".

[дн] В тексте: جلد, Н.Д.Миклухо-Маклай переводит его как "переплет".

Его товары: запасные кони[до], паласы.

<431>

... [337]. Это — город на берегу Шатта. Цитадель его наполовину находится в воде. Та же часть, что на суше, окружена глубоким рвом. [Это] — безопасное место для халифов. Там расположены многие сокровищницы. Оттуда до Багдада три дня пути. Пятничная мечеть — солидное здание. В прошлом здесь жили дэвы, которые и построили мечеть.

Его товары: жидкая смола, изящная ...[дп], шерстяные изделия.

<432>

... [338] — город на берегу Кульзумского моря.

<433>

... [339] — два города в Туркестане, на его восточной границе; о них я говорил в [основной части] книги. Аллах знает правильнее.

[Раздел "джим"]

<434>

[Джабалка][340] — город на востоке на берегу моря. При восходе солнца вода в море начинает бурлить и [от нее] идет страшный рев. Изготовили барабаны; бьют в них в это время, дабы меньше слышать рев моря.

<435>

[Джабалса][341] — большой город на западе. Говорят, [в городе] — 1000 ворот.

В сие время люди в этих двух городах не бывали и особенности их достоверно не известны.

[до] كتل , в словаре Ягелло данный термин дан также в значении "дикие сливы" (?).

[дп] В тексте: حجم, возможно, вм. جرم "кожа".

<436>

|| [Джурджан][342] – хороший город. Его товары: шелк, сахар, гранаты, финики, грецкие орехи, маслины. 200б

<437>

... [343] – это город в Туркестане. Его товары: лошади, мулы, колчаны, хорошие футляры для луков, древесина белого тополя, соболь, белка, горностай, рабы и рабыни, соколы, белые соколы, соколы "тугрил", костяные шарики.

<438>

Чач [344] тоже относится к [стране] тюрков. Они – ловкие наездники, хорошо натягивают луки и пускают стрелы, хорошо плетут циновки.

<439>

... [345]. Это – город на востоке, народ [в нем] хороший, в своем большинстве они – торговцы.

[Раздел "х̣а"]

<440>

Халаб – большой, процветающий город, резиденция правителей; имеет цитадель, возведенную из камня и [окруженную] глубоким рвом и прочным крепостным валом. Там есть квадратной формы минарет, на нем растет инжирное дерево как клетка.

Его товары: тонкое льняное полотно, покрывала, там попадаются [также] товары [из] Магриба и Рума. У них есть волы. Соломы им не дают, кормят их только ячменем и сырым мясом. У них есть тяжелое оружие. Тюркские рабы там стоят дорого[346].

<441>

[Ал-Хазр][347] – город, построенный с помощью колдовства так, что его невозможно взять осадой, только [колдуя] кровью голубей или кровью менструирующей женщины.

<442>

[Хабаша] — это обширная страна, ее рабов везут по всему миру, однако меньше их не становится. Говорят, будто
201а бы они совокупляются ‖ у всех на виду, не стесняясь; ходят они обнаженными.

<443>

Хира — место святое и хорошее, климат здоровый. Мудрецы говорят: лучше пробыть в Хире один день и одну ночь, чем болеть целый год[348]. Наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его, его семью и да ниспошлет мир, изволил сказать: "Мой народ однажды возьмет Хиру".

<444>

... [349] — укрепленный город, климат жаркий, много базаров.

Его товары: скороходные мулы.

<445>

... [350] — город в Сирии, необычайно процветающий, блага [в нем] обильны.

Его товары: многие плоды, арабские скакуны.

<446>

[Хадрамаут][351] — небольшой город на границе Сирии. Там находится могила Худа[352], мир ему, есть колодец, у которого нет дна. Один человек однажды провел там ночь. Из колодца он услышал голос, который [повторял]: "О Дума, о Дума!" [Человек] пошел и спросил у местного богослова. Тот объяснил ему, что Дума называют ангела, который является попечителем душ неверных.

<447>

Химс — хороший город в Сирии. Химсом звали царя, который построил тот город.

<448>

Хулван — хороший город, [в нем] много садов. Халво-

вый инжир вывозят во все места. Там находится колодец самудян[353]. ‖ Верблюдица Салиха вышла там из камня[354]. 201б

<449>

Хилла — город на берегу Евфрата; область благоустроенна, климат здоровый. Говорят, оттуда выйдет властитель эпохи[355]. [Жители] придерживаются шиитского толка. Они построили огромную купольную [мечеть][др] и украсили ее многими богатствами.

Ее товары: льняные ткани и украшения.

Раздел "х̮ā"

<450>

Хорасан — обширная область; погода благоприятная, проточная вода, множество садов, украшенных зелеными лужайками, словно в раю. В области — большие города, народ смышленый, красивый, обходительный, остроумный, [хорошо] одетый, опрятный, общительный, справедливый, знающий, фанатичный в вере, состоятельный, искусный в ремеслах. Искатели знаний, богатства, зрелищ со всего мира направляются в ту сторону, и их желание удовлетворяется [сполна].

Там попадаются товары со всего мира. О них мы расскажем, если Аллаху будет угодно, в своем месте в статьях о городах Хорасана[418].

<451>

Хорезм — большой город, расположенный на берегу Джейхуна. Говорят, окружность Хорезма — 8 фарсахов. И столько там народа, сколько нет во всех городах и областях Ирака. [Это] — резиденция великих государей[356]. Жители все — наездники, ‖ люди мужественные и горячие. 202а

Говорят, будто Хорезм будет разрушен водами Джейхуна, так как город расположен в низине, а река течет сверху. Когда появится неприятель [перед городом], они откроют воды Джейхуна, и вода зальет всю область.

Жители города в своем большинстве му'тазилиты и несчастные.

Там бывают сильные морозы, так что вода в Джейхуне покрывается льдом на всем своем протяжении.

Его товары: бобер, соболь, 'атаби. [Так] называют

[др] В тексте: *джумле* "все" как будто вм. *джаме* "ткань".

ткань, ежедневно для нее заново составляют трафарет рисунка; нигде в мире нет ткани ʻатаби такой приятности. [Оттуда же] хорезмские одеяла, которые снизу подбивают шелком, кольчуги, конские доспехи, мерлушка, лечебный камень, приятные фрукты, сладкие дыни. Говорят, будто семена дынь насаживают на корень верблюжьей колючки[357]. [Когда созреет], дыню вырывают с корнем [растения]. В сезон [созревания] дынь ежедневно привозят в Хорезм до ста тысяч повозок, груженных дынями, и все раскупают.

<452>

[Х^{в}аш][358] — большой город. Там в ущелье находится темная пещера. В ней добывают нашатырь и продают [его]. [Нашатырь] — товар того места.

<453>

[Хузистан][359] — богатая и благоустроенная область. Земля в ней мягкая, много проточной воды; морозов там не бывает. [В Хузистане] выращивают сахарный тростник,
202б оттуда его развозят по всему миру || и варят сахар.

<454>

[Хутталан][360] расположен в Мавераннахре.

Его товары: лошади с легким ходом, хороший войлок, прочная коновязь; там находится рудник по [добыче] золота.

<455>

... [361] — приятная область, народ [в ней] честный. У них много садов.

Товары: персики, абрикосы, необычайно вкусные грецкие орехи.

<456>

[Хабис][362] — город [в Кирмане]. Говорят, в городе не бывает дождей, за городом же дожди идут. Там встречается дерево, древесина которого не горит в огне.

<457>

... [363] – город на берегу реки.

Его товары: рыжие и чернобурые лисицы, рыбий клей, рабы и рабыни.

<458>

[Ал-Хазар] [364] – это область, населенная евреями. В ней – четыре тысячи садов. Правители [области] – потомки Бахрама Чубина, их называют [каганами].

<459>

[Ханфу] [365] – город на берегу моря. [Его жители] живут за счет того, что, когда туда приходят [торговые] суда, они взимают с [привезенных] товаров пошлину – 'ушр.

<460>

Хансар – небольшой город в области Исфахана. Погода в нем приятная.

<461>

... [366] – это труднодоступная область среди гор и лесов, относится к Аррану. [Ее жители] – армяне. Люди Абхаза называют их правителя тагавер. Абхазцам они ‖ не 203а
повинуются[дс], у них сильная крепость. Господин государь ислама Музаффар ад-Дунйа ва-д-Дин в 611/1214–15 г. совершил набег в глубь ущелья. Его войско вышло победителем. Они учинили всеобщую резню, привезли рабов и много военных трофеев, а дома и жилища тех язычников все сожгли; стало очевидным полное величие [государя].

Местные товары: приятное вино, ароматные яблоки, виноград и хорошие, сладкие гранаты.

<462>

... [367] – это город на границе Ирака в направлении к Хорасану. В нем находятся искусные золотых дел мастера,

---

[дс] *Саркеши кунанд*. ср., однако, перевод Н.Д.Миклухо-Маклая: "устраивают мятежи...".

они делают прекрасные перстни. Оттуда вывозят белый, мягкий хлопок в большом количестве.

<463>

Хата. Нет в мире народа красивее их, на их теле не бывает волос. Они владели городами Мавераннахра. Великий султан Мухаммад б. Текеш полностью истребил их и отобрал у них все клады на земле[368]. Та сторона очистилась от них, так что вокруг не встретишь ни одного мужа-[кара] китая.

Раздел "дал"

<464>

Дамаск. Это большой город, столица Сирии; погода благоприятная, хорошая питьевая вода.

Асма'и говорит: "Земной рай — это Дамаск"[дт]. Димашком[ду] звали || царя, который построил Дамаск: малик Ди-
203б
машк б. Кафи[дф] б. Малик б. Арфахшад б. Сам б. Нух б. Малик.

Соборная мечеть Дамаска — [одно из] чудес света. Она необычайно богато убрана, в ней сделан ящик, показывающий время и часы, колонны мечети покрыты эмалью. Ежедневно падишаху выдают один миллион червонного золота динаров от пожертвований на благочестивые дела, [собираемых] в той мечети, остальные деньги расходуют на дела мечети. Говорят, проживи человек в Дамаске сто лет, все равно каждый день он увидит в нем что-нибудь новое, чего не видел прежде. Во всем том городе нет мужей некрасивых, раздражительных.

Там находится могила 'Айши и ханака суфиев (?)[дх]. Это — та ханака, которая никогда не оставалась без святых. Мы имеем в виду суфиев ханаки.

В Дамаске есть постройки, которые не встретишь нигде в целом свете, дворцы, водоемы.

Там попадаются товары со всего мира; [жители] — искусные ремесленники. Дамасские медные изделия вывозят в разные местности. [В Дамаске] делают хорошие луки. У

[дт] Не вполне точная передача изречения Асма'и, должно быть: "Земных раев три: это Гута Дамаска, река Балха и река Убуллы" (см. *'Аджа'иб ал-махлукат*, с. 217), ср. позднейшее аналогичное изречение Абу Бакра Х[в]аризми (X в.).

[ду] Ср. *Абу-л-Фида*, с. 249: زا مسقيوس

[дф] *'Аджа'иб ал-махлукат*: Кали.

[дх] В тексте سمياطى, ср. ар. سمط "шерсть" (Ягелло, 1, с. 856).

[всех] государей Вселенной есть [дамасские] луки, они охотно приобретают их.

[Другие товары]: лен, фута, красивые покрывала, белый кристаллический сахар.

Говорят, что в Дамасской соборной мечети есть оружейный магазин, || какого нет ни у одного правителя[369]. 204а

<465>

[Дункула][370] – город на берегу Нила. Там в центре земли есть серебро. Местный народ намывает землю и находит изумруды. Знатоки разного рода метаморфоз утверждают, что изумруд – это смесь, которую приготовили алхимики. По этой причине говорят, что никто никогда не видел аджамского[дц] изумруда. Если бы он был естественного рудникового [происхождения], его бы [название] было также "аджами".

<466>

[Димйат][371] – большой город в Египте, обнесен сильно укрепленным валом, место святое.

Его товары: димйатские ткани, ʻалам из шелка, расшитый золотом (?), тонкое полотно, лен, насафи (?), тонкие покрывала.

<467>

... [372]. Это – красивый город, [в нем] много фруктов, климат жаркий.

Его товары: лимоны, [плоды других] цитрусовых.

<468>

[Дарабджирд][373] – город в Фарсе, обнесен большим рвом. В нем растут водоросли, которые цепляются к каждому, кто войдет в ров, и тот с трудом сможет освободиться от них.

<469>

Дабаванд – благодатная местность между Ардабилем, Багдадом и Балхом[374]. [В ней] много проточной воды, область приятная.

[дц] Персидского.

Местные товары: парчовые ткани (?)[дч].

<470>

... [375]. Это – большой город в Индии, в нем обилие базаров.

Его товары: амбра, камфара, павлины и попугаи.

<471>

... [376] – город в Кухистане. Талут, мир ему, происхо-
204б дил оттуда. Да'уд, || мир ему, молился за них.

<472>

... [377] относится к Хорасану со стороны Ирака. Климат жаркий, много фруктов.

Его товары: шелк.

<473>

... [378] – почитаемое место, имеет сильно укрепленную крепостную стену. Маслама[дш] б. ʻАбд ал-Малик[379] оттуда. Тогда, когда правитель Дарбанда собирает войско, вся знать и ремесленники[дщ] города и области надевают оружие и седлают [коней].

Местные товары: лавровые ягоды, шагрень, бобер, фиалки, белки, тюркские рабы и рабыни.

<474>

Дамган – город, относящийся к Хорасану. Там постоянно дуют ветры[дэ], проточная вода, много зелени[380].

Местные товары: дамганские красивые покрывала.

[дч] В тексте: زريتول, точное значение термина установить не удалось. Возможно, слово искажено и вместо زريتول следует читать زيتون "маслины" (?).

[дш] В тексте ошибочно: Муслим.

[дщ] *Мухтарифа* вм. *мухтариф*.

[дэ] Текст испорчен, перевод приблизительный.

<475>

... [381] — древний большой город, имеет цитадель. Говорят, что неприступнее ее нет цитадели во [всем] мире, она окружена глубоким рвом. Во [рву] всегда есть рыба. Внутри цитадели, где бы ни вырыли колодец [глубиной] в 5 локтей, всюду выступает вода. Область обширная, селения большие и богатые, много проточной воды, хорошие пастбища. Там живет большое число тюрков.

Его товары: овцы, лен, шерсть, нежные зимнего сорта дыни.

У населения желтый цвет лица — они все || страдают во- 205a
дянкой.

<476>

... [382] — два города. Там живут мусульмане, однако [города] остались во владении грузин.

<477>

... [383] — небольшой город в Азербайджане, [в нем] много садов, проточной воды.

Его товары: миндаль, фрукты.

<478>

... [384] — небольшой город в Ираке.

<479>

Дийар Бакр — большая страна, в ней находятся огромные города. Говорят, [протяженность] Дийар Бакра — от Мосула до Халаба.

<480>

... [385]. Это — город в пределах Йемена. Говорят, такой красоты женщин, как там, нет нигде во всем мире.

Раздел "зал"

<481>

Зат ал-Азлаф[386]. Это был город вблизи Мисра. Его называют Кур Сунба. В нем был удивительный минарет, в настоящее время он разрушен. И Аллах знает [лучше] (?).

Раздел "ра"

<482>

Рум. Это — обширная и благоустроенная страна[дю]; блага обильные, большие города, благоприятный климат, пригодная [для питья] вода. В Руме повсеместно владеют четырьмя языками: греческим, персидским, турецким, армянским. Они содержат много скота разного рода. Румских баранов развозят по всему свету, румские кони — отличные бегуны; верблюды — скороходы, много тюркских и румских рабов и рабынь; в изобилии там встречаются бобры, анюти-
205б ны глазки, фиалки, белки, соболь, ‖ [которых] туда привозят по морю.

Товары [Рума]: атлас, много льна, банные простыни, парча, ткани с золотой нитью, золотое и серебряное шитье, шторы, паласы, войлок. Там находятся золотые и серебряные рудники; много музыкантов, хорошее, приятное вино.

<483>

[Румийа][387] — огромный город. Говорят, [это] столица франков. Там находится несколько тысяч крестов, усыпанных драгоценными каменьями и позолоченных. Там ткут разных сортов атлас и шьют царские одежды; хорошо владеют живописью. Такой густоты и золотистости краски, как готовят там, не умеют делать больше нигде. Народ отважный, во время боя они надевают на себя тяжелые доспехи.

<484>

[Ра'с ал-'Айн][388] — город в местности, прилегающей к Евфрату. Там выступают из земли триста источников. Говорят, у подавляющего большинства из них не определить глубину.

Его товары: различные фрукты, красивые медные изделия, очень хорошие оливки.

[дю] *Иклим* — букв. "климат".

<485>

... [389] — благоустроенная область, почвы мягкие.
Ее товары: шафран, разнообразные фрукты.

<486>

Ракка — город в Сирии. Там произвели учет земли и узнали [размеры] полей.
Ее товар: отличное раккское мыло.

<487>

Рей — большой город; на его окраине находится цитадель, ее название — Табарак. Временами она благоустроена, временами бывает разрушена[390]. Область [Рея] просторна || и благодатна, там множество садов, погода жаркая; 206а кварталы узкие и темные. В прошлом город находился во [владении] карматов[дя]. Султан Махмуд отобрал его у них, а их всех убил и явил истинную веру[391].
Его товары: [ткань] 'атаби, каменные котлы, деревянные изделия в большом количестве: деревянные блюда, чаши, ларцы, самшитовые гребни; тегеранские кисло-сладкие гранаты, айва, яблоки, груши, персики, разновидность беловатого винограда продолговатой формы[еа], лох, хлопок. Зимой все базары полны фруктов, зелени, душистых трав, фиалок. Разговорный язык [жителей] приятный и красивый. Асма'и говорит: "Рей — невеста земного мира". Говорят, ежедневный доход [Рея] составляет тысячу червонных динаров; тюркские рабы, арабские скакуны[392].

<488>

... [393] — город в Индии. Его товары: камфара, хорошее алоэ, сандал, китайский тонкий узорчатый шелк.

<489>

[Руха][394] — город вблизи Харрана. Погода и товары в нем точно такие, как в Харране.

[дя] В тексте: *кибтан* (قبطان), явно ошибочно вм. *карматийан* (قرمطيان).

[еа] *Ангур-и мулахи*, ср. Steingass, с. 1303, ср. также ал-Бакуви, с. 73.

<490>

... [395]. Это — город в Дийар Бакре.
Его товары: шерстяные изделия и тонкие...[еб]

<491>

[Рам Хурмуз][396] — это местность в Хузистане.
Местный товар: приятный шелк.

<492>

[Рус][397] — большая страна, в ней много людей, они — светловолосые, дерзкие, кровожадные и глупые.
206б Местные || товары: доспехи, ремни, русский лен и русская пряжа (?) известны; [оттуда] — большое число рабов и рабынь.

Раздел "за"

<493>

Зарандж — большой город; дома в нем имеют купольные перекрытия. Если застлать потолки досками, они все сгниют. Тайну этого знает лишь Всевышний, да станет великой его слава!

<494>

Завра — город на берегу Тигра, в настоящее время он разрушен. Говорят, Багдад построили на том самом месте, где был Завра.

<495>

... [398] — небольшой городок в Ираке, расположенный среди песков. Население города держит большое количество мулов и занимается перевозкой грузов на них и сдачей их внаем.

[еб] В тексте пропуск.

<496>

... [399] – большой город в Хорасане, область его большая, блага обильны. В нем живет темный и экзальтированный народ.

<497>

... [400]. Это – большой город; народ [в нем] набожный и старательный.

Его товары: льняные ткани, жаровни, светильники, сковородки, ковши из железа, подковы, лук, тетивы.

<498>

[Занг] [401] – большая область, народ веселый, любящий развлечения. Говорят, зиндж, выйдя за пределы [своей] области, приходит в состояние крайнего возбуждения.

Его товары: золотые кинжалы, камфара, сандал, краска индиго, имбирь, турецкая гвоздика, длинный перец, черные рабы и рабыни.

<499>

[Забид] [402] – большой город, столица || Йемена. 207а

Его товары: шелковые шторы, рабы и рабыни, алоэ, амбра, сердолик, дубленая кожа, перстни, хорошие слуги.

<500>

[Завах] [403] – город на территории Систана. Шейх Каландарийан был |родом| оттуда. Его имя – шейх Хайдар Завах. Он поселился в горах, и эти бедные люди, которые скитаются по свету, стали его последователями[ев]. Они почитают шейха Хайдара, слепо преданы ему.

<501>

... [404] – большой город, в нем – 80 кварталов. Говорят, каждый квартал как целый город. Там находится могила Адама, мир ему.

Его товары: золото, яхонт, алмазы. Говорят, там золото все равно что обычные деньги, а алмазы ценятся как золото.

[ев] Букв. "последовали за ним".

<502>

... [405]. Это – большая страна. [Мужчины] носят огромные головные уборы как корзины, сделанные из бумаги. Верх у них твердый с выступами, на каждый из [которых] привязывают красный платок.

Товары: латунные или медные изделия, корзины, джутовые веревки, хурма, сушеная рыба.

Раздел "син"

<503>

Самарканд – большой город в Мавераннахре, местопребывание царей. Построил [его] Искандар. Тюрки говорят – Самарканд, то есть деревня, селение. Вокруг Самарканда на 12 фарсахов тянутся сады, огороды и луга; проточная
207б вода. ‖ В городе также обилие проточной воды, много садов и мельниц. Говорят, в городе собирают столько зерна и фруктов, что их бывает достаточно для всего [населения] города. Взял Самарканд у неверных Са'ид[ег] б. 'Усман[406]. Он заполучил несметные богатства, сжег идолов. Говорят, [всех] идолов было 90 тысяч[407]. Жители Самарканда – люди храбрые, покровительствуют наукам.

Там попадаются товары со всего Туркестана и Хорезма. Встречаются хорошие медные изделия, шелковая самаркандская бумага, красивое тонкое полотно.

<504>

... [408]. Это – приятный город, [в нем] – вкусные плоды; народ талантливый, благородный, расчетливый.

Его товары: лютни, танбуры, арфы, бубны, хорошее вино, выносливые животные.

<505>

... [409]. Это – город. Его товары: кирбас, хорошие сапоги; [там] отличные, стреляющие на большое расстояние лучники.

<506>

... [410] – город, в котором в месяце тире[ед] появляются

[ег] В тексте: Са'д.

[ед] Четвертый месяц иранского солнечного года, соответствует 22 июня – 22 июля.

первые цветы, свежие фрукты. Одновременно начинается несвоевременный снегопад. Погода бывает разной.

<507>

... [411] – приятный город. Его товары: стройные, с легким ходом кони, хорошие стрелы, красивый белый тополь[ее], рабы, длинноволосые красивые рабыни.

<508>

‖ ... [412] – город в Хорасане. Местные товары: женские 208а
украшения, красивая парча, хорошие двугорбые верблюды, поваренная соль, овечий сыр.

<509>

... [413] – большой город. Его товары: светильники, хворост, паласы, мечи из закаленной стали, кожаные коврики, разноцветный бисер.

<510>

... [414] – большая густонаселенная благоустроенная область. В ней много лесов, приятно пахнущая корица[еж], турецкая гвоздика, лен[ез], ткани из тонкой шерсти[еи], так что два [отреза] продеваются в одно кольцо.

<511>

... [415] – город, основанный Нухом, мир ему.

<512>

... [416] – большой город в Туркестане. Вокруг него находятся еще три города. Названия этих городов ...[ек]

[ее] Береза.

[еж] В тексте: خوربويا, по-видимому, вм. خوب بويا "приятно пахнущий", "ароматный".

[ез] В тексте: كتابه "надпись", по-видимому, вм. كتان "лен".

[еи] В тексте: صفوان "гладкий"; "прозрачный", по-видимому, вм. صوفان "шерстяной".

[ек] Названия городов приведены в явно искаженной форме: ... سوكند, سنقر كند, см. примеч. 416.

<513>

... [417] — обширная и протяженная страна. Говорят, она простирается на 10 тысяч фарсахов. В ней находится много городов, и она требует пространного описания. Некоторые из городов будут упомянуты в данной книге.

<514>

... [418] — город в Хорасане. Его товаром являются красивые покрывала.

<515>

... [419] — город на границе Туркестана с множеством базаров. Там попадаются любые товары, в том числе рабы, меховые изделия, отличные кони.

<516>

Са'ирд[420] — красивый, благоустроенный, густонаселенный город, однако крепостной стены у него нет.

208б Его товары: кишмиш[ел] (?), красивые джурабы, || рыжие шапки.

<517>

Синджар[421] — красивый город, [в нем] много садов и огородов.

Его товары: гранаты, хороший виноград, оливки, инжир, синджарские вязы. Гранаты там необычайно крупные, называют их...[ем]; есть [также] черный кишмиш и вкусные орехи фундук.

<518>

Сус — город в Хузистане.

Его товары: красивые сусские ткани, сахарный тростник, финики, множество фруктов.

Погода жаркая и влажная, у местных жителей желтый цвет лица; они набожны и раздражительны.

[ел] В тексте: کشیشی, по-видимому, вм. کشمش

[ем] В тексте: راستق البعل. В словарях найти значение этого выражения не удалось.

<519>

Сахил[ен] – область на берегу моря франков. Местный правитель с того времени, как Кудс попал в руки мусульман, платит харадж багдадскому халифу. Когда франки и румы поднимают восстание, они открыто помогают [им]. Наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его и его род, изволил сказать: "На Побережье будут войны до дня Страшного суда!" Это – доказательство того, что все прибрежные территории подчинятся мусульманам и те кафиры большей частью придут [под их власть]. Малик Салах ад-Дин, когда он брал Кудс, мог бы отнять у них все Побережье. Изречение Пророка было ему неизвестно. Когда спустя какое-то время ‖ ему прочли его, он сказал: "Гос- 209a
подь преславный, посмотри на чудеса нашего Пророка! Если бы я завладел всем Побережьем, войны исчезли бы из той местности!"

Товары Сахиля мы упомянули при [описании] тех городов, что находятся там[422].

<520>

Самсун[423] – красивый и зеленый город в Руме на берегу моря, среди леса. Там взимали пошлину; народ недостойный.

Товары его: лен, фрукты, белки.

<521>

Сукутра – остров, [находящийся] между Суданом и Индией.

Его товаром [является] сукутрское алоэ.

<522>

Сурмари – город на границе Армении, расположенный на высоком склоне на берегу Аракса. В той области нет более укрепленного места, чем это. Вне города находятся здания, базары, дома. [Это] – местожительство тюрков. Там всегда обилие благ. Население его – мусульмане, смелые и отважные борцы за веру. Кругом города, все держат тюрки.

[Его товары]: беговые лошади, попоны во весь круп [коня], колчаны, костяные ножи, молитвенные коврики,

---

ен Букв. "побережье".

красивые цветные попоны, овцы, коровы, топленое масло, мед, приятное вино.

Жители [Сурмари] любят пить вино, красятся хной, однако выполняют намаз.

<523>

Саба' и Сайр — два небольших города[424].
Их товар: лавровые ягоды (?).

<524>

209б Саламийа[424a] — город на краю Сирийской пустыни. ‖ О его товарах я уже рассказывал. Жители его — необычайно красивой внешности.

<525>

Синдан — город в Индии[425] на берегу океана, среди огромного леса. Население его большей частью монахи, живут на деревьях, с [другими] людьми общаются мало. Наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его, его род и да ниспошлет мир, запретил своему народу монашество и уход в горы и сказал: "Вместо этого они пусть идут на священную войну".

<526>

Субара — город в Индии[426].

<527>

Сур — благоустроенный город, находится на берегу океана между Индией и Китаем. Он имеет большую область.

<528>

Сумнат — город на берегу океана на земле Махараджи. Описание Сумната я привел в нескольких местах [книги].

<529>

Суса — город в Магрибе.

Его товары: магрибский войлок, шерстяные шапки.

Народ в нем скуп до такой степени, что пререкаются друг с другом из-за яркости светильников[427].

<530>

Сарир — область между Абхазом, Кипчаком, Ширваном и Дарбандом; [это] — очень благоустроенная, труднодоступная и густонаселенная область. Люди [в ней] грубые; среди них нет улемов, они не обладают познаниями, однако тверды в вере. Если же туда приезжает какой-нибудь улем,
они || хорошо служат ему. Их правитель — древнего [рода], 210а
богатый. Там находятся престол[428], корона и показывающий мир кубок Кей Хусрау[429]. Существует обычай. В день Науруза правитель Сарира идет туда, где стоит трон, садится на него и берет на себя обязательства, дает обещания, приносит обеты и уходит. Престол сделан таким образом, что тот, кто что-нибудь возьмет там, не найдет дорогу к выходу.

Его товары: лошади, овцы, меха, бобер, рабы и рабыни, выдержанная вкусная брынза.

<531>

Сивас — большой город на границе Рума, местожительство турков; много базаров. Его постройки и размеры [города] растут день ото дня. За городом, в поле, построено 300 караван-сараев[430]. В каждом караван-сарае находится более 500 тысяч динаров наличными и в вещах, всегда в полной сохранности. Там царит такая справедливость, что все эти богатства даже не охраняют. Ежегодно [в течение] трех месяцев базар наводняют турки. Его называют базар Нилу. Там попадаются товары со всего мира, в том числе [шкуры] бобра, буртасской лисицы (?), соболя, белки, турецкий ситец, банные полотенца, паласы, войлок, лошади, хорошие мулы, овцы, рабы и рабыни.

<532>

Саве — город в [персидском] Ираке, зимняя резиденция
царей. Там || в огромной соборной мечети есть очень высо- 210б
кая арка, на ней висит золотое кольцо. Говорят, неверные пытались сорвать его, но не смогли. По бокам арки стоят два минарета. С тех минаретов всегда сзывают на молитву. Арка Савы известна во всем мире. За [чертой] города выстроен шахристан, его называют ...[ео]

[ео] Названия шахристана в тексте нет.

Товары: мягкий хлопок, чадры, приятные покрывала.

<533>

Салмас и Хой — два города в Азербайджане, утопающие в садах и зелени, проточная вода, обилие приятных плодов. Местные абрикосы и[еп] маусил привозят в дар вельможам.

Товары Хоя: шелк, одежда из тонкого полотна, красивые фута, хорошие медные изделия.

<534>

Сарах[431] — богатый город в Азербайджане, [там] бесподобная проточная вода, приятные источники; погода же необычайно мрачная.

Товары: крупные, хорошие, белого цвета бобы.

Люди [Сараха] — необычайно дерзкие и ...[ер].

<535>

Симнан — город в [персидском] Ираке со стороны границы с Хорасаном.

<536>

Сук ...[432] — город на берегу моря в стороне Магриба.

Товары: бобер, [изделия] из меха. Местные охотники привозят меховые изделия на телегах из области в город.

<537>

Стамбул — город на берегу моря, в нем четыреста во-
рот на воде[ес]. В книге я достаточно рассказал о чудесах
211a и || чарах этого города. Говорят, Стамбул — это Кустанти-
нийа[433].

В городе — два прямоугольной формы минарета. Они сделаны так, что и день и ночь качаются и никогда не останавливаются.

Товары Стамбула: атлас, сукно, чистый лен, очень красивый; женские покрывала с золотом, чалмы для улемов,

---

[еп] Возможно, союз "и" — лишний, тогда *маусил* будет названием местных абрикосов.

[ер] В тексте: مشع, возможно, вм. مشع بد "фокусники"?

[ес] В тексте: پرآب "многоводный", возможно, вм. برآب "на воде"?

расшитые золотом и серебром, бавали с золотом, плиссированная ткань с золотом и серебром[ет], бобры, меховые изделия, в большом количестве рабы и рабыни.

Говорят, берберские[еу] золотые монеты чеканят там. Когда же их чеканят в любом другом месте, они получаются неровными.

<538>

Салсур[434] — небольшой город в Азербайджане.

Товары: мед, жирные бараны.

<539>

Сисджан[435] — город, имеющий цитадель.

Товары: купорос, войлок, чукка[436], паласы.

<540>

Суджас и Сухравард — два города в [персидском] Ираке.

Их товары: красивые красного цвета разливательные ложки.

<541>

Сур — город в пределах Исфахана с необыкновенно приятным климатом, множеством садов, обильный приятными плодами.

Раздел "шӣн"

<542>

Шам[еф]. Большая и святая страна. Нигде нет такого количества апостолов, как в Сирии. Несколько раз там спускался на землю Джабраил, мир ему. Там находятся могилы большинства пророков. Наш посланник Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его, его семью и да ниспошлет мир,
|| вознесся на небо из Сирии в ночь Вознесения. В Сирии 211б
же он сошел снова на землю.

Байт ал-Мукаддас, который является лучшим из городов и величайшей из святынь, находится в Сирии, а не где-

---

[ет] Текст не совсем ясен, перевод по смыслу.
[еу] Барабара (?).
[еф] Сирия.

либо в другом месте. Говорят, что Страшный суд будет происходить в Сирии. Нигде нет стольких диковин, как в Сирии.

Товары: тонкое шелковое полотно, лен, сукно, пики, копья, зеленая материя, арабские скакуны, пригодные под седло мулы, сахарный песок, кристаллический и кусковой сахар в большом количестве[437].

<543>

Ширван. Это — благоустроенная область на берегу моря, занимает небольшую площадь. Ее благоустроил Ануширван Справедливый. Жители [Ширвана] — люди завистливые и вероломные, они носят черного цвета шапки.

Местные товары: тюркские рабыни и рабы, бараны, рыба, черная нефть в большом количестве[438].

<544>

Шемахи — город в Арране. Это очень укрепленное место. Жители [Шемахи] необычайно фанатичны в делах веры.

<545>

Шандан. Савак — огромная цитадель. Город расположен на берегу моря в густом лесу. Ни одному врагу не победить их. Жители разводят рис и занимаются мореплаванием.

Товары: большое количество плодов, померанцевых, высокие деревья.

Его жители — невежественные и глупые, носят паласы, всегда ходят с непокрытой головой[438а].

<546>

212а || Шуш[ех] — город в Хузистане, построил его Сам, сын Нуха, мир ему.

Товары: красивые скатерти.

<547>

Шуштар — город в Хузистане, с приятным климатом, громадный по величине.

Товары: пестрый шелк, шерстяные ткани красного или

[ех] Сузы.

синего цвета, шерстяные покрывала, шелк, большое количество плодов. Погода [там] жаркая.

<548>

Шиз. Это был город между Мерагой и Зинджаном, владели им гебры. В настоящее время от него остался лишь след[ец]. При Кай Хусрау там стоял золоченый трон, который привезли на двух повозках.

Там есть озеро, у которого нет дна. Когда победили мусульмане и ислам одержал верх, они сбросили трон в озеро.

В [Шизе] находится большой храм огня. Вот уже несколько тысяч лет не гаснет тот огонь. Там [есть] месторождение золота, олова, желтого арсеника и ртути[439].

<549>

Шираз — великий город, столица Парса. Там много памятников, связанных с именем Сулаймана, мир ему. Говорят, если какой-либо государь вознамерится [овладеть] Ширазом, его постигнет несчастье. [Это] — башня святых[еч].

<550>

Шабаран — богатая, благоустроенная область между Ширваном и Тифлисом.

Товары: шелк в большом количестве.

<551>

Шакки — богатый город. Его жители расторопные, ревностные || в делах веры, правдивые. 212б

<552>

Шамкур и Шатар[440] — два города вблизи Ганджи, да защитит [ее] Всевышний.

Там [есть] инжир, гранаты, дыни, салат, изящные керамические кувшины, хорошие ножи.

[ец] В тексте, по-видимому, допущена описка, должно быть: "... не осталось от него никакого следа", ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*.

[еч] *Бурдж-и аулийа*, одно из названий-эпитетов Шираза. Ср. также Х.Казвини, с. 114.

<553>

Шукук (?) — город в пределах Магриба (?).
Его товары: хорошие верблюды, топленое масло.

<554>

Шатаф[441] — город, имеет укрепленную цитадель на море; блага обильны, много садов.
Его товары: овцы, паласы, шторы, разноцветные попоны.

<555>

Шанку — город в пределах Чина. Жители большей частью заняты изготовлением парчи и рисованием. Путешествуют они мало.

Раздел "с̣а̄д"

<556>

Син — обширная страна. Ей положил начало Син, сын Фагфура. Ее жители — [люди] смышленые, их основное занятие — изготовление парчи и живопись. И тем и другим они владеют необычайно искусно. Питаются они свининой, больных лечат прижиганиями. Нигде в стране не увидишь уродливого человека, у всех красивые лица. Зубы слона они считают приносящими несчастье.

Местные товары: жемчуг (говорят, там встречаются жемчужины, каждая из которых стоит тысячу золотых динаров), шелковые ткани, пестрый шелк, фарфоровые миски, рыжие
213a верблюды, || шерсть которых очень тонкая, корица, приятная бумага, лаванда.

Рассказывают, что один мастер выткал там ткань и развесил ее на базаре на спор. Какой-то гулям сказал: "У этой ткани есть один недостаток!" Весь народ восхищался той тканью. Прибыл император. Вызвали гуляма. [Император] стал спрашивать у него, в чем он видит недостаток ткани. Гулям ответил: "[Мастер] изобразил на ткани павлина, держащего в клюве ветку финиковой пальмы, в то время как павлин не может держать в клюве [даже] ветку хурмы. Если отвезут [ткань] в какой-нибудь город, ее забракуют. [Другой] изобразил на своей ткани птицу, сидящую на [пшеничном] колоске. Каким образом крупная птица может сидеть на хрупком колоске?" Император изумился и приказал разорвать ткань. Гуляма одарили подарком, ибо он сказал правду[442].

<557>

Су — [другое] название Сумната. [Это] — город, он имеет укрепленную цитадель на берегу океана. Его описание я уже приводил в книге[443].

Его товары: кокосовые орехи, зеленые огурцы, хорошие миробоexternaланы.

<558>

Сан'а — большой город в Йемене, богатый, чистый, спокойный. Говорят, [это] — высший рай. Комментаторы [Корана] сходятся в том, что Всевышний под словами "благая страна"[еш] имел в виду Сан'у. ‖ [Когда] Сулайман строил 213б
Истахр, плату давали из Сан'ы по той причине, что нигде в его царстве не было такого богатства, как в Сан'е.

<559>

... [444] — приятный и благоустроенный город в Сирии.

<560>

... [445] — небольшой, но приятный город в Мавераннахре.

<561>

... [446] — город в Йемене с приятным климатом.

<562>

Сидк — город в Йемене. Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его, его род и приветствует, [по повелению] Всевышнего назвал его Мадх ал-Сидк, то есть "вход в Сидк (Медину)", это святой город, там утвердился ислам. Все доброе, существующее в мире, исходит оттуда.

Первой в [эпоху] ислама построили мечеть...[ещ]. Она находится в окрестностях Медины. Там похоронены сыновья и жены нашего Посланника, мир ему, и некоторые из его сподвижников. Между местом погребения Пророка и минбаром [мечети] находится гробница святого из райских гробниц.

[еш] Коран XXXIV, 15.
[ещ] В тексте: قباست (?), может быть, вм. قيامت.

Каждую ночь в том месте появляется свет, так, что его видит весь народ, простой и знатный.

Одной из отличительных особенностей Медины является то, что ее жители едят вполовину меньше, чем в других местах.

Когда Муʻавийа задумал увезти минбар Пророка, мир
214а ему, в Сирию, ‖ в тот самый миг, как он притронулся к нему, солнце затмило, и земля погрузилась в темноту. Поднялся страшной силы ветер, засверкали молнии. Тогда [Муʻавийа] отказался от своего намерения. Ветер вызвал у него паралич лица, и он остался [навеки] ущербным.

Медина имеет [еще] несколько названий: Тайба, Мискина, ʻАзра, Джабира, Джабура, Махабба, Акала, Мубарака, Махфуфа, Касима, Мукаддаса, Шаʼнийа. Пригород Медины называют Йасриб, ибо заложил его [Йасриб б.] Кани.

Товары [Медины]: финики сайхани, плоды беннуса, хиджазские луки (?)[еэ], верблюдицы-скороходы, красные розы[447].

Раздел "ṭā'"

<563>

Таʼиф — приятный город, климат [там] здоровый.

Товары: хорошая дубленая кожа, гранаты, канбил, маслины, приятные плоды, таʼифский изюм.

Говорят, будто Таʼиф построили дэвы и что образ Адама явился между Меккой и Таʼифом[448].

<564>

[Тулайтула][449] — город в Магрибе, выстроен из камня на горе, имеет огромную укрепленную цитадель. Она очень высокая.

<565>

[Тарсус][450] — город, основанный Абу Сулайманом-турком.

<566>

Тус — город в Хорасане, утопает в садах. Там находится могила ʻАли б. Муса ар-Риза, да будет над ним приветствие, хвала [Аллаха] и да стану я жертвой за его проро-

---

[еэ] В тексте: كمال – "совершенство", по-видимому, вм. كمان "лук".

ческий дух, и имама Ризы, а также могила Харун ар-Рашида, проклятие ему и мучения!

Его товары: хорошие быки, || уксус, хорошие каменные 214б
котлы.

<567>

... [451] – город в пределах Йемена. Женщины и мужчины его необычайно приятные, красивые на лицо.

Местные товары: лен, рабы и целомудренные рабыни.

<568>

[Таликан] [452] – большой город на склоне высокой горы.

Местные товары: паласы, очень красивые занавески.

<569>

[Табаристан] [453] – большая страна, ее протяженность от Аррана [до Джурджана].

[Товары]: мешковина, табаристанские покрывала, красивые паласы, блюда, миски, рис, рыба, платки, сделанные из ткани, расшитой золотыми нитями, парча.

<570>

... [454] – труднодоступная горная область, обильные благами леса.

Товары: виноград, груши, барбарис, уголь.

<571>

[Табарийа] [455] – город в Магрибе. Там находится огромная пещера. Во времена Шапура там объявился лев. Он разорял ту область. Ни один человек не осмеливался уничтожить льва. Шапур приказал нарисовать у входа в пещеру свое изображение. Лев в конце концов свыкся с этим изображением и не убегал от него. Однажды Шапур встал на месте изображения. Когда появился лев, [Шапур] смертельно ранил его, лев подох, а область избавилась || от стра- 215а
ха перед львом.

<572>

... [456] – город, [имеет] укрепленную цитадель. Владеют им неверные.

Его товаром является хороший лен.

<573>

... [457] – город между Хабаша и экватором. Климат влажный.

<574>

... [458] – город в Туркестане. Описание Туркестана я уже привел на своем месте. По ту сторону от них живет другое многочисленное племя. Называют их хирхиз[ею]. Они все маленького роста.

Говорят, все купольные постройки [там] принадлежат человеку и йаджуджам.

<575>

... [459] – это город в Йемене. Его товаром является хорошая дубленая кожа.

Раздел "'айн"

<576>

Ирак относится к четвертому климату и расположен в центре Вселенной. [Климат в нем] необычайно умеренный, воздух здоровый. В Ираке много крупных городов. Некоторые из них я уже описал, как, например, Багдад, Исфахан и Рей, которые являются крупнейшими городами Ирака. В древних книгах упомянуто, что земля Рея – это [чистое] золото, она застрахована от стихийных бедствий.

В настоящее время территория Багдада со стороны...[ея] разрушена, однако западная часть Багдада и сторона Киблы процветают, в особенности же та часть города, которая относится к резиденции халифа.

Мада'ини говорит, что "пределы Ирака – от города Хит до границ Сина"[жа].

[ею] В тексте: جوجر (?). Истахри говорит в данном случае о харлухах, Наджиб Хамадани – о кимаках.

[ея] Термин *магриб* в данном контексте непонятен.

[жа] Слова Мада'ини приведены не полностью, опущены: "...Индии и Синда, до Рея и Хорасана, Дайлама, Джибаля и Исфахана".

Почет Ирака прежде всего в том, что это — резиденция халифов.

|| Правителем, наделенным всей полнотой власти[жб], на- 215б
зывают того, в чьем владении будет находиться Ирак. Восхвалять правителя Ирака нет необходимости и не будет [впредь]. Арабских падишахов называют амирами, правителей Хорезма, Ширвана, Киша, Армении — шахами, правителя Индии — райем. Правителей Абхаза и франков называют тагаверами, правителей Китая — фагфурами, правителей Фарса и Азербайджана — атабеками, правителей Мисра — азизами, правителей Туркестана — ханами.

Первыми, кого стали называть султанами, были султаны Махмуд и султан Маликшах, который[жв] покорил и подчинил [себе] весь мир, а резиденцией избрал Ирак. [Свой] дворец, престол и правление он установил в Исфахане. Если бы существовало где-либо место лучше Ирака, он перенес бы свое местопребывание туда.

Товары Ирака: хорошие золотые и серебряные нити, изящные ткани, благовония, в большом количестве, быстро бегающие охотничьи гепарды, панцири, конные доспехи из кожи. Остальные товары [Ирака] я упомянул при описании отдельных городов.

Говорят, жители Ирака — люди лицемерные, [но] миловидные и красноречивые. || Большинство из них — писцы и 216а
люди [адаба].

<577>

['Аскари Мукрам][460] — большой город в Хузистане, его построил Мукрам. Говорят, укрепленнее его нет города во всем мире. Погода жаркая, но блага обильны, мягкая земля, много фруктов; харадж[жг] города — один миллион семьсот тысяч динаров. В то время, когда город находился в зависимости от могущественного дивана, он стал необычайно благоустроенным и процветающим. В нем возведены величественные дворцы и здания.

Товары: сахарный тростник, изящные ткани.

Его жители — люди увлеченные, неискушенные и легкомысленные.

<578>

['Аммурийа][461] — укрепленный город в Руме. Му'тасим взял город в осаду и отобрал его у неверных, несмотря

[жб] *Султан-и мутлак.*

[жв] Относится к султану Махмуду.

[жг] В тексте непонятное غره .

на все трудности. Когда город был покорен, он сорвал городские ворота и отвез их в Багдад.

<579>

['Уман][462] — город на берегу моря. Море носит то же название, что и город. Это место купцов.

Его товары можно встретить по всему миру.

<580>

['Уман][463] — область на берегу моря.

Его товаром является жемчуг в большом количестве.

<581>

... [464] — город на берегу Нила.

Его товаром является бальзамовое масло.

<582>

... [465] — город в Магрибе.

Его товар: лекарство из пастернака.

<583>

216б || ...[466] — город в Йемене.

Его товаром является необработанная дубленая кожа.

<584>

[Аравия][467] — большая область; ее жители невежественны. Всевышний сказал [о них]: "Арабы еще сильнее в неверии и лицемерии"[жд].

Одним из чудесных качеств нашего пророка Мухаммада-Избранника, да благословит Аллах его, его род, да ниспошлет мир, было то, что у него получили полное завершение благородные черты характера, хотя он и вышел из среды подобного народа. Если бы он был из среды достойного народа, то стали бы говорить: "Быть может, деяния его не чудо!"

Подавляющее большинство арабов — кочевники, они дер-

[жд] Коран IX, 98.

жат большое количество верблюдов, носят [одежду из] верблюжьей шерсти, питаются верблюжьим молоком и мясом.

Товары: арабские скакуны, хорошие верблюды-скороходы, страусы, мускус, дубленая кожа, колоквинт.

<585>

['Акка][468] — город в Сирии на берегу моря франков.

<586>

['Аскалан][469] — тоже город на берегу моря, находится во владении франков.

Товары: лен; там всегда можно найти все, что есть в Сирии.

<587>

... [470] — город на востоке, никто не знает его особенностей.

[Раздел "гайн"]

<588>

Газнав[*] — большой город, расположенный на склоне горы, у него большая область, ее называют тем же именем, что и город. Его жители — отважные и дерзкие на язык.

<589>

[Газнин][471] — великий город, местопребывание государей. ‖ В городе расположено несколько[**] гор. Крепостной 217а
стены город не имеет. Говорят, в Газне 12 тысяч медресе, мечетей и бань[*]. Там же находятся могилы султана Махмуда и его отца Сабуктегина[472]. В правление султана Махмуда город достиг наивысшего расцвета и был местом паломничества государей. Говорят, будто охотники ежедневно привозят в город 100 тысяч харваров воробьев. В те времена их всех раскупали.

Товары: рабы и рабыни, обезьяны, кедровые орешки.

---

[*] В тексте: غزنو.

[**] Чандин; ср. в *'Аджа'иб ал-Махлукат:* "Посреди города находится гора".

<590>

[Гаршистан][473] – область в Туркестане.
Товары: шагрень, кожаные ремни, кожа.

<591>

... [474] – город, [находящийся] между Сирией и Аравией.
Товары: арабские скакуны, тонкое льняное полотно, изящный шелк.

[Раздел "фа"][жз]

<592>

[Фергана][475] – большая область в пределах Туркестана, в ней много городов. Жители – простодушные, они придерживаются ханифитского толка. Бо́льшая часть мужчин[жи] носит длинную бороду и пьет вино.

Товары: золото, серебро, медь, железо, лазурит, беговые лошади, приятные вина, хорошие гранаты, подобных которым нет больше ни в одном другом месте, сапоги, ферганские кулахи, хорошее бумажное полотно.

<593>

[Франк][476] – обширная страна за морем от арабов. Его
217б жители – кафиры и христиане. || Они все бреют бороды. Говорят, будто нет в мире народа более мужественного, чем они. У них есть тяжелое оружие; передвигаются они верхом на мулах, а во время сражений сидят на боевых конях; воздвигают величественные здания и владеют хорошими ремеслами.

Товары: малахит, хорошие доспехи, подушки, седла, щиты, цветные, расписанные золотом (?), копья, пики.

<594>

[Филистин][477] – большой город в Сирии; область его благоустроенная. Говорят, харадж [его] составляет пятьсот тысяч динаров червонного золота.

Товары: маслины в большом количестве.

[жз] Этот заголовок в тексте стоит четырьмя статьями ниже (перед статьей "Фарс").

[жи] Букв. "из них".

<595>

[Фустат][478] — город в Египте на берегу Нила. Там находится могила Шафи'и, проклятие ему![479]

Товары: хризолит, рыба, саканкур.

<596>

Фарс — благоустроенная область, обильная благами. Население Фарса — благочестивые мусульмане. Там проживает много отшельников, творящих чудеса. Наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его и его род и ниспошлет мир, упомянул о Фарсе несколько изречений[жк]. Салман Фарси[480] был так приближен к Богу, как никто другой. Этого почета достаточно Фарсу, чтобы всех государей, которые вознамерятся напасть на Фарс, постигла неудача.

Товары: кружево[жл], лен, красивые ‖ ковры, шафран, ро- 218a
зовая вода, маслины, мумиё, ароматическая смола, касатик черный, нефть, сера.

<597>

... [481] — город посереди [Аравийской] пустыни на дороге в Мекку, возведен из черного камня. На окраине города выстроена цитадель. В той местности нет ни воды, ни посевов, ни [других] жителей. Живут люди там потому, что дважды в году, когда туда прибывает караван паломников, их заставляют взять на себя обязательства. Правители тоже обязывают их там служить, и потому они считают это своей судьбой и почитают Всевышнего, да будет великим его величие и да распространятся на всех его деяния.

Кроме каравана паломников, никто там не бывает, сами они тоже не бывают нигде.

<598>

... [482] — цитадель и город. Народ [там] общительный, есть музыканты и танцоры.

Товаров много, [есть] хорошее, приятное вино.

[жк] В *'Аджа'иб ал-махлукат* все эти изречения приведены.

[жл] В тексте: *тури*, однако в *'Аджа'иб ал-махлукат*: *тузи* "тонкая полотняная материя".

<599>

... [483] — небольшой город в окрестностях Исфахана, [в нем] много фруктов, погода хорошая, юноши — храбрые, меткие стрелки из лука.

<600>

... [484] — небольшой город в окрестностях Балха, погода приятная, народ смышленый, приветливый и красноречивый; [там] много садов и фруктов.

[Раздел "ḳāф"]

<601>

[Кустантинийа][485]. Это — столица Рума. Город называют также Истанкар. Наиболее известное название — Стамбул. Описание города я привел в нескольких местах [книги].
218б Жители Рума гордятся своим городом. || Всевышний обещал, что разрушит его и обратит в логово лисиц и нашлет на него три пожара: первый от пламени, второй от нефти и третий от серы.

<602>

[Кунийа][486] — укрепленный город в Руме, он имеет три крепостных вала. Владеют им мусульмане. Кафиры, живущие в той области, платят харадж городу Кунийа и находятся под покровительством этого города.

Товары: лен в большом количестве.

<603>

... [487] — город в Руме.

<604>

Кум — большой город в [персидском] Ираке, климат здоровый, красивые окрестности. [Его жители] являются сторонниками[жм] эмира правоверных ʻАли б. Абу Талиба, да будут над ним благословения Аллаха. В делах веры они — настоящие фанатики. Говорят, город разрушен именно по

[жм] *Шиʻа* — букв. "партия".

этой причине. Там есть источник, вода которого помогает при болезни суставов[жн]. [Говорят, вода, в которой] Иисус, мир ему, размешал глину и оживил ею курицу, была оттуда.

Товары: лошади, охотничьи леопарды, хорошие шелковые ткани.

<605>

Казвин — город в [персидском] Ираке в пределах Кухистана; [там] красивые окрестности, многочисленные сады. Построил Казвин и Абхар Шапур. Харун ар-Рашид, проклятие ему, выстроил там огромную мечеть. Жители Казвина вспыльчивые, || но искренние, усердные в вере, читают Ко- 219a
ран, носят длинные волосы. Говорят, Казвин — врата рая.

Товары: в большом количестве фрукты, миндаль, хлопок, хорошие тонкие хлопчатобумажные ткани.

<606>

[Кадисийа] [488] — благословенная местность с проточной водой, находится на краю [Сирийской] пустыни. В прошлом это был город, ныне — деревня, относящаяся к вилайату Куфы. Ибрахим, мир ему, благословил это место.

<607>

[Кармасин] [489] — богатый город, основал его Кубад, [а] Балинас с помощью талисмана избавил город от змей и скорпионов.

<608>

... [490] — труднодоступная область в лесах и горах, имеет много крепостей. Владели ею неверные, атабек Илдегиз взял [ее], а неверных полностью уничтожил.

<609>

[Каср] [491] — город, который называют также Кангавар. В нем имеются удивительные постройки. Посреди города находится цитадель, в ней источник. В источнике плавают черного цвета рыбы, в жабры которых вдеты кольца.

[жн] В тексте: دار العصال, по-видимому, вм. داء العصال "болезнь суставов", ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*.

<610>

[Кумайр][492] — город в Индии.
Его товары: алоэ, амбра, павлиньи перья.

<611>

...[493] — город на берегу моря. Его [другое] название — Зар-и Рум.

<612>

[Кайраван][494] — город в Магрибе, расположенный между Нилом и морем.

<613>

219б ‖ ...[495] — город в центре Индии.

<614>

...[496] — большой город в стране зангов, резиденция правителей зангов, расположен на острове.

<615>

...[497] — огромная горная местность на берегу Зеленого моря, место произрастания алойного дерева.

<616>

...[498] — город на берегу Аракса, имеет укрепленную цитадель; его крепостные стены возведены из камня. Неверные много лет осаждали город и взяли его с большим трудом.

Товары: седла, инкрустированные слоновой костью колчаны для стрел, шерстяные изделия, попоны, чепраки, овцы, мед.

<617>

...[499] — город в Армении, климат умеренный и приятный; хорошие пастбища; народ [там] приятный. В летнее

время служит местопребыванием турок. Аллах знает лучше и судит мудрее.

Раздел "ка̄ф"

<618>

Куфа — город, расположенный на границе Хиджаза. Все его постройки — из обожженого кирпича. [Город] окружают сады, много пальмовых рощ, большое число базаров. За городом выстроена соборная мечеть, в ней огромные колонны, вытесанные из камня. Каждая колонна [состоит] из трех частей, соединенных между собой при помощи железа и олова. Там текут слившиеся вместе Тигр и Евфрат. Говорят, Куфа — это сердце земли.

|| Повелитель верующих ʻАли, мир ему, сказал: "Куфиец— 220а
тот, который не держит свое слово!"[жо]

Товары: Кораны, спелые финики, поддельные вещи, веера, корзины, веревки, четки, клубни сыти, туфли с загнутыми носами, шерстяные покрывала, тряпье, жасмин, мекканские котлы, сладкоголосые горлинки.

<619>

[Кабул][500] — большой город в пределах Индии, расположенный в горах, имеет огромную крепость. Говорят, ее окружность составляет 30 фарсахов. Никто не сможет войти в нее без разрешения. Там находится идол, изготовленный из бирюзы, настоящее чудо![жп]

Товары: сандал и камфара.

<620>

[Кашгар][501] — город в Туркестане, недалеко [от границ] Чина. В той местности находятся горы, [они тянутся] на тысячу фарсахов. Там много белок, горностаев, бобров, фундука. Имеющиеся там рощи сплошь составляют фундуковые деревья.

[жо] В тексте: الكوفى لايوفى вм. правильного الكوفى الوفى "куфиец — тот, кто держит слово", ср. *ʻАджаʼиб ал-махлукат*.

[жп] Согласно "ʻАджаʼиб ал-махлукат": "идол находился в Саймируне, городе, прилегающем к Кабулу".

<621>

[Кирман][502] – большая и обширная область, в ней много городов.

Товары: финики, кирбас, полотно в полоску, просо, кирманский тмин, кожаные коврики, мандрагора, аптечный укроп.

<622>

Киш – город на острове, расположенный на склоне горы. Протяженность горы – 4 фарсаха. Там нет посевов, зерно привозят туда из Сандлана. Правитель Киша отбивает пять
220б *науба*. ‖ Атабеку Илдегизу рассказали об отбивании им пяти *науба*. Он очень порицал его, говоря: "При столь незначительных размерах государства ему не положено бить пять *науба*!" Ему возразили: "Его государство находится посреди моря, и потому нет к нему доступа никому!" Тогда атабек сказал: "Раз дело обстоит так, почему он не бьет десять *науба*!"[жр][503]

Товары: жемчуг и перламутровые раковины.

<623>

[Кулам][504] – город в Индии. [Там] высокие тиковые деревья, бамбук, сандарак, янтарь в большом количестве.

<624>

... [505] – город на берегу моря.

Товары: жемчуг и драгоценные камни, изобилие олова.

<625>

... [506] – город в Индии, столица индийских правителей.

<626>

... [507] – город на берегу Зеленого моря. Его жители – люди гостеприимные и услужливые; блага обильны и приятны.

[жр] Букв. "а ну, бей десять науба!"

<627>

[Ганза][508], да защитит ее Всевышний, — большой укрепленный город в Арране, его столица, имеет сильную и благоустроенную цитадель, высокую крепостную стену и глубокий ров. [В] окрестностях — душистые травы, много проточной воды. Его жители — народ одаренный и остроумный. [В городе] много садов, высоких деревьев, очень приятные фрукты, || как, например, виноград, инжир, дыни, ту- 221a
рецкие бобы, тут.

Товары: атлас, парча, хлопок, шелковые нити, шелк.

Со всех концов мира туда везут оружие по той причине, что [город] хорош[жс]. Его юноши — храбрые, стрелки из лука, борцы за веру. Они хорошо тянут луки и обстругивают стрелы. Большинство их носит на голове *битла*, то есть войлочную шапку.

<628>

[Камах][509] — крепость и город на берегу Евфрата в пределах Арзанджана. В той местности нет места более неприступного, чем Камах.

Товары: овцы, сыр, алыча, приятное вино, очень сладкие дыни.

<629>

... [510] — неприступный город, расположенный на склоне горы.

Товары: виноград, хорошие персики, сушеный изюм, виноградный сироп в большом количестве.

<630>

... [511] — благоустроенный нарядный город в [персидском] Ираке.

Товары: фаянсовые изделия в большом количестве. Их вывозят во все концы мира.

<631>

... [512] — сильно укрепленный город в [персидском] Ира-

[жс] Не исключено, что текст искажен (неправильно употреблен предлог *аз*) и это место надо понимать несколько иначе, а именно: "Оттуда везут оружие во все концы мира, потому что оно хорошее", ср., однако, [70, с. 208].

ке. Возле него находится огромная цитадель. Ее название — Фарраджин.

Товары: тазы и посуда [из] бронзы с высоким содержанием олова.

<632>

... [513] — сильно укрепленный город в Ираке, утопает в садах.

Товары: красивые позолоченные ножи и душистые травы в большом количестве.

<633>

221б || [Гурган][514] — город, расположенный между Ираком и Хорасаном, климат жаркий.

Товары: шелк и гурганский унаби.

<634>

... [515] — крепость в Ираке, возведенная из камня. Нет в Ираке более удивительного места и постройки, чем она.

<635>

[Гилан][516] — труднодоступная область, стесненная [со всех сторон] горами, покрытыми густым лесом. Вместе с тем обжитых мест много. Их жители — люди добрые и гостеприимные

Товары: шелк, рис, покрывала, гиланские лошади, паласы, домашняя птица, рыба в большом количестве.

<636>

... [517] — цитадель и город между Ирбилем и Багдадом, обильный благами; в нем много садов и проточной воды.

Товары: инжир, оливки.

<637>

Казирун — обильный благами город в пределах Фарса.

Товары: казирунский лен, посуда, ткани тафта и хейдари.

<638>

Кана'ан — местность в Египте. Йа'куб и Йусуф, мир им, были из той местности[518].

<639>

... [519] — город в Ираке.

Товары: дыни, крупный белый лук, унаби, бумага. [Там] делают хорошие ножи.

Раздел "лāм"

<640>

[Лис] (?)[520] — большой укрепленный город, построил его Шапур, город окружен глубоким рвом.

<641>

Лахавур — город в Индии, владеют им мусульмане. Говорят, будто ежедневно там забивают до тысячи буйволов и || [мясо их] полностью съедают. 222а

Товары: кожаные коврики, подушки, покрывала, шелк, фута.

<642>

... [521] — богатая и труднодоступная область. У них (жителей) нет правителя. Они — сунниты.

Товары: доспехи, войлок, циновки, желатин, сыр, фундук, каштаны, конопля, ремни.

<643>

... [522] — благоустроенный город в Руме, хорошая сельская местность, проточная вода, много зелени.

Товары: лен, банные полотенца, шафран.

<644>

... [523] — город в Ираке, большая область, труднодоступные горы, народ грубый.

Товары: кони, мулы, овцы, лурские попоны, хорошие циновки.

<645>

... [524] – область.

Товары: кони, мулы, овцы, коровы, ножи, козы, фисташки, поваренная соль, и Аллах знает [лучше].

Раздел "мӣм"

<646>

Великая Мекка, да охранит ее Всевышний. Это большой город, у него еще четыре названия: Бакка, Умм ал-Куран, Нашшаша, Хатима. Мекка является ближайшей к Небу местностью. В Мекке родился наш пророк Мухаммад-Избранник, да благословит Аллах его и его род и да ниспошлет мир. Там находятся камень Авраамова стояния, мир ему, и могилы Шу'айба, Исма'ила и Салиха, мир им. В центре Мекки
222б расположена великая Ка'ба. Мекка – || самый почитаемый в мире город, она никогда не была покорена ни одним из царей и [никогда] не платила никому харадж. Никогда в ней не было [поклонников] зороастрийской веры. Весь [мусульманский] мир совершает паломничество в Мекку. Они (жители Мекки. – *Л.С.*) не стремятся никуда[жт]. Исключение составляет Медина, куда они ходят навещать нашего Пророка, да благословит и приветствует Аллах его и его род. Мекку назвали Ихата ("ограда") потому, что того, кто вознамерится напасть на Мекку, непременно убьют. Расположена Мекка среди труднодоступных гор, обнесена огромной крепостной стеной, тянущейся по горам, и глубоким рвом, вырубленным в камне. Много в ней базаров, там живут чужеземцы, бедняки и приезжие. Погода в Мекке необычайно жаркая; много пальмовых деревьев и разных построек, в том числе мечетей, ханака. В восточной части города возвышается высокая, сильно укрепленная цитадель. Там находятся мечеть и реликвии пророка Ибрахима, мир ему. Называется эта крепость Кал'а Бу Кубайс.

Мекканские товары: алоэ, амбра, жемчуг, шерсть[жу], сердолик, фарфоровые изделия, йеменское грубое полотно, дубленая кожа, молитвенные коврики, тряпье, шкуры берберского леопарда (?), низкосортный неочищенный шелк, хна, чернила, колоквинт, сок boxthorn, александрийский лист, каменные котлы, райхан, имбирь, эфиопские рабы и рабыни, приятные слуги, гуззские лошади, черное дерево,
223а || хорошие четки и много разных диковин[525].

[жт] Букв. "ни к кому".

[жу] *Пашм*, по-видимому, вм. *йашм* "яшма".

<647>

[Магриб][526] — обширная страна, [в ней] удивительные города. Некоторыми из них владеют мусульмане, некоторыми — неверные.

Товары: изумруды, кораллы, ртуть, шафран, олово, железо, сталь, магрибский красного цвета войлок ...[жф], лен, разнообразные ткани, шелк-сырец, тонкий китайский узорчатый шелк, магрибские шапки.

<648>

Миср — благословенная и почитаемая местность. Там родился и жил Йусуф, мир ему. [Город] построил Миср б. Ахам б. Хам. Всевышний упомянул Миср в нескольких местах Корана. Там находятся брачные покои Марйам, мир ей. [Волшебники фараона, Ма̊рия ал-Кибтийа, мать Ибрахима, сына посланника, мир ему], были из Мисра. Хаджир, мать Исма'ила, мир ему, [тоже] была оттуда[жх].

В Мисре не бывает дождей. Если выпадет дождь, наступит голод и сгниет древесина[жц] на земле.

Там был один царь, звали его Кахир[жч]. Он построил город, названный [в его честь] Кахира.

Миср в этом мире подобен райскому саду, через всю его [территорию] течет река Нил. Говорят, воды Нила поднимаются, когда [другие реки Вселенной мелеют]. От Мисра до Александрии два дня пути. Все, что есть в Александрии, попадается и в Мисре в большом количестве, как, например, лен, льняное полотно, шелк, покрывала, кусковой и кристаллический сахар. Оттуда вывозится также бальзамовое масло; ‖ там можно найти грубые шерстяные ткани 223б
(сукно), хорошую парчу, шафран в большом количестве[527].

<649>

Маусил — большой город, возведенный из камня на берегу Тигра, на западной стороне. Оба берега реки соединены мостом, по реке ходит много судов. Нет в мире более благоустроенного города. Бо̗льшую часть богатств Багдада везут по воде туда, по реке Тигр. Жители Маусила возгордились: "Жизнь багдадцев в основном, дескать, обеспечиваем мы! Оттуда везут богатства в большом количестве.

[жф] В тексте: رودبها (?), возможно, вм. دودهها "тетивы".

[жх] Эта фраза в тексте стоит несколько ниже, после слов "наступит голод", разрывая фразу о дожде.

[жц] *Чуб*, ср., однако, в *'Аджа'иб ал-махлукат*: *дане* "зерно".

[жч] В тексте: Кахира.

Насир ли-д-Дин-Аллах услыхал, обиделся и приказал, чтобы закрыли проход через то место судам и плотам. Тогда они попросили прощения и преподнесли подношения, в результате путь был открыт, и суда вновь стали ходить там. Ни у одного правителя казна не содержится в таком порядке, как на базаре Маусила. Народ [Маусила] — жизнерадостный и веселый, постоянно пребывает в забавах и развлечениях, открыто занимается развратом. Нигде в мире нет такого количества музыкантов и певцов, как в Маусиле. Говорят, будто ...[жш] Маусила составляет 300 тысяч. Там находятся гробница пророка Джурджиса, мир ему, мечеть Йунуса, мир ему, и холм Тауба. На краю города —
224а роща, состоящая сплошь из оливковых деревьев. || Посреди рощи находится монастырь, который называют Дайр-и Ибрахим. Говорят, в нем есть большое количество крестов. В монастыре живет много монахов. [Кругом] — приятная зелень и оливковые [деревья].

Товары Маусила: с золотой <нитью> аттаби, русской работы бавули, мосульское льняное полотно, луки, сливочное масло; необычайно красивые керамические кувшины, украшенные росписью, лимоны, цитрусовые. Всю зиму там бывает изобилие фиалок, померанцев и цитрона, приятные плоды.

Складывается впечатление, будто в городе нет ни одного опечаленного человека, настолько все веселы и жизнерадостны.

<650>

[Мавераннахр][528] — огромная страна; просторнее ее нет ни одной области в мире. Говорят, что там 300 тысяч селений, все утопают в садах и цветниках, проточная вода, зелень. Народ необычайно смышленый (каким бы ремеслом ни занялся, овладевает им в совершенстве), благочестивый, щедрый, гостеприимный. Рассказывают, что каждый житель выстроил [у себя] комнату для приема гостей.

Товары: рудники золота, серебра, железа, меди, ртути, нашатыря, приятные сазы. Остальные товары будут упомянуты в своем месте при описании городов, находящихся в Мавераннахре.

<651>

...[529] — благословенный город, основанный Йаздигирдом. В конце концов он весь зарос деревьями.

Товары: с легким ходом кони, померанцы и цитрусовые,

[жш] В тексте: عسره (?).

много рыбы и ‖ приятных плодов, рабы и рабыни, меховые изделия. 224б

<652>

[Мултан][530] — город в Синде. Его называют также Байт ал-Фарах. Там сделан идол в образе мужа, он сидит в кресле, на голове у него надета золотая корона, пальцы сложены, как если бы их было четыре. Когда [индийцы] затевают поход против Синда, жители Синда приносят идола и заявляют: "Разобьем!" Индийцы тотчас же уходят назад. Идола они берегут и почитают, перед ним бросаются в огонь.

Когда мусульмане захватили Мултан, они заполучили несметные богатства, а был голод, и дела мусульман наладились.

Правитель Мултана — корейшит из потомков Сама б. Лувайа. По пятницам он садится на слона и едет на пятничную молитву.

<653>

[Мансура][531] — большой город, его правитель тоже мусульманин. Погода там очень жаркая.

Товар: в большом количестве сахарный песок.

<654>

... [532] — два города в пределах Кирмана.

<655>

[Му'ун][533] — город в Кирмане.

Его товаром является хороший тростниковый сахарный песок.

<656>

... [534] — город в Кухистане.

<657>

... [535] — небольшой город в Ираке, в нем много садов.

Товары: инжир, приятные оливки в большом количестве.

<658>

225а || Малатийа — город в Руме, владеют им неверные. Они называют Малатию — Маладани (?).

Товары: лен в большом количестве, сукно, войлок, тонкая шерстяная ткань синего или красного цвета.

<659>

... [536] — укрепленный город в Армении, цитадель [его] возведена из камня. Место это — труднодоступное, сельская округа находится на твердых камнях[жщ].

<660>

... [537] — обширная область в Армении. Во времена султана Алп Арслана жители Рума подняли восстание. Привели войско, которое находилось на земле Курана (?). Утверждают, что завоевание Рума, о котором Всевышний, да будет великим его величие, предвестил в Коране, случилось потому, что они восстали. У султана Алп Арслана было 6 тысяч мужей. Он пошел и сразился с ними в Мушской равнине. Войско султана рядом с их войском было подобно точке в кругу. Всевышний даровал ему победу в подтверждение чудесной силы, заключенной в следующем стихе Корана: "Сколько небольших отрядов победило отряд многочисленный с доизволения Аллаха"[жэ]. [Алп Арслан] разбил их и взял в плен византийского императора, заставив его бежать рядом со своим стременем. На Византию он наложил харадж.

Товары: паласы, блюда, разноцветные деревянные миски в большом количестве.

[Раздел "нӯн"]

<661>

Нишапур — большой город в Хорасане, его называют
225б || [также] Абаршахром[жю]. Нет в мире города более красивого

[жщ] *Бар санг-и сахт*, ср., однако, перевод Н.Д.Миклухо-Маклая: "сельская округа очень каменистая".

[жэ] Коран II, 250.

[жю] В тексте: Ираншахром, при этом наш автор следует за текстом *'Аджа'иб ал-махлукат*, ср., однако, другие источники (Истахри, Ибн Хаукал).

и более процветающего[жя], приятные окрестности, красивые постройки, много медресе, ханака и благотворительных учреждений; базар украшен словно [в] раю; караван-сараи, богато украшенные айваны, хорошие...[за]. Тот, кто увидит их, изумится изощренности формы и имеющимся узорам (?)[зб], [там] покрывала, розовая вода; проворные и ловкие управляющие. Жители Нишапура изумляют в науках, талантливы, красноречивы, сочиняют стихи, искусны в ремеслах. Чужеземцы, которые приезжают туда, находят там покой и совершенно забывают свои родные места. В каждом квартале |Нишапура| можно найти тысячу хороших девушек, обладающих красивым голосом и играющих на чанге.

Анвари, да будет над ним милость [Аллаха], говорит:

"Как прекрасен город Нишапур! Если есть на земле рай, то это — Нишапур, в противном случае [рая] нет вообще"[538].

Товары: рудники бирюзы, 'аттаби, шелковые одежды, ослы, тонкие шерстяные покрывала[зв], бронзовые (латунные?) изделия, изделия из серебра, стеклянные фляги, приятное вино, разнообразные плоды. Там попадаются товары со всего мира[539].

<662>

[Нихаванд][540]— богатый город, пригодная для питья вода, в большом количестве фрукты. Виноград и душаб вывозят оттуда в другие местности. ‖ [Там] изготовляют из 226а
ивы красивые клюшки для игры в поло. [В Нихаванде] находился клад, его забрал халиф ал-Ма'мун.

<663>

[Нисибин][541] — город, расположенный на высокой горе. На земле Джазиры нет места более благоустроенного.

Товары: розовая вода, приятный ивовый сок и множество плодов.

<664>

[Нуба][542]. Это — процветающая страна, ее столицей

[жя] В тексте: *тазетар* — букв. "более свежего (или более нового)".

[за] В тексте کونا نها•, по-видимому, искаженное переписчиком گرما بـﻪها "бани".

[зб] *Тарх-и мусаллах.*

[зв] В тексте: *шахрха-йи латиф* "приятные города", видимо, вм. *ша'рха-йи латиф.*

является Думкула. В Думкуле семь рядов крепостных стен. Там водятся крокодилы и жирафы. Оттуда вывозятся изумруды.

<665>

Набат[543]. Это — плохая страна, народ в ней презренный. ʻАун б. ʻАбдаллах[544] говорит: "Если бы Иблис был из людей, он был бы из набатеев". Бухт ан-Нассар, самый плохой из тварей, был оттуда.

<666>

... [545] — город в Гауре, вблизи от Байт ал-Мукаддаса, утопает в садах, много проточной воды. Говорят, виноград созревает там семь раз в году; [там] много сахарного песка.

<667>

... [546] — большой город в Индии, [в нем] много базаров, из камня возведены высокие здания.

Товары: краска индиго, павлины, кожаные коврики, ароматические корни, сандарак.

<668>

... [547] — город в Мавераннахре на границе с Туркестаном. Народ [в нем] красивой внешности и приятного характера.

226б || Товары: большое количество плодов, хорошие беговые, с легким ходом кони.

<669>

Ниса — город в пределах Хорасана.

Товары: приятный тонкий кирбас, нисийский шадане, белого цвета мед в большом количестве.

Жители Нисы все с вьющимися волосами; [их мужи] — люди дерзкие, занимаются разбоями, убивают людей.

<670>

... [548] — город в Индии на берегу океана.

<671>

... [549] — местность в Индии посреди Окружающего моря.

<672>

Нахчуван. Это — большой, благоустроенный город в Азербайджане, расположенный на возвышенности, сильно укреплен. В нем построено множество дворцов, замков и айванов. Рядом с городом на камнях выстроена цитадель. В крепости построены медресе, мечети и минареты, имеется приятный источник. Говорят, что нет на земле города благоустроеннее, чем этот. Все здания сделаны из жженого кирпича и алебастра. Бо́льшая часть замков в три и четыре этажа, словно крепости. [Вокруг города] — приятные окрестности, проточная вода, много садов и лугов. Река Аракс течет в пределах города; приятные фрукты. Говорят, нет во всем мире винограда лучше и полезнее нахчуванского.

В августейшее время Илдегиза ‖ [город] достиг полно- 227а
го величия, [там] сделали царскую резиденцию и дом правления.

[Как-то] передняя нога его (Илдегиза, — *Л.С.*) коня попала в какую-то щель. Он счел это за хороший признак и сказал: "Здесь я построю дом!" — и сделал так.

Жители [Нахчувана] — красивые и приятные по характеру, [придерживаются] суннитского и шафиитского толков. Они — [люди] отважные, борцы за веру, стрелки из лука, гостеприимны, красноречивы. Нахчуванцы могут говорить на всех языках, на их же языке говорить не умеет никто.

Товары: китайской работы ткани, изящные покрывала, войлок, чуха, фута, миски, небольшие деревянные блюда, очень красиво расписанные, так что их развозят в качестве подарков по всему миру. Там попадаются также товары из Армении и Рума.

Они знают добрые ремесла и живут в [полном] благоденствии.

Говорят, нет ни в одном месте кладбища, подобного нахчуванскому; там на деревьях квакают лягушки, и это [одна] из диковин. Ни в городе, ни в деревне нет столько зданий, сколько на нахчуванском кладбище: [здесь] и мечети, и медресе, и мавзолеи, множество садов. На кладбище живут сторожа.

Раздел "ха̄"

<673>

Хиндустан — большая и великая страна, я уже рассказал

227б о ней при описании буддийских храмов и || ее городов. Индия — самая лучшая из стран. Один мудрец приехал в Индию, увидел красивые вещи, приятные места, удивительные постройки и сказал: "Аллах преславный все хорошее, все красоты отдал Индии!" По внешнему облику они (жители) похожи на чертей, но живут в райской стране. Люди Индии необычайно смышленые и сообразительные, а их рассудок и проницательность совершенны. Там постигнуты[зг] все трудные науки. Они творят чудеса, не носят сшитых одежд. Там нет кладбищ. Трупы сжигают, а пепел выбрасывают в море.

Есть там поле, на нем высевают три зерна пшеницы из того сорта, что был у Адама. Каждое зерно дает семьсот колосков, [на них] крупные зерна. Продают их поштучно. Больные, съев такое зерно, исцеляются.

Товары Индии: амбра, камфара, краска индиго, гагат[зд], индийская хурма, ароматические корни, специи, алоэ, янтарь, низкосортный неочищенный шелк, фута, кожаные коврики, [расшитые] золотом подушки, разные сорта миробалана, рабы и рабыни, и Аллах знает [лучше][550].

<674>

Хамадан — большой город в [персидском] Ираке. Говорят, что полюсом Кухистана является [гора] Алванд. Зем-
228а ля [Хамадана] — святая и обильная благами. В прошлом || не было более великого города, чем этот. На четыре фарсаха тянулись ряды менял и торговцев мануфактурой. В центре города находилась цитадель, называли ее Кал'а Абйаз. Внутри цитадели была еще одна крепость, там была возведена огромная арка. Сулайман, мир ему, проходя через то место, увидел ворону, сидевшую на верху арки. Она сказала Сулайману, мир ему: "Вот уже 300 лет, как я нахожусь на этой арке. Отец мой жил 1000 лет[зе], дед столько же, и местом пребывания обоих была эта арка. Однако никто из них не знал, кто возвел эту арку и в какое время. В те времена в Хамадане выпадало очень много снега. Вокруг ворот цитадели была огромная роща, [состоявшая] из высоких деревьев. Снегу выпадало столько, что не было видно верхушек деревьев. Пока мудрец Балинас не изготовил талисман в виде каменного льва. После того снега стало меньше. Льва того поместили в одну из башен, а ворота стали называть "львиными"".

[зг] Букв. "разрешены".

[зд] В тексте: وشبه (или دشنه). Первое мы читали как *ва шабе*. Если допустить второе чтение, тогда переводить следует: "кинжал".

[зе] Ибн ал-Факих замечает по этому поводу: "По представлению людей того времени, вороны жили 1000 лет" (перс. пер., с. 38).

Наджиб Хамадани рассказывает: "Я спросил у своего отца:

— Почему все государи устремляются в Хамадан и делают его своим местом пребывания?

— Мне 90 лет, а отец мой прожил 100 лет, и никогда не бывало, чтобы летом в Хамадане не жили цари, — сказал он".

Наджиб Хамадани же рассказывает: || Однажды я находился со своим наставником, покойным имамом Маджд ад-Дином Абу-л-Фатхом ат-Та'и[551] в военном лагере. Эмир 'Аббас[552] находился там с огромным войском. Он сказал: 228б

— О имам Мадж ад-Дин, я не видел на земле места лучше Хамадана!

— Мой учитель сказал: "Слова эмира — мудрые!" Как их следует понять?

— У меня в войске 6 тысяч мужей, — ответил он. — У султана — 12 тысяч мужей, у 'Абд ар-Рахмана Туган-Йурека[553] — тоже 12 тысяч. Эмиры Б.р.хаш[554] и Бишкин[555] и другие стоят у ворот города [со своими войсками]. Все вместе составляют около 100 тысяч воинов. Уже 6 месяцев, как мы со всей этой армией стоим у ворот города. Когда мы прибыли, 7 манов хлеба отдавали за один даник. Сегодня те же 7 манов хлеба отдают за один даник, то есть город совершенно не ведает ни о нашем прибытии, ни о нашем уходе!.

Хамадан продолжал сохранять свое величие, пока покойный атабек Пахлаван, да будет над ним милость Аллаха, не отправился в тот мир, тогда город стал приходить в запустение. В настоящее время он пребывает в упадке. У Хамадана красивые окрестности, большая сельская местность, проточная вода, много садов и приятных фруктов. В нем всегда || живут улемы и философы...[556]. 229а

КОММЕНТАРИЙ

[1] Абу Мути' Балхи упомянут 'Ауфи в *Джавами' ал-хикайат*. 'Ауфи называет его странствующим философом.

Из нашего текста, а также из сочинения Мадж ад-дина Мухаммада Хусейни *Зинат ал-маджалис* (XVI в.) следует, что Абу Мути' был в последние годы своей жизни современником Абу-л-Муаййада Балхи, человеком знающим и ученым, повидавшим мир, искусным в разного рода поделках (ср., например, наш рассказ № 264 о трех чудесных вещах, изготовленных им для эмира Хорасана). По-видимому, он составил книгу о своих странствиях, на которую и ссылается наш автор.

Лит-ра [146, с. 250; 225, л. 210а; 213, 223, с. 195].

[2] Предисловие и начало первого рассказа в ленинградском списке отсутствуют.

В кембриджском списке предисловие предваряется басмалой и заглавием, в котором сочинение названо *'Аджа'иб ал-ашйа* ("Диковины вещей"), а его авторство приписано Абу Мути' ал-Балхи (о нем см. выше):

Рисале-йи 'Аджа'иб ал-ашйа мин калам-и Абу Мути' ал-Балхи, рахмат аллах 'алайх ("Сочинение *'Аджа'иб ал-ашйа* со слов Абу Мути' ал-Балхи, да будет над ним милость Аллаха").

Содержание предисловия не согласуется с материалами самого сочинения, что дало Стори повод говорить о его подложном характере (см. нашу вводную статью). Так, например, в предисловии автором сочинения назван известный ученый и поэт времени Саманидов Абу-л-Му'аййад Балхи (в кембриджском списке — Абу-л-Му'аййад Абу Мути' Балхи!), тогда как в основном тексте книги речь идет преимущественно о событиях более позднего времени, главным образом конца XII — начала XIII в. Абу-л-Му'аййад Балхи упоминается как один из источников легенд, приведенных нашим автором.

Для того чтобы дать более полное представление о бытовании нашего текста, мы решили не исключать предисловия из публикации.

[3] О "немой" (меновой) торговле см. [43, с. 64; 167, с. 58].

[4] Идентифицировать данное лицо не удалось.

[5] Идентифицировать данное лицо не удалось. Источники упоминают трех лиц интересующего нас периода, носивших имя Мухаммад б. Аййуб:

1) Мухаммад б. Аййуб б. Джа'фар б. Сулайман, дважды упомянутый Табари [114а, 3, с. 1144, 1219], первый раз под годом 218/833: "Рассказывает Мухаммад б. Аййуб б. Джа'фар б. Сулайман, что в Басре...". Второе упоминание относится к 226/840—841 г.: "Мухаммад б. Аййуб читал с минбара Медины хутбу на имя...";

2) Мухаммад б. Аййуб ар-Рази, дважды упомянутый у Йакута [148, 2, с. 408; 4, с. 334]; у него учились Мансур б. ал-'Аббас и Абу Муса Харун б. Ахмад б. Харун ар-Рази (ум. в Бухаре в раби' 343/954 г.);

3) Мухаммад б. Аййуб б. Галиб, уроженец Андалуса, автор XII в., написавший *Фархат ал-Анфус*, о нем см. [26, с. 122 и 123, примеч. 2].

Насколько представляется, ни одно из вышеупомянутых лиц не является автором, названным в нашем тексте. Любопытно, что Ибн ал-Факих [126, с. 13] и непосредственно от него зависящий Н.Хамадани [210, с. 533] не упоминают имени Мухаммада б. Аййуба. З.Казвини, согласно тексту "Космографии" в литографированном каирском издании (см. [37, с. 69]), приводит этот рассказ со слов Абу-л-Хамида Андалуси(-ал-Гарнати). В издании Вюстенфельда данного рассказа нет.

[6] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 533], рассказ которого восходит, по-видимому, к Ибн ал-Факиху [126, с. 13; 12, с. 75]. Первая птица у Ибн ал-Факиха, так же как и у Н.Хамадани, названа *джариш*, вторая — *джуванкарак*. В переводе Куббеля и Матвеева названия этих птиц оставлены без перевода. В.П.Демидчик [38, с. 69] *джариш* переводит как "морская ласточка", а *джуванкарак* — как "морская чайка". В нашем тексте названия морских птиц переделаны на более знакомые для нашего автора названия сухопутных птиц.

[7] Идентифицировать данное лицо не удалось.

[8] Абу-л-Хасан 'Али б. Мухаммад ал-Мада'ини, известный арабский историк (род. 753, ум. между 830 и 849), труд которого до нас дошел только в цитатах у других авторов.

Андалус — арабское название Пиренейского полуострова.

О горе с пещерой в Андалусе, "в которой никто не видит огня...", сообщает также З.Казвини [201, с. 339; 1, с. 87].

[9] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 342]. Источником Н.Хамадани, по-видимому, был Ибн ал-Факих, который привел рассказ о медной утке на земле Кенам (Гитам) между Синдом и Хиндом со слов 'Абдаллаха б. 'Амра б. ал-'Аса, см. [126, с. 15; ср. также 12, с. 77].

[10] Ср. *Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 329]: "... дерево это подобно смоковнице (*туд*), каждый его листок горит словно светильник, но рук не обжигает". Видимо, по вине переписчика в нашем тексте смысл получился обратный — "обжигает руки".

[11] Топоним в тексте явно искажен, идентифицировать не удалось. В *Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 110]: "на горе Хаба" (?), источник назван здесь 'Айн ат-тиба ("Источник приятного запаха"), ибо "от его воды пахло мускусом и амброй".

[12] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*, [218, с. 336], однако упоминания о вожде племени здесь нет. С просьбой дать воду к статуе обращаются дети. Тому, по чьей просьбе статуя "отнимет руку ото рта, дадут царство. После его смерти оно перейдет к его потомкам, пока вновь не вспыхнет голод".

[13] В *'Аджа'иб ал-махлукат* данный рассказ приведен в разделе об удивительных реках и источниках [218, с. 112] от имени 'Абд ал-Малика б. 'Абдаллаха ал-Мухаллаби (?); источник назван здесь "йеменским" ('айн ал-йаман) и локализован в Ахкафе (согласно Истахри [227, с. 27], это — название пустыни вблизи г. Зуфара). О реке в Йемене со ссылкой на *Тухфат ал-албаб* ал-Гарнати упоминает Шихаб ад-дин Ахмада ал-Ибшихи [159, с. 239—240]. Текстуально совпадает с ним аналогичный пассаж у З.Казвини [200, с. 188], но отсылка дана к *Тухфат ал-гара'иб*, сочинению неидентифицированному.

[14] В *'Аджа'иб ал-махлукат* данный рассказ приведен в разделе об удивительных погребениях [218, с. 353], место действия отнесено к Греческой пустыне (Муфазе-йи Йунан).

[15] Ср. рассказ ал-Бируни о "дереве, на котором растут кричащие плоды, подобные человеческим головам"; "поющее дерево" упоминается также в рассказах "1001 ночи"; см. [13, с. 118; 133а, с. 173].

[16] Знаменитая битва между войсками 'Али и Му'авии, имевшая место в 36/557 г. в местечке Сиффин, к югу от Ракки, на берегу Евфрата.

[17] Нахраван — город в Ираке, находившийся в 4 фарсахах от Багдада на большой дороге в Ханикин, на берегу канала, орошавшего окрестности Багдада. Был разорен и разрушен в результате раздоров между сельджукскими султанами и их междоусобных войн, см. [21, с. 194—195; 1, с. 58—59].

[18] Хутталан — название средневековой области в Средней Азии к востоку от р. Вахш, см. [18, с. 555—557].

[19] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 138]: "На земле Хутталя находятся три горы, на каждой из которых возведен минарет. Раз в году в течение трех ночей на минаретах горит светильник...".

[20] Муканна' — глава секты "людей в белых одеждах", в 776—783 гг. возглавил огромное народное движение в Средней Азии; впоследствии стал героем многих народных преданий, в которых он выступает как творец разнообразных чудес.

Абу 'Али Ахмад б. Мухаммад Мискавайх ал-хазин (Ибн Мискавейх, ум. 420/1029) — перс по происхождению, выдающийся историк и философ, писал свои труды на арабском языке, служил казначеем (ал-хазин) буидского правителя Азуд ад-Даула (978—983). Среди его сочинений наибольшей известностью пользовались *Унс ал-фарид*, собрание коротких рассказов и тонких анекдотов, и исторический труд *Китаб таджариб ал-умам*, см. [142, с. 331—332; The Tajâreb al-Umam or History of Ibn Miskawayh. Reproduced in Facsimile from the MS. at Constantinople in the Âyâ Ṣûfiyya Library with a summary and index by L.Caetani. Vol. 1 Leyden—London, 1906 (GMS, VII, 1)].

[21] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 339] данная легенда приведена в разделе об идолах, которым поклонялись кафиры (неверные); ср. также З.Казвини [200, с. 225; 1, с. 67].

Булур (Болор) — название, прилагавшееся мусульманскими авторами к горной области Кафиристан в сев.-вост. части совр. Афганистана (ныне Нуристан). В современной топонимике Афганистана сохранилось название хребта Болор-таг, см. [EI², 1; 4, с. 438, примеч.5].

[22] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 107] источник локализован между Харраном и Казвином. Исходя из этого можно думать, что речь в данном рассказе идет о селении вблизи Хамадана на пути в Казвин, см. [148, с. 424].

[23] Ср. краткий рассказ об этом в *'Аджа'иб ал-махлукат*, с. 499. З.Казвини приводит аналогичный рассказ [201, с. 235] при описании Булура со ссылкой на *Тухфат ал-гара'иб*.

[24] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 112] источник назван Вазваз, это — родник, бьющий из скалы.

Вазваз ал-Бала'а в рустаке Исфидхан близ Нихаванда и находя-

щийся там камень, из "которого бьет вода раз или два раза на день", упоминает Ибн ал-Факих [126, с. 259]. Возможно, к нему и восходит рассказ Н.Хамадани. Ибн ал-Факих послужил также источником данного известия у З.Казвини [201, с. 215]. Место, где находился камень, названо у З.Казвини Вазван.

[25] Источник, вода которого при ветре превращалась в белый мрамор, Велиханова, переводчик и комментатор сочинения Ибн Хурдадбиха, локализует на основе приведенных описаний на восточном берегу оз. Урмия вблизи Деххарракана, см. [44, с. 135, 335, примеч. 11].

Под Малой Арменией в рассматриваемый период имеется в виду государство в юго-восточной части п-ова Малая Азия, прилегающего к заливам Мерсианскому и Искандерон Средиземного моря. Центральным городом Малой Армении в период после арабского завоевания был Сис на одном из притоков р. Джайхан, см. [54, с. 239, примеч. 2]; об исторической Малой Армении см. [БСЭ, 3, с. 40; EI², 1].

[26] Ср. известие З.Казвини [201, с. 354] об источнике Канкала близ Хоя (Иранский Азербайджан), из которого "вытекает много воды, холодной летом и горячей зимой"; см. также [31, с. 53].

[27] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 304]. Рассказ нашего автора дополнен известием о скудости животного мира в той местности и причине этого явления.

[28] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 533—534]. Н.Хамадани называет птицу "огромная хазарская птица" и приводит рассказ со слов некоего купца: "Один купец рассказал: "Я был в Хазаране. Посмотрев на берег, увидел шатры, которые двигались. Я направился к ним. Они все поднялись в воздух...""

Хазаран — страна хазар (то же, что и ал-Хазар, см.).

[29] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 110]; источник назван здесь *'Айн ал-фарас* (Лошадиный источник).

[30] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 131]. В рассказе речь идет о пике Адама — горе в южной части Цейлонского горного массива. На ее вершине — след ноги Будды, который мусульмане приписывают Адаму. Эта легенда получила широкое отражение в трудах многих мусульманских авторов (ср. [103, л. 5б—6а; 3, с. 426, примеч. 59; 153, 152, с. 44; 30, с. 113 и др.]).

[31] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 128]. Легенда встречается также у З.Казвини [201, с. 53] и Х.Казвини [189, с. 224].

Барта'ил — название одного из островов Малайского архипелага.

[32] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 137]. З.Казвини [201, с. 54] со ссылкой на *Тухфат ал-гара'иб* также упоминает о роднике на этом острове и "превращении его воды в камень: днем — белого цвета, ночью — черного".

Салахит/Шалахит — название, идентифицируемое в географической литературе неоднозначно. В.Ф.Минорский [141, с. 187] считал его одним из названий о-ва Суматра; Каримов [6, указатель] идентифицирует Салахит с одним из островов Малайского архипелага. В "Арабских источниках..." [12, с. 387] составители отождествляют Салахит с Андаманским морем.

В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 535] птица названа *далил ал-бахр* "лоцман".

[33] О песках в Систане, щитах, предохраняющих поля и жилища от засыпания песком, а также ветряных мельницах много рассказывается в *Та'рих-и Систан* [208, с. 12, 15, 21]. О песчаных дюнах и постройке в Систане деревянных оград против наступления песков сообщает ал-Истахри (ср. [227, с. 194]).

[34] Море Магриба — одно из арабских названий Средиземного моря.

[35] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 337]. Об идоле, "лежащем на боку" в капище в Индии, упоминает ал-Гарнати. Капище это находилось, по его словам, в г.Ираме(?); ср. также З.Казвини [201, с.51].

[36] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 556] — ламантин — "морская корова" из семейства млекопитающих отряда сирен, распространена у побережья западной Экваториальной Африки. Ведет преимущественно ночной образ жизни. См. [59, с. 481].

[37] Вероятно, в рассказе идет речь об индонезийцах.

[38] Аналогичный рассказ о червях, "зарождающихся на снегу" на горе Арарат в Армении, имеется у Абу Дулафа (см. [34, с. 40]). Однако вряд ли Абу Дулаф был источником нашего автора.

И.Ю.Крачковский [56, с. 269, примеч. 2] замечает по поводу рассказа Абу Дулафа, что, "возможно, в этом фантастическом сообщении отразились смутные представления о вишапах".

В.Ф.Минорский [110а, с. 80—88] усматривает в этом попытку Абу Дулафа объяснить снежные лавины, см. [34, с. 816, 136].

[39] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 109] источник назван غراره, по другим спискам — غوره/عراره.

[40] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 604].

О рыбе *ар-ра'ад(а)* рассказывается у многих авторов, в том числе у ал-Гарнати, ал-Бируни, ал-Идриси и др. Ал-Гарнати говорит, например, что "эта рыба водится в море Рума. Когда она попадает в сеть, то каждого, кто тащит эту сеть или прикоснется рукой к ней или к одной из ее веревок, ударяет как бы молния, так что он перестает владеть своим телом наподобие парализованного. Когда же отнимет руку, то действие рыбы прекращается..." [159, с. 101; ср. также 3]. Ал-Идриси замечает, что "эта рыба похожа на шар и имеет жесткую кожу и ядовита". Подготовители и переводчики текста ал-Идриси отождествляют рыбу с Malopterurus electrius [13, с. 294].

[41] Рассказ о крокодиле непосредственно к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* не восходит, хотя сведение о птицах, "очищающих зубы крокодила от остатков пищи" есть и здесь [218, с. 608]; ср. также аналогичный рассказ у ал-Гарнати [156, с. 111—112]. Упомянутые в рассказе птицы — это тиркушки из семейства куликовых.

[42] Рассказы о камнях Мисра в целом заимствованы из *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 143]. Название камня, "бегущего от уксуса", приведено ал-Бируни [6, с. 758]; это кужа (كژه), камень белого цвета (разновидность белых раковин).

[43] Катул/Катур/Кату — название местности в Кафиристане (Афганистан), ср., например, [67, с. 19 и др.].

[44] Рассказ о мыши и змее имеется и в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 599—600] и, по-видимому, также восходит к сочинению Абу-л-Му'аййада, хотя имя его в тексте данного сочинения не упомянуто. Рассказ приведен со слов неизвестного лица *"йеки хикайат кард"*

("некто рассказал"). З.Казвини [200, с. 116] со ссылкой на *Тухфат ал-гара'иб* приурочивает данный рассказ к местности *'Айн ан-Натул* в Египте (?).

[45] Писар-и Сарradж является переводом сокращенного арабского имени Ибн Саррадж. Очевидно, в виду имеется Йа'куб б. Исхак ас-Саррадж, автор книги *'Аджа'иб ал-бихар* ("Диковины морей"), неоднократно упоминаемой и цитируемой З.Казвини в его сочинениях *'Аджа'иб ал-махлукат* (перс. пер., рукопись С 597 ИВАН (Ленинград), например, л. 88а, 89а) и *Асар ал-билад* (с. 20). Никаких сведений о нем в известных справочниках найти не удалось.

[46] Совершенно аналогичный рассказ приведен в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 499] со слов неопределенного лица, вельможа же назван правителем Кату.

[47] Возможно, речь идет о горе Карун (хребет Кух-е Сефид) в Хузистане к юго-востоку от Хефтгель; ее высота — 3612 м над уровнем моря.

[48] Мазхаб-и Малик — маликитский толк в мусульманской юридической науке, основателем-эпонимом которого был Малик б. Анас (ум. 795/96).

[49] Махур. По-видимому, речь идет об упомянутом в сочинении Абу-л-Фиды [211, с. 406—407] городе брахманов Махура (совр. Матхура), расположенном "по обоим берегам р. Ганг в том месте, где река устремляется от Каннауджа в сторону Индийского океана".

[49а] Баглан — город в долине р. Пул-и Хумри (Ак-Сарай), примерно в 60 км к югу от Кундуза (Афганистан).

[50] В *'Аджа'иб ал-махлукат* рассказ об идоле из Мултана (ныне Западный Пакистан) приведен дважды [218, с. 278 и 433], и он, по-видимому, восходит к ал-Истахри (ср. [227, с. 148—149]), однако он не был источником нашего автора.

Ал-Истахри пишет, что идол находился в кушке (замке) в центре базара Мултана. Посередине кушка была купольная постройка, а вокруг нее — худжры, в которых жили монахи и прислуга. Идол сидел, скрестив ноги, на пьедестале из алебастра и жженого кирпича и был покрыт красного цвета покрывалом так, что были видны лишь его глаза, сделанные из драгоценных камней; на голове идола была надета золотая корона. Имя идола Адит по имени солнца. Сломал идола Халам б. Шайбан вскоре после правления халифа ал-Муктадира (908—932).

Лит-ра [3, с. 48, 429, примеч. 114; 201, с. 81, (1, с. 30); 198а, с. 171].

[51] Завоевательные походы султана Махмуда Газневида в Индию, имевшие место в 1000—1027 гг., подробно изложены в хрониках Гардизи (215, с. 190—191), 'Утби [209, с. 275—281, 311—312, 331—336, 377—386], Ибн ал-Асира [141а, 9, с. 130—132]. В частности, Мултан был подчинен султаном в 396/1006 г. Однако местный правитель Сухпаль, воспользовавшись затянувшейся борьбой султана с Илек-ханом, поднял восстание и вышел из повиновения. Вторично Мултан был взят султаном в 398/1008 г., а в 401/1010 г. была подчинена и вся провинция Мултана, см. [191, с. 96—99].

[52] Рассказ о барельефе Шабдиза в Так-и Бустан, знаменитом памятнике сасанидской эпохи, приведен у многих арабо- и персоязычных

авторов, в том числе у Абу Дулафа [34, с. 46], к которому близок рассказ нашего автора. В *ʻАджа'иб ал-махлукат* рассказ о барельефе Шабдиза отличается своей протяженностью и деталями.

Литературу о барельефе см. [34, с. 86, примеч. 210].

53 В *ʻАджа'иб ал-махлукат* об этом источнике говорится дважды: в разделе об удивительных реках и источниках [218, с. 108] и в разделе о колодцах [218, с. 118]. Он назван *ʻайн дам* "источник крови", ибо "вода в нем имела красный цвет и свертывалась, как кровь, а при добавлении некоторого количества ртути вода превращалась в камень, покрытый рисунками". Источник локализован в селении Фанджар (Файхар?) в Дамгане.

У З.Казвини [200, с. 190] рассказ об источнике в селении Кухан в пределах Дамгана приведен со ссылкой на *Тухфат ал-гара'иб* и назван *ʻайн базхани* "источник вызывания ветра". Это название более соответствует содержанию рассказа, и, быть может, следует внести поправку в название источника в нашем тексте.

Анонимный автор *Сувар ал-акалим* (XIV в.) называет источник Гандааб "Зловонная вода" и пишет, что, "если бросить в источник что-нибудь грязное, сразу же появятся туча, ветер, дождь и молния" [228, с. 88–89], после чего он приводит рассказ о том, как эти свойства источника были использованы неким падишахом для уничтожения своего врага, иначе одолеть которого он был не в силах.

54 Джидгил — название округа в Фергане, в долине Чаткала, с центром Ардланкет, см. [19, с. 351].

55 З.Казвини [201, с. 194] приводит данный рассказ как одно из чудес г. Урмии: "... В плавнях озера Урмия водится рыба; из ее жира, смешанного с воском, делают свечи, которые устанавливают на борту судна..."; ср. также [32, с. 48].

56 Хисн-и Махди — селение в Хузистане (Иран), у места впадения вод Хузистана в море.

Рассказ о реке в Хисн-и Мехди, возможно, заимствован нашим автором у ал-Гарнати [159, с. 240]. З.Казвини приводит известие об этой реке со ссылкой на *Тухфат ал-гара'иб*.

57 Сакахванд — небольшой город в Бамийане, в "семи днях пути от Кабула" (ал-Истахри, ал-Идриси). Согласно ал-Бируни, крепость Сакахванд находилась в рустаке Лахогар между Газной и Кабулом. В Сакахванде был буддийский храм, разоренный ʻАмром б. ал-Лайсом в 847 г.

Лит-ра [166, с. 296, примеч. 2; 141, с. 347; 157, с. 418].

58 Джуйна/Джухайна — селение в Гургане, в одном переходе от Джурджана и Бистама, упоминается ал-Истахри [197, с. 217], Ибн Хаукалем [196, с. 275] и ал-Мукаддаси [128, с. 372].

З.Казвини [200, с. 196] приводит этот рассказ со ссылкой на *Тухфат ал-гара'иб*.

Рафиʻ б. Харсама (ум. 897) — арабский военачальник, с 888 г. — правитель г. Рея.

59 В *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 329] дерево названо кару (کارو), его ветви отпускают вниз стебли, подобные веревке, дети играют с ними. Плод дерева не приносит ни пользы, ни вреда. Название селения, где росло это дерево, отсутствует.

Согласно словарю Ягелло (с. 570), *хуристан* — "роща пальмовых деревьев".

[60] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 329] — кави. По этому тексту, горькими являются не плоды, а сами листья, они и вызывают кровотечение из носа. Древесина этого дерева не горит в огне. Христиане делают из нее кресты.

Дерево упоминает ал-Бируни [6, с. 738] под названием *кази/кади*; оно напоминает финиковую пальму и обладает острым, но приятным запахом. Бируни пишет, что по Ибн ал-'Араби, это — баккам, то есть древесина сапанового дерева. Другие авторы считают, что это — название одного из известных масел. Издатель А.Каримов склонен отождествлять его с одним из видов Pandanus.

[61] В *'Аджа'иб ал-махлукат* этого рассказа нет, хотя об острове и добываемой на нем камфаре говорится дважды [218, с. 134, 283].

Файсур — остров в западной оконечности Суматры, славился своей камфарой, которая, по словам Марко Поло [54, с. 179], продавалась "на вес золота".

[62] Кудс — у арабских географов одно из названий г. Иерусалима.

Малик Насир I Салах ад-дин (Саладин) (1169—1193) — египетский султан из династии Аййубидов (1169 г. — конец XV в.), который овладел Иерусалимом в 1187 г., изгнав оттуда франков.

[63] Сведения нашего автора о взятии Иерусалима Салах ад-дином очень неточные. Как известно, после отказа жителей миром сдать город Салах ад-дин направил свои войска в более слабую, северную часть города. Когда его осадная артиллерия начала сносить куски крепостной стены, защитники утратили мужество и безуспешно пытались вступить в переговоры с Салах ад-дином. Лишь после того как Балиан, главнокомандующий армией христиан, уведомил Салах ад-дина о намерении жителей в случае непринятия их капитуляции истребить все гражданское население вместе с мусульманскими узниками, которых, согласно Ибн ал-Асиру, насчитывалось там 5 тысяч человек, сжечь все, что может быть разграблено, и разрушить все мусульманские святилища, Салах ад-дин принял условия договора. Жителям было позволено оставить город, заплатив подушную подать в размере 10 динаров с мужчин, 2 динаров с мальчиков и 5 динаров с женщин. При этом отношение Салах ад-дина было настолько снисходительным, что сумма выкупа была потом сокращена, а многим было позволено уйти, хотя они не смогли заплатить необходимые деньги. Более того, Салах ад-дин приказал вооруженным солдатам сопровождать колонны эмигрантов, дабы защитить их от возможного нападения; см. [141а, 9, с. 361—366; EI, 2, с. 1101—1102].

[64] Мечеть Акса — знаменитая соборная мечеть в Иерусалиме.

[65] Сахра — знаменитая иерусалимская скала, святыня представителей трех религий. Согласно преданию, иудеи приносили здесь свои жертвы; пещера над скалой связана с именем Иисуса Христа. В 72/691—692 г. в правлении халифа 'Абд ал-Малика б. Марвана на месте Сахры была построена мечеть так, что скала оказалась внутри ее, и "стал ходить народ вокруг Сахры, как ходят вокруг Ка'бы". Это — третий "дом божий" после Мекки и Медины. Подробное описание Сахры привел в своем сочинении *Сафар-наме* Насир Хусрау; см. [68, 2(2), с. 869—873].

[66] Михраб Да'уда — алтарь, связанный с именем библейского Давида, часть Иерусалимского храма, упомянут в Коране (XXXVIII, 20).

[67] Большая христианская церковь в Иерусалиме, которую арабы в насмешку называли Кумама, т.е. "навоз", "грязь".

Рассказ о храме ал-Кийама, приведенный в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 173], отличается от нашего.

[68] Имеется в виду малик ал-Ашраф I Музаффар ад-дин Абу-л-Фатх Муса (1182/83—1237), сын ал-'Адиля и племянник Саладина из династии Аййубидов.

Он получил в управление Химс и Харран, позднее — также Хилат и Маййафарикин и другие города. В 1209/10 г. он завоевал большую часть Месопотамии. Его резиденцией был г. Ракка.

См. [144, 3, 486 ff; EI, 1, с. 484 (C.N.Becker)].

[69] *Та'рих-и 'ахд-и султан Махмуд*, ср. л. 141б: *Та'рих-и султан Махмуд*. Идентифицировать данное сочинение не удалось. В хронике 'Утби описания храма Сомнат нет. Возможно, автор *'Аджа'иб ад-дунйа* имел в виду один из не дошедших до нас томов хроники Бейхаки (?).

[70] Сомнат — известный город в Индии (в совр. Гуджарате), находившийся на самом берегу океана. В его храме в воздухе висел идол, носивший, так же как и город, название Сомнат. Исторически ничего не известно о происхождении идола. Согласно индийской легенде, бог Луны совершил проступок, во искупление которого ему было приказано извлечь linga (эмблема фаллического культа, у индусов — бога Шивы) Махадевы как объект поклонения. Он так и сделал, и это был камень Сомнат (*сома* — "луна", а *натха* — "владыка-луна"). Камень Сомнат был воздвигнут на побережье Индийского океана, и всякий раз, когда всходила луна, вода из океана поднималась и покрывала идола; когда луна достигала меридиана полночи, вода уходила назад, и идол становился видимым. По этой причине считалось, что луна постоянно занята на службе идолу, обмывая его.

Мусульманские авторы приводят различные, но равно фантастичные объяснения происхождения этого идола и пытаются установить связь между Сомнат и Манат, одним из идолов Ка'бы (ср., например, [215, с. 190—191]; *'Аджа'иб ал-махлукат*, [218, с. 242—243]). Они говорят, что Манат была спрятана ее почитателями и транспортирована в страну, которая с незапамятных времен была родиной идолопоклонства.

Каково бы ни было происхождение идола, древность его бесспорна. Поклонение linga Махадевы не было привязано только к этому храму. Согласно Бируни, многочисленные lingas имелись также в храмах на юго-западе Синда и в других местах. Значение же этого храма заключалось прежде всего в том, что город Сомнат был портом, куда заходили корабли, курсировавшие между Африкой и Китаем. Его славу разнесли в дальние страны матросы.

Храм Сомнат был очень богатым. Говорят, будто он был одарен 10 000 деревнями, доход от которых расходовался на содержание храма. В храме служили 1000 брахманов, чтобы исполнять тщательно разработанный ритуал и чтобы допускать паломников в святилище. 300 музыкантов и танцоров, певших и танцевавших перед вратами храма, 300 слуг, заботившихся об удобствах паломников, большой штат курьеров, ежедневной обязанностью которых было приносить святую воду из Ганга (ею обмывали идола) и свежие цветы из Кашмира, гирляндами ко-

торых идола украшали. Помимо доходов от деревень в храм поступали богатые подношения от поклонников Сомната; стоявшие в храме сундуки были набиты золотом и драгоценными каменьями баснословной стоимости.

Описание первоначального храма имеется у Бируни и Ибн Зафира (Ахбар ад-Дували-л-Мункати'а, British Museum, Or. 36851, см. [191, с. 212]) и, за исключением некоторых деталей, совпадает с описанием, приведенным у нашего автора: храм имел пирамидальной формы крышу в 13 этажей высотой, которая поднималась на 56 колоннах из тикового дерева, ввозившегося из Африки. Верхняя часть крыши храма была увенчана 14 сферической формы луковками, сверкавшими на солнце и видимыми с большого расстояния. Д-ру Назиму во время его поездки в Сомнат Патан удалось установить первоначальное местонахождение храма: его развалины, остатки больших каменных глыб, соединенных вместе беловатым цементом, частично засыпанных песком, частично размытых морем, были обнаружены им в 3 милях к западу от устья р. Сарасвати [191, с. 213].

Воздействие, производимое идолом на паломников, когда поднимался последний занавес и перед взорами паломников внезапно возникала фигура идола, освещаемая в темном помещении лишь сверканием украшавших его драгоценных камней, показано у нашего автора необычайно ярко.

Султан Махмуд Газнави предпринял поход в Сомнат в 416/1025 г. Мусульмане восприняли взятие Сомната султаном и разрушение идола в его храме как окончательный триумф ислама над идолопоклонничеством, а самого Махмуда рассматривали как борца за веру. Поэты соперничали друг с другом в прославлении действительных и воображаемых заслуг "разрушителя идолов", прозаики сделали султана Махмуда героем многих рассказов, большая часть которых впоследствии в силу естественного процесса адаптации была инкорпорирована в исторические труды. Анализ некоторых из этих рассказов и попытки установить долю исторической достоверности в них произведен д-ром Назимом в его монографии, посвященной султану Махмуду [191, с. 219—223].

Приведенный в нашем тексте рассказ (он подан как устная информация, полученная автором от купцов) о позднейшей подделке брахманов, правда с меньшими подробностями и не столь эмоционально, упомянут в сочинении XIV в. *Футух ас-салатин* (India office, 1, с.559, M № 895, л. 32—35) как часть рассказа об идоле Сомнате. В целом рассказ определен Назимом как "фабрикация низкопробного качества", см. [191, с. 222].

Рассказ о городе Су и идоле Манат в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 242—243], по-видимому, восходит к ал-Истахри. О Сомнате см. [EI, 4, с. 550—551; 191, с. 209—223; 4, с. 439, примеч. 15].

[71] 'Айн аш-Шамс в половине перехода от Каира (ок. 18 км) был известен своими древними удивительными памятниками. Рассказ о чудесной колонне и статуе в 'Айн аш-Шамсе есть у 'Ауфи, см. [146, с. 250; 148, 3, с. 762—763; 211, с. 161].

[72] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 154]. Известие о магнитной горе в море Магриба есть у ал-Идриси, который называет гору Мукинус и говорит, что она расположена "среди рифов и других островов". Со слов автора *Китаб ал'аджа'иб* Идриси пишет также о том,

что "мимо этой горы не может пройти ни один корабль, скрепленный гвоздями, ибо она притянет его к себе и будет удерживать около себя, так что он больше не сможет освободиться".

Переводчики ал-Идриси идентифицируют гору с рифом или о. Маййуном в Баб-ал-Мандабском проливе (Перим), см. [13, с. 303 и 414].

[73] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 174]. Идол, сидящий на троне и производящий движение рукой в начале каждого месяца, служит "счетчиком времени" — он как бы говорит, что календарный месяц подошел к концу.

Монастырь и церковь Мина, согласно ал-Йакуби [149, с. 340], находились в селении Бу Мина в 40 км от Александрии на пути из Фустата в Барку; см. также [44, с. 288, примеч. 70].

[74] Согласно Н.Хамадани [218, с. 171], колонн было не две, а десять.

[75] Топоним в тексте искажен, однако речь, без сомнения, идет о г. Куртуба (Кордова), ср. описание этого города у З.Казвини [201, с. 370—371; 1, с. 297], который также упоминает мраморный мост и бассейн с водой для жернова.

[76] Название города в тексте опущено, однако обращение к тексту З.Казвини [201, с. 398] показало совершенно определенно, что речь идет о г. Румийа (Рим), ср. также ал-Бакуви, [1, с. 105—106]. Некоторые параллели могут быть прослежены с текстом Н.Хамадани [218, с. 226]. Отличия от З.Казвини и Н.Хамадани сводятся к следующему: 1) у Казвини говорится, что ширина городских стен была равна 18 локтям (у Н.Хамадани — 20 локтям), у нашего автора они составляли только 8 локтей; 2) согласно Н.Хамадани и З.Казвини, окружность города равнялась 40 милям, у нашего автора — 28 милям.

Вместе с тем наш автор следует Хамадани, когда говорит, что река (или канал) была накрыта сверху медными щитами (*тахте*), тогда как Казвини пишет о том, что через реку был переброшен мост с медными створками.

Описание церквей у Н.Хамадани отсутствует.

[77] Из описания ясно, что речь идет о церкви великомученика Стефаноса в Риме. В своей основе рассказ, без сомнения, восходит к сообщению Джейхани. Бируни приводит его в качестве примера небылиц, имевших широкое хождение; по поводу числа дверей он иронично замечает: "Мой рассказ о числе дверей приводит к выводу об отсутствии в церкви стен..." [4, с. 155].

Об этой церкви подробно упоминают также З.Казвини [201, с.397—398] и Йакут [148, 2, с. 870].

[78] В рассказе речь идет о городе Кустантинийа (Константинополь) в Руме и царском соборе в нем, праздновании вербного воскресения, обелиске в честь царя Константина и часах с циферблатом, одном из чудес мира. Совершенно аналогичный рассказ, но без подробностей празднования вербного воскресения приведен З.Казвини [201, с. 407; 1, с. 108—109]. В рассказе много неточностей, например явно завышены размеры царской ложи (вм. 4×4 локтя — 40×40 локтей!).

[79] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 173].

Рассказ о талисмане маслины есть также у З.Казвини [201, с.398] и у ал-Бакуви [1, с. 106]: "Есть там талисман маслины. Перед цер-

ковью находится двор площадью в пять миль. Посреди двора стоит колонна из меди высотой в 50 локтей. Она сделана из одного куска. На ее вершине [помещена] летящая фигурка, которую называют ас-Судани. Она из золота, на груди ее — резьба, в клюве — нечто похожее на маслину. В каждой из лапок — тоже по маслине. Когда наступает время созревания оливок, птицы этой страны несут в клюве одну, а в лапках — две маслины, которые они бросают на этот талисман. При [талисмане] находятся хранители и смотрители, [поставленные] от царя. Когда двор наполняется маслинами и проходит их время, смотрители собираются и уведомляют царя. Он оделяет патриархов из них или им подобных сообразно рангу, а остальное отдает для светильников церкви".

Талисман маслины, согласно Казвини (-Бакуви), был сделан в церкви Сихийун.

[80] Согласно Казвини [201, с. 398], число свитков равнялось десяти тысячам, наш автор следует рассказу Н.Хамадани [218, с. 350].

[81] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 173]. Н.Хамадани причину упоминания в книге храмов неверных объясняет так: "Дабы показать, как последователи Иисуса почитали своих пророков и павших в борьбе за веру и дабы мусульмане в первую очередь почитали Ка'бу, мекканский храм, и места захоронения Пророка и его приверженцев".

[82] Последние слова: "'Али — друг Аллаха" — являются переделкой нашего автора и свидетельствуют о его приверженности к шиизму. В других источниках утверждается, что на камне была надпись насаруху Хамзату: "...защитил его Хамза", ср., например, Ибн ал-Факих [126, с. 100], *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 163 и др.].

[83] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 163—164]. Обращает внимание близость рассказа к описанию иерусалимской мечети у Ибн ал-Факиха [126, с. 98—101; 68, указатели], к которому, по всей видимости, и восходит рассказ Н.Хамадани.

Отдельные цифровые данные у нашего автора, как, впрочем, и в *'Аджа'иб ал-махлукат*, откуда заимствован данный рассказ, носят явно фантастический характер (например, наличие в мечети 400 минбаров, вместо четырех, размеры мечети, количество колонн и др.).

[84] По-видимому, имеется в виду большой Тубба', сын ал-Акрана, 13-й царек из династии Химйаритов, см. [3, с. 133]. Само слово *тубба'* обозначает титул химйаритских царьков, правивших в Йемене.

В рассказе получил отражение обычай покрывать Ка'бу дорогими материями, существовавший в Аравии еще до ислама. Предание гласит, что первые покрывала для Ка'бы были присланы правителями Йемена. Впоследствии этот обычай стал одним из проявлений суверенитета халифов.

[85] Речь идет об Абу Карибе Ас'аде, сыне Хасана Маликкариба Йуха'мина, 15-м царьке из династии Химйаритов, правившем Йеменом в конце IV — первой половине V в. По словам Бируни [3, с. 133], его называли "средний тубба", был "убит своим народом". Абу Кариб Ас'ад — один из главных персонажей кахтанидского предания; о нем см. [82].

[86] В ленинградском и кембриджском списках: *шамса*, в тегеранском: *вашма* "рисунок".

О двух полумесяцах, посланных в Мекку халифом Омаром I и "повешенных в Ка'бе", есть известие у Ибн ал-Факиха [126, с. 20]; см. [20, с. 489–491].

[87] Ибн Хаджж, в *'Аджа'иб ал-махлукат*: Ибн Джанах, в разночтениях по другим спискам: Хаджжадж б. Йусуф.

[88] В рассказе приведена широко известная легенда о "походе слона" (Коран CV), предпринятом химйаритским царем Абрахой б. Саббахом на Мекку, согласно мусульманской традиции, в год рождения Мухаммада (570/71), призванная возвеличить Мекканский храм. О походе, его реальной основе и причинах см.: *Пиотровский М.Б.* Поход слона на Мекку (Коран и историческая действительность). — Ислам. Религия, общество, государство. М., 1984, с. 28–35.

[89] По-видимому, речь идет о пятом имаме шиитов-имамитов, признанном знатоке преданий, о Мухаммаде б. 'Али б. Хусайне (ум. 732 или 736).

О нем см. [EI, 3, с. 721; 8, с. 211, примеч. 50].

[90] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат*, [218, с. 166]: "повелитель верующих ал-Мухтади" (869–870).

[91] Сандук-и аз ахан; ср. ал-Бакуви [1, с. 30]: "сундук из индийского дуба".

[92] Возможно, имеется в виду уже упоминавшийся в нашем тексте 34-й халиф из династии Аббассидов, правивший в 1180–1225 гг.; при нем Аббасиды вернули себе былое могущество.

[93] Имеется в виду заповедная мечеть (масджид ал-харам) в Мекке, ср. рассказ *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 167].

[94] В тексте общее число колонн ошибочно определено 466 вместо 465.

[95] Ал-Джуди — название горы в Мосульском округе на стыке границ Сирии, Ирака и Турции; согласно легенде, на ней якобы остановился ковчег Ноя во время всемирного потопа. Мухаммад помещал легендарную ал-Джуди в Аравии, впоследствии географами она была перенесена в Северную Месопотамию и даже идентифицирована с Араратом, см. [56, с. 47].

[96] Самарра (Сурра Ман Ра'а) — название города, основанного в 835 или 842 г. халифом ал-Му'тасимом (833–842) к северу от Багдада. Сюда в 835 (842) г. была перенесена столица Халифата. В конце IX в. город был оставлен и пришел в запустение; подробное описание Самарры и ее постройки привел ал-Йа'куби в *Ал-Булдан* [114, с. 27–42]. Ал-Му'тасим же, согласно ал-Истахри, выстроил в Самарре мечеть, покрыв поверхность всех ее стен глазурованной плиткой; он же возвел там минарет, являвшийся одним из чудес города.

[97] Представление о "кипящей печи" восходит, по Гейгеру и Шпейеру, к иудейскому преданию, согласно которому вода во время всемирного потопа была горячей, см. Der Koran. Kommentar und Konkordanz von Rudi Paret. Stuttgart, Berlin, Köln, 1971, с. 235; Companion to the Qur'an based on the Arberry translation. W.Montgomery Watt. L., 1967, с. 116.

[98] Упомянутые в рассказе четыре из пяти главных идолов, которым поклонялись в доисламское время кочевые племена, проживавшие в Аравии (упомянуты в Коране LXXI, 23). Согласно преданию, воды потопа низвергли этих идолов с горы на землю, о них см. [86, с. 16–17].

[99] В тексте: *бе кард зад* "ударил ножом". Известно, однако, что 'Али был зарублен мечом. На полях тегеранского списка в данном месте имеется запись М.Бахара, который полагал, что выражение *бе кард задан* в эпоху составления данного сочинения имело специальное значение "убивать тайно, предательски".

[100] Речь идет о наместнике Омейядов в Ираке 'Убайдаллахе б. Зийаде (680—684). В нашем тексте имена 'Убайдаллах и 'Абдаллах часто перебиваются.

[101] Любопытное объяснение причины, почему Хаджжадж сломал мечеть и построил ее заново, приведено в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 169]: "...дабы говорили, что мечеть в Куфе построил Хаджжадж".

[102] На полях тегеранского списка имеется примечание М.Бахара о том, что, по-видимому, вм. Сумаййа следует читать сын Сумаййи, имея в виду Зийада б. Абихи (ум. 677/78), правившего Ираном и Ираком от имени Му'авии I (661—680). Сумаййа — имя матери Зийада. Возможно также, что в тексте допущена ошибка. Судя по контексту, здесь должно быть имя Хаджжаджа. В *'Аджа'иб ал-махлукат*, как следовало ожидать, упомянут именно Хаджжадж.

[103] В тексте допущена неточность: Джайрун (не Джайран) — древнее название Дамаска и городских ворот, но не храма.

[104] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 169]. Обращает на себя внимание близость текста Н.Хамадани, следовательно, и нашего к тексту ал-Истахри [197, с. 160].

[105] Фарикийа/Ифрикийа — название, прилагаемое к восточной части Берберии, см. [EI, 2, с. 454—455; 13, 2, с. 400].

[106] У Н.Хамадани и других мусульманских авторов этот человек назван 'Абдаллахом б. Килаба, а событие приурочено ко времени Му'авии.

[107] В рассказе представлена широко известная легенда "о многоколонном городе-дворце Ираме" (имитация рая), встречающаяся у многих мусульманских авторов, в том числе ат-Табари, ал-Мас'уди, Ибн ал-Факиха, З.Казвини и др., и отражающая южноарабскую фольклорную традицию. В.В.Лебедев популярность легенды связывает с упоминанием Ирама в Коране (LXXXIX, 6). Ирам обычно локализуется мусульманскими авторами в Южной Аравии, к которой принадлежал его основатель легендарный Шаддад б. 'Ад. Легенда об Ираме встречается также в сказках "1001 ночи".

Лит-ра [EI², 1; 58, с. 103—104; 82, с. 19]; *Grohmann A.* Arabien. München, 1963.

[108] Имеется в виду последний царь из династии Ахеменидов, Дарий III (335—330 гг. до н.э.), убитый своими же вельможами во время войны с Александром Македонским.

[109] Наш автор сократил рассказ Н.Хамадани, в результате действующее лицо оказалось неясным. Чтобы сделать текст более понятным, мы несколько изменили его, приблизив к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат*; буквальный перевод следующий: "...так что она опустила золотой кувшин с крыши домов (так!) и набрала воды".

В *'Аджа'иб ал-махлукат* мы читаем: "Крепость Байза (т.е. Абйаз. — *Л.С.*) осталась невредимой. В крепости находилась одна женщина. Она была правительницей той области. Она сказала своей служанке: "Принеси воды". Вода дошла до плотины цитадели. Служанка опустила зо-

лотой кувшин, чтобы набрать воды. Вода хлынула, и она не смогла [это сделать]".

110 В рассказе воспроизведена в основных чертах версия легенды об Искандаре в "Шах-наме" Фирдоуси (ср. [25, с. 24]): та же назидательная речь Дария, произнесенная на смертном одре, тот же характер просьб, с которыми он обращается к Искандару.

111 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 189]. Рассказ заимствован частично, ничего не сказано о первом и седьмом городах, отсутствует также конец рассказа. Легендарный рассказ о волшебном городе Вавилоне и его семи чудесах и магических виллах есть у 'Ауфи, см. [146, с. 251].

112 В одних списках *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 221—222] герой легенды носит имя Хамид (так же как в нашем тексте), в других — Ха'ид б. Абу Шалума б. ал-'Ис. Старик, которого он встретил, назван у Н.Хамадани 'Имран б. ал-'Ис. Это библейский Амран, сын Йисхара, сына Кахиса (упомянут Ибн ал-Асиром [141b, 9, с. 119]; ср. ат-Табари [114b, 1, с. 443]); он был назначен верховным везиром Египта, упомянут также в Коране (III, 31).

О нем см. [EI, 2, с. 475—476]. Легенда о золотом куполе имела широкое хождение, она упомянута, например, у ал-Мукаддаси [128, с. 21—22], в *Муджмал-ат-таварих* и др.

113 Зангбар — страна зинджей; имеется в виду часть восточного побережья Африки вплоть до Софалы, см. [Ingrams W.H. Zanzibar, its history and people. L., 1931; 12, с. 361—362].

114 Рассказ о дворце с оловянным куполом, заимствованный нашим автором из *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 228—229], является одним из сюжетов сказки о медном городе и восходит к легендам о Шаддаде б. 'Аде — популярном герое йеменского фольклора, см. [58, с. 107].

115 По-видимому, имеется в виду мифический необитаемый город, называемый арабскими географами *мадинат ан-нахас*, легенда о котором вошла в свод поздней редакции "1001 ночи". Согласно одной версии легенды, его построил Соломон (Сулайман б. Да'уд), по другой — Зу-л-Карнайн, который спрятал там свои сокровища и заколдовал. Легенда широко представлена в трудах арабских географов, см. [58, с. 109 и сл.; 122, с. 64—65].

116 В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 277] дворец назван *хисн-и Нуширван* "крепость Ануширвана"; ср. легенду позднейшего происхождения о необыкновенном дворце Хусрава Ануширвана в Мадаине, который посетил халиф ал-Ма'мун, в рукописи пехлевийского сочинения из собрания ИВАН (С 1869), см.: *Колесников А.И.* Об одном пехлевийском сочинении в рукописи Института востоковедения АН СССР. — Иранская филология. Краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н.Болдырева. М., 1969, с. 19—22.

Бихбуд (Behbōd < Wahbōt) — распространенное иранское имя, засвидетельствованное в источниках, например у ал-Мас'уди [153, с. 157; см. также 146а, с. 339].

117 Хараман — двойственное число от *харам* "пирамида" и обозначает две пирамиды в нескольких километрах от Фустата, бывшей столицы Египта. Рассказ о египетских пирамидах был необычайно популярным и встречается почти у всех арабских географов и в сказках "1001 ночи".

Наш автор заимствовал свой рассказ о египетских пирамидах из текста *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 284—286].

В описании пирамид в *'Аджа'иб ал-махлукат* и соответственно нашего автора обращает на себя внимание совершенно нереальная картина: якобы *хараман* имели узкое основание и расширялись кверху (пирамида наоборот!). У нашего автора к тому же *хараман* превратились в топоним, в название одной цитадели в пограничном районе Египта (ср. Ягелло, II).

О пирамидах в Египте и посещении их халифом ал-Ма'муном есть также рассказ у 'Ауфи [146, с. 250].

[118] Абаркух — арабизованная форма персидского Абаркух (букв. "на горе"). Первоначальный город находился у подножия горы, за что и получил свое название. Впоследствии город был выстроен на равнине, где он лежит и поныне (это — центр района Абаргу остана Йезд, расположенный на дороге Шираз—Йезд, в 133 км юго-западнее последнего). Средневековые авторы относили Абаркух к Фарсу, к его округу Истахр. Согласно Истахри, это был укрепленный небольшой город в 1/3 Истахра, обильный благами. Все авторы указывают на огромные холмы из пепла вблизи города.

Рассказ нашего автора восходит к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 294]. В нем изложена известная мусульманская легенда о библейском Нимруде, современнике Авраама, который, согласно арабским авторам, является олицетворением зла и насилия. Нимруд упомянут в Коране (XXI, 68—69). На ошибочность привязывания данной легенды к Абаркуху, городку в Центральном Иране, указывал еще Истахри [197, с. 151; 227, с. 131—132], он писал: "Около Абаркуха — огромные холмы из пепла. Народ говорит, что это будто бы от огня Нимруда б. Канаана, который зажег его, чтобы испытать Ибрахима. И это неверно, потому что правильно в предании, что Нимруд жил в Вавилоне, равным образом цари Канаана были до царей Персии".

З.Казвини и Йакут приурочивали к Абаркуху и лежащему вблизи него холму из пепла другую легенду, связанную, согласно Йакуту [148, с. 86], с зороастрийской традицией. Это — хорошо известная по поэме Фирдоуси [158, 2, с. 211 и сл.] легенда о Сийавуше и жене его отца, Кай Кауса, Судабе (у географов она названа Су'дай бинт Тубба'), см. [200, с. 2—3; 148, 1, с. 86; 180, вып. 1, с. 17; см. также 103, л. 28а; 187, с. 15; 218а, л. 92а; EI², 1, с. 3 (V.Minorsky); 220, с. 2].

[118а] Алванд-кух (Эльвенд, г.) — горная цепь вблизи Хамадана (Иран), 3500 м над уровнем моря.

[119] Имеется в виду атабек Нусрат ад-дин Мухаммад Джахан-Пахлаван, сын Шамс ад-дин Илдегиза (1175—1186).

[120] Тугрул б. Арслан (1176—1194) — последний сельджукский султан на западе, был убит в сражении хорезмшахом Текешем в 1194 г.

[121] О яблоневом дереве в округе Истахра, обладающем аналогичными свойствами, см. [227, с. 131].

[122] В тексте: *бар хич чиз* "ни во что", ср., однако, *'Аджа'иб ал-махлукат*, к которому восходит наш рассказ; здесь вместо *чиз* стоит *зан*: *бар хич зан* "ни одной женщине", вторая часть фразы: *ки ман хама-йи табаи' биданистам* "ибо я познал всю [их] природу".

[123] В тексте: حواس. Точно в такой графической форме данный

топоним засвидетельствован в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 328] и в рукописях музея "Иран Бастан", библиотеки "Айа София" (Турция) и в переводе Истахри [227, с. 140, 144 и др.]. Имеется в виду город в Систане, находившийся в одном дне пути от Заранджа; совр. Хаш расположен в округе Фарах в Афганистане.

124 *Йабрух* — мандрагора (Mandragora officinorum), многолетнее растение из семейства пасленовых, корень которого напоминает фигурку человека.

Рассказ о йабрухе в нашем тексте восходит к *'Аджа'иб ал-махлукат*, [218, с. 326], где говорится о выращивании этого лекарственного растения в Арране (в нашем источнике название местности отсутствует).

Литературу об этом растении у мусульманских авторов см. [110а, с. 76]; *йабрух ас-санам* упоминается также в анонимном *Сувар ал-акалим* [228, с. 65] в рассказе о траве سراج قطرب, растущей в Сирии и имеющей некоторые свойства, сходные с мандрагорой.

125 В рассказе изложена известная легенда о путешествии Обады б. ас-Самита (ум. 654), одного из ансаров Мухаммада, к императору Рума с целью призвать его к исламу. Одна из версий этого предания приведена Ибн ал-Факихом [126, с. 140—143], к которому, возможно, восходит наш рассказ, хотя отдельные детали не совпадают. Путешествие в Константинополь (предание сложилось не позже середины IX в.) в действительности не имело места, см. [56, с. 54—56].

126 Имеется в виду Билал б. Рабах (ум. 640—641), первый муэззин, раб абиссинского происхождения, сподвижник Мухаммада; о нем см. [EI, 1, с. 718—719].

127 Сарира — порт на о-ве Суматра. Возможно его отождествление с г. Пелембангу на юго-востоке этого острова, см. [13, 2, с. 422].

128 Тахмурас Дивбанд — согласно иранской эпической традиции, третий царь из легендарной династии Пишдадидов.

129 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 363—364]. В рассказе представлена широко распространенная мусульманская легенда о святых реликвиях, хранившихся в базилике г. Толедо, попавших туда из Иерусалима и якобы захваченных в качестве трофеев Тариком б. Зийадом. Столом Соломона (Сулаймана) арабские авторы, начиная с Ибн Хурдадбиха, называли стол, за которым происходила тайная вечеря Христа с его учениками, см. [59, с. 269 и 469, примеч. 78]. О литературе, в которой получила отражение данная легенда, см. [26, с. 14 и 32, примеч. 18].

Тарик б. Зийад б. 'Абдаллах — предводитель берберов и командующий мусульманскими войсками во время завоевания ал-Андалуса (92/711 г.).

Рабийа б. Зайд, или Раби'а б. Йазид ал-Касир ал-Димашки, — известный рассказчик и передатчик хадисов (ум. 123/740—741).

130 В тексте: جند سيرى, однако в *'Аджа'иб ал-махлукат*, откуда данный рассказ заимствован, стоит: جنداً نكاً سيرى "как целый щит".

131 Зайтун — порт в Китае.

132 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 365].

В нашем тексте некоторые вопросы Да'уда и соответственно ответы на них отсутствуют. Так, например, нет вопроса: "Что является самой далекой из вещей?".

Рассказ о десяти вопросах, заданных Давидом Соломону, приведен ʻАуфи в его *Джавамиʻ ал-хикайат*, см. [146, с. 142].

133 Ср. *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 422]. Камень, о котором идет речь в рассказе, может быть отождествлен с упомянутым у Бируни [4, с. 199] сандарусом.

134 Рассказ о тюркских племенах в целом восходит к *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 421–422].

Вторая половина рассказа со слов: "большая часть их — красивой внешности..." — есть только в нашем тексте. Она дополнена известием, синхронным времени нашего автора, о выступлении монголов в 1220 г.

135 Под тюрками-татарами автор имеет в виду монголов, о начале их нашествия на Иран он и сообщает в данном отрывке, см. [70, с. 184 и примеч. 3].

136 Имеется в виду знаменитый законовед, традиционалист и толкователь Корана Абу Мухаммад ал-Хусайн б. Масʻуд б. Мухаммад, известный как ал-Фарра ал-Бакави (ум. 516/1122 г. в Марварруде), автор многих сочинений, в том числе упомянутого в нашем тексте *Шарх ал-суннат фи-л-хадис* ("Толкование сунны, или традиций, в хадисах"). О нем см. [143, № 184; 144, с. 419–420; EI², 1, с. 893 (J.Robson)].

137 В тексте: وقوم или دقوم. Идентифицировать не удалось; возможно, это искаженное وقواق?

138 В *ʻАджаʼиб ал-махлукат* легенда приведена в разделе "О прославлении человека и чудесах его природы" (с. 419) и связана с именем легендарного Наримана, деда Рустама, и с завоеванием Восточного Туркестана.

139 В *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 420] данная легенда привязана к г. Куртубе (Кордова) в Андалусе.

140 *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 443].

В рассказе нашла отражение легенда об основателе манихейской религии Мани, который, как известно, впервые выступил с публичной проповедью своего учения в день коронации сасанидского правителя Шапура I (20 марта 242 г.) в Ктесифоне. Казнен был Мани не при Шапуре, как утверждает наш автор, а при его преемнике Бахраме I (273–276).

Обращает на себя внимание близость легенды к заключительной части приведенного у Низами предания о древнем талисмане, найденном одним пастухом: "...пастух выясняет, что, когда кольцо на руке повернуто камнем внутрь, носитель его становится невидимым для человеческих глаз. Установив это, пастух бросает свое занятие и идет к падишаху и выдает себя за Пророка. В доказательство своей пророческой миссии он указывает на свою способность становиться невидимым. Падишах в страхе уверовал в него...". См. [25, с. 69].

141 Валид б. Муслим, Абу-л-ʻАббас (737–810) — традиционалист и историк, его перу принадлежит несколько книг, в том числе *Китаб ал-магази* ("Книга о походах"), о нем см. [109, с. 618; 188, с.240, 551].

142 Ср. *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 499], раздел о наснасах, фантастических существах, полуобезьянах-полулюдях; ср. также [200, с. 371].

[143] Данное лицо не идентифицировано.

[144] ʻУказ — название оазиса в северной части Аравийского полуострова. Ярмарка в ʻУказе была одной из самых больших ярмарок у арабов, она проходила с половины месяца зу-л-каʻда и до конца этого месяца, см. [3, с. 371; 13, с. 110].

[145] В тексте: بچندين, в *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 511] ему соответствует арабский текст: هل فيكم من يسوق لنا تسعه و تسعين

نافة ينطق بها الى ارض وبار فنوديها فى حمالة صبار "[Есть] ли среди вас, кто приведет к нам 99 верблюдиц, чтобы послать их в землю Вабара среди несущих алоэ?"

Вабар — сказочная страна. Имя рассказчика не идентифицировано.

[146] Ср. *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 511].

[147] ʻУзза — древнеарабская богиня, культ который был распространен в доисламский период по всему Аравийскому полуострову. О ней, ее идентификации и литературу о ней см. [86, с. 22—23 и 44, примеч. 70].

[148] Имеется в виду Халид б. Валид б. Мугира ал-Махзуми (ум.21/641—642), современник Мухаммада и его военачальник, принимал участие во вступлении мусульман в Мекку. Согласно преданию, после капитуляции города он был послан Мухаммадом уничтожить святилище языческого божества ал-ʻУззы, о нем см.[EI, 2, с. 878—879 (K.V.Zetterstéen)].

[149] В рассказе изложена одна из версий широко распространенной в средние века южноарабской легенды о птице феникс, возрождающейся из собственного пепла. Источником данного рассказа был, по-видимому, Ибн ал-Факих [126, с. 207; 210, с. 21—22 и 200]; ср. также ал-Джахиз [222а, 3, с. 515], который называет птицу *аг̣фатӯс* и указывает ее греческое название -agtiyulis (гр. agito ʻмахать, размахивать крыльями').

[150] Страна бербера — область или страна на Эритрейском побережье Африки.

[151] В *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 535] птица названа بسبلان, местом ее обитания — пределы Бабака.

[152] В рассказе представлена широко известная легенда о сказочной птице *Анка*, обитающей в горах Каф, являющихся, согласно преданию, границей земли.

В *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 512] приведен полный текст легенды; предание о систанском царе, пожелавшем увидеть птицу Симург, подано здесь как вставной рассказ и введено словом *хикайат*.

[153] В рассказе получило отражение средневековое поверье, будто саламандра не сгорает в огне. При этом автор смешал вместе две легенды: о саламандре и сказачной птице феникс, якобы возрождающейся из огня (см. выше).

[154] *Ал-гурнук*, пишет Н.Хамадани [218, с. 535], — водяная птица, известная своей осторожностью: "ночью она не спит, при полете держит в клюве прутик, дабы хищные птицы боялись ее". Словари персидского языка дают значение "журавль"; рассказ отражает легенду, упомянутую еще Аристотелем в его сочинении о животных: "Птицы гарник ежегодно прилетают из Хорасана и направляются туда, где течет Нил Мисра. Там живет народ ростом в один локоть. Птицы сражаются с ними". Легенду приводит и З.Казвини [200,с.421; 218а, л. 88а].

[155] Ср. *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 535—536].

Араб. *фирфир* — "небольшая куропатка, перепел".

Ал-бах(а)т — белого цвета камень, напоминающий серебристый марказит, добываемый в море; его арабский эквивалент — *хаджар ал-дахик* "камень смеха". Автор словаря *Бурхан-и Катиʻ* отмечает, что, "когда взор людей падает на этот камень, они начинают непроизвольно смеяться"; см. [173, 1, с. 230].

Согласно ал-Идриси, камень *ал-бахт* славится у жителей ал-Магриб ал-Акса. Человек, носящий этот камень, всегда преуспевает. Его ценят также за свойство связывать язык, см. [13, 309].

[156] Ср. *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 536]: "... это птица, которую можно убить только камнем, но не ножом, подобно тому как в Китае есть птица, [которая], находясь в огне, не сгорает, в воде же подыхает".

[157] В *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 518]: باغيس или باغليس, в известных нам словарях отсутствует. Однако напрашивается аналогия с названием курослепа — *абагаллис*, являющимся ошибочным написанием греч. *анагаллис* (anagallis arvensis), которое утвердилось еще во времена Бируни, см. [6, с. 153—154]. В связи с этим возникает вопрос: не мог ли Наджиб Хамадани, у которого заимствовал свой рассказ наш автор, спутать название растения с названием птицы? Любопытно, что автор *ʻАджаʼиб ад-дунйа* из одного хвоста птицы сделал тридцать — по числу птенцов!

[158] Имя человека, которого схватил и бросил под ноги слону сасанидский государь Хусрау II Парвиз (590—628), в нашем тексте опущено, однако оно упомянуто в *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 546]. Имеется в виду последний царь (правил 580—602) династии Лахмидов из Хиры, находившийся в вассальной зависимости от Сасанидов. Возраставшая с каждым годом строптивость Нуʻмана, его стремление проводить самостоятельную политику и привели его к гибели. Обстоятельства его гибели источники описывают по-разному. В нашем источнике отражена версия, характерная для большинства мусульманских авторов (Йаʻкуби, Ибн Кутайбы, Балʻами, Х.Исфахани и др.), утверждающих, что Нуʻман после непродолжительного пребывания в тюрьме был брошен под ноги слону и растоптан.

См. [EI, 3, с. 953 (A.Moberg); 52а, с. 74—76].

[159] Указание на уже упоминавшуюся легенду о походе Абрахи против Мекки (см. примеч. 88).

[160] *Таʼрих-и султан Махмуд*, ср. ранее (л. 107б): *Таʼрих-и ʻахд-и султан Махмуд*. Н.Д.Миклухо-Маклай полагал, что в данном случае имеется в виду известное сочинение Абу Насра Мухаммада б. ʻАбд ал-Джаббара ал-ʻУтби (ум. 413/1022) *ал-Китаб ал-Йамини* ("Книга десницы державы"), посвященное истории султана Махмуда Газнави, см. [70, с. 189—190].

Однако приведенное в нашем тексте известие найти в сочинении ʻУтби не удалось.

[161] Перс. در شتر نگاه کنید تا اوراچگونه آفریده ام. Эта фраза является не совсем точным переводом стиха из Корана (LXXXVIII, 17): افلا ينظرون الى الابل كيف خلقت "Почему они не посмотрят на верблюда, как он сотворен?". Правильный перевод засвидетельствован в тексте *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 567].

[162] Под "водяной лошадью" автор, по-видимому, имеет в виду бегемота или гиппопотама, ср. [59, указатель терминов]. Рассказ восходит к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 559], хотя он много короче и в нем опущены многие детали.

О "водяных лошадях" в Ниле сообщает также Идриси [13, с. 494], есть это известие и у З.Казвини [218а, С—597, л. 106б—107а].

[163] Судя по описанию, это — мифическое существо кентавр, получеловек-полулошадь. В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 560] оно так и названо: *фарас ан-нас* "человек-лошадь", водится оно в Окружающем море.

[164] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 559] животное названо *фарас ал-бахр* "морская лошадь, гиппопотам", водится оно в Кульзумском море.

[165] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 55] данный анекдот приведен как вставной рассказ в общее повествование об овцах.

[166] В печатном тексте *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 567] приведенная нашим автором цитата не имеет формы прямой речи и не отражает факт, "очевидцем" которого был Наджиб Хамадани.

[167] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 569] животное названо *даббат ал-бахрийа* "морское животное", оно "размером с газель". Рассказ Наджиба Хамадани восходит к Истахри, который "слышал, что в Шантарине (Сантарин) в Андалусе из моря появляется животное; его шерсть цвета золота, нежна, как шелк... ее мало, потому стоимость одежды, изготовленной из его шерсти, превышает 1000 динаров" [BGA, I, с.42]. При описании Шантарина Наджиб Бакран, автор *Джаханнаме* [75, л.21а], и З.Казвини в *Асар ал-билад* [201, с. 361] среди чудес Шантарина также упоминают об этом морском животном. Их рассказы тоже восходят к Истахри.

[168] Наш автор заимствовал из рассказа о волке, приведенного в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 574—576], лишь легенду о приручении волка сыном Халимы, кормилицы пророка Мухаммада. Рассказ примечателен тем, что в нем показано отношение нашего автора к недостоверности данной легенды.

[169] О немом человеке Н.Хамадани [218, с. 576—577] рассказывает от первого лица: "Я видел (встретил) немого человека...".

[170] Имеется в виду бобровая струя — секрет (castoreum) парной мускусной железы самца бобра, расположенной около полового органа; издавна известна как лечебное средство против судорог и истерии, см. [13, с. 434].

[171] Водится акула, по словам Н.Хамадани [218, с. 606], "по ту сторону Убуллы".

[172] То есть Аристотель.

[173] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 633]. В рассказе отражена одна из известных мусульманских легенд о библейском Нимруде, согласно которой Нимруд собрал войско против Бога, Бог же послал против него полчище комаров, которые пожирали мясо и пили кровь людей Нимруда. Один из комаров проник через нос в грудь Нимруда и мучил его, пока тот не скончался, см. [EI, 3, с. 842—844 (Bernard Heller)].

[174] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 57], введение и три вставных рассказа, связанные между собой главным действующим лицом — Искандаром.

В рассказе отражена часть легенды об Искандаре (Александре Македонском), близкая к версии *Шах-наме* [158, 5, с. 132—138; ср. 25, с. 21—25], — испытание Искандаром даров, полученных от царя Каннауджа (Индия) Кейда. Отдельные звенья "испытания" в нашем тексте опущены. Так, получив сосуд с иглами, Искандар велел сплавить их и снова отослал мудрецу, мудрец изготовил из них зеркало. В нашем тексте опущено известие о повелении Искандара сплавить иглы, в результате изготовление зеркала приписано самому Искандару. Опущено также известие о том, что Искандар подверг зеркало действию сырости, и оно заржавело. Значение символов в целом объяснено идентично.

175 Хорошо известное предание о смерти Искандара. По мнению одних, Искандар умер в Сирии, по мнению других — в Вавилоне, а хоронили его в Дамиетте (см. [25, с. 94]). Дамган нашего автора, по-видимому, и является "иранской" трансформацией Дамиетты.

176 Рассказ о походе Исма'ила I б. Ахмада Саманида (892—907) против гузов и о камне, способном вызвать снег и дождь, восходит к тексту Н.Хамадани [218, с. 85], который, в свою очередь, заимствовал его из сочинения Ибн ал-Факиха (ср. [126, с. 329—330; 210, с. 179]).

177 *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 86], тексты в целом близки.

Согласно Бируни [4, с. 205], аналогичный рассказ приведен в "Книге о свойствах" ар-Рази; перевал этот находился в стране тюрок между харлухами и печенегами.

178 В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 105] рассказ начинается словами: "Река Илак — огромная, в ней водится рыба...".

Источники под названием Илак упоминают две реки: одна является притоком Сырдарьи (ее современное название Ангрен или Ахангаран), другая относится к Каратегину, возле нее расположен центр города Файзабада (сохранила свое название по сей день).

В нашем источнике речь, по-видимому, идет о притоке Сырдарьи, а возможно, и о самой Сырдарье.

О р. Илак см. [18, с. 212, 226 и др.; 157, с. 476—477; 141, с. 215 и примеч. 1].

Ср. аналогичный рассказ с отсылкой к Х.Казвини в *Бахр ал-асрар* [67, с. 94].

179 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 91]. В рассказе изложена известная легенда о постройке дербентской стены сасанидским государем Хусрау I Ануширваном (531—578) с целью положить конец проникновению кочевников во внутренние области империи. Эта легенда, отражающая реальный факт из истории г. Дербента (ученые полагают, что стены были построены на 37-м году правления Ануширвана, т.е. в 567 г. н.э.), засвидетельствована во многих ранних и более поздних географических трудах. Наиболее полно она изложена у Ибн ал-Факиха [126, с. 290—291; 210, с. 131—132], к которому, возможно, восходит текст Н.Хамадани.

О сооружении дербентской стены см, также [72, с. 120—124; 201, с. 340—342; 1, с. 88].

180 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 99]. Слова "...ибо никто в мире не видел и не слышал ничего подобного ", по-видимому, добавлены нашим автором.

[181] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 101]. В рассказе отражена легенда о царе Соломоне (Сулаймане, сыне Да'уда) и джиннах, "запечатанных по его приказу за ослушание в металлические сосуды", которые мусульмане якобы нашли на своем пути при завоевании Андалуса, перешедшая в арабскую литературу и фольклор из еврейской среды. Легенда является одним из сюжетов сказки "1001 ночи" о медном городе, см. [58, с. 105].

'Абд ал-Малик б. Марван — омейядский халиф (685—705).

Константинопольское море, по-видимому, Мраморное море.

[182] Море Харканда — Бенгальский залив (воды между Лаккадивес и Малабар, а также вокруг Цейлона вплоть до Рамни, т.е. Суматры); о возможной идентификации названия Харканд с Харикетийа (Восточная Бенгалия) см. [EI^2, 3, facs. 47—48, с. 405], ср. также [141, с.241, § 10 (7)].

[183] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 103]; слова Вахба о море Харканд, по-видимому, добавлены автором, источник высказывания остался нам неизвестным.

Под именем Вахб имеется в виду передатчик преданий Вахб б. Мунаббих (ум. 728 или 732).

[184] Симджуриды — вассалы Саманидов, от их имени они управляли Систаном и Кухистаном. Родоначальником династии был Абу 'Имран Симджур Давати, получивший в управление Систан от эмира Ахмада II б. Исма'ила (907—914) в 911 г. Однако Абу Исхака (или, согласно *'Аджа'иб ал-махлукат*, Исхака) Симджури в списке представителей этого рода нет. Возможно, в имени допущено искажение и вместо Абу Исхак следует читать Абу 'Имран (?).

О Симджуридах см. [199, с. 265; 215, с. 149, 159—177; 96, с. 281; 209, указатель].

[185] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 114]; в нашем тексте к языкам, на которых "доносятся голоса из колодца", добавлен аланский (осетинский).

[186] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 115] камень назван پهنه (?).

[187] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 25]; в рассказе изложено известное предание о посещении Искандаром Страны вечного мрака в поисках живой воды.

Ар-Рахма, по-видимому, является искажением *ал-Ахмар* "Красная гора", находившаяся в море Магриба в том месте, где якобы был медный город, см. [218, с. 126].

Тур — горы на Синайском полуострове.

Алванд (Эльвенд) — горная цепь вблизи Хамадана, 3500 м над уровнем моря, пик — 3571 м.

Каф — в данном контексте, возможно, Кавказские горы.

[188] Под Джа'фаром Таййаром, очевидно, имеется в виду брат пророка 'Али — Джа'фар б. Абу Талиб, прозванный Джа'фаром Таййаром; убит в 630 г. в сражении при Мута', его могила находится в г. Караке (Сирия); о нем см. [215, с. 218; 211, с. 267].

[189] Ашкухран — название горы возле одноименного селения, примерно в 50 км от Исфахана, вблизи шоссейной дороги Исфахан — Йезд.

[190] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 105].

Джибал ал-'Ардж — название горы "между Меккой и Мединой на пути паломников в Мекку", см. [126, с. 25; 148, 2, с. 637].

[191] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 177—178].

Румийа находилась вблизи Мада'ина; как Джундишапур при Шапуре I, так и Румийа при Хусрау Ануширване была построена по образцу Антиохии для пленников, уведенных из этого города. Город у персов носил название Румакан, у армянских и византийских авторов он назывался также Антиохией Хусрау, см. [136а, с. 165—166; 21, с. 194].

[192] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 372].

В рассказе нашло отражение учение средневековых мусульманских философов, согласно которому человек является "малым миром" (микрокосмом), т.е. объединяет в себе все, что существует в мире, см. [3, с. 417].

[193] Идентифицировать данное лицо не удалось.

В справочниках мы нашли трех лиц, носивших имя Са'ид б. Муслим:

1) старший сын Кутейбы — Абу 'Умар Са'ид б. Муслим, могущественный правитель, весьма знаменитый благодаря поэтам [143, 2, с. 516];

2) ранний передатчик хадисов Са'ид б. Муслим б. Бабак, трижды упомянутый Табари [114в, 1,с.943; 2,с.731; 3,с.2505, ср. 204, с. 82—83]; Са'ид б. Муслим б. Бабак ал-Мудани, Абу Мус'аб), ср. также [219, с. 373];

3) передатчик хадисов — Са'ид б. Муслим б. Джундуб ал-Хузали [203, с. 43].

[194] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 400]; Анджаша Хади. В источниках поэта под таким именем мы не нашли. Однако не исключено, что в данном имени допущено искажение вм. Наджаши Хариси. Последний был второстепенным поэтом из Наджрана (Йемен, родился еще в домусульманское время), его полное имя: Кайс б. 'Амр б. ал-Малик ан-Наджаши ал-Хариси. Его стихи цитируются у Йакута и у ал-Мубаррада.

О нем см. [143, № 764, с. 52; 188, с. 1079; GAL, SB, 1, с. 73].

[195] Здесь и далее отдельные цитаты из *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 401, 403—404].

[196] Возможно, речь идет о передатчике преданий Мухаммаде б. Рашиде ал-Хуза'и.

[197] В *'Аджа'иб ал-махлукат* легенда о "вавилонском богатыре" приведена в разделе "Об удивительных человеческих тварях" [218, с. 413—414].

Легенда о человеке "с ушами как у слона", которого Искандар встретил на пути в Вавилон и который носил имя Гушбистар ("ухо-подстилка", а также городе из кости, на дворцах которого были изображения Афрасийаба и Кай Хусрау, получила отражение в поэме Фирдоуси (см., например, [158, 5, с. 245]). Расхождения между текстом Н.Хамадани и "Шах-наме" сводятся к следующему: 1) у Фирдоуси человека с огромными ушами поймали около реки за большой горой, у Н.Хамадани — Искандар встречает этого человека в море; 2) согласно Фирдоуси, Искандар посетил город из кости, где он нашел клад Кай Хусрау; по Н.Хамадани, Искандару не удалось побывать в городе, сокровища принадлежат Афрасийабу, основателю этого города; 3) цифровые расхождения; по Фирдоуси — человек привел к Искандару 70 мужей, у Н.Хамадани — 40 мужей.

[198] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 172], раздел "Об удивительных храмах и городах".

Описание этого храма, очень близкое к нашему, приведено З.Казвини. Храм назван здесь Сихйун (Сион), он похож на храм аналогичного названия в Иерусалиме. В нашем тексте есть некоторые отличия: так, сто колонн окружали якобы только место, где сидел царь, а всего в храме было 1200 колонн из цветного мрамора и столько же из позолоченной меди.

Обращает на себя внимание чудесный талисман в виде колокольчиков в руке идола для защиты города от нападения врагов.

Лит-ра [201, с. 38–99; 1, с. 106; 37, с. 51].

199 *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 357], раздел "О могилах и чудесах, связанных с ними".

Данная легенда об Искандаре также очень близка к версии Фирдоуси (см., например, [158, с. 226–228]); расхождения сводятся к тому, что в "Шах-наме" вместо светоча в доме — большой красный самоцвет, свет которого отражается в воде, а тело находящегося в доме существа прикрыто шелком, см. [25, с. 31–32].

200 В тексте: 'Абдаллах б. 'Умар. В виду имеется сын известного завоевателя Египта и сподвижника Мухаммада 'Амра б. ал-'Аса (ум. около 663 г.). Ему приписывается авторство своеобразного описания обитаемого мира, которое начинает циркулировать спустя 50 лет после смерти Мухаммада и в котором реальные представления смешались со сказочными, см. [56, с. 51 и примеч. 11; 68, с. 1482].

В других работах он определен как военачальник и традиционалист, см. [12, с. 334].

201 Рассказ о четырех чудесах, приведенный со слов 'Абдаллаха б. 'Амра, полностью воспроизводит аналогичный рассказ Ибн Хурдадбиха [44, с. 105]. В описании "третьего чуда" в нашем тексте опущена фраза "Медный столб в стране 'Ад", без которой текст непонятен. Этот рассказ есть также у Ибн ал-Факиха, Ибн Русты, 'Ауфи [146, с. 250–251] и др. Согласно 'Ауфи, колонна с конной статуей находилась в Александрии.

Особенно широкое отражение получила в литературе легенда о "талисмане маслины". З.Казвини писал: "Рассказ о талисмане маслины я встречал во многих книгах и внес в свою, потому что это действительно удивительная вещь" [37, с. 52]. У З.Казвини птица, изображение (!) которой находилось на медной колонне, возвышавшейся перед собором, названа *судани* (как у Ибн Хурдадбиха): "В клюве у нее было нечто, напоминавшее маслину, в лапках тоже было по маслине..." О "талисмане маслины" см. также [148, 2, с. 871; 1, с. 106].

202 До сих пор в некоторых местностях Северного Йемена (например, в провинциях Ибб, Таиз), как сообщила нам А.И.Михайлова, наблюдается подобное явление.

203 В рассказе изложена известная легенда о "закрытом доме" в Толедо с якобы находящимися внутри его надписями и изображениями, содержащими прорицания. Легенда нашла широкое отражение в литературе (ср. Ибн Хурдадбих, Ибн ал-Факих). Согласно З.Казвини, "замкнутый замком" дом находился в Александрии, а царь, отомкнувший его, носил имя Лидрик.

204 См. рассказ № 130 и примеч. 118.

205 В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 442] рассказ об "испыта-

нии" Заратустры является безымянным. З.Казвини также приводит эту легенду без имени рассказчика в статье *"Шиз"* [31, с. 50].

Предание о том, что шах Гуштасп принял первым ученика Заратустры и признал его пророком приведено в Шах-наме [158, 4, с.362—364], но эпизода с "испытанием" там нет.

[206] По-видимому, имеется в виду барельеф эпохи Сасанидов с изображением царя верхом, с копьем в руке, см. [147, с. 439; 21, с. 134].

[207] Базар под таким названием в Рее упомянут Истахри [227, с. 170], находился он в рабате у городских ворот одноименного названия (через них шла дорога на Казвин).

[208] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 130]. Речь идет о горе и вулкане Демавенд (5600 м), дым на которой отмечают все арабские географы X в. О "глубоком колодце" на горе Демавенд, из которого ночами "вырывались языки пламени, а днем был виден дым", есть сообщение у З.Казвини [218а, л. 108а]. Он же говорит о залежах красной серы на горе [201, с. 231; ср. также 148, 2, с. 606—610]. Об источнике серы на горе Демавенд сообщает также Абу Дулаф, который обнаружил его, взобравшись на середину горы [34, с. 55—56].

[209] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 107]; эта баня построена над горячим источником. Известие о бане в Истахре, высеченной в скале, приведено также в "Фарс-наме" [187, с. 163]; с потолка по стенам бани стекала горячая вода, это — серный источник.

[210] Все источники отмечают большое число храмов огнепоклонников в Фарсе. В данном случае, по всей видимости, имеется в виду храм огнепоклонников в Ардашир-хурре (у арабов — Джур, ныне Фирузабад), построенный Ардаширом. В центре города возвышалась терраса, а на ней находился храм огнепоклонников. У ворот города, на берегу пруда, стоял другой храм огнепоклонников, носивший название Барин. Возможно, в нашем рассказе о нем и идет речь.

Лит-ра [227, с. 106; 21, с. 160].

[211] Об этом см. рассказ № 130.

[212] Ср. ранее "огонь Сийавуша", намек на известную легенду, согласно которой Кай Каус приказал разжечь костер с целью испытания своего сына Сийавуша, ложно обвиненного женой Кай Кауса. Условие: "Если Сийавуш невиновен, огонь не подействует на него, а если окажется изменником, то погубит его" — они скрепили клятвой. Сийавуш вошел в огонь и вышел из него невредимым. Подозрение было снято с него. Наиболее полно легенда нашла отражение в поэме Фирдоуси [158, 4, с. 211 и сл.]. Обращает на себя внимание привязывание легенды в нашем тексте к Сирии!

[213] Нисибин (совр. Нусайбин) — город в Дийар Рабийа, ныне в Турции на границе с Сирией.

[214] Согласно *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 128], эти горы находятся в Индийском океане; на третьем острове дуют сильные ветры, на островах этих жить никто не может; ср. также о "горе молний" в области Рунас у ал-Бируни [3, с. 43].

[215] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 581]. З.Казвини со ссылкой на ал-Бируни также упоминает эту птицу [218а, л. 74а]: "Когда птица кладет яйца в хворосте посреди моря, узнают, что настало время штиля".

[216] З.Казвини [200, с. 136; 218а, л. 91а, 101а–101б] называет рыбу *замур*.

[217] Автор *Сувар ал-акалим* [228, с. 88] также упоминает эту траву: "В горах Дамгана есть две вещи, имеющие широкую известность: во-первых, трава, которую называют کوزه بند. В фармакологических сочинениях она называется также *джауз-и ма'ил*. Это — яд. Если тот, кто срывает траву, сделает в это время какое-нибудь движение или скажет хорошее или плохое, тот, кому дадут ее съесть, воспроизведет то же действие и произнесет те же самые слова".

Издатель текста *Сувар ал-акалим*, Манучехр Сотуде, отмечает, что на полях рукописи в данном месте имеется приписка: "Эта трава встречается также в Кабуле; ее название بيركك. Я, бедняк, проверил ее действие на себе".

Бируни [6, 775] называет траву *гавазн-гийа* "оленья трава" и пишет, что у ал-Арраджани (врач, X в.) она упомянута как *хирс-гийа* "медвежья трава", а местом ее произрастания названы горы, окружающие крепость Джанашк в Джурджане. У.И.Каримов, переводчик "Фармакогнозии", отождествляет траву с синеголовиком приморским (Eryngium maritimum).

[218] Рассказ о трех волшебных подарках Абу Мути' Балхи, известного "путешествующего философа", эмиру Балха Абу-л-'Аббасу полностью приведен 'Ауфи в *Джавами' ал-хикайат* [146, с. 250]. Расхождения могут быть сведены к двум моментам: 1) вторым адресатом, которому Абу Мути' презентовал барабан для лечения колик, у 'Ауфи назван эмир Таш, у нашего автора — Абу Да'уд, новый правитель Балха; 2) сумма вознаграждения, по 'Ауфи, равнялась 5 тыс. динаров, у нашего автора — 18 тыс. драхм. В целом рассказы близки между собой. Легенда о барабане для лечения колик, изготовленном одним мудрецом *(хаким-и)*, пользовалась широкой известностью и встречается во многих сочинениях, ср., например, *Сувар ал-акалим* [228, с. 29], в том числе и в поздних (например, в сочинении *Зинат ал-маджалис* Маджд ад-дина Хусайни). В *'Аджа'иб ал-махлукат* данная легенда приведена на с. 459, однако источником нашего автора, без сомнения, был другой текст.

[219] Бу-л-'Аббас Куса. У 'Ауфи он назван Амир Абу-л-'Аббас из Балха [146, с. 250], правитель Балха, предшественник Абу Да'уда?

[220] Имеется в виду Абу Давуд Мухаммад б. Ахмад (правил в конце IX в.), родоначальник местной династии в Балхе, называемой нумизматами Абу Давудидами [21, с. 48–49; 141, с. 341].

[221] В этой же форме это имя приведено у 'Ауфи [146, с. 250]. Имеется в виду Абу 'Али Мухаммад б. Илйас (ум. 356/967) — военачальник и наместник Хорасана, неоднократно упоминаемый Низам ал-Мулком в *Сиасат-наме* [91, с. 49 и др.]. Автор перевода *Та'рих-и Йамини* указывает, что Абу 'Али б. Илйас владел в правление 'Азуд ад-Даула (949–983) Кирманом от имени Саманидов [209, с. 308]. Как наместник Кирмана Абу 'Али б. Илйас упоминается также в *Раузат ас-сафа* [214а, 4, без пагинации, раздел "Правление Мансура б. Нуха"; см. также 162, 2, с. 641].

[222] По-видимому, имеется в виду Абу Наср Ахмад б. Ибрахим Таликани, панегирист Низам ал-Мулка, везира Алп Арслана и Маликшаха.

Его упоминают и цитируют ʻАуфи в *Лубаб ал-албаб* и Асади Туси в *Лугат ал-фурс* [162, 2, с. 893].

Средневековые источники различают два Таликана: один в Хорасане, в восточной части бассейна р. Мургаб, в трех переходах от Марварруда и от Фарйаба. Это город "с приятным климатом, привлекательной территорией, долинами, полными отрады... это таможенная застава на пути следования караванов в Индию, Кашгар, Хорасан и другие области и страны..." Современный город Талькан расположен между реками Кокча и Фархар.

Другой Таликан находился между Казвином и Абхаром (ныне название горного хребта Талеган), см. [227, с. 169, 213; 217, с. 105, 113 и др.; 211, с. 486—487, 532—533; 67, с. 59—60]. Ибн Вали называет и третий Таликан, "ныне известный как Меймене" [67, с. 125, примеч. 276; 19, с. 255; 21, с. 62].

Поскольку оба города были расположены в горах, то трудно с точностью сказать, какой из Таликанов имел в виду наш автор, скорее всего менее известный — Казвинский.

223 В *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 507] местом действия назван г. Джал.х.ндар (Таликан). Н.Хамадани заключает рассказ словами: "Рассказ этот странный, в его истинности есть сомнение. Мы же изложили то, что говорят". В нашем тексте рассказ дополнен легендой о местных юношах, которые после исчезновения героя приходили на берег моря, однако русалка не обращала на них внимания.

224 Каргас-кух (совр. Кергес) — название небольшой горы (3896 м) в западной части Центральной Иранской пустыни (Кавир-и Лут) вблизи г. Кашан, упомянута в источниках как место обитания разбойников. Озеро в средней части горы в источниках носит название Аб-и Бида/Аб-и Банда, см. [197, с. 230—231; 196, с. 288; 75, л. 13б—14а; 141, с. 222, примеч. 7].

225 Намек на известную легенду о мученической кончине Хусайна б. ʻАли, возглавившего выступление антиомейядской оппозиции в Ираке; ср., например, *Та'рих-и Систан* [96, с. 119—120].

226 Возможно, в нашем тексте допущена описка и вместо كرم "червяк" следует читать كژدم "скорпион". Необычайно ядовитые скорпионы (так называемые желтые скорпионы, ар. *джарара*) Ахваза и прилегающей к нему округи были широко известны и отмечаются почти всеми средневековыми географами; ср., например, рассказ ал-Истахри (перс. перев., с. 92) о скорпионах в Лашкаре (ʻАскар-и Мукрам), которых там называют *кажвара* ("они ядовитее змеи"). Издатель персидского перевода Истахри, Ирадж Афшар, указывает [227, с. 92, примеч. 2], что в арабском оригинале — *джарара*, в копиях — *ал-кажвада*, *ал-карвара*. Согласно предположению Афшара, *кажвара* является местным названием этого вида скорпионов. Однако не исключено, что *кажвара* получено путем стяжения из *каждум хвара*. Последний термин отмечен в словаре *Бурхан-и кати*ʻ [173, с. 1639], но издатель словаря М.Муʻин с отсылкой к *Фарханг-и Рашиди* указывает, что *хвара* — это неправильное прочтение ар. *джарара*.

ʻАскар-и Мукрам — средневековый город в одном переходе от Шустара (Хузистан), названный по имени одного из военачальников Хаджжаджа, имевшего здесь войсковой стан. Развалины города находятся

около плотины Банд-и Кир; лит-ру о нем см. [34, с. 96, примеч. 344].

[227] Нур (согласно Абу-л-Фида, Нувр) — название горы вблизи городка одноименного названия (ныне Нур-Ата) к северо-западу от Бухары. Город имел соборную мечеть и несколько рабатов, славился своими священными могилами, куда съезжались паломники, имел стратегическое значение как укрепление, см. [18, с. 171].

[228] Каркисийа — средневековый город в Месопотамии, находившийся на левом берегу Евфрата у места его слияния с р. Хабур близ Ракки; его развалины ныне известны как Халан Бусайра. Ибн Хаукаль описывает его как прекрасный город, окруженный садами, см. [157, с. 105].

[229] Фам ал-Асад ("Пасть льва"). В свободном употреблении термин обозначал "водоворот". О возможной локализации Фам ал-Асад на р. Джейхун (Амударья) см. [194, с. 251—252]; ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 100]: "Фам ал-Асад — очень опасная река, на ней плотина Нуширвана и Исфандийара".

[230] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 308] местность, где росли бальзамовые деревья, названа Айн аш-Шамс. О выращивании бальзамовых деревьев в 'Айн аш-Шамсе, "подобных которым не было на всем свете", сообщает также ал-Истахри [227, с. 57]. Есть это известие у З.Казвини [201, с. 150; 1, с. 148] и других авторов.

[231] 'Ари Кафа, согласно нашему автору, — название реки или канала в Бухаре. Однако в списке рек и арыков Бухары, перечисленных ал-Истахри, нет ничего похожего. Идентифицировать не удалось.

[232] Точно в такой форме топоним засвидетельствован в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 437, 489]. Как представляется, в топониме допущена описка и должно быть Гандиджан. Это — небольшой город в Фарсе, который одни авторы (Ибн Хаукаль) относят к округу Ардаширхурра, другие (Ибн ал-Факих, Ибн ал-Балхи) — к округу Шапур-хурра. Ибн Балхи указывает, что там находился небольшой источник.

[232a] Под Кухистаном в нашем тексте во всех случаях подразумевается область, которую арабские географы обычно именуют Джибал (древняя Мидия, Северо-Западный Иран).

[233] В данном рассказе, по-видимому, допущено переписчиком искажение текста. Название дерева (معوبن) "финиковая пальма" перенесено на название местности, ср., однако, *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 328], текст которого был источником нашего автора. Согласно Наджибу Хамадани, дерево это росло в 12 фарсахах от Хваша, птичий помет местные жители использовали для удобрения полей; ср. рассказ № 135.

[234] 'Али б. Муса ар-Риза (768—818) — хусайнитский потомок, восьмой имам шиитов-имамитов, похоронен в Тусе или, точнее, в селении Санабад, в одной миле от Туса.

Лит-ра [143, 1, с. 456—457; 8, с. 174—175].

[235] Абартаг (букв. "верхняя гора"). Возможно, данный топоним является неправильным переводом Алатаг (тюрк. Пестрая гора). В этом случае речь идет о горе в Армении, о ней см. [21, с. 206].

[236] Азар Гушасп (или Гушнасп) — царский храм огня, главный религиозный центр эпохи Сасанидов на территории Азербайджана, к северу от Ганзаки, см. [123, с. 161; 110а, с. 66—67].

Михр(и)ган — древнеиранский праздник бога Митры, приходивший-ся на осеннее равноденствие (23 сентября).

[237] Имеется в виду Абу-л-Хасан ʿАли б. Сахл Раббан ат-Табари (808—855), известный ученый-медик, автор медицинского сочинения *Фирдаус ал-хикма* ("Райский сад премудрости"); о нем см. [GAL, SB, 1, с. 415; 112, с. 94; 6, с. 83 . Издания 4, 1928; 130, 1969].

[238] В ʿ*Аджаʾиб ал-махлукат* [218, с. 131] данное известие также имеется, но отнесено к Йемену, а гора названа С.н.дж (سنج).

[239] Кимак — страна кимаков. Имеется в виду территория Восточного Казахстана и Прииртышья, занятая в конце VIII—XI в. тюркскими племенами кимаков и кипчаков, см. [57, с. 48 и сл.].

[240] Рассказ о лыжах, по всей вероятности, восходит к ал-Гарнати (ср. [87, с. 33]). Приведенные в нашем тексте параметры лыж, так же как и расстояние, которое лыжник может пройти на лыжах за день, сильно преувеличены.

Булгар — город на левом берегу средней Волги, близ устья Камы, бывшая столица волжских болгар.

[241] Об огнях, "зажигаемых за Аббаданом на столбах Канкавана в ночное время, дабы суда в море не сбились с курса", упоминает ал-Бируни [3, с. 43; см. также 160, с. 124].

[242] Имеется в виду один из трех известных рельефов в Бишапуре, высеченных по приказу Сасанида Шапура I (ум. 273) в скалах в честь победы над византийцами; о барельефе Шапура см. [61, с. 50 и сл.].

[243] Арраган — название округа в Фарсе и его главного города, развалины которого находятся ныне около селения Бехбехан (Хузистан). В средние века имел торговое значение, определявшееся плодородием земель, близостью моря и положением города на главной дороге из Фарса в Хузистан и оттуда в Месопотамию.

[244] Верстовой столб, на котором стоял идол. Согласно ʿ*Аджаʾиб ал-махлукат* [218, с. 340], столб был установлен на нефтяной скважине.

[245] Намек на известную легенду о "закрытом покрывалом Пророке Хорасана", согласно которой он с помощью талисмана "достал Луну из колодца Нахшаба" (но не Сирии, как в нашем тексте), ср., например, данную легенду у ʿАуфи [146, с. 220].

[246] По всей вероятности, речь идет о горе Демавенд и серном источнике на ее вершине, ср. примеч. 208.

[247] Даурак — средневековый город в Хузистане, значительный торговый пункт, находившийся на пути паломников из Фарса и Кирмана в Хиджаз.

[248] Так (!) в обоих списках, однако в топониме, видимо, допущено искажение: вместо Хузистан должно быть Хиндустан. Во всяком случае, все другие источники связывают рассказ о табашире с г. Мандурфин (Мандранатан) в Южной Индии; ср., например, [6, с. 607—608; 4, с. 96; 218, с. 316—317; 201, с. 82].

Наш рассказ к тексту Наджиба Хамадани непосредственно не восходит. Обращает на себя внимание близость рассказа к тексту Абу Дулафа, у которого также заимствовал свой рассказ о табашире З.Казвини.

[249] Чаганийан/Саганийан — область в долине р. Сурхан (ныне в

Узб ССР), а также ее главный город, находившийся в четырех днях пути или в 24 фарсахах от Термеза. Об идентификации Чаганийана см.: *Пугаченкова Г.А.* К истории топографии Чаганиана. Научн. труды (Таш. ГУ, 1963, вып. 200: Историч. науки, кн. 41. Археология Ср. Азии, VI, с. 49–64).

[250] Муш – город в исторической Армении вблизи южного берега р. Мурад Си (Мурат, ныне административный центр одноименного ила в Восточной Турции).

[251] Хулм – средневековый город в двух днях пути от Балха (Афганистан), имел важное торговое значение. Нынешний город, известный под двумя названиями – Ташкурган и Хулм, – расположен километрах в десяти южнее развалин старого города, имеющих вид огромного холма.

Совершенно аналогичный рассказ о метеорите вблизи г. Хулма со ссылкой на *Тухфат ал-гара'иб* приведен в сочинении XVII в. *Бахр ал-асрар* ("Море тайн") Махмуда б. Вали; он позволяет внести некоторые уточнения в наш текст: "Сидящие по разные стороны камня не будут слышать друг друга в том случае, если они не будут видеть друг друга". Местные жители называют камень "глухим". Ибн Вали говорит, что ему не раз доводилось проезжать через те места и он расспрашивал об их достопримечательностях, но "об этом удивительном обстоятельстве до сего дня ему ничего не было известно" [67, с. 42].

[252] Сираф – средневековый город и важная гавань в Персидском заливе на пути в Индию и Китай, находившийся в 250 км к востоку от совр. порта Бушахр. Город был разрушен в 977 г. землетрясением, хотя отчасти сохранял свое значение еще в XI в.

Согласно Йакуту [148, 3, с. 211–212], лично посетившему город, в XIII в. он был в развалинах, его дома были расположены на склоне горы.

Что касается расстояния Сирафа "до середины моря", то оно явно завышено, может быть, вместо "два-три дня пути"?

Любопытен в этой связи приведенный в "Чудесах Индии" [207, с. 15; 30, с. 31] рассказ Мухаммада б. Бабишада о том, что, когда он жил в Сирафе, одно из местных судов отправилось в Багдад. "В море началась буря, потопившая много кораблей. Сердца всех ждали вестей с моря, а судно все не возвращалось. И вот однажды одна женщина, брат которой отплыл на том судне, купила на базаре рыбу, стала ее чистить и в одной из рыб нашла перстень своего брата... Потом, много дней спустя, пришло известие, что корабль разбился и никто из находившихся на нем людей не уцелел".

Лит-ра [36, с. 6–7; 21, с. 161–162].

[253] Упомянутые в рассказе "обмакивание бороды в воду" и "касание ею земли", так же как и надеваемое на спину ослиное седло, по-видимому, являются симпатической магией: люди как бы стараются помочь реке в увеличении ее полноводия. Громкими криками они обращались к злым демонам или, наоборот, к покровителям вод и источников с требованием снисхождения к ним. Текст обращения, видимо, сильно искажен. Непонятен в приведенном виде и конец рассказа. Возможно, в нем описывается принесение в жертву реке человека.

Басанд (идентичен совр. Байсун) – небольшой укрепленный город в Чаганийане (см.), находившийся на дороге Бухара–Самарканд, в

двух днях пути от Чаганийана, многочисленное население которого в основном состояло из бедняков; о нем см. [141, с. 114; 18, с. 124].

254 Параб — название округа в Исфиджабе (Средняя Азия), расположенного по обоим берегам Сырдарьи, с главным городом Кадир.

254а Дихистан (также Рабат Дихистан) — пограничный город-пост в 6 днях пути от Абескуна; описание его развалин, известных под названием Мешхед-и Мисрийан ("Месториан"), дал в начале 30-х годов XIX в. Конолли, см. [21, с. 126—128; 44, с. 190, примеч. 3].

254б Гузган/Гузганан — средневековая область в северо-западной части совр. Афганистана, см. [22, с. 505—506].

255 Идентифицировать данное лицо не удалось.

Селение под названием Искандар существует по сей день, находится оно в Табризском шахристане, в 30 км к северо-западу от Бустанабада.

256 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 154]. В рассказе речь, видимо, идет об уже упоминавшемся буддийском храме в Сомнате, где, как известно из источников, идол с помощью магнита, вделанного в потолок храма, висел в воздухе посреди храма; ср., например, [201, с. 63].

257 Идентифицировать данное лицо не удалось.

258 В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 508] есть два вставных рассказа о призраках и "рудниковом" старце, в какой-то степени сходных с нашим текстом, но ни один из них не был источником нашего рассказа.

259 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 326]: "В Армении есть цветок, который лечит желтуху".

Ибн Хурдадбих среди округов Хисма упоминает Бал'ас [44, с. 84]. Не этот ли топоним имел в виду наш автор?

260 Ср. аналогичное известие у З.Казвини [201, с. 103], имеется отсылка к *Тухфат ал-гара'иб*.

Бамийан — название, прилагавшееся в средние века к округу и его главному городу к северо-западу от Кабула. Это был крупнейший религиозный центр с пещерными храмами и монастырями возле высеченных в скале гигантских статуй Будды. Современный Бамийан расположен несколько западнее древнего, см. [65, 1, с. 186, 210, 215 и др.].

261 Рассказ о чудесной водяной мельнице в городе пророка Йунуса (Ионы), Ниневии, приведен 'Ауфи в *Джавами' ал-хикайат* [146, с. 251]; ср. также *Нузхат ал-кулуб* [189, с. 277].

262 Киш — название острова у северного побережья южной части Персидского залива; с XII в. служил центром международной торговли халифата. На остров съезжались представители разных стран и народов. Во второй половине XIII в. на острове побывал Марко Поло, неоднократно упоминающий его в своей книге. Город, носивший то же название, что и остров, по словам Йакута, утопал в садах, что явно расходится с сообщением Наджиба Хамадани и нашего автора.

Лит-ра [EI, 4; 148, с. 333; 211, с. 125; 56, с. 235].

263 В рассказе получила отражение одна из многочисленных легенд, связанных с именем великого Ибн Сины (Авиценны, 980—1037). Как известно, последние годы своей жизни Ибн Сина провел в Исфахане, где он в течение некоторого времени был везиром правителя Ис-

фахана Какуида ʽАла ад-даула (правил с перерывами в 1007—1041), а также преподавал в медресе. Купол и медресе Ибн Сины существуют в Исфахане до сих пор (совр. улица Дардашт). Баня, о которой упоминается в нашем тексте и строительство которой приписывается Абу ʽАли Сине, известна среди старожилов как *Хаммам-е Шейх*. Находилась она также в районе Дардашта; правда, "светильник", с помощью которого баня обогревалась, давно разрушен.

Лит-ру о легендах, связанных с именем Ибн Сины, см. [73; 27, с. 290—291].

264 *ʽАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 409, 354]. Этим рассказом завершается первая часть книги, далее следует приложение — географический словарь, представленный только рукописью ИВАН.

265 Имеется в виду Саʽид б. Мусаййаб б. Хазн (ум. 711—712), сын сподвижника Пророка; считается надежным передатчиком преданий [109, с.555].

266 *ʽАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 179—180], раздел "О городах и их диковинах". Статья об Исфахане дана седьмой по порядку и сопровождается двумя вставными рассказами. В нашем тексте один из рассказов опущен, другой объединен вместе со статьей и подан в сокращенном виде. Приведенные в статье легенды об основании города имели широкое хождение, они есть у Ибн ал-Факиха [210, с. 97—98], к которому, возможно, восходит рассказ Н.Хамадани, у Йакута [148, 1, с. 292—298], З.Казвини [201, с. 196—197].

Наш автор дополнил статью об Исфахане перечнем товаров, в таком полном виде в других известных мне источниках не встречающимся.

267 Даджжал — мифический персонаж мусульманских сказаний о конце мира.

268 ʽАмр б. ал-ʽАс (ум. 663—664) — сподвижник Мухаммада, завоеватель Египта и его первый наместник.

269 Ср. *ʽАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 180—183].

Упомянутая в рассказе александрийская башня была одним из первых маяков, выстроенных еще в III в. до н.э. на о-ве Фарос (отсюда его название Фаросский маяк) напротив Александрии, и считалась одним из семи чудес света. Магическое зеркало, находившееся в верхней части башни, согласно источникам, существовало до времени ʽАбд ал-Малика б. Марвана (685—705).

Приведенный нашим автором перечень товаров Александрии у Н.Хамадани отсутствует; не упоминает он и о сахарном прессе.

270 Название города в тексте опущено, но легко восстанавливается при сопоставлении с текстом Н.Хамадани (с. 184). Однако рассказы совпадают лишь частично. В нашем тексте статья дополнена перечнем товаров.

271 Название восстановлено по тексту *ʽАджа'иб ал-махлукат* [218, с.184], тексты совпадают почти дословно.

272 В *ʽАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 180] всего одна фраза: "Азербайджан приписывается малику Азарбаду...".

273 Поход грузин на Ардабиль имел место в 1210 г. О походе и его причинах см. [40, с. 283—284; 60, с. 159—160; 53, с. 129; ср. также 70, с. 196, примеч. 2].

274 Легенда о дождевом камне в Ардабиле заимствована нашим автором, по всей вероятности, у ал-Гарнати, у которого ее заимство-

вал также З.Казвини, см. [159, с. 82; 218а, л. 201а; 201, 2, с. 193; см. также 70, с. 197, примеч. 1; 31, с. 47—48].

О дождевом камне см. [35а, с. 31; 56, с. 127].

[275] Название восстановлено по названию цитадели. Известно, что цитадель Абхара была возобновлена при Сельджуках атабеком Баха' ад-дином Хайдаром (1097—1101) из рода Нуштегина Ширгира Сельджука и в его честь была названа Хайдарийа. Описание города в нашем тексте совпадает с теми известиями, которые приводят арабские географы (Ибн Хаукаль, З.Казвини, Х.Казвини и др.).

Город под этим названием существует по сей день, расположен в 86 км к западу от Казвина и в 88 км к востоку от Зинджана, см. [220, 1, с. 3; 157, с. 221—222; 129, с. 11—12].

[276] Музаффар ад-дунйа ва-д-дин ("победоносный в мирских делах и в делах веры"). Имеется в виду Музаффар ад-дин б. Мухаммад (1210—1225) — атабек из династии Илдегизидов, владетелей Азербайджана.

[277] Имеется в виду Тадж ад-дин 'Али-шах, сын хорезмшаха Текеша (1172—1200), его наместник в Курдистане, а позднее и в Исфахане.

[278] Названия городов опущены. Согласно предположению Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 197, примеч. 2], возможно, речь идет о городах Урмия и Ушнуя, находившихся друг от друга на расстоянии одного перехода, ср. их описание у Йакута [148, с. 284—285], Ибн Хаукаля [217, с. 84—85 и 283], Х.Казвини [189, с. 97—98].

[279] Названия городов в тексте отсутствуют. По предположению Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 197, примеч. 6], это Анад и Аржак (Иранский Азербайджан) или Анад и Ахар (Иранский Азербайджан).

[280] Название восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 180], к которому восходит начало нашего рассказа.

[281] Название опущено. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 197, примеч. 8] считал, что в данном случае речь может идти только об Ахлате на берегу оз. Ван, который был центром Великой Армении во время татаро-монгольского ига, ср., например, Марко-Поло [54, с. 239, примеч. 2].

Упомянутая в рассказе рыба — это глубоководная рыба тиррих, которую вылавливали в оз. Ван, солили и сушили. Она служила предметом экспорта во многие страны; ср., например, сообщение ал-Истахри [227, с. 159], Ибн Хаукаля [217, с. 23 и др.], Абу Дулафа [34, с. 80, примеч. 112].

[282] Каликала — от Карин кала (армянское название Эрзурума).

[283] Название опущено, восстановить не удалось.

[284] В тексте киноварью написано ازان, но затем тоже киноварью оно перечеркнуто. Возможно, имеется в виду главный город и пограничная крепость Рума — Абулистан (позднее — ал-Бустан); о нем см. [157, с. 146].

[285] Арран у средневековых арабоязычных и персоязычных авторов — название области между нижней Курой и Араксом (ныне часть Азербайджанской ССР с центрами Джанза, Ширван и Байлакан), см. [70, с. 199, примеч. 3; 72, с. 27 и сл.].

[286] Согласно предположению Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 199, примеч. 4], речь идет о знаменитых Аланских воротах в Дарьяльском ущелье, через которые шел путь, связывавший Грузию с Северным Кавказом. Под городом имеется в виду одно из селений, лежавших на этом пути.

[287] Топоним явно искажен. На это обратили внимание издатели и переводчики этой статьи Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 199, примеч. 6] и Р.Кикнадзе [50, с. 7, 37—38, примеч. 25]. При этом Н.Д.Миклухо-Маклай считал, что вместо Анджан (انحان, так он читал топоним, хотя в рукописи внизу проставлены не одна, а две точки) следует читать Абхаз. Под Абхазом он понимал город и крепость в районе г.Куба (Азербайджанская ССР), упомянутый в трудах арабских и персидских географов X в.

Р.Кикнадзе считает, что Абхаз как название одного из городов Ширвана (?) возник вследствие искажения в рукописях вместо ал-Ла'иджан//Лахиджан, "который соответствует современной Лахиджской долине, а в рассматриваемый период был частью Ширвана" [50, с. 7, 37—38, примеч. 25]. О Ла'иджане см. также [72, с. 107, примеч. 4; 141, с. 408—410].

В рукописи *'Аджа'иб ад-дунйа* (ленинградский список) данный топоним засвидетельствован еще 5 раз в формах: انخار (л. 107а), ايخان (л. 192б), انجار (л. 202б, 209б) и آبخار (л. 215б). В последней форме он встречается в статье Сарир как название пограничной с Сариром области. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 205] перевел его как Абхаз (Грузия).

Об Абхазе и его идентификации у Ибн Хурдадбиха см. [44, с. 303, примеч. 42].

[288] О шафиитском толке мусульманского права, основателем-эпонимом которого был имам Мухаммад б. Идрис аш-Шафи' и (ум. 820), см. [143, 447, EI, 4, с. 252—254; 79, с. 138—140].

[289] В тексте: اركيل تر, топоним восстановлен на основе последующего контекста. Упомянутый Музаффар ад-дин Абу Са'д Каукбури б. 'Али Кучук из династии атабеков Бегтекенидов, правившей в Харране и Ирбиле, заступил в 1167/68 г. на наместничество в Харране, а с 1190 г. стал также правителем Ирбиля, о нем см. [199, с. 228].

[290] В названии города, видимо, допущена описка — добавлена лишняя палочка к букве *лам*, в результате получилась буква *каф*. Скорее всего речь идет о небольшом городе Уллайс в Анбаре (Ирак), где происходило сражение между мусульманами и персами; о нем см. [148, 1, с. 66].

[291] Дийар Бакр — название исторической области в верховьях Тигра (Верхняя Месопотамия) со столицей Амид/Имид (совр. Диярбакыр в Турции). Подробное описание средневекового города приведено Насир-и Хусрау в *Сафар-наме* [216, с. 11, 13].

[292] Имеется в виду один из военачальников халифа ал-Мансура.

[293] В тексте *муддати дараз буд* "был длительное время". Эта фраза является толкованием неправильно понятого автором или переписчиком слова ديرى в тексте Н.Хамадани, где речь идет о христианском монастыре, келье (дайр), а не о временном отрезке.

[294] В имени допущена описка. Ал-Йа'куби [149, с. 238, 241] сохранил нам имя астролога халифа ал-Мансура, звали его Нау Бахт.

[295] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 194—195]. В нашем тексте статья о Багдаде значительно дополнена современными автору материалами (он несколько раз бывал в Багдаде), прежде всего списком производившихся там товаров.

Число бань в Багдаде у разных авторов колеблется от 60 до

200 тыс. и более, см. [101, с. 28—30]; в *'Аджа'иб ал-махлукат* — 60 тысяч, цифра, заимствованная его автором, видимо, из сочинения Михмандара ал-Фариси "Диковины Багдада Иракского".

[296] Имеется в виду халиф 'Усман б. 'Аффан (644—656), в правление которого Балх был взят арабами под предводительством Ахнафа б. Кайса.

[297] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 195—196]; статьи совпадают частично, у Н.Хамадани отсутствует список производившихся там товаров. Наш автор допустил грубую ошибку, поместив Балх на берегу р. Джайхун. Как известно, город был расположен на равнине, где с гор выходила р. Балхаб, в трех днях пути от Джайхуна (Амударьи), см. [21, с. 41 и сл.].

[298] В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 196] топоним приведен точно в такой же форме дважды. Возможно, однако, что в топониме неправильно расставлены точки и его следует читать как Тунис или Бурууллус.

Под потомками Рустама-перса (в *'Аджа'иб ал-махлукат* — Рустама, сына Заля) имеется в виду династия Рустамидов (777—909) в Северной Африке. Неясным остается замечание Н.Хамадани о том, что "их царя называют *амир ал-му'минин* (повелитель правоверных)". Известно, что этим титулом именовал себя лишь представитель династии Хафсидов (1228—1574) ал-Мунтасир (1249—1277).

Конец статьи со слов "малик Салах ад-дин..." есть только в нашем тексте. По-видимому, автор спутал Рустамидов с Альмохадами (1130—1269), с представителем которых 'Абд ал-Му'мином (1130—1163) искал союз Салах ад-дин, воевавший против франков, см., например, [29а, с. 58—59].

[299] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 197]. В нашем тексте статья о Бамийане дополнена списком товаров.

[300] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 197]. Со слов "...теперь им владеют тюрки..." — добавление нашего автора. Под термином "тюрки" автор, возможно, имел в виду монголов. Как известно, около 1130 г. Баласагун был завоеван народом каракитаев, а в 1218 г. город был занят без сопротивления полководцем Чингис-хана Джэбэ-нойоном, см. [19, с. 355—557].

Баласагун — ныне развалины в долине р. Чу в Казахской ССР, в 24 км юго-западнее г. Токмак. Во второй половине XII в. был столицей каракитаев.

[301] Буст — город, который в раннем средневековье относили к Систану, находился на торговом пути в Индию, в 125 км от Кандагара; его развалины ныне известны как Кал'а-и Бист.

[302] Ср. З.Казвини [201, с. 390].

Буртас — область, населенная народом мордва, лежащая по берегам р. Итиль (Волги), см. [211, с. 614; 141, с. 161—162, 217].

[303] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 191—192]. Название ворот, приведенное у Н.Хамадани, в нашем тексте опущено; статья дополнена списком товаров.

[304] В тексте, возможно, пропущена точка под буквой ح, в этом случае топоним следует читать как Барвадж. Город под таким названием отмечен Йакутом [148, 1, с. 595]. Это известный порт.

[305] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 192]. В нашем тексте

статья дополнена сведением о могиле известного суфия IX в. Байазида Бистами (Абу Йазид Тайфур б. ʻИса, ум. 875 или 878 г.). Гробница на могиле шейха возведена в самом начале (1302 г.) XIV в. Бистам (ныне Бестам) расположен в нескольких км к северу от Шахруда (Мазандаран, Иран).

306 См. рассказ № 331.

307 Возможно, в тексте допущена описка и вместо Бал следует читать Балис (?). В последнем случае речь идет о небольшом старинном городке на западном берегу Евфрата, в семи переходах от Саламии и в 100 км от Алеппо при въезде в Месопотамию, на дороге в Багдад (через Ракку); был важным торговым и земледельческим центром, ср. его описание у З.Казвини [201, с. 203].

308 В тексте дан арабский эквивалент — Муштари, так же как и в *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 190]. Вставной рассказ о семи крепостях Бабила в нашем тексте вынесен в основную часть книги (№ 120).

309 Известное предание, согласно которому ангелы Харут и Марут, пленившись красотой Зухры (Венеры), открыли ей тайное имя Бога. В наказание за это они были низвергнуты с небес и подвешены вниз головой в колодце, находившемся на месте цитадели Вавилона; ср. эту легенду у Х.Казвини [189, с. 44].

309а Бушандж // Фушандж < Пушанг — средневековый город, находившийся на р. Герируд в 6 фарсахах от Герата [67, с. 85].

310 Город в Верхнем Египте; согласно ал-Истахри, на северном берегу Нила, в провинции Бени Суэф; известен как город волшебников; ср. аналогичное известие в *Худуд ал-ʻалам* [103, л. 35б] и у ал-Истахри [227, с. 56; см. также 13, с. 387].

311 Банджхир (Панджшир) — название горного округа и небольшого городка в Балхе, в трех днях пути от Андараба, был расположен в долине реки одноименного названия, см. [211а, с. 59; 21, с. 50; 10, с. 1—5].

312 Название города в тексте опущено, восстановлено по контексту. Описание мечети ал-Акса см. в рассказе № 93.

313 Название города в тексте опущено, восстановлено Н.Д.Миклухо-Маклаем [70, с. 200, примеч. 6]; ср. описание г. Баку у З.Казвини [201, с. 578].

314 Название города в тексте отсутствует. Согласно предположению Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 200, примеч. 6], речь идет о г. Барзанде, к северу от Ардабиля в Иранском Азербайджане, или г. Басава в районе Мераги, ныне не существующем.

Однако, судя по описанию, возможно, в виду имеется Базз (بذ), город с обильными туманами, где небо проясняется редко, на одном из притоков Аракса, в 7 фарсахах от Барзанда, ср. его описание у Ибн Хурдадбиха [152, с. 121], ал-Йаʻкуби [114, с. 47]; в *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 196].

315 Название города в тексте опущено. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 201, примеч. 1] предполагал, что скорее всего речь идет о Баргари, небольшом городе в горной местности, находившемся в одном дне пути к востоку от Ахлата; ср. его описание у Х.Казвини [189, с. 100]; Абу-л-Фида [211, с. 446].

316 Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

[317] Название города опущено, восстановить не удалось.

[318] Название опущено. По идентификации Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 201, примеч. 2], это Баджарван, город на побережье Каспийского моря вблизи горы Бешбармак (ныне не существует), с которым связана легенда о Хизре. Его упоминают ал-Истахри [227, с. 80], Йакут [148, 1, с. 454], Х.Казвини [189, с. 91—92]. О Баджарване и его идентификации см. [44, с. 306, примеч. 52].

[319] Название города в тексте опущено. Возможно, речь идет о Байканде, или же Бинкасе?

[320] Название города отсутствует. Возможно, имеется в виду г. Басра.

[320а] Развалины средневекового города Барда'а находятся вблизи одноименного современного города в Азербайджанской ССР у впадения р. Тертер в Куру, см. [70, с. 201, примеч. 3].

[321] Название опущено. По идентификации Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 201, примеч. 5] речь идет о Байлакане, городе, находившемся в Мильской степи, недалеко от места слияния Аракса с Курой, разрушен монголами в 1221 г. и ныне не существует. Его развалины находятся в Оренкала (Азербайджанская ССР), где с 1965 г. ведутся раскопки, см. [44, с. 298, примеч. 9].

[322] Имеется в виду Нусрат ад-дин Абу Бакр (1195—1210) — атабек Азербайджана из династии Илдегизидов.

[323] Имеется в виду преемник Абу Бакра атабек Узбек, о нем см. ниже.

[324] Тубба' ал-Акран (Тубба Рогатый — по аналогии с прозвищем Александра Македонского — Зу-л-Карнайн). Имеется в виду один из южнойеменских царей.

Легенды о йеменском происхождении тибетского государства возникли путем сопоставления топонима Туббат с именем Тубба'.

[325] 'Ала' ад-дин Мухаммад б. Текеш, хорезмшах (правил 1200—1220); при нем началось вторжение орд Чингисхана в государство Хорезмшахов.

[326] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 201]. В нашем тексте статья дополнена списком товаров и личной заметкой автора о "чудесной силе" приведенного изречения Мухаммада.

[327] Название опущено. Судя по указанию автора на связь местности с именем легендарного Сулаймана, это — Тадмур (Пальмира), ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 200]. Однако наш автор скорее всего спутал Тадмур и Тирмиз, так же как реки Джайхун и Джайхан.

[328] Название опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 199].

Тустар — название, прилагаемое арабскими географами к Шустару (Шустер) — древнему городу Хузистана, существующему по сей день, в 126 км к северу от Ахваза. Кстати, в Разделе "шин" дано его описание. В X в. город славился изготовлением покрывал из парчи, шелковыми и хлопчатобумажными тканями, см. [21, с. 184; 220, с. 239].

[329] Тифлис, как известно, был занят грузинами в 1121 г., см. [141а, 10, с. 398—399; 119, с. 365—367; 70, с. 202, примеч. 5].

[330] Имеются в виду мельницы, устроенные на плоту или судне. О водяных мельницах в Тифлисе для размола зерна сообщает также Ибн

Хаукал, сравнивая их с мельницами Мосула и Ракки на Тигре и Евфрате.

Лит-ра [217, с. 89; 70, с. 203, примеч. 1; 50, с. 40, примеч. 43].

331 Название опущено, однако легко восстанавливается при обращении к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 201]. Это — Тиннис, город в северо-восточном углу Нильской дельты, ныне не существует.

332 Приведенная дата ошибочна. Согласно Х.Казвини, Табриз был основан в 175/791—792 г. Первое крупное землетрясение, упоминаемое источниками, разрушившее Табриз, произошло в 244/858—859 г. В данном случае речь идет о землетрясении 434/1092 г., см. следующее примечание.

333 Имеется в виду правитель Табриза Абу Мансур Вахсудан б. Мамлан (1025 или 1029—1059) из династии Раввадидов, обычно именуемый в источниках Мухаммадом; ср., например, Насир-и Хусрау, с. 8. В его правление, согласно Н.Хусрау, в ночь на четверг 17 раби' I 434/5 декабря 1042 г., или, по Х.Казвини, 14 сафара 434/4 октября 1042 г. [189, с. 78] в Табризе случилось сильное землетрясение, разрушившее часть города и погубившее 40 тысяч жителей. В том же, 434/1042 г. Вахсудан отстроил город в третий раз [189, с. 79; 1, с. 67; см. также 70, с. 203, примеч. 6 и 7].

334 Н.Д.Миклухо-Маклай отметил сходство рассказа о землетрясении в Табризе в 1042 г. с изложением этих событий у Х.Казвини, источником которого было не дошедшее до нас сочинение Рукн ад-дина Джувайни (Хуваййи. — *Н.Д.*) *Маджма' Арбаб ал-мулк*, и высказал предположение, что это же сочинение, возможно, послужило источником для нашего автора, см. [70, с. 294, примеч. 1; 189, с. 14, 78].

335 Шамс ад-дин Ильдегиз (1137—1176) — первый атабек Азербайджана из династии Ильдегизидов. В имени Ильдегиз мы придерживаемся традиционной передачи; о возможной его этимологии и новом прочтении (ал-Дениз) см. [32, с. 44, примеч. 1].

336 Название опущено, восстановить не удалось.

337 Название города в тексте опущено. Однако речь, несомненно, идет о городе Такрите/Тикрите на западном берегу Тигра (в нашем тексте названном Шатт), который славился своей сильной крепостью, возвышавшейся над рекой, ср. [157, с. 57]. В *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 201] статья о Такрите включает лишь упоминание о местонахождении города и о его крепости, "возведенной из воды".

338 Название опущено. По-видимому, речь идет о Табуке, городе, в котором останавливались паломники из Дамаска на пути в Мекку. Однако в этом случае город локализован неверно. Согласно Йакуту [148, 3, с. 824], Табук находился напротив Мадйана, расположенного на берегу Кульзумского моря.

339 Названия городов в тексте отсутствуют. Одним из городов, несомненно, является Тараз/Талас, упомянутый в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 201]. Бартольд [19, с. 495—496] локализует его вблизи Аулие-Ата (Джамбул); см. также [44, с. 180, примеч. 112].

340—341 Названия городов опущены, восстановлены по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 204], к которому эти статьи восходят.

Джабалка — название неясного происхождения самого восточного

пункта на земле, противоположностью которого на западе является Джабарса/Джабалса. Об идентификации топонима с Канг-диж и литературу см. [194, с. 246—249].

Наш автор опустил имеющееся у Н.Хамадани предание о прохождении Искандаром страны мрака. Известия об этих двух легендарных городах приведены во многих ранних и более поздних географических трудах (ср. [200, с. 17—18; 1, с. 16]), а также в персидских толковых словарях, фархангах, например в *Фарханг-и зафангуйа*, *Бурхан-и Кати'* и др.

342 Название города восстановлено на основании текста *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 205, 633].

343 Название города в тексте отсутствует. Возможно, имеется в виду г. Джанд или же столица Хорезма — Джурджанийа (Ургенч).

344 Название опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 204].

345 Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

346 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 210]. Статья нашего автора значительно полнее, она имеет список товаров.

347 Название опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 206], из которого наш автор взял лишь легендарную часть, опустив все остальное.

348 Вторая часть приведенного изречения в нашем тексте искажена, вместо слова *мудāвамат* "продолжительность" должно быть *мудāвāт* "лечение", ср., например, Ибн ал-Факих [210, с. 98, 241] и *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 207]. По словам Ибн Аййуны (известного передатчика хадисов, ум. 813), данное изречение принадлежит Ибн Шибраме (ум. 761—762), известному поэту и факиху, прославившемуся мудрыми изречениями.

349 Название города в тексте отсутствует, восстановить не удалось.

350 Название города в тексте опущено. Возможно, речь идет о городе Хама' на Оронте, родине Йакута и Абу-л-Фиды, "одном из наиболее процветающих городов Сирии" [211, с. 290—291], славившемся обилием в городе плодов [104, с. 350—351].

351 Название отсутствует, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 208]. Обращает на себя внимание определение Хадрамаута как "небольшого города", а не области, к тому же отнесенного к Сирии (!). Так же (*мадинат сагират*, в перс. переводе — *шахраки кучик*) называет его и Истахри [127, с. 25; 227, с. 27], к которому, несомненно, восходит текст Наджиба Хамадани.

352 Худ — имя одного из пяти самых ранних упомянутых в Коране пророков — предшественников Мухаммада. Знаменитая могила Худа находится недалеко от пещеры, называемой Бир Бархут, в Хадрамауте и является местом паломничества, см. [EI², 3, с. 537—538; 181, с. 121—179; 84, с. 64—66].

353 Согласно Истахри [227, с. 22], колодец самудян, "воду из которого пили и люди и верблюды", находился в горах в Вади ал-Кура возле селения ал-Хиджр, упомянутого в Коране (XXVI, 149).

354 Намек на известную легенду, связанную с пророком Салихом, посланным с проповедью единобожия к арабскому народу самуд, неод-

нократно упомянутую в Коране (например, XVII, 61), см. [EI, 4, с. 107].

Хулван — город на западе Ирана вблизи границы с Ираком, на берегу одноименной реки, ныне не существует.

[355] Сахиб аз-Заман — эпитет двенадцатого шиитского имама.

Хилла — город в Ираке, построенный на берегу Евфрата в 1101 или 1102 г. эмиром Сайф ад-Даула Садака Мансур б. Дубайс Асади (1086—1108) из династии Мазйадидов (961—1152), был столицей этой династии. Жители — фанатики-шииты, верили, что из их города выйдет ожидаемый махди — "властитель эпохи" *(сахиб аз-заман)* Мухаммад, сын Хасана ал-ʻАскари, двенадцатый шиитский имам, см. [189, с. 47; 21, с. 193; 29а, с. 85].

[356] Ср. *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 215]. Однако статьи в целом разные. Н.Хамадани привел описание области Хорезм, тогда как наш автор описывает город Хорезм, столицу области, под которым он имеет в виду Гургандж (у арабских географов — Джурджанийа).

[357] *Уштур-хар*. По мнению З.Буниятова, имеется в виду астрагал — растение, способное в полной мере обеспечить себя влагой благодаря мощной корневой системе. Разведение дынь в окрестностях Гурганджа считалось одним из чудес города. З.Казвини [201, с. 350] так описывает его: "среди чудес его — разведение дынь. Город окружен сыпучими песками... Там растет верблюжья колючка. Когда наступает время посева дынь, жители приходят, расщепляют корни и верхние побеги колючки, кладут в них семена дынь и оставляют их. Благодаря соку колючки семена прорастают в них и не нуждаются ни в поливе, ни в каком-либо уходе..." (ср. [1, с. 91]). Такой способ выращивания дынь в пустынных местностях Ирана известен до сих пор.

[358] Название опущено, восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 217].

[359] Название опущено, восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 215].

[360] Название восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 214].

[361] Название опущено, восстановить не удалось.

[362] Название восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 217]; приведенный рассказ восходит к Ибн ал-Факиху [126, с. 207; 210, с. 21].

[363] Название опущено, восстановить не удалось.

[364] Название восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 216].

Ал-Хазар — степи Прикаспия и Северного Кавказа, населенные хазарами.

[365] Название опущено, восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 217]. Это — Ханфу, порт на р. Янцзы, около совр. Ханчжоу.

[366] Название области отсутствует. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 204, примеч. 1] предполагал, что речь идет о Хачене, самостоятельном армянском княжестве, возникшем в Арране в бассейне р. Хаченчай и отчасти р. Тертер в середине XII в. и просуществовавшем до середины XIII в.

[367] Название опущено. Возможно, имеется в виду г. Ханикин, расположенный на Хорасанской дороге между Каср-и Ширин и Хулваном. Вблизи города находилась нефтяная скважина, приносившая городу большой доход. Все источники упоминают большой мост Ханикина с множеством арок, по которому и шла дорога на Хорасан.

Лит-ра [189, с. 47—48; 148, с. ; 211, с. 351; 157, с.62—63].

[368] При хорезмшахе 'Ала'ад-дине Мухаммаде б. Текеше (1200—1220) государство хорезмшахов достигло предела своего могущества и значительно расширило свои владения; после разгрома каракитаев были присоединены Мавераннахр, Герат и нынешний Афганистан, см. [88, с. 182 и др.; 81, с. 153—154; 65, с. 253].

[369] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 217—218]. Автор взял из данного текста лишь основные сведения, остальное опустил, в том числе рассказ о работе часов в Дамасской мечети, завоевании Дамаска арабами и др.; имеются свои добавления: о могиле 'Айши, ханаке, список товаров.

[370] Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 219], к которому данная статья восходит.

Дункула — столица нубийского христианского царства ал-Мукурра, находилась на правом берегу Нила, в районе сегодняшней старой Донголы, см. [13, с. 296—297].

[371] Название восстановлено по контексту, ср. также *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 219]. Список товаров на экспорт в нашем тексте более пространный.

Димйат (Дамиетта) — город в Египте около устья восточного рукава Нила.

[372] Название опущено, восстановить не удалось. Возможно, в виду имеется Даурак (Хузистан; Иран?).

[373] Название восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 219]. Рассказ Н.Хамадани, в свою очередь, видимо, восходит к ал-Истахри; во всяком случае, там приведен совершенно идентичный рассказ о водорослях, растущих в окружающем город рве [197; 227, с. 110].

Дарабджирд (совр. Дараб) — один из старейших городов Фарса, был расположен к юго-западу от нынешнего города, находящегося в 111 км восточнее Фаса̂, см. [220, 7, с. 95].

[374] Дабаванд/Дамаванд — здесь название горной области, прилегающей к горе Демавенд в Иране.

[375] Название города опущено. Скорее всего речь идет о Дайбуле, известном городе на берегу Индийского океана, см. [148, 2, с.638].

[376] Название города отсутствует. Речь, видимо, идет о Дуздане — небольшом городке в области Шахризур. Абу Дулаф [34, с. 42] называет Дуздан родиной Талута (библейского Сеула), первого еврейского царя, упомянутого в Коране (II, с. 243, 250). О Талуте см. [EI, 4,с.642—643].

[377] Название города опущено. Возможно, имеется в виду г. Данданакан в двух переходах от Мерва, шелк которого необычайно славился, ср., например, [211, с. 533].

[378] Название местности отсутствует. Речь, несомненно, идет о Дагестане, скорее всего о Дарбанде (Дербенте), хотя о нем уже говори-

лось ранее в статье Баб ал-Абваб (№ 402). Однако подобные прецеденты в нашем тексте имеют место, ср., например, Арз-и Рум и Каликала.

379 Маслама б. ʻАбд ал-Малик — знаменитый омейядский военачальник, завоеватель Дагестана, в 734 г. овладел Дербентом.

380 Ср. *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 218]. Совпадает лишь известие "о постоянно дующих в Дамгане ветрах и обилии там проточной воды".

381 Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

382 Названия городов отсутствуют. Р.Кикнадзе [50, с. 10], издавший часть нашего текста (статьи, касающиеся Кавказского региона), считает, что в виду имеются Двин, столица мусульманских эмиров, и Думанис (Дманиси), о последнем см. [148, 2, с. 585].

383 Название города опущено. Согласно предположению Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 205, примеч. 1], речь идет, возможно, о расположенном к югу от Табриза Деххаракане (совр. Азаршахр), засвидетельствованном в источниках также в формах Хар(р)акан //Дахар(р)акан, см. [227, с. 161; 148, 2, с. 425; о нем см. также 48, с. 31].

384 Название опущено, однако, по-видимому, это Дайр ал-ʻАкул, небольшой город на восточном берегу Тигра, в 83 км к юго-востоку от Багдада (ныне развалины ал-Дайр севернее совр. Азизийа), см. [EI², 2, с. 196].

385 Название опущено. В виду имеется г. Дамар/Замар в 15 фарсахах от Санʻы. В *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 220] эта статья соответственно приведена на букву "з̱".

386 *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 220].

З̱ат ал-Аз̱лāф — букв. "обладающий копытами". Н.Хамадани приводит рассказ, объясняющий название минарета ("был сложен из копыт диких ослов, убитых сасанидским государем Шапуром Зу-л-Актафом"). По-видимому, речь идет о местности на территории Хамадана, Кур Шамбе, получившей известность как место сражения Баркийарука, сына Джалал ад-даула Маликшаха, со своим братом Мухаммадом, см. [129, с. 497]. Известие о минарете из копыт диких ослов есть у многих географов, в том числе у Ибн ал-Факиха [210, с. 77–82].

387 Название города опущено, восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 224–225].

388 Название города опущено, восстановлено по тексту *ʻАджа'иб ал-махлукат* [218, с. 227–228]; совпадает лишь известие "о 300 родниках, бьющих из земли", восходящее, возможно, к Истахри (ср. [227, с. 77]): "Раʼс ал-ʻАйн расположен на равнине, там течет около 300 источников...". Имеется в виду город в Сирии, у истоков Хабура, притока Евфрата.

389 Название области в тексте опущено; возможно, речь идет об области Радан, расположенной вокруг Мадаина на Нахраванском канале к востоку от Евфрата, ср. [189, с. 48; 157, с. 35]. У Йакута перечислены многочисленные селения этой области [148, 1, с. 425, 426 и др.].

390 Крепость Табарак в Рее, находившаяся на небольшой горе одноименного названия, была разрушена окончательно в 1192 г. Тугрулом III Сельджукидом (1176–1194), см. [148, 3, с. 507–509; 157, с. 266–267; 34, с. 90, примеч. 263]. Удивительно, что наш автор не оговорил это современное ему событие.

[391] Султан Махмуд вступил в г. Рей 9 джумада 420/26 мая 1029 г., не встретив сопротивления. Правитель Рея, Маджд ад-даула (997—1029) из династии Буидов сам отдал себя в руки газневидского войска несколько ранее этой даты, выехав из города с небольшой свитой, чтобы приветствовать прибывших по его просьбе газневидских воинов. По словам Гардизи [215, с. 193], Махмуду Газневиду сообщили, что в Рее и его окрестностях много батинитов и карматов. Он отдал приказ, чтобы собрали всех, кто подозревался в ереси, и побили их камнями. Таким образом, многие из батинитов и карматов были убиты, часть из них была отослана в разные крепости и тюрьмы; см. [141а, 9, с. 161—167; 215, с. 193; 191, с. 80—85].

[392] *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 226—227].

Наш автор заимствовал у Н.Хамадани лишь две фразы ("Рей — большой город" и изречение 'Асмаи), все остальное опустил. В то же время он дополнил статью о Рее сведениями из других источников, в частности о взятии Рея султаном Махмудом и об искоренении им местных еретических толков, а также своими собственными наблюдениями.

[393] Название города в тексте опущено.

[394] Название города в тексте опущено, восстановлено по контексту.

Руха — арабское название византийского города Эдессы на берегу р. Балих. Истахри [227, с. 76] указывает, что от Харрана до Рухи — один день пути. Описание обоих городов приведено у Истахри [227, с. 78].

[395] Название города в тексте опущено; возможно, речь идет о Рахбе, городе на правом берегу Евфрата, см., например, его описание у Абу-л-Фиды [211, с. 312—313].

[396] Название опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 228]. Рамхурмуз (Рамхормоз) — город в остане Хузистан, в 150 км юго-восточнее Ахваза, см. [220, 6, с. 186]. Статья дополнена списком товаров.

[397] Название области отсутствует, восстановлено по контексту.

[398] Название города опущено. Возможно, имеется в виду упомянутый Х.Казвини [99, с.75] З.вара в Персидском Ираке, на краю пустыни.

[399] Название города опущено. Возможно, речь идет о г.Зузане в Нишапурском округе; о нем см., например, [141, с. 103; 189, с. 152; 157, с. 356].

[400] Название города в тексте отсутствует, восстановить не удалось.

[401] Название области восстановлено по контексту. Занг //Зангибар/Зангистан — страна зинджей восточноафриканского побережья, см. [33, с. 161—193].

[402] Название города опущено. Речь, без сомнения, идет о Забиде. По словам автора *Худуд ал-'алам*, в Йемене кроме Сан'ы нет города крупнее, чем Забид, ср. [141, с. 413]: "Zabid chief place in the coastal region of Yemen".

[403] Название города в тексте опущено, восстановлено по контексту. Заве — средневековый город в Хорасане (Иран). Ас-Сам'ани (1113—1167) помещает его в округе Бушандж между Гератом и Нишапуром. Фасих Хвафи, автор *Муджмал-ат-таварих*, относит город к округу Хваф. Ныне название Заве сохранилось в названии области.

Упомянутый в статье знаменитый шейх Кутб ад-Дин Хайдар Турк Завах (ум. между 597–618/1200–1221) считается основоположником-эпонимом ордена Хайдарийа. Он был наставником отца шейха 'Аттара, Ибрахима б. Исхака, на духовном пути. 'Аттар посвятил ему свою юношескую поэму в стихах *Хайдар-наме*, рукопись которой под названием *Диван-и Кутб ад-Дин Хайдар* находится в библиотеке *Масджид-и Сипахсалар* в Тегеране (№ 248). Шейх Кутб ад-Дин Хайдар похоронен в предместье г. Заве. Впоследствии вокруг мазара шейха возник город, который быстро рос и развивался. С течением времени он получил название *Турбат-и Хайдарийа* ("могила Хайдара"), под которым существует по сей день.

Лит-ра [143, 2, с. 610; 201, с. 252; 189, с. 152; 97а, с. 62 и др.; 192, с. 793; 193, 1, с. 113; 207а, 2, с. 342; 3, с. 32, 360; 4, с. 251, 346, 355, 592; 220, 9, с. 85; 103а, с. 741–754; 157, с. 356].

[404] Название города в тексте опущено. Однако данная статья восходит к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 232–233], и речь в ней идет о Сарандибе. Переписчик либо ошибочно поместил статью в раздел *"за"*, либо неправильно поставил заголовок *раздел "син"* (должен стоять перед данной статьей). Мусульманская легенда связывает Сарандиб с именем Адама, который был низведен из рая на находящуюся там гору. Все мусульманские авторы упоминают о сохранившемся на горе следе ноги Адама.

[405] Название страны (иклим) в тексте опущено; по-видимому, речь идет о Синде.

[406] Са'ид б. 'Усман — арабский военачальник, предпринял поход на Самарканд в 56/676 г. и был его первым наместником от имени халифа.

Лит-ра [114в, 3, 2352; 141а, 3, с. 425; EI, 4].

[407] В нашем тексте цифра 90 тыс. определяет общее число идолов Самарканда, в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 231] это сумма динаров, получившаяся в результате плавки золотых идолов.

[408] Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

[409] Название опущено, восстановить не удалось.

[410] Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

[411] Название города в тексте опущено; быть может, речь идет о Суваре, городе в Булгаре (?).

[412] Название города в тексте опущено.

[413] Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

[414] Название области в тексте опущено.

[415] Название города в тексте опущено. Очевидно, речь идет о селении Сук Саманин ("рынок восьмидесяти"), которое якобы построил Нух (Ной), как гласит легенда, после того как бежал от потопа (название по числу людей, спасшихся вместе с Нухом), см. [189, с. 104].

[416] Название города в тексте опущено. По-видимому, речь идет о Саксине, "больше которого, — по словам Наджиба Хамадани, — нет в Туркестане города". Три города вблизи Саксина названы в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 233]: Самарканд, Узганд и Баджканд.

[417] Название страны (или области) в тексте опущено. Возможно, речь идет о Систане (?), границы которого в XII – начале XIII в. простирались на востоке вплоть до Индии.

[418] Название города в тексте отсутствует. Быть может, имеется в виду г. Серахс, обычно относимый к Хорасану, ср., например, ал-Истахри [227, с. 214], в котором, по словам Х.Казвини [189, с.261], делались на экспорт шарфы для тюрбанов и красивые покрывала, окаймленные золотыми нитями.

[419] Название города написано в тексте неясно; возможно, имеется в виду туркестанский город Сакси, который, по словам автора *Бахр ал-асрар*, "простой народ называет Ясси". Это — "крупный средневековый культурный и торговый город на берегу Сырдарьи, в ее среднем течении, на месте нынешнего города Туркестан в Южном Казахстане", см. [67, с. 103, примеч. 1].

[420] Название города в тексте написано недостаточно ясно, чтение предположительное. Х.Казвини относит Са'ирд к Дийар Бакру (четвертый климат) и пишет, что "это большой город с приятным климатом. В нем производят хорошую медную посуду. Особенно знамениты его бесподобные тазы", см. [104, с. 123].

[421] Источники относят Синджар к Дийар Раби'а (четвертый климат) в ал-Джазире (Истахри, Ибн Хаукаль, Абу-л-Фида, Х.Казвини) и отмечают, что это — приятный городок, расположенный на южном склоне горы; в нем многочисленные сады, в которых растут финиковые пальмы, оливковые деревья, померанцевые. Ныне город находится в округе Найнава в северном Ираке, см. [44, с. 272, примеч. 14].

[421a] Сус (Сузы) — столица древнего Элама, развалины города (с XV в.) лежат в 18 км юго-западнее Дизфула на берегу р. Аб-и Шаур, см. [21, с. 182].

[422] Сахил ("берег", "побережье"). В данном контексте имеется в виду приморская равнина Палестины в Ливане.

[423] Топоним написан неразборчиво, чтение предположительное. Самсун — город и порт в Турции на берегу Черного моря.

[424] Имеются в виду два города в Йемене: Саба (Ма'риб), в трех днях пути от Сан'ы, упомянут в Коране (XXXIV, 14), и Сайр, отмеченный Йакутом [148, 3, с. 214].

[424a] Саламийа (Саламия) — городок в Сирии приблизительно в 30 км на юго-восток от Хамы.

[425] Синдан — город и порт на западном побережье Индии.

[426] Субара — город на западном побережье Индии, близ современного Бомбея.

[427] Автор не совсем точен. Суса/Сус — город на юго-востоке Туниса, на берегу моря, в двух переходах от Махдии. В городе были базары, караван-сараи, бани. Туда съезжались купцы со всего света. Ткани и платки, производившиеся в городе, не имели себе равных. В Магрибе, в области Сус ал-Акса на берегу океана, был расположен старинный город Сус, см. [3, указатель].

[428] Сарир — название исторической области в северной части Дагестана, соответствует Аварии. Само название является сокращением титула *сахиб ас-сарир* (владетель трона), который носили правители этой области. О легендах, связанных с престолом правителя Сарира, у мусульманских авторов см. [72, с. 132—133, примеч. 69].

[429] Согласно легенде, кубок Кай Хусрау обладал волшебным свойством показывать все происходящее в мире, см. [70, с. 205, примеч.2].

[430] Цифра, несомненно, завышена. Абу-л-Фида [211, с. 439] со слов Ибн Са'да говорит, что на пути от Кайсарии до Сиваса было 24 караван-сарая.

[431] Сарах/Сарат/Сарав (совр. Сараб/Сераб) — город в Иранском Азербайджане, центр одноименного шахристана, расположен в 124 км восточнее Табриза, в долине, на шоссейной дороге Табриз-Ардабиль. Пятничная мечеть города построена в правление халифа 'Умара (717—720), см. [220, 4. с. 163—164].

[432] Название города в тексте явно не дописано, идентифицировать не удалось.

[433] Данная статья, возможно, является позднейшей вставкой переписчика ленинградского списка, она дана в географическом приложении параллельно статье "Кустантинийа". В основной части книги встречается только Кустантинийа.

Известно, что Стамбул как официальное название Константинополя появилось лишь в середине XV в., хотя среди местного населения оно могло бытовать и ранее этой даты. Интересное свидетельство приведено ал-Мас'уди [153, с. 138—139]: "...он сделал своей столицей, дав ей свое имя. И селились в ней правители Рума после него вплоть до сего времени. Однако румы (т.е. греки. — *Л.С.*) называли ее до этого нашего времени, которым датируется наша книга, Булин (греч. Полин). Когда они хотели подчеркнуть, что это столица великого государства, они говорили (букв. "сказали") Истан Булин и не называют ее Кустантанийа", ср. также [157, с. 138, примеч. 1]. Наименование Константинополя Стамбулом встречается у 'Абд ар-Рахмана б. Мухаммада б. 'Али б. Ахмад ал-Бистами (ум. 1454), автора сочинения *Ал-фава'их ал-сакийййа ва-л-фаватих ал-Маккийййа* (написано между 1392 и 1440 гг.): "Великая Кустантинийа. Это — горд, который основал царь Константин. Румы называют его Станбул, то есть город царя", см. [159, с. 198n].

[434] В тексте: سلبور; предположительное чтение Н.Миклухо-Маклая [70, с. 206, примеч. 8]: Салсуруд. Согласно Х.Казвини [189, с. 82], так называется одно из крупнейших селений в Табризском округе, равное по величине областному городу.

[435] Название города в тексте написано недостаточно ясно, предлагаемое чтение — предположительное. Город Сисджан находился, согласно Ибн Хаукалю [217, с. 97], на дороге Барда'а — Дабил, в 16 фарсахах (≈90 км) от последнего, и был "чистым, среднего положения городом".

[436] *Чукка*, или *чуха* — название мужской кавказской одежды, изготовленной из шерсти; ср. гилянское *чуха* "шерстяная бурка", которую носят главным образом пастухи и погонщики верблюдов; тур. *чуга* (арабиз. *джух*) "меховая одежда", см. [173, с. 669 и примеч. 2] (дана ссылка на Textes Ossetes, Kobenhavn, 1921); ср. [70, с. 210, примеч. 3].

[437] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 238]; тексты статей в целом разные, к тому же наш автор дополнил статью списком товаров.

[438] Приведенная в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 239—240] легенда о постройке дербентской стены Ануширваном в нашем тексте вынесена в первую часть книги, статья же о Ширване дополнена перечнем местных товаров.

[438a] Шандан/Шанзан, согласно Йакуту [148, 3, с. 328], — это одна из земель хазар. В.Минорский локализует город в Дагестане в долине Акуша, на восточном притоке кумухского рукава Койсу, см. [141, с. 411; 72, с. 138—142].

[439] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 241].

Шиз — арабизованная форма древнего названия оз. Урмия и крепости, развалины которой ныне известны как Тахт-и Сулайман (≈ 140 км к юго-востоку от Урмии), один из центров зороастрийского культа в Южном Азербайджане; там находился главный храм огнепоклонников эпохи Сасанидов, разрушенный арабами в VII в., см. [EI, 4; 21, с. 196—199; 34, с. 72, примеч. 15].

Слова о месторождениях золота, ртути и т.п. в Шизе принадлежат Мис'ару б. Мухалхилу Абу Дулафу, известному арабскому поэту, ученому и путешественнику X в., см. [34, с. 32—33; ср. также 201, с. 400].

[440] Название второго города написано неразборчиво. Речь идет о Шатаре, приведенном также вместе с Шамкуром в рукописи персидского перевода ал-Истахри из библиотеки Айа София (Турция), см. [227, с. 158, примеч. 7; ср. 50, с. 12]. Согласно Йакуту [148, 3, с.259], это город в Азербайджане между Бардаа и Ганджой.

[441] В тексте: شطاف. По-видимому, в названии города допущена описка. Возможно, речь идет о городе в Египте Шата/Шатат, служившем для защиты арабов против греческих нападений с моря, или же Шатнуфе — городе в Нильской долине к северо-западу от Каира.

[442] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 241—242]; текст совпадает лишь частично, дополнен сведениями из других источников. Два вставных рассказа Н.Хамадани соединены вместе, допущен пропуск, в результате получилась одна ткань с разными рисунками.

[443] См. также рассказ № 528; ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 242—243]. Приведенный Н.Хамадани рассказ об идоле Манат наш автор опустил.

[444] Название города в тексте опущено. Речь, без сомнения, идет о Суре (Тире), городе на берегу Средиземного моря, из которого вышли все греческие мудрецы; ср. ал-Истахри, перс. перев., с. 62. Современный город Тир находится в Южном Ливане.

[445] Название города в тексте опущено. По-видимому, речь идет о г. Сабране, куда в мирное время съезжались, по словам Ибн Хаукаля [217, с. 236], торговать гуззы; ср. также ал-Истахри [227, с.263].

[446] Название города отсутствует. Возможно, речь идет о г. Са'да (совр. Саада) вблизи Саны, о котором упоминают почти все арабские географы, см. [148, 3, с. 388].

[447] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 266]. Обращает на себя внимание ошибочное отнесение Медины в нашем тексте к Йемену.

Йасриб — доисламское название самой Медины, а не ее пригорода *(хавали)*, как в нашем тексте. О финиках *сайхани* из Йасриба упоминает ал-Мукаддаси, см. [13, с. 79].

[448] Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 244—245].

[449] Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 245], откуда данная статья заимствована.

Тулайтула (Толедо) — город в Испании (ал-Андалус), которую наш автор включал в Магриб.

[450] Данная статья написана на полях тем же почерком, что и основной текст; название города опущено, однако легко восстанавливается при обращении к *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 245]. Это — Тарсус, город в Киликии (Малая Азия). Н.Хамадани добавляет при этом, что первоначальный город был разрушен и сожжен кафирами и только в эпоху Харун ар-Рашида в 786 г. Абу Сулайман Турк отстроил его заново.

[451] Название города в тексте опущено. Возможно, имеется в виду упомянутый Йакутом Туба̄' [148, 3, с. 501].

[452] Название восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 246].

[453] Название страны восстановлено по контексту, ср. также *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 246—247]. Автор заимствовал у Н.Хамадани лишь первую фразу и дополнил статью списком товаров.

[454] Название области опущено. Вероятно, речь идет о труднодоступном горном районе в Дагестане, Табасаране, образованном бассейном реки Рубас, см. [72, с. 125—126].

[455] Название города опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 249], где оно приведено точно в такой же форме. Тексты статей в целом близки. Однако остается неясным, какому городу в Магрибе реально соответствует данное название. Возможно, вообще неправильно дана локализация топонима.

[456] Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

[457] Название города не указано, хотя место для него оставлено. Возможно, речь идет о Тарма, городе у истоков Нила, о нем см. [13, с. 427].

[458] Название города опущено. По-видимому, имеется в виду город Тараз, "граница страны ислама", уже упоминавшийся в статье Талас (см.), ср. его описание у ал-Истахри [227, с. 264] и в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 246].

[459] Название города опущено. Быть может, имеется в виду г. Зафар близ Сан'ы (Йемен), резиденция химьяритских царей. В этом случае в тексте опущен заголовок "Раздел "з̣а̄"".

[460] Названия города в тексте нет, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 251]; правда, совпадают в их описании лишь известие о строителе города, его величине и его локализации, см. также примеч. 226.

[461] Название города опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 250].

Аммурийа (Амория) — древний византийский город к северу от Коньи, был взят ал-Му'тасимом в 838 г.

[462] Название города опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 251].

[463] Название области в тексте опущено, восстановлено по тексту *Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 251].

[464] Название города в тексте опущено. По-видимому, речь идет об уже упоминавшемся 'Айн аш-Шамсе, одном из древнейших городов Египта, славившемся своими бальзамовыми деревьями, ср. [218, с.308; ср. 227, с. 57].

[465] Название города в тексте опущено. Возможно, речь идет о

Айзабе (Айдипе), городе на африканском берегу Красного моря. В средние века он был известен как порт, через который паломники направлялись в Мекку. Город посещался купцами, см. [12, с. 347—348].

466 Название города в тексте опущено. По-видимому, речь идет об ʻАдене, городе и порте на берегу моря, который мусульманские источники обычно относят к Йемену.

467 Название страны, области в тексте опущено, однако из контекста совершенно очевидно, что речь идет об Аравии (ʻАраб).

468 Название города опущено, восстановлено по тексту *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 250]. ʻАкка — древний город Урдуна (Иордании), но не Сирии, совр. порт Акко (Акра, Израиль).

469 Название города опущено, восстановлено по тексту *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 250]. ʻАскалан — древний палестинский город, его развалины находятся вблизи совр. Ашкелона (Израиль).

470 Название города в тексте опущено, восстановить не удалось.

471 Название города опущено, восстановлено по тексту *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 252].

472 Сабуктегин умер в шаʻбане 387/августе 997 г. в селении Мадру Муй, на границе Балха, и похоронен в Газне; там же в саду Фирузи находится могила султана Махмуда (ум. 23 рабиʻ II 421/30 апреля 1030), см. [191, с. 75, 123—124].

473 Название области восстановлено по тексту *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 252]. Это — горная область в верховьях р. Мургаб (ныне северо-западный Афганистан).

474 Название города опущено, восстановить не удалось. Возможно, в виду имеется г. Газа/Газза, упоминаемый всеми источниками как родина имама Шафиʼи (о нем см. ниже); находился между Сирией и Египтом.

475 Название области опущено, восстановлено по контексту (ср. ферганские кулахи в списке товаров); с текстом *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 257] совпадает лишь список производившихся там товаров.

476 Название восстановлено по контексту. В *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 257]: "Франдж — это область на берегу моря, обширная и протяженная..." По-видимому, под топонимом следует понимать в данном случае собственно Францию.

477 Название восстановлено по тексту *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 257].

478 Название опущено, восстановлено по тексту *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 257].

Фустат — первый город, основанный в Египте мусульманскими завоевателями на восточном берегу Нила, ныне — один из старых кварталов Каира, называемый Старым Каиром, см. [EI², 3].

479 Мухаммад б. Идрис аш-Шафиʻи (767/768—820) — знаменитый законовед, основатель-эпоним шафиитского толка в исламе.

480 Салман Фарси — брадобрей и сподвижник пророка Мухаммада, позднее стал одним из главных персонажей мусульманского историко-религиозного предания, особенно легенд, бытовавших в Иране.

481 Название города опущено. Возможно, имеется в виду Файд,

город в пустыне с двумя цитаделями, на полпути из Куфы в Мекку, упомянут Йакутом [148, 3, с. 928—929], существует до сих пор (Саудовская Аравия). По словам Ибн Хурдадбиха [44, с. 111], там есть источник и пруды.

[482] Название опущено, восстановить не удалось.

[483] Название города опущено, речь идет об упомянутом Йакутом [148, 3, с. 928] Фирузане, селении вблизи Исфахана, или же Фирузаке, который был расположен по обоим берегам Зайанде-руд выше Исфахана и который во времена Х.Казвини считался уже частью Исфахана (см. [189, с. 58; 99, с. 52]).

[484] Название города опущено. Возможно, речь идет о Фарйабе, находившемся по соседству с Балхом, ср. [129, с. 414].

[485] Название города отсутствует, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 360—361]. Описание города приведено в разделе "син" (статья "Стамбул", см.).

[486] Название города опущено, однако в последующем контексте оно упоминается, ср. также *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 261], имеется в виду древний город в Турции.

[487] Название города опущено. Возможно, речь идет о Кайсарийи, городе у подножия горы Аргус.

[488] Название опущено. Однако речь, без сомнения, идет о г.Кадисии, ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 259].

[489] Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 259].

[490] Название области опущено. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 207, примеч. 10] предполагал, что в данном случае речь идет об округе и г. Капане (ныне Кафан), составлявшем одну из областей армянского царства Сюник в Карабаге; завоеван в 50—60 годах XII в. войсками Ильдегиза.

[491] Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 259]. Каср — сокращенное название Каср ал-лусус ("замок разбойников"), данное арабами во время завоевания Кангавару, одному из древнейших городов Ирана, знаменитому памятнику парфянского времени. Ныне — селение Кангавар в 90 км от Хамадана.

Лит-ра [21, с. 189 и примеч. 2; 34, с. 58, примеч. 234; 221, 5, с. 378; EI, 2, с. 378].

[492] Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 260]. Кмайр/Кумайр отождествляют обычно с Камбоджей.

[493] Название города в тексте опущено, ср. в *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 260] описание города Критаса: "Критас — город на берегу моря". Город упоминается в первой части нашего сочинения, рассказ № 250.

[494] Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 219]. Н.Хамадани локализует город в Тунисе. Ибн Хурдадбих называет его главным городом Ифрикии (-Туниса. — *Л.С.*), расположенным в центре ал-Магриба. Это город "водоемов" [44, с. 89].

[495] Название города в тексте опущено. Возможно, речь идет о г. Каннаудж, резиденции раджи.

[496] Название города в тексте опущено. По-видимому, речь идет о городе и острове Канбалу (или Занзибаре). Об идентификации этого названия у арабских географов и литературу см. [12, с. 364].

[497] Название местности в тексте опущено. Возможно, речь идет о г. Канана, помещенном на карте ал-Харизми на восточном побережье Африки в районе Сомалийского полуострова, см. [12, с. 287, 364].

[498] Название города в тексте опущено. Согласно предположению Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 208, примеч. 2], речь идет о г. Карсе (если допустить, что его местоположение указано в тексте неточно), который грузины осаждали в 1206 г.; см. [60, с. 156].

[499] Название города в тексте опущено. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, с. 208, примеч. 3] предполагал, что речь идет о крепости Кал'а, находившейся, согласно Х.Казвини [189, с. 144], между Арменией и Арраном.

Возможно, однако, что в данном случае имеется в виду Кабала, город, находившийся по соседству с Дербентом и подчинявшийся Армении. Его упоминают почти все арабские географы, ср., например, [114, с. 145; 210, с. 130; 148, 4, с. 32].

[500] Название города опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 263]. Рассказы полностью совпадают.

[501] Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 264]. Кашгар — центр одноименной области (Восточный Туркестан). Вторая часть статьи (об охоте на соболя) в нашем тексте опущена.

[502] Название области восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 263—264]. В нашем тексте статья сильно сокращена.

[503] *Науба* — музыкальный салют, отбиваемый на ударных инструментах военными музыкантами в честь правителя. Пять *науба* отбивались только в честь султанов. С последним обстоятельством и связаны недоумение и ирония атабека Шамс ад-дина Илдегиза.

О термине *науба* см. [89, с. 197, примеч. 15].

Рассказом о Шамс ад-дине Ильдегизе наш автор дополняет статью о Кише, заимствованную им из *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 264].

[504] Название города опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 263]. О тиковых деревьях необычайной высоты, превышающей иногда 100 локтей, а также об особой глине, из которой изготовлялась посуда, продававшаяся под видом китайской в Куламе, сообщает также З.Казвини [201, с. 70; 1, с. 28].

[505] Название города в тексте опущено. Возможно, автор имел в виду Калах. По Ибн Хурдадбиху, из Калаха привозили особый сорт олова *калай* для лужения медной посуды; см. [44, с. 82]; его идентификацию см. [44, с. 227, примеч. 37].

[506] Название города в тексте опущено. По-видимому, речь идет о г. Каname, находившемся на о-ве Сольсете недалеко от Бомбея, в средние века был столицей царства Конкан (западная приморская область Индостана между Гуджаратом и Малабаром), см. [54, с. 331].

[507] Название города опущено, восстановить не удалось.

[508] Название города опущено, однако речь, без сомнения, идет о г. Ганзе/Гандже (совр. Кировабад Азербайджанской ССР), см. [70, с. 208, примеч. 4]; ср. также описание Ганджи у З.Казвини [201, с. 351].

[509] Название опущено, однако упоминается строкой ниже. Это — Камах, город и крепость на берегу Евфрата, в одном дне пути от Арзанджана; см. [189, с. 98; 157, с. 118].

[510] Название города опущено, восстановить не удалось.

[511] Название города отсутствует. Возможно, речь идет о Кашане, славившемся своими фаянсовыми изделиями, особенно изразцами голубого и зеленого цветов, широко использовавшимися для отделки мечетей.

[512] Название города опущено. Без сомнения, это — Карадж, город, находившийся на дороге Хамадан-Исфахан (его точное местоположение неизвестно). Х.Казвини [99, с. 76; 189, с. 73] упоминает этот город и сильную цитадель Кал'а-йи Фарразин возле него. Йакут [148, 4, с. 230, 270] утверждает, что персы произносили название города "Карах" и что крепость Фарразин находилась недалеко от ворот города, см. также [157, с. 197—198].

[513] Название города в тексте отсутствует, восстановить не удалось.

[514] Название города опущено, однако из последующего контекста ясно, что речь идет о Гургане.

[515] Название крепости опущено, восстановить не удалось.

[516] Название области в тексте отсутствует, из последующего контекста, однако, выясняется, что речь идет о Гиляне.

[517] Название опущено. Скорее всего имеется в виду г. Каркук (совр. Киркук). Ранние арабские географы, в том числе Йакут, его не упоминают; о нем см. [157, с. 92, примеч. 1].

[518] Кана'ан (библ. Ханаан) — город в Палестине, но не в Египте, как у нашего автора.

Йа'куб и Йусуф — ветхозаветные пророки Иаков и Иосиф.

[519] Название города в тексте опущено. Возможно, имеется в виду Кагазкунан, город, славившийся производившейся в нем бумагой.

[520] Название топонима восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 264]. *Ал-Лис* упомянут Ибн Хурдадбихом как стоянка на пути в Мекку между Хаулан-зу-Сухайма и Йаламламом. Велиханова, издавшая перевод Ибн Хурдадбиха, отождествляет *ал-Лис* с современной гаванью *Лит* на побережье Аравийского моря примерно в 180 км к югу от Джидды, см. [152, с. 121, 328].

Упомянутый в нашем тексте *Лис* явно не имеет к нему отношения, идентифицировать не удалось.

[521] Название области в тексте отсутствует. Возможно, речь идет о горной стране в верхнем течении р. Самур, населенной племенами, которые мусульманские источники называют *ал-лакз*. По словам ал-Мас'уди, "они не подчиняются никакому царю", см. [72, с. 112, 191—192].

[522] Название города опущено. Не исключено, что в виду имеется Лулуах (Лулан). По словам Х.Казвини, город имел прекрасные пастбища и охотничьи угодья [189, с. 96].

[523—524] Название области в тексте отсутствует, восстановить не удалось.

[525] Автор наш бывал в Мекке и в ее описании использовал свои личные впечатления. Однако его сообщение о том, что город был окружен глубоким рвом, вызывает сомнение. Наличие же стены вокруг города отмечает, например, Абу-л-Фида [211, с. 119]. В статье частично использованы материалы Н.Хамадани [218, с. 265—266]. Приведенный список производившихся в Мекке товаров, возможно, характерен для

времени автора; во всяком случае, он отличается от списка Н.Хамадани.

Шу'айб — пророк, упомянутый в Коране (XI, 91) как один из предшественников Мухаммада, см. [EI, 4, с. 388—389].

Исма'ил — пророк, также упомянутый в Коране в списке святых древности, см. [EI², 2, fasc. 63—64, с. 184—185].

Салах — пророк, упомянут в Коране как один из пророков — предшественников Мухаммада, см. выше, примеч. 354.

526 Название области восстановлено по контексту и тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 267—268], из которого наш автор заимствовал лишь одну фразу, опустив все остальные сведения о городах Магриба, его завоевании арабами, а также вставной рассказ об Искандаре.

Магриб — название, прилагаемое нашим автором к странам Северной Африки. В Магриб он включает также Андалус.

527 Статья о Мисре восходит к тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 269—271]. При этом наш автор значительно сократил ее, опустив, в частности, рассказ о завоевании страны Салах ад-дином (Саладином).

528 Название страны (климата) опущено, восстановлено по контексту и тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 271—272]; тексты в целом близки, однако есть и отличия. Наш автор дополнил, например, статью списком товаров, производившихся в Мавераннахре.

529 Название города опущено. Возможно, речь идет о г. Мадаине (Ктесифоне) на западном берегу Тигра, столице государства Сасанидов, хотя в этом случае приписывание его основания Йездигерду было бы ошибочным.

530 Название города опущено, восстановлено по контексту; ср. также *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 273] и рассказ ал-Истахри [227, с. 148—149].

Байт ал-Фарах ("Дом радости") — искаженное название г. Мултана вм. Фарадж байт аз-захаб ("спасение золотого храма"), ср., например, ал-Истахри.

531 Название города опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 273—274]. Имеется в виду город, основанный арабами на р. Инд, который с 871 г. стал главным городом Синда.

532 Названия городов в тексте опущены. Возможно, речь идет о городах Махане и Масакане. Первый из них замечателен тем, что в нем находится единственный в Кирмане памятник времени Ахеменидов, второй известен тем, что из него происходят некоторые передатчики хадисов.

533 Название города опущено, восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 273]. Здесь топоним засвидетельствован точно в такой же форме. Другие географы обычно приводят его в форме Мугун. Имеется в виду город в Кирмане, находившийся на дороге Бам — Джируфт. Топонимы, в первой части которых стоит слово Муг/Мог, особенно широко бытуют в Кирмане, ср. совр. Мог, Моган, Могдан, Могканар, Мог-Мухаммад и др.

534 Название города опущено. Возможно, имеется в виду г.Масабзан, или Мавашан, упоминаемый географами среди городов Кухистана (Джибаля).

535 Название города опущено. По-видимому, речь идет о г. Мада-

ре, имевшем важное значение во времена арабского завоевания, столица округа Майсан в Ираке.

[536] Название города в тексте опущено. Н.Д.Миклухо-Маклай [70, 209, примеч. 1] предполагал, что речь идет о г. Муше, уже упоминавшемся нашим автором (рассказ № 322). Арабские географы (Х.Казвини, Йакут, Абу-л-Фида) описывают Муш как город, расположенный на склоне горы западнее оз. Ван и вблизи южного берега Арсаниаса (Мурад Си). Перед городом расстилалась обширная равнина, носившая название Сахра Муш. Здесь сеяли ячмень и пшеницу. Х.Казвини [189, с.105] говорит также о превосходных пастбищах Муша. В этом случае, если допустить правильность предположения Н.Д.Миклухо-Маклая, остается непонятным замечание нашего автора о том, что "сельская округа города — очень каменистая" (или "на твердых камнях").

[537] Название области в тексте опущено. Согласно предположению Н.Д.Миклухо-Маклая [70, с. 209, примеч. 2], речь идет об области и г. Малазгирде к северу от Ахлата. Веским доказательством справедливости данного предположения служит упоминание в статье о решающем сражении между византийцами и мусульманами, имевшем здесь место в 1071 г., и пленении византийского императора Романа IV Диогена (1067—1071), положившее начало господству Сельджукидов в Малой Азии.

[538] Последний бейт известного *кыт'а*, сочиненного поэтом Асир ад-дином Футухи, современником знаменитого поэта Аухад ад-дина Анвари (1126—69/70), и распространенного им под именем Анвари. В *кыт'а* он характеризовал некоторые города Хорасана, в том числе Нишапур, и осмеял Балх. Последнее обстоятельство вызвало гнев у жителей Балха, где тогда жил Анвари. Они, надев на голову Анвари женское покрывало, водили его в таком виде по базарам и площадям. Лишь заступничество некоторых именитых людей города, как, например, верховного казия Хамид ад-дина, спасло поэта от неминуемой гибели. История эта подробно упомянута Амин-Ахмадом Рази в его сочинении *Хафт иклим*; об этом см.: *Жуковский В.А.* Али Аухадэддин Энвери. Материалы для его биографии. Характеристики. СПб., 1883, с. 26—29, текст, с. 58; Диван-и Анвари дар ду муджаллад, бе ихтимам-и Мухаммад-Таки Мударрис-и Разави. Тихран, 1340, с. 537.

Автор *'Аджа'иб ад-дунйа*, по-видимому, пользовался рукописью дивана Анвари, в которой этот факт не был отмечен, поэтому автором цитированного им бейта он называет Анвари. Известно также, что Даулатшахи и Лутф-Алибек Атишкаде вообще считали, что *кыт'а* написал сам Анвари.

В двухтомном издании "Дивана" Анвари данный *бейт* приведен во втором томе [206, с. 570] в следующем виде:

حبذا شهر نشابور که در ملک خدای

گر بهشتست همانست وگرنه خود نیست

Переписчик *'Аджа'иб ад-дунйа*, очевидно, переделал неизвестное ему арабское слово حبذا в более понятное چندا, не заметив, что оно не укладывается в размер (*рамал* |-v--|ˇv--|vv--|-v-). Вторая *мисра* в таком виде, как в нашем тексте, не отмечена ни в одной из рукописей, привлеченных Разави к изданию, хотя формально *Ни-шā-пӯр-аст*

не противоречит размеру; очень хорошо укладывается в размер приведенная в нашем тексте форма условно-противительного союза *ва-гар-нӣ* (в отличие от *ва-гар-на* в печатном тексте).

539 *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 276]; однако, кроме первой фразы, статьи не совпадают. Н.Хамадани основное внимание уделяет разрушению Нишапура гузами в 1153 г. В нашем тексте, вероятно, речь идет об уже восстановленном Нишапуре, который, как известно из источников, сделался самым цветущим из городов в том же столетии. О Нишапуре и лит-ру о нем см. [21, с. 108—113].

540 Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 275], содержание статей в целом совпадает. Нихаванд (Нихавенд) — город в остане Хамадан, в 75 км к югу от Хамадана.

541 Название города восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 276]. Нисибин уже упоминался в первой части нашего текста, см. примеч. 213. Упомянутая в статье гора, согласно Абу-л-Фида [211, с. 317], расположена к северу от города.

542 Название области восстановлено по тексту *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 276].

543 Имеется в виду страна к востоку от р. Иордан, которой в последние столетия до нашей эры владело арабское племя набатеев. В мусульманский период арабы называли набатеями тех жителей Сирии и Ирака, которые не были ни пастухами, ни солдатами, см. [EI, 2, с. 802].

544 Очевидно, речь идет об одном из ранних традиционалистов Куфы, 'Аун б. 'Абдаллахе б. 'Утбе, упомянутом Йакутом [148, 4, с. 1034] и ал-Калби [136, 2, с. 213].

545 Название города опущено. Речь, несомненно, идет о Наблусе, древнейшем городе в Центральной Палестине (совр. Ливан).

Гаур — долина р. Иордан.

546 Название города опущено. Возможно, имеется в виду Нарана (у мусульманских авторов — Наранан), большой город в 50 фарсахах (≈ 300 км) к западу от Мултана.

547 Названия города в тексте нет, но место оставлено. Возможно, это Насаф/Нахшаб, в дальнейшем получивший известность как Карши (Узбекская ССР).

548 Название города опущено. Возможно, имеется в виду Нандана (Нардин), форт, известный в связи с походами в Индию Махмуда Газнави, или же упомянутый в *Худуд ал-'алам* большой город на побережье Индии Н.мийас, власть в котором принадлежала Дахум, см. [141, с. 87].

549 Название местности отсутствует, восстановить не удалось.

Окружающее море, согласно представлению средневековых арабских географов, — Мировой океан.

550 Ср. *'Аджа'иб ал-махлукат* [218, с. 282—284], тексты в целом близки.

551 Возможно, имеется в виду Абу-л-Фатх Ас'ад б. Абу Наср б. Абу-л-Фазл Мадж ад-дин, очень известный факих шафиитского толка; в последние годы жил в Багдаде, откуда был направлен послом в Хамадан, где и скончался в 1132/33 г. (о нем см. [171, с. 83—84; 162, с. 701]; или же речь идет о Абу-л-Футухе Мухаммаде б. Мухам-

маде б. ʻАли ат-Таʼи; он упомянут в словаре Диххуда (Абӯ Саʻд — Исба̄т [162, с. 712]), однако никаких сведений о нем нет.

552 Эмир ʻАббас, мамлюк, — правитель Рея, в последние годы жизни — заместитель главного хаджиба в Багдаде, казнен султаном Масʻудом в 1146/47 г.

В тексте речь, по-видимому, идет о восстании, поднятом в начале 1146 г. Боз Апа, владетелем Фарса и Хузистана, против султана Масʻуда. ʻАббас и другие эмиры с войсками поддержали его. Они овладели столицей султаната Хамаданом.

Лит-ра [120, с. 227—240, 258; 175, с. 235—239; 32, с. 34—36; 186, с. 131—132].

553 ʻАбд ар-Рахман Туган-Йурек — тюркский военачальник султана Масʻуда, владел в качестве икта Халхалем и частью Азербайджана, убит в 1147 г. по приказу султана, встревоженного ростом его могущества.

О нем см. [120, с. 230—240; 257—258; 175, с. 139; 32. с. 139, 237; 186, с. 126, 131—132].

554 Имя, по-видимому, искажено, в *ʻАджаʼиб ал-махлукат* его нет. Возможно, вместо Б.р.х.ш (برهش) следует читать Буз-Гуш (имя тюркского гуляма) или же Йурӯн-Гуш (имя наместника Исфахана)?

555 В *ʻАджаʼиб ал-махлукат* [218, с. 278] — Пӣшкин. Такое имя (Абу Бакр Бишкин) носил правитель Ганджи во времена Низами. Возможно, однако, что в имени имеет место искажение или пропуск одной буквы, например, вместо Пишкин — Пӣш-Тегин. Идентифицировать данное лицо не удалось.

556 Статья о Хамадане не окончена, текст обрывается словами: *аз ҳукама̄ ва ʻулама̄*, на нижнем поле л. 228 приведен кустод л. 229: *х̮а̄лӣ наба̄шад*, сам лист не сохранился.

Наш автор в описании Хамадана в целом следует тексту Н.Хамадани [218, с. 278—282], объединив основную статью с вставными рассказами *(хикайат)* и дополнив ее известием об упадке Хамадана после 1187 г.

Сведения Н.Хамадани о городе отражают в основном его состояние в период до арабского завоевания (ср., например, размеры города). Вставной рассказ содержит легенды, связанные с историей города, с его архитектурными памятниками. Несомненный интерес у специалистов вызовет известие Н.Хамадани об осаде Хамадана в середине XII в., некоторые подробности о которой в других источниках не представлены.

Среди арабских географов наиболее подробное описание Хамадана приведено у Ибн ал-Факиха [126, с. 217—237; 210, с. 35—82]. В частности, Ибн ал-Факих упомянул легенды об арке Хамадана, вороне, пророке Сулаймане и о каменном льве на воротах города.

ПРИЛОЖЕНИЯ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БСЭ	— Большая Советская Энциклопедия.
ЕЭ	— Еврейская Энциклопедия. Т. 1—16. СПб.
ИАН	— Известия АН СССР. Отделение общественных наук. М.
ИАН АзССР	— Известия АН Азербайджанской ССР. История, философия, право. Баку.
МИА	— Материалы и исследования по археологии СССР. М.
НАА	— Народы Азии и Африки. История, экономика, культура. М.
ПП ПИКНВ	— Памятники письменности и памятники истории культуры народов Востока.
ППВ (ежегод.)	— Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. М.
СТАЭ	— Согдийско-Таджикская археологическая экспедиция.
УЗ	— Ученые записки.
BGA	— Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Ed. M.J. de Goeje. P. 1—8. Lugduni Batavorum. Leiden.
BSOAS	— Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. London Institution (University of London).
EI	— The Encyclopaedia of Islam. Leiden, 1913—1936.
EI²	— The Encyclopaedia of Islam. Vol. 1—2. L., 1960—1965.
GAL	— *Brockelmann C.* Geschichte der arabischen Litteratur. Bd. 1—2. Weimar—Berlin, 1898—1902; SB 1—3. Leiden, 1937—1942.
GMS	— E.J.W.Gibb Memorial Series. L.
GZ	— Geografische Zeitschrift. Lpz.
JA	— Journal Asiatique. P.
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
Mél.As.	— Mélanges asiatiques tirés du Bulletin Historico-philologique de l'Académie impériale des Sciences de St.-Petersbourg.
RIEI	— Revista del Instituto (Egipcio) de Estudios Islámicos en Madrid. Madrid.
ZS	— Zeitschrift für Semitistik und Verwandte Gebiete. Lpz.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абд ар-Рашид ал-Бакуви*. Китаб талхис ал-Асар ва ʻаджаʼиб ал-Малик ал-Каххар. Изд. текста, пер. и предисл. З.М.Буниятова. М., 1971.
2. *Абу-л-Фазл Байхаки*. История Масʻуда (1030—1041). Пер. с перс., введ., коммент. и прил. А.К.Арендса. Изд. 2-е доп. М., 1969.
3. *Абурейхан Бируни*. Избранные произведения. Т. 1. Таш., 1957.
4. *Абурейхан Бируни*. Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия). Пер. А.М.Беленицкого. Л., 1963.
5. *Абурейхан Бируни*. Индия. — Избранные произведения. Т. 2. Таш., 1963.
6. *Абурейхан Бируни*. Фармакогнозия. — Избранные произведения. Т.4. Таш., 1974.
7. *Агаджанов С.Г.* Огузские племена Средней Азии IX—XIII вв. — Страны и народы Востока. Вып. 10. М., 1971, с. 179—193.
8. *Ал-Хасан ибн Мӯсā ан-Наубахтӣ*. Шиитские секты. Пер. с араб., исслед. и коммент. С.М.Прозорова. М., 1973.
9. *Альтман М.М.* Исторический очерк г. Ганджи. Баку, 1949.
10. *Андреев М.С.* По этнологии Афганистана. Таш., 1927.
11. *Ананиа Ширакаци*. Космография. Ер., 1962.
12. Арабские источники VII—X веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Подгот. текстов и пер. Л.Е.Куббеля и В.В.Матвеева. Т. 1. М.—Л., 1960.
13. Арабские источники X—XII веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 2. М.—Л., 1965.
14. Ас-Савад-и Табаристан по машхадской рукописи труда Ибн ал-Факиха ал-Хамадани. Изд. араб. текста, пер. и примеч. О.В.Цкитишвили. Тб., 1977.
15. *Баевский С.И.* Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии. Вып. 4. М., 1962.
16. *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. М., 1977.
17. *Баркуев К., Ахмедов М.К., Шихсаидов А.* Исторические сведения о Дагестане из арабских рукописей. — УЗ Ин-та истории языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. Т. 9. Махачкала, 1963.
18. *Бартольд В.В.* Туркестан в эпоху монгольского нашествия. — Сочинения. Т. 1. М., 1963.
19. *Бартольд В.В.* Работы по исторической географии. — Сочинения. Т. 3. М., 1963.
20. *Бартольд В.В.* Работы по истории ислама и Арабского халифата. — Сочинения. Т. 6. М., 1966, с. 489—491.
21. *Бартольд В.В.* Работы по исторической географии и истории Ирана. — Сочинения. Т. 7. М., 1974.

22. *Бартольд В.В.* Работы по источниковедению. — Сочинения. Т. 8. М., 1973.
23. *Беленицкий А.М.* Историко-географический очерк Хутталя с древнейших времен до X в. н.э. — Труды СТАЭ. Т. 1. 1946—1947 (МИА, № 15). М., 1950, с. 109—127.
24. *Бертельс Е.Э.* Избранные труды. История персидско-таджикской литературы. М., 1960.
25. *Бертельс Е.Э.* Роман об Александре и его главные версии на Востоке. М.—Л., 1943.
26. *Бойко К.А.* Арабская историческая литература в Испании. М., 1977.
27. *Болдырев А.Н.* Зайнаддин Васифи. Сталинабад, 1957.
28. *Борщевский Ю.Е.* К проблеме изучения персоязычной космографической и географической литературы: учет и классификация материалов. — ПП ПИКНВ. VIII годичная сессия ИВ АН СССР (Ленинград) (автоаннотации и краткие сообщения). М., 1972, с. 8—12.
29. *Борщевский Ю.Е.* Географические разделы персидской всеобщей истории "Муджмал ат-таварих ва-л-кисас". — ПП ПИКНВ. VII годичная сессия ИВ АН СССР (Ленинград). М., 1971, с. 8—11.
29[а]. *Босворт К.Э.* Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии. Пер. с англ. и примеч. П.А.Грязневича. М., 1971.
30. *Бузург ибн Шахрияр.* Чудеса Индии. Пер. с араб. Р.Л.Эрлих. Под ред. И.Ю.Крачковского. М., 1959.
31. *Буниятов Д.З.* Материалы из сочинений Закарии ал-Казвини об Азербайджане. — ИАН АзССР. 1976, № 3, с. 46—56.
32. *Буниятов З.М.* Государство атабеков Азербайджана (1136—1225 годы). Баку, 1976.
33. *Вельгус В.А.* Цэн-Тань—Зангистан XI в. в китайских источниках. — ППВ. Ежегод., 1974. М., 1981, с. 161—193.
34. Вторая записка Абу Дулафа. Изд. текста, пер., введ. и коммент. П.Г.Булгакова и А.Б.Халидова. М., 1960.
35. *Гаджиев В.Г.* Сочинение И.Гербера "Описание стран и народов, между Астраханью и рекою Курой находящихся" как исторический источник по истории народов Кавказа. М., 1979.
35[а]. *Григорьев В.* Об арабском путешественнике Абу Долефе и странствовании его по Средней Азии. СПб., 1872.
36. *Гулāм-ризā Ма'сӯмӣ.* Сӣрāф ("Бандар-и Тāхирӣ"). Тихрāн, 1974.
37. *Демидчик В.* Описание шестого и седьмого климатов в "Āсāр ал-билāд ва ахбāр ал-'ибāд" Закарийā ал-Казвӣнӣ. — Восточная филология. Вып. 3. Душ., 1974, с. 26—68.
38. *Демидчик В.П.* "География" или "Памятники стран и предания о людях" Закарийа ал-Казвини. Душ., 1977.
39. *Демидчик В.П.* Закарийа ал-Казвини и жанр мирабилий в арабской литературе до XIV в. Автореф. докт. дис. М., 1979.
40. *Джавахашвили И.А.* История грузинского народа. Т. 2, Тб., 1948.
41. *Дмитриева Л.В.* Рукопись тюркского перевода персидского географического сочинения "'Аджа'иб ал-махлукат" в ГПБ в Ленинграде. — ППВ (ежегод.). 1973. М., 1979, с. 10—18.
42. *Заборов М.А.* Крестоносцы на Востоке. М., 1980, с. 168—172.
43. *Заходер Б.Н.* Каспийский свод сведений о Восточной Европе. Т. 1—2. М., 1967.

44. *Ибн Хурдадбих*. Книга путей и стран. Пер. с араб., коммент. и исслед., указ. и карт. М.Велихановой. Баку, 1986.
45. *Кабус-наме*. Пер., ст. и примеч. чл.-корр. АН СССР Е.Э.Бертельса. М., 1953.
46. *Караулов Н.А*. Сведения араб. географов IX и X вв. по Р.Х. о Кавказе, Армении и Азербайджане. — Сб. мат-лов для изучения местностей и племен Кавказа. Тифлис, вып. 29, 1901, отд. 1, с. 1—73; вып. 31, 1902, отд. 1, с. 1—57; вып. 32, 1903, отд. 1, с. 1—63.
47. *Карра да Во Б*. Арабские географы. Пер. с франц. О.Крауш. Л., 1941.
48. *Касумова С.Ю*. Южный Азербайджан в III—VII вв. (Проблемы этнокультурной и социально-экономической истории). Баку, 1983.
49. *Кикнадзе Р.К*. Очерки по источниковедению истории Грузии. Тб., 1980.
50. *Кикнадзе Р.К*. Сведения "Диковинок мира" о Грузии и Кавказе. Изд. перс. текста, введ., груз. пер. и примеч. Р.К.Кикнадзе. Тб., 1978.
51. *Кинк Х.А*. Как строились египетские пирамиды. М., 1967.
52. *Ковалевский А.П*. Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг. Харьков, 1956.
52а. *Колесников А.И*. Иран в начале VII в. — Палестинский сборник. Вып. 22(85). Л., 1970.
53. *Колесников А.И*. Иран в начале VII в. — Палестинский сборник. Вып. 22(85). Л., 1970.
54. Книга Марко Поло. Пер. старофранцузского текста И.П.Минаева. М., 1955.
55. *Костюхин Е.А*. Александр Македонский в литературной и фольклорной традиции. М., 1972.
56. *Крачковский И.Ю*. Избранные сочинения. Т. 4. М.—Л., 1957.
57. *Кумеков Б.Е*. Государство кимаков IX—XI вв. по арабским источникам. А.—А., 1972.
58. *Лебедев В.В*. Следы южноарабской фольклорной традиции в сказках "1001 ночи". — НАА. 1973, № 1, с. 102—113.
59. *Лев Африканский*. Африка — третья часть света. Описание Африки и достопримечательностей, которые в ней есть. Пер. с итальянского, коммент. и ст. В.В.Матвеева. Л., 1983.
60. *Лордкипанидзе М.А*. История Грузии XI — начала XIII в. Тб., 1974.
61. *Луконин В.Г*. Культура Сасанидского Ирана. М., 1969.
62. *Мальцев Ю.С*. Анонимная персоязычная космография XII века "'Аджа'иб ал-махлукат ва гара'иб ал-мавджудат" как историко-географический источник. Автореф. канд. дис. Душ., 1972.
63. *Манандян Я.А*. Города Армении в X—XI вв. Ер., 1944.
64. *Манандян Я.А*. О торговле и городах Армении. Ер., 1954.
65. *Массон В.М., Ромодин В.А*. История Афганистана. Т. 1. М., 1964.
66. Матиане Картлиса. Пер., введ. и примеч. М.Д.Лордкипанидзе. Тб., 1976.
67. *Махмуд ибн Вали*. Море тайн относительно доблестей благородных (география). Введ., пер., примеч., указ. Б.А.Ахмедова. Таш., 1977.

68. *Медников Н.А.* Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов по арабским источникам. Т. 1. Исследования. СПб., 1902. Т. 2. Перевод. СПб., 1897.
69. *Мец А.* Мусульманский Ренессанс. М., 1966.
70. *Миклухо-Маклай Н.Д.* Географическое сочинение XIII в. на персидском языке (Новый источник по исторической географии Азербайджана и Армении). — УЗ Ин-та востоковедения АН СССР. М.—Л., 1954, т. 11, с. 175—210.
71. *Миклухо-Маклай Н.Д.* Описание таджикских и персидских рукописей. М.—Л., 1955.
72. *Минорский В.Ф.* История Ширвана и Дербенда X—XI вв. М., 1963.
73. *Мирзоев А.Г.* Ҳикоятҳо оид ба Ибни Сино ва шаҳсияти ӯ. Сталинобод, 1953.
74. *Муродов О.* Древние образы мифологии у таджиков долины Зеравшана (этнографические исследования к истории религии и атеизма). Душ., 1979.
75. *Мухаммад ибн Наджиб Бакран.* Джахан-наме (Книга о мире). Изд. текста, введ. и указ. Ю.Е.Борщевского. М., 1960.
76. *Мухтаров А.* Позднесредневековый Балх (Материалы к исторической топографии города в XVI—XVIII вв.). Душ., 1980.
77. *Мухаммад Я'куб Вахиди.* Текстологическое исследование "Маджма' ал-гара'иб" Султана Мухаммада ал-Балхи. Автореф. канд. дисс. Таш., 1974.
78. *Низами Арузи Самарканди.* Собрание редкостей, или Четыре беседы. Пер. с перс. С.И.Баевского и З.Н.Ворожейкиной. М., 1963.
79. *Петрушевский И.П.* Ислам в Иране в VII—XV веках (курс лекций). Л., 1966.
80. *Петрушевский И.П.* Хамдаллах Казвини как источник по социально-экономической истории Восточного Закавказья. — ИАН. 1937, № 4.
81. *Пигулевская Н.В., Якубовский А.Ю., Петрушевский И.П., Строева Л.В., Беленицкий А.М.* История Ирана с древних времен до конца XVIII века. Л., 1958.
82. *Пиотровский М.Б.* Предание о химйаритском царе Ас'аде ал-Камиле. М., 1977.
83. *Пиотровский М.Б.* Йеменский царь Шаммар Йур'иш в арабских источниках. — ПП ПИКНВ. Тезисы докладов IV годичной научной сессии ЛО ИНА. Л., 1968, с. 40—42.
84. *Пиотровский М.Б.* Средневековые рассказы о древних погребениях Йемена. — ПП ПИКНВ. 1970, с. 64—66.
85. *Полосин Вал.В.* Об арабском названии Кавказской Албании (Аррана). — ППВ (ежегод.). М., 1979, с. 162—167.
86. *Полосин Вл.В.* (пер.) *Хишāм ибн Мухаммад ал-Калбū.* Книга об идолах (Кūтаб ал-аṣнāм). Пер. с араб., предисл. и примеч. Вл.В.Полосина. М., 1984.
87. Путешествие Абу Хамида ал-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131—1153 гг.). Публикация О.Г.Большакова, А.Л.Монгайта. М., 1971.

88. *Рашид-ад-Дин.* Сборник летописей. Т. 1, кн. 2. Пер. с перс. О.И.Смирновой. Примеч. Б.И.Панкратова и О.И.Смирновой. М.–Л., 1952.
89. *Ṣадр ад-дӣн Алӣ ал-Ḫусайнӣ.* Аḫбāр ад-даулат ас-селджӯкӣййа (Зубдат ат-тавāрӣḫ фӣ аḫбāр ал-умарā' ва-л-мулӯк ас-селджӯкӣййа). Изд. текста, пер., введ., примеч. и прил. З.М.Буниятова. М., 1980.
90. *Семенова Л.А.* Салах ад-Дин и мамлюки в Египте. М., 1966.
91. Сиасат-наме. Книга о правлении вазира XI столетия Низам ал-Мулка. Пер., введ. в изучение памятника и примеч. проф.Б.Н.Заходера. М.–Л., 1949.
92. *Смирнова Л.П.* Кембриджская рукопись "'Аджа'иб ал-ашйа'". — ПП ПИКНВ. М., 1975, с. 127–132.
93. *Смирнова Л.П.* Географическое сочинение Абу-л-Му'аййада Балхи (К вопросу идентификации). — Известия АН ГрузССР. Серия языка и литературы. Тб., 1977, № 3, с. 78–81.
94. *Смирнова Л.П.* Персидская география XIII в. "'Аджа'иб ад-дунйа" (Некоторые вопросы текста). — ППВ (ежегод.). 1975. М., 1982, с. 93–105.
95. *Стэнли Лэн-Пуль.* Мусульманские династии. Хронологические и генеалогические таблицы с историческими введениями. Пер. с англ. с примеч. и доп. В.Бартольда. СПб., 1899.
96. Та'рӣх-и Сӣстāн. Пер., введ, и коммент. Л.П.Смирновой. М., 1974.
97. Фарҳанги забони тоҷики (аз асри X то ибтидои асри XX). Т. 1–2. М., 1969.
97а. *Фасих Ахмад ибн Джалальаддин Мохаммад аль-Хавафи.* Муджмал-и Фасихи (Фасихов свод). Пер., предисл. и указат. Д.Ю.Юсуповой. Таш., 1980.
98. *Френ Х.Д.* Некоторые указания, взятые из историко-географической литературы арабов, персов, турков, для наших чиновников и путешественников в Азии. СПб., 1845.
99. *Ḫамдаллāх б. Абӣ Бакр б. Муḫаммад б. Наṣр Мустауфӣ-и Ḳазвӣнӣ.* Нузхат ал-ḳулӯб. Бā муḳāбила ва ḫавāшӣ ва та'лӣḳāт ва фахāрис ба кӯшиш-и Дабӣр-и Сийāḳӣ. Тихрāн, 1336/1957.
100. *Хеннинг Р.* Карта мира Идриси. Географические представления арабов и китайцев XII в. М., 1961.
101. *Хилал ас-Саби.* Установления и обычаи двора халифов. Пер. с араб., предис. и примеч. И.Б.Михайловой. М., 1983.
102. *Хунарфар Л.* Ганджине-йи асар-и та'рихи-йи Исфахан. Исфахан, 1344/1965.
103. Ḫудӯд ал-'āлам. Рукопись Туманского. С введ. и указ. В.Бартольда. Л., 1930.
103а. *Хусайн Мир-Джа'фари.* Хайдари ва ни'мати. — Айанде. Тегеран, 1363/1984, т. 9, № 10–11, с. 741–754.
104. *Шамс ад-Дин Мухаммад Ансари Димашки.* Нухбат ад-дахр фи 'аджа'иб ал-барр-ул-бахр. Пер. на перс. Саййид Хамид-и Табибийан. Тихран, 1357/1978.
105. *Шихаб ад-Дин ал-Наваси.* Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны. Изд. и пер. З.М.Буниятова. Баку, 1973.

106. *Шихсаидов А.Р.* Дагестан в X—XIV вв. Опыт социально-экономической характеристики. Махачкала, 1975.
107. *Шумовский Т.А.* Арабы и море. М., 1964.
108. *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ИВАН СССР (Ленинград). Т. 1—2. М., 1975.
109. *Abu Zakariya Yahya el-Nawawi.* The Biographical dictionary of illustrious men chiefly at the beginning of Islamism, ed. by F.Wüstenfeld. Göttingen, 1842—1847.
110. *Abu 'Obeid 'Abdallah ibn 'Abd al-'Aziz al-Bakri.* Mu'ǰam ma'sta'jam. Das Geographische Wörterbuch nach den Handschriften zu Leiden, Cambridge,...krsg. von F.Wüstenfeld, 1—2. Göttingen — P., 1876—77.
110[a]. Abu-Dulaf Mis'ar Ibn Muhalhil's Travels in Iran (circa A.D. 950), Arabic text with an English translation and commentary by Prof. V.Minorsky. Cairo University Press, 1955.
111. A comprehensive Persian-English Dictionary by F.Steingass, Ph.D.L., 1930 (second impression).
112. A Descriptive Catalogue of the Oriental MSS. belonging to the late E.G.Browne. Completely edited with a memory of the author and a bibliography of his writings by Reynold A.Nicholson, Cambridge at the University Press, 1932.
113. *Afshar I.* Index Iranicus. Vol. 2. 1959—1966. Tehran, 1969.
114. Al-boldān by al-Yaqūbi. Transl. into Persian from the original Arabic by M.E.Ayati. Tehran, 1964.
114[a]. *Al-Idrīsī (Abū 'Abdallāh Muhammad b. Muhammad 'Abdallāh b. Idris al-Hammūdī al-Hasanī).* Opus Geographicum (1—4). Neapoli—Romae, 1970.
114[b]. Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M.J. de Goeje.Ser. 1—3, Lugduni Batavorum, 1879—1901.
115. *Asana J.M.* Pahlavi Texts. 1. Bombay, 1897.
116. *Bosworth C.E.* The Ghaznavids. Their Empire in Afghanistan and Eastern Iran (994:1040). Edinburgh, 1963.
117. *Bosworth C.E.* The Later Ghaznavids: Splendour and Decay. Edinburgh, 1977.
118. *Boyce M.* Middle Persian Literature. — Handbuch der Orientalistik. 1. Abt. 4. Bd 2. Abschnitt. Liefer. 1. Leiden, 1968.
119. *Brosset M.* Histoire de la Géorgie. P.I. St.-Pétersbourg, 1849.
120. *Bundārī Isfahānī.* Ta'rīx-i silsila-i saljūqī. Zubdat an-nuṣra va nuxbat al-ʿuṣra. Tarjuma-i Muḥammad-Ḥusayn-i Jalīlī. Tihrān, 1977.
121. *Chauvin V.* Bibliographie des Ouvrages arabes ou Relatifs aux Arabes. T. 4. Lpz., 1900.
122. *Chauvin V.* Bibliographie des Ouvrages arabes ou Relatifs aux Arabes. T. 7. Lpz., 1903.
123. *Christensen A.* L'Iran sous les Sassanides. Copenhague, 1936.
124. *Cahen Cl.* La "Chronique des Ayyoubides d'al-Makīn b. al-'Amid. — Bulletin d'Etudes Orientales de l'Institut Français de Damas, t. 15, 1955—1957, c. 109—184.
125. Collections scientifiques de l'Institut des langues orienta-

les du Ministère des affaires ètrangeres. Ed. Rosen V. Vol. 2. St.-Petersbourg, 1886, c. 114—115.
126. Compendium libri Kitāb al-Boldān, auctore Ibn al-Fakih al-Hamadhanī. Lugduni Batavorum, 1885 (BGA, V).
127. *Cunningham A.* Ancient Geography of India. Calcutta, 1871.
128. Descriptio Imperii Moslemici auctore Schamso'd-din Abu Abdallah Muhammad ibn Ahmed ibn abi Bekr al-Bannâ al-Basschârî al-Mokaddasi. Lugduni Batavorum, 1877 (BGA, VII).
129. Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse et des contrées adjacentes, extrait du Mo'djem el-Bouldan de Yaqout, et complété a l'aide de Documents arabes et persans pour la plupart inédits, par C.Barbier de Meynard. P., 1859.
130. Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Firdaus al-Hikma des 'Alī ibn Sahl Rabban at-Tabarī, vorgelegt von W.Schmucker. Bonn, 1969.
131. *Dörfer G.* Türkische und mongolische Elemente in Neupersischen, bd. I, Mongolische Elemente im Neupersischen. Wiesbaden, 1963.
132. *Dozy R.* Suplément aux Dictionnaires Arabes. Leide—Paris, 1927.
133. *Dörfer G.*, Türkische Elements in Neupersischen. Bd. 3. Wiesbaden, 1968.
134. Firdaus al-Ḥikma or Paradise of Wisdom of 'Alī ibn Rabbân at-Tabarī, ed. M.Z.Siddīqī. Berlin—Charlottenburg, 1928. [Рец. на: Brockelmann (ZS, 8, c. 270 и сл.)].
133[a]. *Elisséeff N.* Thèmes et motifs des Mille et une Nuits. Beyrouth, 1949.
135. *Flügel G.* Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften in der Kaiserlich — Königlichen Hofbibliothek zu Wien. II. Wien, 1865, c. 513—514.
136. Ǧamharat an-Nasab. Das Genealogische Werk des Hišām ibn Muḥammad al-Kalbī von Verner Caskel. 1—2. Leiden, 1966.
136[a]. Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari übers. und mit ausfürlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen von Th. Nöldeke. Leyden, 1879.
137. *Hamzae Ispahanensis.* Annalium Libri X. J.M.E.Gottwaldt. Lipsiae, 1848.
138. *Haji Khalifae.* Lexicon. Vol. 4. L., 1845.
139. *Herzfeld E.* The Persian Empire. Studies in geography and ethnography of the ancient near east. Ed. from the post humous papers by G.Walser. Wiesbaden, 1968.
140. Hidāyat al-Muta'allimīn fi-ṭ-ṭib.By Abu Bakr Rabi'b. Ahmad al-Akhawaini al-Bukhari. Ed. by Jalal Matini. Meshed, 1965.
141. Ḥudūd al-'Ālam. The Regions of the World. A Persian Geography 372 A.H. — 982 A.D. Translated and explaned by V.Minorsky. L., 1937.
141[a]. Ibn al-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur, ed. C.J.Tornberg. Vol. 1—14. Lugduni Batavorum, 1851—1876.
142. Ibn al-Qifti's Ta'rih al-Hukama. Auf Grund der Vorarbeiten Aug. Müller's hrsg. von J.Lippert. Lpz., 1903.
143. Ibn Challikani Vitae illustrium virorum. Fd. F.Wüstenfeld. Vol. 1—2. Göttingae, 1835—1850.

144. Ibn Khallikan's Biographical Dictionary. Translated from the Arabic by B.M.G. de Slane. Vol. 1—4. P.—L., 1842—1871.
145. *'Imâd ad-Dîn al-Isfahânî*. Conquête de la Syrie et de la Palestine par Saladin (al-Fatḥ al-qussî fî l-fatḥ al-qudsî). Traduction française par Henri Massé. P., 1972.
146. Introduction to the Jawāmi'u'l-Hikāyāt wa Lawami'u'r-Riwāyāt of Sadidu'd-Dīn Muḥammad al-'Awfi by Muḥammad Nizamu'd-Din. Ph.D. (Cantab). L., 1929.
146[a]. Iranisches Namenbuch von Ferdinand Justi. Marburg, 1895.
147. *Jackson A.V.W.* Persia Past and Present. A book of travel and research. N.Y., 1906.
148. Jacut's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St.Petersburg und Paris auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, hrsg. von F.Wüstenfeld, Bd. 1—6. Lpz., 1866—1873.
149. Kitāb al-Boldān auctore Ahmed ibn abi Jakub ibn Wādhih al-Kātib al-Jakūbī. Lugduni Batavorum, 1892 (BGA, VII).
150. Kitāb al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G.Flügel nach dessen Tode besorgt von J.Roediger und A.Müller, Bd. 1: den Text enthaltend von dr. J.Roediger. Lpz., 1871; Bd. 2: die Anmerkungen und Indices enthaltend von dr. A.Müller. Lpz., 1872.
151. Kitab 'aǧā'ib al-Hind. Livre des merveilles de l'Inde par le capitaine Bozorg fils de Chahriyār de Rāmhormoz. Texte arabe publié par P.A. Van der Lith. Traduction française par L.Marcel Devic. Leide, 1883—1886.
152. Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kāsim Obaidallāh ibn Abdallāh Ibn Khordādhbeh et Excerpta e Kitāb al-Kharādj auctore Kodāma ibn Dja'far. Lugduni Batavorum, 1889 (BGA, VI).
153. Kitab at-tanbīh wa-l-ischrāf auctore al-Mas'ûdī. Lugduni Batavorum, 1894 (BGA, VIII).
154. *Lambton A.K.S.* The Internal Structure of the Saljuk Empire. — The Cambridge History of Iran. Vol. 5. Cambridge, 1968, c.203—283.
155. *Lane E.W.* An Arabic-English Lexicon in two books. L., 1863—1893.
156. *Lazard G.* Abu l-Mu'ayyad Balxi. — Yādnāme-ye Jan Rypka. Prague, 1967, c. 95—101.
157. *Le Strange G.* The Lands of the Eastern Caliphate. Mesopotamia, Persia and Central Asia from the Moslem conquest to the time of Timur. Cambridge, 1905.
158. Le Livre des Rois par Abou'l Qasim Firdousi. Publié, traduit et commenté par M.Jules Mohl. Vol. 1—7. P., 1838—1878.
159. Le Tuḥfat al-albāb de Abū Hāmid al-Andalusi al-Ġarnati par Gabriel Ferrand. — JA. 1925, t. 207, c. 1—148; t. 208, c.193—304.
160. Liber Mafātīh al-'ulūm... auctore Abū 'Abdallāh Mohammad ibn Ahmed ibn Jôsouf al-Kâtib al-Khowârezmî. Ed. G. Van Vloten. Lugduni Batavorum, 1895.
161. *Lockhart L.* Persian Cities. L., 1960.

162. Lughat-nama, ta'alif-i Dihxuda (Abū Sa'd-Isbāt). Tihran, 1325/ 1946.
163. *Makki M.A.* Egipto y los origenes de la historiografia arábigo-española. – RIEZ, vol. V, 1957, 157–220.
164. *Maróth M.* Die arabische Geographische Literatur als Quelle zur Kenntnis Zentral-Asiens. – Prolegomena to the Sources on the History of Pre-Islamic Central Asia. Budapest, 1979, c.249–255.
165. *Markwart J.* A catalogue of the provincial capitals of Ērān-shahr. Ed. by G.Messina. Roma, 1931.
166. *Marquart J.* Erānšahr nach der Geographie des Ps.Moses Xarenac'i. Mit historisch-kritischem Kommentar und historischen und topographischen Excursen. B., 1901.
167. *Marvazi* (Sharaf al-Zamān Ṭāhir Marvazi) On China, the Turks and India. Arabic text with an English translation and Commentary by V.Minorsky. L., 1942.
168. *Matini Dj.* Ecriture d'une partie de Šarh ta'arruf. – Revue de la Faculté dés Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Ferdowsi (Machhad). N 1, vol. 12. Machhad, 1976, c. 1–18.
169. *Minorsky V.* Caucasica in the History of Mayyafariqin. – SBA BSOAS. Vol. 13, pt. 1, 1949, c. 34.
170. *Minorsky V.* Studies in Caucasian History. L., 1953.
171. *Mīrzā Muḥammad-'Ali Mudarrasī.* Rayḥānat al-adab fī tarājim al-ma'arūfīn bi-l-kunya va-l-laqab. Tabrīz, |б.г.|.
172. *Modi J.J.* Aiyādgār-i Zarīrān, Shatrōihā-ī Airān and Afdiya va Sahigiyai Sīstān. Bombay, 1899.
173. *Moḥammad Ḥosayn ebn-e Khalaf de Tabriz.* Borhān-e Qate' ed. par Moh. Mo'īn. Vol. 1–4. Tehran, 1963.
174. *Monzavi.* A Catalogue of Persian Manuscripts. Vol. 6. Tehran, 1974.
175. *Muhammad b. 'Ali... ar-Râvandī.* Kitâb Râhat as-sudûr va Ayat as-surûr, ba sayy va tashîh-i Muhammad-i Iqbâl. Tihrân, 1954.
176. *Naumann R., Kleiss W., Nylander C., Gezelius L.* Takht-Suleiman and Zendan-i-Suleiman. Vorläufiger Bericht über die Grabungen im Jahre 1962. – Archäeologischer Anzeiger. 1964, H. 1. Sp. 1–76.
177. *Pertsch W.* Die persischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha. 1. Wien, 1859, c. 58–61.
178. *Ruska J.* Zur geographischen Literatur im islamischen Kulturbereich. – GZ, 1927, t. 33.
179. *Salemann C.* Bericht über die Ausgabe des Mī'ǰar-i ǰamali. – Mel.As. IX. St.-Petersburg, 1880–1888, c. 493–494.
180. *Schwarz P.* Iran im Mittelalter nach den Arabischen Geographen, 1–9. Leipzig–Zwickau, Stuttgart–Berlin, 1896–1936.
181. *Serjeant R.B.* Hud and other preislamic prophets of Hadramawt. – Le M. Vol. CLVII (1954), c. 121–179.
182. *Spuler B.* Die Historische und geografische Literatur in persischer Sprache. – Handbuch der Orientalistik. Bd. 4. Iranistik. 2 Abschnitt. Leiden, 1968, c. 100–167.
183. *Storey C.A.* Persian Literature. A bio-bibliographical Survey. Vol. 2, pt 1. A.Mathematics. B.Weights and Measures. C. Astronomy and Astrology. D. Geography. L., 1958.

184. Tabaqat-i Nasiri by Minhaǰ-i Siraǰ-i J̌uzǰani. Vol. 1–2. ed. by Abdul Hai Habibi. Kabul, 1963. Second Edition.
185. *Tavadia J.* Die Mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier. Lpz., 1956.
186. The Cambridge History of Iran. Vol. 5. The saljuq and mongol periods, ed. by J.A.Boyle. Cambridge, 1968.
187. The Fârsnâma of Ibnu'l-Balkhi. Ed. by G. Le Strange and R.A.Nicholson. GMS, n.s. V. L., 1921.
188. The Fihrist of al-Nadim. Ed. and transl. by Bayard Dodge. Vol. 192. N.Y.–L., 1970.
189. The Geographical part of the Nuzhat-al-Qulūb, composed by Ḥamd-Allāh Mustawfī of Qazwīn in 740 (1340). Translated by G. Le Strange. Leiden, 1919.
190. The Kitāb al-Ansab of ʿAbd al-Karim ibn Muhammad al-Sam'ani reproduced in facsimile from the manuscript in the British Museum. Add. 23, 355 with an introduction by D.S.Margoliouth. Leiden–London, 1912 (GMS, XX).
191. The Life and Times of Sulṭān Maḥmūd of Ghazna by Muhammad Nāẓim. Cambridge, 1931.
192. The Ta'rikh-i Guzida or Select History of Hamdalláh Mustawfi-i-Qazvíní compiled in A.H. 730 (A.D. 1330) and now reproduced in fac-simile from a manuscript dated A.H. 857 (A.D. 1453) with an introduction by E.G.Browne. Vol. 1, containing the text. Leyden – London, 1910 (GMS, XIV, 1).
193. The Ta'rikh-i Jahán-gushá of Alá'u'd-Dín 'Atá Malik-i Juwayní (comp. in A.H. 658= A.D. 1260). Ed. with an introduction, notes and indices from several old MSS. by Mírzá Muhammad ibn 'Abdu'l-Wahháb-i Qazwíní. Pt. 1. containing the history of Chingíz Khan and his successors. Leyden – London, 1912; pt. 2, containing the history of the Khwárazmsháh dynasty. Leyden – London, 1916; pt. III, containing the history of Mangú Qá'án, Húlágú and Ismá'ilis. Leyden – London, 1937.
194. Topographisch-historische Studien zum Iranischen Nationalepos von Davoud Monchí-zadeh. Wiesbaden, 1975.
195. Tribes of the Hindoo Koosh by Major J.Biddulph. Calcutta, 1880.
196. Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l-Kasim Ibn Haukal. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA, II).
197. Viae regnorum. Discriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishak af-Farisi al-Istakhri. Lugduni Batavorum, 1870 (BGA, I).
198. *Vullers J.A.* Lexicon Persico-Latinum etymologicum cum linguis maxime cognatis Sanscrita et Zendica et Pehlevica comparatum... T. 1–2. Bonnae ad Rhenum, 1855–1864.
198[a]. *Wilkins W.I.* Hindu Mythology. Calcutta, [б.г.].
199. *Zambaur E. de.* Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'Histoire de l'Islam. Hanovre, 1927.
200. Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie. Erster Theil. كتاب عجايب المخلوقات. Die Wunder der Schöpfung, hrsg. von F.Wüstenfeld. Göttingen, 1848.
201. Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie. Zweiter Theil. كتاب آثار البلاد, hrsg. von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen, 1848.

202. Ahmad b. Fazlan b. al-'Abbas b. Rashid b. Hammad. Safarnama. Tarjuma-yi Abu-l-Fazl-i Tabatabayi. Tihran, 1345.
203. Al-juz' as-salis min Kitab Lisan al-Mizan al-Imam al-Hafiz al-Hujjat Shaykh al-Islam Shihab ad-Din Abi-'l-Fazl Ahmad b. 'Ali b. Hujr al-'Asqalani. Hind, 1330.
204. Al-juz' ar-rabi' min Kitab Tahzib li-l-Imam al-Hafiz al-Hujjat Shaykh al-Islam Shihab ad-Din Abi-l-Fazl Ahmad b. 'Ali b. Hujr al-'Asqalani. Hind, 1325.
205. Al-Munjid fi-l-lughat va-l-adab va-l-'ulum. At-tab'at al-jadidat. Beirut, 1956.
206. Auhad ad-Din Anvari. Divan-i Anvari. Ba-ihtimam-i Murtazavi Muhammad-Taqi-yi Mudarris. Tihran, 1337.
207. Buzurg b. Shahriyar Ramhurmuzi. 'Aja'ib-i Hind. Tarjuma-yi Muhammad-i Malikzada. Tihran, 1348.
207[a]. Ta'rikh-i Habib as-siyar fi akhbar afrad bashar. Ta'lif-i Chiyas ad-Din b. Humam ad-Din al-Husayni al-mad'uv ba Khvandamir. Ba muqaddima. Ba qalam-i Jalal ad-Din-i Humayi dar chahar mujallad. Tihran, 1333.
208. Ta'rikh-i Sistan. Ba tashih-i Malik ash-shu'ara Bahar (chap-i duvvum). Tihran, 1339.
209. Tarjuma-yi Ta'rikh-i Yamini. Az Abi-sh-sharaf Nasih b. Zafar Jurfadiqani. Ba ihtimam-i duktur Ja'far-i Shi'ar. Tihran, 1345.
210. Tarjuma-yi mukhtasar-i al-Buldan (bakhsh-i marbut ba Iran). Ta'lif-i Abu Bakr Ahmad b. Muhammad b. Ishaq Hamadani "Ibn Faqih". Tarjuma-yi H.Mas'ud. Tihran, 1349.
211. Taqvim al-buldan. Ta'lif-i Abu-l-Fida, tarjuma-yi 'Abd al-Muhammad-i Ayati. Tihran, 1349.
211[a]. Jughrafiya-yi Hafiz-i Abru (qismat-i rub'-i Khurasan. Harat). Ba kushish-i Ma'il-i Haravi. Tihran, 1349.
212. Duktur Jalal-i Matini. Tahavvul-i rasm ul-khatt-i farsi az qarn-i shishum ta qarn-i sizdahum-i hijri, — "Majalla-yi Danishkada-yi adabiyat-i Mashhad". T. 4, N 3. Mashhad, 1347, c. 135—162.
213. Duktur 'Ali-Akbar-i Nafisi (Nazim al-Atibba). Farnudsar ya Farhang-i Nafisi dar panj mujallad. Tihran, 1334.
214. Zabihullah Safa. Ta'rikh-i adabiyat dar Iran dar 3 mujallad. Tihran, 1335—1341.
214[a]. Rauzat as-safa fi sirat al-anbiya va-l-muluk va-l-khulafa. Ba qalam-i Mirkh^{v}and. 1—10. [Tihran], 1270—1274.
215. Zayn al-akhbar. Faraz-avaranda 'Abd al-Hayy b. az-Zahhak b. Mahmud Gardizi. Ba muqabila va tashih va tahshiya va ta'liq-i 'Abd al-Hayy-yi Habibi. Tihran, 1347.
216. Safarnama-yi hakim Nasir-i Khusrav. Ba inzimam-i Raushanayi-nama va Sa'adat-nama. Berlin, 1341.
217. Surat al-arz az Ibn Hauqal. Tarjuma-yi duktur Ja'far-i Shi'ar. Tihran, 1345.
218. 'Aja'ib al-makhluqat va ghara'ib al-maujudat. Ta'lif-i Ahmad-i Tusi. Ba tashih-i duktur Manuchihr-i Sutuda. Tihran, 1345.
218[a]. 'Aja'ib al-makhluqat va ghara'ib al-maujudat. Ta'lif-i

Zakariya b. Muhammad b. Mahmud al-Qazvini. Рукопись ЛО ИВ АН СССР, С 596.
219. Futuh al-buldan (bakhsh-i marbut ba Iran). Az Ahmad b. Yahya al-Balazuri. Tarjuma-yi duktur Azartash-i Azartush. Tihran, 1346.
220. Farhang-i jughrafiyayi-yi Iran. T. 1—10. Tihran, 1328—1332.
221. Farhang-i ʻAmid. Ta'lif-i Hasan-i ʻAmid. Tihran, 2537.
222. ʻAbd al-ʻAli Karang. Abniya va asar-i ta'rikhi-yi Maragha. Tabriz, 1351.
222[a]. Kitab al-hayvan li Abi ʻUsman b. ʻAmr b. Bahr al-Jahiz al-Basri. Tashih Muhammad Badr ad-Din al-Halabi. 1—7. Misr, 1323 (1905)—1325 (1907).
223. Kitab-i Nasihat-nama maʻruf ba Qabus-nama. Ta'lif-i Amir ʻUnsur al-Maʻali Kaykavus b. Iskandar b. Qabus b. Vushmagir b. Ziyar ki dar ta'rikh-i 475-i hijri ta'lif shuda va az ru-yi nuskha-yi qadimi-yi muʻtabar ki dar ta'rikh-i 750 hijri navishta shuda va mutaʻlliq-ast ba kitabkhana-yi aga-yi Hajj Husayn-aga Malik. Ba muqaddima va havashi ba qalam-i Saʻid-i Nafisi. Tihran, 1312.
224. Mujmal at-tavarikh va-l-qisas. Ba tashih va ihtimam-i Malik ash-shuʻara Bahar. Tihran, 1318.
225. Majd ad-Din Muhammad al-Husayni. Kitab Zinat al-majalis. Tihran, 1270.
226. Muhammad-Taqi Bahar. Sabkshinasi ya ta'rikh-i tatavvur-i nasr-i farsi. 1—3. Tihran, 1331.
227. Al-masalik va-l-mamalik. Taʻlif-i Istakhri. Ba ihtimam-i Iraj-i Afshar. Tihran, 1340.
228. Haft kishvar ya Surat al-aqalim. Ba tashih va tahshiya-yi duktur Manuchihr-i Sutuda. Tihran, 1353.

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

авторы называют этим термином восточных христианских государей, см. [70, с. 204, примеч. 10]
тала̄тӣн 492. — Сорт кожи
ṭанбӯр 504
ṭанӯр 66
тафта *(ṭа̄фта)* 637
телега *(гардӯн)* 370
терьяк 234. — Растение, устраняющее яд, см. [6, с. 311]
тесьма *(ḳайṭа̄н)* 412
ткань *(джа̄ме)* 382, 393, 576, 577, 647
  китайская *(х̮иṭа̄ӣ)* ~ 672
  льняная *(базр)* ~ 391, 445, 482, 497
  плиссированная ~ 537
  сусская ~ 518
  хлопчатобумажная *(нах̮)* ~ 391, 429
  шелковая *(каззӣн)* ~ 604
  шерстяная *(сафва̄н)* ~ 510
тонкое льняное полотно *(ḳасаб)* 366, 440, 466, 542, 591, 648, 649
тряпье *(ригӯй)* 618
ṭугрил 437. — Вид сокола
турáч *(дурра̄дж)* 422
турецкий ситец *(джа̄ме-и рӯмӣ-и базр)* 531
туфли или сандалии с загнутыми носами *(на'лайн)* 618

узорчатый китайский шелк *(паркӣйа̄н)* 488, 647
'уна̄бӣ 393, 633, 639. — Ююба, зизифус обыкновенный (Zizyphus), род растения семейства крушинных, плоды которого используются для приготовления лепешек и сиропа, а в медицине — для изготовления грудного чая, употреблявшегося в качестве отхаркивающего средства

фагфӯр 576. — Название правителя Китая
фа̄нӣд 655. — Тростниковый сахарный песок
фараон 97
фарфоровая посуда *(а̄ла̄т-и чӣнӣ)* 646
фаянсовые изделия *(а̄ла̄т-и ка̄шӣ)* 630
феникс *(хума̄й)* 27
финиковая пальма *(дирах̮т-и х̮урма̄)* 70
фӣрфӣр 173. — Ар. "пташка", зд. название птички
фута 372, 391, 464, 533, 641, 672, 673
футляр для лука *(ḳирба̄н)* 427, 437
ф.рха̄ 258. — Название травы

х̣а̄джа 122
х̣аджар ад-асвад (черный камень) 112
х̣аджар Банӣ Исра̄'ил (камень сынов Израилевых) 112
х̮азз 429. — Один из видов шелковой материи
х̣айдарӣ 391, 637. — Название ткани
х̮а̄н 576. — Правитель Туркестана
х̮а̄наḳа̄ 112, 464
х̮ара̄дж 77, 116. — Поземельный налог
хлопок *(кутн, панбе)* 365, 462, 487, 532, 605, 627
хлопчатобумажная пряжа *(нах̮)* 429
хна 646
хризолит *(забарджад)* 595
хрустальное изделие *(а̄ла̄т-и а̄бгӣне)* 427
х̮уристан-да̄рӯ 87. — Название дерева, произрастающего в Кирмане
х̮урма̄ 420, 436, 502, 518, 621
  | индийская ~ 673
х̮ӯшӣ (-*джураш̣* у Ибн ал-Факиха) 3. — Название птицы

циновка *(х̣асӣр)* 391
цитрусовые *(мураккаба̄т)* 467, 649

чанг 661. — Род музыкального инструмента

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

ل — ленинградский список *'Аджа'иб ад-дунйа*
ک — кембриджский список *'Аджа'иб ад-дунйа*
ت — тегеранский список *'Аджа'иб ад-дунйа*
عجايب المخلوقات — *'Аджа'иб ал-махлукат ва гара'иб ал-мауджудат*, сочинение Наджиба Хамадани (Тегеран, 1966)
با اضافه — добавление в одном из списков
(ندارد) افتاده — пропуск в одном из списков
Recto — обозначено сиглом *а*, verso — сиглом *в*.
ظ (ظاهراً) — по-видимому
م.ک. (مقايسه کنيد) — **сравни**

ТЕКСТ

< عجایب الدنیا >

[... [1] چنین کوید ابوالموید[2] بلخی رحمة الله علیه که مرا از طفلی هوس گردیدن عالم[3] بود و از بازرگانان[4] و مردم[5] اهل بحث شنیدم و آنچه در کتب خواندم جمله نوشتم و جمع کردم و[6] از بهر پادشاه جهان امیر خراسان ملک مشرق ابو القسم نوح بن منصور مولی امیر المومنین تا اورا ازآن مطالعه مؤانست بود و حق نعمت اورا گذارده باشم که بر من و عالمیان واجب است. توفیق میسر باد.

آغاز کتاب. چنین گوید ابو مطیع بلخی که در هندوستان درختی است بر سر کوهی در میان دریا و در میان آن درخت چهل در خانه است و ده در دکان از سطبری آن درخت و آن دکانها همیشه پر از[7] متاعها و قماشهاست گوناگون و بر هر متاعی بهای آن نوشته تا هر فقیری یا اهریمنی و هرکس که متاعی خواهد[8] بخرد و[9] هر جنسی بچیند[10] و آنجا هیچ مردم نباشند چنانچه[11] ایشان را بینند.[12] چون کشتی آنجا رسد بدارند[13] و درآن دکانها و خانه‌ها روند و نرخها برخوانند و[14] بها برسنجند و بنهند وآن متاع بردارند و بروند و هرگز کس[15] آنجا مردم ندیده است واگر کسی چیزی برگیرد و بها][16] // آنجا ننهد از میان[17] درخت بیرون 87a

---

[1] ک-افزوده است: "رساله عجایب الاشیا من کلام ابومطیع البلخی رحمة الله علیه. بسم الله الرحمن الرحیم و به مستعین".

[2] ک-باضافه: ابو مطیع

[3] ک-باضافه: درسر افتاده

[4] ک: مردم تجار

[5] ک-ندارد

[6] ظ زاید است

[7] ت - ندارد

[8] ک - باضافه: که

[9] ک - ندارد

[10] تصحیح م. بهار، در هردو نسخه: بچند

[11] ک: چنانکه

[12] ک - باضافهٔ: و

[13] ک: باز دارند

[14] ت - ندارد

[15] ک: کسی

[16] ل - از اول کتاب تا اینجا افتاده

[17] ک - باضافهٔ: همان

نتواند[1] آمدن و هر چندکه گردند راه بیرون آمدن نباشد[۲] . چون متاعرا باز به جت نهند یا بهای آن راه یابند و بیرون آیند واین سخت[۳] عجب است

دیگر[۴] . ابوالحسن بن عبدالله بن احمد بن طاهر گوید: شنیده‌ام که به حد چنین خلقی هست بر صورت آدمی و موی دارد همچو موی بوزینه و از درخت به درخت جهد. چون مرغ بپرّد چنانکه ده ارش بجهد واین نیز عجب است.

دیگر. محمد ایوب گوید که به کنارهٔ دریای چین مرغی است. اورا خوشی گویند. از کبوتر بزرگتر بود واین مرغ چون بپرد مرغی دیگر هست اورا جرب گویند. زیر[5] او همی پرد و هرچه خوشی از چنگال بیندازد جرب به دهان بگیرد و روزی این مرغ از چنگال آن مرغ بود.

دیگر[۶] . جعفر شادان گوید: کوهی است به ترکستان. بر سر آن کوه درختستانهای بسیار است و درآن درختستان مردم وخشی باشند و ایشانرا نسناس خوانند و هرکه از ایشان دردمند شود پر سر آن کوه رود. هم درساعت ابری برآید و بر سر کوه ببارد. چون باران
876б برآن دردمند بارد بهتر شود واگر باران نیاید هم برآن// جایگاه می باشند تا بمیرند و باران صعب بیاید و اورا از سرکوه فروآرد و ببرد و هیچ‌کس نداند که به کجا برد.

دیگر. ابوالحسن مداینی گوید: در کوه اندلس غاری است هرکرا آتش باید فتیله بتاید[۷] و چرب کند و*بر در آن[8] غار برد و بدارد و هم درساعت افروخته شود و هیچ علامت آتش آنجا پدید نیست.

دیگر[۹] . در زنگستان کوهی است و همه شب برآن کوه آتش افروخته بینند که بر می‌آید و به هوا در می رود و همه‌ساله ازآن آتش دود بر یک قرار است که نه بیش بود و نه کم و دو چشمه آب ازآن کوه فرود می‌آید ، یکی به گرمی چنانکه هرچه در وی اندازی بپزد و یکی چنان سرد که از سردی یک شربت آن بیک دم نتوان خوردن. میان این دو چشمه به یک دست بیش نیست.

---

[1] در هرسه نسخه: نتوانند

[۲] ت و ک: نیابند

[۳] ک : بغایت

[۴] ت وک–این حکایت را ندارند

[5] ل: زیرا ،ک : زیر آن مرغ؛ ت: زیر او

[۶] ت ، ک–این حکایت را ندارند

[۷] ک : بیابد

[8] ک : درآن

[۹] ت ، ک –این حکایت را ندارند

دیگر. در آخر*ملک پادشاه[۱] روم جزیره‌ایست و درآن جزیره درخت مورد بسیار[۲] است که در جهان ازآن درخت[۳] بزرگتر درخت کس نشان ندهد و ازآن درخت، به وقت بهار[۴] گل شکفد که هرکه ازآن[۵] گل ببوید همان ساعت در خواب رود و خوابهای بسیار بیند.

دیگر. به دریای[۶] هندوستان جزیره‌ایست که همه یکسر گلستان است و در میان گلستان[۷] چشمه آب هست[۸] بزرگ و روشن و درآن
جانوران اند[۹] آبی// از هر گونه. چون ازآن گلها بیاری و در 88a
چادری کنی و آن چادررا بالای آن آب بگیری آتشی ازآن آب برآید و آن گلها را پاک بسوزد و چادررا نیازارد.

دیگر. به هندوستان شهری است که هر غریبی که درآن شهر رود با هیچ کس جماع نتواند کردن. چون از شهر بیرون رود آنگاه هرچه*خواهد بکند[۱۰]. این حکایت با مردی بگفتند، او برفت و سیزده سال آنجا بود[۱۱] که به هیچ حال ندانست که او مرد است یا زن و هر معالجت که دانست بکرد و هیچ سودی نداشت. چون ازآنجا بیرون آمد هرچه خواست توانست کرد و عجب داشت و گفت این علمی است که در دانش مردم نیاید.

دیگر. هم[۱۲] به زمین هند شهری است که آنرا کلبا[۱۳] خوانند. عمودی کرده‌اند از مس و بر سر آن عمود صورت بطی[۱۴] کرده‌اند از مس و در پیش او چشمه ایست بزرگ[۱۵].*هر سالی[۱۶] چون وعده کشتن چیزها باشد آن بط[۱۷] پرها پهن[۱۸] بازکند و سر بدآن چشمه فروکند و آب را ازآن چشمه برکشد و به میان آن عمود فروبرد.*پس ازآن عمود[۱۹] چندان آب بیرون آید که کشتهای[۲۰] آن شهررا بس باشد تا همه زمینها بکارند. چون تمام کاشتند آب بازایستد تا دیگر
سال// هم برآن وعده. 88б

---

۱ ت و ک : آباد شاه
۲ ت ، ک ـ ندارند
۳ ت ـ ندارد
۴ ل ـ این کلمه بالای سطر نوشته
۵ ک ـ باضافه : درخت
۶ ک ـ باضافه : مغرب
۷ ت ، ک : کلیسیائی و
۸ ت، ک ـ ندارند
۹ ک ـ باضافه : و
۱۰ ل: خواهند بکنند
۱۱ ک: زیست کرد؛ ت : ببود
۱۲ ک: نیز
۱۳ ل : کلیسیا
۱۴ ل : بتی
۱۵ ت ، ک ـ ندارند
۱۶ ت ، ک : و در هرسال
۱۷ ل: بت
۱۸ ک ـ ندارد
۱۹ ت ـ از علامت ستاره تا اینجا ندارد
۲۰ ت : کشتیهاء

دیگر. در بادیه شام درختی است بلند و بنی دارد بزرگ.چون
شب درآید چراغها بینند[۱] که همی تابد به عدد هر برگی چراغی
و هرچندکه شب تاریک[۲] شود چراغهای آن[۳] روشن‌تر شود[۴]. پس چون
کس دست نزدیک[۵] چراغها برد[۶] بسوزد. چون[۷] برگ[۸] بریزد روشنائی
ندهد تا دیگر سال که برگ پیدا شود.

دیگر. در طبرستان درختی است که آنرا درخت روشنایی
خوانند. در کوهها به شب بتابد چنانکه پنداری به کنار آتش است
سرخ و روشن و من در بیشه آن[۹] چنین درخت دیدم و پارهٔ ازآن[۱۰]
چوب بیاوردم[۱۱] چون خشک شد آن روشنایی ازو برفت. چون در آب
نهادم دیگر باره روشنایی پیدا شد.

دیگر. به حد نجاره کوهی است و برآن کوه خرگاهی است[۱۲] و
درمیان آن خرگاه چشمه‌ایست و از میان خرگاه چون تیر آب بر
هوای (کذا) می شوگ و باز* به روزن[۱۳] خرگاه فرو می‌آید وآن
نواحی‌را آب ازآنجاست و ازآن آب[۱۴] بوی خوش می‌آید.

دیگر. در هندوستان جانوری است که اورا کرگ خوانند عظیم
بزرگ مگر پیل ازو سطبرتر باشد و دستها و پایهای آن[۱۵] مانند
ستون است و یک// سرو[۱۶] دارد[۱۷] از میان پیشانی او بیرون آمده 89a
عظیم سخت[۱۸]، سرش[۱۹] تیز که اگر بر آهن زند بشکافد و خدای
تعالی[۲۰] از پوست اورا[۲۱] جوشنی آفریده‌است و بر پشت او گرد
آمده است و به امر خدای تعالی در حال[۲۲] که دشمنی[۲۳] بیند فروگذارد
و جمله تن او پوشیده گردد چنانکه[۲۴] هیچ سلاح[۲۵] بروی کار نکند و

۱ ت، ک ـ اضافه :بزرگ
۲ ک: تاریکتر
۳ ت، ک: او
۴ ک: گردد
۵ ت،ک: به نزدیک
۶ ک ـ با اضافه: دستش
۷ ک: هرگاه‌که ـ و اضافه :آن درخت
۸ ک: برگها
۹ ت،ک: او
۱۰ ل ـ دو مرتبه تکرار شده
۱۱ ت،ک ـ با اضافه: و
۱۲ ت،ک ـ با اضافه:از سنگ کرده‌اند
۱۳ ل: برون
۱۴ ت ـ ندارد
۱۵ ت،ک: او
۱۶ ک: شاخ
۱۷ ک ـ در اینجا "واو" زاید دارد
۱۸ ل، ت: "سخت عظیم" که درست بنظر نمی‌آید
۱۹ ک: سر آن شاخ و اضافه: بغایت
۲۰ ک ـ با اضافه: جل شأنه
۲۱ ک: او؛ ت: او اورا
۲۲ ک: در حالتی؛ ت: در حالی
۲۳ ت و ک: دشمنی را
۲۴ ک: چنان است که
۲۵ ک: اسلحه

با پیل جنگ کند واگر پیل زود فرصت یابد اورا به خرطوم افکار کند واگر کرگ فرصت یابد یک سرو برو زند. چنین گویند که[1] هردو هلاک[2] شوند.

دیگر[3]. هم به هندوستان جانوری است که اورا زرافه گویند و اشتر و گاو و پلنگ نیز[4] گویند. پوست سخت دارد و زبانی دراز و به درشتی چنانکه در هرچه بمالد آن چیز اگر سنگ باشد بفرساید و خسته شود. بچه او به وقت وضع حمل سر و با دو دست از رحم بیرون آورد و علف میخورد تا چهل روز که قوت گیرد. بعدازآن بیرون جهد و بگریزد تا مادرش زبان در وی نمالد و به هر موضع که این زرافه باشد هیچ حیوان دیگر نگردد و از بیم او گویند سر ویرا به هزار دینار بخرند و چون ببرند صورتهای پدید آید چون گاو و اسب و ماهی و دیگر حیوانات و این بزرگترین عجایبهاست.

896 دیگر[5]. جانوری است//که آشیانه او بر درخت کافور باشد. مار برآنجا رود و قصد کند که خایه آن مرغرا بخورد. مرغ از مار بگریزد و بپرد. خایه مرغ از جای بجهد و چنان بر مار زند که دیدهٔ مار بیرون آید و خایه هم باز به جای خویشتن افتد و نشکند و سرگین این مرغ به چشم اندر کشند سفیدهرا از چشم ببرد واین مرغ چون بچه بیرون آرد پوست خایه گرد بر گرد بنهد تا مار از بیم آن بچهرا نخورد تا آنکه بچهرا بپرّانند وآن مرغ جز به درخت کافور بچه نکند.

دیگر. در ترکستان بر سر کوهی مردی است از سنگ کردهاند و هردو دست بر دهان نهادهاست. سالی که باران نبود و قحط بود[6] مردم آن نواحی بیایند و پیشآن صورت نماز برند و بخور بسیار[7] بسوزانند گرد بر گرد وی و مهتر قومرا بیارند دست بر سر گرفته، پیشآن بت[8] از دور بیفکنند و دست و پایش ببندند و او نماز برد[9] و[10] با بت[11] گویند که پیش ما ازین گرامیتر کس

---

[1] ک- باضافه: پیل بر سر شاخ او قایم شود وخلاصی ازآن ممکن نیست تا

[2] ک - باضافه: بمیرند و

[3] ک ، ت - این حکایت را ندارند

[4] ل: بیر

[5] ک ، ت - این حکایت را نیز ندارند

[6] ک: باشد

[7] ک- ندارد

[8] ک: صورت

[9] ل: برود

[10] ک: باضافه: آن مردمان

[11] ک: صورت

نیست آوردیمش تا پیش تو قربان کنیم. چون او درین زاری و خواهش باشد آن بت[1] دست از دهان بردارد. در[2] حال از دهان او
90a آبی بدر[3] آید چنانکه آسیا بگردانند و چندانکه// ایشانرا باید روان گردد وآنکه باز دستش به دهان بازآید و استوار شود و آب بازایستد و مهتری که این اجابت بیابد تا[4] از نسل او کسی باشد پادشاهی اورا[5] بود و کس نمی‌دانند که این بت‌را[6] چگونه ساخته‌اند.

دیگر. رودی است به حد یمن. چون آفتاب برآید این[7] رود از جانب مشرق به مغرب رود و چون آفتاب فرو رود از جانب مغرب به مشرق رود و هرگز نبوده که شب و روز بر یک قرار رفته باشد.

دیگر. در بیابان نوبه[8] دکانی است بزرگ. قدری سرگین بر وی ریخته‌است و مردی[9] مرده برآنجا نهاده‌اند و تن او[10] به جامه‌ها پوشیده و رویش‌کشاده و کس‌ندانند که او کیست و مردمان هر سال بیایند وآنجا نماز کنند و حاجتها خواهند[11] و حاجت ایشان روا شود وآن جماعت کافرند و چنین گویند[12] که او[13] فرزند خدا *بوده‌است[14] با دیو حرب کرده و دیوان اورا کشته‌اند و این مقالت دراز است و این کتاب تحمل نکند تعالی الله سبحانه عن مقالتهم.

دیگر. در حد دیلمان گیاهی است که چون مار و کژدم. غریب[15]
90б [چون][16] آن گیاه‌را ببرد رنجور[17] شود[18] و باشند// که هلاک شوند[19] و دیلمانیان آنرا بخورند وآن گیاه‌را کژدم گیاه خوانند.

دیگر[20]. در هندوستان گیاهی است که چون مرد دست بدان گیاه

---

[1] ک: صورت
[2] ک: فی
[3] ک: پدید
[4] ک ـ ندارد؛ ت: یا
[5] ل ـ بالای سطر نوشته
[6] ک: صورت
[7] ت ـ ندارد
[8] ل: بیان نوبه؛ ت: در بیابان نوبه
[9] ل: مردمی
[10] ک: اورا
[11] ت: بخواهند
[12] ک: اعتقاد دارند
[13] ل: از
[14] ک: است
[15] ت، ک: و مردم غریب
[16] تصحیح از روی نسخه "ک"، "ت" و "ل" ندارند
[17] ل: و در نجور؛ "ت"، "ک": مرد رنجور
[18] ل: شوند
[19] ت، ک: باشد که هلاک شود
[20] ت، ک ـ این حکایت را ندارند

کند گیاه بر زمین چسبد و پهن باز شود. چون دست ازآن بازداری راست باز ایستد واز مردم گریزنده باشد و بیخ وی سلیم است.

دیگر. در هندوستان درختی است بزرگ[1]. طوطیان برآن درخت آشیان دارند واز هندوستان[2] قومی[3] آن درخت را بپرستند[4] واگر کارد بدآن[5] درخت فرو بری[6] خون بیرون آید[7] چنانکه از همه حیوان[8].

دیگر. در هندوستان درختی است که آنرا درخت وقواق[9] گویند و میوه آن[10] مانند سر آدمی است[11] چشم و دهان و ابرو و بینی دارد و مغز آن[12] چون جوز پراکنده بود و به[13] دو سال یک بار بار[14] دهد و برگ برآرد و خورش طوطیان ازآن مغز است و شب همه شب ازآن[15] درخت بانگ واق واق می‌آید[16] چنانکه *از غلبه[17] افغان. راه‌گذریان که[18] آنجا نزول کنند و[19] شنوند و من بنده بسیار آنرا دیده‌ام واگر قدری ازین درخت به ناخن بازگیرند آب صافی روان شود.

91a دیگر. چنین گویند که به صفّین آنجاکه امیرالمومنین // علی *صلوات الله علیه[20] حرب کرده‌است نزدیک فراط[21] چون ازین طرف بایستی و بنگری همه گورها ببینی جداجدا چنانکه بتوان شمردن و چون ازآن طرف شوی و بایستی زمینی بینی هموار و آنجا هیچ اثر گور نه و موجب این هیچکس‌را معلوم نیست.

دیگر[22]. در راه نهروان[23] عقبه ایست که آنرا ...[24] خوانند و زیر عقبه چشمه ایست[25] روشن. هرکه رکوئی پلید دروی افکند تا

---

1 ک ـ باضافه: که
2 ت: هندوان؛ ک: مردمان هندوستانی
3 ک ـ باضافه: هستند که
4 ک: می پرستند
5 ت: بدین؛ ک: برین
6 ک: فروبرند
7 ک: تراود
8 ک: حیوانات
9 ل ـ بالای سطردرهجای اول با مرکب دیگر"الف"اضافه شده: واق واق
10 ت،ک: او
11 ک ـ باضافه: چنانکه
12 ت،ک: او
13 ک: در
14 ت: بر؛ ک: ثمر
15 ت، ک: ازین
16 ت،ک: آید
17 ت،ک: ازآن غلبه و
18 ل: راه‌گذر باآنکه
19 ظاهرا زاید است؛ "ت" ـ ندارد
20 ک: علیه الصلوت والسلام
21 کذا؛ ت، ک: فرات
22 ت، ک ـ این حکایت‌را ندارند
23 ل: هَروان
24 اسم عقبه حذف
25 کذا وظاهرا باید (آبست) باشد

چیزی ببیند درحال جوش گیرد وازآن جوش بخاری برآید و ابری پیدا شود واگرچه تابستان بود باران صعب آید. ابوالموید گوید که من چند بار این مقام‌را دیده‌ام بدین صفت.

دیگر[۱]. در ختلان شکارگاهی است که هیچکس چنان شکارگاه ندیده‌است و دو کوه بزرگ است در میان دره بزرگ و عمیق. اول بهار جمله ولایت پنجاه فرسنگ راه با خان و مان آنجا شوند وازین کوهها صد هزار کبک روی درآن دره نهند و خلایق که آنجا جمع شده باشند شکار کنند و گویند که چون گرما پدیدآید جمله کبکان بازگردند و روی به وطن خود نهند تا دیگر سال به همان موسم بهار.

دیگر. درآن نواحی کوهی است و بر سر آن کوه سه چراغ افروخته بینند هر سال سه شب و هیچکس بر سر آن کوه نتوانند[۲]
رفتن تا کیفیت آن حال بدانند[۳]. چون روز بود[۴] مرغیرا// بینند 916
بر سر آن چراغ به پای نشسته مانند[۵] همای وآن شب که آن چراغ پدید آید گویند که این[۶] کوه[۷] چراغ را دیده‌ایم.

دیگر. در حد شام کوهی است بزرگ و به وقت جو درویدن ازآن کوه روشنی تمام پدیدآید و باز ناپیدا شود تا دیگر سال و گویند که آن طلسم مقنع کرده‌است و بو علی خازن خودرا آنجا فرستاد تا بنگرد که آن چیست و چگونه ساخته‌اند. پس خازن آنجا رفت و رنج[۸] برد و تامل کرد[۹]، حقیقت آنرا فهم نتوانست کرد و گفت مگر کوهی است که نور آفتاب دروی می‌افتد و زیر کوه آبی است که عکس آن پدید می‌آید مانندهٔ[۱۰] ماه.

دیگر. به حد بلور جائی است که به سالی سه ماه آفتاب بینند و هوای معتدل باشد و نه ماه برق[۱۱] و صاعقه باشد و آنجا بتخانه ایست و درآنجا[۱۲] بتی است بر صورت زنی[۱۳] اورا پستانهای

---

۱ ت، ک ـ این حکایت را ندارند

۲ ل: نتوان

۳ ک: معلوم کنند

۴ ک: شود

۵ ک: مانند

۶ ک: آن

۷ ت، ک: کوه و

۸ ک ـ اضافه: بسیار

۹ ک: نمود

۱۰ ک: در هنگام طلوع

۱۱ ت، ل: برف

۱۲ ک ـ ندارد

۱۳ ک ـ باضافه: تعبیه کرده‌اند و چند

[بزرگ][1]کرده‌اند[2] و هر بیماری که درآن نواحی باشد آنجا برند و دست بر پستان[3] آن بت نهند. دو سه قطره شیر فرودآید وآن شیررا[4] به آب بیامیزند و برآن[5] بیمار دهند تا بخورد. درحال به گردد واگر مردنی باشد بمیرد.

دیگر. در ولایت خرقان آبی است گرم که در جهان[6] ازآن عجبتر آب گرم نیست. رنجهای مزمن[7] و[8] کررا سود دارد واز یکساله راه آنجا آیند و با مقصود باز گردند.

دیگر. در حد بلور مردمانی اند وحشی، سخنی نگویند[9]. ایشانرا نسناس// خوانند واگر ازایشان یکی را بگیرند و بکشند چون[10] 92a
ایشان بدانند هرچه درآن حوالی و آبادانی باشد خراب کنند و خانه‌ها را بسوزانند واگر ازایشان یکی را آب ببرد اگر مرد باشد زن بیاید و چهل شبانه‌روز بر لب آب* همی‌خروشد و همی‌نالد[11] واگر زن باشد مرد همچنین کند و[12] هرکجا که به دندان بزنند بگسلد واگر به ناخن بزنند[13] بدرانند و بر تن[14] ایشان موی بود چون موی بز[15] و نیک دوند و تیراندازان کمین کنند و ایشانرا به تیر بزنند و بکشند.

دیگر. در حد بلور مرغی است بزرگ که اورا نوادر خوانند. چون وقت بهار بود[16] چهل خایه کند و پنهان نماید[17] و خویشتن[18] برود[19] تا هفت روز بازآید. به قوت آفتاب که بر خایه تافته باشد. بچه‌گان بیرون آیند و مرغ پر برساید وازآن بچگان یک

---

[1] ت، ل ـ ندارد، تصحیح از روی نسخه "ک"؛ م. ک.: ع، ص ۳۳۹

[2] ک: دارد ـ و باضافه: و از یک ساله راه آنجا آیند

[3] ک: پستانها

[4] ت، ک: شیر، بدون "را"

[5] ت: بدان؛ ک: بآن

[6] ک: در همه عالم

[7] ت: جرمن

[8] ک ـ باضافه: علت

[9] ت: بگویند

[10] ت، ک: و چون

[11] ت، ک: همی نالد و می خروشد

[12] ت ـ ندارد

[13] ک: بگیرند

[14] ک: تنهای

[15] ک: بزغاله

[16] ک: شود

[17] ت، ک: کنند

[18] ک: خود

[19] ک: غایب شد (کذا)

جفت نر بگیرد[۱] و ماده نیز یک جفت و باقی‌را[۲] بکشد[۳] و برین[۴] که برگرفته باشد قوت دهد و به یک هفته این بچگان پرّان شوند واین مرغ جز بدان حوالی نبود واگر از حد بلور بیرون آرنـــد بمیرند (کذا)[۵].

دیگر. در حد بلور روباهی است که پر دارد واز درخت بــه درخت می پرّد و میوه می‌خورد و اورا به فال دارند و هرکه از[۶] بلوریان آواز او بشنود اگر عزم راهی کرده‌باشند باطل کننـــد و بازگردند و گویند این زمین// نازکی[۷] است اما گوشت اورا دارو دانند. هر بیمار مزمن[۸] که گوشت اورا بخورد به گردد. 926

دیگر. در ولایت نهاوند چشمه ایست ایستاده‌آب و[۹] چون وقت کشت آید آب بسیار ازآن چشمه روان گردد تا همه زمینها بکارند بتمامی. پس‌آب باز ایستد و به همان حال رود که بود تا سال دیگر.

دیگر[۱۰] به نواحی سند کوهی است و برآن کوه چشمه ایست هرکرا آب باید در زیر کوه بایستد و به آواز بلند گوید که مــرا آب باید. پس‌برود تا کشت زار، به فرمان حق تعالی آب روان شود تا بدآن زمین. چون را کفایت بود درساعت باز ایستد.

دیگر. به[۱۱] آذربایجان و ارمن صغری*چشمه ایست[۱۲] که آب بیرون می آید و به سنگ می‌گردد و سفید[۱۳] چون برف. از چوب قالبهــا سازند و ازآن در ریزند و درآن قالب آب سخت گردد و سنگ شود. پس‌به دیوارها به کار برند.

و یک چشمه هست که آب بر می‌جوشد و به سنگ می‌گردد چــون مروارید[۱۴]. ازآن حصل مهره‌ها می سازند چنانکه حاجت به تراشیدن نیست و مهتران خراسان بشنیدند و باور نداشتند، معتمــــدان فرستادند*تا بدیدند[۱۵] و ازین سنگ ببردند و به مهتران نمودند.

---

۱ ت، ک: برگیرد
۲ ک ـ باضافه: همه
۳ ت: همی کشد
۴ ت، ک: بدین
۵ ت: بمیرد
۶ ت، ک ـ باضافه: حدّ
۷ ت، ک: مارکین
۸ ت: جزمن
۹ در هر سه نسخه: او ـ و ظاهــرا درست نیست
۱۰ ت، ک ـ این حکایت را ندارند
۱۱ ت، ک: بنواحی
۱۲ ت: چشمهاست
۱۳ ت: سپید
۱۴ ت، ک ـ باضافه: و
۱۵ ک ـ حذف

93a چون بدیدند عجب داشتند و من بنده این چشمه‌را // دیده‌ام[۱].

دیگر[۲]. هم در آدربایجان چشمهاست که به تابستان آب آن چشمها یخ بندد و چندانکه بشکنند روز دیگر یخ بسته‌باشد و به زمستان چندانکه سرد باشد آن آب می جوشد چنانکه از گرمی دست درآن آب نشاید زد. تخم مرغرا در ابزاری[۳] بندند و بدان چشمه فروگذارند. درحال پخته‌شود و کسی‌را سبب این حال معلوم نیست و من بنده دیده‌ام.

دیگر، گویند به هفت فرسنگی سمرقند کمری است معلق ایستاده و ازآن کمر آبی می‌چکد گرم چنانکه دسترا بسوزد[۴].

دیگر. گویند[۵] به حد چین ماری است که پر دارد و هرکرا بزند بکشد و از پرهای[۶] وی بانگ برآید[۷]. چون مردمان آن بانگ‌رابشنوند احتیاط کنند[۸] واین مار در هوا مرغ‌را[۹] گیرد و خورد.

دیگر. به حد چین شهری است که آنجا پیوسته سنگ بارد ومردم شهر آن وقت‌را احتیاط کنند و در کوه خانه ساخته باشند و درآن خانها گریزند تا آن وقت بگذرد و هرکه بیرون رود[۱۰] مجروح شود و بیشتر که بیرون مانده‌باشند هلاک شوند و جانوران را همچنین تمامت‌را هلاک کند و حیوانات ازآنجا گریزند وکمتر باشند درآن موضع از بیم سنگ باریدن.

936 دیگر[۱۱]. به حد خوزان[۱۲] مرغی است (آبی)[۱۳] // که آنرا مرغ ...[۱۴] گویند. هریک چون پیلی بزرگ. چون آب بریزند مردمی که ندیده‌باشند پندارند که خرگاه ترکان است و خر و گاو چندانکه بینند بربایند و بخورند و مردم‌را از زمین بربایند و بر بالا برند و آنگاه رها کنند تا بر زمین آید و خورد (کذا) شود و به زیر آیند و بخورند. عبدالله اسکاف گوید که من بیست مرغ یکجا

---

۱ ت، ک: دیدم

۲ ت، ک ــ این حکایت‌را ندارند

۳ در اصل نسخه: ایزاری

۴ ت، ک: بسوزاند

۵ ت، ک: گویند که

۶ ل: پرنین؛ ت: پرین

۷ ت، ک: آید

۸ ک ــ باضافه: بانگ پر مرغ باشد

۹ ل ــ "مار"و "مرغ" جا به جا شده و با رقم اصلاح شده

۱۰ ت، ک: مانند

۱۱ ت،ک ــ این حکایت‌را ندارند

۱۲ ل: خوزان. تصحیح از روی "ع"

۱۳ ل ــ حذف، تصحیح از روی "ع"

۱۴ اسم مرغ افتاده

دیدم اما مرا نیازاردند و من با عدت فرودآمدم و خواستم که شبی آنجا منزل کنم. دیگرباره نیارستم بودن و ازآنجا برفتم.

دیگر. به حد چین کوهی است بلند و برآنجا آبدانی است[1] و درآن آبدان[2] هرگه‌که آب نماند آن جماعت که آب ازآنجا خورند اسپی را بیاورند و درآنجا کنند و گرد بگرد[3] بایستند چنانکه اسب بیرون نتواند آمدن و چندانکه اسب درآن آبدان[4] باشد باران آید* تا آبدان[5] تمام پر[6] شود. پس اسب‌را بیرون آرند و بکشند و پاره‌پاره کنند و بر سر کوهها نهند تا مرغان بیایند و بخورند، آنکه گویند خدای تعالی ما را آب داد. ما نیزآفریدگان اورا گوشت دهیم واگر درآنجا نیفکنند[7] یک قطره باران نیاید.

دیگر. در هندوستان کوهی است و بر سر آن کوه دو شیر کرده‌اند از سنگ و رویهای ایشان برابر یکدیگر باشد[8] واز دهنشان آب
94a می‌آید روشن و دو جوئی است روان و بر هر جوی یک دیه // نهاده‌است.[9] پس[10] میان[11] دو دیه خصومت افتاد ازبهر[12] آن آب. پس یک گروه بیامدند و دهان شیررا بشکستند تا مگر آب بیشتر آید. درحال آب باز ایستاد. پس دیگرباره[13] دهان شیررا که شکسته بودند به قاعده اول پیوند کردند. قطعا یک قطره آب نیامد وآن یک دیه ویران شد وآن یکی دیگر [که][14] دست برو ننهادند بر قاعده [اول] آب می‌آید[15] و دیه آبادان است.

دیگر[16]. بر سر کوه سراندیب پی آدم علیه‌السلام پدید است هر قدمی هفتاد ارش و هر شب ابری برآید و ببارد راست بر قدمهای آدم علیه‌السلام و بر جای دیگر نبارد و برآن کوه کان یاقوت[17] و درختهای بزرگ است چنانکه در سایه هر درختی هزار مرد بنشیند وآنجا مردم باشند. چون دیگر مردم‌را ببینند از ایشان بگریزند.

---

[1] ک : هست

[2] ت: آبدانی ؛ ل : آبدانی که

[3] ت ــ باضافه : کنند

[4، 5] ت : آبدانی

[6] ک : تا وقتی که آبدان پر از آب

[7] ت : بیفکنند

[8] ت ــ ندارد

[9] ک : هرجوئی به یک دیه می رود

[10] ک : گویند

[11] ت، ک ــ باضافه : این

[12] ک : برای

[13] ل ــ "که" زاید دارد

[14] تصحیح از روی "ک"؛ "ت" و "ل" ــ ندارند

[15] ک : می آمد

[16] ت، ک ــ این حکایت را ندارند

[17] ل ــ در حاشیه "است" نوشته شده که ظاهرا زاید است

و هم‌آنجای جزیره‌ایست که آنرا برطائیل خوانند و همیشه ازآنجا بانگ دف و نی و طبل و صنج آید وآنجا هیچ‌کس را نبینند و هرکه گذرد و نزول کند این آوازها بشنوند.

دیگر[1]. گویند به جزیره سلاهیط چشمه‌ایست و آب بر می‌آید و به ده گام ازآن دورتر سوراخی است. آب بدان سوراخ فرو می‌رود و هر آب که بیرون سوراخ بچکد به سنگ گردد وآنچه *به
946 روز[2] بچکد سنگ سفید باشد وآنچه به شب بچکد سیاه باشد // و سبب این کس نمی داند.

و هم بدان نزدیکی جزیره‌ایست که هرچه در جهان گل و ریاحین و نسرین هست درآن جزیره باشد و هوای معتدل دارد و درختان بسیار وآنجا مرغی است که راه گم‌کرده‌گان کشتی را در دریا راه نماید و در پیش کشتی آید و بانگ می دارد تا ملاحان بر آواز او کشتی می رانند تا ایشانرا به راه باز برد و ملاحان و بازرگانان اورا به فال دارند.

و هم درین جزیره جایگاهی است که ماهی گیرند و چون اورا از آب برآرند درحال سنگ گردد.

دیگر. در سنه ثلث عشر [و] ستمایه که من بنده در سفر حجاز بودم[3] به کنار دریای مصر رسیدم و ازآن جماعت که آنجا مقیم اند پرسیدم که عجایب دریا چیست، گفتند که سنگ این دریا شکل خرچنگ دارد بزرگ و کوچک چنانکه گویا خرچنگ بوده‌است که به سنگ گردیده‌است و آنرا سرطان بحری گویند و[4] در داروهای چشم به کار برند[5]. عظیم سودمند است.

و هم ازین جماعت شنیدم که هم درین دریا که نواحی کیش[6] است و مروارید ازآنجا خیزد و[7] جمله سنگ دریا کوچک و بزرگ مقدار یک[8] درم سنگی تا ده تا صد[9] شکل خرگوش دارد و اورا[10] ارنب البحر گویند و همچنان است که خرگوش خفته واین سنگ سمّ است و در کتب خواص این شرح دیده‌ام.

95a دیگر. به جزیره ترکستان قومی اند که ایشان // بینیهای خویش[11]

---

[1] ت، ک ــ این حکایت را ندارند

[2] ل : بردر

[3] ت : بوده‌ام

[4] ت ــ ندارد

[5] ت : دارند و

[6] ل :کشتی، تصحیح از روی "ت" و "ک"

[7] ت، ک ــ ندارند

[8] ت، ک ــ ندارند

[9] ک ــ باضافه : همه

[10] ت، ک : آنرا

[11] ک : خویشتن

ببرند و حلقه‌های آهن درکشند و گویند که ما از همه خلق بهتریم و زشت‌ترین همه خلق جهان ایشان اند.

دیگر. گرداگرد سیستان ریگی است بسیار وآنجا باد باشد و آسیاشان[1] به باد گردد و مردم از بیم آن باد سدها[2] و بندها کرده‌اند تا ریگ را باد به[3] شهرها و دیهها نبرد. با این همه احتیاط بسیار مواضع و دیه‌را باد فروگرفته‌است و درآن ریگ مار سیاه باشد[4] کوچک[5] اما[6] قتال[7] چنانکه *درحال که[8] آدمی و حیوان‌را بزنند (کذا)[9] هلاک شوند و در نواحی زرند همچنین است.

دیگر. گویند جزیره ایست به دریای مغرب آنجا عنبر بی‌اندازه بود[10] وآنجا روباهان باشند[11] که[12] عنبر خورند و گوشت ایشانرا چون بریان کنند از وی[13] بوی عنبر آید.

و درین جزیره آبی است بزرگ چنانکه کشتی درآن[14] کار کنند و درآن[15] آب هیچ جانوری زنده‌گانی نتواند کرد واین آب[16] روشن است و از جمله عجایبهاست.

دیگر[17]. شهری است از شهرهای چین و درآن مردی است مرده و در خانه ایستاده چندانکه درختی و دستها ندارد و موی وی تازه است و چون دست بر او زنی آوازی برآید چنانکه از طبل بزرگ و کس نداند که این کیست وآن آواز از چیست.

دیگر[18]. گویند به هندوستان مرغی است که دهان دارد عجب
956 بزرگ. به کنار آب رود // و حوصله‌را پر آب کنند و بر کوه رود و بنشیند و بانگ همی‌دارد تا مرغانی که ازآب دور باشند نزدیک

---

1 ت، ک : آسیاهاشان
2 ل : سندها
3 ت، ک : در
4 ت، ک : باشند
5 ک ـ باضافه : باشند
6 ک : و
7 ک ـ باضافه : اند
8 ک : هرگاه که
9 ک ـ باضافه : فی الحال
10 ک : باشد
11 ل : باشد
12 ت، ک : و
13 ت : ازو؛ ک : ازآن
14 ت، ک : درو
15 ت، ک : درین
16 ک ـ باضافه : بغایت
17 ت، ک ـ این حکایت‌را ندارند
18 ل ـ "دیگر" دو مرتبه تکرار شده ؛ ت، ک ـ این حکایت‌را ندارند

او آیند. پس دهان باز کند[1] و آب از حوصله برآرد و در مغاکی ریزد[2] تا آن مرغان بخورند وآنگاه برود و دیگر آب آرد و مدام این کار کند.

دیگر. گویند[3] به هندوستان شهری است و در میان شهر بتخانه ایست و درآنجا بتی است بر پهلوی (کذا) خفته به هر سالی بانگی چون صفیر از گلوی او بر[4] آید وآنگه راست بنشیند. آن سال دلیل*کند که[5] فراخی نعمت و چیزها بود و اگر سال دیگر بدان وقت رسد وآن بانگ برنیاید[6] و راست نایستد[7] تنگی و قحطی[8] بود.

دیگر. گویند گاوی است در دریای هندوستان که به شب بیرون آید و به[9] کنارهٔ دریا چرا می‌کند واز بینی او آتش می‌آید چنانکه هرچه در پیش او آید بسوزد.

دیگر. گویند در دریای چین مردمانی اند واز میان دریا پدید آیند و به شنا به کنار[10] آیند و مروارید آرند و به بازرگانان هند دهند و به عوض آهن و فولاد بستانند. زر و چیزی دیگر البته نستانند و بشتاب[11] بازروند و کس نداند که از کجا می‌آیند و به کجا می روند.

دیگر. گویند[12] به چین آسیاها ساخته‌اند که سنگ زیرین می‌گردد و سنگ بالایین ایستاده و چنان ساخته‌اند که آرد جدا // می شود و سبوس جدا واین[13] طلسم نیکو است. 96a

دیگر[14]. گویند در غور چشمه آبی است و برآن چشمه *خنبی‌است[15] سنگین و سه سوراخ دارد. اگر کسی‌را باد گرفته‌باشد [و] مداوات[16] سود ندارد[17] اورا بیارند و برهنه کنند و مقعد اورا بر سوراخی نهند و پایش هریک به سوراخی دیگر فروکنند و ازآن چشمه آب بر

---

[1] در اصل نسخه " ل" ـ بازکنند
[2] ل : ریزند
[3] ت ـ باضافه : که
[4] ت، ک: بدر
[5] ت، ک ـ ندارند
[6] ت : بیاید؛ ک : نیاید
[7] ت،ک ـ باضافه : دلیل
[8] ت : قحط
[9] ت، ک : بر
[10] ت، ک : بکار
[11] ک : بشنا
[12] گ ـ باضافه : که در شهر
[13] ک ـ باضافه : بغایت
[14] ت ـ این حکایت در ورق ۸ آمده است
[15] ل: چینی ایهت؛ت، ک: جنی ایست
[16] ل: مداوت؛ ت : مداومت؛ ک : هیچ دوایی
[17] ک : سودمند نباشد

می‌ریزند بسیار تا آن بیمار از سردی آن آب بی هوش می‌شود[1] وآنگاه اورا در بیهوشی[2] در نمدها نهند و بپیچند و در میان خاک گرم نهند تا به هوش آید. وجع و باد و سستی و بستگی اندامها جمله ازو زایل شود و بیماری به صحت بدل گردد[3].

و هم بدین نواحی آبی است که بغایت گرم است و شور و ناخوش و چون از حدّ غور بگذرد[4] خوش‌شود و سرد[5] و چنانکه درآن نواحی ازآن خوش‌طعم‌تر آب نیست.

دیگر. کوه حارث[6] کوهی[7] است که میان ارمن صغری و ارمن کبرا *واقع است[8] و بر سر او برف است مگر به طوفان[9] برف برخیزد و برف از باد طاق طاق بریده شده‌است چنانکه هر طاق دو علم بالا بیش‌است[10] و هر سال چند بار میان بهار و تابستان ازآن طاقها برف بیفتد چنانکه زمین بلرزد و ده فرسنگ آواز بشنوند مانند[11] رعد و ازآن برف کرم خیزد هریک چند مشکی سفید[12] و اورا سری سیاه باشد چند// نخودی و دست و پا ندارد و بجنبد و غلطان از 966
میان برف به پایان کوه آید. چون درفشی یا کاردی بر وی زنند آب صافی و سرد بیرون آید و در شکم او جز آب چیزی دیگر نباشد و من بنده دیده‌ام.

دیگر. در حد[13] بخارا دیهی است و در میان دیه حوضی است و در میان آن حوض‌سنگی است گرد مانند سنگ آسیاب[14] و آبادانی آن دیه ازآن آب است. وقتی آن سنگ [را] برگرفتند تا[15] آن آب زیاده[16] شود و[17] درحال بازایستاد[18] و حوض خشک شد. پس سنگ را به[19] جای نهادند. آب به قاعده اول روان شد بدان مقدار که اول بود.

---

۱ ت : گردد

۲ ت، ک ـ باضافه : برگیرند و

۳ ت، ک : شود

۴ ک ـ "واو" زاید دارد

۵ ک ـ باضافه : گردد

۶ ت، ک ـ "وحارث" دو مرتبه تکرار شده

۷ ت، ک : کوهها

۸ ت، ک ـ ندارند

۹ ت، ک : طوفانها

۱۰ ت : نیست

۱۱ ت : مانده

۱۲ ت : سپید

۱۳ ک : حدودِ

۱۴ ت، ک : آسیا

۱۵ ک ـ باضافه : مگر

۱۶ ل : زیاد

۱۷ ک: چون ـ واضافه : سنگ را برداشتند

۱۸ ل : بازایستد

۱۹ ت، ک: باز به

دیگر. به نواحی دمشق چاهی[1] است که آنرا فوّاره گویند وآنجا رودی است که یک سال روان بود و چهار سال بازایستد و درین یک سال که روان باشد درآن نواحی حوضها ساخته‌اند تا[2] [ازبرای][3] چهار سال آب گردآرند و می‌خورند و بکار می‌برند. چون چهار سال برآید آب روان گردد و کس‌را سبب آن معلوم نیست اصلا.

دیگر. گویند به طبریه چشمه ایست که هفت سال خشک باشد و هفت سال روان و کس نداند که ازچه سبب است بجز حق[4] تعالی[5].

دیگر. گویند بر مسلم درختی است که ازو نفط خیزد و اول
97a سال مردم بیایند و عمود آن درخت‌را درگل // گیرند و میان درخت‌را[6] سوراخی کنند به مقدار یک درم و گرد برگرد درخت آتش برافروزند. درحال نفط ازآن سوراخ روان گردد تا چندانکه ایشانرا گفایت باشد، آنگه گل ازو بازکنند و آتش‌را بکشند وآن درخت پیوسته سبز باشد وآن آتش درو اثر نکند.

دیگر. گویند که ماهی است که از رود نیل گیرند. اورا رعاده[7] خوانند و هرکس‌که آن ماهی‌را به دست گیرد دستش به[8] لرزه آید تا اورا از دست نیندازد دستش در لرزه باشد. چون[9] بیندازد ازآن لرزه کردن نیک شود.

دیگر. گویند به مصر اسبی است آبی. چون آن اسب از آب برآید مار افعی آهنگ او بکند و برو پیچد تا اورا بگزد. پس آن اسب[10] نفس در مار دمد[11]، درحال[12] بمیرد.

دیگر. در مصر ماری است که روی او مانند روی آدمی است اگر آدمی را چشم در[13] مار افتد درحال*[آن آدم بمیرد واگر زودتر مارا چشم بر آدمی افتد درحال][14] مار بمیرد واین مار در چاهها و

---

[1] ت: جایی

[2] ک: و

[3] تصحیح از روی نسخه "ک"

[4] ت،ک ـ باضافه: سبحانه و

[5] ک ـ باضافه: جل جلاله

[6] ت، ک: درخت (بدون "را")

[7] در هرسه نسخه: رعاه

[8] ت، ک: در

[9] ک ـ باضافه: از دست

[10] ک ـ باضافه: نیز

[11] ک ـ باضافه: تا عاقبة الامر نفس اسب زیادتی کند و

[12] ت، ک ـ باضافه: مار

[13] ت، ک: بر

[14] ل ـ افتادگی دارد؛ تصحیح ازروی نسخهٔ "ت" و "ک"

کاریزها[1] باشد و بر[2] صحرا و کوه نباشد و گوزن مار را[3] از سوراخ بیرون آرد و بخورد و گویند که در هر مقام که [شاخ][4] گوزن بسوزانند مار از آنجا بگریزد.

دیگر.[5] به مصر نهنگ از نیل بدرآید و بر خشکی[6] بخسبد[7] و دهن باز کند. مرغان بیایند و در دهان نهنگ روند و کرمی در دهن او افتاده باشد و معذبش می دارد[8]. مرغان// برچینند و بخورند[9].
976
نهنگ آسایش[10] یابد و خورش[11] آن مرغان از دهن آن نهنگ باشد و نهنگ[12] آن مرغان را نیازارد و چون بر خشکی[13] دیر بماند گرسنه شود. مگسان در دهن او گرد آیند. نهنگ ایشانرا بخورد[14] و بر خشکی زبون باشد و مردم را تعرض نتواند[15] رسانیدن[16] و *مردم او را آسان[17] توانند کشتن[18] اما[19] درآب خیره و دلیر باشد همیشه.

دیگر. هم به مصر سنگی است که چون اورا بجنبانی آوازی[20] آید و چون بشکنی سنگی دیگر در میان او باشد فاخته‌گون و چون این سنگ بر مصروع بندی صرع بکلّی ازو[21] زایل شود.

و همآنجا سنگی است که چون در سرکه اندازی در جنبش آید.

و سنگی دیگر هست که چون[22] اورا در سرکه اندازی بگریزد و خودرا بدر[23] اندازد و این سنگ را مقبض الخل گویند.

و همآنجا سنگی است که اگر به[24] تنور اندازی هر نانی که در تنور باشد فروریزد و قطعا نایستد.

---

۱ ک ـ باضافه : قدیم
۲ ک : در
۳ ل : مارا
۴ ل ـ ندارد اما جای خالی مانده؛
ت : سروی
۵ ت، ک ـ باضافه : گویند
۶ ت، ل : برخشک
۷ ل : بخسند
۸ ل : می دارند
۹ ت : بخورد
۱۰ ک ـ باضافه : و راحت
۱۱ ک : روزی
۱۲ ک ـ باضافه : نیز
۱۳ ل، ت : بر خشک
۱۴ ت : نخورد
۱۵ ل : نتوانند
۱۶ ک : رسانید
۱۷ ک : مردمان اگر بخواهند که اورا بکشند بآسانی
۱۸ ک : کشت
۱۹ ک : والّا
۲۰ ک ـ باضافه : ازو
۲۱ ک ـ ندارد
۲۲ ت ـ ندارد
۲۳ ک : بیرون
۲۴ ت، ک : در

و هم‌آنجا سنگی است که هرکه خواهد قی کند آن سنگرا در دست گیرد، فی الحال قی کند[1] و چندانکه آن سنگ در دست او باشد، قی باز نایستد. چون سنگ را بیندازد قی باز ایستد.

دیگر. در مصر طاقی است و برو صورتهای بسیار نقش‌کرده‌اند و بر هر صورتی چیزی نوشته‌اند. هرکه را// اندامی *درد کند[2] آنجا رود و هرچه *بدان اندام[3] صورت نوشته‌باشد برآن اندام که درد می‌کند بنویسد، درحال درد ساکن شود. 98a

و درآن طاق گوسفندی تراشیده از سنگ سفید[4] و بر پشت اوچیزی بنوشته‌اند. هرکه آن نوشته بر نیام شمشیر نویسد وآن شمشیر را حمایل کند، هرچه درآن حوالی گوسفند باشد در دنبال آن مرد افتد و چندانکه او *می‌رود آن گوسفندان در دنبال او[5] می روند واین[6] عجب است.

دیگر. جائی است که اورا قاطول خوانند وآنجا غاری است و آبی فرو می‌چکد و زمین گل می شود و ازآن گل موش می‌خیزد. ابوالموید گوید من مردی دیدم که[7] گفت من آنجا گذشتم. چون بدآنجا رسیدم موشی دیدم که یک نیمه او از گل بود و نیمی دیگر[8] موش و بعد از[9] یک روز تمام[10] موش شد.

و هم او گفت من آنجا سوراخی می کندم، ماری دیدم[11] بیرون آمد. نیمی ازو گوشت و پوست بود و نیمی گل و سنگ.

و[12] پسر سراج گوید وقتی برآن نواحی می‌گذشتم آوازی شنیدم که می‌گفت انا[13] اَخوکَ فی الاِسْلام مُخْلِصنی فَما اَنافیه. به معنی: برادر تو ام در مسلمانی. مرا برهان ازآنچه من دانم. چون نگاه کردم مردی را دیدم به یک پای از درخت آویخته برفتم اورا بگشادم// و رها کردم تا برفت واین حال در باغ مهتری بود و من آنجا مهمان بودم. چون وقت طعام آمد آن مهتر مطبخی‌را گفت: صید مرا بریان کردی؟ گفت نه، مهمان اورا بگشاد و رها کرد و 98б

---

[1] ک: بروی مستولی گردد
[2] ک: در آزار باشد
[3] ک: براندام آن طاق
[4] ت: سپید
[5] ل: آن
[6] ک ـ باضافه: بغایت
[7] ک ـ باضافه: آنجا دیده‌بود و
[8] ک ـ باضافه: از
[9] ت، ل: بعد ازآن
[10] ک ـ باضافه: اعضایش
[11] ک ـ باضافه: که
[12] ت، "ک" ـ از اینجا تا به آخر این حکایت ندارند
[13] ل: ایا

برفت . پس من گفتم نه او مردی بود . مهتر گفت آن مرد نبود که نسناس بود و ایشان زبان تازی گویند . ما همه عمر شکار ایشان کنیم و خوریم .

درآنچه نسناس حیوان است به شکل آدمی شک نیست و من بنده بسیار آنرا دیده‌ام اما در سخن گفتن ایشان شک است که سخن گفتن خاص آدمی است و طوطی و کلاغ واین جنس را می آموزانند و درّاج و قمری و غیره که چیزی می گویند بدان مانند کرده‌اند وایشان ازآنچه می‌گویند خبری ندارند و در کتب علمی و حکمی چنین آورده‌اند که بنده شرح داد اما حکایت تازی گفتن نسناس در کتابی معتبر یافتم و گویند به هر مقامی که نسناس باشد [به] زبان آن قوم گوید . در کوه قارن بسیار باشد . وقتی این حکایت می‌کردم شخصی باور نداشت . بزرگی آن شخص را برداشت و به کوه قارن برد و سگان شکاری با خود ببردند و بر کوه به شکار رفتند . ناگاه آوازی شنیدند که به تازی می گفت که یا غم ان
99a الصبُح قَد اَسْفر واللَّيْل // قَد اُدْبر . پس دو سگ[1] رها کردند . درحال بدین نسناس رسیدند که با یکدیگر سخن می‌گفتند . پس ایشان را بگرفتند و بکشتند و بریان کردند[2] و بخوردند . هیچ گوشتی بدان[3] خوش طعم‌تر نیست وآن شخص چون آن حال بدید متحیر شد .

دیگر . به حد مغرب شهری‌است و درآن شهر رسته‌ایست هزار دکان دارد[4] وایشان[5] جمله سگ کشند و فروشند و خورند . آن شهر مذهب مالک دارند و خوردن گوشت سگ برایشان مباح است .

و هم به حد مغرب مقامی است که چون آفتاب برآید و بتابد آبها در جوی و دریا بجوشد چنانکه دست درآن نتوان[6] کردن از گرمی وآنجا جانوری است که سر و گردن او به خر ماند و پشت و پهلوی او به اسب ماند[7] و سمهاش و مردم آن شهر بیشتر کار بدان حیوان کنند .

و درآن سنگی است که هرکه در بازو بندد چندانکه خواهد جماع تواند کردن .

---

۱ ل: سنگ

۲ ل ـ "بریان کردند" دو مرتبه تکرار شده

۳ کذا و ظاهرا "ازآن" باید باشد

۴ ل : دارند ، ت ، "ک" ـ حذف

۵ ل : این شان

۶ ت : نتوانند

۷ ک : تشبیه دارد

دیگر. به حد ماهور[1] کوهی است و برآن کوه درختان خرماست بسیار و درآن کوه بوزینه باشد بی قیاس[2] و ایشانرا مهتری باشد و تمامت بوزینگان اورا فرمان برند و او بر پشت بوزینه نشیند و هرجاکه خواهد رود و اورا برد و چون مانده شود نوبت کنند و چون بنشیند اورا بر// بلندی نشانند و بوزینگان دیگر برابرش بایستند و هرجاکه چیزی نیکو باشد پیش او آورند و اورا به ملکی[3] خود دانند. 99б

دیگر. کوهی است به حد بغلان و درآن کوه شکافی است پنج هزار گوسفند درو *بتوان بست[4] و بالای آن شکاف طاقها است و آنجا گلی باشد نرم و بدان گل[5] سر شویند وازآن گل درآن شکاف صورتها کنند. چون ازآنجا بیرون آرند باد برو جهد[6] درحال سنگ گردد چنانکه آهن بدو کار بدشواری کند.

دیگر. به مولتان[7] بتی است وآن بت در خانه ایست[8] بزرگ و چهار روی دارد وآن بتخانه که او[9] در او است چهار در دارد چنانکه از هر دری که در روی روی[10] بت را ببینی واز مولتان هر روز ده[11] هزار درم نقره بدان[12] بت دهند وآن[13] بت را بیست گز بالاست و گویند چهار هزار سال است تا این بت و بتخانه[14] کرده‌اند و هندوان گویند آن[15] بت از آسمان فرودآمده‌است و چندین کسان اند که خدمت این بت می کنند و بیشتر توانگران که بمیرند مال خود از بهر[16] این بت وصیت کنند. از یک ساله و دوساله راه پیش آن بت آیند و چون به بتخانه رسند موی سر بتراشند و گرد بتخانه طواف کنند و تقرب نمایند به خدای عز و جل و کس بود که چون چشمش// به بت افتد چشم خویش*[برکند و][17] بر کف [دست][18] نهد و 100a

---

[1] ل : ماهو
[2] ک : بی اندازه ؛ ت: بی (؟)
[3] ک : به پادشاهی
[4] ک : بتوانند زیست ؛ ت : بتوانند بست
[5] ت ـ ندارد
[6] ک : وزد
[7] ک ـ باضافه : شهری است و درآن شهر
[8] ت، ل: را دو خایه است
[9] ک ـ ندارد
[10] ت، ک ـ ندارند
[11] ک ـ ندارد
[12] ت، ک : بدین
[13] ت، ک : این
[14] ک ـ باضافه : را درست
[15] ت، ک : این
[16] ک : از برای
[17] ل ـ ندارد، تصحیح از روی نسخه "ک" و "ت"
[18] تصحیح از روی نسخه "ک"

گوید بدین ترا تقرب کردم و کس بود که دست خویشتن ببرد و پیش [بت][1] نهد و کس بود که یکساله راه صندل به دوش گیرد و پیاده ازبهر بت بیارد واز بت به مرگ دستوری خواهد وآنگه چوبی بیاورد و هردو سر چوب تیز کند و یک سر او بر زمین فروبرد و بر[2] چوب رود و شکم بر تیزی آن چوب نهد تا چوب از پشت او بیرون آید و هلاک شود خسر[3] الدنیا و الآخرت و کس بود که خویشتن را پیش بت بسوزاند وازین جنس عجایبها بسیار است و بیشتررا سلطان محمود سبکتگین[4] خراب کرد و برداشت و اکنون بعضی ازآن دیگرباره معمور کردند.

دیگر. بر زمین مهراج چون کسی را سوگند دهند سندانی بیارند و به آتش سرخ کنند وآن مردرا که برو دعوی دارد[5] حاضر کنند و برگ سبز بر دست او نهند و بفرمایند که آن سندان‌را برگیرد و چهل گام برود وآنگاه سندان از دست بیندازد واگر گنه‌کار باشد در ساعت دستش بسوزد و تباه گردد واگر بی‌گناه باشد آن برگ زرد شده‌باشد به فرمان خدای تعالی.پس به دعوی‌کننده گویند دروغ
1006 گفتی *بر دو[6] چندانکه// دعوی کرده‌باشد ازو بستانند و بدین سوگندخورده دهند.

سوگند دیگر هست ایشانرا . دیگ مسین‌را بیاورند بزرگ *و پرآب کنند و سخت بجوشانند. پس انگشتری‌را[7] از آهن بیآورند[8] و درآنجا اندازند وآنکسرا که سوگند دهند گویند دست فروکن و انگشتری برآور واگر راست باشد برآورد واگر دروغ باشد دستش بریان شود چنانکه گوشت *او ازو[9] فروریزد.

دیگر. از عجایب صنعتها که در جهان است صورت شبدیز است که از سنگ نگاشته‌اند. سواری جوشن پوشیده است و هرکه آنرا دیده‌است انصاف دهد که هرگز مثل آن صنعتی نیست و کس نکرده‌است*چنانکه کویهای[10] جوشن[11] و میخهای زره و موی اسب و میخهای نعل اسب

---

1 تصحیح از روی نسخهٔ "ک"و"ت"
2 ک ــ باضافه : بالای
3 ل : خیر
4 ل : سبکتگی؛ ت، ک ــ باضافه : رحمة الله علیه
5 ت، ک : دارند
6 ت: برو؛ک: بروی و
7 ت ــ "را" ندارد
8 ک ــ از علامت ستاره تا اینجا ندارد
9 ت ــ ازو ؛ ک: از دستش
10 ت، ک: جمله کوهها‌ء
11 ک: جوش

معین است چنانکه پنداری که مرد و اسب و سلاح[۱] براستی بوده‌است و به سنگ شده‌است.

دیگر. [به] دهی از دیهها‌ی دامغان که آنرا کهن خوانند چشمه ایست که آنرا مارخانی[۲] گویند که[۳] هرکه ازآن آب بخورد شکمش براند و چون آب ازآن چشمه به ده گام بیشتر بری سنگ گردد و ایشانرا چون باد درخور باشد تا خرمن پاک کنند[۴] رکوی زن پلید *بر اندرون[۵] چشمه اندازند درحال باد صعب برخیزد//اما پارسایان[۶] 101a
روا ندارند که رکوی پلید درآن چشمه اندازند و چون کسی چنان نماید[۷] چون آگاه شوند آن کس‌را بسیاری ملامت کنند.

و چنین گویند که مردم اصفهان‌را[۸] آب[۹] آن بود. وقتی که آب[۱۰] چشمه غلبه کرد[۱۱] چنانکه صحرای اصفهان[۱۲] آب گرفت و خرابی بسیار کرد و مردم عراق عاجز شدند. درکتاب مسالک و ممالک آورده‌اند[۱۳] که جماعت اصفهان بیامدند و سیصد نمد درآنجا اکندند[۱۴] و به سنگهای بزرگ استوار کردند. پس[۱۵] چشمه از اصفهان ناپدید شد و به حد دامغان پدید آمد و میان چشمه و اصفهان هشتاد فرسنگ است.

دیگر[۱۶]. گویند در چین سالی که باران نیاید فغفور چین به بتخانه‌ها کس فرستد تا ساکنان بتخانه‌ها را بگیرند و بند کنند و گویند اگر باران نیاید همه‌را بکشیم. ایشان دعا و زاری کنند، در حال باران آید.

و هم درآن ناحیت شهری است بزرگ که هرگز آنجا باران نیامده‌است و بر بالای آن شهر کوهی است بلند. برآن کوه سرشک افتد. ایشان آب‌گیرها ساخته‌اند. چون سرشک آب گردد درآنجا جمع شود. مردم به قدر حاجت به کار می برند تا دیگر روز واگر

---

۱ ل : صلاح

۲ ت : مارخوانی

۳ ت، ک ـ ندارند

۴ ک ـ باضافه : اگر

۵ ت : براند و درآن؛ ک : بردارند و درآن

۶ ت : پارسای

۷ ت، ک : کنند

۸ ک : اصفهان (بدون "را")

۹ ک : آبرا

۱۰ ت، ک ـ ندارند

۱۱ ل : گردد

۱۲ ک : اصفهانرا

۱۳ ک : آورده‌است

۱۴ ل : کندند

۱۵ ک ـ باضافه : همان

۱۶ ت، ک ـ این حکایت‌را ندارند

1016 به ایشان حکایت کنی که در جایی// دیگر باران می‌بارد تعجب کنند همچنانکه به هندوستان و ناحیت جنوب حکایت برف و یخ کنند عجب دارند و بیشتر ازآن مردم باور ندارند.

دیگر. گویند ملک چین‌را سیصد و شصت پاره شهرستان است که هر روز بامداد بکاه[1] خراج بیارند و[2] بنوبت از هر شهری خراج اسبی نیکو و دستی جامه چنانکه ملوکان پوشند و کنیزکی دوشیزه ملک ایشانرا که کسی نعمت و خواسته جمع کند،

دیگر[3]. به حد جدغل روز عید ایشان از هر دهی و مقامی جملهٔ مردم جمع آیند و جمله بتان خویش‌را بیارند و صحرایی است سبز و آبهای روان و درختهای بسیار و مقامی تازه ساخته‌اند از بهر عیدگاه. بتانرا آنجا برند و مهتر بت‌پرستان صد قدح شراب بخورد[4] و پیش بت خو[د] ایستاده یک زمان توقف کند[5]، آنگه گونه او بگردد و چون دیوانه شود. پس شمشیری بیارد[6] و بر شکم خود نهد[7] تا قدری از شمشیر در شکم او رود. پس بر بلندی رود و بنشیند و گوید: ای مردمان امسال گرما چنین باشد و سرما چنین. به فلان وقت حرب و تشویش افتد و فلان وقت امن و فراغت بود
102a و هرچه آن سال بخواهد بود با ایشان بگوید// آنگه مردمان شمشیر از شکم او بدر آرند و او بیهوش شود. زمانی بیفتد و باز به هوش آید. پارهٔ خاک درآن جراحت کنند، درست شود و اورا ازآن زخم هیچ زحمت نرسد. پس مردمان پراکنده شوند تا سالی دیگر هم بدان موسم که عید باشد.

دیگر. گویند اندر بطایح شمعی سازند از روغن ماهی و کشتی‌را در آب می رانند و شمع در کنار کشتی بدارند و بر فروزند. به شب در تاریکی کشتی می رانند. ماهیان به بوی روغن ماهی در[8] روشنائی شمع می‌آیند و خویشتن‌را از آب در کشتی می‌اندازند چنانکه به یک زمان کشتی پر ماهی شود.

---

۱ کذا در هرسه نسخه، ظاهرا بجای "به کاخ"

۲ کذا و ظاهرا زاید؛ "ت"، "ک" ــ ندارند

۳ ت، ک ــ این حکایت را ندارند

۴ ل : بخورند

۵ ل : کنند

۶ ل : بیارند

۷ ل : نهند

۸ ت، ک : و

و نیز در دریای خزر[1] ازبهر مرغان آبی چنین کنند.

دیگر[2]. گویند از بصره به اهواز خواهی رفتن جائی است که اورا حصین مهدی خوانند وآنجا رودی است بزرگ و آب بسیار درآن روان است. به هر وقت آن آب بلند شود چون منارهٔ و از میان او بانگی برآید چون بانگ دهل و نی و به یک ساعت باز بر قرار ایستد و فرونشیند و مردم درآن عجب بمانند و کس سرّ او نداند.

دیگر. به حدّ طبرستان مرغی است نابینا. هر روز مرغکی
کوچک بیاید و مگس و پشه و کرم بسیار بخورد وآنکه پیش آن مرغ
نابینا// رود و بریزد تا او بخورد و دیگر روز هم ازین[3] مرغکی 1026
بیاید و[4] همچنین کند[5] و[6] روزی مرغ نابینا[7] برین نسق باشد واین
نیز از جمله عجایبها است.

دیگر. چون از حدّ بلور بگذری کوهی است که آنرا گرمک خوانند و مردم آن نواحی جمله درویش باشند و ایشانرا[8] کشت و[9] چهارپای نباشد[10] و درآن کوه زر و سیم بسیار بود. هر پاره دو من و سه من. اگر از ایشان کسی پاره برگیرد، مرگ درایشان افتد و دمار از اهل بیت ایشان برآید و متواتر می میرند تا آنگاه که زر و سیمی که برگرفته‌اند باز جای خود برند و بیندازند، مرگ از ایشان بازایستد و چون بیگانگان و راه‌گذریان (کذا) بیایند و ازآن زر و سیم بردارند و ببرند. هیچ مضرت به ایشان نرسد وآن درویشان برنیارند گرفت و در میان زر و سیم عاجزند و فرومانده باشند و کس[11] موجب این نمی‌دانند.

دیگر. به نزدیک شهر باستان جائی است که آنرا اسیریان[12] خوانند وآنجا بتخانه‌های بسیار است و بر سر کوهی دو بت کرده‌اند سخت[13] بزرگ[14]، بربالای هر بتی دویست و پنجاه گز[15] و چند پایه نردبان ساخته‌اند که بروند تا به سر ایشان رسد و بتی‌را تاجی

---

۱ ک : جزر
۲ ت، ک ـ این حکایت را ندارند
۳ ک ـ باضافه : نوع
۴ ک ـ باضافه : باز
۵ ک : نماید
۶ ک : الحاصل
۷ ک ـ باضافه : هر روز
۸ ک : ایشان
۹ ک ـ باضافه : زرع و
۱۰ ک : نداشته باشند
۱۱ ک ـ باضافه : سبب و
۱۲ ت، ک : اسیرمان؛ تصحیح آقای بهار روی حاشیه نسخه "ت": بامیان(؟)
۱۳ ک : بغایت
۱۴ ک ـ باضافه : چنانکه
۱۵ ک ـ باضافه : است

عظیم بر سر نهاده‌اند و در بینی آن بتان کبوتران آشیان کرده‌اند
103a //و در آن کوه بتخانه‌های بسیار است، جمله سی گز در سی گز و نقش صورت جانوران از مرغ و ماهی و چهارپای و سباع ساخته‌اند به صنعتی که هرکه بیند متحیر بماند.

دیگر. گویند از حصار سکاوند چون از دروازه چهارم بگذری صفه کرده‌است به چهار ستون برداشته، هر ستونی پانزده[1] گز و و درآن صفه خانه‌ایست که صفت آن نتوان کرد از خوبی و بسیاری صورتهای گوناگون که درو بنگاشته‌اند و بتی کرده‌اند زرین و بر تختی نشانده[2] و در پیش او دیباهای ملون کرده و گسترده و تاوه‌ء در پیش او نهاده و قدری خاک برآن تاوه پراکنده کرده. چون خواهند که آتش افروزند آن خاک را از تاوه دور کنند. بی آتش و بی گوگرد بیست خروار هیزم برآن تاوه نهند، آتش درگیرد و بسوزد و چون آتش خاکستر گردد تاوه هم برآن حال بینند که بود و مردمان آنجا گویند[3] تا ما[4] بودیم این‌را هم بدین حال دیدیم و کس نمی‌داند که علت آن[5] چیست.

دیگر. گویند که به میان گرگان و اسفرآیین دهی هست و درآن دیه چشمه ایست بزرگ چنانکه دو آسیاب[6] بدان[7] گردد و کشتها را آب
1036 ازآن چشمه دهند و باشد که به سالی دو ماه آن//آب بازایستد و گاهی آب روشن بیرون‌آید و گاهی تیره و چون دیر مانده‌شود و آب نیاید *مرد و زن[8] و کوچک و بزرگ جامه‌های نیکو درپوشند و خویشتن‌را بیارایند و با طبل و دف و شراب بر سر چشمه روند[9] و شادی[10] کنند و شراب خورند. چون ساعتی باشد[11] آب از چشمه بیرون‌آید[12] و روان گردد[13]

و بر دو فرسنگی آن دیه دیهی دیگر هست وآنجا چشمه‌ایست چون حوضی و آب مانند مروارید است مطلق[14] و به هر وقت از زیرآن چشمه بانگی آید مانند بانگ تذرو واین نیز عجب است.

---

۱ ک : پانچده
۲ ک : نشسته
۳ ت، ک ــ باضافه : که
۴ ت، ک ــ ندارند
۵ ک : این ــ واضافه : که
۶ ت، ک : آسیا
۷ ت : بدو؛ ک : بوی
۸ ک : مردان و زنان
۹ ک : آیند
۱۰ ک : شادیها و عشرتها
۱۱ ک : شود ــ واضافه : بر سر چشمه آیند و ملاحظه کنند، بینند که
۱۲ ک : آمده
۱۳ ک : گردیده
۱۴ ک ــ باضافه : از مروارید فرق نتوان کردن

دیگر. به راه جینه[1] که به گرگان روی بر دامن کوه[2] چشمه ایست دراز و پهنای آن چشمه دویست گز زیاده[3] باشد و در میان چشمه درختی است مانند *چیزی که از[4] تیشه[5] تراشیده باشند و هموار کرده و شاخ و بال هیچ[6] ندارد و *نه پوست[7] و چون گویی گرد از سر درخت رسته است وآن درخت درآن چشمه همی‌گردد و گاه به میان چشمه بود و گاه به کنار چشمه و کودکان آن نواحی درآن چشمه روند و شنا کنند و دست درآن درخت زنند و بروند و *در چهار ماه باشد و در هشت[8] ناپدید شود و کس نداند که کجاست تا دیگر سال که پدیدآید و چند[9] بار آن درخت را به رسنها بسته‌اند و استوار
104a //کرده‌اند تا ناپدید نشود. چون وقت رفتنش بوده است[10] آن رسنهارا گسسته است و ناپدید شده[11]. گویند این حکایت پیش رافع بن هرثمه[12] بکردند. برخاست[13] و بدآن وقت که درخت پیدا بود بر سر آن چشمه آمد[14]. *در لشکر[15] او غواصی بود کوفی و در دریاها کار بسیار کرده بود. اورا گفت فروشو[16] و بیخ درخت را ببین تا کجاست. مرد فرورفت و[17] بیخ[18] آن درخت را نیافت. چون برآمد گفت هزار گز فرورفتم[19] نه بن درخت یافتم و نه قعر چشمه. پس رافع بسیار[20] درآنجا[21] درنگ کرد[22] بدان امید که حال چشمه و درخت به درستی بداند، نتوانست دانستن.

دیگر. در حدود کرمان دهی است که آن دیه‌را بسبوک[23] خوانند وآنجا درختی است بزرگ وآن درخت را خرستر دارو خوانند و هیچ

---

۱ ت، ک : جهینه
۲ ک : دو
۳ ک : بیشتر
۴ ت، ک ـ ندارند
۵ ک ـ باضافه : که
۶ ک : اصلا
۷ ک : پوست نیز ندارد
۸ ک : گاه باشد که چهار ماه ؛ ت ـ "و در هشت" ندارد
۹ ت : چندان
۱۰ ک : می رسد
۱۱ ک : می شود
۱۲ در هرسه نسخه : هیتمه
۱۳ ت : برخواست
۱۴ ل : آید
۱۵ ک : درمیان لشکریان
۱۶ ک ـ باضافه : بدین چشمه
۱۷ ک ـ باضافه : هرچندکه کوشش نمود
۱۸ ت، ک : بن
۱۹ ک ـ باضافه : که
۲۰ ک : مدتی مدید
۲۱ ت : برآنجا
۲۲ ک : گذرکرد و درنگ نمود
۲۳ ک : سبوک

بازرگان در جهان ندید و نگفت که جای دیگر چنان[1] دیده‌ام و اورا شاخها و برگها است لطیف واز هر شاخی رگهای (کذا) فروگذاشته تا[2] زمین همچنانکه طناب تافته و کودکان بیایند و دست بـــرو[3] زنند و بر[4] درخت روند وآنرا میوه بود مانند بید انجیر امـــا طعم[5] ندارد و درمیان او[6] دانه نبود. کودکان[7] بخورند و ایشانرا نه سود دارد و نه زیان و کس حال او[8] نمی داند.

1046 و هم درآن// نواحی دهی است و درمیان دیه حصاری است کهن[9] و کس آنجا موش ندیده‌است و بقصد موش بگیرند و درآنجا بگذارند[10]! یک لحظه *دیگر بروند[11]. افتاده‌باشد[12] و مرده و گویند این طلسم است که ازبهر[13] این حصار کرده‌اند.

دیگر[14]! هم درآنجا درختی است که اورا کاوی[15] خوانند و سخت بزرگ است و میوهٔ او تلخ است مانند صبر و بوی تیز دارد چنانکه هرکه ببوید خون [از] بینی او روان گردد واگر قدری در خانه بری بوی گیرد و درمیان او پارهٔ چوب است که چون بر آتش نهـــند نسوزد و گویند مردی ترسا ازین چوب صلیبی ساخت و گفت بـــا کافران که این چوب ازآن درخت است که عیسی علیه‌السلام‌را بـرآن صلب کرده‌اند. ایشان گفتند ما به چه معلوم کنیم ؟ گفت بدانکه آتش اورا نسوزد و بر آتش نهادند نسوخت. بسیار کس از کافران و مسلمانان مجهول نیز برآن چوب فتنه شدند. پس مردی آن چوب را بشناخت و قصهٔ آن درخت با ایشان بگفت. باطل ایشان باطل شد.

دیگر. از عجایبها یکی درخت فلفل[16] است. گویند هر خـــوشهٔ برگی دارد گرد خوشه درآمده. چون باران*[آ]ید خوشه‌را بپوشاند تـــا باران ازآن بازدارد که اگر باران][17]بر خوشه بارد تباه گـــردد[18]

---

[1] ت،ک ـ باضافه : درخت

[2] ک ـ باضافه : روی

[3] ت: درآن ؛ ک : درآن رگها

[4] ک ـ باضافه : بالای

[5] ت : طعام ؛ ک : طعمی

[6] ک : آن

[7] ک ـ اضافه : ازآن میوه

[8] ت، ک :آن

[9] ک : قـدیم

[10] ک: رها دهند ـواضافه : چون

[11] ک : ازین بگذرد ملاحظه کنند

[12] "ل" و "ک" : افتاده باشند

[13] ک : ازبرای

[14] ت،ک ـاین حکایت را ندارند

[15] ل: کاری ، تصحیح از روی عجایب المخلوقات

[16] ت، ک : بلبل

[17] ل ـ از علامت ستاره تا بدینجا افتاده

[18] ک : شود

105a // و چون باران بازایستد برگ از خوشه باز شود[1] و مردم به وقت آنکه باران آید و باز افتد به نظاره روند و به حرکت آن برگ به تعجب بمانند و درآن نواحی قرنفل بسیار بود.

و هم درآن نواحی کوهی است و نه بسیار[2] بلند و نه بسیار[2] کوتاه. بر سر آن کوه آتش است[3] بلند ایستاده مانند مناره‌ئ. زیاده از صد گز. بالای آن آتش است و هرگز ازآن بلندتر نشود و چنان هموار آتش کس ندیده و *به شب[4] آتش نماید و به روز دود.

دیگر. جزیره ایست که قیصور خوانند وآنجا[5] صندل و جوزبویا و بسباس بسیار بود و به همه وقتی صندل ازآنجا نتوانند آوردن و از بیم مار که آنجا بیحد[6] باشد و زهردار[7] بود. در فصل[8] تابستان مردی بر اسپ دونده نشیند و ساطور تیز بردارد و در میان درختان می دواند و هر جایی که آن درخت صندل بیند ساطور می زند و درخت‌را می‌اندازد و درآنجا بگذارد و بشتاب بگذرد. چون زمستان درآید ماران رفته‌باشند، درآن بیشه روند[9] وآن درختها که انداخته‌باشند[10] بردارند.

و هم درآنجا درخت کافور باشد بسیار و. درخت کافور سخت[11] دراز بود و شاخ ندارد و بر سر درخت برگی چند بود سبز و از هر
1056 درختی سه من کافور برگیرند[12]// چون موسم کافور برگرفتن باشد آنجا روند و بر بندگاه درخت تیشه میزنند. چون آب کافور روان گردد و ببینند[13] موضع *دشنه‌را ببندند[14] تا دیگر سال همان وقت و زخم دشنه[15] بهم پیوسته‌باشد. دیگرباره آنجا زخم کنند که دانند و بدین[16] موجب کافور حاصل کنند.

دیگر. به سراندیب قاعده پادشاهان ایشان چنان است که *هیچ‌کس‌را نتوانند[17] آزردن، نه مسلمان کافررا و نه کافر مسلمان‌را و

---

[1] ت : بازایستد؛ ک : جدا شود
[2] ت : سخت
[3] ل : ایست (!)
[4] ل : بشت
[5] ک : درآنجا ـ واضافه : درختان
[6] ک : فراوان
[7] ک ـ باضافه : و قاتل
[8] ت : بر؛ ک : مگرکه در
[9] ت، ک ـ ندارند
[10] ت، ک: انداخته‌اند
[11] ت، ک ـ باضافه : و
[12] ک : بردارند
[13] ت : بربندد؛ ک : ببندد
[14] ت، ک : تیشه نیز ببندد
[15] ت، ک ـ تیشه
[16] ت، ک : برین
[17] ت، ک : هیچکس کس‌را نتوانند

هرکه دست بر کسی زند و به زبان بی‌رسمی گوید هفت درم سیم ازو بستانند و اگر کسی را بر کسی حقی باشد* و در مهمسازی تعلل نماید[1] آن مرد صاحب حق خطی گرد بر گرد وامدار[2] بکشد و[3] وامدار[4] را زهرهٔ آن[5] نباشد که[6] از خط پا بیرون نهد*[تا اورا خشنود نکند و اگر پا ازآن خط بیرون نهد][7] پادشاه سه چندان که این مردرا[8] دعوی باشد[9] ازآن[10] بستانند، یکی به خصم دهد و دو بهره خود بردارد.

دیگر[11]. در دریای قلزم ماهی است که آنرا افتال خوانند. درازی او صد و بیست گز و پهنای[12] او بیست گز و فراخی دهنش شش‌گز و هر روز این ماهی هزار ماهی بخورد، چون بسیار بخورد دهن باز کند تا هرچه زنده مانده‌باشند از دهن و بینی او بیرون آیند و صیادان دامها دارند// ازکتان ساخته‌اند چندانکه یک فرسنگ 106a
درازی دارد، بگذارند واین ماهی‌را بگیرند و شکم او بشکافند و ماهی بسیار بیرون آرند.

دیگر. در نواحی شام شهری است که آنرا قدس‌خوانند. ملک صلاح‌الدین آن شهررا از کافران بستد و قتل بیحد کرد و ملوک‌بسیار بگرفت و نعمتهای جهان[13] از ایشان بستد و چون شهررا[14] مستخلص‌کرد[15] ملک صلاح‌الدین‌را سوگند دادند که هرکه درین شهر است اجازت دهند که ازاینجا برود* ملک قبول این معنی نموده مقرر داشت که[16] هر تنی پنج دینار زر بدهند. دادند و هرچه داشتند بگذاشتند و برهنه برفتند و به هرکه رسیدند بکشتند و ازآن عهد تا اکنون آن شهررا عمارت می‌کردند از خندق و باروهاء حصین و مصنعهای[17] بزرگ.

---

[1] ت، ک ــ ندارند
[2] ل: دامدار؛ ت، ک : او
[3] ت ــ ندارد
[4] ل : دامدار
[5] ت، ک ــ ندارند
[6] ت ــ ندارد
[7] ل ــ از علامت ستاره و تا اینجا ندارد
[8] ک : مرد (بدون "را")
[9] ک : کرده باشد
[10] ت، ک : ازو
[11] ت، ک ــ این حکایت‌را ندارند
[12] در اصل نسخهٔ "ل" : پنهای
[13] ت : بسیار
[14] ت، ک: شهر (بدون "را")
[15] ت، ک : می کرد
[16] ت، ک ــ از علامت ستاره و تا اینجا ندارند
[17] ل : صنعهای

و مسجد اقصی که قبله‌گاه جمله انبیاء علیهم السلام بوده و سنگ صخره آنجاست و پیغمبر ما صلی الله علیه و آله و سلّم ازآنجا به معراج رفت و قدم مبارک او بر سنگ صخره پیداست.

و محراب داود پیغمبر و عمارت مسجد اقصی چنان است که هرکه بیند متحیّر بماند و کافران علیهم[1] اللعنه مایستحقون بدان مقام معظّم بی رسمی کردند و گویند ملک صلاح‌الدین بفرمود تا جمله مسجدرا به مشک و گلاب[2] بشستند.

106б و هم در قدس کلیسیای بزرگ است// که آنرا کنیسة[3] القیامه خوانند و در میان کلیسیا گوری است سنگین وآن گوررا گور مسیح خوانند و عمارتی است عجایب و صورتهای مصنوع درین قبه کرده‌اند وآن قبه‌را قمامه خوانند وکافران آنرا سغوم[4] گویند و حج ایشان است و ملوک شام‌را حاصل بسیار ازآن کلیسیا است و هیچ کافررا تا چیزی نستانند آنجا نگذارند و گرداگرد قبر[5] مسیح تخته‌های کرده‌اند[6] از آبنوس و گویند روز عید ایشان کافران جمع شوند و امام مسجد اقصی با امیر آنجا آیند و کافران دست بردارند و دعا می کنند و در[7] گور *نظری کنند[8]. پس آتشی بینند که چون شمعی ازآن گور برآید و آتش هیچ چیزرا[9] نسوزد تا ساعتی برآید و به چند دست بدهند. آنگاه آتش گردد و فعل آتشی کند. آنگاه امیران شمع به امام دهند تا *ازآن آتش برافروزد و[10] امام به مسجد اقصی برد[11] و قندیلها را برافروزد و امیر نامه فرستد به سلطان بزرگ[12] که آتش برآمد به فلان وقت. اگر آتش به اول روز برآمده باشد دلیل فراخی نعمت و کشادگی[13] کارها باشد واگر نماز پیشین باشد کارها و نرخها میانه بود واگر شب یا نزدیک شب برآمده باشد

107a دلیل قحط// و تنگی و بستگی کارها بود.

---

۱ ل : علیه
۲ ک : عنبر
۳ ل، ت : کفیته
۴ ک : سقوم
۵ ل : قبه
۶ ک : نهاده‌اند
۷ ک : درآن
۸ ت، ک : نظر می کنند
۹ ت، ک : هیچ چیز (بدون "را")
۱۰ ت، ک ـ از علامت ستاره و تا اینجا ندارند
۱۱ ک : برود
۱۲ ک ـ ندارد
۱۳ ل : کشادی

و در شعبان سنه ست و ستمایه که به دست کافر بودم[1] رسولی از ملک اشرف بن عادل پیش ملک ابخاز[2] آمد و حکایت خروج فرنگ می گفت. ازو شنیدم که می‌گفت که شهر قدس‌را خراب کردیم و جمله باروها در[3] خندق انباشتیم. مسجد اقصی و برج داود پیغمبر علیه‌السلام و قمامه[4] رها کردیم ازآن سبب که از خروج فرنگ اندیشه کردیم و مارا ده هزار مرد می‌بایست که آن شهررا نگه داریم و چون لشکر آنجا می گذاشتیم مقاومت ایشان[5] نمی‌توانستیم کردن. اکنون شنیدم که به خراب کردن قدس پشیمان شده‌اند و امیر ناصرالدین الله به فتح آن شهر مباهات کرد[6] و گفت[7] مقامی چنین و قبله‌گاهی عظیم به[8] عهد خلافت من به دست مسلمانان افتاد.

دیگر. کوهی است بلند[9] و بر سر آن کوه بتی است و به انگشت بسوی آسمان اشارت می‌کند و از دهان بت آبی روشن می‌آید و سالی[10] دوازده ماه هرگز کم نشود و تا بر آن کوه باشد آب‌را بینند که از دهان بت بیرون می‌آید و ازآن کوه بزیر می‌آید آشکارا اما چون در دامن[11] کوه آید اثر آب هیچ نبینند و کس ندانند که آن[12] آب درکجا می‌رود.

1076 دیگر.// در تاریخ عهد سلطان محمود که غزاء هندوستان کرد شرح سومنات دیدم که حج هندوان است و در جملهٔ دیار کفر ازآن معتبر و عجبتر مقامی نیست و نبوده‌است وآن قلعه بود بر کنار دریای محیط از سنگ بنا کرده‌اند و هر پارهٔ سنگ ده گز بالا و پنج گز پهنا[13]. هر سنگرا پنج سوراخ کرده و به عمودهای آهنین استوار کرده و به هر تیرپرتابی برجی عظیم کرده‌اند و بالای بارو سی گز و نود گز. گرداگرد قلعه خندقی فراخ و عمیق کرده و از دریا آب در خندق انداخته چنانکه مسافت میان دیوار بتخانه تا کنار دریا سه تیرپرتاب بود. چون آب دریا قوی شدی آب‌را به دیوار بتخانه بازبردی و ایشان چنین گفتندی که آب دریا به خدمت بت آمدی[14] و بتخانه‌را بر چهل ستون بناکرده‌اند از چوب ساج و بالای

---

1 ک : بوم
2 ل : انخار
3 ک ـ باضافه : قعر
4 ل : قامه
5 ک : باایشان
6 ک : می‌کرد
7 ت، ک : گوید
8 ک : در
9 ک ـ باضافه : از کوههای شهر قدس
10 ل : سال
11 ت، ک : دامان
12 ک ـ ندارد
13 ل : پنها
14 ل: کذا وظاهرا باید ("آمد") باشد

هر ستون پنجاه گز زیادت واین چوب ساج در دریا افتد وآنجا روند و قاعدهٔ کشتی ازآن چوب سازند و مانندهٔ صندل است و بر پشت بام هشت ستون دیگر نهاده‌بوده‌اند چون مثمنی و ستونی دیگر در میان و بر سر هر ستونی چیزی زرین مانندهٔ اناری بزرگ نهاده چنانکه از دور دریا بدیدندی و بازارگاه[1] بود و بازرگانان را
108a //بارکده و پشت خانه به صحیفه‌های ساج استوار کرده چنانکه به صداعی عظیم توانستندی شکافتن تا خانه روشن شدی و چهارصد دختر خویشتن‌را برآن وقف کرده‌بودند که کار بد کردندی و زررا به بت دادندی و طاعت بزرگ دانستندی و درو ده برهمن ریش‌تراشیده و مویهای دراز در موی تن وصل کرده و آنرا عمامه‌وار در سر بسته و هر ده‌را از بتخانه بیرون آوردند و درحال بکشتند و سلطان محمود در بتخانه رفت و نماز گذارد و خدای‌را سجده کرد که در چنان مقام که هرگز خدای‌را نپرستیده بودند نماز کرد و به دست اهل اسلام افتاد وآنجا بانگ نماز دادند و مقریان قرآن خواندند و بتی بود از سنگ تراشیده‌کرد[ه] . مانند خمی سر فراخ و بینی باریک و خانه‌را چنان تاریک ساخته که درآنجا هیچکس یک دیگررا[2] نتوانستندی دیدن و در قبله‌گاه آن چهار طاق ساخته‌اند و اندرو دکانی ساخته و هم در سیم و زر گرفته وآن سنگ‌را در وی سخت کرده و اورا از زر غلافی ساخته که آن روز که مهتری بزرگ به حج آمدی درو کشیدندی و کمری از یاقوت و الماس بر میان او
1086 بستندی// و مانندهٔ چیزی از دیباء سیاه چهار سو به مروارید بافته و بر چهار ستون بر سر وی بود و هفت پرده آویخته‌بود از پیشگاه تا در بتخانه و صورتهای زرین ساخته و مرصع کرده و ستونها نهاده که ایشان فرشته‌اند هریکی به لونی وآن مدبران که به حج آمدندی ایشانرا آن خانه آوردندی یک یک پرده برداشتندی و ایشانرا برابر آن بگذرانیدندی تا آنگاه‌که پیش‌آن بت رسیدندی ناگاه پردهٔ هفتم برداشتندی شعاع آن حواهر درآن خانهٔ تاریک افتادی و چشم آن مدبران‌را خیره کردی و به روی اندر فتادندی و سجده‌کنان بودندی. درحال پرده فروگذاشتندی و ایشانرا بازگردانیدندی. هیبتی درایشان بماندی و ریش تمامت که به حج آمده‌بودندی تراشیدندی وایشان بازگشتندی حج کرده وآن دکانها تا در بیرونی

---

[1] ل : بازرگاه

[2] ل : دکررا

راه ساخته‌اند و هر روز به *مرتب بت[1] ایستادی. یک سبو آب از رود آنجا رسیدی و یک سبد گل از کشمیر تا آن گل را بر سر بت افشاندندی و آب را به روغن بیامیختندی و بر بت ریختندی و گروه معیوبان و رنجوران آنجا حاضر بودندی که آنرا در خویشتن
109a // مالیدندی و گفتند[ی] که عیب ما و رنج ما زایل شد و بر در بتخانه میدانی بود سخت عظیم و نزه[2] و بر در جرسی آویخته هزار من و به سلسله‌ها[3] سخت کرده. به وقت نان دادن بت آن جرس را بجنبانیدندی، آوازی عظیم برآمدی و هر آن زنی که دست برآن جرس نهادی بر پدر و مادر و شوهر حرام گشتی تا خدمت بت کردی و و هفت هشت سرای عالی برآورده‌بودند گردبرگرد این صحرا که درپیش این بتخانه بود. هر سرائی به نام یکی از ملوک و وزیران و نایبان ایشان آنجا نشستندی که به نوبت بت‌را خوردنی ساختندی هر روزی و برهمنیان خوردنیها به افسوس بخوردندی و گفتندی: "بت نان همی‌خورد" و اکنون[4] این همه رسمها بکلی برداشته شد و بتخانه و سرایهای[5] سلطان محمود خراب کردند[6] و آتش‌درو زدند و بسوختند چنانکه اثر آن نماند و آلت و کمر و گوهرها همه به دست آورد و به هردو بت *بهای گهررا[7] ببست و هزارهزار دینار قیمت کردند و بت‌را پاره‌پاره کردند و به غزنین آوردند و در آستان مسجد انداختند و از جماعت بازرگانان شنیدم که دیگرباره سومنات‌را آبادان کردند. مسلمانان و هندوان
109б آنجا ساکن شده‌اند و از قوم رهبانان// که فیلسوف عظیم بودند هفت هشت تن متفق شدند و به پوشیدگی سنگی مانند آن بت بساختند و در صحرای سومنات در زمین دفن کردند و گاوی‌را می‌بردند و هم‌آنجا علف می‌دادند و به خانه می‌بستند تا چنان بیاموختند که درحال گاورا بگشودندی بدویدی و بدآن صحرا رفتی که بت *[دفن] کرده[8] بودند و به سم خاک‌را می‌کندی به طلب علف یک یک برفتند و[9] به هر دو سه ماه باری و گفتندی که *ما در خواب دیدیم که بت ما گریخته‌است و آمده‌است و در صحرا پنهان شد و فلان کس‌را

---

1 ل : بمرتبیت
2 ل : تزه
3 ل : بسلسها
4 این کلمه بالای سطر نوشته شده با همان خط و مرکب
5 کذا و ظاهرا علامت اضافه زاید
6 ظاهرا فعل باید مفرد باشد
7 ل : بت‌های کهرا (؟)
8 ل : کننده
9 "واو" ظاهرا زاید است

گاوی است برین شکل. آن گاورا دست بازدارید و دنبال او روید. آنجا که گاو خاک را به سم بخراشد آنجا باشد. چون پادشاهان پنج شش نوبت این خواب را از هر کسی بشنیدند آن گاورا طلب کردند. خداوند آن گاو ازآن قوم بود[1] و خویشتن‌را دور می‌انداخت[2] و و می‌گفت[3] که مارا ازین حال آگاهی نیست الّا یک گاو داریم بدین شکل. چون گاورا بیاوردند و بگذاشتند و[4] گاو از گرسنگی قصد آن صحرا کرد که مدتها بود تا علف آنجا می‌خورد و آموخته‌بود که به سم زمین بخراشد[5]. چون*گاو دویدن[6] گرفت خلایق بجوشیدند از مرد
110a و زن. در عقب گاو برفتند.//چون فرسنگی برفتند گاو بایستاد و به سم خاک‌را باد داد. چون بکندند بت پدید آمد و درحال به روی افتادند و بت‌را بیرون آوردند و تجمل‌های گوناگون ساختند واین ساعت حج و قبلهٔ ایشان آن بت است. روز به روز نگون‌سارتر باد و این کیدی عظیم است.

دیگر. کلیسیائی است که آنرا خلخله خوانند[7] و گور[8] آدم[9] علیه‌السلام درآنجاست وآنجا کوشکی است[10] و بر در کوشک میلی، سیصد گز درازی و پنجاه گز پهنای آن و درزیر آن پانصد مرد پنهان توانند شد چنانکه کس نداند ایشان‌را و نتوانند دیدن.

دیگر. در دریای مصر جائی است که فرعون[11] آنجا غرق شده وآنجا آبی است سیاه ایستاده و کس نداند که قعر آن کجاست وآنجا دو باد مخالف باشد یکی مغربی و یکی مشرقی. چون کشتی *بدان حوالی[12] آید ازآن باد بترسند که آنجا کشتی کم رسد و[13] بیشتر غرق شود.

دیگر. به نزدیک مصر شهری است وآن شهررا عین‌الشمس خوانند و فرعون آنجا[14] بوده‌است و اورا آنجا بستانهاست و بنای آن شهر همه از سنگ است و هر [یکی از] خانه‌ها سی گز در سی گز نه زیاده و نه کم، از سنگها تراشیده‌اند و سقفها همه به[15] سنگ درآورده

---

۱ ل : بودند
۲ دراصل : می انداختند
۳ دراصل : می گفتند
۴ "واو" ظاهرا زاید است
۵ دراصل : می خراشید
۶ دراصل : کاویدن
۷ ک : گویند
۸ ک : قبر- واضافه : مبارک
۹ ک - باضافه : صفی الله
۱۰ کټ : وضع کرده‌اند
۱۱ ک - باضافه : لعین با جنود
۱۲ ک : بدآنجا
۱۳ ک : که
۱۴ ک : ازآن شهر
۱۵ ک : از

110б و کوشکهای بلند برآورده اند[۱]// و بر در هر کوشکی مناره کرده اند[۲] بالای آن صد گز. برآن مناره چیزها نوشته اند به خط قبطی و کس نداند[۳] خواندن. گویند آن همه حکمت است و صورتهای بسیار بر مناره کرده اند و دو ستون کرده اند از سنگ و دو طوق مسین گرد ستونها درآورده و از[۴] سر ستون آب می آید و آنجاکه طوقهاست فرو میرود و کس سر[۵] آن نداند که چیست.

دیگر[۶]. همآنجا[۷] صورت[۸] زنی کرده اند[۹] از سنگ که ازآن تمامتر و لطیفتر نتواند بود. گویند که این زن مشاطه زن فرعون بوده‌است. خدای[۱۰] عز و جل اورا سنگ گردانیده است.

دیگر. در دریای مغرب کوهی است بزرگ از مقناطیس[۱۱] کشتیهای که *برای آن[۱۲] دریا[۱۳] سازند درو آهن[۱۴] به کار نبرند[۱۵]. اگر مسماری[۱۶] درکار باشد یا آهنی[۱۷] که درآن[۱۸] بود چون مرغ بجهد و درآن کوه نشیند.

دیگر. چون از[۱۹] مصر به مغرب خواهی رفتن [کوهی بزرگ است]:[۲۰] درآن کوه کلیسیائی است که آنرا کلیسیای مینا خوانند و[۲۱] از رخام[۲۲] برآورده است و درو[۲۳] رهبانان اند و هر سال از دریای روم بیست هزار دینار *[آنجا آرند. سیزده هزار دینار پادشاه برگیرد و هفت هزار دینار][۲۴] رهبانان و خادمان کلیسیا نفقه کنند و[۲۵]

---

۱ ل – "اند" روی حاشیه نوشته، "ت" و "ک" ندارند

۲ ت – با اضافه: و دو ستون کرده‌اند از سنگ آبی؛ ک: و دو ستون ترتیب داده اند از سنگ آبی

۳ ک: نتواند

۴ ک: آن

۵ ک: حکمت و سرّ

۶ در "ت" و "ک" – این حکایت از حکایت قبلی جدا نشده

۷ ت – ندارد؛ ک: لعبتی

۸ ت، ک: به صورت

۹ ل، ت: کرده است

۱۰ ت – با اضافه: تعالی

۱۱ ت: سنگ مقناطیس؛ ک: و سنگهای آن کوه همه از سنگ مقناطیس است

۱۲ ت، ک: برآن

۱۳ ک – با اضافه: روان

۱۴ ک: هیچ آهن

۱۵ ل: برند

۱۶ ک – با اضافه: از آهن

۱۷ ک: پارچه آهنی

۱۸ ک: دراز

۱۹ ک – با اضافه: شهر

۲۰ ل، ت – ظاهرا افتادگی دارند؛ ک: کوهی بزرگ واقع است

۲۱ ک – با اضافه: تماما

۲۲ ل، ت: از زرخام؛ ک: از سنگ رخام

۲۳ ک: درآن کلیسیا

۲۴ ل – ظاهرا افتادگی دارد؛ تصحیح از روی نسخهٔ "ت" و "ک"

۲۵ ک – اضافه: درآن کلیسیا

111a صورت // همه پیغمبران آنجا[1] نگاشته‌اند و صورت عرش[2] درمیان[3]
کلیسیا کرده‌اند و صورتی برآن[4] نگاشته‌اند چنانکه هرکه از درکلیسیا
در[5] رود پندارد که[6] آن صورت درو[7] می‌نگرد و گویند در سر هر ماهی[8]
آن صورت دست خویش بجنباند چنانکه مردم بینند *تا دیگر سر ماه
هیچ نجنبد[9] و *هیچکس نداند[10] که آن طلسم[11] چگونه ساخته‌اند.

و خروشی زرین کرده‌اند و بر سر قندیلی آویخته چنانکه هر
قندیلی که *روشنی او[12] بمیرد این[13] خروس سر فروکند و از قندیل
خود آن قندیل را[14] برافروزد[15] و مردم درآن نظاره تعجب کنند.

دیگر. مسجدی است که آنرا مسجد فریقه گویند و درآن مسجد دو
ستون است و[16] کس نداند که آن چیست و چنین گویند که آن[17] گوهر
است و ملک[18] روم می‌خواست[19] که آن ستونها[20] به کلیسیا برد و مردم
جمعیت عظیم کردند و نگذاشتند و گفتند ما آرایش[21] مسجد خود
نگذاریم که جای دیگر برند. ملک روم گفت به بها بفروشید.
گفتند که ما ستون مسجد ازبرای خانه دیو نفروشیم و این ستون را[22]
در غلاف گرفته‌اند. روز آدینه از غلاف بیرون کشند و بگذارند تا
111б مردم زیارت کنند و مارگزیده‌را آنجا آرند و ازآن // ستون قدری
به کارد بتراشند و بدو دهند درحال دفع زهر بکند و به هرکس
ندهند و[23] گویند ستونها از تراشیدن[24] ضعیف شده[25].

---

[1] ک – ندارد
[2] ک – باضافه : نیز
[3] ک : درآن
[4] ت : برو
[5] ل، ت : دور
[6] ک – باضافه : معاینه
[7] ل : دور
[8] ت : هر سر ماهی؛ "ک" همچون نسخه "ل" و اضافه : یک بار
[9] ک : بعدازآن خاموش شود تا سر ماهی دیگر
[10] ک : هیچکس را معلوم نیست
[11] ک : طلسم را
[12] ت، ک – ندارند
[13] ک : آن
[14] ت، ک – ندارند
[15] ل : برافروزند
[16] ک : که
[17] ت : از
[18] ک : پادشاه
[19] ت، ک : خواست
[20] ت، ک : ستونها را
[21] ک : آلت
[22] ت، ک : این ستون (بدون "را")
[23] ت، ک – ندارند
[24] ک – باضافه : اندک اندک
[25] ت، ک : شود

دیگر. بنزدیکی اندلس شهری است که آنرا افریطیه[1] گویند و رودی عظیم درآن شهر می‌رود و برآن رود پلی کرده‌اند که از رخام[2] است و درزیرآن پل کشتیها کرده‌اند و درآن کشتی آسیائی ساخته‌اند بس عجب[3] و به[4] بغداد و تفلیس[5] همچنین است و من بنده دیده‌ام که وقتی آب عظیم شود و سیل آید کشتیها را ببرد و مردم در دنبال روند و[6] بگیرند و بازآرند و دیگرباره به زنجیر استوار کنند.

دیگر. در حد قسطنطنیه دهی است و درو[7] خانهٔ کرده‌اند[8] از سنگ و درآن خانه صورتها کرده‌اند[9] از هر جنس. هرکرا بر عضوی درد باشد اگر زن باشد پیش صورت زن رود واگر مرد باشد پیش صورت مرد رود واگر کودک باشد پیش صورت کودک رود و دست بران صورت نهد[10] در[11] آنجا که دردش می‌کند[12] فی‌الحال درد بنشیند[13] و کس نداند که این[14] چه طلسم است واین نیز[15] عجب است.

دیگر. گویند حصاری است در روم که آنرا[16] قلعهٔ قید[17] خوانند و درآنجا کلیسیائی است و حوضی است و درآن حوض ماهی کرده‌اند[18]
112a //از سنگ و آب از دهان او[19] بیرون می‌آید. هرکرا گرمی و خشکی[20] غلبه کند ازآن آب که از دهان او بیرون می‌آید[21] بخورد درحال نیکو شود و اورا[22] نیز حکیمان روم ساخته‌اند.

دیگر[23]. هم در روم حصاری است که اورا ماطلیفوسه گویند. آنجا صورت اسبی کرده‌اند از سنگ و بغایت به صنعت تمام کرده‌اند از سنگ و بغایت لطیف است چنانکه هرکه بیند متحیر بماند و به

---

1 کذا درهرسه نسخه وظاهرا باید قرطبه باشد
2 در هرسه نسخه: زر خام
3 ک: عجیب و غریب
4 ک: در
5 ک ـ باضافه: نیز
6 ک ـ باضافه: نیز
7 ک: و درآن دیه
8 ک: ساخته‌اند
9 ک: تصویر کرده‌اند
10 ل، ت: نهند
11 ت، ک: و
12 ک ـ باضافه: دست بمالد
13 ک: ساکن شود
14 ت، ک: آن
15 ک ـ باضافه: بغایت
16 ت، ک: اورا
17 ت، ک: قلوقیه
18 ک: ترتیب کرده‌اند
19 ک: ماهی
20 ک ـ باضافه: بر اندام او
21 ت، ک ـ باضافه: هرکه
22 ت، ک: آنرا
23 ت، ک ـ این حکایت را ندارند

هر وقت از اسب حرکتی صادر شود گاه دم بجنباند و سر و شکم او تهی است و مثل آن صنعت[1] کس ندیده و موجب آن حرکت معلـــوم نیست.

دیگر. در روم شهری است بزرگ و ازآن بزرگتر و عجب تر در جهان شهر نیست و آن شهر مربع است. سه ضلع او دریـــا[2] دارد[3]، یک ضلع او بر خشکی وآن شهررا [دو][4] باروست از سنگ خـــاره برآورده و هشت ارش پهناء[5] دیوار وی[6] است و در[7] میان[دو][8] دیوار رودی است روان و *روی اورا[9] پوشیده‌اند به تخته‌های مسین و هــر تخته چهل و شش[10] گز درازی[11] و جمله تخته‌های او چهل هزار تختــه است و بیست و هشت میل دور[12] شهر است و بازاری کشیده‌است از در شرقی تا سر غربی و پیوسته به ستونهای مسین و هر ستونی را ســی گز بالاست// و شاخی از دریا درین رود است و[13] کشتی‌ها بدآن ره[14] بر 1126
در شهر آید وآنجا بدارند. فروختنی بفروشند و خریدنی بخرنـد و بروند و[15] هزار و دویست برج دارد و در جمله برجها رهبانان‌انـد که طاعت همی‌کنند و درون شهر کلیسیائی است سیصد گز در سیصد گز به نام عیسی علیه‌السلام کرده‌اند و دویست گز بالای وی است، به ستونهای مسین برداشته‌اند[16] و[17] پوشش او[18] برنج و زر کرده‌انـد که چون روز شود مانند طلا می درخشد و چندان خواسته برآن کلیسیا خرج کرده‌اند که در مکنت صد باره نگنجد و گویند چهل هـــزار کلیسیا درآن بقعه است و هزار و دویست کلیسیا درآن شهراست و بازار بسیار درین کلیسیاهاست جمله از رخام[19] برآورده و درو چهار هزار دکان است و هر روز جماعتی انبوه درین بازار کلیسیا[20]

---

[1] دراصل نسخه "ل": صفت

[2] ت، ک : در دریا

[3] ک : واقـع

[4] تصحیح از روی نسخ "ت" و "ک"

[5] ل : پنـها

[6] ت، ک ـ ندارند

[7] ت، ک ـ ندارند

[8] تصحیح از روی نسخ "ت" و "ک"

[9] ت، ک : رودرا

[10] ک : هشت

[11] ت: به درازی؛ ک ـ باضافه: است

[12] ت، ک : در

[13] ت : که

[14] کذا در هرسه نسخه

[15] ت ـ ندارد؛ ک ـ باضافه: آن بارو

[16] ک : برافراشته‌اند

[17] ل ـ "و" بالای سطر نوشته شده

[18] ک : آن ـ و اضافه: از

[19] در هرسه نسخه: زر خام

[20] ک : کلیسیاها

جمع آیند و بازارها کنند[1] و از آخر روز شنبه تا اول روز دوشنبه بازار نکنند[1] واین چهار هزار دکان‌را در ببندند و از کلیسا و خانه بیرون نیایند و طاعت کنند و علم خوانند و[2] شنوند.

و کلیسای دیگر هست که آنرا[3] یاقوت درنشانده‌اند چنانکه
113a عکس یاقوتها بر کلیسیا افتاده واین // کلیسیارا بیست و هشت در زرین و هزار و دویست در از مس و آبنوس کرده‌اند[4] و همه منقش کرده و لشکرگاهی درمیان کلیسیا است و برجهای عظیم از رخام[5] برآورده‌اند، هریکی از رنگی و هزار و دویست سلسله زر از سقف کلیسیا درآویخته‌است و سیصد و شصت مناره دارد و بیست و یک هزار چلیپای زرین و سیمین و شش هزار و چهارصد صحف و انجیل همه‌را پشت در زر و سیم گرفته، منقش و مکلل کرده و قریب پنجاه هزار مرد از کشیش[6] و رهبانان درآنجا باشند و جمله قربان آنجا کنند و گویند هر قربانی که آنجا نکنند قبول نباشد و گویند آثار عظیم درآن کلیسیاست و قوت این غلبه از برکت آن آثار است.

دیگر. گویند قیصر روم‌را کلیسیائی است[7] اورا[8] دو در زرین مرصع‌کرده به یاقوت سرخ وآن کلیسیارا مقصوره‌ای‌است که ملک روم آنجا نشیند، مقدار چهل گز در چهل گز از رخام[9] برآورده و به مروارید و یاقوت آراسته و در زیر دیوار پدید نیست و مدیح‌گاهی[10] است کشیش بزرگ که خلیفه آن قوم است آنجا نماز کند و تختی
113б ساخته‌اند از عود شش‌گز و چلیپای زرین // برو زده و به مروارید مکلل کرده‌اند. چون ملک آنجا رسد کشیش بزرگ در[11] آن تخت پیش‌نمازی می کند و همه زمین کلیسیارا به تخته‌های زرین و سیمین منقش[12] درانداخته‌اند و درین کلیسیا چهار جایگاه کشادگی است. هر جایگاهی دویست گام در دویست گام و در میان هر کشادگی ستونی از رخام[13] برآورده و بر سر[14] هر ستونی صورت جانوری ساخته از زر چون مرغ

---

[1] ک: بازکنند

[2] ک: باضافه: بعضی

[3] ک ـ باضافه: از

[4] ت، ک ـ ندارند

[5] ل، ت: زرخام

[6] ک: کشیشان

[7] ت، ک ـ باضافه: و

[8] ک: آنرا

[9] در هرسه نسخه: از زر خام

[10] ل: مدیح گاه‌ای

[11] ت، ک: بر

[12] ک ـ باضافه: کرده

[13] در هرسه نسخه: زر خام

[14] ت ـ ندارد

و شیر و گاو و پیل چنانکه پنداری[۱] جاندار[۲] است و از آن سوی قبه به دویست گام حوضی کرده[۳] و به طلسم چنان ساخته‌اند که هر آبی که درین[۴] حوض ریزند بر ستونها رود از دهان صورتها[۵] بدرآید و بریزد[۶] و[۷] چون روز عید ایشان شود[۸] آن حوضرا پرشراب کنند و به خروارها سنبل و قرنفل و دارچینی خردکرده در او افکنده[۹] و سر حوض بپوشند و چنان ساخته‌اند که چون ملک در کلیسیا آید و برآن صورتها[۱۰]*نظر کنند آن شراب از دهان صورتها[۱۱] روان شود و در زیر هر ستونی حوض کوچک ساخته‌اند از رخام[۱۲] تا آن شراب درآنجا رود و هرکه در خدمت ملک باشد در کلیسیا رود و[۱۳] یک قدح
شراب// بدو دهند و روز[۱۴] عید از در خانهٔ ملک تا در کلیسیا 114a
جمله بیارایند دو رسته[۱۵] چنانکه هرکه ندیده باشد چون بیند[۱۶] متحیر بماند از تجملها[۱۷] و نعمتها و خواسته‌ها و[۱۸] هر نوع طلسمها که بر آن راه آورده باشد[۱۹]. ملک از خانه بیرون [آید][۲۰] و ده هزار مرد جوان همه دیباهای سبز پوشیده و از پس[۲۱] ایشان ده هزار غلام، همه دیباهای ملون پوشیده و از پس[۲۱] ایشان ده هزار[۲۲] خادم سفید، همه جامه‌های ملحم پوشیده و هریکی عمودی زرین در دست گرفته و از پس ایشان ده هزار غلام ترک[۲۳] حوری [مانند][۲۴]، همه جامه‌های زرین[۲۵] و مصری پوشیده و[۲۶] سپرها[۲۷] و نیزه‌های گوناگون بزر کرده و

---

۱ ک ـ باضافه : که

۲ ت: جانور؛ ک: بعینه جانوری

۳ ک ـ ندارد

۴ ک ـ ندارد

۵ ل : ستونها

۶ ل : بریزند

۷ ت ـ ندارد

۸ ت : باشد

۹ ت : درافکنند ؛ک : در حوض افکنند

۱۰ ک ـ ندارد

۱۱ ت ـ از علامت ستاره و تا اینجا افتاده

۱۲ در هرسه نسخه : زر خام

۱۳ ت ـ ندارد

۱۴ ک : در روز

۱۵ ل : دوروسید ؛ ک : دسته

۱۶ ل : بینند

۱۷ ک ـ باضافه : و خوبی

۱۸ ک : و از

۱۹ ت : باشند

۲۰ تصحیح ازروی "ت" و "ک"

۲۱ ک : عقب

۲۲ تّ ـ باضافه : غلام

۲۳ ل، ت ـ باضافه : و

۲۴ تصحیح ازروی نسخهٔ " ک "

۲۵ ت، ک ـ ندارند

۲۶ ت، ک : با

۲۷ ک : تبرها

از پس[1] ایشان ده هزار[2] به طریقی که گفته‌شد از بزرگان، همه دیباهای زربفت پوشیده و مجمرهای زرین در دست گرفته و طیبها همی‌سوزانند و ازپس‌ایشان ده هزار بدین طریق از بزرگان روم، همه دیبای[3] منسوج پوشیده و[4] به مروارید و یاقوت مکلل کرده و هریکی تختی زرین در دست گرفته و جامه‌های ملک با ایشان[5] تابه وقت نماز بیندازند و مردی درپیش‌او بانگ می‌دارد[6] تا مردم سخن نگویند و پیری طشت و ابریق در دست گرفته به مروارید و
114б یاقوت// مکلل کرده درپیش ملک [و ملک][7] جامه ملون اکسون پوشیده و ریشرا[8] به گوهر بافته و تاجی بر سر نهاده و موزه در پا کرده، یک پای سرخ و یک‌پای سیاه و پیاده می‌روند[9] و به هر چند گام می‌ایستند[9] و وزیررا می‌گوید مرگ‌را یاد کن و مرگ‌را آراسته‌باش[10] و حقه بازکند و درآن حقه خاک آدم علیه‌السلام باشد. آن خاک‌را بوسه دهد و بگرید و بر[11] همین طریق می‌رود تابه در کلیسیا رسد و[12] پس‌آن پیر طشت و ابریق پیش ملک آرد[13] تا ملک دست[14] بشوید، آنگه وزیررا گوید بیزارم از خون مردمان و من این همه به گردن تو کردم. اگر*خدای تعالی[15] از من بپرسد و من از تو بپرسم آنگه آن جامه که پوشیده‌باشد به خلعت به وزیر دهد و جامه نماز درپوشد و[16] وزیررا گوید حق کن و داد کن که من حق[17] می‌فرمایم. زینهار تابه یکدیگر به داد [و][18] حق کوشید[19] و از راستی مگذرید! آنگه بفرماید تا اسیران مسلمانان‌را بیاورند تا در کلیسیا وآن تجمل[20] و خواسته‌ها ببینند و بر ملک آفرین کنند و گویند زندگانی ملک دراز باد و عمرش افزون! آنگه ملک همه‌را

---

۱ ک : عقب
۲ ک ـ باضافه : دیگر
۳ ک : دیباهای
۴ ت ـ ندارد
۵ ک ـ باضافه : است
۶ ک : بر می دارد
۷ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۸ ک : ریش خودرا
۹ کذا در هرسه نسخه و ظاهرا بجای: "می رود ... می ایستد"
۱۰ ک : آراسته و آماده باش
۱۱ ک : به
۱۲ ت، ک ـ ندارند
۱۳ ک : آورد
۱۴ ک : دستها
۱۵ ت، ک : خدا
۱۶ ت ـ ندارد
۱۷ ک : به‌حق
۱۸ ل ـ ندارد
۱۹ ل : کوشیده
۲۰ ک : تجملها

خلعت فرماید[1] و از پس[2] ملک میروند و پس ملک سه جنیبت همی[3]
115a برند[4]// حلّه‌های دیبا برافکنده و به مروارید و یاقوت و گوهر آراسته و زینهای زرین مکلل بر نهاده و هیچکس بر ایشان ننشیند و سه لگام در کلیسیا در[5] آویخته باشند واین اسبانرا درون کلیسیا برند و هر اسبی پیش لگام خود رود و بازگردند و گویند این اسبان از اصل لاوبیطا[6] اند و اندرین کلیسیا ستونی کرده‌اند سیصد گز از زر و هر پاره ده گز برهم نشانده[7] و به سلسله‌های[8] زرین بافته و استوار کرده. بر سر آن ستون جوانی ساخته از رخام[9] چهار سو[10] چهار گز در چهار گز و درزیر آن جوان کوهی کرده‌اند از زر و یاقوت آراسته. وآن ستون گور آن کس است که بنای کلیسیا کرده است و بر در کلیسیا اسبی کرده‌اند[11] و برابر آن اسبی دیگر کرده‌اند و[12] ارسطاطالیس‌را برو[13] نشانده و تاجی بر سر او نهاده و دست او همچنان ساخته که به زندگانی بوده که با مردم به سخن بودی و بر دیگر سوی نشستگاهی کرده‌اند و دوازده دریچه برآنجا ساخته. هر دریچه یک گز در یک گز و به[14] زر و جواهر آراسته و
115b برآن[15] وقت و[16] ساعت ساخته. چون ساعتی از روز// بگذرد ازآن یک دریچه[17] در[18] باز شود و *چون شب درآید همچنین باشد[19] که[20] به ساعت[21] یک یک دریچه باز شود و گویند این طلسم بلیناس حکیم کرده است.

و اسبان ملک روم چنان آموخته‌اند که هرجای که ایشانرا بگذاری همان جای خاموش باشند و کس نباید که ایشانرا نگه[22] دارد تا آنگه[23] که احتاجیان بیایند و برند و هیچ اسب بر در سرای

---

[1] ت : فرمود
[2] ک : عقب
[3] ک : می
[4] ک ـ باضافة : همه
[5] ت، ک ـ ندارند
[6] ت، ک: لاوسطا (بدون نقطه)
[7] ل : نشاند
[8] ل : سلسهای
[9] در هرسه نسخه : زر خام
[10] ک ـ باضافه : درچهار سو
[11] ک : ترتیب کرده‌اند
[12] ک ـ باضافه : حکیم
[13] ک : برآن
[14] ل، ت : بر
[15] ت : براو؛ ک ـ ندارد
[16] ک ـ ندارد
[17] ت ـ ندارد
[18] ت، ک ـ ندارند
[19] ت، ک ـ "چون شب درآید هم چنین باشد" دو مرتبه تکرار شده
[20] ت ـ ندارد
[21] ک : به وقت ساعت
[22] ت، ک : نگاه
[23] ت، ک : آنگاه

ملک با یکدیگر جنگ نکنند واین طلسم ساخته‌اند و درمیان بازار دو طلسم*ساخته‌اند و عادت ایشان است که اسیران‌را بیاورند و در میان میدان[1] بدارند و چشم برایشان می‌دارند و رسول برود و ملک را آگاه کند[2]. اگر تا بازآمدن رسول اسیران هم‌آنجا باشند ایستاده، همه‌را به زندان[3] برند[4] واگر از[5] صورتها درگذشته باشند همه‌را بکشند واگر بگریزند همه‌را نیابند[6] و آزاد شوند و بروند.

دیگر[7]. در روم کلیسیائی است بزرگ. درآنجا برجی است بلند و بر سر آن برج قبه کرده‌اند از زر و مرغی بر سر آن قبه ساخته‌اند از مس بر مثال ساری. چون وقت آن باشد که زیتون برسد
116a بادی برآید سرد و ازآن مرغ بانگی برآید.// چون ساران دیگر بانگ او بشنوند هریک می‌آیند و زیتونی می‌آورند و پیش‌آن سار مسین می‌نهند. آن کلیسیارا سال به سال آن روغن باشد که می‌سوزانند تا دیگر سال به همان وقت روغن‌آن قندیلها آن باشد بلکه بزیاده واین طلسم بلیناس‌حکیم ساخته‌است و درآن کلیسیا دو گوراست. یکی ازآن شمعون الصفا و یکی ازآن بالوس. هر سال ملک روم بیاید و مقراض بیارد و گورها بازکنند و موی و ریش‌و ناخن ایشانرا بچینند و آنرا در مملکت خویش صرف کند و به بزرگان به تبرّک بخشند. نهصد و اند سال بوده‌است تابه تاریخ ساختن این کتاب، اصل این حکایت که این حالت چنین بوده است.

و هم دراین مقام هزار و دویست صحیفه زراست و همه به دیبای منسوج آراسته. هر صحیفه دو گز در دو گز.

دیگر. هم در روم کلیسیائی است هشتاد و پنج گام درهشتاد و پنج گام و میان[8] کلیسیا ستونی است شش‌گز بالا از یاقوت سرخ ساخته و درهم وصل کرده و*به شب[9] آن ستون چندان روشنائی می‌دهد
116б که به نور آن کتاب[10] بنویسند[11] و خوانند و* مردم آن// کلیسیا همه

---

[1] ت، ک ــ از علامت ستاره و تا اینجا افتاده

[2] ل : کنند

[3] ت : بذندان

[4] ت ــ ندارد؛ ک : حواله کنند

[5] ل : او

[6] ت : درنیابند

[7] ت، ک ــ این حکایت را ندارند

[8] ک : درمیان

[9] در هر سه نسخه : پشت

[10] ک : کتابت

[11] ک : می نویسند

ریش تراشند[1] و هرکه او ریش[2] نتراشد[3] گویند[4] آن[5] ترسای خالص نیست ازبهرآنکه شمعون الصفا بیامد به دعوت[6] و ما *مرد می‌دیدیم[7] دیباها[8] پوشیده و بر کرسیهای زرین نشسته و دعوت اورا اجابت نکردیم و عذابش دادیم و ریش او بتراشیدیم کفارت آنرا *به او کردیم[9]. اکنون همه برآن رسم ایم.

و در کلیسیاها و دیرهای روم عجایب[10] بسیار است که حکیمان ساخته‌اند و ازآن وقت که رومیان بیت المقدس‌را خراب کردند تا آن تاریخ که کتاب اصل ساخته‌اند[11] ابوالموید گوید هر سال از روم اسیران به غارت[12] می‌برند و ایشان بدان مستحق اند. تا ابد[13] چنین باد.

دیگر. در حد پارس کلیسایی است که[14] آنرا کنیسة النار خوانند. چنان ساخته‌اند که آتش می‌سوختی و رهبانی[15] با آتش سخن می‌گفتی و از میان آتش جواب می‌آمدی[16] و مردم گمراه می‌شدندی[17] و *به تعجب[18] آنرا بستدند و بکندند. انبوبه دیدند سنگین چهل گز و[19] بر سرآن جایی[20] پوشیده کرده چنانکه مردی درآنجا رفتی و دم برآن انبوبه نهادی و سخن گفتی و[21] آوازی در انبوبه افتادی و سر انبوبه در میان// آتش بودی. چون نون نوبت به عرب رسید و اسلام[22] قوت گرفت آنرا خراب کردند و من بنده این حکایت از کتاب عجایب المخلوقات که امام عالم[23] نجیب همدانی کرده‌است[24] به مراغه[25] نقل آن کردم تا خوانندگان این کتاب به مطالعه تجملها و حالتهای کلیسیاهای 117a

۱ ت، ک: بتراشند
۲ ک: ریش خود
۳ ل: نتراشند
۴ ک ـ باضافه: که
۵ ت، ک: او
۶ ت، ک: به دعوت ما
۷ ت، ک: مردمی بودیم
۸ ک: دیبا
۹ ت، ک: یاد کردیم
۱۰ ت، ک: عجایبهای
۱۱ ت ـ باضافه: وازآن وقت
۱۲ ک: بغایت
۱۳ ل: ساباو؛ ت، گ: تاباد
۱۴ ک ـ ندارد
۱۵ ل: رهبانان
۱۶ ت، ک: آمدی
۱۷ ت: می شدند؛ ک: شدندی
۱۸ ک: تعجب همی کردند
۱۹ ک: که
۲۰ ل: جامی
۲۱ ت ـ ندارد
۲۲ ک: دین اسلام
۲۳ ک: فاضل
۲۴ ک: تصنیف کرده‌است
۱۵ ل: مراقه

عجایب که آورده‌ام مغرور و مسلوک نشوند واین عمارت پیش
از عهد پیغمبر ما صلی‌الله‌علیه و آله و سلّم بوده‌است و درآن
وقت عیسویان برحق بوده‌اند. چون[1]*[دعوت اسلام قبول نکردند
کافر شدند واین عمارت][2]بیشتر[3] اکنون خراب است. اکنون[4] شرح
مساجد که در عالم است بیان کنم و بیاورم[5].

دیگر[6]. مسجد بیت‌المقدس‌را[7] داود[8] علیه‌السلام بناکرد و سلیمان
علیه‌السلام که فرزند او بود تمام کرد به یازده[9] سال و گویند هر
سالی هزار خروار گندم و همچندان زیتون بر مردم نفقه می‌شد و
گویند[10] صد هزار مرد آنجا به کار بود از سنگ‌تراشان و استادان[11]
*و مهندسان[12] و زرگران بسیار. طول او هزار و پانصد گز و *عرض او[13]
هفتصد گز و در سقف او چهار هزار درخت بود و هفتصد ستون و هزار
[و][14]پانصد سلسله از زر[15] طلا و هزار قندیل و هر سال هزار
حصیر درآنجا اندازند و پنجاه// خم زرین نهاده‌بود[16] و چهارصد 1176
منبر[17] بر دست راست محراب و کتاب سیاه و درآن صفت محمد رسول
الله صلی‌الله علیه و آله و سلّم و ظهر[18] قبله سنگی سفید[19] و
بروی به سیاهی[20] نوشته که بسم الله الرحمن‌الرحیم لا الّه الا الله
محمّد رسول الله علیّا[21] ولی الله و اندرون مسجد سه کوشک ازبهر[22]
زنان کرده‌بودند و قبله پیغمبران علیهم‌السلام و مقام جبرئیل
علیه‌السلام[23] و قبه معراج[24] و محراب[25] داود و سلیمان و خضر

---

1 ک ـ باضافه: که
2 ل ـ از علامت ستاره و تا اینجا افتاده
3 ک: بیشترش
4 ک: الحال
5 ک ـ باضافه: انشاء الله تعالی
6 ک ـ باضافه: اولا
7 ت،ک ـ "بیت المقدس" (بدون "را")
8 ک: حضرت داود پیغمبر
9 ک: به مدت پانجده (کذا)
10 ک ـ باضافه: هر روز
11 ت ـ ندارد؛ ک ـ باضافه: بنا
12 ک ـ ندارد
13 ک: عرضش
14 تصحیح از روی نسخ "ت" و "ک"
15 ک ـ باضافه: و
16 ک ـ ندارد
17 ل: منزاو
18 ک: در ظهر
19 ک ـ باضافه: قرار داده
20 ت: به سیاه
21 ت: علیّ
22 ت: ازبرای
23 ت، ک ـ ندارند
24 ت، ک: و معراج
25 ک ـ باضافه: و منبر

علیهم السلام و باب توبه و باب حطه[1] و محراب مریم و زکریا علیهم[2] السلام و باب اسباط و باب[3] وادی و باب یعقوب علیه السلام[4] واین زمان حال آن مقام چنین است که شرح داده‌ام و ازآن زیاده‌تر[5].

دیگر. کعبه معظم[6]. اول عمارتی که در جهان کردند[7] بنای[8] کعبه معظم بود وآن [در][9] شهر مکه است[10] وآن جایگاه‌را که کعبه بنا کرده‌اند مکه کرده‌اند و[11] خدای تعالی می‌فرماید که ان اول بیت وضع للناس للّذی ببکة مبارکا و هدی للعالمین و[12] آنرا ابراهیم علیه السلام[13] بناکرده و[14] طول او بیست و هفت گز و[15] عرض او[16]
118a بیست و چهار گز// و بالای او از طول زیادت است و سه ستون از چوب دروی[17] و دو روزن[18] و درون خانه یک مرد بالا در صحیفه‌های مرمر گرفته و باقی دیوار تا به سقف بزر کرده و سقف[19] در اطلس سیاه گرفته و در هر زاویه دو محراب از نقره کرده و برابر کاسهٔ آدم علیه السلام در دیوار نشانده چنانکه مردم بر دوش یکدیگر ایستند و زیارت آن کاسه کنند و قندیلهای بسیار زرین[20] و غیره آویخته و از درون خانه راه بام کرده و فراخی درش چهار گز است و بالاش شش [گز][21] و دری دو[22] پاره برنشانده از نقره و به زر[23] سواد منقش‌کرده و حواشی[24] جمله در نقره گرفته و دو حلقهٔ نقره بر در زده و دو قفل برو زده[25]. اوّل کسی که جامه[26] در[27] پوشانید

---

1 در هرسه نسخه: خطبه
2 ت: علیه
3 ل، ت: به آب
4 ک ـ ندارد
5 ک ـ باضافه: نیز هست
6 ک ـ باضافه: بدان که
7 ک: بنا کردند
8 ک ـ ندارد
9 تصحیح از روی نسخ "ت" و "ک"
10 ک: واقع است
11 ک: چنانکه
12 ک ـ باضافه: در ابتدای حال
13 ک: خلیل الله
14 ت، ک ـ ندارند
15 ل ـ ندارد
16 ک: عرضش
17 ک ـ باضافه: است
18 ک ـ باضافه: دارد
19 ک: سقفش
20 ک: از زرین
21 تصحیح از روی نسخه "ک"
22 ل: ده
23 ت، ک ـ باضافه: و
24 ل: خواستی
25 ک: قرارداده
26 ل: جام
27 ک: دروی

بزرگی بود تبّع[1] نام و بعدازاو سعدالحمیری[2] نطع ادیم *درو
پوشید[3] و[4] هر سال چون نوبت [به][5] پیغمبر ما محمد[6] صلی الله علیه
و آله و سلّم رسیدی جامه‌ها عالی در[7] پوشیدی. پس عثمان بن عفان
[جامه] قبطی[8] پوشید. پس عبدالله بن الزبیر[9] دیبا پوشید و چوب
عود بسیار سوخت و[10] کعبه‌را به مشک و گلاب بیندود و قندیلها را
روغن زیت کرد[11] از[12] بیت المال// و چون عمر خطاب علیه اللعنه[13] 118б
وضع[14] مداین بستد *دو شمسه[15] زرین یافت[16] و به کعبه فرستاد و
درآنجا بیاویخت و ستون میانین[17] را در زر گرفت و عبدالملک بن
مروان علیه اللعنه[18] دو شمسه[19] و دو قدح درآنجا بیآویخت و ابوالعباس
سفاح جامی از یاقوت سبز درآنجا [بیاویخت][20] و ابوجعفر المنصور
قاروره[21] فرعون را آنجا فرستاد و ملک تبّت صنمی زرین به[22]
مامون خلیفه فرستاد و گفت[23] که بت را به تو فرستادم و به
دین تو ایمان آوردم. مامون آن بت‌را به کعبه فرستاد و[24] در وجه
عمارت صرف کرد[25] و از شرف کعبه یکی آن است که هرکرا چشم بر
کعبه افتد[26] بگرید[27] و بالای کعبه مرغ [نپرد][28] و مرغان گرد[29] او
طواف کنند[30] و من بنده چون آنجا بودم از بزرگان شنیدم[31] که هر

---

۱ ل : تیع
۲ ل ، ت : الحمری
۳ ک : دروی پوشانید
۴ ت ، ک ــ ندارند
۵ تصحیح از روی نسخ "ت" و "ک"
۶ ت ، ک ــ باضافه : مصطفا
۷ ت : درو ؛ ک: دروی
۸ ل : قطنی ؛ ک ــ باضافه : دروی
۹ ل: الزهر
۱۰ ک ــ باضافه : خانه
۱۱ ت ، ک : روان کرد
۱۲ ل : در
۱۳ ت ــ ندارد ؛ ک : ملعون
۱۴ تصحیح ملک الشعراء بهار روی حواشی نسخه "ت" : رضـــع (رضی الله عنه) ؟
۱۵ ت : و وشمه
۱۶ ل ، ت : بافت
۱۷ ک : میانی
۱۸ ت ، ک ــ ندارند
۱۹ ت : وشمه
۲۰ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۲۱ در هرسه نسخه : قارونه
۲۲ ت : بر
۲۳ ک : پیغام داد
۲۴ ت ــ باضافه : گفت ؛ ک :بفرمود تا
۲۵ ت ــ بالای سطر "ند" اضافه شد ؛ ک : کردند
۲۶ ک ، ت : آید
۲۷ ت : کرد
۲۸ ل ــ ندارد ؛ ت : بپرد
۲۹ ک : گرداگرد
۳۰ ل : کنند
۳۱ ک : پرسیدم و شنیدم

مرغی که رنجور شود به کنار دیوار کعبه بنشیند درحال *شفا یابد[1]
و هم وحوش که در حرم آیند ایمن گردند[2] و خاک حرم هرکجا که
برند محتشم شوند و به روزگار ابن حاج مردی خاک حرم‌را جمع می‌کرد
و بیرون حرم کوره[3] می‌کرد. صیدها گرد آن خاک طواف می‌کردند تا
ایشانرا می‌گرفت. ابن حاج بشنید، دست او بفرمود تا[4] بریدند.
و ابرهه صباغ ملک حبشه قصد کرد که کعبه‌را // خراب کنند. 119a
لشکر[5] و فیلان[6] آورد و اشتران عبدالمطلب‌را به غارت برد[7] و
عبدالمطلب[8] پیش ابرهه رفت و گفت که اشتران من بازده. *ابرهه
گفت که[9] *کعبه‌را به من ده تا من نیز اشتران تو به تو بازدهم.
عبد المطلب گفت که کعبه از آن من نیست که کار تو کنم[10]. کعبه
از آن خدای تعالی است. اگر خواهد نگاه دارد. إنّ لهذا البَیْتَ
رَبّاً یَنْصُرُهُ. ابرهه‌را فیلی بود عظیم* و نام او محمود[11]. بر در کعبه
فرستاد و فرمود تا کعبه‌را بکند[12]. چون پیل‌را چشم بر کعبه افتاد
به سجده درافتاد و[13][از جای دیگر درآوردند هم به سجده درافتاد
و][14] پشت بر کعبه کرد و بگریخت. خدای تعالی مرغانی بفرستاد تا
سنگ[15] به منقار بیاوردند[16] و بر سر ایشان باریدند[17] و جمله‌را
هلاک کردند و[18] این حکایت در سورهٔ الم تر کیْف فعل ربّک
باصْحاب الفیل به پیغمبر ما محمد مصطفی صلی‌الله علیه وآله و
سلم[آگاه ساخت][19] و من بنده از پدر محدث تبریزی شنیدم که آن[20]

---

١ ت : نیک شود
٢ ل : گردد
٣ کذا در هرسه نسخه و ظ : کود
٤ ت ــ ندارد
٥ ک ــ باضافه : بسیار
٦ ک ــ باضافه : بی شمار
٧ ت، ک: ببرد
٨ ل : عبدالملک، روی حاشیه با خط و مرکب دیگر اصلاح شد به عبدالمطلب
٩ ت ــ ندارد
١٠ ت، ک ــ از علامت ستاره و تا اینجا ندارند، بجای آن جمله‌ٔ دیگر آمده: اگر خواهی کعبه‌را درکار تو کنم ــ که عین متن عجایب المخلوقات است
١١ ت، ک: محمودنام
١٢ کذا و ظ : ویران بکنند
١٣ ت ــ ندارد
١٤ ل ــ افتادهٔ دارد. تصحیح از روی "ت" و "ک". نیز م.ک. عجایب المخلوقات ص ١٦٥
١٥ ک : سنگها
١٦ ل : بیاورند
١٧ ک: باریدن گرفتند
١٨ ک: و بیان
١٩ ل ــ روی حاشیه: مذکور است (با خط دیگر)، تصحیح از روی نسخهٔ "ک"
٢٠ ت، ک: این

سال‌را عام‌الفیل گویند و[1] محمد رسول‌الله صلی‌الله علیه و آله و
سلم درآن[2] سال به[3] وجود آمد.

و حجرالاسود[4] بیرون[5] در دیوار کعبه نشانده‌است[6] و *پیغمبر
ما محمد[7] صلی می‌فرماید[8] که الحجرالاسود یمین الله تعالی فی
119б الارض// وآن سنگی است سیاه و عالمیان دست فراوی دهند[9]. صفت
کردن او معنی ندارد که عجایب آن به چشم توان دید که با دلها
چه اثر می‌کند و محمدبن علی می‌گوید که حجرالاسود و مقام [و]
حجر بنی اسرائیل از بهشت آوردند.

و مقام سنگی است مربع. بالای او چهار گز[10]. گرد او طوقی
زرین[11] و درمیان او هردو[12] قدم *ابراهیم پیغمبر[13] علیه‌السلام پیدا
است واین حجررا درمیان حوضی مربع نهاده‌اند و گرداگرد او به
رصاص استوار کرده و صندوقی از ساج بر سر او نهاده[14]. هرگوشه‌را
دو سلسله و دو قفل برنهاده. مهدی *بنی عباسی[15] هزار دینار سرخ[16]
بفرستاد تا آن مقام‌را در زر گرفتند که سنگی سست بود و می‌فرسود[17].
این ساعت سنگ پدید نیست و کرسی مربع درو[18] نهاده‌است و صندوقی
از آهن بر[19] کرسی نهاده و هرکس[20] چیزی بدهد[21] در صندوق‌را بگشاید[22]
تا آن کرسی‌را زیارت[23] کند[24] و من بنده چنین دیده‌ام و در پهلوی
خانه دیواری کرده‌اند چون نیم‌مسدس. دو گز بالا از[25] مرمر و درزهای
سنگ‌را به برنج[26] گرفته واین مقام از خانه کعبه است و سنگی
120a نیز[27] در زمین نشانده‌اند درمیان این دیوار[6] گویند//گور اسماعیل

---

1 ک ـ باضافه: حضرت
2 ت، ک: درین
3 ت، ک: در
4 ک: سنگ حجرالاسود
5 ک: از بیرون
6 ک: قرار داده‌اند
7 ت: حضرت محمد؛ ک: حضرت رسول‌الله
8 ک: فرموده
9 ک ـ باضافه: و بر روی خود مالند
10 ک ـ باضافه: و
11 ک ـ باضافه: زده‌اند
12 ک ـ هر
13 ک ـ حضرت ابراهیم خلیل
14 ک ـ باضافه: و
15 ت، ک ـ ندارند
16 ت، ک: زر سرخ
17 ت، ک: می فرمود
18 ت: برو؛ ک: بر سراو
19 ک: برروی
20 ک، ت: هرکه؛ ک ـ اضافه‌ء دارد: خواهند
21 ک: بدهند
22 ت، ک: بگشایند
23 ک ـ ندارد
24 ت، ک: کنند
25 ت، ک ـ باضافه: سنگ
26 ت، ک: برنج مصری
27 ت، ک: سبز

پیغمبر علیه السلام است و این موضع‌را حجر گویند و امیر[1] ناصرالدین
خلیفه[2] ناودانی فرستاد از زر* و بر[3] نشاندند[4] بدین[5] موضع که
گور اسماعیل است.

و مسجد حرام که حق تعالی[6] در قرآن مجید یاد کرده[7] آن
مقامی است که خانه کعبه درمیان اوست و موضعی شریف است و به
عهد پیغمبر ما[8] آن مسجد دیوار نداشت. عمر خطاب* علیه اللعنه و
العذاب[9] سرایهای دیگر بخرید و باز شکافت و در مسجد گرفت و
آبادان کرد. پس عثمان بن عفان درفزود. پس عبدالله بن زبیر دیگر
عمارت کرد و ایزار مسجد به رخام بکرد و طاقها[10] برآورد[11] و مشرف[12]
عالی بساخت. پس[13] از وی ابوجعفر المنصور از جانب شام بیامد
و عمارت کرد[14]. پیش از و عبدالملک بن مروان سقف آنرا از ساج
بکرد و ستونها به زر درگرفت و عرض او سیصد گز و طول او چهارصد
گز و مساحت[15] آن صد هزار گز بیش[16] است و در سامان شرقی نود و نه
ستون دارد و درمیان سامان غربی[17] صد [ستون][18] و درمیان سامان
جنوب و شمال دویست و شصت[19] و شش[20]. جمله چهارصد و شصت و پنج
ستون است و هر ستونی ده گز بالا زیادت[21] و پهنای او[22] سه[23] گز. جمله
از سنگ مانند مرمر و جمله[24] یک پاره // و درزیر هر ستونی کرسی 1206
مسدس[25] و *بر سر یکپاره[26] نهاده و از کرسی[27] ارخ زده و طاقها

۱ ت، ک : امیرالمومنین
۲ ت، ک ـ ندارند
۳ ک : در
۴ ت، ک : نشانده
۵ ت : برین
۶ ک ـ باضافه : جل جلاله
۷ ک : فرموده‌است
۸ ت ـ بااضافه : علیه‌السلام؛
ک : صلی الله علیه
۹ ت، ک ـ ندارند
۱۰ ک ـ بااضافه : بلند
۱۱ ک : ساخت
۱۲ ت : شرف؛ ک : شرفه
۱۳ ک : بعد
۱۴ ت، ک ـ باضافه : و
۱۵ ل : مساجد؛ ک : مسافت
۱۶ ک : بیشتر
۱۷ ل : غوبی، در حاشیه اصلاح شد
به "غربی"
۱۸ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۱۹ ک ـ ندارد
۲۰ ک ـ باضافه : ستون
۲۱ ک ـ باضافه : دارد
۲۲ ت، ک : آن
۲۳ ت ـ ندارد؛ ک : چهار
۲۴ ت، ک : جملهٔ ستونها
۲۵ ک ـ باضافه : است
۲۶ ت : برسر هم ازآن یکپاره ....؛
ک : برسرهم یکپاره بآن ...
۲۷ ت : از سر کرسی

برآورده و چهارصد و پنجاه[1] قندیل دارد و هیجده در[2] و هر جایگاه که *در است[3] سنجار و مقرنس کرده و خانقاهات بسیار.* جملـــه را دریچه‌ها[4] در حرم کرده. مجاوران و ساکنان خانقاهات به وقت نماز کردن دریچه‌ها را بگشایند تا خانهٔ کعبه‌را[5] می‌بینند که دیدن خانه کعبه طاعت بزرگ است.

دیگر. بر کوه جودی مسجدی است[6] ازآن نوح علیه‌السلام، هفده در دارد و[7] هرگز از غربا خالی[8] نباشد. کس آنجا به کالای کس نظر نکند و نیارد کرد[9] واگر[10] کسی[11] کالای کس‌را[12] بردارد راه[13] گم کند. بازنهد[14] راه یابد.

دیگر. به سامره مسجدی است که موسی علیه‌السلام ازبهر خود بنا کرد[15] [به چندین][16] هزار تخته رخام[17] و میناء ملون دیوار و زمین او پوشیده و درها به برنج دمشقی[18] گرفته و میخها برآن زده و هر میخی مبالغها[19] خرج کرده‌است[20]. آنرا[21] مناره ای‌است[22]. بلند و راه[23] مناره به بیرون ساخته‌اند چنانکه بر[24] اسب برتوان رفت و بمر سر مناره اسبی ساخته‌اند و از زیر چنان پنداری که گنجشکی است[25].
سالی[26] سر اسب[27] بیفتاد و کس[28] آنرا برنتوانست// گرفتن. بفروختند[29] 121a
و بهای آن چندان بود که بام مسجدرا بدان[30] در زر و سیم[31] گرفتند

[1] ت، ک: چهارصد و بنجاه و پنج
[2] ک: دروازه
[3] ک: دروازه
[4] ک: جمله دریچه‌ها را
[5] ت، ک: کعبه (بدون "را")
[6] ک: واقع است
[7] ک ــ باضافه: آن مسجد
[8] ل: حاسی
[9] ک ــ ندارد
[10] ک ــ باضافه: احیانا
[11] ک: شخصی ــ واضافه: بخواهد
[12] ت، ک: کسی (بدون "را")
[13] ک: البته راه
[14] ک: و چون بازنهد
[15] ک: کرده‌است
[16] تصحیح از روی "ت" و "ک".
[17] ل: خام
[18] ل: ومشقی
[19] ت، ک: مبلغها
[20] ت، ک: خرج رفته است
[21] ک: آن مسجد
[22] ک: دارد
[23] ت. ک ــ باضافه: آن
[24] ک: با ٔ
[25] ک: بنماید ــ و اضافه: گویند
[26] ک: در وقتی
[27] ک: آن اسب
[28] ت، ک: هفتاد کس
[29] ل: بفروختن
[30] ک ــ ندارد
[31] ک ــ ندارد

و ناوچه ساخته که آب درآن کاسه آید و همه مسجد ازآن پر شود و بعدا زآن به کاسه بازآید.

دیگر.*در بیرون شهر کوفه[1] مسجدی است ازآن نوح[2] علیه السلام. در[3] زاویه مسجد کهفی است که[4] آنرا فارالتنور گویند[5]. به طوفان نوح اوّل آب از[6] آنجا برآمد[7] و جای آن بتان بود که قوم نوح آنرا می پرستیدند یعوث و یعوق و نسر و ود[8] و کوه آهو ازآنجا روان شد و چون عبدالرحمان بن ملجم علیه اللعنه امیرالمومنین علی علیه الصلوة و[9] السلام را به کارد[10] زد و اورا آنجا بگرفتند و المومنین علی[11] گفت[12] اورا نگاه دارید اگر بزیم قصاص مخواهید واگرنه اورا بکشید و[13] مرا درین مسجد دفن کنید. فانّ فیها قبْر اخْوانی و[14] هود و صالح علیهما السلام. و عبد[15] الله بن زیاد مسجد کوفه را عمارت کرد و بر[16] ستونی هفتصد دینار نفقه کرد. پس حجاج بازشکافت و باز جای[17] کرد. چون امیر[المومنین][18] المنصور آنجا رسید از اسب فرود آمد و گفت اینجاست مسجد نوح. ویران کرد و بار دویم باز اصحاب کسری[19]. سیم بار[20] نعمان// و[21] چهارم بار سمیّة[22] و من بنده 1216
آنجا رسیدم و آن مقام که امیرالمومنین[23] علی علیه السلام را [به][24] کارد زدند[25] وآنجاکه *غسل کردند[26] و مقام فارالتنور و قالب کشتی نوح[27] دیده ام و بر یک فرسنگی مسجد امیرالمومنین علی علیه السلام را دفن کرده و شهری بناکرده اند عظیم معمور و درمیان

۱ ت، ک: به کوفه بیرون شهر
۲ ک ـ باضافه: بنی الله
۳ ک: و در
۴ ت ـ ندارد
۵ ک ـ باضافه: و در هنگام
۶ ت، ک ـ ندارند
۷ ک: بیرون آمد
۸ در هرسه نسخه: داود
۹ ت، ک ـ ندارد
۱۰ ک: به شمشیر
۱۱ ک ـ باضافه: علیه السلام
۱۲ ک: فرمود که
۱۳ ک ـ باضافه: فرمود که
۱۴ ت، ک ـ ندارند
۱۵ ک: عبید
۱۶ ک ـ باضافه: هر
۱۷ ک: جای خود
۱۸ ل: امیر
۱۹ ک ـ باضافه: بساخت
۲۰ ک: دفعهٔ سوم
۲۱ ت، ک ـ ندارند
۲۲ گ ـ باضافه: تمام کرد
۲۳ ک: حضرت امیر المومنین
۲۴ ل ـ ندارد، تصحیح از روی "ت"
۲۵ ک: ضربت زده اند
۲۶ ک: غسلش داده اند
۲۷ ت،ک ـ باضافه: علیه السلام

شهر عمارتی عالی کرده‌اند[1] و بالا[2] دو هزار قندیل زر[3] و نقره آویخته و هزار پرده ابریشمین در دیوارها گرفته و علویان بسیار آنجا ساکن‌اند و هر سال اهل شیعه نعمتها *برند و بفرستند[4] و بر سر قبر او سی چهل صحن و کاسهٔ زرین نشانده‌اند و از بسیاری[5] قندیلها سقف خانه پیدا نیست و پیوسته آن شهررا احتیاط کنند تا عرب خفاجه غارت نکنند که درآن نواحی آن[6] نعمت که آنجاست در هیچ جای دیگر نیست.

دیگر. به دمشق مسجدی است ازآن یحیی بن زکریا علیهماالسلام وآنرا جیران[7] گویند و *مسجد عظیم[8] و قبه عالی و محراب بلند[9] از صابیان به جهودان رسید. آنگاه[10] به یونانیان، آنگاه به کافران. اول یحیی بن زکریا را درآنجا بکشتند[11] و سرش[12] درآن مسجد نهادند و به روزگار ولید // بن عبدالملک زمین ویرا رخام کرد و 122a
دیوار وی[13] از جزع و محراب‌را زرین کرد و مرصع[14] و سقفرا جمله به زر درگرفت و خراج شام هفت سال برآن نفقه کرد و بام او به قلعی بیندود.

دیگر. در فریقیه مسجدی است دو ستون[15] درو از جوهر[16] و درآن مسجد درختی است که[17] به وقت بهاران در[18] برگهای وی انگبین رفتن[19] گیرد چندانکه همه شهررا کفایت باشد وآن درخت حواریان‌را درین مسجد بازداشت[20] و طعام و شراب همی‌دارد[21]. خدای تعالی روزی ایشان ازآن درخت کرد[22] و روز دهم اورا فرح و خلاص آمد و مسجدرا و درخت‌را[23] قبله خود کردند و مصلا ساختند.

---

1 ک : ساخته‌اند
2 ک : بالای آن
3 ک : از زر
4 ک : بیارند و درآنجا صرف کنند
5 ت، ک ــ ندارند
6 ک ــ باضافه : قدر
7 در هرسه نسخه : حیران (بدون نقطه "ج")
8 ک : بغایت عالی و عظیم است
9 ک ــ باضافه : دارد و
10 در نسخهٔ "ل" روی حاشیه نوشته شده
11 ک : بقتل آوردند
12 ک : سر مبارکش
13 ک ــ ندارد
14 ک ــ باضافه : نمود
15 ک ــ باضافه : و
16 ک ــ باضافه : است
17 ت، ک ــ ندارند
18 ت، ک ــ ندارند
19 ت، ک : ریختن
20 ک : داشته‌اند
21 ک ــ باضافه : و
22 ک : گردانید
23 ل، ت: درختهارا

دیگر. شداد بن عاد قصری بساخت به پانصد سال وآنرا ارم نام
نهاد و[1] عمارت جمله عالمرا به آن نسبتی نبود[2]. خدای تعالی در
*قرآن می‌فرماید[3]. ارم ذات العماد الّتی لم یخلق مثلها فی البلاد
و هرچه در عالم زر و سیم و جواهر بود*جمع کرد[4] و به مشک و
زعفران بنای آن کرد و غرفه‌های عالی بساخت و جمله به زر درگرفت
و درختهای زرین بنشاند // و میوه‌ها[5] از جواهر در[6] آویخت و بالای 122б
قصر پانصد گز کرد و حمله به زر و جواهرها[7] بیاراست و مالهای
عالم به معماران داد و معتمدان فرستاد تا آن عمارت می‌ساختند
و چون تمام شد قصد آنجا[8] کرد تا مطالعه[9] آن کند و درآنجا یگه
بنشیند و تمتع کند. چون به[10] آنجا رسید درحالکه پای در[11] اندرون
دروازه نهاد بیفتاد و جان بداد و بدان مطالعه نرسید. هود[12]
علیه‌السلام به وی آمد و اورا به خدای تعالی دعوت[13] کرد[14]. او عاصی
شد*و به وی ایمان نیاورد و[15] آواز منکر از آسمان برآمد. در[16] حال
ازآن هول و هیبت او با لشکرش جمله هلاک شدند[17] نه او درآنجا
رفت و نه لشکرش[18] و نه بعد ازایشان کس رفت[19] و خالی بماند و
گویند[20] مردی به طلب اشتر درآنجا رفت به زمینی رسید از جواهر
و دیوارهای وی می‌افروخت چون آتش، خواست که ازآن جواهر[21] بکند[22]
نتوانست.

دیگر[23]. در همدان قلعه‌ای‌است که آنرا ابیض‌خوانند. عمارت
آن دارای بن دارا کرده‌است بغایت حصین و جای عظیم و مبارک است
//و مقامگاه ملوک بوده‌است و بخت‌النصر با همه عظمت خواست که 123a

---

[1] ت ـ ندارد
[2] ک ـ باضافه: و
[3] ک: قرآن مجید ازآن یاد فرموده‌است
[4] ت ـ افتاده دارد؛ ک: جمع آورد
[5] ک: میوه‌های درختان
[6] ک: دروی
[7] ت ـ باضافه: بسیار
[8] ک: آن
[9] ک: ملاحظه
[10] ت ـ افتاده
[11] ک: به
[12] ک ـ باضافه: پیغمبر
[13] ل ـ "دعوت" دو مرتبه تکرار شده
[14] ک: نمود
[15] ت، ک ـ از علامت ستاره تا به اینجا ندارند
[16] ک: فی
[17] ک ـ باضافه: و
[18] ک: آن عمارت دید و نه لشکریانش
[19] ک ـ باضافه: که ببینند
[20] ت، ک ـ باضافه: که
[21] ک: جوهر
[22] ت، ک: برکند
[23] ت، ک ـ این حکایت را ندارند

آنجا را خراب کند. نتوانست بفرمود تا از کوه سدّی بستند وآب برین قلعه آورد چنانکه از بام سرایها کوزه فروکرد وآب برگرفت و دارا زنان و دختران را آنجا گذاشتی و خویشتن در عالم گردیدی به جهانگیری و بعدازآن اسکندر بیرون آمد[1] و برو مسلط شد و ملک ازو بستد و دارا پیش ملک هند رفت و ازو امداد خواست. ملک هند لشکری بساخت و بدو داد. پس دارا به اسکندر نامهٔ فرستاد و گفت همه جهان ازآن من بود، بستدی. باری فرزندان مرا در قلعهٔ ابیض نکو دار و مرنجان[2] تا من گنجهای قدیم که دارم به تو فرستم. اسکندر جواب فرستاد که مرا مال و ملک تو نمی‌باید و بجز این ازتو حاجت ندارم. برخیز و بیا تا به تو بازدهم و من بازگردم و طلب ملک دیگر کنم. دارا این سخن بشنید قبول نکرد و ترتیب مقاومت ساخت. اورا دو وزیر بود. با یکدیگر اتفاق کردند و گفتند: دولت دارا برگردید و خدای تعالی نصرت اسکندررا می‌دهد و خلق درین میان معذب اند. ما دارارا هلاک کنیم تا
اسکندر مارا ولایتها دهد و نیکو دارد. پس کاردی// بر شکم دارا 1236
زدند و اورا بگرفتند و به پیش اسکندر بردند چون اسکندر دارارا بدید بگریست و سر او در کنارگرفت و گفت ای پادشاه ایران چه می‌خواهی تا به تو دهم و زخم ترا علاج کنم که بر من حق نان و نمک است. دارا گفت من از پادشاهی ناامید شدم که ازین زخم خلاصی نیابم امّا ترا نصیحتی می‌کنم. اول آنکه خودرا بزرگ مدار و هرچه بر دست تو رود از خود مدان وازآن حق دان و از من عبرت گیر که ملک به من نماند و به تو هم نماند و مرا دختری درین قلعه است، به تو دادم و اهل ایرانیانرا شکور دار و کهتران را بر مهتران مسلّط مدار و کشندگان مرا زنده بر دار کن و همه اندرز من نگاه دار.

پس اسکندر آن هردو وزیررا بر دارکرد، تا مردم عبرت گیرند. پس دارا بمرد. اسکندر بسی بگریست و گفت الحمدلله که دارا بر دست ما کشته نشد و دختر دارارا بزنی کرد و چون دختر پیش اسکندر آمد. گفت ای ملک هرچه خدای تعالی خواهد آن باشد واین شربت که پدرم چشید همه بچشند و در عالم کسی باقی نماند جز خدای تعالی. اسکندررا از سخن دختر خوش‌آمد و اورا نیکو داشت.

[1] ل ـ "آمد" با همان خط و مرکب بالای سطر نوشته شده

[2] در اصل نسخهٔ "ل": مرانجان

124a دیگر. گویند بابل را[1] جادوان// بنا کرده اند وآنجا[2] بسیار عجایبها بود از جمله حوضی کرده بودند* تا چون شراب خورند[3] هر[4] کسی شراب خود بیاوردی و درآنجا ریختی. شرابها[5] هیچ[6] به یکدیگر نیآمیختی و هرکس ازآن خود خوردی.

و[7] طبلی از دروازه معلّق آویخته بودند و[8] هرکسی که[9] غایبی داشتی* آن طبل را[10] زدی. اگر[11] بانگ[12] آمدی آن[13] غایب زنده بودی واگر بانگ نیامدی[14] مرده بودی.

و[15] آینه کرده[16] بودند آهنی. حال غایب[17] درآن آینه ظاهر شدی[18] که چون است.

و مرغ آبی کرده بودند از مس و بر در شهر نهاده. هر جاسوسی که از در شهر آمدی[19] آن مرغ آوازی دادی[20]. اهل شهر اورا بگرفتندی.

و دو قاضی به طلسم به کنار آبی کرده بودند[21] و هر*کرا با شخصی دعوی بودی و از ثبوت عاجز شدی به کنار آب آمدی و غوطه خوردی و هر[22] که مبطل بودی درآب فروشدی.

و من بنده آن مقامرا دیده ام، میان بغداد و کوفه است امّا این زمان خراب است.

دیگر. به حد مغرب اسکندر[23] بر دریا شهری دید که آنرا حارثیه گویند. شهری [عظیم][24] و خلقی انبوه دروی[25] و چندانکه[26] اسکندر

---

1 ت: بابل (بدون "را")؛ ک: شهر بابل
2 ک: درآنجا
3 ک: از برای شراب خوردن
4 ت: و
5 ک ـ با اضافه: ایشان
6 ک: اصلا
7 ک: دیگر
8 ت، ک: که
9 ت، ک: هرکس
10 ک: دست برآن طبل
11 ک ـ با اضافه: ازآن طبل
12 ک: صدا
13 ک ـ ندارد
14 ک ـ با اضافه: البته آن غایب
15 ک: دیگر
16 ک: ساخته
17 ل: غریب؛ تصحیح ازروی "ت" و "ک"
18 ک: می شد
19 ت، ک: درآمدی
20 ک ـ با اضافه: که این شخص جاسوس است
21 ک: قرار داده بودند
22 ت، ک ـ از علامت ستاره تا اینجا افتاده
23 ک ـ با اضافه: ذوالقرنین
24 تصحیح ازروی نسخه "ک"، "ل" و "ت" ندارند
25 ک ـ با اضافه: بودند
26 ل ـ "که" دو مرتبه تکرارشده

نزدیک می‌شد[1] آن شهر دورتر می‌شد و بانگ سگ می‌شنید. عجب
1246 فروماند و چندین ماه می‌رفت و شهر دورتر می‌رفت تا شخصی// بر
باروی آمد و گفت ای اسکندر ترا چه غرض است و مقصد تو چیست.
گفت آنکه به طاعت خدای تعالی درآئید[2] واگرنه *با شما[3] حرب
کنم[4]. ایشان سخن اسکندر قبول کردند و در طاعت حق آمدند[5].
اسکندر بازگردید.

دیگر. شخصی بود حامدنام از ملکی بگریخت و بر لب نیل
می‌رفت سی سال[6] در خرابی و[7] سی سال[8] درآبادانی[9] تا به بحر اخضر
رسید. شخصی‌را دید که در زیر درختی نماز می‌کرد. گفت *ای بندهٔ
خدا[10] به چه کار آمدهٔ. گفت می‌خواستم که بدانم که نیل از کجا
می‌آید[11]. گفت من نیز بدین[12] کار آمده‌ام.* ای حامد فرا پیشتر مرو
و[13] همین جای باش که جانوری است سر او پیدا و تن او ناپیدا.
چون آفتاب برآید درجهد که آفتاب را فروبرد. تو بر پشت او نشین
تا ترا ببرد. حامد گوید *درآنجا ساکن شدم و چون آفتاب طلوع کرد
جانور سر از دریا برآورد. درحال برجستم[14] و *بر پشت وی[15] نشستم.
مرا ازین دریا بگذرانید[16]. زمینهاء زر و سیم دیدم و درختان همه
از زر بودی و قبه[17] زرین[18] و درو چشمه‌ها[19] و آبی از بالای قبه فرو
می‌آمد و بیرون می‌رفت و از درها فرشتهٔ دیدم و[20] خوشهٔ انگور
125a از زبرجد// به من داد و گفت از اینجا بازگرد. هم بر پشت *آن جانور[21]
بازگشتم، چون به[22] درخت رسیدم آن شخص مرده بود[23]. پیری[24] دیدم،

---

۱ ک ـ با اضافه: گویا
۲ ت: درآیند
۳ ت ـ ندارد
۴ ت، ک: تا
۵ ت، ک: و
۶ ت، ک ـ با اضافه: و
۷ ت، ک ـ ندارند
۸ ت ـ با اضافه: دیگر
۹ ت، ک ـ ندارند
۱۰ ت، ک ـ ندارند
۱۱ ک ـ با اضافه: و اصل او از کجاست
۱۲ ت: درین
۱۳ ت، ک: خدای تعالی او را فرمود که
۱۴ ت، ک ـ از علامت ستاره تا اینجا ندارند
۱۵ ت: برو؛ ک: بروی
۱۶ ک ـ با اضافه: و
۱۷ ک: قبه‌های
۱۸ ک ـ با اضافه: به نظرم درآمد
۱۹ ک ـ با اضافه: بود
۲۰ ت ـ ندارد
۲۱ ت، ک: او
۲۲ ت، ک: ستآن
۲۳ ک: آن شخص را مرده دیدم
۲۴ ت، ک ـ با اضافه: دیگر

مرا گفت یا خواجه ازین درخت سیب بخور. گفتم مرا انگور تمام است. گفت بخور. پس دندان بر سیب نهادم، بانگی برآمد که *این پیر[1] ابلیس است[2] اگر به انگور قناعت می کردی ترا بس بودی و[3] به هیچ طعام دیگر حاجت نبودی[4] اما چون فرمان[5] ابلیس کردی ترا آن انگور هیچ فایده ندهد.

دیگر. در زنگبار قبه ایست از زر[6] و صورتی درو[7] و طوقهای بسیار در دست[8] و در پیش او درختی است. از هفت *رنگ میوه بروی[9] و[10] از انگور و انجیر و نارنج و ترنج و سیب و به و انار. هرسال دو بار بار آورد و بر سر درخت علاقه ایست آهنین به شکلی هلالی، زنگیان بیایند و حلق خودرا برآن نهند و آویخته شوند پیش آن صورت[11]. سرشان به یک سو افتد و پایشان از یک سو و[12] این عجب است.

دیگر. قبه ایست در بیابان روم وآنرا قبه رصاص گویند. مردیرا
به روم به اسیری بردند و قرآن می‌خواند. ملک‌را خوش آمد و گفت[13]
1256 پیش من باش. بعداز مدتی گفت// یا ملک[14] مرا می‌باید که رصاص‌را
ببینم و تفرّج کنم. با ملک برفتم، به مدتی دراز درآنجا[15] رسیدیم،
قبهٔ عالی دیدم. بانگی ازآنجا برآمد و خلقیرا هلاک کرد و صنمی
دیدم[16] دست کشیده و برآن نوشته که کلّ ملک یزول *ملکه الا الله[17]
العلیّ الکبیر و کس درین[18] نتوانند رفت تا آن در نکنند. ملک بفرمود
تا آن صنم‌را برکندند. دری پیدا شد. درآنجا رفتند، خانهٔ دیدند
هزار مرده نهاده[19] و لوحی[20] پنجاه گز آنجا نهاده بر سر گوری

---

۱ ک: ای حامد این شخص
۲ ک ـ بااضافه: که به صورت آدمی پیر با تو تواضع سیب می کند
۳ ک: و تا زنده بودی ...
۴ ت: نیامدی؛ ک: نداشتی
۵ ک: فرمانبرداری
۶ ک ـ با اضافه: ساخته‌اند
۷ ک: دروست
۸ ک ـ با اضافه: دارد
۹ ک: میوهٔ رنگارنگ بروست
۱۰ ت، ک ـ ندارند
۱۱ ک: و
۱۲ ت ـ ندارد
۱۳ ک: فرمود
۱۴ ت، ک ـ ندارند
۱۵ ت: آنجا؛ ک: تاآنجا
۱۶ ت، ک: دید
۱۷ ک: الا ملکه الملک
۱۸ ک: درآن
۱۹ ک: فتاده
۲۰ ک ـ بااضافه: از

عظیم[۱]. موعظهٔ بسیار درآنجا[۲] نوشته و بعدازآن گفته ای بنیآدم، صاحب این گور صد سال درین عالم پادشاهی کرد و هزار شهر بستد و هزار دختر بخواست[۳]، درمان مرگ نتوانست کرد که[۴] هرکه بنگرد عبرت گیرد و ازاینجا هیچ برنگیرد. ملک گوید[۵] عجب ماندم و زاد ما هیچ نمانده‌بود. بازگشتم و خدایرا ستایش[۶] کردم.

دیگر. به اندلس شهری است که چون به یک فرسنگی او رسند آنجا هیچ سنگ نبینند و جمله[۷] آن شهر از مس است.

دیگر. بر[۸] راه طوس میدانی است ازآن سلیمان علیه‌السلام[۹].
126a پادشاهان آنجا چوگان بازی کنند و گرداگرد// میدان آب است. چون گوی[۱۰] نزدیک آب رسد، بازگردد و هرگز گوی درآب نیفتد و سرّ این خدای تعالی داند.

دیگر. بهبود[۱۱] از برای انوشیروان قصری بساخت عظیم[۱۲] عالی. انوشیروان درآنجا رفت بگریست[۱۳] و مرگرا[۱۴] یاد کرد و گفت کسی[۱۵] درین قصر عیبی بگوید[۱۶]. بزرگان[۱۷] دولت[۱۸] هیچ نگفتند[۱۹]. درویشی[۲۰] حاضر بود، گفت[۲۱] عیب این سرا آن است که در نشیب است و[۲۲] از دور کسی‌را نتوان دیدن و سرای زنان بر بلندی است. دلیل کند که زنان بالا گیرند و حکم کنند و کارها خلل پذیرد و دیگر آنکه صحن سرای سخت[۲۳] فراخ است[۲۴] از مردم خالی[۲۵] و سرای ملوک بـا[۲۶]

---

۱ ک ـ باضافه: و
۲ ت، ک: برآن
۳ ک ـ باضافه: عاقبةالامر
۴ ت، ک ـ ندارند
۵ ت،ک: گوید که
۶ ک: حمد و ستایش
۷ ک: تمامت
۸ ک: در
۹ ک ـ باضافه: که
۱۰ ت، ک ـ ندارند
۱۱ ل: بهبود (بدون نقطه)، تصحیح ازروی "ت" و "ک"
۱۲ ک: بغایت
۱۳ ک: بسیار بگریست
۱۴ ت: مرگ (بدون "را")
۱۵ ت، ک: اگر کسی
۱۶ ک ـ باضافه: که موافق حساب باشد مرورا نوازش‌کنم
۱۷ ک: اکابر
۱۸ ک ـ باضافه: درین باب
۱۹ ک ـ باضافه: مگر
۲۰ ک ـ باضافه: که درآنجا
۲۱ ک ـ باضافه: ای ملک
۲۲ ت ـ ندارد
۲۳ ک ـ ندارد
۲۴ ک ـ باضافه: روزی آید که
۲۵ ت، ک: خالی ماند
۲۶ ک: از

زحمت نیکو[1] باشد[2] و عیبی دیگر دانم [و] نگویم. نوشیروان دریافت و گفت من این[3] مالها که بدین سرا نفقه کردم نه از خزانه آوردم و لیکن به سر نیزه‌ها جمع کردم. درویش گفت[4] لاجرم به هر درمی سر مهتری بریده‌ٔ . درم‌را عوض [باشد][5] و مردم‌را نه واین عیب بدتر از جمیع[6] عیبهاست. نوشیروان گفت من ازین موعظه عبرت کردم.

دیگر. قلعه ایست به حدود مصر وآنرا هرمان گویند، چهارصد
1266 گز*در چهارصد گز[7]. از ابگینه و رخام و مرمر و ارزیز[8]// و سریشم و پی و غیرهم[9] بنا کرده‌اند و به هر رکن صورتی عقابی عظیم کرده‌اند از سنگ. پنداری که بخواهد پریدن واگر هزارهزار سنگ در دهان[10] عقاب اندازی پر نشود و کس نمی‌داند که کجا[11] می رود واین یکپاره شده‌است و هرجا[12] این عجایبها نوشته ازحکمت و طب[13] و سحر [و][14] نوشته که هرمان‌را بناکرده‌اند، نسر طایر در برج سرطان بود و اکنون در برج جدی است و به حساب دویست هزار سال است که بنا کرده‌اند واز عهد آدم علیه‌السلام هفت هزار واند سال است. مگر جنیان بنا[15] کرده‌باشند.

و در هرمان دندانی یافتند چند[16] سنگ آسیا در تابوتی نهاده و برآن نوشته که این دندان کسانی است که *بنای این شهر[17] کرده‌اند و دری دارد کوچک و باد ازآنجا بیرون آید و نگذارد که کس آنجا رود وآنجا درمی یافتند و بدان درم نوشته که به خدای آسمان و زمین که این درم به رنج[18] تمام حاصل کرده[19]. آفتاب برگور من آید بهتر که بر درم من و به رکنی نوشته یافتند که هرکه دعوی پادشاهی کند گو این هرمانرا ویران کن که ویران کردن آسانتر

---

[1] ت ، ک: خالی
[2] در هرسه نسخه : نباشد
[3] ک : این همه
[4] ت ، ک ــ ندارند
[5] ل ــ افتاده ، تصحیح ازروی "ت" و "ک"
[6] ت ــ ندارد؛ ک : همه
[7] ک ــ ندارد
[8] ک : قلعی
ل ، ت : غیرها
[10] ل : دها
[11] ک : بکجا
[12] ل : هرجاکه
[13] ک : حلب
[14] تصحیح ازروی "ت" و "ک"
[15] ک ــ ندارد
[16] ک : چندان
[17] ت ــ ندارد؛ ک : این بنا
[18] [illegible]
[19] [illegible]

است از آبادانی. گویند مامون خلیفه نعمتها خرج کرد تا مگر ده
گز ازآن ویران// کند. نتوانست وآن نه آهن و نه هیچ چیز[1] کار 127a
می‌کرد[2] و به آتش و گوگرد نسوخت و کس بر سر آن نتوانست رفتن
و از قلعه‌ها و قصرها عجب‌تر است زیراکه زیر او باریک و بتدریج
بالای او فراخ است و ازین جهت کس بر وی نتوانند رفتن. یکی از
عیاران مصر گرو بست که در دهان عقاب رود، پس*برفت و[3] سه روز
می‌رفت. آنگه از میان سنگ سر بیرون آورد و سخنی گفت که کس
ندانست که چه زبان [است][4] و ناپدید شد.

و ارسطاطالیس قندیلی بساخت از برنج[5] و چراغی درآنجا نهاد و درآنجا رفت و صورت جمله حیوانات که در عالم است درآنجا بدید.

اسکندر[6] چون عالم[7] بگرفت[8] خواست که آنرا خراب کند، نتوانست گفت مگر جوهر این جرمی[9] است بیرون از[10] چهار عناصر که هیچ چیز بدان[11] کارگر نیست و طمع از خراب کردن آن[12] ببرید[13].

دیگر. در صعید اسکندریه[14] مسجدی است که محراب آن* و امام[15] و
مردم و اطفال و مردی که[16] بر لب چاه آب می کشد و[17] طفل در[18]
گهواره همه سنگ شده‌اند وایشان قومی بودند فاسق، قافله بزدند.
دختری[19] بود ازآن پیری. بگرفتند و خواستند که با وی زنا کنند.
پیر برایشان نفرین کرد. جمله سنگ شدند. جهانیان برایشان// گذرند 127б
و بینند و عبرت گیرند.

دیگر[20]. کوهی است که آنرا ابرقو گویند از خاکستر، هفت

---

1 ک: اسلحه – و اضافه: بدان؛ ت – نیز "بدان"
2 ل، ت: نمی کند
3 ک – ندارد
4 تصحیح از روی "ت" و "ک"
5 ت، ک: نارنج (م. ک. عجایب المخلوقات: بازنج). "ک" نیز اضافهٔ دارد: و قدری روغن
6 ک – بااضافه: ذوالقرنین
7 ک: تمام عالم
8 ک: مسخر کرد
9 ت، ک: چیزی
10 ت، ک – ندارند
11 ت: بدو؛ ک: بوی
12 ت – ندارد
13 ک: و دست ازآن بازداشت
14 ل: اسکندر
15 ل: رابام
16 ت – ندارد
17 ک: و تا حتی
18 ک – ندارد
19 ک – بااضافه: درآن قافله
20 ت، ک – این حکایت را ندارند

فرسنگ. نزدیک او جویهای[1] منجنیق[2] فروبرده‌اند. نمرود آنجا آتش افروخت و ابراهیم علی نبینا علیه‌السلام‌را درآنجا انداخت به منجنیق[2] خدای تعالی آتش بروی سرد گردانید. نمرود بعداز چند روز بر میلی رفت و درنگریست. ابراهیم‌را دید در مرغزاری نشسته و جبراییل بالای سر او ایستاده نمرود گفت من یکی‌را به آتش انداختم. اکنون دو کس بود. پس سنگها در منجنیق نهاده و به وی انداخت. خدای تعالی آن ولایت‌را بر گردانید و درختها و باغهارا جمله سنگ گردانید وآن خاکستر هنوز مانده‌است و یوزان بسیار آنجا مقام کرده‌اند.

دیگر. به عهد المتوکل بالله *علیه‌اللعنه[3] به انطاکیه زلزله برآمد، هزار و پانصد سرای بیفتاد[4] و هفتاد برج[5] و از هوا بانگی هولناک برآمد چنانکه صفت نتوان داد و اهل انطاکیه غریو کردند و گفتند[6] قیامت برخواست[7] و در صحرا می‌گریختند و کوهها در دریا[8] ریخت و دریا در جوش‌آمد و دود سیاه از دریا برآمد گندیده و خلق بسیار ازآن گند[9] بمردند.

128a و به[10] مکه چشمه ایست[11]// نهر مساس‌خوانند. خشک شد چنانکه یک مشک آب به دیناری بود[12] و متوکل مالهای بسیار برآنجا خرج کرد تا آب برآمد[13].

و نزدیک[14] انطاکیه رودی بود عظیم[15] ناپدید شد و دیگر کس ندید.

نجیب همدانی گوید. در سنه اثنی و ستین و خمسمایه در همدان زلزله دیدم[16] که بر پهنای کوه الوند زد و[17] درختستانی بود عظیم، جمله بیفتاد چنانکه سر به زیر کرد و بیخ بالا شد.

دیگر. در سنه اربع وعشرین[18] خون از بینی ها روان شد و قوتهای

---

۱ کذا، ظ: چوبهای
۲ در اصل نسخه "ل": منجیق
۳ ت، ک ــ ندارند
۴ ت: هفتاد؛ ک ــ ندارد
۵ ک ــ باضافه: خراب و ویران شد
۶ ک: پنداشتند که مگر
۷ ک: است و برخاستند
۸ ل: دریا ها
۹ ک: بوی گند
۱۰ ک: در شهر
۱۱ ک ــ باضافه: آنرا
۱۲ ک: می فروختند
۱۳ ت: برآید
۱۴ ک: درنزدیکی
۱۵ ک ــ باضافه: و
۱۶ ک: واقع شد
۱۷ ت ــ ندارد
۱۸ ک ــ باضافه: و خمسمایه

مردم ساقط شد[1] و بسیار خلق هلاک شدند وآن سال‌را عام‌الزعاف نام نهادند.

و در سنه تسع و خمسین [و][2] مایه[3] دردی در دهان بنی‌آدم افتاد و خلقی بسیار ازآن درد[4] بمردند و[5] بعدازآن در عمارت ظلمتی[6] ظاهر شد و هفت روز بماند چنانکه از آخر ماه ذی‌الحجه تا اول[7] ماه محرم بود.

و در سنه ثلاث مایه سگی بر بنی آدم مستولی شد و بسیار مردم[8] هلاک کرد تا به حدی که[9] سگ بانگ کردی آدمی بیفتادی و بمردی.

و در سنه اربع و اربعین و ماتین به[10] بلخ خون بارید و جیحون سرخ شد و[11] چهل روز سرخ بماند.

و درین[12] سال بیست روز در بغداد متواتر // باران بارید و 128б
اهل نجوم درین باب[13] حالتهاء بسیار گفته‌اند و حکمها کرده و بیشتر راست نیامده[14] و منجمان[15] در روزی[16] اسکندررا گفته‌اند[17] باتّفاق که در سنه ثلاث و ثمانین و ماتین باران عظیمی ببارد[18] و طوفان باشد و اطراف[19] عالم غرق[20] شود وآنرا طوفان [الثانی][21] خوانند و اقالیم[22] آب گیرد و[23] چون تاریخ درآمد قحط آب بود و باران نیامد[24] و چشمه‌ها خشک شد وآبها بکاهید و بعدازآن اتابک سعید محمد بن ایلدگز[25] نور الله قبرهما جمله منجمان‌را[26] جمع نمود[27]

---

1 ک ــ گشت
2 ل، ت ــ ندارد
3 ت، ک: خمسمایه؛ م.ک. عجایب المخلوقات: مایه
4 ت ــ ندارد، ک: علت
5 ت، ک ــ ندارند
6 ک: طلسمی
7 ک: هفتم
8 ت: مرد
9 ک: که چون
10 ک: درشهر
11 ک ــ اضافه: همچنین
12 ک: در همان
13 ت، ک ــ ندارند
14 ل: نیاید
15 ت، ک ــ ندارند
16 ک: روزگار
17 ت، ک: گفتند
18 ت، ک: بباید
19 ک: در اطراف
20 ک: غرق خون
21 ل: رکتابی؛ ت، ک: التابی؛ تصحیح از روی عجایب المخلوقات
22 ک: اقالیم عالم
23 ت ــ ندارد
24 ل: نیاید
25 ت، ک: ایلدگوز
26 ت: منجمان (بدون "را")
27 ت: شدند؛ ک: آورد

*و از روی غضب استفسار حکمی که نموده بودند کردند. منجمان معروض داشتند که چون طوفان آب واقع نشد[1] حکم کردند که طوفان باد خواهدبود چنانکه چهل گز زمین برکنندند از برای سلاطین و ملوک[2] در غارها خانه‌های محکم بساختند و احتیاطها کردند. امیرالدین[3] مسعود مهندس نخجوانی گرو بست که آن روز در جهان قطعاً باد نباشد و چنان بود که او[4] گفته بود و این رباعی او گفت[5].

هرگز دلم از منجمان شاد نبود
وز گفتهٔ زشتشان دل آزاد نبود
ریش همه‌شان ریم که روز طوفان
//جز در بوقم زیر فلک باد نبود 129a

دیگر. سلطان معظم طغرل بن ارسلان جشنی عظیم بساخت به عراق و صلتی بسیار به مردم داد و امین‌الدین[6] مسعودرا نعمت بسیار بداد.

اگرچه این کتاب از بهر تفرّج کرده‌ام و این قدر از وقایع دنیا آوردم تا چون روزگار بسلامت بگذرد شکر کنند[7] خدای تعالی‌را و در طاعت بیفزایند[8].

دیگر. به سامره *سیبی است[9] و [دو][10] شاخ دارد. از شاخی بخورند بخوابانند و شکم برانند و از دیگر شاخ بخورند بیدار کنند[11] و شکم ببندد.

و در شام سیبی هست که چون اورا[12] بشکنی سیب دیگر از میان او بیرون آید.

به[13] شیراز درختی است از سیب و نیمی سیب او ترش است و نیمی شیرین.

---

۱ ت، ک ــ از علامت ستاره و تا اینجا ندارند. ظ درنسخه "ل" این جمله الحاقی.
۲ ل ــ "که" زاید دارد
۳ ک : امیر بدرالدین
۴ ل : آن؛ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۵ ت ــ با اضافه : رباعی؛ ک : حکایت
۶ ت، ک : امین
۷ ل : کند؛ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۸ ل : بیفزاید
۹ ت : درختی است ازآن سیب؛ ک : درختی است سیب
۱۰ تصحیح ازروی "ت" و "ک"
۱۱ ک : شود
۱۲ ت، ک : آنرا
۱۳ ک : در

فیل[1] سیب را دوست دارد و هیچ جا قرار نگیرد الا آنجا که درخت سیب است.

و به وقت مرگ ارسطا لیس قومی حاضر بودند، گفتند ما را وصیتی کن. گفت طاقت ندارم که سخن بگویم، سیبی بریان کنید. بکردند و بخورد، قوّت گرفت و گفت بر شما باد که بر هیچ چیز اعتماد مکنید که اصل همه موعظه‌ها این است و از دنیا رحیل[2] کرد.

دیگر. گویند[3] در روس درختی است که آنرا خدنگ گویند،
129б عظیم بزرگ باشد[4]// پوست او بر نیزه و کیش پوشانند. منقش باشد پنداری که نقاش نقش کرده‌است و نگاشته و چون آهن بلارک جوهر دارد و بیخ او مانند خربوز[5] است و هیچ چوبی از برای تیر مانند او نیست و در روس باز آشیان بر درخت خدنگ کند و در زیر او قاقم خانه دارد و اورا صمغی باشد مانند[6] مومیایی.

به[7] حواس درختی است نام او معوبن. هفتصد[8] شاخ دارد و صد گونه مرغ درآن[9] نشینند[10] و در هر سال یک بار خودرا بجنباند، چندان سرگین مرغ بریزد که زمین همه ولایت‌را تمام باشد.

دیگر[11]. آورده‌اند که خدای تعالی درخت انگور بر آدم فرستاد. ابلیس حسد کرد و بدزدید. آدم دل‌تنگ شد. میان آدم و ابلیس منازعت افتاد. آدم گفت ازآن من است. ابلیس گفت من خزینه‌دار بهشت بودم، خود آن من است. جبرائیل میان ایشان توسط شد. یک نیم به آدم داد و یک نیم به ابلیس. پس ابلیس ازآن خود بکاشت و بول در اصل او انداخت. چون انگور بار آمد چون[12] بوزینه قصد
130a انگور کرد. ابلیس // اورا بگرفت و در بیخ انگور کشت. روز دیگر سگی قصد انگور کرد و اورا نیز درین انگور[13] بکشت. روزی دیگر شیری قصد انگور کرد و شیررا نیز درین انگور بکشت و انگوررا خمر کرد و ازآن به جوش آید. پس هرکه خمر خورد اول به نشاط آید

---

[1] ت، ک: پیل

[2] ل: حیل، درحاشیه به خط دیگر اصلاح شده به "رحلت"؛ تصحیح از روی "ت" و "ک"

[3] ت، ک ـ ندارند

[4] ک: می باشد

[5] ت، ک: حرنور

[6] ت: ماننده

[7] ل: در٭به

[8] ل، ت: هفصد

[9] ت، ک: برآن

[10] ت، ک: نشیند

[11] ت، ک ـ این حکایت را ندارند

[12] کذا، و ظ زاید است

[13] در اصل نسخه "ل" ـ "انگور" در حاشیه نوشته

و چون بوزینه طرب کند. بعداز ساعتی چون سگ بانگ کند. پس[از] ساعتی مثل شیر در عربده آید و با هرکسی درآویزد.

واما آنچه نصیب آدم بود بنشاند[1]. انگور لطیف بارآورد. ازآن حلواهای ملون کنند و مویزها نهند.

گویند به صنعا هفتاد گونه انگور باشد اما چون انگور نخجوان هیچ جای نبود با لذّت و بی مضرت. چندانکه بخورند زیان ندارد.

دیگر. یبروج[2] چوبی است از زمین برآمده بر صورت آدمی.موی دارد و بوی او مردم‌را بخواباند و از جمله *در کندن آن[3] سمها[4] است و هرکه آنرا از زمین برکند بمیرد. پس چون خواهند که آنرا برکنند رسنی درآن بندند و سرش درمیان سگ بندند و گوشت به سگ نمایند. سگ قصد گوشت کند[5][و برکند][6]، درحال سگ[7] بمیرد وآن در داروها به کار آید[8]. مقدار اندک[9] به کار برند.

1306 دیگر[10]. با شعبی[11] روایت کنند که مرا ابو// بکر با جمعی به رسالت فرستاد به ملک روم. چون رسیدیم[12] بر در سرای او تکبیری بکردیم. کس فرستاد و مارا فرود آورد و احسان بسیار بکرد و بعداز دو ماه مارا راه داد و جای خالی کرد و گفت آن کلمه چه بود که شما گفتید آن روز. گفتیم الله اکبر به نام خدای تعالی. گفت هرگاه‌که بگوئید بشکافد خانه ؟ گفتیم[13] نه . گفت آن روز که شما تکبیر گفتید سرای من بشکافت. گفتیم خانه دشمنان ما بشکافت[14] لیکن نه در ولایت ما. گفت نام رسول شما چیست ؟ احمد است ؟ گفتیم بلی. گفت اگر صورت او به شما بنمایم بشناسید؟ گفتیم بلی. پس صندوقی بدر آورد. استادانه به تکلّف ساخته، دریچه‌های بسیار درو. پس دری ازآن باز کرد. حریرپارهٔ بیرون آورد. نگاه کردیم صورت پیغمبر ما نبود. گفتیم ای ملک این صورت پیغمبر ما نیست اما صورت آدم علیه (السلام) است پس حریر دیگر بدر آورد و برآن

---

[1] در اصل نسخه "ل": بنشاط

[2] ل : به بروج

[3] ت، ک ــ ندارند

[4] ل : سیمها

[5] ک : نماید

[6] تصحیح از روی "ت"و "ک"؛ نیز م.ک. عجایب المخلوقات، ص ۳۲۶

[7] ت، ک ــ ندارند

[8] ک : برند

[9] ک : قلیل

[10] ت، ک ــ این حکایت را ندارند

[11] در اصل نسخه "ل" : شبعی

[12] دراصل نسخه "ل" : رسیدم

[13] دراصل نسخه "ل": گفتم

[14] کذا و ظ: "بشکافد" م.ک. عجایب المخلوقات، ص ۳۳۲

صورت پیغمبر ما صلی‌الله علیه وآله بود. چون آن صورت را بدر آورد و برآن صورت پیغمبر ما بود، چون آن صورت را بدیدیم[1]
131a تکبیر گفتیم[2] و گفتیم این است صورت پیغمبر ما// محمد مصطفی صلی‌الله علیه و آله و سلّم. پس گفت این صورتها را دانیال پیغمبر نگاشته‌است و من به محمد صلی‌الله علیه و آله و سلّم ایمان آوردم و از لشکر خویش پنهان می‌دارم. پس ما را به نیکوئی تمام و خلعتها[3] بسیار بازگردانید.

دیگر. در قسطنطنیه میدانی است و دیواری حصین گرد او کشیده‌اند. درآن میدان سه صورت مسین است. یکی انگشت در گوش نهاده، صورت[4] بلال حبشی و یکی صورت نیکو به خط رومی بر صدر او نوشته که این احمد است که به آخرالزمان پیدا شود و هرگه‌که این یک دست ازو[5] جدا شود دو دانگ عالم خراب شود[6] واگر دو دست جدا شود چهار دانگ عالم خراب شود و در برابر او صورتی دیگر کرده‌اند سواری و حربهٔ در دست بر ماری زده و[7] صورت امیرالمومنین علی علیه* الصلاة و[8] السلام است و در میان قسطنطینه آن خانه‌را نگاه دارند تا خللی بدان خانه نرسد. سالی ملکی ظالمی آنجا رسید. آهنی بینداخت بر صورت پیغمبر* ما علیه السلام[9] آمد. آن روز فرعونه برگردید و سی هزار آدمی هلاک شد. پس آن خانه‌را احتیاطی عظیم کردند و حجابها ساختند که کس بدان نرسد
131б و گویند تا آن صورت بر جای بود عالم// بر جای بود و اهل آن شهر گویند که عالم در حمایت ما است که اگر آن صورت بشکنیم عالم برگردد.

دیگر. در هندوستان به شهر سریره خانه ایست سنگین. درآن خانه صورتی کرده دست بر روی نهاده و دستی پیش داشتند. هرکه خواهد که روی او ببیند چیزی بر دست او نهند تا دست از روی بردارد وآنجا پیری نشسته‌است. هرچه بدین صنم دهند بدان پیر دهد واین از جمله عجایب خدای تعالی است.

دیگر. به ولایت طنجه خانه‌ایست از مینا و درآن خانه شیری

---

1 در اصل نسخه "ل": بدیدم
2 در اصل نسخه "ل": گفتم
3 در اصل نسخه "ل": خلقهای
4 ک : به صورت
5 ت، ک: او
6 ک : گردد
7 ت، ک: و گویند
8 ت، ک ـ ندارند
9 ک : صلواة الله علیه

ساخته‌اند از سیم و شخصی بر وی نشسته‌است و آئینه درفشان دردست گرفته‌است و هر بیماری که درآن آئینه[1] نگرد اگر خودرا ببیند به شود واگر نبیند بمیرد.

دیگر. به قیروان خانه ایست سنگین و درآن خانه تختی است[2] از بیروزه نهاده[3] و برآن صورت جنیان نگاشته. چهار صورت دست بر[4] دست یکدیگر نهاده‌اند و با یکدیگر سخن می‌گویند نامفهوم وایشان بیجان و گویا و کس علت آن نمی‌دانند مگر حق تعالی.

دیگر. گور طهمورث دیوبند بر کوهی است که آنرا بندآب گویند. ملک مهراج آنجا رسید، قلعهٔ دید از مرمر و بر سر وی
132a سواری دستی بر عنان و دستی بر کفل اسب نهاده.// هرگه پای بر نردبان قلعه نهادی آن سوار بانگی بزدی. درحال جان آن شخص برآمدی. ملک مهراج بفرمود تا نردبان‌را بکندند. چاهی دید و درآن چاه چرخی ساخته. چرخ‌را بشکست. سوار بیفتاد. ملک بالا رفت. خانهٔ دید از لاجورد و درآنجا تابوتی زرین پرمشک شخصی دید درآن میان خفته، زربفتی در سر کشیده[5]، لوح زرین بربالین[6] نهاده و برآن نوشته که منم طهمورث دیوبند این حصار بساختم و جوهرهای[7] جهان جمع کردم که هریک‌را قیمت کشوری است. بر پشت ابلیس سوار شدم و اورا گرد عالم بدوانیدم[8]. چون من نماندم ای شخص[9] که بدین جای[10] برسی دل در جهان مبند که دنیا چون برف است در برابر آفتاب و چون آتش بر سنگ که اورا درنگ نباشد و گرد تابوت مگرد و گرد خانه لاجورد مگرد که درآن خانه حلقهٔ آدم[11] است و پارهٔ[12] گیسوبند حوّا. چون ملک مهراج این حکایت بخواند بسیار بگریست و زیارت بکرد و مشک بسیار بریخت و بخور بسیار بسوزانید و بازگشت.

دیگر. ملک خیبر[13] در بیابان مغرب می‌گردید، تابوتی یافت از

---

۱ ک ــ ندارد

۲ ل، ت : ایست

۳ ک ــ ندارد

۴ ت، ک : در

۵ ک ــ باضافه : و

۶ ک : بالین وی

۷ ک : جواهرهای

۸ ک ــ باضافه : آخرالامر

۹ ک ــ باضافه : تو

۱۰ تّ ــ باضافه : که

۱۱ در هر سه نسخه : دام؛ م. ک. عجایب المخلوقات، ص ۳۵۱

۱۲ ت، ک ــ باضافه : و

۱۳ کذا در هرسه نسخه؛ م. ک. عجایب المخلوقات: جبیر الموء تفکی

مس. آنرا بگشود و درآن تابوت[۱] تابوتی دیگر دید[۲] [سیمین و[۳] درآن
تابوتی دیگر بود][۴] زرین، بگشود[۵]. سرمه‌دانی [دید][۶] از یاقوت سرخ،
132б // میلی دروی از زبرجد. بعضی از غلامان خود[را] سرمه کشید[۷] و جمله
گنجهای عالم و معادن برایشان بگشود و بدیدند. پس ازآن قصد[۸]
گنجهای اسکندریه گردید[۹] و عمودهای زرین و آلتهای عجایب بساخت
و درآن عهد هر بنای بلند که بساختندی به زمین فرورفتی و صد
سال درین اندیشه[۱۰] بودی و *هر عمارتی که ساختی[۱۱] نماند تا دختری
از دریا برآمد از پریان و صورتهای که در اسکندریه است[۱۲] بساخت
وآن بنیادها بدآن عظمت چنان بساخت که قرار گرفت و چنین گویند
که طهمورث[۱۳] پانصد سال بماند، پیوسته در پادشاهی بود[۱۴] وآن
گنجها بر اسکندریه نفقه کرد.

دیگر. طارق بن زیاد چون اندلس بگشاد مایده سلیمان علیه‌السلام
بیافت. چندان جواهر درآنجا بود که کس ندیده باشد. ربیعه[۱۵] گوید
که[۱۶] قیمت آن هزارهزار دینار بود و[۱۷] در خانه رفت. بیست و چهار
تاج ملک نهاده‌بود و بر هر تاج نام ملکی عظیمی نوشته چون خسرو[۱۸]
و افراسیاب و کیکاوس و سیاوش و کی‌خسرو[۱۹] و بهرام و جمشید
و پشنگ و دارا و طهمورث و گیو و گودرز و غیرهم.

133a دیگر. عماره پیش ملک[۲۰] روم به رسولی آمد از پیش// منصور و
در اثنای سخن با وزیر ملک حکایت گنجها می‌کرد و اورا پیش
ملک بردند. صفه دید و ملک در[۲۱] صدر صفه نشسته چند گنجشکی از
بزرگی صفه. چون سه‌یکی[۲۲] از صفه پیش رفت ابر سبزی برآمد و اورا

---

۱ ت، ک ـ ندارند
۲ ت، ک: بود
۳ ک: بکشود
۴ ل ـ از علامت ستاره و تا اینجا ندارد؛ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۵ ک: بازکشود
۶ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۷ ت، ک: درکشید
۸ ت، ک: قصه
۹ ت، ک: کردند
۱۰ ت، ک ـ ندارند
۱۱ ت، ک ـ از علامت ستاره تا اینجا ندارند
۱۲ ت، ک ـ ندارند
۱۳ کذا، "ت" و "ک" ـ ندارند
۱۴ ت، ک ـ ندارند
۱۵ در هرسه نسخه: بیعیه
۱۶ ت، ک ـ ندارند
۱۷ ت، ک ـ ندارند
۱۸ ک: کیخسرو
۱۹ ت: کی و کیخسرو
۲۰ ک: پادشاه
۲۱ ت، ک: بر
۲۲ ک: ثلثی

در کنار گرفت و بترسید[1] و چون به نیمه صفه برسید ابری سرخ
برآمد چنانکه چشم او تاریک شد. هم‌آنجا بنشست*تا ساکن شد و[2]
آنگه پیش رفت و سلام کرد و حالت این دو ابر بپرسید. ملک
گفت ترا بنمایم. دست در زیر بساط کرد و*زمردی سبز بیرون آورد
و در مقابل آفتاب بداشت ابر سبزی ظاهر شد. دیگرباره دست در
زیر بساط کرد و[3] یاقوت سرخ بدر آورد چند سیری[4] و در برابر
آفتاب بداشت ابر سرخ[5] ظاهر شد. پس اورا در قصری عظیم برد و
خانه‌های بسیار مهر برنهاده و در خانه بگشود. انبانها دید برهم
نهاده. وی را گفت ازین انبان یکی بردار، برداشتم. پس در خانه
دیگر[6] رفت[7] قرابه‌ها نهاده‌بود. وی را گفت یکی بردار، برداشت.
پس در خانه دیگر رفت، آتش و دم بخواست و[8] یک من مس بگداخت و
از آن انبان قدری در وی انداخت. درحال[9] زر سرخ شد و یک من[10]
1336 رصاص بگداخت و از آن[11] قرابه قدری بدان رصاص نهاده، // نقره خالص
شد. گفت برو و امیر[المومنین]را[12] معلوم گردان که مرا چندین
کیمیا و نعمت است و چندین لشکر دارم که از حد منابت زیتون
است تا حد قسطنطینه. عماره پیش منصور آمد و آن حکایت بگفت.
ملک منصور جهد بسیار کرد که علم کیمیا بداند، ندانست.

دیگر. داود[13] علیه‌السلام با پیغمبری پادشاهی داشت و دوازده هزار پاسبان داشت. چون از دنیا رحیل کرد اورا یک خزینه بود، قفل بران نهاده و بران[14] نوشته که درین جا گنجی است که از آسمان به زیر آمده‌است. پس سلیمان علیه‌السلام در باز کرد. صندوقی یافت زرین. درآن صحیفهٔ نهاده و بر سر آن نوشته که هرکه این مسئله‌ها را جواب گوید خلیفه داود او باشد[15]. اول[16] این بود که کمترین همه چیزها چه چیز است؟ همه درماندند. سلیمان گفت من جمله

---

۱ ل: می ترسید
۲ ک ـ ندارد
۳ ت، ک ـ از علامت ستاره و تا اینجا ندارند
۴ ت، ک: سپری، عجایب المخلوقات نیز: سپری ؟
۵ ت، ک: سبز
۶ ک ـ ندارد
۷ ت، ک ـ با اضافه: همه
۸ ک ـ با اضافه: فراخور
۹ ت، ک: آن مس درحال
۱۰ ک ـ با اضافه: دیگر
۱۱ ل: ازین
۱۲ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۱۳ ک: حضرت داود
۱۴ ک: برآنجا
۱۵ ک: حکیم دانا بود
۱۶ ک: از مسئله اول

مسئله‌ها را جواب گویم . کمترین چیزها یقین است و خرم‌ترین چیزها جان است در تن[1]؛ بیشترین چیزها شک[2] است و تلخ‌ترین چیزهـــا درویشی[3] و شیرین‌ترین چیزها ناسپاسی[3] و بهترین چیزها یار سازنده و بدترین چیزها زن ناسازگار . چون سلیمان علی نبینا و علیه‌السلام این مسئله‌هارا جواب بگفت خلافت به وی سپردند و به جای[4] داود

134a علیه‌السلام // بنشست . مقصود آن است که این کلمه‌ها را[5] گنج حقیقی[6] دانسته‌اند و بهترین گنجها علم است و[7] گنج به جای بگذارنـــد و علم و عمل[8] با خود ببرند[9] .

دیگر[10] .*در ولایت چین کوهی است بزرگ[11] افراسیاب برآنجا[12] رفت ، دو میل بزرگ[13] در آنجا[14] یافت و برآنجا نوشته که من ملکی بودم که این ستونها ساختم و سیصد سال عمر من بود[15] . گنجهای عالم در زیر این میل نهادم و[16] مرا هیچ ازآن سودی نبود[17] ندانم که بعداز من به دست که افتد . نصیب من از گنج حساب و شمار بود[18] . به گنج غرّه مباش که پایدار نیست واگر گنج پایدار بود[19] عمـــر پایدار نیست ، امروز هستی و فردا نه .

افراسیاب بفرمود تا آن میل‌را بینداختند ، صد[20] فیـــل‌وار زر ازآنجا برگرفت . همه دینارها بود ، صورت جمشید برو کرده . هـــر دیناری ده من به سنگ و باقی‌را برجا بگذاشت .

دیگر[21] . در هندوستان جزیره‌ایست و درآن جزیره دریای (کذا) وآنجا قومی اند . ایشانرا یاران[22] گویند . اگر[23] نان بینند عجب بمانند و درآن می‌نگرند و خوردن ایشان ماهی باشد و آب شور وخانه‌هاشان

---

۱ ت ـ بقیهٔ حکایترا ندارد
۲ ل : سنگ
۳ ک ـ باضافه : است
۴ ک ـ باضافه : پدر خود
۵ ک : کلمات را
۶ ک : حقیقتی
۷ ک ـ ندارد
۸ ک ـ ندارد
۹ ل : ببردند
۱۰ ت ـ این حکایت را ندارد
۱۱ ک ـ ازعلامت ستاره تا اینجا ندارد؛ بجای آن: آنکه
۱۲ ک : به مکانی
۱۳ ک : مسین
۱۴ ک : ندارد
۱۵ ک ـ اضافه : و
۱۶ ک ـ ندارد
۱۷ ک ـ باضافه : و
۱۸ ک ـ باضافه : پس
۱۹ ک : است
۲۰ ک ـ باضافه : بار
۲۱ ت ـ این حکایت را ندارد
۲۲ ک : باران
۲۳ ک : اگر چنانچه

همه چون کشتی و کشتی درآب و در میان موج و باد گرفتار و درآن محنت زندگانی می‌کنند. آنکه[1] اگر[2] پرسند که اینجا چه کنید و به آبادانی آیید، [گویند][3] البطن البطن یعنی حب الوطن و همه نزار و برهنه باشند. // 1346

دیگر[4]. تبتی[5] قومی اند ازآن سوی بغراج[6] و عبادتخانه‌ها دارند از پوست[7] گاو ساخته و درآنجا سروهاء[8] آهو باشد و طفل که از مادر [جدا][9] شود حالی[10] سجده کنند[11] و زهره و زحل‌را پرستند وآنجا سنگی ست بجای چراغ بسوزانند[12]، مانند کهربا است.

دیگر. ترک[13] قبیله‌های بسیار اند و تفصیل نام قومها بیشمار است[14] اما خوی و طبع همه[15]* بر یکدیگر[16] نزدیک است. جمعی اند که فرزندان‌را بفروشند و دختران‌را سربرهنه دارند و هرکه مقنعی بر سر دختری کند آن دختررا بزنی به وی دهند و چون سوگند خورند بتی مسین بیاورند و کاسه مسین[17] پرآب کنند و پاره‌ء زر و شلواری ازآن زن حاضر کنند و گویند هرکه این سوگندرا بشکند رسوا باد[18]!

بیشتر نیکوروی باشند و درازموی و تیرانداز و پسران‌را چون بالغ شدند از خود بدر کنند و به[19] صحراها نشینند و گوشت و نبات خورند. گویند هرکه نبات خورد چون گیاه کم[20] عمر باشد [و در میان ایشان][21] علم و حلم نباشد و بر نهب[22] و غارت مولع[23] باشند.

---

۱ ک ـ ندارد
۲ ک ـ با اضافه: ازایشان
۳ تصحیح ازروی "ک"
۴ ت ـ این حکایت‌را ندارد
۵ ل: تبیت؛ ک: تبّت
۶ در هر دو نسخه: بغراخ
۷ ک: جرم
۸ ک: سرو و
۹ تصحیح از روی "ک"
۱۰ ک: فی الحال
۱۱ ک: کند
۱۲ ک ـ با اضافه: و روشنائی بسیار دهد و
۱۳ ک: در ترک
۱۴ ک ـ ندارد
۱۵ ک: ایشان همه
۱۶ ک: باهم
۱۷ ت، ک: بزرگ
۱۸ ظ افتاده‌ء دارد: (چون این شلوار و زرد باد چون این زر)؛ م.ک. عجایب المخلوقات
۱۹ ت، ک: در
۲۰ ک ـ افتاده
۲۱ ل ـ ظ افتادگی دارد، تصحیح ازروی "ت" و "ک"
۲۲ ل: نهیب؛ تصحیح از روی "ت" و "ک"
۲۳ ت، ل: مولغ

*گویند روز قیامت ایشانرا به[1] ابلیس سپارند[2] و ابلیس چون
135a ایشانرا بیند // درماند، گوید آللهی این قومرا به آدم فرست که
از وی زاده‌اند و[3] فی‌الجمله به صورت آدمی اند و سیرت دد و دام
دارند و از قتل باک ندارند و درین تاریخ که من بنده جمع کردم
در سنهٔ سبع و عشر و ستمایه ترک تاتار خروج کرده‌بود[4] تا عراق
بیامد و قتل بیحد کرد و گویند پادشاه ایشانرا سحر[5] معلوم است
و به افسون آب‌را یخ می‌گردانند و بر شخص و خصم باران و صاعقه
می‌بارند واین خاصیت سنگی است که به جای خود شرح داده‌شود[6] و
کار خروج آن ترک‌را آخری ظاهر نشد تا تمام نموده‌شدی و پیغمبر
ما محمد مصطفی صلی‌الله علیه و آله* و سلم[7] ازین[8] خروج ایشان
خبر داده‌است و بقوی[9] رحمة الله در کتاب شرح السنه آورده‌است[10].

دیگر. در جزیره وقوم قومی اند[11] سیاه و دراز و دندانهای
دراز[12] چون دندان[13] خوک و شنا نیکو دانند و چون کسی بینند[14]
بیایند[15] و جواهر[16] بسیار آرند و به[17] آهن بفروشند و کس نداند
که ازکجاست آن جواهر[18] و آهن کجا می‌برند و چه می‌کنند.

1356 دیگر[19]. در میان زنگ و بربر قومی اند وحشی و از مردم// گریزان
باشند. چون بازرگانان آنجا رسند، بیایند و متاع‌را قیمت کنند
و در وجه آن عود و کافور و پوست پلنگ و زر و سیم بر ساحل نهند
و در آب گریزند و به عوض‌اینها بقم و روناس‌خواهند و ایشان
بیایند، اگر ارزنده نباشد متاع خودرا برند و بازرگانان اگر
خواهند چیزی زیادت کنند و بنهند وآن بار[20] به جای آرند و متاع

---

1 ت : با
2 ت : سازند
3 ت ـ ندارد
4 ت ـ "و" دارد
5 ت : علم سحر
6 ت : اند
7 ت ـ ندارد
8 ت : از
9 ت : بغوی
10 ک ـ از علامت ستاره و تا اینجا ندارد
11 ل ، ت : می آیند، تصحیح از روی "ک"
12 ک ـ باضافه : دارند
13 ک : دندانهای
14 ت ـ "واو" زاید دارد
15 ک :بیایند و بینند ـو اضافه : حرمت دارند
16 ت ، ک : جوهر
17 ت ، ک : با
18 ک ـ باضافه : ازکجا می‌آورند
19 ک ـ این حکایت‌را ندارد
20 ت : باز

بازرگانان ببرند و چنین منصف باشند که هیچ تخلیط نکنند و کس ندانند که نفرت ایشان از چیست و مقام ایشان به کجاست.

دیگر[1]. قومی اند در جزیره کوهره[2] و باریک. مردان خودرا به پوست درخت بپوشند و زنان ایشان برهنه باشند و سلاح[3] ایشان شمشیر باشد و مردم‌خوار اند. چون مردی‌را بگیرند پیشتر از خوردن در میان زنان کنند تا ایشانرا آبستن کند[4] و فرزند نیکو زایند که ایشان زشت باشند و رویهای دراز دارند به شکل سگ.

دیگر. نریمان[5] در حدود اندلس به شکار رفت. غاری[6] دید سنگین مانند آخوری[7] و درآنجا کالبدی دید از آن[8] آدمی سخت[9] سهمگین. استخوان از گوشت پاک شده، سرش چندانکه[10] گنبدی. برو[11] رگها پیچیده // گره‌گره مانند کمند. دو دندان[12] مانند دندان[13] پیل. 136a
هر ساقی[14] مانند ستونی سی گز. هر انگشتی هریک[15] به سان چوگانی، سیاه، پیچیده. نریمان در صنع اللهی متعجب[16] بماند. سنگی دید فراخ و برآن خطی نوشته که کس[17] نمی‌توانست[18] خواندن. شخصی را یافتند که سیصد سال عمر داشت و[19] احوال آن شخصرا ندانست امّا سنگرا بخواند[20]. نوشته بود که گیتی به کس نماند[21]. به مردی و قوّت منازید و *بد مکنید[22] و درین کالبد من بنگرید و بترسید *از آن خدای[23] که چنین شخصی‌را دمار برآورد.

دیگر[24]. در ولایت ماچین کوهی است عالی. هر چندگاه[25] شخصی

---

۱ ت : و دیگر؛ ک ـ این حکایت را ندارد
۲ ت : کومره (؟)
۳ ل : صلاح
۴ ت : کنند
۵ ک : پدر نریمان
۶ ت : خاری؛ ک : خانه
۷ ل، ت : آخری
۸ ک : به صورت
۹ ک : بغایت
۱۰ ک : چند
۱۱ ک : بر وی
۱۲ ک : دندانش
۱۳ ت، ک ـ ندارند
۱۴ ک ـ باضافه : پائی
۱۵ ک ـ ندارد
۱۶ ت : به تعجب
۱۷ ک : هیچکس
۱۸ ت : نمی دانست
۱۹ ت، ک ـ ندارند
۲۰ ک : آن نوشته که بر سنگ رقم کرده‌بودند بخواند
۲۱ ک ـ باضافه : و
۲۲ ک : بدی پیشهٔ خود مسازید
۲۳ ل ـ از متن افتاده و در حاشیه با همان خط و مرکب نوشته شده‌است
۲۴ ک ـ این حکایت را ندارد
۲۵ ت : هرگاه

*بر بالای آن[1] ظاهر شود ابلق، سیاه و سفید مانند پیسه‌گـــاوی و دندانهای چون دندان خوک و چنگال *چون چنگال[1] شیر. برهنه بر سر کوه آید و بانگی برآرد[2]. همه حیوانات آنجا جمع شوند وایشانرا آب دهد[3] از چشمهٔ که او داند و ازآنجا ناپدید شود و کسی بـــر او ظفر نیابد و برآن کوه مردمرا نیابند.

ملکی عظیم عدتی بساخت و برآن کوه رفت و اورا بدید. در صنع حق تعالی شگفت بماند.

1366 و هم درآن نواحی هندوی بود[4] یک چشم.// به شب بیامدی و به چشمه عظیم درآب رفتی و بخفتی تا روز دیگر در قعر آب بودی و سر برنیاوردی و چون ماهی دم نزدی. این حکایت با گرشاسف بگفتند. اورا عجب آمد. آنجایگه برفت و اورا بدید و خلعتها داد و گفت این عجایب قدرت خداست.

دیگر[5] به حدود غور کوهی است و در پایان کود دیه و درآن دیه درختی است بید. چون آفتاب به حمل رود آن درخت سبز گردد. از اهل بیت آن دیه پیری بیاید و جامی ابگینه بیارد و در برابر آن درخت بر گوش نهد. هر حالت که درآن سال حادث شود از خیر و شرّ جمله‌را بگوید و راست آید و سبب آن کس‌را معلوم نیست.

دیگر. به روزگار شاپور[6] شخصی[7] دعوی نبوّت کرد. اورا گفت[8] چه دعوی می‌کنی؟ گفت من رسول خدایم. گفت[9] چه حجّت داری؟ گفت ترا[10] چه باید؟ گفت[11] آنکه در هوا *ناپدید شوی و پرّی[12]. در هوا[13] ناپدید شد و دیگر[14] باز جای خود آمد. شاپور عجب بماند و اورا هلاک کرد و از منهیان[15] احوال او بحث‌کرد[16] و[17] معلوم شد که آنچه می‌گوید و می‌کند زرق و تلبیس است.

---

۱ ت: ندارد
۲ ت: بدارد
۳ ت: دهند
۴ ت – "واو" زاید دارد
۵ ت، ک– این حکایت را ندارند
۶ ت – با خط دیگر بالای سطر نوشته
۷ ک – باضافه: بود که
۸ ک: گفتند
۹ ک: گفتندش
۱۰ ک: شمارا
۱۱ ل– دو مرتبه تکرار شده؛ ک: گفتند
۱۲ ک: روی به نوعی که ناپدید شوی و پرواز کنی و باز جای خود آئی. آن شخص
۱۳ ک – باضافه: رفت و
۱۴ ک: پس از ساعتی
۱۵ ت: پنهان؛ ک: پنهانی
۱۶ ک: استفسار نمود
۱۷ ت، ک – ندارند

137a دیگر[1] آورده‌اند که شخصی‌را با ابلیس// دوستی بود. ازو خواست که خودرا برآن صورت که هستی به من نمای. وی‌را ببرد تا کنار دریا. سریری دید زرین در میان دریا. ابلیس برآنجا نشست و دیوان گرد وی درآمدند. ابلیس[2] گفت چه کردی ؟ گفت میان دو کس عداوت انداختم. دیگری درآمد و[3] گفت میان زن و شوهر طلاق افکندم. دیگری درآمد و[3] گفت شخصی‌را *از بام[4] به زیر افکندم. ابلیس چون این[5] سخنها بشنید خرّم شد و نشاطی کرد و بانگ زد و در هوا بپرید و گرد عالم برآمد و باز بر سر تخت آمد و[6] مرد گفت این همه شادی چرا کردی گفت زیراکه در طلاق افتها باشد. مرد و زن عزب گردند و قصد زنا کنند و فرزندان ایشان حرامزاده آیند و خانه‌هارا خراب کنند و مردم آزارند. من به کس‌چنان شاد نشوم[7] که به حرامزاده.

دیگر. ولید بن مسلم گوید شخصی*به ما افتاد[8] روی و گردن او*به زخم[9] بود و[10] گفت به جزیره افتادم، قومی‌را دیدم که رویهای[11] سگان داشتند. مرا بگرفتند و در سرای بردند. دیگی دیدم[12] می‌جوشید از گوشت آدمی و استخوانهای بسیار آنجا دیدم افتاده. چون در خانه رفتم آدمی دیدم*آنجا محبوس بود[13] مرا گفت
137б ای مسکین اینجا[14] چون افتادی که//*این قوم آدمی‌خوارانند[15] و این خانه پر از آدمی بود. همه‌را بخوردند و[16] مرا از لاغری که هستم[17] نمی‌خورند. آن قوم جمله به صحرا رفته‌اند. آنجا[18] درختی بود، آن[19] محبوس گفت هرکه در زیر این درخت گریزد کس اورا نتواند دید. من در زیر درخت پنهان شدم و ازآنجا[20] به آبادانی آمدم.

[1] ک ـ این حکایت‌را ندارد
[2] ظ افتاده‌ء دارد مانند "با یکی ازآنان" (بهار)
[3] ت ـ ندارد
[4] در اصل نسخ "ل" و "ت": زبان
[5] ت ـ ندارد
[6] ظ زاید؛ ت ـ ندارد
[7] ل : نشود
[8] ک : دجار ما شد
[9] ت : زخم (بدون "به")
[10] ت، ک ـ ندارند
[11] ک : روی
[12] ک ـ باضافه : که
[13] ک : که درآن خانه محبوس ساخته بودند
[14] ک : درین مکان
[15] ک : همین دم ترا بکشند و بخورند
[16] ت ـ ندارد
[17] ک : من از بسکه لاغرم نگاه داشته‌اند و
[18] ک : و درآنجا
[19] ل : این؛ ک : آن مرد
[20] ت، ک: آنجا (بدون "از")

دیگر. ابوالعشایر گوید در بیابان ما غول بسیار باشند و خودرا به همه صورتی[1] بنمایند مگر پای که نتوانند گردانیدن. اگر آدمی به شب به دست ایشان افتد با وی جماع کنند و در حال اورا هلاک کنند.

دختری به وقت نماز شام برفت تا آب آرد. غول اورا بگرفت و دختر احوال غول دانسته بود. دهان مشک *بگشود تا غول آنجا جماع کرد. چون دختر به خانه آمد دهان مشک[2] بگشاد، پر از کژدم دید و این معنی در یمن مشهور است.

دیگر[3]. دعقل (کذا) گوید. وقتی به بازار عکاظ[4] مردی‌را دیدم کوتاه بر شتری کوچک نشسته چندان گوسفندی. در بازار منادی می‌کرد که بچندین[5] و غلبه مردم[6] بر او جمع شدند که چنان شکل ندیده‌بودند و چنان سخن نشنیده. ناگاه پای بر شتر زد، چون برق بر هوا رفت. همه‌کس‌را حقیقت معلوم[7] شد که او جنی بود.

دیگر. به عهد پیغمبر ما محمد مصطفی صلی‌الله علیه وآله

138a //والسلم درختی بود که عرب[8] آنرا سجود کردندی و آوازهای[9] عجب[10] از اصل آن[11] برآمدی وآنرا عزی گفتندی. پیغمبر[12] خالدرا[13] بفرستاد تا آن درخت‌را ببرد. خالد تبر برداشت و برفت و درخت‌را بینداخت و چون باز آمد پیغمبر علیه *الصلوت و[14] السلام گفت[15] چه دیدی؟ گفت هیچ. فرمود که هنوز درخترا نکنده‌ء. خالد بازگردید و بن درخت[16] بکند[17]، شعله آتش‌از بن درخت بدر آمد و بر خالد زد و رانهای خالد بسوخت و زن برهنه از بن درخت بدرآمد، موهای

---

1 ک ـ باضافه: به مردم
2 ل ـ از علامت ستاره تا اینجا از متن افتاده، درحاشیه آورده شده است
3 ک ـ این حکایت‌را ندارد
4 ت: عنکاظ
5 کذا در هردو نسخه؛ م. ک. عجایب المخلوقات: هل فیکم من یسوق لنا تسعه و تسعین ناقة ینطق بها الی ارض و بار فنودیها فی حمالة صبار
6 ت ـ ندارد
7 ت ـ ندارد
8 ک: اعراب
9 ک: صداهای
10 ک: عجیب
11 ک: او
12 ک: حضرت رسالت
13 ک: خالدبن ولید را
14 ت ـ ندارد؛ ک: صلوات‌الله علیه
15 ک: فرمود یا خالد
16 ک ـ باضافه: بتمامی
17 ک ـ باضافه: درحال

بازکرده و واویلا[۱] می‌کرد[۲]. خالد گفت لعنت[۳] بر تو باد. ترا چون به خدای پرستند ؟ وآنگاه پیغمبر صلی‌الله علیه وآله و سلم‌را خبر[۴] کردند[۵]. *پیغمبر صلی[۶] فرمود که دیگر[۷] عزی نباشد.

دیگر. در اسکندریه شبانی بود و[۸] هر روز از گله او گوسفندی گم شدی. عاجز درماند و *به کمین[۹] بنشست. روزی دختری‌را دید نیکو صورت و درازموی و برهنه[۱۰] از دریا برآمد و گوسفندی بربود. شبان بجست و اورا بگرفت* و به خانه برد[۱۱] و بند برنهاد و در خانه کرد. دختر گفت اگر[۱۲] مرا رها کنی[۱۳] من طلسمی بکنم که اهل اسکندریه از شرّ پری و جنی[۱۴] ایمن باشند. شبان[۱۵] گفت بلی[۱۶]. دختر بفرمود
تا بر[۱۷] دیوارهای // اسکندریه صورتهای جانوران پری و جنی 1386
بکردند *به طلسم[۱۸] چنانکه[۱۹] هر جنی که آنجا رسید بازگردید[۲۰] و زیانی نکرد[۲۱]. پس شبان[۲۲] ویرا رها کرد. دختر[۲۳] حالی[۲۴] به دریا رفت[۲۵].

دیگر. به ترکستان[۲۶] مرغی است که اورا[۲۷] ابو هرون گویند. هرگز نخسبد* و به شب[۲۸] آوازها کند[۲۹] که آدمی‌را بگریاند تا به حدی که جماعتی گرو بستند که بانگ وی بشنویم و نگرییم. چون آواز او[۳۰] بشنودند البته بگریستند و گرو بدادند.

---

۱ ت : وایلا ، ک : سلام
۲ ک : کرد
۳ ک ـ باضافه : خدای
۴ ک : خبردار
۵ ت ، ک : کرد
۶ ک ـ ندارد
۷ ک ـ باضافه : بعدازین
۸ ت ـ ندارد
۹ در هر سه نسخه: غمگین ـ که ظ درست نیست
۱۰ ک : بلندبالا
۱۱ ت ، ک ـ از علامت ستاره ندارند
۱۲ ت ، ک ـ ندارند
۱۳ ک : کن تا
۱۴ ک : دیو و پری و جن
۱۵ ت ، ک ـ ندارند
۱۶ ک : خوب است
۱۷ ک : در
۱۸ ک ـ باضافه : پرداختند
۱۹ ت : چنانچه
۲۰ ک : برگردیدندی
۲۱ ک : نرسانیدی
۲۲ ت ، ک ـ ندارند
۲۳ ت ، ک ـ ندارند
۲۴ ک : فی الحال
۲۵ ک ـ باضافه : و ناپدید شد
۲۶ ت ، ک : ولایت ترکستان
۲۷ ک : آنرا
۲۸ ت ، ک : به شب و
۲۹ ک : بدارد
۳۰ ت ـ ندارد ؛ ک : مرغ

و گاه بود که قافله[1] آنجا گذرد و درآن میان[2] عاشقی باشد و[3] در زیر آن درخت آید.*چون آواز مرغ بشنود[4] سماع میکنند و[5] از آواز او[6] اهل کاراوان تا به روز نخسبند، یکی جامه درد[7] و یکی نعره دارد واگر آن مرغ را ازآن ولایت به جای دیگر برند در قفس بمیرد.

دیگر. مرغی است که اورا[8] بوقلمون گویند[9]. هر لونی که در عالم است در پرهای او باشد. بامداد به لونی نماید و نیم روز به لونی و به آفتاب زرد به لونی و به شب چون آتش نماید و آوازی سخت[10] نیکو دارد. اگر گاورس پیش او اندازند چند دانه بخورد[11] و[12] بیخود گردد و بعداز سه ساعت به خویشتن آید و گاه باشد که درآن بیهوشی[13] بمیرد به فرمان خدای تعالی[14].

139a دیگر. // مرغی است که رومیان اورا[15] عقطوس گویند و در مشرق باشد و جمله نر باشند و*در میان ایشان[16] ماده نبود وچون خواهد[17] که بچه آورد[18] برود و بسیار دارچینی جمع کند و بالها و منقار به قوت برآن میزند به تعجیل تمام تا آتش درآن افتد. پس خودرا در[19] آن آتش نهد تا بسوزد و خاکستر شود. بعداز مدتی چند [هوا][20] برآن افتد و کرمی[21] چند درآن خاکستر پدید آید و بزرگ شود و پر برآرد و[22] عقطوس گردد و عمر او پانصد سال باشد. بعدازآن[23] [خودرا][24] این چنین بسوزاند.

دیگر[25]. در ولایت بربر مرغی است از هزار گونه آواز کند و

---

[1] ل: غافله
[2] ک ــ باضافه: اگر احیانا
[3] ظ زاید، ت،ک ــ ندارند
[4] ت،ک ــ از علامت ستاره ندارند، بجای آن " و " گذاشته
[5] ت ــ ندارد
[6] ک: آوازها بدارد و
[7] ت: دریده؛ ک: درند
[8] ک: آنرا
[9] ک: خوانند و گویند
[10] ک: بغایت
[11] ک: برچینند و بخورد
[12] ک: در ساعت
[13] ت ــ ندارد
[14] ک: عزّ و جلّ
[15] ک: آنرا
[16] ت ــ ندارد
[17] ل: خواهند
[18] ت: آرد
[19] ت، ک*: بر
[20] ل ــ ندارد، تصحیح از روی "ت" و "ک"
[21] ک: حرارتی
[22] ک ــ باضافه: همان
[23] ک: بعداز پانصد سال
[24] ل ــ ندارد، تصحیح از روی "ت" و "ک"
[25] ت،ک ــ این حکایت را ندارند

اورا دست‌آموز کنند. برود به صحرا، مرغان دیگررا همی‌آرد و در بند و قفس می‌کنند.

و مرغی دیگر هست نام او بشیر و بانگ زند به ارزانی و گرانی متاع وآن قوم بدانند و آواز او بشناسند و در خرید و فروخت احتیاط کنند.

دیگر[1]. به حد کابل مرغی بود مانند کلاغ. آن مرغ‌را سلانی گویند و اورا نتوانند دیدن مگر روز نوروز. اگر خبر به روز نوروز ظاهر شود آن سال قحط بود.

و طوطی در هندوستان باشد. اورا سخن درآموزند ازآن سبب که // زبان گرد دارد مانند زبان آدمی. 1396

هارون‌الرشید به شب در باغی بود و مرغی آواز داد و برآواز او تیری انداخت، بر سینه مرغ آمد و هلاک شد. هارون‌الرشید گفت خاموشی به مرغان نیز نیکوست واین پندی است مر بنی‌آدم تا از گفتن زبان خاموشی دارند و ابو بکر پیوسته سنگ در دهان داشتی تا سخن کم گوید.

دیگر. عنقا سیمرغ‌را گویند و هرگز[2] کس ایشانرا[3] ندید[4] و گویند در پس‌کوه قاف‌اند[5] بر[6] سبب آنکه به سلیمان[7] علیه‌السلام گفت من قضا *و قدر[8] بگردانم و نتوانست و خجل شد واین قصه معروف است.

ملک سیستان آرزو کرد که سیمرغ‌را ببیند. به هندوستان رفت و طلب کرد. گفتند به وقت معلوم فلان جزیره برآید تا[9] روزی برآمد[10]، هوا از وجود او ملون [شد][11] و آوازهای خوش از پر و بال او می‌آمد و بوی خوش از وی می‌دمید. ملک گفت باغی است روان پر از عطر و نهنگی از چنگال او درآویخته[12] بود.

جماعت آن ولایت گفتند که این مرغ ولایت ما را [از][13] اژدها پاک کند[14] و گمشدگانرا راه نماید.

---

[1] ت، ک — این حکایت‌را نیز ندارند
[2] ک — ندارد
[3] ک : اورا
[4] ک : ندیده‌است
[5] ک : محل و مکان دارند و درآنجا بسر می برند
[6] ت، ک : به
[7] ک — باضافه : پیغمبر
[8] ک — ندارد
[9] ک : تاآنکه
[10] ک — باضافه : دید که
[11] تصحیح از روی "ت" و "ک"
[12] ل : درآمیخته
[13] تصحیح از روی "ت" و "ک"
[14] ت : کنند

140a دیگر[۱]. سمندر در آتش// خسبد[۲] و مقام او[۳] در آتش باشد و آتش اورا نسوزد و از پر[۴] او دستارچه سازند ازبهر[۵] ملوک و ازبهر قندیلها فتیلهها سازند و پیوسته *روغن درو کشند[۶] و بسوزد وآن فتیله نسوزد چندانکه خواهی و من[۷] به[۸] مکه چهار دستارچه دیدم از پر سمندر و چون چرک گرفتی درآتش انداختی و سفید[۹] از آتش بیرون آمدی.

دیگر. در مشرق مرغانی اند[۱۰] که ایشانرا غوانیق[۱۱] گویند و[۱۲] هر سال با[۱۳] یاجوج و ماجوج جنگ کنند و[۱۴] ایشانرا کور گردانند.

شخصی گفت[۱۵] آنجا برسیدم، قومی دیدم کوتاه‌بالا و بیشتر از ایشان کور و یک‌چشم بودند. روزی نعره برآمد، گفتند دشمن[۱۶] ما رسید[۱۷]. گفتم کیست ؟ گفتند هر سال غوانیق برآیند و چندانکه توانند از ما کور گردانند. چون نگاه کردم مرغان دررسیدند و به منقار *می‌زدند و[۱۸] چشمهای آن قوم برمی‌کندند.

و بعدازآن مرا آنجا آرزوی زن خواستن شد[۱۹]. زنی بخواستم چون با او مباشرت کردم درحال بمرد و با هرکه[۲۰] می‌کردم می‌مرد. من خجل شدم وایشان گفتند اگر هزار زن خواهی[۲۱] به تو دهیم. دلم بگرفت و ازآنجا در[۲۲] آمدم و برفتم[۲۳].

140б دیگر. ازآن سوی دریای چین // مرغی است که آنرا[۲۴] فرفیر خوانند و بر هیچ چیز ننشیند الاّ بر سنگی که باهت[۲۵] خوانند و هرکه آن سنگ ببیند چندان بخندد که بمیرد واین سنگرا که مرغ برو نشسته باشد این عمل نکند.

---

۱ ک ــ اضافه : گویند که مرغ
۲ ک : افتد و خسبد
۳ ک : وی
۴ ک : پرهای
۵ ک : ازبرای
۶ ت، ک : در روغن کنند
۷ ک : من بنده
۸ ک : در
۹ ت : سپید؛ ک: بغایت سفید
۱۰ ک : چند هستند
۱۱ کذا در هرسه نسخه و ظ : غرانیق
۱۲ ت ــ ندارد
۱۳ ک ــ بااضافه : جماعت
۱۴ ک ــ بااضافه : به منقار
۱۵ ک ــ بااضافه : که من
۱۶ ک : دشمنان
۱۷ ک : رسیدند
۱۸ ک ــ أز علامت ستاره ندارد
۱۹ ت : کرد
۲۰ ک ــ بااضافه : این معاملت
۲۱ ت ، ک ــ بااضافه : که
۲۲ ت ، ک : بدر
۲۳ ت : رفت ؛ ک ــ ندارد
۲۴ ت ، ک : اورا
۲۵ ل : بلساهست، تصحیح از روی "ت" و "ک"

و به قیروان[۱] مرغی است که *در آتش نسوزد و[۲] به کـــــارد کشته نشود مگر به سنگ.

و به[۳] چین مرغی است که در آتش گردد و[۴] چون آب برو[۵] زننـد فی الحال بمیرد.

دیگر. ازآن سوی[۶] اسکندریه مرغی است که آنرا[۷] باغیس گویند. هرکس را که بیند بکشد و سی بچه برآرد و سی دنبال دارد[۸] و [از][۹] هر دنبال بچه بنشاند و با خویشتن می‌گرداند[۱۰] تا آنکه[۱۱] بپرّنــد و آن مرغ در آبادانی[۱۲] نباشد و نگذارند در آبادانی[۱۳].

دیگر. فیل جانوری است عظیم و نخوتی دارد و بغایت عزیزالنفس باشد و پیوسته منظور ملک[۱۴] و خرطوم او قایم‌مقام دست او باشد، بدان گیرد و بدان[۱۵] خورد. سبحان الله که جانوری آفرید که بینـی او کار دست کند و لجوج و متکبر بود و هندوان[۱۶] گویند که فیــل هر سال یک بار عرق در پیشانی آرد و ازآن عرق بوی مشک آیــد و چون مست شود بر شیر حمله آرد و جملهٔ سباع ازو[۱۷] برمند[۱۸] و چیره[۱۹]
141a بود و هفت سال آبستن بود و چون بچه بزاید// دندان دارد[۲۰] و درازعمر بود و درین ولایت کم زید. سرگین فیل[۲۱] بر هر[۲۲] درخت که[۲۳] بندنـد بار نیارد و فیل هیچ از جانوران و[۲۲] سباع نترسد مگر از گربه و زبان فیل مقلوب باشد. سر زبان سوی گلو دارد و چون*آدمی پستان[۲۳] بر[۲۴] سینه دارد.

---

۱ ل، ک: غیروان
۲ ت، ک ــ ندارند
۳ ت، ک: در
۴ ت ــ ندارد
۵ ک: بروی
۶ ک ــ افتاده
۷ ت: اورا
۸ ک: برآرد
۹ ل ــ ندارد، تصحیح از روی "ت" و "ک"
۱۰ ل: می گردانید
۱۱ ک: تا آنگاه‌که
۱۲ ل، ت: آبدانی
۱۳ ت: آبدانی
۱۴ ک: ملوک و سلاطین باشد
۱۵ ک: و هرچه خواهد بردارد بــه خرطوم برگیرد و بدهد و برد و
۱۶ ل: نهدوان
۱۷ ک: ازوی
۱۸ ت: برومند
۱۹ در هرسه نسخه: خیره
۲۰ ت: درآرد
۲۱ ک: باضافه: اگر
۲۲ ت، ک ــ ندارند
۲۳ ل: پستان آدمی
۲۴ ل: در

کسری پرویز *(ملک نعمان بن المنذر)[1] را بگرفت و در پای فیل انداخت. گفتند پادشاهی خطا بود. گفتند که بزرگ کرد. گفت شخصی عظیم به حیوانی[2] هلاک کردم.

فیل از ناخن[3] خود بترسد[4] و در آب شنا نیکو کند، خرطوم بالا دارد و بوی سیب بغایت دوست دارد و قوت گیرد.

وقتی جماعتی بچهء فیل را بگرفتند و بکشتند و گوشت او[5] بخوردند و شخصی گفت من نخورم[6] که حرام است. پس نخورد. بر سر کوهی برفتند[7] و بخفتند. مادر فیل بیامد، بچه را نیافت. بر بوی آن برفت.* به جایی رسید که بچه او را کشته بودند[8] و[9] جماعتی را دید خفته. پای بر سر ایشان نهاد تا همه را هلاک کرد[10] و آن شخص را که گوشت بچه او نخورده بود[11] بگذاشت و برفت.

عایشه گوید که من آن فیل را دیدم که ابرهه آورده بود که کعبه را خراب کند[12]. *چون به کعبه رسید[13] سجده کرد و خدمت نمود[14] و بازگشت.

گویند فیل را هزار سال عمر باشد[15] و هر سالی هزار دینار به
خرج[16]// آورد. 1416

و من بنده در تاریخ سلطان محمود خوانده ام که چون به آخرت رفت هزار و سیصد[17] فیل بگذاشت. درین عظمت تامل باید کرد که چه نعمت و[18] پادشاهی داشت.

دیگر. شتر اگرچه بسیار است اما عجب است و از بسیاری عجایب او تامل نکنند[19] که خدای تعالی می فرماید. الآیة[20] افلا یَنْظُرُونَ

1 هرسه نسخه افتادگی دارد؛ تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" که حکایت از آنجا در آورده شده است
2 افتادهء دارد مانند: عظیم
3 ل: ماخی؛ ک: ماهی؛ م.ک. عجایب المخلوقات: ناخن و خرطوم
4 ل، ت: بترسید
5 ت، ک: اورا
6 ل: نمی خوردم، ک: نخوردم، تصحیح از روی نسخه "ت".
7 ت: رفت
8 ت، ک-از علامت ستاره ندارند
9 ت، ک: تا
10 ت: کنند
11 ت: نخورد
12 ت: کنند
13 ت، ک- ندارند؛ بجای آن: کعبه را
14 ت: کرد
15 ک: کنند
16 ت، ک: به خراج
17 ت، ک: هزار و هشتصد
18 ت، ک- ندارند
19 ت، ک: نکنند
20 ک: که

اِلیَ الْاِبلِ کَیْفَ خُلِقَتْ. گفت[1] در شتر نگاه کنید که تا اورا چگونه آفریده‌ام[2]. حیوانی مبارک و بقوّت و با[3] منفعت و قانع و متواضع و فرمان‌بردار[4]. اگر موشی مهار او بکشد برود.

و ملک کسری روزی اعرابی‌را بخواند. خواست که اورا افسوس کند. گفت آن چیست که آواز او بلند است؟ گفت اشتر. گفت چرا کلنگ نگفتی؟ اعرابی گفت شتررا بر هوا بر تا بانگ کند تا بدانی که آواز کدام بلند[تر] است. کسری گفت از گوشتها کدام بهتر است؟ گفت گوشت شتر[5]. گفت چرا گوشت بط نگفتی؟ گفت هردورا کباب کن تا فرق کنی. کسری گفت از جانوران کدام بقوت‌تر است؟ گفت شتر[5]. گفت چرا فیل نگفتی؟ گفت فیل‌را بخوابان و
142a وی‌را بار کن//*و بنگر[6] تا چگونه برخیزد. کسری بدین جوابهای که اعرابی داد درماند و عجب داشت.

دیگر. در ولایت زنج گاو کوهی باشد سرخ و نقطه‌های سفید[7] بر او[8] و[9] گوشت او ترش باشد مانند سرکه و دشمن مار باشد و چندانکه بیند بخورد و در کنار دنبال او تریاق [باشد][10] و *سروی او[11] بدان عظیمی که هر سال[12] بیندازد و چون برآرد شاخ زیادت کند.

دیگر. اسب جانوری است لطیف و روزگاری بود پیش از آدم علیه‌السلام[13] که جهان‌را[14] اسبان داشتند و دو جناح ایشان‌را بود و چون آدم علیه‌السلام پیدا شد ایشان در دریا[15] گریختند. سلیمان علیه‌السلام ایشان‌را بیرون خواند[16]. گفتند بدان شرط بیرون آییم که زنان بر ما ننشینند. چون برآمدند زنان برایشان نشستند. از آن عجز جناحها از ایشان بازگرفت *باری تعالی[17] و *پیغمبر ما

---

۱ ک : یعنی
۲ ت ، ک : آفریدیم
۳ ک ــ ندارد
۴ ک ــ با اضافه : چنانچه
۵ ت : شیر
۶ ت ــ ندارد؛ ک : ببین
۷ ت : سپید
۸ ک : وی است
۹ ت ــ ندارد
۱۰ ل ــ ندارد، تصحیح از روی "ت" و "ک"
۱۱ ت ، ک ــ ندارند
۱۲ ک : سروی از بدنش عظیمتر است که هر سال شاخ
۱۳ ک : صفی علیه‌السلام
۱۴ ت ، ک : چنان
۱۵ ت، ک : دریاها
۱۶ ک ــ باضافه : ایشان
۱۷ ک : به قدرت خدای تعالی

محمد مصطفی[1] صلی‌الله‌علیه وآله و سلم فرمود که لعن الله العروج علی السّروج یعنی لعنت خدا بران زن باد که براین[2] نشیند و از حیوانات هیچ یک[3] به زیرکی[4] اسب نباشد و هرگز با مادر و خواهر خود جماع نکنند و به شب تاریک نیک راه برند[5] و نیکو بینند[6]
1426 و *ناز و رعنائی[7] کنند[8]// چون عروس و طاووس.

و در رود نیل اسبان آبی بسیار باشند. چون ازآب بیرون می‌آیند[9] به شب نگاه می‌کنند و بازگونه روند* و چرا کنند[10] و آب را نگاه می‌دارند و از کنار آب چندان دور بروند[11] که بندآب باشد وآن سال آب آنجا بود و زیاده و نقصان نیل بدان دانند و نهنگ آن اسبان‌را نخورد[12] و کره ایشانرا بگیرند و نگاه دارند، عظیم دونده باشند.

و جنسی دیگر هست[13]، تن اسب دارد و سر آدمی و آواز حزین و مطربان آیند بر کنار آب[14] و آوازها یاد گیرند.

و جنسی دیگر هست[15] به بزرگی چون[16] کوهی، تن به شکل ماران و سر به سان اسبان. لنگر کشتی بگیرند و بسیار ببرند و آنگه بگذارند و بسیار باشد که غرق[17] کنند.

دیگر. وقتی قصابی از[18] قصابی توبه کرده. ازو پرسیدند که توبه چرا کردی ؟ گفت گوسفندان در خانه کردم و[19] کارد آنجا بنهادم. چون بازآمدم کاردرا ندیدم. زنی از غرفه نگاه می‌کرد. مرا گفت چه می‌طلبی ؟ گفتم[20] کارد[21]. گفت فلان گوسفند به دندان برگرفت و در فلان سوراخ نهاد. من از آن سبب توبه کردم* از قصابی

---

1 ک : حضرت رسالت
2 ت ، ک : ازین
3 ت : هیچ؛ ک : هیچ حیوان
4 ک ــ باضافه : و هوش و فراست
5 ت : برد
6 ت : بیند
7 ت : ناز در رعنایی ؛ ک : نارضایی
8 ت : کند؛ ک : نکنند
9 ت ، ک : آیند
10 ک : نگاه کنند و در چرا باشند
11 ل : برود؛ ک : نروند
12 ت : بخورد؛ ک : اگر به چنگ افتد بخورد
13 ک ــ باضافه : که
14 ک : نیل
15 ک ــ باضافه : که
16 ک : چند
17 ک : غریق
18 ک ــ باضافه : عمل
19 ک ــ باضافه : و نگاه کردم
20 ت ــ باضافه : که
21 ک ــ باضافه : می جویم

143a و[1] نهی کردم[2] و[3] حکما کشتن حیوان‌را // جهت چنین حالها روا نداشتند.

و بز از *گوسفندهای دیگر[4] زیرکتر بود و چون بیمار شود شبرم[5] یا[6] سقمونیا طلب کند و بخورد نیک[7] شود.

دیگر. چندان لطیفی[8] و زیبایی در آهوست که عرب و عجم معشوقه‌را بدان نسبت کنند و[9] چشم و گردن و غیره و آهو بر بچه بغایت مهربان بود[10] و[11] نجیب همدانی رحمة‌الله علیه گوید که من آهو[12] دیدم که زبان نداشت.*سبب آن[13] از صیاد[14] پرسیدم. گفت آهورا چون بچه او صید کنند نوحه بسیار کند و زبان‌را بخاید، پس خشک شود و بریزد و مشک از آهو خیزد[15].

و آهویی[16] نیز باشد که به شب از دریا برآید و زرد باشد و چون شمع افروزد و هر سال یک بار خویشتن‌را چندان بر سنگ مالد که[17] جمله[18] موی او باز گذارد و مردم آن مویها[19] بردارند و ازبرای ملوک جامه بافند که چون زر و[20] طلا می‌درخشد[21] و بغایت لطیف باشد و ازو بوی مشک آید تا[22] پاره‌پاره گردد آن بوی ازو نرود[23] و عظیم[24] عزیز باشد.

پسر حلیمه دایه پیغمبر ما محمد مصطفی صلی‌الله علیه و آله و سلم‌را گرگی[25] *بود[آموخته][26] که سی فرسنگ برفتی و آهو بگرفتی.

---

[1] ت،ک: و قصابی را
[2] ت: کردند
[3] ت ــ ندارد.
[4] ت، ک: گوسفند
[5] ل، ت، ک: سرم
[6] ت، ک: با
[7] ک: نیکو
[8] ت، ک: لطیف
[9] ت، ک ــ ندارند
[10] ت، ک: باشد
[11] ت، ک ــ ندارند
[12] ت، ک: بچهٔ آهو
[13] ت،ک ــ از علامت ستاره ندارند
[14] ک: صیادی
[15] ت، ک: برخیزد
[16] ت، ک: آهوی آبی
[17] ک: چندانکه
[18] ک ــ ندارد
[19] ت، ک: موی
[20] ت، ک ــ ندارند
[21] ت، ک: می درفشد
[22] ک: تا وقتی که
[23] ک: بدر نرود
[24] ک: بسیار
[25] ل: اگر کسی؛ ک: گرگی با خود
[26] تصحیح از روی "ت"؛ ک: رام کرده‌بود

و زنده *بر او[1] آوردی و گویند که گرگ هرگز به آدمی انس نگیرد و
دزو[2] خاصیت // بسیار است. 1436

دیگر. شیر ددی[3] قاهر است و[4] بر جمله حیوانات غالب باشد[5]. عقاب اورا به چنگال و لگد زبون کند و هر حیوانی که آواز شیر بشنود از بیم بول افکند و چشم شیر چون آتش افروزد و از آتش بترسد[6] و به شب هر جاکه آتش بیند دلیری آتش نکند[7] و آواز نی دوست دارد و چون زخمی برو[8] رسد سُعد طلب کند و بخورد و *نیک شود[9] و *چون بیمار گردد بوزینه طلب کند و بخورد و نیک شود و[10] آب کم خورد.

و گویند[11] پلنگ با شیر جمع آید یوز تولد کند و معقول است[12] که صورت یوز مانند شیر و پلنگ است، چون استر که از اسب و خر است[13] و یوز دونده باشد. هرکجا که آهو بود یوز بیشتر[14] بود[15] همچنانکه هرکجاکه گاو کوهی بود شیر بود[15] و[16] یوز بدخو باشد[17] و آواز خوش دوست دارند (کذا) و بوی پنیر کهنه[18] و شیر[19] شجاع و دلیر بود[20] و[21] بسیار خسبد.

وقتی[22] یوزداری بود. هر *صیدی که[23] بگرفتی زبانش ببریدی. خدای تعالی اورا چهار فرزند داد، همه لال[24]. نجیب همدانی گوید که من ایشانرا دیدم.

---

۱ ک ــ ندارد
۲ ک : دروی
۳ ک : از جمله حیوانات شیرست و گویند وی
۴ ت ــ ندارد
۵ ک ــ باضافه : گویند
۶ ت ، ک : نترسد
۷ ت : از دلیری آهنگ آتش کند؛ ک : از دلیری که دارد آهنگ آتش کند؛ امّا م. ک. عجایب المخلوقات
۸ ت : بدو
۹ ت ، ک : صحت یابد
۱۰ ت، ک ــ از علامت ستاره ندارند
۱۱ ک ــ باضافه : چون
۱۲ ک : واین به عقل راست می‌آید چرا
۱۳ ک : بهم می رسد
۱۴ ت ، ک ــ ندارد
۱۵ ک : باشد
۱۶ ت ، ک : شیر و
۱۷ ت ، ک : باشند
۱۸ ک ــ باضافه : نیز دوست دارند
۱۹ ت ، ک ــ ندارند
۲۰ ک : باشند
۲۱ ک ــ باضافه : یوز
۲۲ ک : گویند وقتی
۲۳ ل : هرچند صدی؛ تصحیح از روی " ت " و " ک "
۲۴ ک : گنگ بودند

144a دیگر. شخصی حکایت کند که در صحرا // میرفتم. ناگاه یکی ازپس[1] من دستار من درربود[2]. چون باز نگریستم خرسی بود[3] آهسته در پی او برفتم تا بر سر چاهی رفت که بچه او[4] دران چاه افتاده‌بود[5]. دستار به چاه فروگذاشت تا اورا برکشد و آهسته آهسته بانگ میکرد چنانکه کسی‌را بخوانند[6]. من ناگاه از پس او درآمدم و دنبال او بگرفتم و نگونسار در چاهش انداختم و از بالا به[7] سنگ برایشان میزدم تا هردورا هلاک کردم و[8] دستاررا برداشتم و بازگشتم[9].

دیگر. خوک از جمله عجایباست اگرچه پلید است و پلیدخواره و دیدار مکروه دارد و[10] سر خر و گوش‌شیر[11] و چشم و خرطوم فیل دارد[12] و دنبال بز و سم گوسفند و خایه شتر و پستان سک دارد و هر نوبت بیست بچه بزاید و دندان دراز دارد و به خوردن حریص باشد و مردم بد و خسیس‌را مثل بدو زنند و نزهتگاه او مزبله باشد و خوک صحرائی در میان نی و گل و جایهای مکروه باشد.

دیگر[13]. در مغرب جانوری است که[14] اورا غول[15] گویند. خایه او در داروها بکار آید. حکما خایه اورا جندبیدا ستر گویند. صیادان

1446 // اورا بگیرند و خایه‌ها[16] بیرون کنند و رها کنند[17]. اگر باز در دام افتد به قفا افتد تا صیادان دانند[18] که خایه اورا بیرون آورده‌اند واگر[19] ماده باشد همچنین کند تا دانند[20] و گویند، خایه‌دار چون در دام افتد پیش‌ازآنکه صیاد خایه او[21] برکند او خود خایه به دندان برکند[22] و آنجا[23] بنهد. خایه او فالج و صرع و دردگوش‌را *سود دارد[24].

---

۱ ک : ازعقب
۲ ت ، ک : بربود
۳ ک: دیدم که ربوده و میرود
۴ ک ـ باضافه : گویا
۵ ک ـ باضافه : دیدم که
۶ ت ، ک : خوانند
۷ ت ، ک ـ ندارند
۸ ت ، ک : پس
۹ ت ـ باضافه : و برفت
۱۰ ل : و از ، ظ "از" زاید است
۱۱ کذا در هرسه نسخه ؛ ظ : شتر ، م . ک . عجایب المخلوقات ، ص ۵۸۸
۱۲ ت ، ک ـ ندارند
۱۳ ت ـ ازاینجا ببعد ندارد
۱۴ ک : و
۱۵ ک : غول سر
۱۶ ک : خایه‌هایش
۱۷ ک : دهند
۱۸ ک : صیادان‌را معلوم شود
۱۹ ک ـ باضافه : نیز
۲۰ ک : بدانند که ماده است
۲۱ ک ـ ندارد
۲۲ ک : بکند
۲۳ ک : درآنجا
۲۴ ک : نافع بود

دیگر. جانوری است که آنرا[1] انعاحوش[2] خوانند و[3]هر حیوانی که دیده بر او[4] زند جان بدهد. خدای تعالی ابروی اورا[5] چون دو پرده آفریده‌است و به[6] روی او فروگذاشته تا حیواناترا[7] چشم بروی نیفتد و چون حیوانات آواز او بشنوند[8] به قفا باز افتند تا او بگذرد واگر پرده از روی او باز افتد درحال هر حیوانی که روی او بیند بمیرد و به وقت جفت کردن او ماده او در غاری رود و سر خودرا درخاک پنهان کند تا نر با وی مجامعت کند.

دیگر. روباه حیوان است پرمکر و حیلت و هیچ حیوان با خارپشت کارزار[9] نکند الا روباه که بول بر پشت او کند تا ازآن 145a حرارت خارپشت[10] سر بیرون // آرد[11]، روباه[12] درجهد[13]، اورا بگیرد و بکشد و چون گزنده در موی او بسیار شود پارهٔ پشم در دهان گیرد و ساکن ساکن درآب رود تا گزنده‌گان ازآب می‌گریزند و بالا می‌روند تا همه در سرش جمع آیند و سررا به آب فروبرد تا درآن پشم‌پاره روند و ناگاه پشم ازدهان بگذارد و پاک گردد و جای[14] که مرغان به کنار آب نشسته‌باشد[15] خاشاک برآب اندازد تا آب ببرد و مرغان بطپند[16] و چون چند بار[17] چنین[18] بکند مرغان بدانند[19] که مضرتی نیست[20]. پس خاشاکی در دهان گیرد و درآب رود و چون به مرغان رسد بجهد و بگیرد[21] و شغال نیز[22] همین خصلت[23] و *حیلت کند[24].

دیگر. گربه جانوری است لطیف و پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم گربه‌را دوست داشتی و چون دست بر سر او

---

[1] ک : اورا
[2] ک : فعاحوش
[3] ک ـ ندارد
[4] ک : وی
[5] ک : او (بدون "را")
[6] ک : بر
[7] ک : حیوانات باقی‌را
[8] ل : بشنود
[9] ک : کار
[10] ک ـ ندارد
[11] ک : آورد
[12] ک ـ ندارد
[13] ک ـ باضافه : و فی الحال
[14] ک : در جای
[15] ک : باشند
[16] ل : بطلبند، تصحیح از روی "ک"
[17] ک : دفعهٔ
[18] ک : این عمل
[19] ک : گمان برند
[20] ک ـ باضافه : نگریزند
[21] ک : صید سازد
[22] ک ـ باضافه : گویند که
[23] ک ـ باضافه : دارد
[24] ک : اینچنین مکرها نماید

فروکشند[1] زمزمه کند مانند دعا و خانه‌را از حشرات پاک کنند و موش چون گربه‌را ببیند گریختن‌را فراموش کند واگر گربه به قفا باز خسبد موش از سقف خانه بر او[2] افتد واگر گوش گربه چرب کنند بانگ بدارد.

به حد[3] چین گربه نباشد و[4] موش بسیار بود چنانکه نان دشوار توانند خوردن.

1456 // و گویند در کوه طوس گربه ایست چند[5] خری. از تاریخ هزار سال است که باز آنجاست و مانند آن گربه ندیده‌اند.

دیگر. جانوری است که اورا حربا گویند و[6] آفتاب دوست دارد و پیوسته روی به آفتاب نشیند و در برابر آفتاب دستها بردارد و و جلوه کند و چون آفتاب فروورود و[7] در سوراخ رود. وقتی‌که ابر باشد و خواهند که بدانند که آفتاب قرصه‌ش[8] کجاست در روی حربا نگاه کنند. بدان طرف که روی او باشد آفتاب[9] آنجا باشد و برگها و گلها بیشتر روی به آفتاب دارند.

دیگر. گویند از حیوانات هیچ چیز بزرگتر از ماهی نیست. آورده‌اند که قومی تجار در دریای مغرب می‌رفتند. روشنائی[10] پیدا آمد[11] چند[12] سپری بزرگ. ملاحان تکبیر کردند[13] و بگذشتند با فراغی[14] تمام و یک شب براندند. پس روشنایی دیگر مانند آن پدید آمد. باز تکبیر کردند[15] و بگذشتند. آن حال از ملاحان پرسیدند. گفتند آن دو چشم ماهی بود. چندانکه[16] رفتیم[17] مسافت میان دو چشم ماهی بود. ما[18] به شما نگفتیم[19] تا نترسید[20].

---

[1] ک : فروبرند
[2] ک : وی
[3] ک : در حدود
[4] ک ـ با اضافه : ازآن سبب
[5] ک : فراخور
[6] ک ـ با اضافه : بغایت
[7] ظ زاید است ؛ ک ـ ندارد
[8] ک ـ ندارد
[9] ک : قرص آفتاب
[10] ک ـ با اضافه : در روی دریا
[11] ک : ظاهر شد
[12] ک : فراخور
[13] ک : بگفتند
[14] ک : فراغت
[15] ک : بگفتند
[16] ل ـ "که" دیگر دارد
[17] ل : رفتم
[18] ک ـ با اضافه : زین جهت
[19] ل : بگفتم
[20] ک : که مبادا ترسی برشما مستولی شود

دیگر. ماهی است که آنرا کوسه گویند. دست و پای آدمی‌را قلم
146a کند واگر اورا // در شب گیرند پیه[1] دارد واگر به[2] روز گیرند
پیه ندارد.

درآن نواحی اژدهائی باشد، او را آستین خوانند. چند فرسنگ درازی او بود[3] به رنگ پلنگ باشد[4] و دو جناح دارد و از گردنش شش سر دیگر برآمده و گیسو دارد واگر دم بر فیل زند سیاه گردد و در زمستان پنهان باشد و گویند اگر سر او در خانهٔ پنهان کنند گنجها را ظاهر گرداند.

و دیگر حیوان است که اورا ملس گویند، پیش[5] اژدها آید و خودرا کوچک کند* چون رسنی[6]. اژدرها (کذا) وی‌را بگزد و او خودرا دروی پیچد. ملس خودرا بیاماهاند و قوتی کند چنانکه اژدرها پاره‌پاره شود و[7] اگر نه[8] این ملس بودی[9] گویند[10] اژدرها ولایت مصررا آبادان[11] نگذاشتی و جمله بخوردی و خراب کردی.

دیگر[12]. مار اوّل فریشته بود. گویند[13] ابلیس‌را در دهان گرفت و در بهشت برد. خدای تعالی دست و پای* او بستد[14] و دهان او* به زهر آلوده[15] کرد و زبان دو[16] شاخ کرد[17] و طعام خاک داد[18]. حلق مار ببرند چند روز بزید و مهرهٔ گردنش بگشایند درحال بمیرد و خربزه دوست [دارد][19] و در میان خربزه‌زار بسیار بخسبد
146б و[20] افعی‌را بکشند و در مجربها کنند. بعد از// سالها[21] که برکف نهند بجنبد. گویند خوردن قرص افعی عمر بیفزاید.

صاحب منطق گوید. ماری پدید آمد. دو سر داشت. بامداد به سری[22] خوردی و شبانگاه به سری و به هردو سر گزیدی.

---

1 ک - باضافه: بسیار
2 ک: در
3 ک: باشد
4 ک: مانند دارد
5 ل: پیش از؛ ک: در پیش
6 ک: مانند رسنی شود
7 ک - باضافه: گویند که
8 ک - ندارد
9 ک: نبودی
10 ک: ندارد
11 ل: آبدان
12 ک - باضافه: گویند
13 ک: چون
14 ک: ازو برداشت
15 ک: پرزهر
16 ک: بدو
17 ک: نمود
18 ک - باضافه: چون
19 ل - ندارد، تصحیح از روی "ک"
20 ک - باضافه: چون
21 ک: سالهای مدید
22 ک - باضافه: چیزی

شخصی در بن[1] درخت خفته بود، اورا مار بزد، *بیدار شد اثری
زیادت ندید. مردی گفت ترا مار زد. آهی بزد[2] و فی‌الحال بمرد
زبراکه ایمن بود. چون بترسید زهر در عروقش کار کرد.

کژدمی هست که پائی و دو سر دارد و چشم بر پشت دارد و چون
آبستن شود بمیرد و بچگان از پهلوی او[3] بیرون آیند. گویند زهر
او سرد باشد و مار بسیار[4] دوست دارد.

دیگر. مگس انگبین از جملهٔ عجایب[5] و صنع آلهیت[6]. خدای
تعالی می‌فرماید. الآیة . و اوْحی ربّک الی النحْل[7] ان اتخذ[ی] من
الجبال بیوتا″[8] در شان [مگس][9] انگبین است. نگری[10] آن خانه‌ها مسدس
کرده که هیچ نقاش[11] نتواند کردن[12] پر از انگبین کرده و سرش به
موم استوار کرده[13] وایشانرا رئیس باشد و همه طاعت[14] او برند[15]
و برو گرد آیند واگر آن رئیس // بمیرد ایشان پراکنده شوند و 147a
غلبه کنند، مردم بدانند. رئیسی دیگر درمیان ایشان فرستند،
ساکن شوند و هر مگس که بمیرد از خانه[16] بدر اندازند و در وقت
انگبین کردن سوراخ[17] به موم بگیرند.

سلیمان علیه‌السلام خواست که بداند[18] نحل[19] انگبین چگونه
است. ایشانرا در شیشه کرد و نظر می‌کرد. ایشان زودتر شیشه‌را به
موم ببستند[20] وآنگه کار می‌کردند چنانکه نمی‌شایست دیدن. سلیمان
علیه‌السلام گفت این سرّی است از سرّ آللهی و کس ندانند.

مگس کوچک خلقی ضعیف اما دلیر و در چشم ملوک[21] نشیند[22] و در

---

[1] ک : درزیر
[2] ک ـ از علامت ستاره ندارد
[3] ک : وی
[4] ک : سیاه‌را
[5] ک : عجاییات
[6] ک ـ باضافه : است
[7] ک : النخل
[8] ک ـ قسمت دوم آیة‌را نیز آورده :
و من الشجر و مما یعرشون
[9] تصحیح ازروی " ک "
[10] ک : بنگر
[11] ک ـ باضافه : پاکیزه دست
[12] ک : درست کردن
[13] ک : گرفته
[14] ک : اطاعت
[15] ک : کنند
[16] ک : خانه‌اش
[17] ک : سوراخ را
[18] ک ـ باضافه : که
[19] ل : نخل
[20] ک : اندودند
[21] ک : شاهان
[22] ک : نشینند

حدقه[1] شیر رود و شتررا[2] بگزد که خون روان شود و بیم هلاک بود اما در تاریکی زبون باشد.

پیغمبر[3] ما محمد[4] صلی الله علیه و آله و سلم فرمود[5] از راهم[6] معاویه علی منبری فاقبلوه[7] و جایگاه حدث گردد برخوانندند فاقتلوه. لشکر دو گروه[8] شدند[9] و مصافها کردند[10] و بعضی گفتند معاویه‌را باید کشت و قبول کردند[11] و درین تشویش*صد و سیزده[12] هزار مرد کشته شد[13] چنانکه[14] در کتب تاریخ[15] آورده‌اند که خدای تعالی

1476 // چنین ضعیفیرا موجب چندین آفت گردانید تا[16] مردم عظمت صانع بدانند و به خود مغرور نشوند.

و حکایت پشه معروف است که نمرود[17] را چگونه کشت. گویند هر اعضائی که فیل را هست پشه‌را هست و دو پر زیادت دارد.

و مورچه بدان ضعیفی*زیرک عظیم[18] است ازبهر زمستان دانه‌ها جمع کند و دانه[19] را به دونیم کند و ترسد که بروید واگر دانه تر باشد به آفتاب نهد[20] تا خشک شود و دانه گشنیزرا به چهار پاره کند[21] ازآنکه نیم‌دانه کشنیز بروید و ملخی برگیرد که به صد وزن او باشد و هیچ حیوان بدین نسبت چیزی بر نتواند گرفت و گویند طوق آهنین از کوره آتشین بینداختند مورچه در میان بود واگر شیر و اژدها[را] اندکمایه زخمی بود مورچه آنرا بخورد و هلاک کند.

گویند میان خراسان و هندوستان آنجا کان زر است، مورچه باشد[22] هریک چند گوسفندی. گوشت بیندازند تا به خوردن[23] مشغول

---

۱ ک : باضافه : چشم

۲ ک : شیررا بنوعی

۳ ک : حضرت پیغمبر

۴ ک : باضافه : مصطفی

۵ ک ـ باضافه : که

۶ کذا در هردو نسخه، ظ : رایتم، م. ک. عجایب المخلوقات

۷ در هردو نسخه : فاقتلوه

۸ ک : قسم

۹ ک : گردیدند

۱۰ ک : نمودند

۱۱ ظ افتادهٔ دارد، م. ک. عجایب المخلوقات : بعضی گفتند معاویه‌را قبول باید کرد

۱۲ ک : سیزده

۱۳ ک : شدند

۱۴ ل : چندانکه

۱۵ ک : تواریخ

۱۶ ک : تاکه

۱۷ ک ـ باضافه : ملعون

۱۸ ک : بسیار زیرک و پیش بین

۱۹ ل : دونه

۲۰ در هردو نسخه : نهند

۲۱ ل : کنند

۲۲ ک ـ باضافه : که

۲۳ ک ـ باضافه : گوشت

شود[1] و مردم طلب زر کنند واگر نه چنین کنند مورچه زحمت دهد و نگذارد که مردم طلب زر کنند و قصد مردم کنند.

148a دیگر.// از[2] حیوانات[3] و حشرات هرچه باز گویند از صورت و خلقت ماننده آدمی در[4] دانش و زیرکی او نیست. هرچه یافتند به علم یافتند و در میان هر قوم که علم بیشتر[5] کار ایشان پایدارتر بود.

چون مملکت عالم به اسکندر رسید و در آفاق بگردید و علوم حاصل کرد[6] نامهٔ بنوشت به ملک هند که به طاعت[7] آیی واگرنه با تو همان کنم که با دیگر ملوک رفت. ملک هند در[8] جواب نامهٔ نوشت که همه عالم بگرفتی انگار که ملک[8] من نیز بگرفتی[9] و به دنیای فانی چه فخر کنی[10]؟ اسکندر گفت تو به چه فخر میکنیء جواب داد که من فخر به دانش کنم[11] و به دانایان که شب و روز ملازم منند اما تو دانش مرا نتوانی دانست ولیکن دانایانرا به تو فرستم. یکی فیلسوف[12] حکیم و یکی[13] هیروان طبیب[14]. چون پیش اسکندر درآمدند چنبرهٔ پر از[15] روغن گاو کرد و به فیلسوف[16] فرستاد. فیلسوف[16] آنرا بگرفت و هزار سوزن دروی زد و به اسکندر فرستاد. اسکندر[17] آن سوزنها[18] آئینه کرد و به فیلسوف[19] فرستاد. فیلسوف[19] آنرا روشن بگردانید و باز فرستاد. پس اورا حاضر کرد
148б و اسکندر[20] پرسید که این // روغن که به تو فرستادم مقصود[20] چه بود؟ گفت که *مراد تو آن بود که[21] من از دانش چنان آگنده‌ام که این چنبره از روغن و هیچ دانش‌را درو[22] جای نیست. من سوزنها درآنجا زدم[23] *یعنی‌که گنجایش دارد که دانش‌را درو جای باشد[24].

---

1 ک: شوند
2 ک ــ ندارد
3 ک ــ باضافه: دیگر
4 ل: و
5 ک ــ باضافه: است
6 ک ــ باضافه: و
7 ک: اطاعت
8 ک ــ ندارد
9 ک ــ گرفتهٔ
10 ک: می کنی
11 ک: می کنم
12 ک: فیلقوس
13 ک: دیگر
14 ک: و آن حکیمان
15 ک ــ ندارد
16 ک: فیلقوس
17 ک ــ ندارد
18 ک: سوزنها را
19 ک: فیلقوس
20 ک ــ ندارد
21 ک ــ از علامت ستاره ندارد
22 ک: درآن
23 ک: نهادم
24 ک ــ از علامت ستاره ندارد

چون تو آن سوزنها را آیینه[1] کردی*و فرستادی[2] و بدان خواستی که دل من سخت است از بس خون ریختن و*طمع در[3] ملک و مال عالمیان کردن. من اورا[4] روشن گردانیدم یعنی به موعظه آنرا نرم کنم.

پس اسکندر هیروان طبیب را حاضر کرد و گفت سر همه بیماریها چیست ؟ گفت آنکه مردم چیزی خورند که نشناسند. گفت سر همه داروها چیست ؟ گفت آنکه[5] چیزی خورند[6] که بشناسند[7] و بسازد اما ای ملک من ازبرای تو معجونی بسازم که بخوری. هرچه[8] ترا زیان دارد*طبع تو نخواهد[9]. اسکندر گفت این دعوی عظیم است. پس آن معجون[10] بساخت[11]، اسکندر[12] بخورد و هر آرزو که درآن مضرت بود از دل او برفت. پس روزی اسکندر[13] در مستراح رفت، صورتی دید[14] درآن نگاه کرد، بترسید و گفت تو کیستی ؟ گفت من نقصانم [آمدم] تا
149a در تن تو روم و در تن // اسکندر رفت و [اسکندر][15] بیرون آمد. طبیب گفت ای ملک چرا زرد گشته‌ٔ ؟ علت را پنهان کرد و گفت ندانم. روز دیگر طبیب*گفت ای ملک من بدان آمده‌ام تا علت ترا مداوا کنم. چرا پنهان داری از من ؟ اسکندر گفت چون من دردی [دارم] چرا از من دور نکنی ؟ طبیب[16] دوائی بساخت و پیش اسکندر آورد. اسکندر پیش‌از تناول نمودن برخواست (کذا) و در مستراح رفت. همان صورت را دید. گفت ای ملک از تو بخواهم رفت. اسکندر گفت از[17] چه سبب ؟ گفت*ازین سبب که[18] این طبیب دوائی ساخته‌است که اگر تو بخوری درحال من سوخته شوم. اسکندر خرم شد و بیرون آمد و هیچ نگفت. طبیب دروی نگاه کرد، قدح دارو بریخت. اسکندر گفت چرا بریختی ؟ گفت چون در مستراح شدی علت با تو بود چون بیرون آمدی علت رفته‌بود. اسکندر عجب بماند در دانش‌ٔ

---

[1] ل : ابگینه
[2] ک ـ ندارد
[3] ک : در طمع
[4] ک : آنرا
[5] ک ـ باضافه : شخص
[6] ک : خورد
[7] ک : بشناسد
[8] ک ـ باضافه : طبع
[9] ک : تو آنرا مخواهی
[10] ک : معجون را
[11] ک ـ باضافه : و
[12] ک ـ باضافه : دوا
[13] ک ـ باضافه : بخورد و
[14] ک ـ باضافه : و
[15] تصحیح از روی "ک"
[16] ک ـ از علامت ستاره ندارد
[17] ک : به
[18] ک ـ از علامت ستاره ندارد

اورا حرمت داشت*بسیار کرد[1] و گفت این طبیب را چندین عظمت است که گنجهای عالمرا .

پس[2] آرزو کرد[3] که بداند که اجل او در چه وقت رسد. دانایان
1496 اورا خبر کردند که اسکندر در جائی// بمیرد که زمین آهنین بود و آسمان زرین. چون به دامغان رسید در صحرائی رنجور شد.زره اورا بیفکندند و اورا[4] درآنجا خوابانیدند و سپری زرین بالای سر او بداشتند تا سایه‌بان او باشد. اسکندر چون درآن نظرکرد دانست که اجل او نزدیک آمده‌است و[5] وصیتها چنان کرد که در کتاب مسطور است و از دنیا رحیل کرد.

دیگر. از جمله صنعتهای که بنی آدم کرده‌است در حد ترکستان و کشمیر دو کوه است بر کوهی بتی نهاده‌است[6] آنرا سرخ بت خوانند و چنان ساخته‌اند که چون آفتاب برآید ایشان بخندند و چون فروشود بگریند.

از اسکندر پرسیدند که از عجایب که در جهان دیدهٔ چه چیز است ؟ گفت به چین و ماچین در بیابانی درختها دیدم رسته که بوی مشک ازآن می‌آید. از[7] بامداد که آفتاب برآمدی تا وقت زوال درخت از زمین[8] برمی‌آمد و از زوال تا شب به زمین فرو می‌شدی تا وقت غروب[9] تمام فرورفتی و روز دیگر همچنین که آفتاب برآمدی
50a درختها سر از// زمین برآوردی[10].

و نیلوفر بدین درخت نزدیک است[11] به شب درزیر آب باشد و[12] به روز[13] چون آفتاب برآرد سر از آب برکند[14] و به آفتاب حرکت می کند[15] و چون آفتاب غروب می‌کند[15] نیلوفر به آب فرو می‌شود[16] و من بنده در بغداد و غیره بسیار دیده‌ام.

دیگر. به حد غور کوهی است که چون آفتاب برآید کوه[17] سیاه

---

۱ ک ــ ندارد
۲ ک ــ باضافه : اسکندررا
۳ ک : شد
۴ ک : وی را
۵ ک : پس
۶ هردو نسخه افتادهٔ دارد، م. ک. عجایب المخلوقات : آنرا خنگبت خوانند و برکوهی دیگر بتی نهاده آنرا سرخ بت خوانند...
۷ ک : از اول
۸ ل : بین، تصحیح از روی "ک"
۹ ک : غروب آفتاب
۱۰ ک : برمی آوردند
۱۱ ک ــ باافافه : که
۱۲ ک : تا
۱۳ ک ــ باضافه : و
۱۴ ک : برمیکند
۱۵ ک : کند
۱۶ ل : شدی
۱۷ ک : آن کوه

نماید و چون فرورود صد هزار صورت نیکو ازآن کوه پدید آید از نبات برآمده[۱] چنان که[۲] مردم درآن نظاره حیران بمانند[۳] و دیگر بار که آفتاب برآید صورتها ناپدید شود و کوه سیاه نماید.

دیگر. ماه چندان است که جمله کره زمین و میوه‌ها رنگ از ماه گیرد و از موم بر سبب نقشها کنند و[۴] چون ماهتاب بر سبب افتد سیب سرخ شود و جای موم سفید بماند و تا ماه در زیادت باشد مغزها و آبهارا نشو و نما زیادت کند[۵] و چون ماه در نقصان باشد بخلاف این بود.

و سیاهی چشم گربه با ماه زیادت شود[۶] و درختی که به ماه نو نشانند زود برآرد وآن درخت دیر پوسد و گویند به ماه نو شراب در خم صافی بود و در نقصان تیره بود.

150б دیگر. جماع که در زیادتی ماه کنند// ضرر کم کند و فرزند خوبروی آید[۷] و چون در نقصان ماه کنند تن بکاهد و فرزند ضعیف آید.

دیگر. در حد [هند][۸] خانه‌ایست از سنگ سرخ، دو[۹] در دارد یکی مغربی و یکی مشرقی و چون مردم‌را به باد حاجت افتد از[۱۰] برای خرمنها[۱۱] آن در[۱۲] بگشایند، بادی عظیم ازآن خانه بدرآید. تا در نبندند ساکن نشود.

و بر کوه سیاه سوراخی است، ازآنجا باد بیرون آید. جوانان آنجا بازی کنند و کلاهها درآنجا اندازند و در هوا پرّان شود و مرغها از کاغذ ببرند و در سوراخ اندازند، پرّان شود.

دیگر. اسمعیل بن احمد امیر خراسان گوید که من به غزو ترک[۱۳] برفتم با بیست هزار مرد. روزی از لشکر من بانگ سخت[۱۴] برآمد. *سبب معلوم کردم[۱۵] گفتند که درمیان لشکر[۱۶] ترکان شخصی است که او سرما ظاهر کند و خلق‌را بدان[۱۷] هلاک می‌کند[۱۸] و مردم بسیار برآن

۱ ک ـ باضافه: و
۲ ک ـ ندارد
۳ ک ـ باضافه: که صفت نتوان کرد
۴ ک ـ ندارد
۵ ک: باشد
۶ ک ـ اضافه: و کم شود
۷ ک: متولد گردد
۸ تصحیح از روی "ک"
۹ ک: وآن خانه دو
۱۰ ک ـ نداود
۱۱ ک ـ باضافه: پاک کردن
۱۲ ک: در مغربی
۱۳ ک: بلاد ترک
۱۴ ک: سخت عظیم
۱۵ ک ـ از علامت ستاره ندارد
۱۶ ک ـ ندارد
۱۷ ک: بدان سرما
۱۸ ک: می سازد

گواهی دهند[1]. من قبول نکردم. روزی دیگر ابری برآمد سفید و از سر کوه بادی عظیم می‌دمید[2] و درمیان ابر صورتهای سهمگین و بانگهای سخت[3] برمی‌آمد[4]. لشکر من بترسیدند. فرو[5] آمدم و روی
151a بر خاک نهادم و گفتم// آللهی دشمن‌را بر ما ظفر مده و اهل اسلام را خجل مکن. بعداز ساعتی خبر رسید که لشکر کفار بگریخت وآن سرما برایشان آمد[6] و بسیاررا هلاک کرد و ما با غنیمت[7] تمام باز گردیدیم.

دیگر. در تبت کوهی است. اگر کسی بانگ زند چندان باران آید که سیلی[8] روان شود و چون آنجا رسند سخن به آواز نگویند و نمد بر پای چهارپایان بندند تا آواز ندهد واین از جمله عجایبها است.

دیگر. جویی[9] است که آنرا یلاقی خوانند و درآن آب ماهی بود. هرکه[10] بخورد یک هفته مفلوج بود. پس[11] نیک گردد واگر کسی بدان آب غسل کند آن[12] شب اورا احتلام افتد.

دیگر. چشمه ایست در[13] شهر مراغه[14]، کلاهها را بدان رنگ کنند. آبی[15] است سیاه و در همه عالم مثل آن آب نیست و در ضمان پادشاه باشد. در عالم آب سیاه که رنگ کنند[16] آن است.

و در ارمنیه آبی است سفید چون شیر. اگر[17] بر جامه آید سیاه کند و زود[18] ازو رنگ گیرد واگر قدری کاه درو[19] اندازند جوش[20] گیرد و باز ساکن شود به قدرت باری[21] سبحانه و تعالی.

دیگر. انوشیروان عادل خواست که میان مملکت[22] خویش و ولایت[23]
1516 // ترک سدی از[24] دریا تا کوه بندد. پس خیکها پر باد کرد و بنیادها

---

[1] ک : دادند
[2] ک : بوزید
[3] ک : مخالف خوفناک
[4] ک : پیدا شد
[5] ک : فردا
[6] ک : راجع شد
[7] ک : غنایم
[8] گ ـ باضافه : ازآن
[9] ل : جوبی
[10] ک : هرکس ازآن ماهی
[11] ک : بعدازآن
[12] ک : درآن
[13] ک : بر در
[14] ک ـ باضافه : که
[15] ک : وآن آبی
[16] ل : کنند
[17] ک ـ باضافه : آن آب
[18] ک : بزود
[19] ک : دروی
[20] ل : چون، تصحیح از روی "ک"
[21] ک : حق
[22] ک ـ باضافه : ولایت
[23] ک : مملکت
[24] ک : از لب

بران نهاد و بدین طریق دیوار از دریا بر[1] آورد و در[2] آهنین بران آویخت و چاوشان بران گماشت. چون این قید[3] بکرد و[4] سریر زرین بنهاد و به سر این قید[5] خدای تعالی[6] را سجده کرد و گفت ای پروردگار ملوک مرا امن[7] و قوت[8] تو دادی تا این سد بکردم[9]، مرا بسلامت به وطن خود برسان[10]. بر سریر بخفت و گفت بیاسودم. ناگاه صورتی از دریا برآمد و بر قید افتاد. امیران بترسیدند و بنزدیک انوشیروان آمدند و گفتند این ساعت رنج ما *باد ببرد[11]. انوشیروان گفت مترسید که من دوازده سال درین[12] جایگاه رنج بردم از برای راحت خلق[13]. باری تعالی آنرا ضایع نکند و[14] گفت من این[15] ساعت در خواب دیدم که صورتی از دریا برآمدی و مرا گفت ای ملک ساکن باش که من از ساکنان دریا ام و من در روزگار خود دیدم که هفت بار این سدرا کردند[16] دیگر بار خراب شد. خدای تعالی مرا خبر کرد که ملکی درین عصر که توئی ملکی رحیم عادل بیاید واین سدرا آبادان[17] کند چنانکه تا روز قیامت بماند و تو آن ملکی// و به دریا فروشد[18]. 152a

دیگر. به عهد امیرالمومنین علی علیه‌السلام درآب فرات اناری بگرفتند بدان بزرگی که جسررا بشکست. اتّفاق کردند که این انار از[19] بهشت است زیراکه در عالم کس ندیده و نشنیده.

دیگر. عاملی ازآن عبدالملک بن مروان بر کنار قسطنطینه بر سر غواصان بود که[20] جواهر از دریا بر[21] می‌آوردند[22]. غواصی درآمد و سبوئی چند مسین از دریا برآورد و*سر سبوها[23] به قلعی گرفته. چون سرش باز کردند از هریکی دیوی برپرید[24] و می‌گفتند ای پسر

---

[1] ک : بالا
[2] ک : دروازه
[3] ک - بااضافه : و بند و بست
[4] ک - ندارد
[5] ک - باضافه : و
[6] ک - ندارد
[7] ک : امن و امان
[8] ک : قوت و توان
[9] ک - باضافه : پس
[10] ک : بازرسان
[11] ک : بر باد رفت
[12] ک : برین
[13] ک - باضافه : البته
[14] ک : بعد ازآن
[15] ک : همین
[16] ک - باضافه : و
[17] ل : آبدان
[18] ک : رفت
[19] ک - باضافه : انارهای
[20] ک - باضافه : چون
[21] ل : در
[22] ک - باضافه : ضبط می نمود
[23] ک : سرها
[24] ک : درآمدو بپریدند

داود تا کی مارا در بند و زندان دارک[1] ؟ پس غلبه عظیم برآمد و چندین هزار بوزینه جمع شدند[2] و یکی بزرگ چند شتری[3] و درپیش ایشان ایستاده ریشی بزرگ[4]، چند[5] لوح آهنین در گردن آویخته و به سریانی برنوشته که این کتاب سلیمان داود است که بدین جزیره نگاه میدارند. این شیاطین محبوس را درین دریا گرفتار باشند واین نواحیرا ایمن دارند. بوزینه *بزرگ لوح[6] بنهاد و آواز برکشید و زاری میکرد. عامل سبوهارا در دریا افکند. بوزینگان در همان زاری و درد برفتند.

1526 دیگر. دریائی است به شام. هرکه درآنجا // افتد غرق نشود و فرو نرود به آب[7] و آب ویرا گرداند و با وی بازی میکند تا ویرا[8] هلاک کند و به ساحل اندازد.

دیگر. دریای هرکند قعر وی پیدا نیست. کعبالاحبار[9] گوید که خضر علیهالسلام بدین دریا رسید. یارانرا گفت مرا فروگذارید تا قعر این دریا ببینم. فرورفت[10]. مدتی برآمد فریشتهء دید. گفت ای آدمی زاد[11] کجا میروی ؟ گفت به قعر دریا. گفت در زمان نوح علیهالسلام درین دریا مردی افتاده هنوز به ثلث این دریا نرسیده است، بازگرد. خضر علیهالسلام بازگردید. *وهب گوید[12] که عجب دارم ازآن کس که این دریا دید. عظمت باری تعالی در دل او عظیم نگردد.

دیگر. گویند در قبیله بنی عامر چاهی است که سلیمان[13] آنجا رسید. لشکر وی تشنه بود[14]، زمین خشک. درماندند. سلیمان علیهالسلام دیویرا دید که میخندید[15]. سلیمان علیهالسلام گفت مردم تشنهاند[16] و تو میخندی. دیو گفت ای رسول خدا درزیر قدم شما آب است و

---

1 ک : باز داری
2 ک : آمدند
3 ل : شیری؛ تصحیح ازروی "ک"؛ نیز م. ک. عجایب المخلوقات
4 ک ــ باضافه : داشت
5 کذا، و ظ زاید است؛ ک ــ ندارد
6 ک : لوح بزرگ
7 ک : آب دریا
8 ک : اورا
9 ل : الاخبار
10 ک ــ باضافه : و
11 ک : آدمی
12 ک ــ از علامت ستاره ندارد
13 ک ــ "علیهالسلام" نیز دارد
14 ک ــ باضافه : و
15 ل : می خندد
16 ل ــ "اند" بالای سطر نوشته شده

نمی‌دانید.*سلیمان علیه‌السلام[1] بفرمود تا آنجا را[1] بکندند.سیصد[2] چشمه آب برآمد[3].

153a دیگر[4]. در کوه // پشنک دو چاه است. یکی را هرچه در آنجا اندازی باز پس‌اندازند و در چاه دیگر صد هزار کبوتر خانه دارد. هر ریسمان که درآنجا گذاری بریده‌شود. چنان پنداری که به مقراض بریده‌اند.

دیگر[5]. درکوه اصفهان چاه است که قعر آن پدید نیست.در روزگار ابو اسحاق سیمجوری کودکی درآن چاه افتاد. مادر و پدر او پیش ابو اسحق فریاد و زاری همی‌کردند. مردی‌را که مستوجب قتل بود از زندان بدر آوردند و در زنبیل نشاندند و درآن چاه فروگذاشتند به هفت شبانه‌روز می‌رفت، بترسید که مگر ریسمان بکند. او سنگی بر زنبیل داشت، درآنجا انداخت. سه شبانه‌روز گوش داشت هیچ آواز برنیامد و اورا برکشیدند و گفتند که چه دیدی ؟ گفت تاریکی.

دیگر.*به حدّ[6] هندوستان چاهی است که آب او هر[7] ساله روان شود[8] به دو شاخ[9]، شاخی در حوضی رود صمغی گردد که زهر قاتل بود و یکی صمغی شود کبود. تریاق[10] نافع بود.

و به حدود تبت چاهی است و در فضای آن کس نتواند رفتن اما آوازها شنوند ترکی[11] و هندی[12] و عجمی و تازی و آلانی و کس‌را نبینند // و چون باران آید بریده‌شود و[13] آواز غلبه گیرد. 153б

دیگر. در کوه اندلس[14] آبی است و درآن آب سنگی است که چون مقناطیس که آهن به خود کشد آدمی‌را از یک فرسنگی[15] به خویشتن[16] کشد. بتی کرده‌اند[17] مسین[18]، بر یک پای ایستاده و برو[19] نوشته که

---

[1] ک ـ ندارد
[2] ل : شیصد
[3] ک : پدید آمد
[4] ک ـ این حکایت‌را ندارد
[5] ک ـ این حکایت‌را ندارد
[6] ک : در حدود
[7] ک : همه
[8] ک ـ باضافه : و
[9] ک ـ باضافه : گردد
[10] ل : تریاک
[11] ک : به زبان ترکی
[12] ک : هندوئی
[13] هردو نسخه افتاده‌ٔ دارد؛ م. ک. عجایب المخلوقات، ص ۱۱۴: چون بازایستد...
[14] ک ـ باضافه : در اندرون دره
[15] ک ـ باضافه : آن آب
[16] ک : خود
[17] ک : تعبیه کرده‌اند
[18] ک : از مس
[19] ک : برآن بت

ازاینجا مگذر که راه نیست. اگر آن نبودی قتل آدمی بودی که هرکه بگذشتی آن سنگ اورا بربودی و درآب غرق شدی.

دیگر. چون[1] اسکندر از ظلمات بگذشت روشنائی دید عظیم و کوهی که طول و عرض آن[2] ناپیدا بود، گرد عالم برآمده و فرشته دست درآن کوه زده چنانکه کسی چیزی نگاه دارد و تسبیح می‌خواند. چون اسکندر بدآنجا[3] رسید گفت ای بنی آدم از عالم سیر نشدی تا اینجا[4] آمده‌ء. اسکندر بترسید، پنداشت که دشنام می‌دهد. فرشته[5] گفت هرکه از قرن عالم به قرن[دیگر][6] بگذرد اورا ذوالقرنین خوانند. اسکندر گفت که این چه کوهی است؟ گفت کوه قاف وآسمان بر سر او چون قبه[7] و من اورا نگاه می‌دارم باری عز و علا را.

154a بعداز کوه قاف و // جبل الرحمه و کوه طور از[8] کوه الوند مبارک‌تر کوهی نیست وآن یک فرسنگی همدان است و چندین هزار چشمه از وی روان است و بر قله او چشمه زلال است. جعفر طیار گوید[9] فی الجبل الالوند عین[10] من عیون الجنّة یعنی به کوه الوند چشمه ایست از چشمه‌های بهشت و درین کوه در یک فصل سه حالت دارد بر قله کوه زمستان است و در میانه[11] بهار و در زیر[12] تابستان.

و کوه اشکهران به ناحیت اصفهان از آسمان مار برآن کوه آید. افعی بران کوه گیرند ازبرای تریاق[13].

و به حدّ تبت کوهی است که اگر هزار خروار هیزم بسوزانند[14] آب برآید و بکشد واین کوه درمیان آب است و پادشاه تبت‌را این حال عجب آمد، هزار بار شتر هیزم و نفط آنجا فرستاد و آتش درآن زد. آب برآمد و همه‌را فروکشت. ملک گفت بعدازاین هرچه از عجایب بگویند باور دارم.

دیگر. کوهی است که آنرا جبل العرج[15] خوانند[16]. پانصد فرسنگ

---

[1] ک: گویند که چون
[2] ک: آن کوه
[3] ک: بوی
[4] ل: آنجا، تصحیح از روی "ک"
[5] ک ـ ندارد
[6] تصحیح ازروی "ک"
[7] ک ـ باضافه: است
[8] ک: و
[9] ک: گفت
[10] ک ـ "عین" دو مرتبه تکرار شده
[11] ک: در وسط کوه
[12] ک ـ باضافه: کوه
[13] ل: تریاک
[14] ک ـ باضافه: که
[15] ل: الفرج
[16] ک: گویند

از بالا تا سرحد خراسان و چین و ماچین و قبان نیز گویند درین کوه است.

154б دیگر[1]// انطاکیه شهری است نیکو و درو بناهای عجایب. انوشیروان عادل آنجا رسید، عجب بماند به وضع عمارت و سواد آن شهر. خواست که آنجارا معدوم سازد. نتوانست، بازگردید و به رسم انطاکیه شهری بنا کرد و نام او رومیه نهاد و اسیران انطاکیه‌را ببرد. چون درآنجا شدند پنداشتند که انطاکیه است. هریکی قصد محلت خود کردند و ندانستند که انطاکیه نیست. مگر کفشگری که به در سرای او درختی بود، آنرا ندید[2] درماند. چون در خانه رفت خانه همچون خانه خود دید و جز او کس ندانست و گمان نبرد که او چگونه است. اگر درین حکایت تامل کنند کمال خلقت آدمی بدانند.

دیگر[3]. علما و حکما آدمی‌را عالم کوچک خوانند یعنی هرچه در عالم موجود است در تن آدمی ازآن نمونه هست. اول صولت شیر و تحمل شتر و سخاوت خروس و الفت سگ و زیرکی کرم سرکه[4] و اقتدای[5] کبوتر و رعنائی طاووس و عبادت فرشته و ایزای مار و کژدم و صورت همه چیزها به دست بکند[6] و*آواز همه حیوانات[7] به دهان

155a بکند[8] و شرح آنکه ادراک عالم علوی// چگونه است درین کتاب نشاید داد که مطوّل گردد[9]. بنده‌را غرض تفرّج است.

دیگر. بزرگی گوید که خدای تعالی[10] زنان‌را ازبهر محبت مردان آفریده‌است و پیغمبر[11] ما محمد مصطفی صلی‌الله علیه و آله وسلم فرمود که هیچ فتنه از پس من بدتر[12] از فتنه زنان نیست بر مردان و گفت[13]/ هن الناقصات العقل و الّدین که شریفتر[14] چیزها عقل است و از زن دریغ داشته‌است.

---

[1] ک ـ این حکایت‌را ندارد

[2] در اصل نسخه "ل": ندیدند

[3] ک ـ باضافه: بدان که

[4] کذا در هردو نسخه؛ ظ بجای "پیله"؛ م. ک. عجایب المخلوقات

[5] کذا، ظ: "اهتدای" باید باشد

[6] ل: بکنند

[7] ک: او از همه حیوانات برتر است و جمیع حیوانات هر عملی که *بکنند...

[8] ل: بکنند

[9] ک: می گردد

[10] ک ـ باضافه: جل شأنه

[11] ک: حضرت پیغمبر

[12] ل: بتر

[13] ک: فرموده که

[14] ک: شریفترین

عقیل[1] گوید که گفتند دختررا به شوهر ده که زن گوشت است. گفت من اورا گرسنه دارم تا طرب نکند و برهنه دارم تا بیرون نرود.

و سعید[2] مسلم گوید که اگر هزار مرد[3] زن [مرا][4] برهنه بینند[5] دوستر دارم که زن من مردی‌را برهنه بیند که مردان‌را شهوت از زنان کمتر باشد.

انجشه[6] پیش پیغمبر ما علیه‌السلام شعری می‌خواند به آواز خوش. پیغمبر ما صلی‌الله علیه و آله و سلم فرمود که ایاک القواریر[7] یعنی ابگینه‌را نشکنی. مثل زد ابگینه[8] یعنی زنان حاضراند و آبگینه زود شکند و درست نتوان کرد.

روزی قومی زنان بر ارسطاطالیس می‌گذشتند. گفت اینها ملک الموت اند. گفتند چگونه ؟ گفت ملک الموت یکبار// جان بستاند 155б
و زن به روز مال ستاند و به شب جان.

از امیرالمومنین علی علیه *الصلوة و[9] السلام پرسیدند که خاصیت زن چیست ؟ گفت آنکه مردان[10] زایند.

گویند[11] اگر زن حایض به خیارستان[12] بگذرد خیارها[13] تلخ گردد واگر زن حایض[14] به قفا بازافتد هیچ سباعی گرد او نگردد واگر با زن حایض جماع کنند دل‌کور شوند و فرزند ابله[15] باشد و هندوان از حیض زنان حکایت بسیار کنند و عظیم دوری گیرند[16] و گریزند.

دیگر. خادم خصی[17] را طبع گردیده بود، *نه زن بود و نه مرد[18] و هر جانوری‌را که خصی[19] کنند به[20] گردد و قوت گیرد الا آدمی‌را که خصی[21]

---

[1] ل : عقل

[2] ک : سعید بن

[3] ل ـ "واو" زاید دارد

[4] تصحیح ازروی نسخه "ک"، نیز م.ک. عجایب المخلوقات

[5] ل : بینم

[6] ل : اینحشه

[7] ل : البقواریر

[8] ظ افتاده‌ٔ دارد؛ م.ک. عجایب المخلوقات: مثل زد زنان را به آبگینه

[9] ک ـ ندارد

[10] ک ـ باضافه : ازوی

[11] ل : گوید

[12] ل : خارستان

[13] ل : خارها

[14] ک ـ اضافه : در صحرا

[15] ک : سفیه

[16] ک : گزینند

[17] ل : خنصی

[18] ک ـ از علامت ستاره ندارد

[19] ل : خنصی

[20] ک : بهتر

[21] ل : خنصی

کنند بدخوی گردد و دراز شود یا کوتاه یا فربه شود یا لاغر و بغلهای او بکندد و ریشش بریزد و باشد که زنان‌را ریش بود و خصی زود گرید و چون خشم گیرد دیر[1] راضی شود اگرچه آلت شهوت ندارد و شهوتش[یکی]صد [شود] و عمرش دراز شود و موی اندامش بریزد و اصلع[2] نشود.

ومحمد بن راشدرا دختری بود[3] ریشی تمام داشت. به عروسی رفت. زنی فریاد برآورد که *این مرد[4] کیست ؟ زنان قصد او[5] کردند
156a و اورا می‌زدند و او عاجز// شد[6]، می‌گفت که من زنم. سودی نداشت تا عورت‌را برهنه کرد[7].

اول کسی‌را که خصی[8] کردند ترسایان بودند که فرزندرا[9] بر کلیسیا وقف کردند تا شهوت ایشانرا نرنجاند.

دیگر. اسکندررا پرسیدند که در عالم از عجایبها چه دیدی ؟ گفت کوهی دیدم سر او ناپدید و ابری بر سر او و درزیر کوه[10] دریای فراخ و دراز و درآن دریا نشستم. چون درمیان دریا رسیدم شخصی دیدم سترگ و چابک و بر سر آب می‌آمد. همه اندام او سیاه و پرموی و اورا دو گوش بود بغایت بزرگ. اسکندر گفت چون اورا بدیدم بترسیدم[11]. نام خدای تعالی یاد کردم و ازو[12] پرسیدم که ای خلق خدای تعالی[13] درین آب چه می‌کنی ؟ دیوی یا پری ؟ گفت ای پادشاه من آدمی ام و ازین سو شهری است که افراسیاب آنرا بنا کرد از استخوان ماهی و خوردن ما گوشت ماهی است و هرچه افراسیاب جمع کرد از خزاین جمله درین شهر است[14] و مارا درین زمین توالد[15] و تناسل پدید آمد و از حرارت آفتاب پیوسته در[16] آب باشیم[17] و
156б صورت[18] ما چنین است که می‌بینی اسکندر گفت می‌خواهم // که شهر

---

۱ ل : ویرا، تصحیح ازروی "ک"
۲ ک : اوصلع
۳ ک ـ باضافه : و
۴ ل : مرد این
۵ ک : وی
۶ ک ـ باضافه : و
۷ ک ـ باضافه : به زنان نمود
۸ ل : خنصی
۹ ک : فرزندانرا
۱۰ ک : او
۱۱ ک : بغایت بترسیدم
۱۲ ک : ازوی
۱۳ ک ـ ندارد
۱۴ ک : نهاده است
۱۵ ل : تولد
۱۶ ک : درمیان
۱۷ ک : می باشیم
۱۸ ک : شکل و صورت

شما را ببینم. گفت نتوانی[1] و لیکن من چند شخص بیارم. پس برفت و چهل نفررا بیاورد و هریکی جام[2] زرین در دست و برآنجا گوشت ماهی نهاد و پیش اسکندر بنهادند و بازگردیدند و اسکندر از علما و حکما حال ایشان پرسید. گفتند این قوم از بنی آدمند اما چون بر ساحل دریا مقام ساختهاند و گرما[3] بافراط درایشان کار کرد از عفونت*آب دریا[4] و هواء فاسد شکل و صورت ایشان چنین شدهاست و از غایت[5] گرما *چنین باشند[6].

دیگر. در رومیه کلیسیائی است وآنرا امیروان[7] خوانند و درآنجا مالی[8] بسیار است و ازجمله ده هزار سبوی زرین است و ده هزار خوانچه زرین و ده هزار کاسه زرین و هفتصد[9] منبر و سی هزار صلیب زرین و هزارکتاب به زر نوشته و چندین ایوان زرین کردهاند و[10] صورت جمله پیغمبران[11] از آدم تا آخر[12] علیهم السلام بر دیوار[13] ایوانها نگاشتهاند چنانکه پنداری[14] در آدمی مینگرند[15] و صد ستون زرین کردهاند و بر هر[16] ستونی بت زرین ساختهاند و جرسی به طلسم[17] در دست*او داده[18]. چون دشمنی قصد آنجا کند بتان جرسها برهم زنند // تا مردم ازآن آگاه شوند و احتیاط بکنند[19] و[20] عظیم عجایب است. 157a

دیگر. اسکندر[21] به سرحد ظلمات به کوهی رسید از لاجورد و بر سر وی[22] خانهء دید از یاقوت زرد و درمیان او چشمه آب*و شمعی[23] بر طاق کوه نهاده. شعاع او برآب افتاده خانه روشن شده و بر[24]

---

۱ ک ـ باضافه : دید
۲ در هردو نسخه : جامه، اما م.ک. عجایب المخلوقات
۳ ک : گرمای
۴ ک : دریا و آب
۵ ک : شدّت
۶ ک : همچنین اند
۷ ک : اهیروان
۸ ل : ماهی
۹ ل : هفصد
۱۰ گ ـ باضافه : بر هر ستونی
۱۱ ک ـ باضافه : مرسل
۱۲ ک : خاتم
۱۳ ک ـ باضافه : آن
۱۴ ک ـ باضافه : معاینه
۱۵ ل : می نگرد
۱۶ ک ـ ندارد
۱۷ ک ـ باضافه : ترتیب داده
۱۸ ک : دارد
۱۹ ل : بکنند
۲۰ ک ـ باضافه : اینها
۲۱ ک ـ باضافه : ذوالقرنین چون
۲۲ ک : آن کوه
۲۳ ک ـ ندارد
۲۴ ک : بر سر

چشمه[1] تختی زرین نهاده بر سر او[2] شخصی خوابانیده، تن او چون[3] آدمی و سرش جون سر خوک بر بستری از کافور و چادری از سیم بافته بروی کشیده و هرکه نزدیک او می‌رفت جان می‌داد. پس از آن چشمه آوازی آمد که ای اسکندر گرد عالم دویدی و بسیار عجایبها دیدی که کس*ندیده است[4] دست بدار که وقت رفتن است. چون اسکندر بشنید گفت خبر مرگ شنیدم از آنجا روی بگردانید و بازگردید و هیچ آفریده ندانست که آن چه شخص است وآن چشمه چون[5] است که هرکه نزدیک او می‌رود جان می‌دهد. چون اسکندر به عراق آمد از دنیا رحلت کرد[6].

دیگر. عبدالله بن عمر گوید که در جهان عجایب بزرگ چهار است. یکی آن مناره که بر سر او[7] آیینه ساخته‌اند که هرکه[8] بالای او[9] بنشیند هرچه به قسطنطینه رود بتواند[10] دید. 1576

و دوم[11] به زمین اندلس اسبی کرده‌اند از مس و مردی برو نشانده و آن مرد می‌نماید به دست که از پس من آبادانی[12] نیست و هرکه آنجا بگذرد مورچه[13] بزرگ اورا بخورد[14].

سیم آنکه چون اول محرم درآید آبی ازمیان مناره بیرون آید[15] چندانکه مردمان بخورند و زمینها را آب دهند و حوضه‌ها را پر از[16] آب کنند. چون ماه محرم بگذرد آب بازایستد.

چهارم آن عجایب که به رومیه مناره کرده‌اند، *ساری بر سر مناره ...[17] داده[18] و چنان ساخته که در سالی یکبار آن سار که بر سر آن است بانگی کند و ساری که بانگ او بشنود زیتونی برگیرد وآنجا بیارد واین نیز عجب[19] عجایب است.

دیگر. در زمین زنگبار مورچه بود که اورا سک[20] خوانند

---

1 ل : چشمی
2 ک : آن تخت
3 ک ـ باضافه : تن
4 ک : را میسر نشده است
5 ک : چه سرّ است
6 ک : نمود ـ واضافه : رحمة الله علیه
7 ک : آن
8 ک ـ " هرکه" دو مرتبه تکرار شده
9 ک : آن
10 در هردو نسخه : بتوان
11 ک ـ باضافه : آن است که
12 ک ـ باضافه : دیگر
13 ک : مورچه های
14 ک : گزند رسانند
15 ک : می آید
16 ک ـ ندارد
17 افتادهٔ دارد، ظ : رها
18 ک ـ از علامت ستاره ندارد
19 ک ـ ندارد
20 ک : بجای سک

چنانکه مردم‌را بدرد و هرکس‌که بدان راه خواهد رفتن جانوری است مانند موش، ازآن یکی‌را با خود ببرد وآن مورچگان همه از بوی او[1] بگریزند وآن مردم[2] بسلامت بگذرند.

دیگر. به شهر صنعا در سالی چهار ماه هر روز بعداز زوال
158a باران آید و مردم تا وقت// زوال در بازار باشند و*خرند و فروشند[3] و چون وقت زوال باشد[4] به خانه‌ها روند پیش ازآنکه باران آید و هرکه توقف کند*از باران[5] زحمت یابد واین چهار ماه پیش‌از زوال هرگز باران نیاید.

دیگر[6] به اندلس‌خانه بود در بسته هر ملکی که آنجا به ملکی آمدی مهری بر درآن خانه نهادی و کشادن آن به فال بد داشتی و هیچکس ندانست که درآن خانه چیست، پس‌چنان افتاد که ملکی کشودن آن در کرد. گفت بگشایم تا بنگرم که درآنجا چیست. مردم گفتند صواب نباشد و هیچ ملکی این در نکشاد، نشنود. چون بکشاد صورتها دید برمثال عربان[7] بر اسبان نشسته و تیرها در دست گرفته وآن طلسمی بود. ساخته‌بودند تا لشکر عرب آنجا نیاید. چون در کشاده‌شد طلسم باطل گردید و در همان سال لشکر عرب آنجا آمد وآن شهررا بگرفت.

دیگر. گویند در هندوستان درختی است سخت[8] بزرگ. برگ او هم[9] بزرگ و پهن و ساق او بغایت سطبر. هندوان هر سال آنرا[10] بیاراستندی[11] و خورد (کذا) و بزرگ گرد[12] او نشستندی[13] و مرد و زن[14] از دور و نزدیک
1586 بایستادندی[15] و دست زدندی[16] و پای کوبیدندی[17]// و دهلها و سنجها[18] همی‌زدندی و کتابها همی‌خواندندی[19] تا آنگاه‌که وقت زوال راست[20]

---

[1] ک : وی
[2] ک : مردمان
[3] ک : خرید و فروخت کنند
[4] ک : شود
[5] ک ـ ندارد
[6] ک ـ این حکایت را ندارد
[7] در اصل نسخه "ل" : عریان
[8] ک : بغایت
[9] ک : نیز
[10] ک : آن درخت را
[11] ل : بیاراستند
[12] ک : گرداگرد
[13] ل : نشستند
[14] ک : مردمان و زنان
[15] ک ـ باضافه : وآن عادت ایشان بود که دست بهم
[16] ل : زنند
[17] ل : کوبند
[18] ل : صنجها
[19] ل : همی خوانندی
[20] ک : است

بایستادی وآن حالت آن روز کردندی که آفتاب در سرطان بـــودی. پس وقت زوال دودی برآمدی باریک و از میان دود آتشی برآمـــدی خورد (کذا)[۱] وآن آتش ناپدید شدی و هرچه برآن درخت برگ بـودی فروریختی وآن برگها جمله ملک آن شهر بر داشتی و به خـــزانـــه بسپردی و هر برگی ازآن به مردم به ده دینار فروختی و دخل ملک سال به سال ازآن برگ بودی وآن برگ همه[۲] درد و رنجها را سود داشتی.

دیگر. ابو مطیع گوید که سر بابل جادورا دیدم که ازو نـوای بسیار و عجایبها[۳] شنیدم ازآن جمله[۴] حکایت زردشت و کتاب زند[۵] که او ساخته و برآن[۶] دعوی پیغمبری کرد وآن کتابرا اکنون بـــه تو آوردم[۷] تا به من بگروی. گشاسف گفت به چه حجت به تو بگروم[۸]. بفرمود تا شانزده رطل برنج‌را درشانزده بوته کردند و بگداختند. پس به قفا بخفت و جامه از خود دور کرد وآن بوته‌های برنج گداخته بر سینه و شکم او ریختند و زردشت این دعارا بخواند // به برکت 159a این نامهای بزرگ قطعاً برو کارگر نیامد.دعا این است اللـهم[۹] یا ذی‌العرش اشامخ[۱۰] و النور والسلطان[۱۱] الواسع[۱۲] والمجد اللامـــع و گفت بارخدایٔ اگر این کتاب حق است واین سخنها که دروی نوشتـــه است به علم و رضای تو که خدائی این برنج بر سینه من سرد گردان چنانکه بر ابراهیم[۱۳] علیه‌السلام آتش نمرود. پس آن برنج گداختـــه همه چون نخود بر میان مویهای او بایستاد و بر تن او هیچ گزند نکرد[۱۴] و دعوی[۱۵] او قبول شد و مذهبی بنهاد و هنوز از[۱۶] آن مذهـــب اثری مانده‌است.

دیگر. در نواحی مصر جائی[۱۷] است که آنرا هرستون خوانند وآنجا مناره‌ایست و برآن مناره حلقه‌ها و بندها زده‌اند[۱۸] و چیزهـــــای نوشته و هرگز*تا آن مناره ساخته‌شده[۱۹] کسی برآنجا نرفته‌بود. مردی

۱ ک ــ ندارد
۲ ل ــ "برگ" زاید دارد
۳ ک ــ باضافه: بی شمار
۴ ک ــ باضافه: یکی
۵ ل : زندقه
۶ ک : بدان
۷ ظ متن هردو نسخه افتادهٔ دارد
۸ ک : بگرویم
۹ ل : اللـهی
۱۰ ل : السامح
۱۱ هردو نسخه "واو" زاید دارند
۱۲ ل : الرامع
۱۳ ک ــ باضافه : خلیل
۱۴ ک : نرسانید
۱۵ ک : دعوت
۱۶ ک ــ ندارد
۱۷ ک : چاهی
۱۸ ک ــ باضافه : که بر مناره روند
۱۹ ل ــ متن نسخه "ل" با همان خـط و مرکب اصلاح شده، "ک" ــ ندارد

گفت من بر سر آن مناره روم و جامه بیرون کرد و بر سر[1] آن مناره شد و بایستاد و آواز داد یا ابوالصبیح (؟) یا ابوالعباس. این بگفت و ناپدید شد و هرگز پدید نیامد و کس ندانست که کجا رفت و دیگر کس برآنجا نیارست رفتن.

1596 دیگر. در حدود موصل// چشمه آب است. هر شحنه و مقطعی که درآن نواحی ظلم و ستم کند آنرا[2] بر سر آن چشمه برند و مهمانی کنند و ازآن چشمه آب بدو دهند تا بخورد و بعداز سه روز بمیرد.

و دیگر در حد چین چشمه ایست و آب او[3] مسهل است، بجای دارو بخورند. استهال عظیم بکند.

دیگر. در حدّ مکران ماری است بغایت بزرگ[6] چند سال است تا ملاحان و صیادان اورا آنجا می‌بینند واز کوه فرود آید و[4] سنگها از رفتن او[از][5] جای برود و آواز غلطیدن سنگها درآن نواحی افتد و گویند هر سال به لب دریا آید و همه مردم بگریزند و[6] قریب یک[7] فرسنگ آواز او[8] بشنوند. چون زمانی برآید ماری از دریا بیرون آید[9] بزرگتر و سطبرتر ازو و رگها[10] برخواسته (کذا). دهان بر دهان نهند و همه اندام[11] در[12] یکدیگر پیچیده[13] و تا شب همچنان باشند[14] آنگاه مار[15] به دریا فروشود وآن یک[16] روی باز پس کند و مردی یک سال به دنبال آن مار برفت. گفت بسیاری برفتم و هیچ پیدا نبود که کجا خواهد رفتن، بازگشتم و گویند از[17] روزگار هارون الرشید آن ماررا آنجا می‌بینند و بر همین منول می‌آید و

160a می‌رود و کس احوال ایشان// نداند.

دیگر. گویند که بیرون شهر ری شهری[18] است خراب و درآن میان کوهی است و برسر کوه اسبی و مردی نیز[19] کرده‌اند و هرگاه که[19]

---

۱ ک ـ ندارد

۲ ک : اورا

۳ ک : آن چشمه

۴ ک : به نوعی که

۵ ل ـ ندارد، تصحیح از روی "ک"

۶ ک ـ باضافه : صدای می دهد که

۷ ک : به یک

۸ ک : وی

۹ ل : آمد

۱۰ ک ـ باضافه : ازو

۱۱ ک : اندامها

۱۲ ک : بر

۱۳ ک : پیچند

۱۴ ک : باشد

۱۵ ک : آن مار

۱۶ ک : دیگر

۱۷ ک : در

۱۸ ک : شهرستانی

۱۹ ک ـ ندارد

باران آید و سیل خیزد و چون بدان مقام رسد به زمین فرو رود و کس نداند که کجا رفت و گویند[1] اگر این طلسم نبودی ری[2] خراب شدی.

و هم درین شهر بازاری است که آنرا گندم بلیسان گویند و درآن بازار مورچه گندم نبرد[3] و دیگر حیوانات نبرد واگر جای دیگر مورچه زیان کند از خاک این[4] موضع ببرند[5] و درآنجا افکنند[6] قطعا مورچه زیان نکند[7]. گویند این طلسمرا غلام بلیناس حکیم ساخته است.

دیگر. به رباط بدوسکان چشمه ایست بزرگ و کس قعر آن ندیدهاست. هر سال بدان وعده که سیل آید و آبها تیره شود ماهی درآن چشمه پدیدآید بزرگ و عظیم چنانکه گاو و اسب و خر[8] که آنجا به آب خوردن برند[ماهی][9] ناگاه بجهد و[10] فروبرد و مردمرا نیز برباید[11] و ناپدید شود تا دیگر سال به همان موسم و چند بار آن ماهیرا به تیر و نیزه[12] زدهاند و مجروح[13] کرده. هیچ آزاری به وی نرسیدهاست و از[14] هیچ روی[15] بدان چشمه[16] راه نیست و کس نمیداند که آن ماهی ازکجا میآید و به کجا میرود.

160б دیگر. دیه است در شام.آن دیه // را ورعه خوانند و درآن دیه گور[17] پیغمبران است. هرکس که دیوانه شود یا علتی دارد آنجا رود و نزدیک آن گورها[18] بنشیند و علت خویش عرض کند. گویند دستی از گور بیرون آید و داروی دارد به دست گرفته و[19] آن کس دارورا بستاند و بخورد و درحال بهتر شود و علت زایل گردد.

و*به نزدیک[20] آن دیه کوهی است و برآن کوه باغی انگور است خدای تعالی[21] آفریده و مردم ازآن انگور شراب کنند و ازآن شراب

---

[1] ک ـ باضافه: که
[2] ک: شهر ری
[3] ل ـ اول "ببرد" بود و سپس اصلاح شده؛ "ک": ببرد
[4] ک: آن
[5] ل: ببردند
[6] ک: پراکنده کنند
[7] ک: نرساند
[8] ک: استر و دیگر حیوانات
[9] تصحیح ازروی "ک"
[10] ک ـ باضافه: آن حیوانات
[11] ک: باضافه: و فروبرد
[12] ک ـ باضافه: و شمشیر
[13] ک: مجروحش
[14] ک: ازو
[15] ک ـ ندارد
[16] ک ـ باضافه: قطری(؟) یا افطری
[17] ک: قبر بسیار
[18] ک: قبرها
[19] ک ـ ندارد
[20] ک: در نزدیکی
[21] ک ـ باضافه: به قدرت خویش.

بوی مشک آید و کس نداند که آن بوی از چیست و خوش طعم باشد و سازگار.

دیگر. در دریای بصره ماهی ایست که[1] آنرا بگیرند و خشک کنند و به چوب بزنند چون پنبه شود و زنان آنرا[2] بریسند و ازآن ریسمان جامه‌های لطیف سازند.

و هم به نزدیکی بصره کوهی است بزرگ و برآن کوه چشمه‌ایست[3]. چون از کوه آب[4] به زیر آید درحال به[5] صحرا افتد و[6] نمک گردد و[6] بغایت[7] لطیف و تا بر کوه است اثر نمک پیدا نیست.

و هم[8] بران حوالی کوهی است و[9] بخاری ازآن کوه بر می‌آید. هر حیوان که آن بخار بشنود و[بوی آن][10] به مشام او رسد درحال هلاک شود و در حوالی آن کوه هیچ // گیاه نروید و هر مرغ که 161a
آنجا بپرد درساعت بیفتد و بمیرد واگر کسی خواهد که بدان نزدیک[11] رود احتیاط کند که باد از کدام جانب می‌آید [از] آن جانب نرود، ازآن جانب دیگر برآید تا بخار کوه بدو نرسد و چون برآن سنگ آتش کنند دود از سنگ برآید.

و نزدیکی آن کوه گیاهی است*که اورا[12] تریاق خوانند[12]. *هرکرا که[13] کژدم[14] گزیده باشد[15]* سود دارد[16] و مردم آن طرف آن گیاه را جمع کنند و نگاه دارند وآن دخلی بزرگ است ایشانرا و[17] بفروشند.

و[18] چشمه ایست درین صحرا که هرکرا کری[19] بود بدان چشمه آب یکبار غسل کند[20] زایل شود.

و در آذربایجان گیاهی است زرد[21] بغایت تلخ وآن گیاه تریاق

---

[1] ک ـ باضافه: چون
[2] ک ـ بااضافه: به دوک
[3] ک: آبی است که
[4] ک ـ ندارد
[5] ک: بر روی
[6] ک ـ ندارد
[7] ک ـ باضافه: نمکی
[8] ک: ایضا
[9] ک: که
[10] تصحیح ازروی "ک"
[11] ک: نزدیکی
[12] ک ـ ندارد
[13] ک: اگر کسی را
[14] ک ـ باضافه: یا مار
[15] ک: گزد ـ واضافه: چون آن گیاه بخورد
[16] ک: سودمند بود
[17] ک ـ باضافه: به قیمت خوب
[18] ک ـ باضافه: نیز
[19] ک: علت کر
[20] ک ـ باضافه: البته
[21] ک ـ باضافه: و

است که زهرمارا دفع کند واگر کسی[1] به چهل روز یکبار بخورد[2] زهر هرگز بدان[3] کار نکند[4] و من بنده آنرا بسیار آزموده‌ام.

دیگر. هم در نواحی بصره کوهی است. [اگر][5] گل آن کوه برکنند و[6] بنهند باد سموم برآن[7] جهد گوگرد شود وآنجا دیه است و مردم آن دیه هیچ کار نکنند الا آنکه باز گیرند وآنجا باز بسیار باشد و بغایت نیکو.

و بنزدیک آن دیه غاری است. هر روز آتش ازآن غار برآید و زبانه// زند و از میان[8] زبانه پاره‌های سنگ و استخوان آدمی سوخته *بدر می‌آید[9] وکس ندانند که از کجاست. هر روز که آتش پیدا شود مردم به نظاره آیند و درآن تعجب بمانند. 1616

دیگر. کوهی است[10] بر[11] حوالی ری عظیم بزرگ و بلند و برآن کوه پیوسته برف باشد و من بنده دیده‌ام[12]. گویند که[13] بر سر[14] کوه چاهی است که مدام آتش برآید و زبانه زند و گرداگرد آن جایگاه برف باشد و ازآن حرارت[15] و به عهد اسفهبد زرین‌کمر شخصی بیامد از بلخ و به حیلت تمام بر[16] آنجا رفت و خویشتن‌را چنان ساخت که نه سرما *کار کرد[17] و نه گرما برو. آتش و دیگی با خود برآنجا برد و پر کرد و سر[18] گرفته ازآنجا بزیر آورد و *با مردم خود[19] گفت چهل روز سر این دیگ نباید کشودن. ازآن[20] نشنیدند و سر آن دیگ‌را باز کشودند. درو[21] گلی[22] مانند لعل بغایت سرخ، زری سفیدرا می‌گداختند و ازآن قدری برآن می‌انداختند[23]، سرخ می‌شد. بلخی گفت رنج بسیار بردم و به حیلت تمام این غنیمت بزیر آوردم. صبر نکردند[24] تا[25]

---

[1] ک ـ ندارد
[2] ک : بخورند
[3] ک : بدان کس
[4] ک ـ باضافه: و مجرب است
[5] تصحیح ازروی " ک "
[6] ک ـ باضافه: بخورند یا جایی
[7] ک : برو
[8] ک : میانه
[9] ک : بیرون می افتد
[10] ک ـ باضافه: دران نزدیکی
[11] ک : و
[12] ک ـ باضافه: و
[13] ک ـ ندارد
[14] ک ـ باالضافه: آن
[15] ظ افتادهٔ دارد
[16] ک ـ ندارد
[17] ک : کارگر می شد
[18] ک : سرش
[19] ک ـ ندارد
[20] ک : ازو
[21] ک : دران دیگ
[22] ک ـ باضافه: بود
[23] ل : می اندازند
[24] ظ : نکردید
[25] ک : و الّاکه تا

162a چهل روز می‌گذشت، اگر دانگی از آن گل بر صد من مس// می نهادند زر خالص می‌شد. بسیار جهد کردند[1] که[2] نوبتی دیگر برآنجا رود[3]، نرفت و هیچکس دیگر نمی‌یارست[4] رفتن.

دیگر. در بادیهٔ عرب موشی است که اگر بر سیر بگذرد یا بر[5] طعامی که سیر دروی[6] بود[7] درحال آن طعام زهر گردد و مردم آن نواحی سیر به احتیاط خورند و از آن سیر[ی که][8] موش برو گذشته به اطراف عالم فرستند ازبهر[9] ملوک* و سلاطین[10] که کس به سیر گمان زهر نبرد مگر کسی که این عجایب شنیده باشد.

دیگر. به قلعهٔ اصطخر گرمابه ایست[11]، هرکه درآن گرمابه رود هیچکس نبیند و پیوسته آب گرم بود و آب سرد و کس نداند که آب از کجا می‌آید[12] گاه گرم[13] و گاه سرد و[14] می‌ریزد و گویند آن گرمابه‌را[15] دیوان ساخته‌اند ازبهر سلیمان علیه‌السلام و دیوان برآن موکل اند و در زمین پارس ازین جنس معجز سلیمان علیه‌السلام[16] بسیار است.

دیگر. در حدود مصر درختی است بر سر کوهی و برگ آن درخت پیوسته سبز باشد و برگ آن درخت خشک کنند و در خانه[17] دود کنند، *آن سال[18] درآن خانه کیک نباشد.

162б دیگر[19]. گویند در حدود اهواز دزد // بسیار باشد وآنجا مسجدی است، هرکه آنجا رسد در مسجد رود و هرچه دارد آنجا بنهد. چون دزد در[20] رود و[21] کالا[22] بردارد* و هرچند بکوشد[23] راه بیرون[24] نبرد و چون کالا باز جای[25] نهد راه به[26] بیرون برد.

---

1 ل : کردن
2 ک ـ باضافه : مگر
3 ک : برود
4 ل: نمی یارد، تصحیح ازروی "ک"
5 ک : به
6 ک : درآن
7 ک : باشد
8 تصحیح ازروی "ک"
9 ک : ازبرای
10 ک ـ ندارد
11 ک ـ باضافه : که
12 ک ـ باضافه : که
13 ک ـ باضافه : است
14 ک ـ ندارد
15 ک : گرمابه (بدون "را")
16 ک ـ ندارد
17 ک : آتش
18 ک ـ ندارد
19 ک : و
20 ک : درآن
21 ک : که
22 ک ـ باضافه : برباید چون
23 ک ـ ندارد
24 ک : بیرون آمدن
25 ک : جای خود
26 ک ـ ندارد

دیگر. به خوزستان شهری است. آنرا گندی شابور خوانند و به[1] نزدیکی آن شهر دهی است و درآن دیه مسجدی و درآن مسجد مصحفی نهاده است، هرکه آن مصحف بردارد ازآن مسجد راه بیرون نبرد و چون مصحف‌را باز به جای بگذارد راه یابد و بیرون رود.

دیگر. در دریای مصر نباتی ازآب بیرون می‌آید مانند درخت پنبه سرخ و زرد و سبز ازآن بیارند و دیبا بافند بغایت لطیف بود و رنگ بوقلمون دارد. پادشاهان ایشان آنرا[2] بپوشند.

دیگر. گویند که در حد[3] پارس دهی است و درحوالی آن دیه روباهان باشند بسیار و هرگز درآن حوالی زیانی نکنند[4] و مرغ نگیرند[5] و چون از حد آن دیه بگذرند خرابی کنند و هرچه بیابند بگیرند و بخورند[6].

گویند[7] به[8] پارس آتشی است[9] که اردشیر بابکان نهاده است و هرگز آن آتش نمیرد و خانه روشن است و کسی سرّ این نداند.

163a و [در] نزدیکی آن چشمه ایست و قعر آن چشمه پدید نیست // و سال تا سال که وقت کشتها باشد آب برآید. چون ازآب داشتن فارغ شوند[10] آب باز ایستد تا دیگر سال به همان[11] وقت*که آب[12] بکار آید.

دیگر. گویند که در حدّ شام چشمه ایست برین منوال که ابراهیم علیه‌السلام چون از آتش نمرود ملعون[12] خلاص یافت خودرا بدان چشمه بشست و گرد برگرد آن چشمه عابدان بسیار[13] و هرکرا دردی[14] باشد ازآن[15] آب بخورد *عافیت یابد[16] و گویند سیاوش ازآن آب خورده بود و خودرا بدان آب شسته که برآتش کیکاووس (کذا) بگذشت و آتش برو کار نکرد.

دیگر. گویند به کرمانشاهان چشمه ایست و بر سرآن چشمه مردی کرده‌اند از سنگ و اورا کازر خوانند. چون اورا *بیندازند آب از چشمه بازایستد و چون اورا[17] بر پای کنند آب از[18] چشمه روان گردد.

---

[1] ک : در
[2] ک : آن دیبا
[3] ک : حدود
[4] ک : نرسانند
[5] ل : بگیرند
[6] ک ــ ندارد
[7] ک : دیگر گویند
[8] ک : در
[9] ک : هست
[10] ل : شوند
[11] ک ــ باضافه : طریق
[12] ک ــ ندارد
[13] ک ــ باضافه : سکنی دارند
[14] ک : علتی
[15] ک ــ باضافه : چشمه
[16] ک : نافع بود وازآن علت شفا یابد
[17] ک ــ ازعلامت ستاره ندارد
[18] ک : آن

دیگر. به هندوستان شهری است وآنجا سنگی[۱]. چون آن سنـــگرا برآتش نهند چون چراغ بسوزد و چندانکه برآتش باشد چون شمـــع می‌سوزد و روشنائی می دهد.

و هم درآنجا سنگی است که هرکه آن سنگرا ببیند[۲] بخندد اگرچه غمگین باشد.

163б و همآنجا سنگی است[۳]// که هرکه اورا[۴] بیند بگرید اگرچه[۵] شادمان باشد واین از جمله عجایبهاست.

دیگر[۶]. به حد نصیبین طلسمی کرده‌بودند که مگس و ملخ و پشه و مورچه در شهر نیامدی و بیرون شهر بسیار بودی تا برجی ازآن شهر بیفتادی و دیگی رویین یافتند و درآن دیگ مگس و ملخ بسیار بود و پشه و مورچه مسین بود. چون این چیزها از دیگ بیرون آوردنـــد همه شهر مور[چه] و مگس و ملخ و پشه بگرفت. دانستند که آن طلسم بوده بازجا نهادند. طلسم تباه شده‌بود، کار نکرد و باطل شد.

دیگر. در حد کارستان قلعه ایست خراب. هر سال به وقت بهار آنجا یک درم یابند[۷] بسنگ دو درم[۸]. چون بهار[۹] باشد زن و مـــرد آنجا روند وآن درم‌را[۱۰] طلب کنند[۱۱] هرکه بیابد بانگ برآرد[۱۲] جمله بازگردند تا دیگر سال و کس نمی‌داند[۱۳] که آن درم ازکجاست واگرنه هزار بار[۱۴] خاک آن موضع‌را[۱۵] زیر و زبر کردندی و به سالی جز آن یک درم نیابند.

دیگر. در هندوستان سه جزیره است در نزدیکی یکدیگر. بر یک جزیره برق می‌جهد همه‌شب [بی] ابر و بر یک جزیره دیگر[۱۶] بـــاران[۱۷]

164a می‌بارد صعب[۱۸] و بر دیگری[۱۹] نه باران بود و نه برق و کس// علت[۲۰] آن نمی‌داند[۲۱].

---

۱ ک ـ باضافه: است

۲ ک ـ باضافه: بی محابا

۳ ک: سنگی دیگر هست

۴ ک: آنرا

۵ ک: اگر هرچند

۶ ک ـ این حکایت را ندارد

۷ ک ـ بااضافه: و

۸ ک ـ باضافه: وزن دارد

۹ ک: وقت بهار

۱۰ ک: درم (بدون "را")

۱۱ ک ـ باضافه: پس

۱۲ ک ـ باضافه: آن زمان

۱۳ ک: ندانند

۱۴ ک: مرتبه

۱۵ ک: موضع (بدون "را")

۱۶ ک ـ ندارد

۱۷ ک ـ باضافه: دایم‌الاوقات

۱۸ ک ـ باضافه: و تند

۱۹ ک: یک جزیره دیگر

۲۰ ک: سبب

۲۱ ک ـ باضافه: که ازچه جهت است

دیگر. در کنار دریا شهری است آنرا قریطاس[1] خوانند و درآن شهر بوزینه بسیار باشد سخت[2] بزرگ و دیگر حیوان[3] نباشد. مردم که آنجا رسند با بوزینه مباشرت کنند و بوزینه‌را بکشند تا آبستن نشود واگر نکشند آبستن شود و بچه آورد و زحمت[4] به مردم رساند[5].

دیگر. ارسطاطالیس کتابی ساخته‌است اورا[6] طبایع الحیوان نام[7] نهاده و درآنجا ذکر می‌کند که چون شیر بزاید بچگان او چون گوشت پاره باشند و[8] هیچ صورت برو پیدا نه. پس شیر به زبان[9] بلیسد و به دست بمالد[10] تا صورت ایشان پدیدآید و هرکجاکه شیر رود بچه[11] درپیش کند و خویشتن در عقب رود[12] و چون بانگی می‌آید بچه شیر می‌ترسد[13] و بر زمین نشیند و خشمگین شود و شیر[14] بچه‌را به دست گیرد و آواز سخت[15] در گوش او دهد، پس رها کند و دیگر[16] بچه او[17] از هیچ آوازی نترسد و هر آوازی که بشنود آهنگ آن آواز کند.

و[18] گویند کفتار سالی نر باشد و سالی ماده و هرکه زبان کفتار با خود دارد سگان ازو بگریزند.

دیگر مرغی است به دریای مغرب و[19] خانه[20] بر کنار دریا کند به وقتی[21] بداند که موج دریا غلبه‌گی خواهد کردن. پس هفت[22] روز تخم
کند // و بچه بیرون آرد و[23] به هفت روز[24] بپراند[25] و چون کشتی‌بانان 1646
آن خایه‌را[26] ببینند خوش‌دل شوند و بدانند که[27] آن بچه بیرون نیامده‌است،[28] اضطرابی نباشد. خدای تعالی این الهام بدان مرغ

---

۱ کذا در هردو نسخه
۲ ک : بغایت
۳ ک : حیوانات
۴ ک ـ باضافه : بسیار
۵ ک : رسانند
۶ ک : نام آن کتاب
۷ ک ـ ندارد
۸ ل : بر
۹ ک ـ باضافه : بچه‌را
۱۰ ل : بماند
۱۱ ک : بچه‌را
۱۲ ک : می رود
۱۳ ک : بترسد
۱۴ ک ـ ندارد
۱۵ ک : صعب بلند
۱۶ ک : بعد ازآن
۱۷ ک : شیر
۱۸ ک : دیگر
۱۹ ک ـ ندارد
۲۰ کذا در هردو نسخه و ظ بجای: خایه
۲۱ ک ـ باضافه : که
۲۲ ک : به هفت
۲۳ ک : و هم
۲۴ ک ـ باضافه : دیگرش
۲۵ ک : به پرواز آرد
۲۶ ک : خانه‌را
۲۷ ک ـ باضافه : هنوز
۲۸ ک ـ باضافه : و

ضعیف داده است و هر وقتی که کشتی‌را مخاطره خواهد بود آن مرغ بر روی دریا نشیند و سه بانگ کند. ملاحان بدانند و هر تدبیری که دانند بجای آورند.

دیگر. به آخر زمین اندلس شهری است وآنجا رودی است رونده و عظیم بقوت[۱]. مردم و چهارپای[۲] نتوانند گذشتن و کشتی نیز بآنجا[۳] کار نکند[۴]. چون روز شنبه باشد آب بایستد چنانکه هرکه خواهد بآسانی بگذرد و چون آفتاب فروشود آب روان گردد تا روز*شنبه دیگر[۵] و برکنار آن دریا بتی کرده‌اند[۶] روییین و بر سینه او نوشته که از من مگذر که راه نیست[۷]. اگر بگذری بازآمدن نتوانی.

دیگر. به لوقانیه کوهی است و ازآن کوه بخار کثیف می‌آید[۸] و آتش ازو می‌درخشد[۹] و نفط و قطران بیرون می‌آید و ازآن کوه سنگ پاره‌ها بردارند و چون خواهند که آتش افروزند آنرا[۱۰] به آفتاب بدارند. درحال آتش درو جهد نه کبریت خواهد[۱۱]// و نه آهن. 165a

دیگر. ماهی ایست[۱۲] در دریای...[۱۳]کوچک و[۱۴] جهنده و آواز آدمی[۱۵] دوست دارد و[۱۶] در پی کشتی رود تا آواز مردم شنود و برآواز مردم شادی کند و کس‌آن ماهی‌را نیازارد و هر وقت که ماهی بزرگ بیاید و قصد کشتی کند که بشکند یا غرق کند آن ماهی درگوش او رود و اورا صداع می‌دهد. پس‌آن ماهی بزرگ کوهی یا درختی در دریا طلب کند و سرخودرا بدان می‌زند تا خودرا هلاک کند. بعداز هلاک ماهی کوچک از گوش او بیرون آید[۱۷].

دیگر. ماهی است[۱۸] که چون او[۱۹] آواز رعد بشنود بمیرد و از بیم‌آواز رعد در قعر دریا نشیند.

---

۱ ک ـ بااضافه : است
۲ ک : چهارپایان
۳ ک ـ ندارد
۴ ک ـ بااضافه : و
۵ ل : شنبه و دیگر
۶ ل : کرده‌است
۷ ک ـ بااضافه : و
۸ ک : بر می آید
۹ ک : بر می درخشد
۱۰ ک : آن سنگ را
۱۱ ل : خواهند
۱۲ ک : هست
۱۳ اسم دریا در هردو نسخه افتاده
۱۴ ک ـ بااضافه : بغایت
۱۵ ک : آدمی را
۱۶ ک ـ بااضافه : همیشه
۱۷ ک : می آید
۱۸ ک : هست
۱۹ ک ـ ندارد

دیگر. جانوری است در دریا[1]. اورا به زبان یونانی جاسیس[2] خوانند یعنی دلیل مروارید. اورا بگیرند و خورش دهند و رشتهء درو بندند و به دریا فروگذارند و به دنبال او می روند. آنجا که[3] او توقف کند مروارید باشد. فروروند و بدر آرند.

دیگر. گیاهی است که آنرا به یونانی فرها خوانند. اگر کسی آنرا بگیرد و به آب کشنیز تر بسرشد[4] و در دست مالد[5] و[6] آتش به دست گیرد[7] دستش نسوزد واگر با خویشتن به گرمابه ببرد// گرمابه سرد شود واگر یک زمان ریگ را درآن اندازند[8] سنگ گردد واگر در[9] 1656б
آتش اندازند بگدازد[10].

دیگر. به هندوستان درختی است که اورا[11] اغراکش خوانند. میوه این درخت مانند انگور باشد و هر میوهء[12] که بر جانب مشرق بود شیرین است[13] و هر میوهء که بر جانب مغرب[14] بود ترش باشد و هر مرغی که *ازآن دانه[15] بخورد که *ترش بود[16] در[17] حال بمیرد بامرالله تعالی.

دیگر. ارسطاطالیس گوید که به زمین مغرب جایی است که ازآن زمین مردم وحشی روید *همچون نبات[18] به قدرت الله[19] تعالی.

و هم او گوید که آنجا[20] شب و روز آتش بود متواتر. از میان آتش جانوری تولد کند مانند موش و به کنار آتش بیرون آید سرخ چون آتش و به دو پای بایستد و چون باد برو[21] جهد[22] سفید گردد و

---

۱ ک ـ باضافه: که
۲ ک: جاسوس
۳ ک ـ ندارد
۴ در هردو نسخه: بسرشند
۵ ک: مالند
۶ ک ـ ندارد
۷ ک ـ باضافه: و
۸ ک: بمالند
۹ ک ـ ندارد
۱۰ ک: بگدازند
۱۱ ک: آنرا
۱۲ ک ـ باضافه: ازآن
۱۳ ک: بود
۱۴ ک: مشرق
۱۵ ک: دانهء ازآن میوه
۱۶ ل ـ افتادهء دارد؛ م. ک. "ک": شیرین است فربه شود و اگر دانه ازان که ترش ...
۱۷ ک: فی
۱۸ ک: مانند نباتات
۱۹ ک: خدای
۲۰ ک ـ باضافه: که
۲۱ ک: بروی
۲۲ ک: وزد

دیکر بار که درآتش رود سرخ شود[۱] چون[۲] آتش و آرام[۳] او در آتش باشد.

دیگر.گوهری است که آنرا شاه‌گوهران بخوانند[۴]. آنرا به زنجیرهای باریک[۵] فروگذارند[۶] آنجا که معدن گوهر باشد. این گوهر همه گوهرها را به خویشتن بکشد. همچون سنگ مغناطیس که آهن را به خود کشد // او نیز گوهررا[۷] به خود کشد. چون بیرون آرند گوهرها ازو آویخته[۸] باشد. 166a

و[۹] خسرو پرویزرا نگین[۱۰] انگشترین بود. هرگه[۱۱] خواستی بر کنار دریا رفتی و انگشتری[۱۲] *[به دریا فروگذاشتی و گوهر][۱۳] از دریا برآوردی.

دیگر.گویند در حد[۱۴] یمن امرودی است. هرکه ازآن *یک امرود[۱۵] بخورد ده نوبت اطلاقش کند واگر دو[۱۶] بخورد بیست نوبت[۱۷] به هر *یک امرود[۱۸] ده نوبت بیفزاید و ازآن امرود دوشابی سازند[۱۹] که[۲۰] قولنج بگشاید.

و در ولایت فرغانه[۲۱] شفتالوی است که هرکه یک شفتالو بخورد یک نوبت تبش گیرد واگر دو[۲۲] بخورد دو [نوبت][۲۳] تب[۲۴] [گیرد] واگر سه[۲۵] بخورد سه نوبت[۲۶] واین معروف است.

دیگر.در کوه طبرستان گیاهی است که هرکه آنرا بچیند *به وقت آنکه بچیند اگر درآن وقته[۲۷] بخندد واگر بگرید واگر پای کوبد هر حرکت که به[۲۸] وقت چیدن بکند آن گیاه به دست هرکس که

---

[۱] ک: کردد
[۲] ک: همچون
[۳] ک: آرام و قرار
[۴] ک: خوانند و
[۵] ک ـ باضافه: ببندند و به دریا
[۶] ک: فروبرند
[۷] ک: گوهرها را
[۸] ک: درآویخته
[۹] ک: و گویند
[۱۰] ک ـ باضافه: در
[۱۱] ک: هرگاه‌که
[۱۲] ک: انگشترین
[۱۳] تصحیح ازروی "ک"
[۱۴] ک: حدود
[۱۵] ک: امرود یک نوبت
[۱۶] ک: دو نوبت
[۱۷] ک ـ باضافه: الحاصل
[۱۸] ک: نوبتی که یک دانه امرود بخورد
[۱۹] ک: می سازند
[۲۰] ک ـ باضافه: هرکه ازآن دوشاب بخورد
[۲۱] ک: مرغانه
[۲۲] ک: دو نوبت
[۲۳] ک: دفعه
[۲۴] ک ـ ندارد
[۲۵] ک: سه نوبت
[۲۶] ک ـ باضافه: تب بروی گماشته گردد
[۲۷] ک: در وقت چیدن اگر
[۲۸] ک: در

بدهند آن حرکت بکند از خنده و گریه و رقص واگر ازآن گیاه بسایند و در شراب کنند هرکه بخورد طرب افزاید و شادی کند.

و به[1] مرو چوبی است که اگر کسی آن چوب را به خیوتر کند و
166б در برابر آفتاب بنهد درحال برخیزد و بر[2] هوا// برود[3].

دیگر. ابو مطیع گوید که مرغی بساختم چوبین که چون وقت نماز بودی[4] بانگ داشتی[5] و هر روزی خایه بکردی و صورت[6] مردی بکردم[7] چوبین، طبلی در گردن انداخته. به هر ساعتی که از روز بگذشتی دست به طبل باز زدی و طبلی دیگر بساختم هم از چوب تا اگر کسی را قولنج بودی دست بدان طبل باز زدی. در لحظه قولنجش بگشادی واین[8] صنعت عجب پیش ابوالعباس کوسه بردم به تحفه و گفتم این هرسه برای تو ساختم و درین ناحیت هیچکس چنین صنعت[9] ندیدهاست. *چون بدید[10] به[11] چشم او نیامد و قبول نکرد و گفت این مرا بکار نیاید. بگرفتم و به خانه بردم و بطیره مرغ و آن مرد طبال را بشکستم و طبل را بنهادم. بعداز مدتی ابو داود به بلخ آمد[12] به ملکی. آن طبل را بنزدیک او بردم و گفتم این ازبرای علاج قولنج ساختهام. هیجده[13] هزار درم بداد و بعداز روزگاری غلام اورا قولنج گرفت. آن طبل را بیاوردند. غلام دست بر طبل زد قولنج او بگشاد. پس آن طبل را عزیز داشتی. بعداز مدتی ابو داود به کرمان
167a //رفت وآنجا شکستهشد و خزانهاش به غارت رفت وآن طبل به دست مردی افتاد که خاصیت آن میدانست. پیش ابو علی الیاس آورد و حالت بگفت. ابوعلی دست برآن طبل زد. بادی ازو جدا شد، خشمش آمد. طبل را بر زمین زد. مردی چوبین انگشت پای در دندان گرفته از میان طبل بیرون افتاد. بدانست که آن طلسم است. به شکستن آن پشیمان شد و سودی نداشت.

دیگر. ابو نصر طالقانی گوید[14] روزی در بازار طالقان نشسته بودم[15]. میان بازار بغایت شوخگین و پرگل بود و آبهای گندیده[16]

---

[1] ک: در شهر
[2] ک: در
[3] ک: بپرد
[4] ک: شدی
[5] ک: برداشتی
[6] ک: همچنین
[7] ک: بساختم
[8] ک - باضافه: سه
[9] ل: صفت
[10] ک - ندارد
[11] ک: در
[12] ل - "واو" زاید دارد
[13] ک: هژده
[14] ک - باضافه: که
[15] ک - باضافه: و
[16] ک - باضافه: ایشان

ایستاده. با جماعت گفتم چرا جوی آب نکشائید ؟ گفتند* اگر جوی کشائیم[1] درحال برف باریدن گیرد و صاعقه ظاهر گردد و ابو نصر گوید من باور نداشتم، بگفتم تا جوی بکشادند. هنوز آب به میان بازار نرسیده بود که ابر برآمد و برف عظیم [باریدن][2] گرفت وآن روز و آن شب می‌بارید. من متحیر بماندم و درآن حال[3] عجب داشتم.

دیگر. به حد طالقیه چشمه ایست بزرگ چنانکه گرد بر گرد آن دو فرسنگ باشد و آنرا بحیره[4] خوانند و درآنجا جانورانی[5] است
1676 به شب از بحیره[6] بدر[7] آیند[8]// و در کنار آب بازی کنند[9] و کشتی[10] گیرند و دست[11] زنند و سرود گویند و بغایت خوب باشند و مردم[12] بیایند و به نظاره[13] تماشا کنند و به ماهتاب از مردم نگریزند[14] مگر چون کسی آهنگ گرفتن ایشان کند[15]. میوه‌ها و طعامها بیاورند و بر لب بحیره[16] بنهند و اگر[17] مرده‌ٔ از ایشان بمیرد بر لب آب آرند نوحه و زاری کنند تا به روز. پس مردم بیایند و بردارند و دفن کنند[18] و از هیچ جایگه آب درآن بحیره[19] نمی‌آید و هرگز نه کم شود و نه بسیار[20].

دیگر. پیری حکایت کرد که مردی غریب به[21] کنار بحیره[22] آمد[23] بغایت خوبروی بود و هر شب به تماشا بنشستی که مهتاب بود و سخت روشن مانند روز. دختری از ایشان درو[24] نگریسته بود و بر او عاشق شده. همه شب بیامدی و درآن مرد غریب نظاره کردی و پای می‌کفتی و دست می‌زدی و به آواز خوش چیزی می‌گفتی و[25] کس ندانستی

---

[1] ل : کشایم
[2] تصحیح ازروی "ک"
[3] ک : حالت
[4] ل : نخیره
[5] ل : جانوری: ک ـ باضافه : چند
[6] ل : نجیره
[7] ک : بیرون
[8] ک : می آیند
[9] ک : می کنند
[10] ک ـ باضافه : باهم
[11] ک : دست به دست
[12] ک : مردمان
[13] ک ـ باضافه : ایشان
[14] ک : بگریزند
[15] ک : کنند
[16] ل : نحیره
[17] ک ـ باضافه : احیانا
[18] ک : نمایند
[19] ل : نحیره
[20] ک : زیادی نماید
[21] ک : بر
[22] ل : نحیره
[23] ک ـ باضافه : و
[24] ک : دروی
[25] ک : والا

که چه گوید[1]. وقت بودی که پیش آن جوان[2] غریب زمین بوسه دادی و باز گشتی و به آب فروشدی و شب چندان که[3] مرد غریب می‌آمد و دختر همچنان[4] می‌کرد تا شبی یک پارهٔ زر سرخ بیاورد و در پیش
168a مرد غریب // بنهاد چنانکه به جهد بسیار توانست گرفتن[5]. پس آن خبر به گوش[6] ملک طالقان رسید. آن غریب را بخوا نیمهٔ زر ازو بستد و یک نیم باو[7] باز داد. غریب[8] کارسازی خویشتن بساخت[9] و ازآنجا برفت. پس آن دختر همه شب بیامدی و آنجا که مرد غریب نشستی[10] نظر کردی و به آوازهای[11] خوش چیزها می‌گفتی و زارزار بگریستی و[12] برفتی. پس[13] جوانان خودرا می‌آراستند و آنجا[14] می‌آمدند و می‌نشستند به طمع آن زر. دختر[15] در روی ایشان نگریستی و بگریختی چون دوست خودرا ندیدی[16]. تا مدت ده سال می‌آمدی[17] و چنان[18] زاری می‌کرد[19] و *من بعد[20] دیگر نیامدی.

دیگر. وقتی به[21] ترکستان زلزلهٔ پدیدآمد. کوهی بیفتاد و سر آدمی ازآن کوه بزیر افتاد که[22] جمله خلایق[23] متحیر بماندند و[24] بدان بزرگی بود که به چندین مرد بر نتوانست[25] گرفتن.

و به[26] ترکستان چوبی است که هرکه از[27] آن چوب خلال کند دندانش به درد آید[28]. چون باز همان چوب را[29] بسوزانند و خاکستر آن بر دندان[30] نهند درحال نیکو شود.

---

[1] ک: می گوید
[2] ک - ندارد
[3] ظ زاید است؛ ک - ندارد
[4] ک: همچنین
[5] ک: برگرفتن
[6] ک: سمع
[7] ک: به وی
[8] ک: مرد غریب
[9] ک: بکرد
[10] ک: نشسته بودی
[11] ک: آواز
[12] ک - باضافه: بعداز اندک ساعتی
[13] ک - باضافه: بعضی
[14] ک: ازآنجا
[15] ک - ندارد
[16] ک - باضافه: با آن جوانان طبعش راغب نگشتی
[17] ک: بیامدی
[18] ک: همچنان
[19] ک: می نمودی
[20] ک: بعدازآن
[21] ک: در
[22] ک: چنانکه
[23] ک: مردمان
[24] ک - باضافه: آن سر
[25] ک: نتوانستند
[26] ک: بدان
[27] ک: به
[28] ک - باضافه: و
[29] ک: چوب (بدون "را")
[30] ک: دهان

دیگر. گویند در ترکستان جائی است که هرکه آنجا منزل خواهد
168б کرد خطی گرد خویشتن بکشد و سه بار[1] قل هو الله احد // بخوانند و
در میان آن خط خویشتن بخسبد و بسلامت باشد و هیچکس در میان آن
خط نتواند رفتن.

دیگر.*خرگوشی است که در دریا باشد و[2] چشم او[3] چون چراغ
افروزد و به شب از دریا بیرون آید و به روشنائی چشم خود چرا
می‌کند[4] و پوست او سبز باشد و مردم دندان اورا[5] مبارک دانند.

دیگر. از عجایبها کلب الکلب است که هرکس را بگزد آن کس
سرگشته شود چون مستان و چون بول اندازد همه صورت سگ بینند[6]
و همچنان مدهوش باشد تا بمیرد و هرکرا سگ دیوانه بگیرد[7] به
همان صفت باشد و آب نتواند خوردن و رنگ آب نتواند دیدن.

و در میان رمن الصغرا[8] کلیسیائی است خراب و*درآنجا سنگی
است که آنرا یزکی خوانند[9]. اگر ازآن سنگ قدری برآب تراشند و
به سگ گزیده[10] دهند درحال نیکو[11] شود واین خاصیت عجایب است و
من بنده آن موضع‌را[12] دیده‌ام و آزموده[13].

دیگر. به حد بدخشان سنگی است که پوست دارد و آن سنگ چون
کف دست بود واگر ده شبانه‌روز در آتش نهند نسوزد و تعویذفروشان
169a بدان سنگ حیلتها کنند و به مردم مجهول // فروشند[14] و گویند به
برکت این نامها که ما می دانیم و می‌خوانیم[15] آتش برین سنگ کار نمی‌کند.

دیگر. در کوههای غور درختی است که پیوسته سبز باشد و
تابستان[16] ازو چیزی درآویزد چون کژدم*و صد هزار کژدم[17] برو
پیچیده[18] باشد و کسیرا گزند نرساننند[19].

و در تیه[20] بنی‌اسرائیل درختی است[21] کوچک و برگهای او بزرگ

---

[1] ک ــ باضافه: سوره
[2] ک: گویند که خرگوشی در دریا می باشد که
[3] ک ــ باضافه: به شب
[4] ک: کند
[5] ک: او (بدون "را")
[6] ک: بیند
[7] کذا در هردو نسخه، ظ: بگزد
[8] ل: النضری
[9] ک: از سنگ پرداخته‌اند
[10] ک: گزنده
[11] ک: نیک
[12] ل: ضع را
[13] ک: آن آزمایش کرده‌ام
[14] ک: فرستند
[15] ک ــ باضافه: که
[16] ک: در تابستان
[17] ک ــ ندارد
[18] ک: دوسیده
[19] ک: نکنند
[20] ک: در بیابان
[21] ک: هست

و بر زمین ریزد و صد هزار مرغ ازآن برگ تولد کنند و درآن بیابان پراکنده شوند و مردم آن نواحی چهل روز ازآن مرغ گیرند و خورند و از بسیاری که باشد و چون چهل روز برآید ناپدید شوند واگر ازآن مرغ جویند قطعا *یکیرا نتوانند یافت[1].

دیگر[2]. در زمان معاویه *علیه اللعنه[3] گوری میکندند در حد یمن. مردی[4] پدید آمد و بر تختی سنگین نهاده[5] و جامه‌ها بروخاک گشته و استخوانش[6] پیمودند. از سر تا پای او بیست و هشت گز بود و نامه‌ها *به معاویه[7] نوشتند و ازآن حال اورا[8] آگهی دادند و معاویه[9] از کعب الاحبار[10] پرسید[11] که این شخص‌چه تواند بودن ؟ گفت این ازآن خلقان است[12] که حق تعالی در قران می‌فرماید که
1696 کانّهمْ اعجازٌ // نخل خاویة.

دیگر. به[13] دیهی از دیههای ترکستان یک صندوق است از سنگ[14]، بر[15] زمین گرفته و آبی ازآن[16] روان شده و آب خوردن آن دیه ازآن صندوق است و هرگاه آب ازآن صندوق بازایستد مردم نزدیک مهتر دیه روند و اورا بدان صندوق مهمانی کنند و چندان طعام بسیار[17] سازند که مهتر دیه‌را با هزار مرد بس‌بود و آن[18] شب آنجا باشند و روز دیگر مهتر[19] برود و قفلی که بدان صندوق است بجنبانند و کوزه آب برآن ریزد. درحال[20] آب ازآن صندوق روان شود.

دیگر. *به حد[21] کرمان در[22] کرکس‌کوه بیشه ایست و درو[23] درختان خرما و حبه‌الخضرا بسیار باشد و درآن میان چشمه ایست بزرگ‌چون حوضی و به[24] تابستان و زمستان آبش[25] گرم بود چنانکه گاو و گوسفند

---

۱ ک : یافت نشود
۲ ک ـ باضافه : گویند که
۳ ک ـ ندارد
۴ ک ـ باضافه : درآن گور
۵ ک : نشسته
۶ ک : استخوانهای پوسیده او
۷ ک ـ ندارد
۸ ک : معاویه‌را
۹ ک : سبب آن
۱۰ ل : الاخبار
۱۱ ک : پرسیدند
۱۲ ک : اند
۱۳ ک : در
۱۴ ک ـ باضافه : ساخته
۱۵ ک : در
۱۶ ک : ازو
۱۷ ک : وافر
۱۸ ک : درآن
۱۹ ک : آن مهتر
۲۰ ک : فی الفور
۲۱ ک : در حدود
۲۲ ک : بر
۲۳ ک : دروی
۲۴ ک : در
۲۵ ل : آتش

به یک لحظه درو پخته شود[1] وآنجا خرگور بسیار بود[2] و آنرا چشمه بهرام گویند و بهرام گور آنجا به شکار رفتی و خرگور بکشتی و مسلوخ کردی و بفرمود[ی] تا بدان چشمه فروگذارند[3]. تا او جامه شکار بگردانیدی[4] و آن خرگور[5] پخته بودی تا بخوردندی[6].

170a دیگر. و هم *درین حدود[7] پلی است// به[8] رودی کشیده* اند از سنگ[9] یک پاره است و کس ندانند که آنرا[10] که نهاده است. هرکه بدان پل بگذرد درحال[11] قی کند[12] و حکما در کار آن پل و قی کردن عاجز مانده‌اند و نمی‌دانند که آن از چه سبب است و چه کسان کرده‌اند و ازبهر چیست.

دیگر. گویند در حد مغرب شهری است بزرگ و[13] پرنعمت و هیچ‌کس درآن[14] شهر به پیری نرسند و به[15] جوانی بمیرند. غایت عمر ایشان به چهل[16] نرسد[17].

و بر دو فرسنگی آن[18] شهری دیگر هست پرنعمت و مردم آن شهر[19] درازعمر باشند و هفتاد سال و هشتاد سال و *صد سال[20] بزیند و این مردم دختر بدیشان[21] دهند و ازایشان دختر خواهند و سبب این کس‌را معلوم نیست که *درحد[22] دو فرسنگ این‌چنین حالی[23] باشد و[24] هیچ آفریده به کنه آن نرسد.

دیگر. در حد شام دیهی است که چون گل سنجد بشکفند زنان مرد[25] خواهند و چون گربه به بانگ آیند و می‌خروشند و به روز در مرد[26]

---

[1] ک : شوند
[2] ک : باشد
[3] ک : فروگذاشتندی
[4] ک : عوض‌کردی
[5] در هردو نسخه: گور
[6] ک : بخوردی
[7] ک : درآن حد
[8] ک : برروی
[9] ک : و از سنگ ترتیب داده‌اندو
[10] ک : آن پل
[11] ک : فی الحال
[12] ک : بروی غالب گردد
[13] ک ـ ندارد
[14] ک : درین
[15] ک : همه در
[16] ک ـ به اضافهٔ "سال"
[17] ل : نرسید
[18] ک ـ به اضافهٔ "شهر"
[19] ک ـ باضافهٔ "بغایت"
[20] ک ـ ندارد
[21] ک : بدینشان
[22] ک : مابین
[23] ک : حالتی
[24] ک ـ باضافه : عقل
[25] ک : بغایت مردان
[26] ک : سر

آویزند[1]. چندانکه با ایشان مباشرت کنند تسلی نیابند[2]. گویند که سبب این حالت آن بود که چون سر حضرت امام حسین علیه‌السلام
170б آنجا بردند زنان[3] بیامدند و دف زدند// و شادی کردند و آل یزیدرا بستودند و بر* اهل بیت[4] محمد صلی‌الله علیه و آله و سلم بـرآن[5] نفرین کردند و می‌نکوهیدند. پس چهار[6] نفر از اهل بیت محمد صلی‌الله علیه و آله و سلم برآن زنان نفرین کردند و گفتند[7] خدای تعالی شما را [شادی][8] دهاد که رسوائی شما درآن[9] باشد. خدای عز و جل اجابت کرد و آن رسوائی بر سر ایشان گماشت که تا دامـن[10] قیامت درآن رسوائی خواهند بود واین حالت معروف[11] است در میان خلق.

دیگر. در حدود اهواز دیهی است و درآن دیه نیشکر بسیار باشد و ملخی است در میان آن نیشکر[12] سخت[13] بزرگ. در شب بانک کند خوش و نواها گوید[14] و چون هزاردستان و به روز هرگز بانک نکند و چون دست آدمی بدو رسد درحال بمیرد و *جز بدان[15] ناحیت جائی دیگر نیست.

و هم درآن ناحیت کرمی است که چون مار برود و کس بـدان[16] نرسد و از رفتن[17] او[18] آوازی آید [با]هول چون غلبه آسیاء وکس‌را[19] زیان نکند[20] و خورش او مورچه باشد.

171a دیگر. در حد عسکری کرمی است // که اورا کروره[21] خوانند*چنان است که[22] مورچه[23] و زهری دارد قاتل چنانکه هرکرا بزنند برجای بمیرد و مورچه اورا بخورد و هر جای به عسکر که مورچه بسیار

---

[1] ل : آویزد
[2] ک ـ باضافه : و چون آن موسم بگذرد ذوق آن فرونشانند
[3] ک ـ باضافه : آن موضع
[4] ک : آل
[5] ک ـ ندارد
[6] ک : چهل و چهار
[7] ک ـ باضافه : که
[8] تصحیح از روی "ک".
[9] ک : درآن شادی
[10] ک : دامان
[11] ک ـ باضافه : و مشهور
[12] ک : نی بهم می رسد
[13] ک : بغایت
[14] ک : نماید
[15] ک : سوای آن
[16] ک : بدو
[17] ک : راه رفتن
[18] ک : وی
[19] ک : به کس
[20] ک : نرسانند
[21] ک : کردره
[22] ک : فراخور
[23] ک ـ باضافه : ایست

باشد آن مقام‌را بها[1] بیشتر باشد واین کرم خاک سرخ خورد وگرداگرد خود حصاری بکشد[2] از بیم مورچه[3] و هر مورچه که درآنجا افتد بگیرد و بخورد واگر این کرم بیرون حصار باشد مورچه اورا بخورد واگر این کرم بیرون حصار باشد مورچه اورا بخورد واین نیز از عجایب[4] است.

دیگر. در نواحی بخارا تره‌زاری است و درآن تره‌زار چشمه‌ایست که آن تره‌زار آب ازآن چشمه خورد و تره آنجا زودتر از *همه‌جا[5] برسد واگر ازآن چشمه راه کنند که آب به تره‌زار دیگر ببرند تره و گیاه هیچ[6] نروید و آنچه رسیده‌باشد[7] خشک شود و کسی نمی‌داند که *علت جای دیگر این حالت[8] از چه سبب است.

دیگر. در کوه[9] نور مرغی است از گنجشک کوچکتر. در شهرها و دیهها گردد و هرجاکه سیمینه و زرینه بیند برباید و به خانه خویشتن بنهد و پنهان کند تا خانه‌را پر[10] کند و خانه دیگر بکند[11] و به عوض‌خاشاک درو نقره‌را *بکار برد[12]// و مردم آن نواحی همه‌ساله 171б
گردند و خانه آن مرغک‌را طلب کنند وآنچه بیابند برمی‌دارند و یک نیمه[13] ازآن به حاکم دهند و *یک نیمه ازآن کس‌باشد[14].

دیگر. در حد قوقلیا[15] مرغی است همچندان گنجشکی بر صورت خروس، به سفیدی چون برف و بر سر تاجی سرخ دارد و چون[16] به هر پاسی که[17] از شب بگذرد بانگ خوش‌بدارد[18] چون بانگ نای و هرجاکه آتش‌بیند[19] به چنگ بردارد و چنگ او نسوزد و بنگرد که انبار هیزم کجاست آن آتش‌در انبار هیزم اندازد تا آتش‌برافروزد و و گرداگرد آتش‌می‌گردد و بانگ می‌دارد[20] و شادی می‌کند و مردم آن ولایت هیزم‌را احتیاط تمام کنند و هرجایی که درخت خشک باشد

---

[1] ک ـ ندارد

[2] ک : بکند

[3] ک ـ ندارد

[4] ک : عجایبها

[5] ک : جاهای دیگر

[6] ک : اصلا

[7] ک ـ باضافه : نیز

[8] ک : این علت ازچیست و

[9] ک : جبل

[10] ل : دیر

[11] ک : درست بکند

[12] ل : بادید کنند

[13] ک : نیم را

[14] ک : و نیمی دیگر خود بردارند

[15] کذا درهردو نسخه، ظ : قرقسیا

[16] ظ زاید است

[17] ک : هرگاه بهری

[18] ک : بدرآرد

[19] ل : بینند

[20] ک : بر می دارد

آتش درآن زند تا آتش برافروزد و آن مرغرا عابدالنار گویند و هیچ جای دیگر نیست الا درآن موضع.

دیگر[۱]. در دریا جایگاهی است که آنرا فم[۲] الاسد گویند. منارهٔ کرده‌اند. میان آن مناره آبی بیرون می‌آید و بتی کرده‌اند از برنج
172a به بالای مردی و آن بت‌را بر سر آن مناره داشته‌اند // و به دست اشارت می‌کند که میائید که هر کشتی که اینجا رسد غرق شود و ملاحان چون بدان نزدیکی رسند بازگردند واگر آن طلسم نبودی هر کشتی که آنجا رسیدی غرق شدی.

دیگر. در باغ ملک اندلس نباتی است که هر سال بنشانند چون خربزه و آنچه بدان ماند واگر تا سالی دیگر بگذارند تباه شود و آن نبات چون برآید[۳] چیزی ازو فرو آویزد و به شکل مردم[۴] بعضی چون مردان و بعضی چون زنان و هر مرد که ازآن بخورد اگرچه پیر باشد به قوت جوانی بازآید و برنا گردد واگر زنی که حیض او باز افتاده باشد بخورد حایض گردد و قوت جوانی یابد[۵] واین نبات جز درآنجا *به جای دیگر[۶] نیست.

دیگر. به[۷] مصر باغچه ایست که آنرا باغ فرعون گویند و درخت بلسان آنجاست و جز آنجا در عالم دیگر جائی نیست و ازآن تخم هرجا که بنشانند نروید و موجب این کسرا معلوم نیست.

و هم درآن باغچه میوه ایست مانند امرود بزرگ و دم ندارد و هرکس[۸] ازآن میوه بخورد یک شبانه‌روز بخسبد واین نیز عجب[۹] است.

دیگر[۱۰]. در بخارا آبی است برکوشه شهر افتاده آنرا عری کافه
1726 //خوانند همه زمستان کشاده‌بود و نفسرد و چون گرما درآید بفسرد و هر سال که گرمتر بود یخ او سطبرتر باشد.

و هم‌آنجا چاهی است بزرگ کرده‌اند و یخها را درآن چاه انبازند تا زمستان یخش بفروشند.

و در آذربایجان مثل این آبی است و شرح آن داده‌ام.

---

۱. ک ـ این حکایت‌را ندارد
۲ در اصل نسخه "ل" : قـم
۳ ک : بروید
۴ ک : آدم
۵ ک : بازیابد
۶ ک ـ ندارد
۷ ک : در
۸ ک : هرکس که
۹ ک : عجیب
۱۰ ک ـ این حکایت‌را ندارد

دیگر. آهنی است در میان هندوان سخت[۱] عجب و هرکه ازآن آهن کاردی بسازد هر حیوان‌را که بدان کارد[۲] بکشند[۳] از زخم او خون نیاید واگر ازآن آهن پیکانی بسازند و بر سنگ زنند گذاره[۴] کند و سنگ مقناطیس ازو بگریزد و چون در آتش نهند هرگز سرخ نگردد والا به رنگ خویشتن [ماند][۵] و ازبرای پادشاهان *هند آورند و[۶] ازو[۷] شمشیرها سازند و هرکرا بدان شمشیر بکشند خونش نیاید و نگذارند[۸] که ازآن آهن ازآنجا بیرون آرند و در جمله بارهای بازرگانان بجویند[۹] واگر ازاین آهن در بار کسی بیابند جمله آن باررا غارت کنند و ازاین جهت ازآن آهن بیرون نمی‌آید.

دیگر. در حد[۱۰] غندیان چشمه ایست که چون آب ازآن چشمه در کوزه کنند درحال خون گردد و سرخ شود // و چون باز در چشمه ریزند به رنگ خویش باز آید. 173a

دیگر. به[۱۱] رود نیل ماهی ایست که چون اورا بر[۱۲] آتش نهند[۱۳] بوی عنبر[۱۴] آید واگر دود استخوان ماهی[۱۵] به کسی رسد درحال دردسر پیدا کند و چون قدری از خون او در بینی چکانند دردسر ساکن شود و هرکه یک هفته گوشت آن ماهی بخورد بغایت فربه شود.

دیگر. در کوهستان چشمه ایست و گرد[۱۶] آن چشمه دیواری کرده‌اند و کسی درآن آب نتواند رفتن و هرکه درآن آب رود آب اورا بیرون اندازد[۱۷]. وقتی شخصی پانصد من گندم در بارdانی کرد و سرش را بدوخت و در[۱۸] آب انداخت. آب آن گندم‌را بیرون می‌انداخت و علت[۱۹] آن کس‌را معلوم نمی‌شد[۲۰].

دیگر. جایگاهی است که آنرا موبن[۲۱] خوانند وآنجا دهی است و

---

۱ ک : بغایت
۲ ک ـ ندارد
۳ ک : بکشد
۴ کذا، بجای "گدازه" است ؟
۵ تصحیح از روی نسخهٔ "ک"
۶ ک : هندوان
۷ ک : ازآن
۸ ل : نگذارد
۹ ک : جست وجو نمایند
۱۰ ک ـ ندارد
۱۱ ک : در
۱۲ ک : در
۱۳ ک : بریان کنند
۱۴ ک ـ باضافه : ازآن
۱۵ ک : همان ماهی
۱۶ ک : گرداگرد
۱۷ ک ـ باضافه : گویند
۱۸ ک : درآن
۱۹ ک : جهت
۲۰ ک : "نشد" که درسترمی نماید
۲۱ ک : موبن،م.ک. عجایب المخلوقات:معوبن(اسم درخت است نه اسم جای)

در صحرای آن دیه درختی است بزرگ که هفتصد[1] شاخ دارد و چندین
هزار مرغ درآنجا آشیانه دارند و همه مرغان به یک موسم خایه
کنند و به یکبار بچه بیرون آرند و بیرون آیند[2] و سرگین بسیار
ازآن مرغان بر سر[3] آن درخت گرد آید و چون مرغان همه بیرون
آیند آن درخت خویشتنرا بیفشاند و[4] چون اسب وآن سرگینها که
173б آنجا[5]// جمع آمده باشد تمامت فروریزد و مردم آن دیه به تابستان
و زمستان ازآن سرگینهای مرغان بسوزانند.

دیگر. جایی است که آنرا حبابه العریض خوانند وآنجا چشمه
ایست و آب ازآن چشمه برجهد یک مرد بالا و باز فرونشیند وازین
چشمه تا دریا دو فرسنگ است وآن روز که دریا موج زند آب چشمه
بلندتر برجهد و گویند[6] که از چشمه به دریا راه است واما آب
چشمه ـ شیرین است و آب دریا بغایت تلخ.

دیگر. گویند به طوس قبر علی[7] ابن[8] موسی الرضا است علیه‌السلام[9]
و الثنا. روز[10] عاشورا *نماز پیشین[11] مرغکی بیاید و بر[12] قبه نشیند
و نوحه و زاری کند تا نماز شام. آنگه برود تا دیگر سال همان
وقت بازآید.

دیگر. به کوه ابرتک گیاهی است که مردی[13] که آن گیاه به دست
گیرد درساعت ذکرش به[14] پای شود[15] وآن گیاه‌را مسخ[16] انگبین
گویند. وقتی ازآن گیاه قدری بر پشت خری بستند، آن خررا درحال
افزار بر پای شد[17] و می‌دوید و بانگ می‌کرد و لگد می‌زد و نشاط
می‌کرد[18]. پس گیاه از پشت او برداشتند. خر[19] آرام گرفت.

174a دیگر. دهی است // که آنرا اردی گویند و درآن دیه کبوتران
بسیار باشند و همه چهار خایه و چهار بچه بیرون آورند واگرازآن

---

1 ل: هفصد
2 ک ـ ندارد
3 ک ـ باضافه: شاخ
4 ک ـ ندارد
5 ک: برآنجا
6 ک ـ باضافه: البته
7 ک: امام علی
8 ک ـ ندارد
9 ک: تحنیت
10 ک: در روز
11 ک ـ ندارد
12 ک: برروی
13 ک: هر شخصی
14 ک: بر
15 ک: خیزد
16 ک: میخ
17 ک: خاست
18 ک: می نمود
19 ک: در ساعت

کبوتران‌را یکی به جای دیگر برند دو خایه کنند[۱] و دو بچه *بیرون آرند[۲] و آن علت کس نمی‌دانست که از چیست.

دیگر. در[۳] آذربایجان در ناحیت مراغه آتشی است که آنرا آذر گشسب[۴] گویند و آن آتشرا کیخسرو نهاده‌است و آتش پرستان آنرا عظیم بزرگ دارند و هرکرا کری[۵] و دنبل باشد *به روز مهرگان[۶] آنجا روند چنانکه با کسی سخن نگویند. خاکستری ازآن آتشدان برگیرند[۷] و به روغن بنفشه بسریشند[۸] و بر اندام خود اندایند[۹] صحت یابند.[۱۰]

دیگر. علی *بن ربّان[۱۱] گوید درکتاب فردوس الحکمة. مردی را[۱۲] دیدم به سامره که[۱۳] نشسته بود و خلقی[۱۴] برو گرد آمده بودند[۱۵]. ماهی خام می خورد و به نیشتر کژدم خلال همی‌کرد و اورا زیان نمی‌داشت.

و هم او گوید که مردی را[۱۶] دیدم اشقر کریه‌چشم. کژدمی آوردندی که اورا بگزیدی[۱۷]. چون بگزیدی درحال کژدم بمردی و مردرا ازآن زخم المی نبود واین از جمله عجایبهاست.

1746 دیگر. گویند چون اسیران مسلمانان از زندان// رومیان بگریزند و بر کوهی آیند و برآن کوه درختستان[۱۸] است و برآن درختها مرغان اند که چون اسیرانرا ببینند بانگ و فریاد برآرند، رومیان بدانند و برآن آواز بروند وآن اسیرانرا بگیرند و باز به زندان برند واگر *به روز[۱۹] پنهان شوند و به شب راه کنند مرغان[۲۰] به شب نیز بانگ[۲۱] برآرند و جای دیگر ازآن مرغ نباشد.

حکایت. به زمین هندوستان درمیان دو کوه سوراخی‌است هرکه حلال‌زاده بود ازآن سوراخ بگذرد و هرکه حرامزاده بود نتواند[۲۲] گذشتن. آنجا حلال‌زاده از حرامزاده بشناسند و دانند.

---

۱ ک ـ ندارد
۲ ک : کنند
۳ ک : گویند در
۴ ل : گشیست
۵ ک : کر
۶ ک : درهنگام مهرجان
۷ ک : برگیرد
۸ ک : بسریشد
۹ در هر دو نسخه : اندايد
۱۰ در هردو نسخه : یابد
۱۱ در هردو نسخه : نورین
۱۲ ک : مردی (بدون "را")
۱۳ ک ـ ندارد
۱۴ ک ـ باضافه : عظیم
۱۵ ک ـ باضافه : و
۱۶ ک : مردی (بدون "را")
۱۷ ک : بگزد
۱۸ ک : درختانی چند
۱۹ ک : نیز
۲۰ ک : آن مرغان
۲۱ ک : فریاد
۲۲ ل : نتوانند

حکایت. در کیماک[1] کوهی است و برآن کوه درختستان[2] است و در میان آن درختان درختی است از همه بزرگتر. هرکرا سرما بزند به زمستان یا گرما بزند به تابستان در زیر آن درخت بخسبد. اگر تابستان باشد بادی سرد براو[3] آید[4] و خوابش ببرد. اگر[5] زمستان باشد و *هیچ جامه براو نباشد[6] اورا گرم باشد و اثر سرما براو نیاید و خوش بخسبد و چون از بیخ درخت بیرون آید هم سرما برو[7] کار کند و هم گرما واین نیز عجب[8] است.

175a // حکایت. در حدود اندلس[9] شهری است و درآن شهر حوضی است که هرکرا[10] صرع باشد چون درآن حوض رود و[11] سه غوطه خورد صرع ازو[12] زایل شود به فرمان *حق تعالی[13].

[دیگر.] گویند که به[14] بلغار نعلینی چوبین هست[15] و هفت گز درازی آن است. چون آن نعلین را در پا کنند و چوبی در دست گیرند در وقتی که برف باشد و سلاح و توشه برگیرند و هر روزی پنجاه شصت فرسنگ بتاختن[16] بروند و هر گامی[17] که برگیرند هفت گز باشد واین نیز از جمله عجایبها است.

دیگر. بنزدیک عبادان در دریا چهار ستون فروبرده‌اند چوبین و بر[18] سر آن خانه کرده‌اند و در خانه[19] مردم باشند، به شب آتش کنند و به روز دود[20] تا اگر کسی گمراه گشته باشد چون بدآنجا رسد به راه بازآید و خانه‌را[21] دار عبد[22] الله خوانند و کس‌نداند که این چوبها چند گزاست و به دریا چون فروبرده‌اند و چه قسم است.

دیگر. ازآن سوی بلغار جایی است که آنرا بلغارم خوانند و

---

۱ در هردو نسخه: کیمال
۲ ک: درختان بسیار
۳ ک: بروی
۴ ک: وزد
۵ ک: واگر
۶ ک: پوشنی(!) نداشته باشد
۷ ک: بروی
۸ ک: عجایب
۹ ل: انداس
۱۰ ک: آنرا
۱۱ ک ـ ندارد
۱۲ ک: ازوی
۱۳ ک: خدای عز و حل
۱۴ ک: در شهر
۱۵ ک: دارند
۱۶ ک: بتاخت
۱۷ ل: گاهی
۱۸ ک: در
۱۹ ک: درآن خانه
۲۰ ک ـ باضافه: نمایند
۲۱ ک: آن خانه‌را
۲۲ ک: عبید

آنجا شهرها[1] است بسیار، همه بگذاشتند[2] و درو هیچ آدمی نیست و
جمله // بام[3] خانه‌های آن شهر به قلعی و ارزیز[4] اندوده‌است. مردم[5] 175б
غریب بروند وآن خشتهای قلعی و ارزیز[6] برکنند و[7] مردم بلغارم[8]
نکنند[9] وآنرا به فال بد دارند[10] و نبرند.

دیگر. به[11] حد پارس شهری است که آنرا بشابور[12] خوانند و[13]شاهپور
فرموده‌است تا صورت او آنجا از سنگ تراشیده‌اند وآن صورت چنان
فرموده‌است ساختن که هرکه به دیدن او رود پیاده رود و[14] چاره نبود
که[15] پیاده نشود[16] واگر *همه پادشاهان[17]بود واگر گدا و شاپور درین
مرتبت خود *جسته‌است[18].

و همآنجا صورت زنی کرده‌اند از سنگ و میان بسته چنانکه
همه نقاشان عالم درآن عاجز بمانده‌اند.

خسرو پرویز برخواست و به دیدن صورت شاپور رفت[19] به هیچ
حال[20] سواره *نتوانست رفتن[21] و آنرا[22] عجب[23] آمد که[24] به چه طلسم و
حکمت تمام ساخته‌اند و صورت شاپور ایستاده کرده‌اند. فنا[25]خسرو
پیاده شد و دوتا[26] چنانکه کسی‌را خدمت کنند. چون اورا بدید از
سنگ تراشیده عظیم لطیف و به دو پای ایستاده عجب آمدش و نیز
خشمش آمد. وزیررا گفت نیکو حلیتی ساخته‌اند تا // *مهتر و کهتر[27] 176a
پیش او پیاده شوند و دوتا[28]. وزیر[29] گفت زندگانی پادشاه درازباد،

---

[1] ل : شهری
[2] ک : بگذاشته‌اند
[3] ل : نام
[4] ک : سرب
[5] ک : مردمان
[6] ک : سرب
[7] ک : والاّ
[8] ل : بلغار
[9] ک : کاری به آن ندارند
[10] ک : دانند و برندارند
[11] ک : در
[12] در هردو نسخه : نشابور
[13] ک ـ ندارد
[14] ک ـ باضافه : اگرجوان باشد
چون به نزدیکی صورت رسد ...
[15] ک : بغیرازآنکه
[16] ک : شود
[17] ک : پادشاه
[18] ل : چشمه‌ایست
[19] ک ـ باضافه : و هرچندکه کوشید
[20] ک : وجه
[21] ک : ممکن نمی‌شد که برود
[22] ک : بسیار
[23] ک : عجبش
[24] ک ـ باضافه : این صورت
[25] ل : قیا ؛ ک : الحاصل
[26] ک ـ باضافه : گشت
[27] ک : مهتران و کهتران
[28] ک : پشت دوتا کنند
[29] ک : وزیرش

بفرمای تا کرسی بیاورند و تو برآنجا[1] بنشین تا شاپور به پیش تو بر پای ایستاده بود[2] و مرتبت ترا باشد. فنا[3] خسرورا بغایت خوش آمد. کرسی بیاوردند و برآنجا[4] بنشست و بعد ازآن بازگشت و تسلی[5] او بحاصل آمد.

دیگر. هم به[6] در شهر شاپور[7] بر کنار رودی صورتی کرده ازآن خادمی از سنگ سیاه به مقدار ده گز وآن سنگ را جلا داده‌اند چنانکه ازو[8] چشم خیره می‌شود[9] از سیاهی و روشنی و کلاهی بر سر او نهاده‌اند[10]. نقاشان عالم متحیر بمانده‌اند و[11] پنداری که آن صورت[12] جان دارد و سخن خواهد گفت. چنان افتاد[13] که زنی از بزرگان آن ناحیت برآن صورت عاشق شد و روز و شب پیش او[14] بنشست و چشم ازو بر نمی‌داشت. پس بگفتند[15] تا آن صورت را بشکستند. بینی و *لب صورت[16] ناقص شد و بر دل آن زن سرد شد[17].

دیگر. شهری است که آنرا ارغان خوانند و آنجا باقلی بسیار
1766 باشد و[18] درآن وقت‌که[19] تر بود هرکس // بخورد هلاک شود و چون خشک خورند هیچ زیان ندارد و غربا که آنجا رسند به وقت بهار مردم[20] وصیت کنند تا باقلی تر نخورند[21] واین از جمله عجایبهاست.

دیگر. در بیابان مصر بر سر راه صورتی کرده‌اند بر مثال زنی و پیرایه‌های بسیار برو نقش‌کرده‌اند و آن صورت انگشت دراز کرده چنانکه پنداری[22] کسی‌را می‌نماید که راه نیست و هر مرغی که درآن صورت نشیند درساعت فروافتد و دیگر نتواند پریدن مگر بدود و هرکه آنجا رسد ازآن مرغان بگیرد[23] واین حکایت معروف است.

---

[1] ک : بالای کرسی
[2] ک : باشد
[3] ل : قبا
[4] ک : بر بالای کرسی
[5] ک ـ باضافه : خاطر
[6] ک : بر
[7] ک : نشابور
[8] ک ـ ندارد
[9] ک : می نماید
[10] ک ـ باضافه : که
[11] ک ـ ندارد
[12] ک ـ باضافه : البته
[13] ک : اتفاق افتاد
[14] ک : آن صورت
[15] ک : بفرمودند
[16] ک : لبش
[17] ک : گشت
[18] ک ـ ندارد
[19] ک ـ باضافه : آن باقلا
[20] ک ـ باضافه : ایشانرا
[21] ک ـ باضافه : که زیان دارد
[22] ک ـ باضافه : که
[23] ک ـ باضافه : چندانکه خواهد

دیگر. در کوه شام که مقنع ماه برآورده‌بود به طلسم سوراخی است. شبانی‌را کلاه درآن سوراخ افتاد و دست فروکرد کــه کلاه برآورد. دستش درآنجا گرفته‌شد چندانکه کوشید که برهاند نتوانست مردم به یاری آمدند. دستش‌را نتوانستند[1] رهانیدن و چون عاجـز شدند و فایده نبود ببریدند و شبان درآن درد بمرد. سرمردی دیگـر بیامد و دست فروکرد تا آن دست بریدهٔ شبان‌را بیرون آرد.دست
177a او نیز درآنجا بماند. بعداز جهد بسیار که کردند دست // او نیـز ببریدند و کسی نمی‌داند که آنرا به چه طلسم ساخته‌اند واین نیز عجایب است.

دیگر. در حد بلور زنان باشند که به غربا عاشق شوند و بـه آن غریب که عاشق شده باشند بسازند و خوش برآیند و به هیــج همشهری[2] عاشق نشوند. چون آن غریب[3] بخواهد رفتن زنان حیلتـــی بسازند که چنانکه آن غریب دورتر می‌شود و[4] ذکر او درازتر می‌شود[5] تا چنانکه[6] مقدار پنج شش گز شود. غریب هراسان شود و ازآن عجز[7] بازگردد و *چون بازگردد و[8] قضیب بتدریج به قاعدهٔ اول بازآیــد و کوتاه شود و به حال خود آید و چندانکه آن زن‌را دل خواهـــد نتواند رفتن و چون زن سیر آید یا به اجازت زن برود وآن حـالت نباشد. این بغایت عجیب است.

دیگر. به هندوستان به حدود سند بتی کرده‌اند از معجـــون و سنگ سخت شده‌است و آن بت‌را قضیبی کرده‌اند و هر مردرا که فرزند آرزو باشد[9] و زنش‌بار نگیرد زن‌را پیش آن بت آرد واورا بـدآن
177б قضیب بنشاند و با او مباشرت کند درحال// آبستن شود[10] و از یـک ماهه راه و دوماهه[11] بدین شهر[12] آیند.

دیگر. دهی است به حد پارس بغایت خوش و درختان بسیار و آب[13] روان[14] و دیه‌را شغیران خوانند و بر سر آن دیه کوهی است بلنـــد که کس‌آنجا نتواند رفتن و ازآن کوه انگبین به زیر آید سخـــت

[1] ک : نتوانست
[2] ک : هم شهری را
[3] ک : غریب را
[4] ک ـ ندارد
[5] ک : شود
[6] ک : چنانچه
[7] ک ـ باضافه : لاعلاج
[8]* ک : بعداز مراجعت
[9] ک : کند
[10] ک : گردد
[11] ک ـ باضافه : راه
[12] ک ـ باضافه : باین عزیمت
[13] ک : آبها
[14] ک ـ باضافه : دارد

شده چون حلوای، بوی خوش ازو آید. آنرا بشکنند همچو ناطف بود
و به جایها برند به فروختن.

دیگر[۱]. در حد مغرب جانوری است که چون آفتاب برآید بزاید و
به یک روز در برابر آفتاب بچه‌را بزرگ کند و بپراند و سر سوی
آفتاب دارد. چون آفتاب فرورود مادر بمیرد. بچه‌اش آبستن گردد.
روز دیگر که آفتاب برآید بچه‌را بزرگ کند و بپراند و چون آفتاب
فرو شود بمیرد و هر روزی که بدین مثال همی زاید و همی میرد و
و آن جانوران‌را درین عالم بیش از یک روز عمر نباشد.

حکایت. کوهی است در حد قهستان بغایت بلند و بر سرآن کوه
چاهی است که قعر آن پدید نیست. به شب و روز دود ازآن چاه بر
178a می‌آید و درهوا می‌رود و هر سال یک بار بانگ عظیم هولناک[۲]//
بدان وعده که مرّیخ‌را بامداد نتوان[۳] دید ازآن چاه برآید.
ارسطاطالیس گوید چندانکه تامل کردم موجب آن حالت بدانم،
ندانستم.

حکایت. در عرب[۴] چشمه‌ایست که هرکه درآن چشمه غسل کند و
بدان آب فروشود هم درساعت تبش‌گیرد و ازآن تب*نرهد تا[۵] بمیرد
و مردم آن مقام غربارا ازآن حال آگهی دهند تا درین آفت هلاک
نشوند[۶] واگر ازآن آب به کوزه بردارند و دست و روی بشویند یا
غسل کنند هیچ زیان ندارد و این هم عجب[۷] است.

دیگر. جائی است که آن جایگه‌را دورق[۸] خوانند و درآن حوالی
کوهی است که چون آفتاب فرورود آتش ازآن کوه برآید و همی‌سوزد
و زبانه همی‌زند و چون آفتاب برآید ناپدید شود واگر سرگین
گاو درآن اندازند بسوزد واگر سرگین اسب یا ازآن[۹] حیوان دیگر
در[۱۰] اندازند نسوزد و آتش آنرا بیرون افکند. مردم آن نواحی
گویند که تا جهان بود[ه] این کوه چنین بودد، روز و شب بر یک
قرار باشد.

178б دیگر. بر سرحد خوزستان نیستانی است* و تیرهای نی// ازآنجا
خیزد. چون باد باشد آن نیها بر یکدیگر بسایند و آتشی ازآن میان

[۱] ک ــ این حکایت‌را ندارد
[۲] ک : باهول
[۳] ک : بتوان (؟)
[۴] ک : بلاد عرب
[۵] ک ــ از علامت ستاره ندارد
[۶] ل : نشود
[۷] ک : عجیب
[۸] ک : ذورق
[۹] ک ــ ندارد
[۱۰] ک : درآن

برخیزد و درآن نیستان افتد و بسیاری بسوزد و طباشیر ازآن[1] خیزد.
دیگر. در حد[2] بربر مرغی است بر مقدار هزاردستان و همچنان[3] نواها زند و اورا بگیرند و بیاموزند و برود و به حیلت از صحرا[4] مرغان آرد از جنس خود تا خداوند مرغ ایشانرا بگیرد. روز باشد که بیست و سی مرغ بیارد و شخصی حکایت کند[5] که روزی این مرغ بیامد و بسیار ازآن مرغان صحرائی بیاورد و قفس بر بالا[6] آویخته بود و در قفس کشاده. خداوند غایب بود و دیرتر می‌آمد. مرغک آموخته در قفس رفت و دیگران‌را نیز در قفس برد و بر در قفس بایستاد و نمی گذاشت که آن مرغان بیرون روند واگر مرغی خواستی که بیرون رود با او حرب نمودی و نگذاشتی*که تا[7] خداوند قفس برسید و در قفس استوار کرد و ایشانرا[8] تمامت بگرفت.
دیگر. مرغی است هم درآن حدّ. اورا مرغک باوفا گویند. چون
179a ازآن جنس در قفس کنند بامداد یکی‌را در قفس بگذارند // و دیگران‌را سر دهند تا بروند*به صحرا و[9] تا شب همی‌گردند و چرا می‌کنند. چون شب درآید بیایند و[10] در قفس روند و هر روز یکی‌را به نوبت در قفس بازدارند واین حکایت معروف است.
دیگر. در چغانیان دهی است و درآن دیه درختی است ازآن[11] جوز سخت[12] بزرگ و آن درخت‌را قضیبی و دو خایه است[13] مانند حیوان و هر درخت جوز که درآن ناحیت باشد[14] برنیاورد میخی ازآن بتراشند و بدان درخت درنشانند. آن درخت بار آورد و با درختهای خرما نیز*همین کنند[15].
دیگر. در ارمنیه شهری است که آنرا موش خوانند و اهل آن شهر یک نیمه مسلمان اند و یک نیمه کافر[16] و بغایت نیکورو باشند گویند هر آن ارمنی که با مسلمان زنا کند[17] و یا مسلمان با ارمنی

---

۱ ک ـ باضافه: محل
۲ ک: حدود
۳ ک: مثل آن
۴ ک: صحراها
۵ ک: کرد
۶ ک: بلندی
۷ ک: تا وقتی که
۸ ک: آن مرغان‌را
۹ ک: و صحراها
۱۰ ک ـ باضافه: باز
۱۱ ک ـ ندارد
۱۲ ک: بغایت
۱۳ ک: دارد
۱۴ ک ـ باضافه: که
۱۵ ک: همیکنند
۱۶ ک: ارمنی؛ ل: "کافر" در حاشیه به "ارمنی" اصلاح شده
۱۷ ک: کنند

اگر فرزندی آرند[۱] نابینا باشد[۲] هم[۳] ازآن[۴] ارمنی و هم[۳] از مسلمان.

دیگر. بر کنار مدینه[۵] پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم کوهی است که آنرا کوه احد گویند و قبر حمزه *رحمة
179б الله علیه[۶] آنجاست و امیر [المومنین] ناصرالدین // بر گور حمزه قبه عظیم ساخته و محوطه بلند کشیده‌است و پیوسته از حظیرهٔ پیغمبر *ما محمد مصطفی[۷] صلی الله علیه و آله و سلم نور برآید و به گور حمزه فرورود و چون نیم‌دایره بایستد و مردم به نظارهٔ آن آیند و عجب بمانند و از فضایل مدینه یکی آن است که هیچ‌کس را درین شهر از غریب و شهری از بغل و اندامهای[۸] بوی ناخوش نیاید الا[۹] بوی خوش‌آید از تمامت مردم.

دیگر. دهی است به ارمن، اورا[۱۰] ازیرک خوانند و یک قوم‌اند اندرآن دیه که ابروی ایشان یک نیمه سیاه است و یک نیمه سفید و بیرون ازآن قوم همه به قاعده ابروی ایشان یک رنگ باشد.

دیگر. مشک لطیف و عطرهای پاکیزه که بر[۱۱] انطاکیه برند به اندک مدتی تباه شود و بو ازو[۱۲] زایل گردد و هر کژدمی که[۱۳] کسی را بزند درحال کژدم بمیرد و مردم‌را گزند نباشد واین هردو حالت معلوم نیست.

دیگر. به حوالی ترمد[۱۴] سنگی است که هرکه برآن سنگ بخسبد اورا احتلام افتد اگر[۱۵] *به شب بود[۱۶] واگر[۱۷] به روز. *اگرچه[۱۷]* پیر
180a و[۱۸] ضعیف باشد* واگر جوان[۱۹] اورا // این حالت پیدا شود.

دیگر. به[۲۰] بلخ دیهی است که آنرا حلم خوانند وآنجا سنگی است به[۲۱] صحرا افتاده *چندانکه سواری[۲۲]. اگر کسی ازین سوی سنگ

---

[۱] ک: از ایشان حاصل شود
[۲] ک: باشند
[۳] ک: چه ... چه
[۴] ک: از
[۵] ک: به‌اضافهٔ "مشرفه"
[۶] ک: رضی الله عنه
[۷] ک - از علامت ستاره تا این حرف ندارد
[۸] کذا
[۹] ک: الا آنکه
[۱۰] ک: که آنرا
[۱۱] ک: به
[۱۲] ک: ازوی
[۱۳] ک: بحمص (یا بمحض؟)
[۱۴] ل: ترید
[۱۵] ک: چه
[۱۶] ک: شب باشد
[۱۷] ک: چه
[۱۸] ک: مرد پیر
[۱۹] ک: چه نوجوان که
[۲۰] ک: در شهر
[۲۱] ک: در
[۲۲] ک: چند سواری که بر مرکب باشد

نشینند و یکی ازآن سوی سنگ چنانکه یکدیگررا ببینند[1] اکر هزار بانگ و فغان کنند نه آن بانگ این شنود و نه این بانگ او[2] واکر آهسته و نرم سخن گویند بشنوند[3].

دیگر. در بحرین سنگی است برگونه حوضی. میان او کنده[4] برمثال کشتی. چون بار درو کشند و مردم درو[5] نشینند و باد برآید بی ملاح آن[6] روان شود و چون[7] تهی کنند برجای بایستد و نرود[8].

دیگر. در حد مشرق ماهی ایست در میان ریگ باشد وآنجا[9] آب نباشد و آن ماهی را بالغ[10] خوانند[11]. مردان[12] بخورند شهوت افزاید و عصبها گرم کند و[13] زنان بخورند فربه شوند واین زنان‌را به جماع سیر نتوان کردن.

دیگر. گویند به روستای سیراف[14] چیزی است چون ملخ. اگر کسی خفته‌بود و آن ملخ اورا بگزد اگر آن شخص پیش‌از ملخ آب بخورد ملخ بمیرد واگر ملخ*پیش‌از آن شخص[15] آب بخورد شخص بمیرد و از

1806 سیراف[16] تا میان دریا دو[17] سه‌ماهه راه است.// گویند چون کشتی در دریا غرق شود همان روز*در سیراف[18] خبر باشد. بعد از[19] آنکه آن جماعت بیایند و ازایشان هیچکس ندیده‌باشد[20] گویند که فلان روز و فلان وقت و فلان ساعت کشتی غرق شد و پیش‌ازآن قوم کشتی نیامده باشد و این سخت[21] عجب است.

دیگر. در چغانیان شهری است که آنرا باسند خوانند و درآن باسند قومی اند[22] که ایشان هر سال یک بار گرد آیند وآنجا آبی است. بر کنار آن بایستند و هریک پالان خری در دوش‌گیرند و

---

[1] کذا درهردو نسخه؛ ظ: نبینند
[2] ک: آن
[3] ک: آواز همدیگر بشنوند
[4] ک: خالی کرده
[5] ک: درآن
[6] ک: آن سنگ
[7] ک: اگر از بارش
[8] ک: حرکت نکنند
[9] ک ـ باضافه: اصلا
[10] ک: فالغ
[11] ک: گویند
[12] ک: اگر مردان
[13] ک: واگر
[14] در هر دو نسخه: سیران واما دو سطر پاینتر "سیراف" نوشته
[15] ک: پیشتر
[16] ک: سیران
[17] ک ـ ندارد
[18] ک ـ ندارد
[19] کذا درهردو نسخه؛ ظ بجای: قبل از
[20] ک: نیامده باشد
[21] ک: بسیار
[22] ک: هستند

ریش درآن [آب] می زنند و در خاک می مالند و می‌گویند که ریش درآب می‌زنیم شمشم و باز در خاک می‌زنیم کم کم. تا دیری همی‌گویند و آنگاه گویند مارا همی‌باید رمید. بس برمنند و در جهان پراکنده شوند و بعداز ماهی[1] کم و بیش باز آیند و بعضی مرده باشند و هر سال این سودا بدان قوم ظاهر گردد و هیچ نوعی علاجی نپذیرد آن قوم را.

دیگر. به پاراب چشمه ایست و درآنجا نباتی است که کس نام آن نمی‌داند. چون مردم درآنجا[2] روند آن گیاه[3] اورا[4] سخت بگیرد.
181a اگر خواهند که بقوت // خودرا برهانند نتوانند مگر بآهستگی[5] خویشتن را *ازو برهانند[6] و خلاص[7] یابند و گیاه را بگذارند.

دیگر. در[8] روم زنی فرزند آورد مطلق دو آدمی بودند درهم رسته بزرگ شدند. یکی چنگ زدن آموخت و یکی[9] بربط. چون یکی طعام خوردی آن دیگری[10] سیر شدی و چون شراب خوردی آن دیگری[10] مست شدی و یکی چون[11] جماع کردی ازآن دیگر آب منی جدا شدی. سر دو بود و دستها چهار و پایها هم چهار اما شکم یکی بود.

دیگر. من بنده از حسین بن دولتیار کحال شنیدم که در دهستان شتری کره آورد، یک تن و یک گردن داشت و دو روی، یکی ازآن شتر و یکی ازآن آدمی و یک چشم داشت به میانه سر و چهار دست و چهار پای مانند شتران و آن کره چون از رحم بیرون آمد مرده بود. شکمش را بشکافتند جمله آلتهای شکمش دودو بود و آنچه دو باشد چون گرده و غیره چهار بود[12]. حسین کحال بلخی گفت که من به چشم خود دیدم.

و هم ازو شنیدم که گفت ما پنجاه و یک برادر بودیم. در تاریخ
181б این کتاب // مدتی بیست نفر[13] مرده‌اند و سی و یک زنده می‌گردیم و کحّال و کارها و صنعتهای دیگر دارند[14] و این هردو حالت عجب است.

دیگر. در حد مشرق موشی باشد سیاه‌رنگ و ازو بوی مشک می‌آید.

---

۱ ک: مدت یک ماه
۲ ک: درآن آب
۳ ک: گیاه‌را
۴ ک: ایشانرا
۵ ک: به رفق و آهستگی
۶ ک: آزاد سازند
۷ ک: خلاصی
۸ ک ـ باضافه: شهر
۹ ک: دیگر
۱۰ ک: یکی دیگر
۱۱ ک: اگر
۱۲ ل: باشد
۱۳، ۱۴ ک ـ ندارد

و در حد پری بقعه‌ایست که آنرا قصران خوانند موشی باشد سفیدتر از برف و مویش نرم بود چون قز.

دیگر. در حد کورکان کوهی است و درآن کوه گنجی است عظیم و آنرا یک راه است باریک چنانکه یک مرد تواند رفتن و بران راه اژدهای کرده‌اند از آهن. هرکه آنجا رسد اژدها[1] دهان باز کند و آتش عظیم از دهان او بیرون آید و درآن کس افتد اورا بسوزاند و یک هفته آن آتش زبانه همی زند.

دیگر. در حد بیست کوهی است و برآن کوه حصاری است محکم کرده و بر بالای آن حصار دو گاو کرده‌اند زرّین روی بر روی یکدیگر و برآنجا راه نیست. گویند لیتن[2] کرده‌است و لیتن لعنه الله مردکی بود که دعوی خدائی کرده و گفتی که این گاو عرش من است. بر یک گاو او نشستی و بر یکی دیگر وزیرش و ازآن روزگار همچنان مانده‌است و مردم از // دور می‌بینند و هیچکس بدآنجا نمی‌توانند
182a
رفتن و به زیر نمی‌توانند آوردن.

دیگر. در حدّ تبریز دهی‌است که آنرا اسکندر خوانند و آنجا کوهی‌است و در میان کوه غاری است. چون درون روند اگر به دست راست بروند فی الحال هلاک گردند واگر به دست چپ بروند چندانکه خواهند بتوانند رفتن و الـمی نرسد. گویند وقتی سواری بیامد و شبانی بر حوالی غار گوسفند می‌چرانید. سوار از اسب فرود آمد و اسب و سلاح را به شبان سپرد و گفت یک شبانه روز نگاه دار، اگر از غار بیرون آیم چیزی*به تو[3] دهم واگر از یک شبانه‌روز بگذرد و نیایم اسب و سلاح ترا باشد، هرجاکه خواهی برو. پس در غار رفت و شبان منتظر می‌بود. بعداز یک روز بیرون آمد و خورجینی پر بیرون آورد و گویند که چون درآن غار به دست چپ بسیار بروند شخصی بینند و شمشیری در دست می‌گرداند.و تبریز را[4] والی بود از شهر مراغه. اورا نجم‌الدین عبدالعزیز گفتندی. بر در آن غار آمد و بسیار جهد کرد تا مگر در آن غار فراخ کنند و بداند که درآنجا چیست. // نتوانست[5] و[6] بعجز بازگشت.
1826

دیگر. در حد روم آسیابی است. گویند که دیوان کرده‌اند به

---

[1] ک ـ افتاده

[2] ک ـ باضافه: آن صورت

[3] ک: ترا

[4] ک ـ باضافه: او

[5] ک ـ باضافه: رفتن

[6] ک ـ باضافه: آخرالامر

روزگار سلیمان[۱] علیه‌السلام. هرگاه نماز شام بودی[۲] آسیا بگردیدی و غله خورد (کذا) کردی بی آب و بی باد و چون صبح بودی بایستادی و دیگر نگردیدی تا *نماز شام[۳]. وقتی مردی بیامد و گفت[۴] آسیا ازآن من است. مردم گفتند ما چه دانیم که این آسیا ازآن تست. گفت بدانکه آسیا به فرمان من است. درآن وقت که می‌گردید بیامد و گفت بایست، بایستاد و[۵] گفت بگرد، بگردید و مردم‌را تعجب آمد. آسیارا در دست او مقرر کردند.

دیگر. در حد شام مسجدی بر سر آب بناکرده‌اند. هرجاکه خواهند آب برآید تا وضو کنند و چون وضو گرفته‌باشند آب ناپدید شود.

دیگر. به هندوستان بتخانه ایست و هر چهار[۶] دیوار بتخانه‌را در سنگ مقناطیس گرفته‌اند و بتی از آهن کرده‌اند و آن بت معلق در میان بتخانه ایستاده‌است و کافران مجهول بدان شیفته‌اند و آنرا می‌پرستند، وقتی // مرد مسلمان بیامد و ایشانرا گفت من از شما ام 183a
و بت‌پرستم و[۷] بتخانه بدو[۸] سپردند. یک شب حیلتی ساخت چنانکه بت سرنگون شد و سرنگون بایستاد و او بگریخت. روزی دیگر[۹] کافران بیامدند بت‌را سرنگون دیدند. سرگردان و عاجز درماندند. معلوم کردند که آنکه این‌را[۱۰] کرده مسلمان است[۱۱]. بسیار جهد کردند بت‌را راست نتوانستند کردن آن مردرا طلب کردند و بسیار چیزی برو قبول[۱۲] کردند. مرد بیامد و دیوارها و *سقف آنرا[۱۳] به شیر[۱۴] بیندود تا خاصیت مقناطیس باطل شد و بت‌را به قاعده اول[۱۵] بداشت و[۱۶] دیوارها به آب بشست و سرکه برافشاند تا قوّت مقناطیس باز جای آمد و بت معلّق بماند و زر بسیار ازآن کافران بستد و برفت.

دیگر. در حدّ کوه سراندیب آنجا[۱۷] که آدم علیه‌السلام‌را دفن کردند چشمه ایست که آب آن چشمه سرخ است چون خون و *آن آب[۱۸] به

---

۱ ک: سلاطین که در زمان سلیمان علیه‌السلام بوده‌اند
۲ ک: شدی
۳ ک: وقت شام دیگر
۴ ک – باضافه: که این
۵ ک: پس
۶ ک – باضافه: رکن
۷ ک – باضافه: اورا آمین و معتقد دانستند و
۸ ک: به وی
۹ ک – باضافه: که
۱۰ ک: این عمل با بت
۱۱ ک: بوده‌است
۱۲ ک: قول
۱۳ ک: سقفهای بتخانه‌را
۱۴ ک: قیر
۱۵ ک – باضافه: برپای
۱۶ ک: پس
۱۷ ک – ندارد
۱۸ ک: آب آن چشمه

یک قاعده است که *هرگز نه[1] بکاهد و نه[2] بیفزاید و در میان آن[3] درختی است راست ایستاده چون تیر. هر روز چون صبح بدمد برگی
183б از آن درخت بیفتد. بر یک روی[4] نوشته که لا آلله الا الله // و بر دیگر[5] نوشته که محمد رسول الله پس مردم[6] سلطان آن بقعه بیاید و آن برگ برگیرد و به خزانه سلطان برد[7] و *همه رنجها و علتهارا[8] آن برگ سود دارد[9].

[دیگر]. در حدّ اصفهان دو چاه است در پهلوی یکدیگر. از یک چاه آبی برآید *روشن و خوشبوی[10] و از دیگر چاه آبی برآید سیاه و گنده[11] و کس نداند که سرّ این از چیست.

دیگر[12]. در حدّ قهستان چشمهایست شور. هرکهرا بیماری بود برگیرند وآنجا برند با قدری شکر. چون صبح برآید آن شکر درچشمه اندازند و بیماررا بدان آب بشویند، درساعت به شود و بر خیزد و روان شود.

دیگر. هم درآن حدود آبی از کوه بزیر[13] میآید و در کاربزی میرود و هر سال یک بار برجوشد و یک مردرا هلاک کند و باز به قرار آید واگر گوسفندی یا مرغی درآن آب اندازند مردرا هلاک نکنند و آنرا چشمهٔ خونخواره خوانند.

دیگر. گویند در کانهای زر و سیم و جواهر پیوسته خیالها و آشکالهای عجایب بینند. ابو بکر[14] مهراج بخاری گوید که در ماوراءالنهر
184а بر کوهی مردی پدید آمد کوتاه // و یک گز ریش داشت دراز و سفید و غلامانرا دوست داشتی. غلامی حکایت کرد که آن مرد به کان فرورفتی و هر روز مقدار یک کلاه جواهر برآوردی و به من دادی و مردمرا عجایب[15] میآمد و گفتند[16] این غلام این همه جواهر ازکجا میآورد و من احوال با کسی نمی گفتم، مرا مست کردند و پرسیدند، هم نگفتم. پس فرصت نگه داشتند که چون من درعقب پیرمرد بر سر کان رفتم دو

---

1 ک: نه گاهی
2 ک – باضافه: وقتی
3 ک – باضافه: چشمه
4 ک – باضافه: برگ
5 ک – باضافه: روی
6 ک: مرد
7 ل: برود
8 ک: به همه حیلتها
9 ک: دهد
10 ک: صافی و بوی خوش از آن میآید
11 ک: گندیده
12 ک – این حکایت را ندارد
13 ک: بپایین
14 ک – ندارد
15 ک: عجب
16 ک – باضافه: که

تن در پی من[۱] آمدند و نظاره می‌کردند. پیرمرد مستی[۲] برگرفته بود و میزد و هر ساعت بوسه از غلام می‌ستد. آن دو تن صبر نتوانستند کردن، آهی بکردند. پیرمرد گفت مرهید[۳] و مزنید و درحال ناپدید گشت و آن دو تن کان جواهررا بدانستند و ازآنجا غنی شدند.

دیگر. در حدّ[۴] تبت گلی است که هرکه ازآن گل بخورد روی او سرخ شود چنانکه پنداری رنگ کرده‌اند و آن گل بوی تیز[۵] دارد چنانکه هرکه ببوید سرش به درد آید و رویش زرد شود و آن گل‌را خاری است
184б که بر اندام هرکس[۶] افتد ریش‌کنند و خوش نگردد // و چون ازآن[۷] بخایند و برآن جراحت نهند در همان روز نیکو شود.

دیگر. در حدّ ارمنیه گلی است[۸] تا بر درخت باشد نشکفد و چون از درخت باز کنند[۹] در ساعت بشکفد و از بوی او دست مردم زرد شود و یرقان‌را سود دارد و در بعلبس چیزی است مانند انجیر سرخ چون خون. *درحال که[۱۰] دست مردم بدو رسد بشکفد و به چهار شاخ شود[۱۱] و در میانه او هفت دانه بود مانند دانه زمشانی سرخ. اورا انار[۱۲] خندان خوانند واگر آدمی دست درو[۱۳] نهد بر درخت خشک شود و[۱۴] ناشکفته.

دیگر. در حدّ بامیان چشمه ایست بزرگ و آبی می‌آید خوش. چون گوش دارند از چشمه پیوسته بانگی می‌آید باهول مانند بانگ رعد. هر وقت که برجوشد بانگ زیادت کنند و ازآن آب بوی گوگرد آید و کررا[۱۵] سود دارد. گویند چون ازآن آب در کوزه کنند و سرش سخت[۱۶] بگیرند و یک شبانه‌روز بگذارند. چون بگشایند آب درو[۱۷] سطبر و غلیظ شده باشد چون خمیر و *هم برآن[۱۸] ترشی *بر آتش[۱۹] نهند بسوزد
185a و چون شمع // برافروزد.

---

[۱] ک ــ ندارد
[۲] در هر دو نسخه : مستین
[۳] کذا وظاهرا : برهید
[۴] ک : کوههای
[۵] ک : نیز
[۶] ک ــ باضافه : که
[۷] ک ــ باضافه : گل
[۸] ک ــ باضافه : که
[۹] ک : بچینند
[۱۰] ک : چون
[۱۱] ک : گردد
[۱۲] ک : ناڕ
[۱۳] ک : برو
[۱۴] ک ــ ندارد
[۱۵] ک : علّت کررا
[۱۶] ک : قایم
[۱۷] ک : درآن کوزه
[۱۸] ک : چون بر
[۱۹] ک ــ ندارد

دیگر[1]. در حدّ نینوی[2] دهی است و آن دیه‌را آسیابی است که دلو و چرخ و همه آلت از سنگ بود و هر وقت که غلّه فروخواهند ریخت یا آرد بر خواهند گرفت گویند بحق یونس علیه السلام که بایست. آب روان و سنگ برجای بایستد تا مردم هرچه خواهند برگیرند و چون مردم دور شوند آسیا بگردد و گویند که آن آسیارا یونس علیه‌السلام ساخته‌است و برآن دیه وقف کرده‌است.

دیگر. در حوالی بیت‌المقدس خانه ایست در کوه از سنگ کرده‌اند و مردم آنجا روند و عبادت کنند و چون شب درآید خانه چنان روشن شود که پنداری[3] شمعها افروخته‌اند بسیار[4] و از هیچ جای[5] آفتاب و ماهتاب برونتابد و نه چراغی[6] باشد و کس نمی‌داند که آن روشنائی ازچه[7] است.

دیگر. در خزانه امیر خراسان پهلوئی است و زنخدان با دندانها ازآن آدمی *بزرگتر از پهلو و دندان فیل[8] و آنرا خلیفه فرستاد از بغداد وقتی که امیر خراسان بر خلیفه[9] تغلب می‌کرد[10] و پیغام آوردند که آن کسان که دندان و پهلوشان چنین بود // خدای عز و جل 1856
ایشانرا[11] هلاک کرد و قوت سود نداشت بدانکه چون قضای خدای تعالی دررسد خواسته و لشکر و قوت سود ندارد اصلا.

دیگر. *به ماچین[12] کاسه[13] سر آدمی نهاده چندانکه خانه. روز عید جمله بزرگان جمع آیند وآن کاسه سررا پر از[14] شراب کنند[15] و ازآنجا بخورند و چون تهی گردد پر کنند و گویند بترسید ازآن خدائی که خلق چنین را[16] بیآفراید و آخر[17] هلاک کرد و همه‌را باز گشت بدو[18]

---

[1] ک ـ این حکایت‌را ندارد
[2] در نسخه "ل" اسم این شهر ناروشن نوشته
[3] ک ـ باضافه: چندین
[4] ک ـ ندارد
[5] ک: جانب
[6] ک: شمعی و چراغی
[7] ل ـ جمله پس‌و پیچ شده
[8] ک: و فیل ازآن آدمی بسیار بزرگتر از پهلوست و دندان فیل کوچکتر از دندان آدمی نیز می نماید
[9] ک ـ باضافه: بغداد
[10] ک: می نمود
[11] ل ـ در حاشیه نوشته
[12] ک: در چین
[13] ک ـ ندارد
[14] ک ـ ندارد
[15] ل: کشند
[16] ک: خلق را چنان
[17] ک ـ باضافه: چنین
[18] ک: باو

است . این بگویند و پراکنده شوند و کس ندانند که آن کله سر که بوده است .

و گویند به حضرالموت دندانی یافتند[1] به وزن هشتاد من ازآن آدمی جل جلال الله یا عظیم .

دیگر . در حدّ روم دکانی است که از مس ساخته‌اند و بر او دوازده بت کرده‌اند از مس . چون ابتداء طلوع آفتاب باشد یکی ازآن بتها[2] روی بگردانند و در[3] جهان در باب وقت و ساعت ازآن بهتر چیزی نساخته‌اند .

دیگر[4]. ملک هندوان‌را قدحی است بحکمت چنان ساخته‌اند که چون قدح را پرآب کنند و قدری ازو بخورند و آنچه بماند لحظه در
186a دست بدارند دیگرباره پر شود // به تابستان و زمستان چنین باشد واگر چیزی از شرابها درو کنند آن افزایش نکنند که آب .

دیگر . شیخ *ابوعلی[5] سینا *گوید که[6] ازبرای ملک کیش[7] جزیرهٔ ساخت از نقره و میان جزیره به برف بیاگند و سرش استوار کرد . همه روز آن جزیره در *آب شربت[8] بودی و آنها را سرد می‌داشتی و برف درآنجا نگداختی و ازبرای پادشاهی دیگر آیینه بساخت چنانکه در مقابل هر حصاری که بداشتند چشم مردم درآن حصار تیره شدی و حصار زود *مستخلص شدی[9] و ازبرای پادشاهی دیگر بوقی بساخت که چون باد درو دمیدندی[10] چهل فرسنگ[11] آواز آن برفتی .

و به[12] اصفهان گویند که گرمابهٔ بساخت که پیوسته به یک چراغ گرم بودی و گویند که[13] آن گرمابه هنوز مانده‌است اما به همان قرار نیست و او[14] به[15] عهد خود ازین جنس چیزها بسیار ساخت و کیمیا[16] نیز نیکو دانستی[17] و مروارید و لعل بساختی چنانکه کس ندانستی واین زمان ازآن جواهر بسیار است در میان جواهرها[18].

---

[1] ک ـ باضافه : که

[2] ل : بت

[3] ک ـ باضافه : همه

[4] ک ـ این حکایت را ندارد

[5] ل ـ جابجا شده (" علی ابو")

[6] ک ـ ندارد

[7] ل : کنش

[8] ک : آب و شربت

[9] ک : مخلص گشتی

[10] ک : دمیدی ـ و اضافه : مقدار

[11] ک ـ باضافه : راه

[12] ک : در*

[13] ک ـ باضافه : تا حالت التحریر این کتاب

[14] ک : شیخ

[15] ک : در

[16] ک : علم کیمیا

[17] ک : دانسته‌است

[18] ک ـ باضافه : بهم می رسد

186б دیگر. در هندوستان بتخانه ایست و درمیان بتخانه معلمی// کرده‌اند از سنگ و لوحی بر کنار او نهاده و چند کودک کرده و همه‌را لوح بر کنار نهاده از سنگ و برآن لوحها مصحف آدم علیه‌السلام نوشته. هرکه حاجتی دارد هدیهٔ برگیرد از وجه دستکار خود و بنزدیک آن معلم رود و پیش او نهد و حاجت بخواهد. معلم لوح خویشتن بجنباند و یا لوحی[۱] از لوحهاء *[کودکان بجنباند. صاحب حاجت آنچه بدان لوح][۲] بنوشته باشد بر جایی نویسد و با خویشتن ببرد و گویند حاجت او برآید اگرچه صعب باشد.

دیگر. به مغرب صورتی ازآن[۳] موشی کرده‌اند از سنگ چون برآن خانه که آن[۴] موش سنگ برند هر موشی که درآن خانه بود بدان[۵] موش سنگ گردآیند، بگیرند و[۶] بکشند و[۷] خانه از موش پاک گردد.

دیگر. در حدّ بامیان دهی است خراب بر سر جاده[۸]. هرکه شب آنجا خسبد درمیانه[۹] شب کسی بیاید و لگدی چند برو[۱۰] زند و از خوابش بیدار کند. چون بنگرد هیچ‌کس را نبیند و چون دیگرباره به خواب رود همچنان بیند[۱۱] و بارها که بسته‌باشد همه‌را کشاده بیند[۱۲] وبهم زده چنانکه به صداع تمام گرد باید کرد اما هیچ ضایع نباشد

187a و هیچ‌کس‌را آنجا نتوانند دیدن واگر نخسبند یا[۱۳] چراغ// داشته‌باشند[۱۴] [و] نکشند این صداع نباشد و ایمن *توانند خسبید[۱۵] و کسی نداند که آن حال از چیست.

دیگر. در راه چین کوهی است بر کنار دریا و *درآن کوه[۱۶] دره ایست و مردم در[۱۷] آن دره نشانده‌اند تا کشتیها‌را حذر فرمایند اگر کشتی آنجا رسد درحال ناپیدا شود. وقتی پادشاه ایشان کشتیها ساخت و مردم درو[۱۸] بنشاند با[۱۹] طعام و شراب و کشتیها‌را به ریسمان

---

[۱] ل : لوح

[۲] ل ـ ازعلامت ستاره ندارد، تصحیح ازروی "ک"

[۳] ک ـ ندارد

[۴] ل : او

[۵] ک : برآن

[۶] ک ـ باضافه : آن موشها

[۷] ک ـ باضافه : به این دستور

[۸] ک ـ باضافه : راهی

[۹] ک : نصف

[۱۰] ک : بروی

[۱۱] ل : بینند

[۱۲] ک : بینند

[۱۳] ک : با

[۱۴] ک : و چراغ

[۱۵] ک : بخسبند

[۱۶] ک ـ ندارد

[۱۷] ک : بر

[۱۸] ک : در کشتی

[۱۹] ل : تا

محکم استوار کردند تا مگر آن مردمان چیزی ازآن احوال معلوم
کنند که چرا[1] کشتی[که] آنجا می‌رسد[2] باز نمی‌توانند گشتن و همان
جای ماند[3]. البته[4] آن احوال معلوم نتوانستند کردن اصلا.

دیگر. هم برآن حوالی کوهی است و برآنجا درختان بسیار از
گلهای گوناگون و میوه‌های بسیار[5] و درمیان درختان چشمه‌ایست
بغایت لطیف و سرد و روشن چنانکه شربتی آب به یک دم نتوان خورد
و رنجوران‌را به تابستان آنجا برند و درآن آب و هوا علّت ایشان
زایل گردد و هر سال درآن چشمه پوست ماری یابند و درمی بزرگ و
سطبر به وزن مثقال. بر یک روی آن// صورتی و بر دیگر روی دوازده 187б
صورت و مردم متعجب[6] مانند و[7] درآن حالت. گویند پادشاهی بود
دوازده پسر داشت و گنجی برآن کوه پنهان کرد. با فرزندان گفت
که هرکه پس[8] از من به مال محتاج گردد و پادشاه باشد حقه ایست
در خزانه من، اورا[9] برگیرد و برآن کوه رود و سر حقه‌را بکشاید.
آنچه ازآن[10] بیرون آید نگه کنند تا کجا می‌رود و دردنبال او برود
و برسر گنج رسد. چندانکه خواهد بردارد و به مهمات خود صرف کند.
پس‌آن پادشاه *به آخرت رفت[11] و پسر بزرگتر[12] به پادشاهی بنشست و
اورا به مال احتیاج افتاد. وصیت پدرش به یاد آمد. آن حقه‌را
بیاورد[13] و بر کوه رفت، *سر آنرا[14] بکشود و ماری کوچک ازآن حقه
بیرون آمد و می‌رفت و پادشاه در دنبال او می‌رفت[15]. مار به سوراخی
فرو شد. پس پادشاه *آنجارا بکند[16] و گنجی عظیم یافت[17]. چندانکه
خواست برگرفت و آن مار را نگهبان آن گنج گردانید. گویند[18] آن مار
بزرگ شده‌است. هر سال یک بار بر سر آن چشمه آید و آب خورد و ازآن
گنج درمی بیارد // وآنجا نهد و پوست بازگذارد تا دیگر سال و هرگز 188a
بیش از یک درم نیابند و بسیار کس طالب آن گنج می‌بودند و

---

[1] ک: چه نوع باشد که چون
[2] ک: می رسید
[3] ک: می ماند
[4] ک: هرچند کوشش نمودند
[5] ک: فراوان هست
[6] ل: تعجب
[7] ظ ـ زاید است، "ک" ـ ندارد
[8] ک: بعد
[9] ک: آنرا
[10] ک ـ باضافه: حقه
[11] ک: به عالم بقا رحلت کرد
[12] ک ـ باضافه: او
[13] ک: بیاوردند
[14] ک: آن حقه‌را
[15] ک ـ باضافه: تا آنکه
[16] ک: بفرمود تا آنجایگه بکندند
[17] ک: پدید آمد
[18] ک: الحال

نیافتند و آن مار سه هزار سال عمر دارد و مار را بکشند تا[1] بمیرد والا مار را عمر بسیار باشد. گویند[2] تا ده هزار سال عمر[3] بزید.

دیگر. گویند در بیشه طبرستان چیزی است بر درخت که چون در[4] دست مالند خارش عظیم کند و شعبده‌بازان از آن با خود دارند. در هنگامه‌ها در گلوی مرغ یا جانوران مالند و کاردی بر زمین کوبند که ما[5] به افسون چنان سازیم که مرغ یا جانوری گلوی خودرا در کارد می‌مالد تا کشته‌شود.

دیگر. در حدّ یمن انگشتری[6] یافتند نگین او افتاده که به گردن و سر مردم فرو می‌رفت و آنرا پیش عمر بردند. چون آنرا بدید بسیاری بگریست. مردم که پیش او حاضر بودند گفتند ما لذی ابکاک[7]. عمر گفت[8] بر خویشتن و[9] شما می‌گریم که بدین عظیمی خلقی را که[10] چنین انگشتری[11] داشتند ایزد تعالی و تقدس بیافرید و آخر به مرگ هلاک کرد و به حسرت از این جهان رفتند و مالَ و و ملک و آلت و عدت و شجاعت ایشانرا // فریاد نرسید و هیچ سود نداشت. 1886
پس بنگرید که کار من و شما چگونه خواهد بود.

و بدین حکایت آخر کتاب عجایب الدنیا تمام کرده‌شد[12]. و بعد ازین شرح کیفیت شهرها و متاعها یاد کنم. اگرچه درین باب کتابهای مطول ساخته‌اند و شرح تمامی نتوانستند دادن چه عالم بسیار است و هر روز به نوعی می‌گردد و حادثهٔ واقع می‌شود و عجایبی روی نماید که هیچ عاقل و کافی نیاید و نگذرد و من بنده به آخر کتاب آورده‌ام مختصر و شهرهای که به نام معروف است و از ما دورتراست پیشتر به عرض‌رسانیده‌ام مگر درآن شهر که عجایبی بوده‌است و یا متاع که آنرا پیش ما می‌آورند و آنچه بنده‌را معلوم بوده و محقق گشته‌است یاد می‌کنم و نام شهرها بر حروف معجم یاد کرده می‌آید بتوفیق الله تعالی.

---

۱ ک: یا
۲ ک ـ باضافه: مار هست که
۳ ک ـ ندارد
۴ ک: بر
۵ ل: تا ما
۶ ک: انگشترینی
۷ ل: ابکال
۸ ک ـ باضافه: هم
۹ ک ـ باضافه: هم بر
۱۰ ک ـ ندارد
۱۱ ک: انگشترین
۱۲ ک ـ باضافه: بحمدالله و حسن توفیقه. تمّت. ـ با این حکایت نسخه "ک" به پایان می رسد

[حرف الف]

اصفهان شهری است لطیف و هوای خوش و مبارک و آبی سازگار و مردم صانع و بزرگ. در قدیم اصفهانرا یهودیه خواندی[1] و باروی کژ است نه مدوّر و نه مطول و گویند سبب آن بود که چون اسکندر آنرا
189a بنای نهاد، می‌افتاد و قرار // نمی‌گرفت. اسکندر در خشم رفت و و سوگند خورد که تا این بنا شهر ننهم ازآنجا بیرون نروم. پس ماری عظیم دید که آنجا می‌رفت و گرد بر می‌آمد و بر اثر گردیدن مار اصفهان‌را بنا نهاد و قرار گرفت. بعضی گویند جماعت یهودیان از بیت المقدس بگریختند از بیم بخت النصر. قدری خاک بیت‌المقدس با خود داشتند. در تمام عالم می‌گردیدند، چون به اصفهان رسیدند و خاک اورا مانند خاک بیت‌المقدس دیدند اصفهانرا بنا کردند. در اصفهان قرآن بسیار خوانند و بانگ نماز خوش دهند. ابن المسیب گوید اگر از اصفهان باشم و از قریش نباشم باکی نیست. گویند در اصفهان از هر صنفی[2] دوازده هزار دکان است و چهارصد و چهل مناره دارد و باغهای بسیار و بوی مشک و گلاب از میوه‌های اصفهان آید و چندان گل و ریاحین که آنجا باشد به هیچ بقعه نباشد.

متاع او: قطنی[3] و کرباس باریک و مثقالی، کاغذ لطیف و زر کشیده نیکودوزنده، ماء الحیوت، گلاب، عرق بید، مشک، مهرهٔ ازرق، سرمهٔ
189б نیکو، ساغر، سفال و کوزه // و شیشه‌ها، مقناع بزر سرخی‌کار و خیمه نیکو دوزنده. گویند در جهان ابتدای قحط از اصفهان خیزد و فسق آشکارا باشد. سبب آن بود که بلیناس آنجا رسید، غلامی داشت. آن غلام را بفریفتند و با او لواطه کردند. بلیناس برایشان نفرین کرد که به فسق مشهور باشید. هرکه چهل روز در اصفهان باشد خشک [و] بخیل[4] گردد و راه اصفهان پیوسته مخوف باشد وآنجا بیشتر به بیل شکافند باآنکه آنجا گاوان نیکو باشند و گویند دجال از اصفهان بیرون خواهد آمد.

اسکندریه. عظیم‌ترین شهرهاست. عمرو[5] بن العاص مردم آن شهررا می‌شمرد. دو هزارهزار مرد قبطی بودند و چهار هزارهزار رومی.

[1] ظ : خواندندی
[2] در اصل نسخه : صرقی، در حاشیه با خط دیگر به "صنفی" اصلاح شده؛
[3] کذا و ظاهرا باید "قطن" باشد
[4] در اصل نسخه روشن ننوشته اما م. ک "عجایب المخلوقات"
[5] در نسخه : عمر

دیگرانرا نتوانست شمردن. گویند عمارت اسکندریه به سیصد سال کردند و هفتاد سال مردم نقاب بربسته بودند که مبادا شعاع دیوارها چشم ایشانرا خیره گرداند و صد سال به شب چراغ برنکردند از روشنائی جواهر که در دیوارها نشانده‌بودند می‌درخشید و مناره
190a کردند // که برآنجا سیصد خانه بود و ازمیان آب دریا برآورده و بر سر مناره آیینهٔ بود که هرچه در روم بکردند درآنجا بدیدندی و هزار و پانصد معصیره (کذا) شکر درآنجاست. ابتیاع[1] هر معصیره دو هزار دینار زر سرخ.

متاع آنجا: دبیقی، قصب، حریر، قند، شکر و نبات، سجاده، کفل پوش، سنان، نیزه.

(اهواز)[2] درخوزستان است. درو نعمت بسیار. هوای بد دارد و مردم زردروی اندوهگین.

متاع او: شعر لطیف، نیشکر بسیار.

(اوش)[2] برسرحد ماوراء النهر است بر جانب ترکستان. هرکه آنجا بمیرد جنازهٔ او روان نشود مگرکه بسیار تکبیر کنند روان شود واین ازجملهٔ عجایبهاست.

آذربایجان ادرباد بن[3] بن الاسود بن سام بنا کرد و گویند آذربایجان‌را معنی آتش‌پرست است و درین حد آتشکده‌ها بسیار است. شرح حالت آذربایجان به شهرهای خود گفته‌شود.

اردبیل شهری است بزرگ. باغشان میوهٔ ندارد از مقامهاء دیگر آنجا برند. در سنه ثلاث عشر و ستمایه سچوم[4] کرج آنرا باروی عظیم
190б کرده‌اند و شهر قدیم است // و مردم سخی.

و متاع او جامهٔ دیبای سیاه لطیف، آلات چوبینه، شادنه، طبق، کاسه و سازهای لطیف، گردون و گاوان نیکو.

گویند در اردبیل سنگی است بزرگ. چون دست برو زنند آواز خوش آید. وقتی‌که باران نیاید آن سنگرا از شهر بیرون برند. درحال باران آید. باز چون در شهر آورند باران نیاید.

دیگر. [ابهر][5] شهری است خوش. آبهای روان و باغهای بسیار. میوه‌های لطیف. هواهای درست سازگار و قلعه برکنار شهر بود عظیم

---

[1] در نسخه: اتنعاع

[2] ل ــ اسم شهررا ندارد، تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۱۸۴)

[3] کذا

[4] کذا در اصل نسخه "ل"ظ بجای (بهجوم).

[5] در اصل نسخه اسم شهر حذف شده

معمور. نام او حیدریه. در سنه اثنی و ستمایه خداوند و پادشاه اسلام مظفرالدنیا و الدّین اعزالله انصاره دولته بر فضای آن با علیشاه ابن تکش خوارزمشاه مصاف دادند و اورا بشکست و بقتل آورد و خلقی انبوه بکشت و بعدازآن قلعه‌را بفرمود تا خراب کردند و باروها در خندق انباشتند و هنوز خراب است و من بنده درآن حالت آنجا حاضر بودم.

متاع او: گلاب و آب بید بغایت نیکو چنانکه گویند حالت در جمله جهان برآن خوبی نباشد.

191a // ...[۱] دو شهر[۲] است درآذربایجان بهم نزدیک و خوش. سبزه بسیار و مرغزار و علفخوار و آب روان و باغهای[۳] بی عدد و میوه‌های لطیف. ولایت معظم، ترکان غلبه درآن نواحی متوطن اند. مردم دلیر.

متاع آنجا: نطع و بالش. جوز. سماق[۴]، انگبین.روغن، فوطه.

...[۵] دو*شهر است[۶] هم در آذربایجان.

متاع او: کفل[۷] و نمد نیکو بسیار.

اصطخر در پارس است و لشکرگاه سلیمان پیغمبر علیه السلام بود. پادشاهان فارس‌را از این جهت وارث ملک سلیمان نویسند و گویند.

(ارمنیه)[۸] زردشت حکیم بناکرده. جای مبارک. نعمت بسیار. چهارصد و چند خانقاه در حوالی آن است. هوای خوش و در تابستان آنجا بنفشه باشد.

...[۹] دارالملک ارمنیه. موضعی است حصین و قلعهٔ عظیم از سنگ برآورده. شهر غلبه و بازرگاه بسیار. متاع جمله جهان آنجا بدست آید، خلاصه متاع شام و روم و باغهای بسیار. سیب آنجا یک سال زیادت بماند تازه. مطربان بسیار، فسق آشکارا. مسلمان و ارمنی

191б بسیار چنانکه فرقی نتوان کرد بدان واسطه[۱۰] // تمامت زبان ارمنی گویند.

و بر کنارهٔ شهر دریائی است مطول. درو ماهیان باشند خرد. ازآن ماهی به همه جهان برند و چون آفتاب به ثور آید ازمیان

---

۱ اسم شهرها در متن حذف شده

۲ در اصل نسخه: شهری

۳ در اصل نسخه: باغان

۴ در اصل نسخه: سیماق

۵ اسم شهرها در متن حذف شده

۶ در متن: شهربیست

۷ در متن: کفیل

۸ اسم ولایت در متن حذف شد، تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۱۹۴)

۹ اسم شهر درمتن حذف شده

۱۰ ظ از متن "که" افتاده

دریا ماهیان پراکنند. رودی است بر جانب مشرق در دریا میـرود و ماهیان کوه سیاه بر یکدیگر افتاده روی بدان رود نهند و بنـدی کرده‌اند ماهی می‌گیرند و هرسال چندین هزار دینار به پادشاه دهند و چندین رود دیگر درین دریا می‌رود. به هیچ رودی دیگر نروند الّا بدین رود شرقی آیند. چون چهل روز بگذرد ماهیان ناپدید شوند.

ارض‌روم. اورا قالیقالا *نیز خوانند[1] و در کتب قالیقـالا نویسند. شهری است حصین از سنگ برآورده، خندق عمیق کرده. سرحد روم است. ولایت بسیار معمور، نعمت فراخ. گویند از جمله جهان بلندتر است و ازآن سبب گویند که سرچشمهٔ فرات و کر و ارس است و هرسه آب ازآنجا می‌آید وآب بضرورت از بلندی به نشیب آید و به حوالی ارض‌روم ده هزار چشمه زیادت باشد جمله چون زلال. هـوای
192a درست // و مردم آن شهر پیوسته پوستین دارند. فسق و فجور آشکارا.

و متاع او: گوسفند و انگبین و موم و درخت صنوبر و شمشیر نیکو اما میوه متعذر باشد.

در سنه ثلاث و ستمایه و[2] من بنده آنجا رسیدم در پادشاهی و رأی لشکر و تجمل ملک متحیّر بماندم که بدان یک شهر این همـه عدت چگونه ساخته‌اند و چون آنجا بودم آفتاب در قلب‌الاسد بـود. بدان موسم هر روزی صد خروار بنفشه درآن شهر آوردندی و هیـچ هفته نگذشتی که یک دو نوبت باران نیامدی. گویند به زمستان ده گز برف باشد و مدت هفت ماه بماند.

...[3] شهری است بزرگ در حدّ ارمن الصغری درمیان دره دشوار از سنگ خاره برآورده‌اند عظیم حصین و آبی بزرگ گرد بر گرد شهـر می‌گردد و هرگزآن موضع‌را کسی به قهر نستده‌است.

متاع او: کوزه سرخ و لطیف.

...[4] شهری است بزرگ و معمور در روم، دارالملک است.

متاع او: زیلو و کتان و غلام و کنیزک و قندس و پوستیـن و قلابطون[5] نیکو.

ارّان[6] بقعه مبارک است پرنعمت. زمستانگاه ملوک بوده‌است.
1926 // در ربع مسکون چندان عمارت که در ارّان[6] است و غلبه ترک هیچ جائی دیگر نیست. گویند صد هزار سوار ترک درآنجا باشد. طول و عرض ارّان[6] سی فرسنگ است در ده فرسنگ تخمینا و گویند در حـدّ ارّان[6] درازی کر است تا ارس.

---

[1] در اصل نسخه: یزکخوانند

[2] کذا و ظ زاید است

[3] اسم شهررا ندارد

[4] اسم شهر خوانده نمی شود

[5] ظ بجای "سقلاطون" است

[6] در اصل نسخه: ازآن

متاع او: ابریشم و برنج و گوسفند و گاو[و] اسب بسیار.

الانیه شهری است میان ابخاز[1] و قفچاق و درو مردم مسلمان بسیار است.

متاع او: غلام و کنیزک و پوستین بره باشد.

اللایجان[2] مقام سخت دشوار است و کوه در فضاء شهر، قلعه محکم و در قدیم اهل ترسا همان قدر مسکن داشته‌اند.

متاع وی: جامه لطیف، دستارچه و میزرهای نیکو، زیلو، جوراب لطیف.

آمل و ساری دو شهر است در مازندران. پیوسته آنجا باران آید و تاریکی باشد. از تری هوا سبزه از دیوارها رسته‌بود.

و متاع وی: نارنج و ترنج و آلات چوبین و مردم شافعی مذهب [اند].

اربل[3] شهری است بزرگ و قلعه بلند از گل برآورده. نعمت فراخ، ولایتی آبادان[4]، مردم جلف نااهل. در قدیم اعتباری و
193a عمارتی نبوده. چون // ملک به مظفرالدّنیا و الدّین گلبری بن علی کوچک افتاد عمارت بسیار بنا کرد و خیرات بسیار بر دست گرفت چنانکه امروز قبله خلایق است.

متاع شام و روم آنجا بدست آید.

انطاکیه شهری است در روم. متاع او نمد و سقرلاط و کتان لطیف.

انطاکیه، انگوریه، اماسیه سه شهر است در روم متاع این شهرها کتان و آستر باشد.

الکیس شهری است حصین. متاع وی نمد سرخ و کلاه سرخ باشد.

ایمار شهری است خوش از دیاربکر است. متاع وی کاسه‌های ازرق باشد.

ارزنگان شهری خوش بر دو منزلی ارضروم. باغ و میوهٔ بسیار و مردم لطیف. متاع تمامت آنجا بدست آید. خاکی بد دارد. هر سال خانه‌ها را عمارت کنند.

اندلس شهری است بزرگ در مغرب. مردم بخیل و شرح اندلس در میانه کتاب چند جا گفته‌ام والله اعلم.

---

[1] در اصل نسخه: آبخار

[2] در اصل نسخه: "ابخان" یا "انجان"

[3] در اصل نسخه: ارکیل نز

[4] در اصل نسخه: آبدان

حرف الباء

بغداد حالتی و عظمتی تمام دارد. قبة[1] الاسلام و مدینة السلام است. مقام خلق است. ابو جعفر المنصور بنا کرد. عمر بن یقطین
1936 گوید که با منصور بودم و جای طلب می‌کرد که شهری // بنا کنند و *مدتی دراز[2] بود. راهبی[3] از من پرسید که این ملکرا چه می باید که چندین می‌آید و می‌رود ؟ گفتم جای می‌طلبد که شهری بنا خواهد کرد. گفت چه نام است ؟ گفتم عبدالله. گفت کنیت او چیست ؟ گفتم ابو جعفر. گفت لقب او چیست ؟ گفتم منصور. گفت نه آنست زیراکه ما در کتاب یافته‌ایم که درین مقام بنای شهر کسی کند که نام او مقلاص باشد عمر گفت این خبر به بوجعفر بردم. درحال فرود آمد و خدای را سجده کرد و گفت مرا مادرم مقلاص خواندی و سبب آن بود که به کودکی ریسمان دایه بدزدیدم و در همسایگی ما دزدی بود. نام او مقلاص بود. ازین جهت مادرم مرا مقلاص خواندی. پس میخی به کنار آب فروبرد و رسنی درو بست از کنار آب تا کنار دیگر بگردانید و نیم‌دایره بکشید و بنا نهاد و دولابها بساخت و چنبر بست و عطر بکرد و بونجیب منجم اختیار موافق بکرد و آفتاب در قوس بود و گویند حکم کرد که هیچ خلیفه درین شهر نمیرد و ازآن تاریخ تا امروز عمارت بغداد در ترقی است خاصه در زمان
194a ناصرالدین الله. اگر شرح مدارس و خانقاهات و مساجد و زیارت//گاه بغداد دهند ده کتاب مطول بکار آید و ازآن جانب شط دو سه چندان که دایره است همه عمارت است و حرم بر جانب شمال است و بر در حرم سنگی است که آنرا عقبه الشریف خوانند. ملوک و سلاطین عالم آنجا رسند آن سنگ را ببوسند و سجده کنند و در بغداد گویند سیصد هزار گرمابه است و سی هزار آسیا و هر گرمابه‌را چهار مرد قوام باشد و هر آسیائی‌را سه مرد فعله‌ غلبه بغدادرا تعریف نباید کرد.

متاع او: جامه بزر عتابی، جامه نخ و کیمخا و حیدری و جامه نصفی، فوطه، چادر، آلات زرکشیده، اطلس، کاغذ پرده‌ء زنبوری، جوهر، سقلاطون، حصیر، اسب تازی، استر، شتر. درازگوش رونده.

و ضاعان استاد ناصرالدین الله سیصد کارگاه اطلس و دیبا و

---

[1] در اصل نسخه : قتیبه

[2] ظ اشتباه شده و باید "دیـــری" باشد، م.ک. "عجایب المخلوقات" ص ۱۶۴

[3] در اصل نسخه، راهی

نصفی و قصب در حرم بکار بداشت که مدام ازبرای خزانهٔ خاص کار می‌کردند.

متاع و تحفه همه جهان آنجا بدست آید. زر و نقره جمله حاج آنجا برند. گویند یک دینار ازآنجا بیرون نیارند.

هوای گرم و درست و آبی گوارنده و خوش. خورش ایشان مرغ و
194б ماهی. مردم منعم. زنان خوبرو // و معاشر. میوه بسیار خاصه لیمو و نارنج و ترنج و انار و خرما. در زمستان بنفشه و نرگس و سبزهٔ بسیار باشد. گویند خاک بغداد جمله زر است و جوهر و بوی مشک آید ازو و گویند هرکه به بغداد رود اگر با کار و شغل مشغول نگردد به اندک روزگار علم حاصل کند و بداند.

و عیب بغداد آن است که عرصه فراخ دارد و به حصار ایمن[1] گردد و ازآن سبب گرداگرد بغداد بیست و چهار میل، بر هر میلی پنج هزار آدمی باید که نگاه دارد. جمله صد[و]بیست و چهارهزار مرد باید و هر مردی‌را روزی ده درم بکار باید که درآن حصار باشد و نعمتهای جهان بدان وفا نکند و اگر راه کشتی بازدارند قحط برآید امّا تا ملوک عالم با لشکرهای بسیار جمع نشوند بغدادرا حصار نتوان دادن. [در] شهری بدین عظمت بی‌اجازت درون نتوانند رفتن و بیرون نتوانند آمدن مگر به موسم حاج.

بخارا شهری است در ماوراءالنهر، بستان و ریاحین آراسته مانند بهشت. اهل او همه دانشمند، اهل اسلام، مردم باورع، بی‌نفاق و منصف.

195a متاع او: زندهنجی[2]، تخمهای نیکو // مصلاء نماز، دستارها، خیمه‌دوزان استاد، میوه‌های نیکو. گویند در بخارا از هفتاد گونه امرود باشد و جمله اهل اسلام شاگردان بخارا باشند.

بلخ شهری است بر کنار جیحون. کافران بت پرست داشتند. عثمان ازایشان بستد.

متاع آنجا: حله‌ها و برنج و سیر و عناب و ماهی و صابون و میوه‌های بسیار و هرچه از هندوستان خیزد آنجا بدست آید و آنجا علفی باشد که ریشهٔ تلخ خوانند.

بدخشان شهری است میان هند و خراسان و بدخشان معدن لعل است و کان زر آنجا است و گوسفندان بزرگ آنجا چنانکه اسبی

---

[1] در اصل نسخه: ایون

[2] کذا و ظ باید "زندنیجی" یا "زندپیچی" باشد

گویند که مردم برنشینند[1] و طوق زر در گردن ایشان کنند و نگاه دارند چنانکه اسب.

بولس شهری است به مغرب بر ساحل دریا. ازآنجا تا اندلس شش فرسنگ است و در حکم اولاد رستم پارسی اند و ایشانرا امیرالمومنین خوانند و دعوی خلافت کنند. وقتی ملک صلاح‌الدین به شام بدیشان امیرالمسلمین بنوشت[2] تا فرق باشد میان ایشان و میان خلیفه، آن نوشته‌را بخواندند و رسول‌را به استخفاف[3] تمام اجازت دادند[4]// و برنجیدند. 195б

بعلبک شهر است از شام به سنگ برآورده و بنا کرده از جملهٔ عجایبها است. هر سنگی که بر کار نهاده اند بیست گز فراخی دارد و چهل گز درازی.

بامیان شهری است بر سر کوهی نهاده. متاع او جلغوزه و غلام و کنیزک هندو باشد.

بلاساقون شهری است معظم در ترکستان است نیکو و نیکونده (؟) آنجا باشد وآن شهر مسلمان[را] بود اکنون ترکان دارند. بوصبر مسخرهٔ فرعون آنجائی بود.

بست شهری است از خراسان. متاع وی لگام و آلت نیکو باشد ازآن سپاهیان و نیزه وانجیر و آلو و ناردان بی نظیر باشد آنجا.

بلغار شهری است عظیم. بازارگاه غلبه دارد. [متاع او]: قندس سیاه لطیف، سنجاب، سمور، غلام و کنیزک است نیکو، چوب خدنگ، چو[ب]هر دار خوب.

برطاس مقامی است مبارک. متاع وی: روباه سرخ پاکیزه درازموی، غلام و کنیزک نیکو.

برطاس بربر مقامی است عظیم. متاع وی: نیزه و پوست پلنگ وآنجا مردم حربی باشند و همیشه با پلنگ جنگ کنند و هر سال چندین هزار پلنگ بکشند و پوست او// در جمله جهان ببرند و پوست پلنگ بربری و پوست پلنگ دیگر ولایتها نماند، سخت لطیف باشد و ازآن به مکه بسیار آرند و فروشند. 196a

باب الابواب شهری است بزرگ و نزدیک آن سیصد و شصت دروازه دارد و صد و ده در مسلمانان دارند و *صد و پنجاه[5] در ترک است.

---

[1] در اصل نسخه: برنشیند

[2] در اصل نسخه: بنشست

[3] در اصل نسخه: باستحقاق (؟)

[4] "دادند" دو مرتبه تکرار شده

[5] کذا و صحیح: دویست و پنجاه

متاع وی: قندس و سمور و سنجاب و غلام و کنیزک بغایت نیکورو و دارالملک پادشاهان است.

بروح شهری است بزرگ در هندوستان. آب ایشانرا مصنع است و خانه‌هاشان از سنگ برآورده‌اند و اهل آن شهر برهنه گردند.

و متاع وی: نطع و بالش بزر دوخته، ایزار، لاس،

بسطام شهری است بزرگ و مبارک و گویند خاصیت آن شهر آنست که هیچکس درآنجا عاشق نشود واگر عاشقی آنجا رود عشق ازو زایل گردد و درآن شهر درد چشم نباشد و آب آن شهر گند دهان ببرد و مرقد مبارک بازید بسطامی رحمة الله علیه آنجا است و هر حاجت که بخواهند روا گردد و گویند پیوسته ازآن شهر بوی مشک آید.

196б باسند شهری است از اعمال چغانیان و درآنجا // قومی اند که هر سال دیوانه شوند و پالان خر بر خویشتن نهند و ریش در آب و خاک می‌زنند و حکایت ایشان در میان کتاب گفته‌ام وآن قوم‌را دیومردم خوانند.

بآل[1] شهری است از اقلیم چهارم. متاع وی: زردآلو، انار شیرین، خربزه نیکو، خیار.

بابل شهری است که به زبان یونان مشتری‌را گویند و اهل وی جمله جادو باشند و گویند هاروت و ماروت آنجا در چاه اند نگونسار آویخته و زبان از دهان بدر آمده و دراز شده و گویند از سر زبان ایشان تا آب نیم دست باشد و خدای تعالی ایشانرا درآن عذاب می‌دارد تا روز قیامت.

بوشنج شهری است معظم و معمور. متاع وی: ملحم لطیف و آلت روینه و مویز نیکو بسیار.

بوصیر شهری است بزرگ. گویند ساحران فرعون بیشتر ازآنجا بوده‌اند.

بیجابر شهری است اهل وی بیشتر مفسد باشند و هرکه با ایشان معاملت کند با او خلاف کنند و هرگز هیچ آفریده که ایشانرا

197a بشناسد[2] *با ایشان[3] نه انبازی کند و نه وصلت و چنان‌مردم // بدقول و دروغ‌گو کم باشد.

[بیت‌المقدس][4] دو[5] شهر است معظم و مطّهر و مسجد اقصی درو و تمامت شرح آنرا در میانه کتاب داده‌ام.

---

[1] کذا و ظ بجای "بالس" است

[2] در اصل نسخه "نشناسد" بوده و به "بشناسد" اصلاح شد.

[3] بالای سطر نوشته

[4] اسم شهررا ندارد

[5] ظ زاید است

متاع وی: اسب تازی، استر زینی نیکو دارد. خود و رفرف و زره و پاکیزه برگستوان و نیزه و قنطاری و جمله متاع فرنگ آنجا بدست آید.

[باکویه][1] شهری است در نواحی شیروان بر کنارهٔ دریا. خاک وی همه شب چون آتش می‌افروزد و دیگ برو نهند و آب به زمین او بجوشد.

متاع وی: نفط سیاه و سفید و سبز و نمک.

...[2] شهری است در آذربایجان خرد بغایت تیره و آب روان بسیار و چشمه‌سارها.

متاع وی: مرغ مثمن.

...[3] شهری است در ارمن، باغهای بسیار. هوای سازگار، علف بسیار، کوهستان خوش. به تابستان ترک آذربایجان آنجا نشینند و علف‌خوار کنند و بدان شهر دهند.

متاع آنجا: ماهی و شراب خوشخواره و لطیف.

...[3] شهری است در هند. متاع وی عقاقیر و جوز هندی نیکو باشد.

...[3] شهری است بر ساحل دریای روم.

...[3] مقامی است مبارک در حدّ آذربایجان // و آنجا مسجدی 1976
است و گویند خضر علیه‌السلام بنا کرده‌است. اهل وی مهمان‌دوست باشند.

...[4] شهری است در ماوراءالنهر، کوچک.

...[4] شهری است بر کنار شط نهاده. متاع آنجا: حله‌های لطیف، میوهٔ بسیار، خرماء نیکو، درازگوشان رونده نیکو بلند.

بردع شهری قدیم و بزرگ در میانه اران[5]. نعمت بسیار و آب روان و سبزه‌زار و بیشه غلبه و میوه‌های لطیف و برکنار شهر علف‌خواری است که آنرا باغ سفید خوانند. مقام‌گاه ملوک است و شکارگاه نیکو. در بردع مسجدی است که چندین نوبت کافران آتش درآن مسجد زدند، نسوخت.

متاع وی: قز و ابریشم و انار شیرین نیکو بسیار.

...[6] شهری است هم از اران[7]. شهری معظم بود. در عهد سلطان

---

[1] اسم شهررا ندارد

[2] اسم شهررا ندارد و ظ "بذّ"

[3] اسم شهررا ندارد

[4] اسم شهررا ندارد

[5] در اصل نسخه: ازآن

[6] اسم شهررا ندارد

[7] در اصل نسخه: درآن شهر

سعید ابو بکر و خداوند پادشاه اسلام مظفرالدّنیا والدّین بغایـــت معمور شد وآنجا قصرها و کوشکهای بسیار ساخته‌اند و در قدیم درین شهر آب نبود و ازآن جهت مردم آن شهر معذب بودندی و چنـدیـــن
198a //جوی از ارس درآنجا رود و آورده‌اند که آن شهر از قدوم مبـــارک ایشان رونقی گرفت. عمارتهای بسیار بساخته‌اند و بزرگان درآنجا متوطن شدند و در وی نعمت فراخ و بازارگاه غلبه.

متاع وی: قزکشیده‌ها، انار نیکو، نارنج، تذرو و دراج و ماهی بسیار و متاع آنجا[1] و شروان و دربند جمله آنجا فراخ باشد و در زمستان هوا آنجا چون بهشت نه سرد و نه گرم و پیوسته مقام ملوک بوده است.

باب التاء

تبت شهری است خوش و خرم. ملک *تبع‌الاقرن[2] بنا کرده‌اســت و مردم آنجا به شکل و عادت عرب باشند و هوای دارد لطیف. گویند هرکه تبت را دیده همیشه خرم و خوشدل باشد و اسب و شتر تبــت تنگ‌چشم و فراخ روی باشند.

و متاع وی مشک باشد و گویند مشک تبتی بهترین مشکها باشد.

(ترک)[3] و تغزغز و کیماک[4] و حفشاج[5] و خرخیز ولایت ترکستان است. پیغمبر ما محمد مصطفی صلّی‌الله علیه و آله و سلّم فرمود که ترکان کسانی اند که ملک امت من بستانند و فرمود: اترکو الترک
1986 ماترکو کم یعنی تا ترک شما را بگذارد شما قصد ترکان مکنیـــد // معجز این حالت درین خبر که سلطان معظم محمد بن تکش با ترکـــان گرد ظاهر گشت و اهل اسلام معذب شدند و از دور آدم تا این تاریخ چنـــین واقعه نبوده است و تمامت حکایت در میان کتاب گفته‌ام.

متاع ایشان: اسب جنگی، زر و نقره، مشک خالص و گوسفنـــدان ایشان دنبه بر زمین کشند و چهار بره بیکبار بزایند و کم از سه بره نزایند و زنان ایشان خوبرو باشند و کلاه دارند و سلاح پوشند و جنگ کنند.

...[6] شهری است حصین بر سرحد جیحون سلیمان علیه‌السلام بنا کرد. مردم لطیف‌طبع باشند. متاع ماوراء النهر جمله آنجا بـدست آید.

---

[1] کذا و ظ بجای "ابخاز" است

[2] در اصل نسخه: پبع الاقران

[3] در اصل نسخه ندارد اما جا خالی گذاشته

[4] در اصل نسخه: کیمال

[5] کذا و ظ بجای "قفچاق" است

[6] اسم شهررا ندارد

(تستر)[1] شهری است در خوزستان. حرفت ایشان دیبا بافی و برنج‌کاری باشد و قاضی ایشان گواهی پیران نشنود.

تفلیس شهری است معظم حصین در دره دشوار نهاده. آب که در میان شهر می‌گذرد پلی عظیم کرده‌اند یک چشمه و بر پل و بازارگاه غلبه ساخته. قلعهٔ معمور بر مقابله شهر و سرایهای ملوک بر قلعه بنا کرده‌اند و منظرهای بسیار و آب بر کنار قلعه می‌گذرد چنانکه
199a هرچه از دریچه‌ها بیاویزند و بیندازند// و[2] در آب افتد. تفلیس از اران است و مسلمانان داشته‌اند. اکنون قریب صد و ده سال است که گرج دارد و اهل وی مسلمانان اند موحد متعصب در دین و غریب‌دوست. مساجد بسیار. آواز نماز نیکو گویند. آسیاهای بسیار ساخته‌اند و بر روی آب بداشته و به زنجیرها استوار کرده. دولابها و باغهای بسیار، نعمت فراخ. شصت و پنج گرمابه درو است. آب همه گرم بی‌آتش. خدای تعالی آفریده‌است وآنجا مزد گرمابه ندهند و زنان کلاه دارند و بر دکانها نشینند و روی نپوشند مگر مسلمانان.

متاع آنجا: زین و لگام و کبش و قربان به عاج‌کاری، انگبین و حلواء ملون، موم و انار بسیار و قندس سگ آبی، غلام و کنیزک، شیشه و پیاله، آلت آبگینه نیکو سفید.

(تنیس)[3] شهری است در حد مصر. آنجا تلی[4] است از مرده بهم نهاده. گویند از عهد موسی علیه‌السلام همچنان است.

تبریز شهری است معظم در آذربایجان نهاده. زبیده خاتون زن هارون الرشید بنا کرده. در سنه احدی و ستین و مأیه به زلزله
199б خراب شد. امیر وهسوتن[5] بن محمد الروادی// آبادان[6] کرد. ابو طاهر شیرازی منجم[7] حکم کرده که فلان روز وقت نماز خفتن گذشته تبریز برگرد[د] و امیر [و]هسوتن[8] منادی کرده که جمله از شهر بیرون رفتند. بر کوه سرخاب نظاره می‌بودند. پس میان شام و خفتن زلزله برخواست (کذا) و شهر بیکبار برگشت و در سنهٔ اربع و ثلاثین و اربعمائه [و]هسوتن[8] همین ابو طاهررا بفرمود تا ساعتی اختیار کردند. به

---

[1] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۱۹۹)

[2] ظ زاید است

[3] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۰۱)

[4] در اصل نسخه: پلی

[5] در اصل نسخه: هستون

[6] در اصل نسخه: آبدان

[7] بالای سطر نوشته

[8] در اصل نسخه: هستون

طالع عقرب این بنیاد که آبادان[1] است بنهاد. ابو طاهر گفت که محال است که دیگر به زلزله خراب شود اما عهدهٔ سیل نکنم و تبریز به عهد همایون ایلدگز عظمتی تمام گرفت و دارالملک شد و غربای جهان درو متوطن شدند و هیچ صنعت نیست که در سریز بجا نرسانیده‌اند و عمارت او روز به روز در ترقی است.

متاع وی: اطلس، قباثی نیکو، دیبای خطای بزر نسیج و نخ و کیمخا، *خز و باولی درو بسی[2] کارآلت شعر سرخی زرکشیده، مهره‌های ملون. حکاکان جلد. به شهر و ولایت باغهای بسیار، میوه‌های لطیف. درو علما و زهاد فراوان. زیارتگاه مروح و مجرب.

200a ...[3] // شهری است در روم. مردم غریب‌دوست و متاع وی کتل و زیلو.

...[3] شهری است بر کنار شط. نیمه قلعه در آب شط است و آنچه بر خشکی است[4] خندق عمیق کرده‌اند و بامن خلفا است و خزاین بسیار آنجا باشد و ازآنجا تا به بغداد سه روز راه است. مسجد جامع وی عمارتی دارد موقر و قدیم دیوان بوده‌اند که آن مسجد ساخته‌اند.

متاع وی: قطران و حجم[5] لطیف و آلتهای پشمینه.

(تبوک)[6] شهری است بر کنار دریای قلزم است.

...[7] دو شهر است در ترکستان به حد مشرق و شرح ایشان داده‌شده است در میان کتاب والله اعلم بالصواب

[باب الجیم]

(جابلقا)[8] شهری است به مشرق در کنار دریا. به وقت طلوع آفتاب آنجا دریا بجوشد و آواز هول آید و دهلها ساخته‌اند. درآن وقت بزنند تا بانگ دریا کمتر شود.

(جابلسا)[9] شهری است معظم به مغرب و غلبه تمام دارد. گویند هزار دروازه دارد و درین دو پاره شهر درین عهد مردم نرسیده‌اند و احوال این شهرها بحقیقت معلوم نیست.

---

[1] در اصل نسخه: آبدان

[2] خوب خوانده نمی شود

[3] اسم شهررا ندارد

[4] در اصل نسخه: ایست

[5] ? جرم ?

[6] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۰۰)

[7] اسم شهرها را ندارد

[8] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۰۴)

[9] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۰۴)

2006 // (جرجان)[1] شهری است نیکو. متاع او: ابریشم و شکر و انار و خرما و جوز و زیتون.

...[2] شهری است در ترکستان. متاع وی: اسب و استر و ترکش، قربان نیکو، چوب خدنگ، سمور و سنجاب، قاقم، غلام و کنیزک و باز، شاهین، طغرل مهرهٔ مار نیکو.

(جاج) هم از ترک است که کمان نیکو کشند و تیر نیکو اندازند و حصیر نیکو بافند و چابک سوار باشند.

...[3] شهری است در حد مشرق و مردم نیکو. بیشترین بازرگانان باشند.

[باب الحاء]

حلب شهری است معظم معمور، نشستگاه ملوک است. قلعهٔ دارد از سنگ برآورده و خندقی عمیق و باروی محکم و آنجا (منارهای)[4] است مربع و بالای آن درختی ازآن انجیر مثل قفصی.

متاع وی: قصب و ایزار و متاع مغرب و روم آنجا بدست آید. اسبان کاری دارند، کاه ندهند الا جو و گوشت خام و سلاح گران دارند. غلام ترک را آنجا قیمت عظیم بود.

(الحضر)[5] شهری است به طلسم ساخته‌اند چنانکه به حصار نتوان ستدن مگر به خون کبوتر و خون حیض زنان.

(الحبشه)[6] ولایتی است فراخ و بردهٔ آن به همه جهان ببرند و
201a کم نشود و گویند ایشان // به حضور یکدیگر مباشرت کنند و شرم ندارند و برهنه گردند.

حیره بقعه ایست مبارک و نیکو و هوای درست. حکما گویند شبی و روزی به حیره[7] بودن بهتر که سالی مداواة[8] بیماری کردن و پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلّم فرمود که امّت من روزی حیره[9] بستانند.

...[10] شهری است حصین و هوای گرم. بازارگاه غلبه. متاع وی: استر دونده.

...[10] شهری است در شام بغایت معمور و نعمتی بسیار.

---

[1] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۰۵)

[2] اسم شهررا ندارد

[3] اسم شهررا ندارد

[4] در اصل نسخه: بیابانی، تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۰۵

[5] اسم شهررا ندارد، تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۰۶

[6] اسم ولایت را ندارد

[7] در اصل نسخه: جیره

[8] در اصل نسخه: "مداومت" است که دراینجا معنی ندارد

[9] در اصل نسخه: جیره

[10] اسم شهررا ندارد

متاع وی: میوه‌های بسیار و اسپان تازی.

(حضرموت)[1] شهری است کوچک درسرحد شام. گور هود علیه السلام آنجا است و چاهی درآنجاست که قعر ندارد. گویند ارواح کافران تا روزقیامت درآن چاه باشند[2]. شخصی یکشب آنجا بخفت. از چاه آوازی شنید که یا دومه یا دومه. برفت، از عالمی پرسید. گفت دومه نام فریشته ایست که بر جان کافران موکل است.

حمص شهری است نیکو در شام و حمص نام ملکی بودکه آن شهر بنا کرد.

حلوان شهری است نیکو. باغهای بسیار. انجیر حلوائی همه‌جا برند

201b و چاه ثمود // آنجا است و ناقه صالح آنجا از سنگ بیرون آمده.

حله شهری است بر کنار فرات. ولایت آبادان، هوای درست. گویند صاحب الزمان ازآنجا بیرون آید. مذهب شیعه دارند و قبه عظیم کرده‌اند و به تجمل بسیار آراسته.

متاع وی: جمله کتان و حله بسیار و بزرگ و غیره.

باب الخاء

خراسان ولایتی است فراخ و هوای سازگار و آب روان و باغهای بسیار به سبزه آراسته چون بهشت و درو شهرهای معظم و مردم زیرک، صاحب جمال، لطیف طبع نکته‌گوی، ملبس، معاشر، اهل تمیز، عالم، منصف، در دین متعصب، مالدار، صنعت‌گر. از جمله جهان طالبان علم و مال و تماشا روی بدان جانب نهند و غرض ایشان برآید.

متاع همه عالم آنجا بدست آید و در [هر] شهر از شهرهای خراسان به جای خود گفته و شرح داده‌آید انشاء الله تعالی.

خوارزم شهری است معظم برکنار جیحون نهاده. گویند هشت فرسنگ گرداگرد خوارزم است و چندان خلق درآنجا است که در جمله شهرها[3] و ولایتهای عراق نباشد و نشستگاه ملوک کبار است و مردم

202a او جمله اسب‌نشین اند // و تیزطبع و مردانه. گویند که خوارزم از آب جیحون خراب شود زیراکه شهر در پستی وآب جیحون بر بالا واقع است و چون ایشانرا دشمنی ظاهر گردد و از جیحون آبها را بگشایند تا همه ولایت را آب بگیرد و اهل وی بیشتر معتزلی باشند و شوم و سرمای عظیم باشد چنانکه جیحون بدان عظمت بفسرد.

---

[1] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۰۸

[2] در اصل نسخه: باشد

[3] در اصل نسخه: شهرهای

و متاع وی: قندس و سمور، عتابی کسوت را گویند هر روز از نو طرحی نهند در عتابی بافتن و در همه جهان بدان طراوت عتابی نبافتند. لحاف خوارزمی[1] پالیشی کژ آگنند. جوشن، برگستوان، پوست بره، سنگ جراحت، میوه‌های لطیف و خربزهٔ شیرین. گویند تخم خربزه بر بیخ اشتر خار نشانند و خربزه‌را قد برکنند و هر روز به موسم خربزه صد هزار گردونوار خربزه درخوارزم برند. همه بخرند.

(خواش)[2] شهری است بزرگ وآنجا دره غاری است تاریک. درآنجا روند و نوشادر بیرون آرند و بفروشند و متاع آنجا آن باشد.

(خوزستان)[3] ولایتی است پرنعمت و آبادان. زمینی نرم و آب روان بسیار وآنجا سرما نباشد و نیشکر کارند و ازآنجا به همه عالم برند // و شکر پزند. 2026

(ختل)[4] در ماوراء النهر. متاع وی: اسب راهوار[5] و نمد نیکو و کمندهای محکم و کان زر آنجا است.

...[6] ولایتی است خوش. مردم راست طبع و باغشان بسیار. متاع وی: شفتالو و زردآلو و جوز بغایت لطیف.

(خبیص)[7] شهری است. گویند در اندرون شهر باران نبارد و بیرون شهر ببارد وآنجا چوبی است که در آتش نهند نسوزد.

...[8] شهری است بر کنار آب و متاع وی روباه سرخ و سیاه و سریشم ماهی و غلام و کنیز.

(خزر)[9] ولایتی است اهل وی یهود اند. چهار هزار باغ دارد و پادشاهان از اولاد بهرام چوبین اند ایشان گویند[10].

(خانفوا)[11] شهری است بر کنار دریا. زندگانی[12] ایشان بدآن باشد که هرگه کشتی آنجا رسد عشر متاعهای ایشانرا بستانند.

---

۱ در اصل نسخه: خارزمی

۲ تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۱۷)

۳ تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۵ – ۲۱۴

۴ تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۵

۵ در اصل نسخه: راهموار

۶ اسم ولایت را ندارد

۷ تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۷

۸ اسم شهررا ندارد

۹ تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۶

۱۰ ظ افتادگی دارد، م.ک. "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۶: "نام ملک ایشان خاقان بود"

۱۱ تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۷

۱۲ در اصل نسخه: زنده‌گانی

خوانسار شهری است خرد بر فضای اصفهان. هوای لطیف دارد.

...[1] ولایتی است دشوار در میان کوه و بیشه[6] از اعمال اران[2] است. ارمنی اند. اهل ابخاز پادشاه ایشانرا تکور خوانند. با
203a ابخازان سرکشی // کنند. قلعه محکم دارند. خداوند پادشاه اسلام مظفرالدّنیا والدّین در سنه احدی عشر و ستمائه درآن میان دره تاختن کرد و لشکرش منصور شد. قتلی تمام بکردند، برده و غنیمت بسیار بیاوردند و خانه‌ها و نشستگاه آن مشرکان جمله بسوختند و حشمت تمام پدید آمد.

و متاع آنجا شراب لطیف، سیب خوشبوی، انگور و انار شیرین نیکو باشد.

...[3] شهری است بر سرحد عراق بر جانب خراسان. درو زرگران استاد باشند، انگشتری نیکو سازند واز آنجا پنبه سفید و نرم بسیار خیزد.

خطا در عالم ازایشان خوبروی تر قومی نیست. بر اندام ایشان موی نباشد. شهرهای ماوراء النهر ایشان داشتند. سلطان معظم محمد بن تکش ایشانرا بکلی برداشت و خزاین روی زمین ازایشان بستد وآن طرف ازایشان بپرداخت چنانکه گرداگرد آنجا یک مرد خطائی بدست نیاید.

باب الدال

دمشق شهری است معظم در دارالملک شام است. آبی دارد خوش و هوای سازگار. اصمعی[4] گرید بهشت دنیا دمشق است و دمشق نام
203б // ملکی بود که دمشق‌را بنا کرد الملک دمشق بن قافی[5] بن مالک[6] بن ارفخشد[7] بن سام بن نوح بن ملک. مسجد جامع وی عجایب جهان است و به تجمل بسیار آراسته و صندوق وقت و ساعت درو ساخته و عمودهای مینا و هر روز هزارهزار دینار زر سرخ از وقف این مسجد به پادشاه دهند و باقی[8] بر مصالح مسجد صرف کنند. گویند اگر کسی صد سال در دمشق باشد هر روز ازنو چیزی مشاهده کند بتازگی که

---

1 اسم ولایت‌را ندارد

2 در اصل نسخه: ازآن

3 اسم شهررا ندارد

4 در اصل نسخه: احمقی

5 کذا، م.ک. "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۸: قالی

6 کذا. م.ک. "عجایب‌المخلوقات" ص ۲۱۸: ملک

7 در اصل نسخه: ارفخشدین

8 در اصل نسخه: بباقی

32-4 27

ندیده باشد. در همه آن شهر مرد زشت و بدخوی نباشد. گور عایشه آنجا است. خانقاه سمیاطی آنجا است وآن خانقاهی است که هرگز از اولیاء خالی نباشد. مقصد صوفیان آن خانقاه[1] است. در دمشق عمارتها است که در جمله جهان نیست از سراها و حوضها :. متاع جمله عالم آنجا بدست آید. صانعان استاد باشند و آلت روینه دمشقی ازآنجا به جاها برند و کمان نیکو سازند و ملوک عالم ازآن کمان دارند و خواهند. کتان و فوطه، ایزار لطیف، نبات سفید. گویند مسجد جامع دمشق را زرّادخانه ایست // که هیچ پادشاه را نباشد. 204a

(دمقله)[2] شهری است برکنار نیل و آنجا در میان خاک نقره باشد. مردم آنجا آن خاک را می‌شویند و زمرّد می‌یابند و جمله ممسوخ[3] دانان گویند که زمرّد معجون است که حکما ساخته‌اند. ازآن جهت می‌گویند که زمرّد عجمی هرگز کس ندیده است. اگر کانی بودی عجمی نیز بودی.

(دمیاط) شهری است بزرگ در حدّ مصر باروی حصین دارد. مقام مبارک است.

متاع وی: جامهٔ دمیاطی، علم بزر حریری، قصب، کتان، نصفی، کسوت باریک.

...[4] شهری است خوش، میوه بسیار، هوای گرم. متاع وی: لیمو و مرکب.

(دارابجرد)[5] شهری است در فارس. خندقی دارد عظیم و درو گیاهی رسته که هرکه درآن خندق رود گیاه درو پیچد و به دشوارن توانند ازآن خلاص یافتن.

دماوند موضعی است مبارک میان اردبیل و بغداد و بلخ و آب روان بسیار. ولایتی نزه[6]. متاع آنجا زریتول.

...[7] شهری است معظم در هندوستان. بازارگاه غلبه و متاع وی عنبر و کافور و طاووس[8] و طوطی.

---

[1] در اصل نسخه : خانقاهی

[2] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۹

[3] در اصل نسخه : ممسوح (بدون نقطه "خ")

[4] اسم شهررا ندارد

[5] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۹

[6] در اصل نسخه : نره

[7] اسم شهررا ندارد

[8] کذا

...[1] شهری است در کوهستان. طالوت علیه‌السلام ازآنجا بود.
2046 داود // علیه‌السلام ایشانرا دعا کرده.

...[1] از حد خراسان است بر جانب عراق. هوای گرم و میوه بسیار. متاع او ابریشم باشد.

...[1] موضعی است معظم، باروی حصین دارد. مسلم بن عبدالملک [از] آنجا است. بوقت آنکه پادشاه دربند لشکر جمع کند جمله[2] ارباب و محترفه[2] شهر و ولایت سلاح پوشند و سوار شوند.

متاع آنجا: غاردانه، کیمخت، قندس، بنفشه، سنجاب، غلام و کنیزک، ترک.

دامغان شهری است ازخراسان. آنجا بادام[3] باد باشد و آبهای روان و سبزهٔ بسیار.

متاع آنجا: ایزار نیکو دامغانی.

...[4] شهری است قدیم و بزرگ. قلعه دارد. گویند درجهان ازآن حصین‌تر[5] قلعه نیست. خندقی عمیق دارد. پیوسته درو ماهی باشد و در اندرون قلعه هرجا که پنج گز چاهی بکنند[6] آب برآید و ولایت بسیار دارد و دیههای بزرگ و پرنعمت. آب روان بسیار و علف‌خوار نیکو. ترک بسیار متوطن اند.

متاع وی: گوسفند و بز و روده عشر و پشم و خربزه زمستانی
205a لطیف و مردم او زردروی می‌باشند و علّت // استسقا مستولی باشد.

...[7] دو شهراست. درآنجا مسلمانان باشد[8] اما در دست گرج مانده‌اند.

...[9] شهری است کوچک در آدربایجان، باغهای بسیار وآب روان. و متاع وی: بادام و میوه‌های بسیار.

...[9] شهر است مختصر در عراق.

دیاربکر ولایتی است بسیار و درو شهرهای معظّم. گویند از موصل تا حلب دیاربکر است.

---

[1] اسم شهررا ندارد

[2] کذا و ظ باید "ارباب الحرفة" باشد

[3] کذا و ظ بجای "مدام" است، م. ک. "عجایب المخلوقات" ص ۲۱۸: پیوسته

[4] اسم شهررا ندارد

[5] در اصل نسخه: نیز

[6] در اصل نسخه: بکنند

[7] اسم شهرها را ندارد

[8] کذا و ظ بجای "باشند"

[9] اسم شهررا ندارد

... [1] ٠هری است درحد یمن. گویند در همه جهان بدان خوبی زن که آنجا باشد و[2] در دیگر جای نیست.

باب الذال

ذات الاظلاف[3] شهری بود در نزدیک مصر[4]. آنرا گورسنبه[5] گویند. مناره٠ ٠اشت عجب. درین تاریخ خراب است والله اعلم.

باب الراء

روم اقلیمی است فراخ و معمور و نعمت فراوان و شهرهای معظّم و هوای و آبی سازگار. در همه روم چهار زبان دانند رومی و پارسی و ترکی و ارمنی و چهارپای بسیار دارند از همه جنسی. گوسفند روم به همه عالم برند. اسبان رومی دونده نیکو واشتران رونده. کنیزک و غلام ترک و رومی بسیار. قندس، بنفشه برطاس و بنفشه سنجاب و سمور// از دریا آنجا آرند، فراوان باشند. 2056

متاع وی: اطلس، کتان بسیار، قطیفه زرباف جامه‌های بزر، قلابطون، پرده و زیلو و نمد. کان زر و نقره آنجا باشد. مطربان بسیار، شراب لطیف نیکو.

(رومیه)[6] شهری است معظّم. گویند دارالملک فرنگ است و چندین هزار صلیب مکلل بزر و جواهر درآنجا است. اطلسها و کسوت ملوکانه آنجا بافند و نقاشی نیکو دانند و رنگها برسپر(؟) و زرّین که آنجا کنند هیچ جا ندانند. مردم شجاع باشند و سلاح گران پوشند به وقت کارورزار.

(رأس العین) شهری است بر فضای فرات. سیصد چشمه آب ازآنجا برمی‌آید. بیشتر چشمها را گویند عمق او پدید نیست.

متاع او: میوه٠ بسیار، روینه لطیف و زیتون خوب نیکو.

... [7] ولایتی است معمور و زمینی نرم. متاع وی: زعفران بسیار و میوه‌های فراوان.

---

[1] اسم شهررا ندارد

[2] "واو" ظ زاید است

[3] در اصل نسخه: الایطاق، اصلاح از روی عجایب المخلوقات، ص ۲۲۰

[4] عجایب المخلوقات، ص ۲۲۰ :بقرب همدان

[5] در اصل نسخه: کور سنه

[6] اسم شهررا ندارد، تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات"

[7] اسم ولایت را ندارد

رقه[1] شهری است در شام. حساب زمین آنجا کرده‌اند و عرصه‌ها ازآنجا دانستند. متاع وی: صابون رقی خوب.

ری شهری است معظّم و برکنار شهر قلعه دارد. نام او طبرک.
206a وقتی آبادان باشد و وقتی خراب. ولایتی دارد فراخ // و دراز و معمور. باغ بسیار و هوای گرم و محلت‌های تاریک و تنگ. در قدیم آن شهررا قبطان داشتند. سلطان محمود ازایشان بستد و همه‌را بکشت و دین حق آشکارا کرد.

و متاع وی: عتابی، دیگ سنگین، آلت چوبینه بسیار و[2] از طبق و کاسه و حقه و شانه شمشاد، انار تهرانی و ملیسی، به و سیب و امرود و شفتآلو و انگور ملاحی، سنجد و پنبه. به زمستان جمله‌ء بازار پرمیوه و سبزه و ریاحین و بنفشه آراسته باشد و زبان خوش دارند بالطف. اصمعی گوید الرّی عروس الدنیا. گویند هر روزی هزار دینار سرخ و غلام ترک و اسب تازی حاصل آن بود.

...[3] شهری است درهند و متاع وی کافور و عود نیک و صندل و پرنیان[4].

...[5] شهری است نزدیک حران. همان متاع و همان هوا دارد که حران.

...[5] شهری است در دیار بکر. متاع وی آلت پشمین و صدف[6] باریک.

(رام هرمز)[7] موضعی است درخوزستان. متاع وی دیبای نیکو.

[روس][8] ولایتی است بسیار و مردم غلبه و اشقر [و] دلیر و خونخوار و جاهل.
206б متاع // وی: زره و دوال[9] وکتان اروسی و طلاطین اروسی مشهور است. غلام و کنیزک بسیار.

باب الزاء

زرنج شهری است بزرگ و خانه‌های آن جمله به طاق درآورده. اگر سقف خانه‌ها را به درخت بپوشند جمله بپوسد و سرّ آن خدای تعالی جل جلاله داند.

---

[1] در اصل نسخه: رقی

[2] ظ "واو" زاید است

[3] اسم شهررا ندارد

[4] در اصل نسخه: نرسان

[5] اسم شهررا ندارد

[6] کذا و ظ بجای "کرباس"

[7] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" ص ۲۴۸

[8] تصحیح ازروی متن نسخه

[9] در اصل نسخه: ذوال

زورا شهری است برکنار شط. اکنون خراب شده‌است. گویند بغداد در همان مقام بنا کرده‌اند که زورا بود.

...[1] شهری است کوچک از عراق در میان ریگ نهاده و اهل آن شهر استر بسیار دارند و مکاری کنند.

...[1] شهری است معظم درخراسان. ولایتی بسیار. نعمتی فراخ و در وی قومی اند جاهل و بطری.

...[1] شهری است بزرگ. مردم مقیّد، قرآن‌خوان. متاع وی: جامه‌های بزر، منقل[2] و مشعله و تاوه و کفچهٔ آهنین و نعل و زه کمان.

[زنگ][3] ولایتی است بسیار. مردم بطری و تماشادوست، گویند هر زنگی که ازآن ولایت بدر افتد مرمر گردد.

و متاع وی: زردشنه[4]، کافور و صندل و نیل و زنجبیل، قرنفل، دار پلپل، غلام و کنیزک زنگی.

207a ...[5] شهری است معظم. دارالملک اا یمن است

متاع وی: پردهٔ ابریشمین، غلام و کنیزک، عود و عنبر و عقیق[6] و ادیم[7] و انگشتری و خادمان نیکو.

[زواه][8] شهری است درفضای سیستان. شیخ قلندریان ازآنجا بود. نام او شیخ حیدرزواه و در کوه نشستی. این جماعت بی‌سروپا که در جهان می‌گردند اقتدا بدو کرده‌اند. شیخ حیدررا بزرگ دارند و متعصب[9] باشند.

...[10] شهری است بزرگ، هشتاد محله دارد. گویند هر محله شهری است. گور آدم علیه السلام آنجا است.

متاع وی: زر و یاقوت، الماس. گویند آنجا زرقیمت پول دارد و الماس قیمت زر.

...[11] اقلیمی است بزرگ، کلاه‌های بزرگ دارند مانند سبدی از کاغذ ساخته و سرش‌سخت کرده و کنگرهٔ دارد. بر هر کنگره دستارچه سرخی ببندند.

متاع: آلتهای روینه و زنبیل و رسن کَنفی، خرما و ماهی خشک کرده.

---

[1] اسم شهررا ندارد
[2] در اصل نسخه: متقل
[3] تصحیح ازروی متن نسخه
[4] در اصل نسخه: زردشته
[5] اسم شهررا ندارد
[6] در اصل نسخه: عمیق
[7] در اصل نسخه: آدیم
[8] تصحیح از خود نسخه
[9] در اصل نسخه: متعصد
[10] اسم شهررا ندارد
[11] اسم اقلیم را ندارد

باب السین

سمرقند شهری است معظم در ماوراء النهر. مقامگاه ملوک است. اسکندر بنا کرد. ترکان سمرقند گویند قریه، یعنی دیه، گرد وی
2076 دوازده فرسنگ باغستان و بوستانها و مرغزار و آب روان // در میان شهر آب روان فراوان و باغها و آسیاهای بسیار. گویند چندان میوه و غله در شهر بحاصل آید که تمامت شهررا کفایت باشد. سعد بن عثمان سمرقندرا ازکافران بستد و نعمتهای بسیار برداشت و بتان‌را بسوخت. گویند نود هزار مسمار بتان بود و اهل وی بشجاعت باشند و علم دوست دارند.

متاع جمله ترکستان و خراسان آنجا بدست آید. روینه نیکو باشد. کاغذ ابریشمین سمرقندی و کرباس لطیف باریک.

...[1] شهری است خوش. میوهٔ لطیف، مردم صاحب طبع و جوانمرد و محاسب.

متاع وی: بربط و طنبور و چنگ و چغانه و شراب نیکو. جانوران جلد.

...[1] شهری است. همه متاع وی کرباس باریک، موزهٔ نیکو. کمانداران[2] بغایت دورانداز نیکو.

...[3] شهری است که در تیرماه گلهای باری باشد، میوه نورسیده و برف آمدن بی‌وقت بیکجای باشد، هوای مختلف.

...[4] شهری است نیکو. متاع وی: اسب پاکیزه رهوار. تیر خوب. خدنگ نیکو. غلام و کنیزک درازموی و خوب‌روی.

208a // ...[4] شهری است در خراسان. متاع آنجا: آلات زنان، زربافت نیکو، اشتر بختی خوب، نمک خوشخوار و *سیر، پنیر[5]

...[6] شهری است بزرگ. متاع وی: حرع[7] و خس و زیلو و تیغ آبدار و نطع و مهره‌های ملون.

...[8] ولایتی است بسیار و غلبه و معمور و بیشه دارد بسیار و دارچینی خوب بویا[9]، قرنفل، کتان[10] جامه‌های صفوان چنانکه دوتا به انگشتری بیرون رود.

---

[1] اسم شهررا ندارد
[2] در اصل نسخه: کانداران
[3] اسم شهررا ندارد
[4] اسم شهررا ندارد
[5] در اصل نسخه: پیرنیر
[6] اسم شهررا ندارد
[7] کذا و ظ بجای "چراغ"
[8] اسم ولایت‌را ندارد
[9] در اصل نسخه: خوربویا
[10] در اصل نسخه: کتابه (؟)

...[1] شهری است که نوح علیه السلام بنا کرد.

...[1] شهری است معظم در ترکستان. سه پاره شهر دیگر گرداگرد وی است. نام او[2] شهرها سنقرکند و سوکند.

...[3] اقلیمی است فراخ و دراز. گویند ده هزار فرسنگ است و و درو شهرهای بسیار و شرح طویلی دارد. بعضی درین کتاب بیاید.

...[4] شهری است در خراسان. متاع وی ایزار نیکو باشد.

سقسین[5] شهری است در سرحد ترکستان. بازارگاه غلبه. جملهء متاع آنجا بدست آید از غلام و موینه و اسب نیکو و غیره.

ساعرد شهری است خوش، معمور و آبادان، غلبه امّا بارو ندارد
2086 و متاع وی: کشمیش[6]، جوراب // لطیف، کلاه سرخ.

سنجار شهری است خوش. باغ و بستانهای بسیار. متاع وی: انار و انگور نیکو، زیتون و انجیر و اناردان[7] سنجاری وآنجا اناری باشد سخت بزرگ. آنرا راستق البعل گویند و مویز سیاه و فندق لطیف دارد.

سوس[8] شهری است در خوزستان. متاع وی: جامه‌های سوسی[9] نیکو و نیشکر و خرما و میوه‌های بسیار. هوای گرم تر و مردم زردروی و متقی و بدخوی.

ساحل ولایتی است بر کنار دریای فرنگ و پادشاه آنجا خراج به پادشاه اسلام دهند ازآن وقت که قدس در دست اهل اسلام آمد. چون فرنگ و رومی خروج کنند ایشان آشکاری یاری دهند و پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه وآله فرمود تا قیامت بر حد ساحل غزا باشد واین دلیل است که تمامت سواحل به دست اهل اسلام افتد وآن کافران بیشتر بیایند و ملک صلاح الدین چون قدس مستخلص کرد تمامت ساحل ازایشان می‌توانست ستدن وآن جمله بروی پوشیده شد. بعد[از]
209a مدتی که چون این خبر // برخواندند گفت سبحان الله معجز پیغمبر صلی بین که اگر ساحل می‌ستدم غزا ازآن مقام بر می‌خواست.

متاع ساحل در شهرها[10] که در ساحل است گفته‌ایم.

سامسون شهری است خوش و خرّم در روم بر کنار دریا میان بیشه وآنجا باج ستانند و مردم نااهل باشند.

---

[1] اسم شهررا ندارد
[2] کذا و ظ بجای "آن"
[3] اسم اقلیم را ندارد
[4] اسم شهررا ندارد
[5] در اصل نسخه: سین
[6] در اصل نسخه: کشیشی
[7] در اصل نسخه: انار وآن
[8] در اصل نسخه: سوسن
[9] در اصل نسخه: سوسنی
[10] در اصل نسخه: شرحها

متاع وی: کتان و میوهٔ بسیار و سنجاب.

سقوطرا جزیره ایست میان سودان و هند. متاع وی: صبر سقوطی[1].

سرماری شهری است بر سرحد ارمن بر کمری عظیم نهاده بر کنار آب ارس و درآن نواحی ازآن حصین تر جائی نیست و بیرون شهر عمارت و بازار و خانه‌ها است و مقامگاه ترکان است. پیوسته آنجا نعمت فراخ باشد. اهل وی مسلمانان دل[آور] و مردانه و غازی. گرداگرد شهر جمله ترک دارد و[2] اسبان دونده، تمام قامت زین و کیش، استخوان کارد و سجاده و کفل‌پوش رنگین نیکو، گوسفند و گاو و روغن و انگبین و شراب لطیف و اهل وی شراب‌خواره اند و خضاب[3] کنند[4] امّا نماز بپای دارند.

سباوسبر دو شهرک است مختصر. متاع: غارد.

2096 سلیمنیه شهری است بر سرحد بادیه شام //متاع وی گفته‌ام و اهل وی بغایت خوبروی باشند.

سندان شهری است در هند بر ساحل دریا و میان بیشه عظیم. اهل وی بیشتر رهبانان باشند و بر درخت جای دارند و مردم‌را کمتر بینند. پیغمبر ما محمد مصطفی صلی‌الله‌علیه وآله وسلّم رهبانی و در کوه نشستن بر امت خود نهی کرده‌است و فرموده که بعوض او به غزا روند.

سوباره[5] شهری است در هندوستان.

سور شهری است معمور در میان هند و چین بر کنار دریای محیط. ولایتی بسیار دارد.

سومنات شهری است بر کنار دریای محیط در زمین بوارج[6] و شرح سومنات در چندین جایگه داده‌ام.

سوسه شهری است در حد مغرب. متاع وی نمد مغربی و کلاه پشمین و مردم وی خسیس طبع باشند تا به حدّی که به روشنائی چراغ با یکدیگر بخل کنند.

سریر ولایتی است میان ابخاز[7] وقفچاق و شروان و دربند. ولایتی عظیم معمور و دشخوار و غلبه و مردمی جلف اند و درمیان ایشان عالم و علم نیست امّا درست اعتقاد باشند واگر عالمی آنجا رسد

---

[1] کذا و ظ "سقوطری"
[2] ظ افتادهٔ دارد: [متاع وی]
[3] در اصل نسخه: حصاب
[4] در اصل نسخه: کنند
[5] در متن: سوناز
[6] کذا و ظ بجای "مهارج"
[7] در اصل نسخه: ابخار

210a خدمت // نیک کنند و پادشاه ایشان قدیم است و منعم و تختگاه و تاج و جام گیتی‌نمای کیخسرو آنجا است و رسم است که روز نوروز پادشاه سریر آنجا رود که تخت است و برآن جا نشیند، وعده‌ها و عهدها و نذرها بکنند و بازگردد و تختگاه چنان ساخته‌اند که هرکه آنجا چیزی برگیرد راه بیرون رفتن نیابد.

متاع وی: اسب و گوسفند و پوستین و قندس و غلام و کنیز و پنیر[1] کهن نیکو.

سیواس شهری است معظم بر سرحد روم و مقامگاه ترک، بازار غلبه. عمارت و عظمت وی روز به روز در ترقی است. سیصد کاروانسرا بیرون شهر بر صحرا کرده‌اند. در هر کاروانسرا پانصد هزار دینار از نقد و جنس زیادت باشد و پیوسته ایمن باشد و عدل آن جایگاه به مقامی است که این همه نعمت را احتیاط نکنند و هر سال سه ماه بازار غلبه باشد از ترک وآنرا بازار نیلو گویند.

متاع همه جهان آنجا بدست آید از قندس و برطاس و سمور و سنجاب و جامهٔ رومی بزر و قطیفه و زیلو و نمد و اسب و استر نیکو، گوسفند، غلام و کنیزک.

ساوه[2] شهری است در عراق. زمستان‌گاه ملوک است و طاقی است
2106 // بزرگ در مسجد ساوه، سخت بزرگ و حلقهٔ آویخته‌است از زر. گویند کافران قصد آن کردند نتوانستند بردن و دو مناره بر کنارهای طاق. مدام برآن منارها بانگ نماز می‌دهند و طاق ساوه در جهان مشهور است و بیرون شهر شهرستانی کرده‌اند. نام آن ...[3]

و متاع وی: پنبهٔ نرم و چادر و ایزار لطیف.

سلماس و خوی دو شهر است در حد آدربایجان، باغهای بسیار، سبزه و آب روان و میوه‌های فراوان لطیف، زردآلو و موصل آن به تحفه ازبرای بزرگان برند.

متاع خوی: دیبا و کسوت، کرباس باریک، فوطه نیکو، آلات مسینه نیکو.

سراه شهری است درآدربایجان پرنعمت و آب روان بی‌قیاس، چشمه‌های لطیف، هوای بغایت تیره.

متاع او: باقلی سفید نیکو [و] بزرگ امّا مردمانش بغایت خیره و مشع باشند.

---

[1] در اصل نسخه: سنیر

[2] اسم شهر دو مرتبه تکرار شده

[3] اسم شهرستانرا ندارد

سمنان شهری است در عراق از سرحد خراسان.
سوقر..[1] شهری است برکنار دریا بر جانب مغرب.
متاع وی: قندس و موینه. صیادان آنجا از ولایت به شهر موینه به گردون آرند.
ستنبول شهری است برکنار دریا، چهارصد دروازه دارد بر[2] آب.
211a عجایبها // و طلسمهای آن شهر بغایت در میان کتاب شرح آن گفته‌ام. گویند استنبول قسطنطینه است و دو مناره است مربع و چنان ساخته‌اند که همه روز و شب متحرک باشد و هرگز نیارامد.

متاع وی: اطلس و صوف و کتان پاکیزه بسیار لطیف و مقنعه‌های بزر و دستارچه‌های عالم بزر به قلابطون و باولی بزر و جامهٔ اقچه پرچین بزر و نقره و قندس و موینه بسیار و غلام و کنیزک. گویند اقچهٔ بربره آنجا زنند و به هر موضعی دیگر که زنند برانی باشد.
سلسور شهری است مختصر در آذربایجان. متاع وی انگبین و گوسفند فربه باشد.
سیجان[3] شهری است و قلعه دارد[4] و متاع وی شب و نمد و چوقا و زیلو.
سجاس و سهرورد دو شهر است در عراق. متاع وی: چمچهٔ سرخ لطیف.
سور شهری است در حدّ اصفهان. هوای بغایت خوش و باغهای بسیار و میوهٔ فراوان نیکو.

باب الشین

شام اقلیمی است بزرگ و مبارک و رسولان مرسل هیچ‌جای نباشد چندانکه در شام. جبرائیل علیه‌السلام چند نوبت آنجا نزول کرده است و بیشتر قبر انبیاء آنجاست. پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه
211б و آله و سلم از شام // بر آسمان رفت شب معراج و به شام فرود آمد و بیت‌المقدس که بهترین مقامها است و معظم‌ترین بقعه‌ها در شام است و جای دیگر نیست و قیامت گویند در شام خواهد بودن و چندان عجایبها که در شام است هیچ‌جای دیگر نباشد.
متاع وی: قصب و کتان و صوف و سنان (و) نیزه و رفرف و اسب تازی و استر زینی و نبات و شکر و قند بسیار.

---

[1] خوب خوانده نمی شود
[2] در اصل نسخه: پر
[3] در اصل نسخه اسم شهررا روشن نوشته نشده
[4] در اصل نسخه: درار

شروان ولایتی است معمور بر کنار دریا . عرصه تنگی دارد و و نوشیروان عادل آبادان کرد. اهل وی تنگ چشم باشند و بی‌وفا . کلاه سیاه دارند.

متاع آنجا: کنیزک و غلام ترک و گوسفند و ماهی و نفط سیاه بسیار است .

شماخی شهری است در اران[1] و در دین سخت متعصب باشند و عظیم حصین مقامی است .

شندان و ساوق قلعه‌ای است عظیم و شهری برکنار دریا ، بیشه سخت . هیچ دشمن‌را برایشان ظفر نباشد و برنج کارند و ملاحی کنند.

متاع وی: میوهٔ بسیار، نارنج و ترنج و درختهای دراز و اهل وی جاهل و حلف باشند و گلیم پوشند و سربرهنه گردند همیشه .

212a // شوش شهری است درخوزستان. سام بن نوح علیه‌السلام بنا کرده‌است . و متاع وی: سفره‌های لطیف .

شوشتر شهری است درخوزستان، خوش‌هوا ، سخت بعظمت .

متاع وی: دیباء ملون و سقلاطون و شعر (و) حریر و میوه‌های بسیار و هوای گرم.

شیز[2] شهری بود در میان مراغه و زنجان. گبران داشتند. اکنون اثری مانده‌است[3] . کیخسرورا تختی زرّین آنجا بود چنانکه به دو گردون[4] کشیدندی وآنجا دریاچه‌ای است که عمق ندارد و چون مسلمانان غلبه کردند و مسلمانی غلبه گرفت آن تخترا درآن دریاچه انداختند. آتش‌خانه‌ای است بزرگ. چندین هزار سال است تا آن آتش نمرده‌است. آنجا کان زر و سرب و زرنیخ و زیبق[5] است.

شیراز شهری است معظم ، دارالملک پارس‌است . آثار سلیمان علیه‌السلام آنجاست بسیار. گویند هر پادشاه که قصد شیراز کند آفتی بدو رسد. برج اولیا است .

شابران ولایتی است معمور میان شروان و تفلیس، پرنعمت .

متاع وی: ابریشم بسیار.

212б شکی شهری است پرنعمت. مردم جلد و متعصّب // در دین و درست سخن باشند.

---

[1] در اصل نسخه : آران

[2] در اصل نسخه : شیر (بدون نقطه "ز")

[3] کذا و ظ بجای: "نمانده‌است"

[4] آقای کیکنا دزه اصلاح کرده به "گردن"

[5] در اصل نسخه : زنبق

شمکور و شتر دو شهر است بر فضای گنجه حما الله تعالی. آنجا انجیر و انار و خربزه و کاهو و کوزه[1] سفالین لطیف و کاردهای نیکو.

شقوق شهری است درحد مغرب. متاع وی: شتران نیکو بسیار باشد و روغن بسیار.

شطاف شهری است و قلعه حصین در دریا. نعمتی فراوان و باغهای بسیار.

متاع وی: گوسفند و زیلو و پرده و کفل‌پوش ملون.

شنغو شهری است درحد چین. اهل او بیشتر دیبا بافند و نقاش و سفر کم کنند.

باب الصاد

صین اقلیمی است فراخ. صین[2] بن فغفور بنا کرد و مردم وی زیرک باشند. حرفت ایشان بیشتر دیبابافی و نقاشی باشد و درین دو صنعت بغایت نیکو دانند. خوردن ایشان گوشت خوک باشد و بیماران را به داغ معالجه کنند و کس درآن اقلیم شخص زشت نبینند. جمله خوب روی باشند. دندان پیل را شوم دارند

متاع آنجا: مروارید. گویند آنجا مروارید باشد که یک دانه‌را
213a هزار دینار زر و جامهٔ حریر، دیباء ملون و کاسه چینی زردشتر // پشم باریک ازآن شتر باشد و دارچینی، کاغذ لطیف، سنبل.

گویند استادی آنجا جامهٔ بافت و به دعوی در بازار آویخت. غلامی گفت این جامه عیب دارد. مردم جمله درآن جامه متحیر مانده‌بودند. این فغفور دررسید. غلام را حاضر کردند و بحث فرمود که جامه چه عیب دارد. غلام گفت برجامه صورت طلووس[3] کرده‌است و شاخ خرما در دهان گرفته و طاووس شاخ خرما بر نتواند گرفتن. اگر به شهری برند عیب کنند.

و[4] صورتی مرغی کرده‌است بر سنبله نشسته. مرغ بزرگ بر خوشه ضعیف چگونه نشیند. این فغفوررا شگفت آمد. بفرمود تا آن جامه‌را پاره کردند و به غلام خلعت دادند که راست می گوید.

---

[1] در اصل نسخه: کوره
[2] در اصل نسخه: صبین
[3] کذا
[4] افتادگی دارد، م.ک. "عجایب المخلوقات" ص ۲۴۲ : دیگری جامهٔ درآویخت برآن ...

صو[1] نام سومنات است وآن شهری و قلعه حصین دارد بر کنار دریای محیط و شرح او درمیان کتاب گفته‌ام.

متاع وی: جوز هندی و خیار سبز[2] و هلیلهٔ نیکو.

صنعا شهری است معظم در حد یمن، پرنعمت و راحت و نزه و پاکیزه. گویند خلد برین است. اتفاق مفسران آن است که باری تعالی بدین کلمه که بلدةٌ طیبةٌ فرموده‌است صنعارا خواسته // است. 213б

سلیمان علیه‌السلام اصطخررا عمارت می‌کرد اجرت از صنعا می‌دادند ازآن جهت که آن نعمت که از صنعا برمی‌خواست درهمه ملک وی از هیچ جای دیگر برنمی‌خواست.

...[3] شهری است خوش و معمور درشام.

...[4] شهری است درحد ماوراءالنهر مختصر اما خوش.

...[4] شهری است در یمن. هوای خوب نیکو.

صدق شهری است در یمن. محمد مصطفی صلی‌الله علیه و آله و سلّم باری تعالی آنرا مدخل صدق خوانده‌است وآن شهری است مبارک و دین اسلام آنجا قرار گرفت و هر خیر[5] که در عالم است ازآنجا برخواست. اول مسجدی که در اسلام بکردند مسجد قیامت[6] است وآن بر حوالی مدینه است و گور فرزندان و زنان پیغمبر ما علیه‌السلام و بعضی یارانش آنجا است و میان مرقد پیغمبر و منبرش روضه‌ای است از روضاتی بهشت و هر شب درآن مقام نور افتد چنانکه خاص و عام تمامت بینند و از خواص مدینه یکی آن است که مردم آنجا نیم‌چندان خورند که جای دیگر.

وقتی معاویه خواست که منبر پیغمبر علیه‌السلام برگیرد و به شام برد. // درحال که قصد کرد آفتاب بگرفت و زمین تاریک شد و باد سخت برخواست[7] و صاعقه ظاهر گشت. درحال دست بداشت و باد لقوه[8] بر معاویه مستولی شد و معیوب گشت. 214a

و مدینه‌را چندین نام است طابیه، مسکینه، عذراء، جابره، جبوره محبه[9]، آکاله، مبارکه[10]، محفوفه[11]، قاصمه[12]، مقدسه، شأنیه. و حوالی مدینه‌را یثرب گویند که یثرب بن[13] قیانی[14] بنا نهاد.

---

1 در اصل نسخه: صلو

2 در نسخه: شبز

3 اصل نسخه اسم شهررا ندارد.

4 اسم شهررا ندارد.

5 در اصل نسخه: جیز

6 در اصل نسخه: قباست

7 کذا

8 در اصل نسخه: لغوه

9 در اصل نسخه: محه

10 در نسخه: مبارک

11 در اصل نسخه: محقوقه

12 در اصل نسخه: قاصه

13 در اصل نسخه: نیر

14 در اصل نسخه: قاء

متاع وی: خرماء سیحانی و حب البان و کمان[1] حجازی و ناقهء رونده و کل حمره.

باب الطاء[2]

طایف شهری است خوش و آب (و) هوای درست. متاع وی ادیم نیکو انار و قنبیل و زیتون و میوه‌های لطیف و مویز طایفی.

گویند طایف را دیوان بنا کردند و هیکل آدم علیه‌السلام میان مکه و طایف ظاهر شد.

(طرسوس)[3]* شهری است که بو سلیمان ترک بنا کرده است[4].

(طلیطله)[5] شهری است در مغرب بر سر کوهی بنا کردند از سنگی و قلعهء عظیم و حصین دارد و سخت بلند است.

طوس شهری است در خراسان. باغ بسیار دارد و گور علی بن موسی الرضا علیه التحیه و الثنا و الروحی فدایا امام رضا آنجا است و گور هارون الرشید علیه اللعنه و العذاب آنجا است.

214б متاع وی: گاوان // نیکو و سرکه و دیگ سنگین نیکو و بسیار.

...[6] شهری است درحد یمن. مرد و زن وی بغایت نیکو باشند و خوب روی.

و متاع آنجا: کتان و غلام و کنیز پاکیزه.

(طالقان)[7] شهری است بزرگ بر سر کوهی بلند. متاع آنجا: زیلو و پرده بسیار نیکو.

(طبرستان)[8] اقلیمی است بزرگ. حد وی از اران[تا جرجان]* و [متاع وی][9] خیش[10] و ایزار طبری و گلیم نیکو و طبق و کاسهء برنج و ماهی و دستارچه‌های زرکشیده و زربفت.

...[11] ولایتی است دشخوار کوهستان است و بیشهء پرنعمت و فراخ.

متاع وی: انگور و امرود و زرشک و زقال.

---

[1] در اصل نسخه: کمال

[2] این عنوان در حاشیه ذکر شده

[3] اسم شهررا ندارد، تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۵)

[4] از علامت ستاره در حاشیه نوشته

[5] اسم شهررا ندارد، تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۵)

[6] اسم شهررا ندارد

[7] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۶)

[8] تصحیح ازروی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۶)

[9] اصل نسخه ناقص است، تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۶)

[10] در اصل نسخه: جیش

[11] اسم ولایت را ندارد و ظ "طبرسران" است.

(طبریه)[1] شهری است در مغرب وآنجا غاری است عظیم. به عهد شاپور آنجا شیری پیدا آمد وآن ولایت را خراب می‌کرد و هیچ‌کس فرصت نمی‌یافت که دفع آن شیر بکند. شاپور بفرمود تا صورت *آن شیر[2] بر در غار نقش‌کردند تا آن شیر با آن صورت انس گرفت و نمی‌گریخت. روزی شاپور بجای صورت بایستاد و چون شیر بیامد زخمی بر شیر زد. درحال کار کرد و شیر هلاک شد وآن ولایت از خوف آن // شیر بیارامید. 215a

...[3] شهری است و قلعهٔ حصین. کافران دارند. متاع وی کتان نیکو باشد.

...[3] شهری است میان حبشه و خط استوا و هوای تر است.

...[4] شهری است در ترکستان و شرح ترکستان به مقام خود گفته‌ام و ازآن سوی ایشان قوم دیگرند انبوه. ایشانرا جوجر[5] گویند. کوتاه بالا باشند. گویند هر کنبدی ازآن آدمی و یاجوج.

...[6] شهری است در یمن. متاع ادیم نیکو باشد.

باب العین

عراق اقلیم چهارم است و میان عالم نهاده و بغایت اعتدالی دارد و هوای درست و درو شهرهای معظم بسیار است. بعضی‌را شرح داده‌ام چون بغداد و اصفهان و ری که مغظمترین شهرهای عراق است و در کتب قدیم آورده‌است که خاک ری زر است و از آفات برسلامت است. درین عهد آنچه بغداد است از جانب مغرب خراب شد واما جانب غربی و جانب قبله آبادان[7] است خاصه آن جانب که به دارالخلافه تعلق دارد. مداینی گوید[8] حد عراق از هیب[9] است تا به صین[10] و تشریف عراق یکی آن است که مقر خلفا است // و سلطان 215б مطلق کسی را خوانند که عراق در تصرف او باشد امّا پادشاه عراق‌را به تعریف حاجت نیست و نباشد و پادشاهان عرب‌را امیرخوانند

---

[1] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۹)

[2] کذا وظاهرا بجای: "شاپور"، مک "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۹)

[3] اسم شهررا ندارد

[4] اسم شهررا ندارد

[5] ظ بجای "خرخز"

[6] اسم شهررا ندارد، ظ "ظفار"است

[7] در اصل نسخه: آبدان

[8] در اصل نسخه: گویند

[9] کذا، م. ک. "عجایب المخلوقات" (ص ۲۴۹) هیت

[10] در اصل نسخه: تانصین

و پادشاهان خوارزم و شروان و کیش ارمن‌را شاه خوانند و پادشاهان هندوستان‌را رای خوانند. پادشاهان ابخاز[1] و فرنگ‌را تکور خوانند و پادشاهان چین‌را فغفور خوانند و پادشاهان فارس و آذربایجان‌را اتابک خوانند و پادشاهان.مضررا عزیز خوانند و پادشاهان ترک‌را خان خوانند و اوّل کسی‌را که سلطان خواندند و گفتند سلطان محمود و سلطان ملکشاه که همه عالم‌را مسخر و مسلم کرد[2] و نشستگاه در عراق ساخت و سرا و سریر و سلطنت به اصفهان ساخت. اگر از عراق جائی بهتر بودی هر آینه مقامگاه آنجا فرمودی.

و متاع عراق آلت زرکشیده نیکو و جامه‌های لطیف و عطرهای بسیار و یوز دونده و جوشن و برکستوان چرمین و باقی متاعهای که در شرح شهرهای مفرد[3] گفته‌ام.

216a گویند اهل عراق منافق باشند و رعنا و فصیح // و بیشتر دبیر[4] پیشه و اهل ...[5]

(عسکر مکرم)[6] شهری است درخوزستان معظم. آنرا مکرم بنا کرد و عظیم است[7]. گویند در جهان ازآن حصین‌تر شهر نیست. هوای گرم دارد اما نعمت فراخ و میوه‌های بسیار و زمین نرم. یک هزارهزار دینار و هفتصد هزار غره آن شهر است و درآن تاریخ که در دست دیوان عزیز بود بغایت معمور وآبادان شده‌بود و آنجا بنیادهای و عمارتهای عظیم ساخته‌است.

متاع وی: نیشکر و جامه‌های لطیف و مردم شیفته و جاهل و جلف.

(عموریه)[8] شهری است حصین در روم. معتصم آنرا حصار داده واز کافران بستد به صعوبت تمام و چون منستخلص‌شد درهای آن شهر بکنند و به بغداد آورد.

(عمّان)[9] شهری است بر کنار دریا و دریارا بدآن شهر بازخوانند. هرگز از بازرگانان خالی نباشد. متاع وی آنچه درهمه جهان بدست آید.

---

[1] در اصل نسخه: آنجار یا آبخار

[2] کذا

[3] در اصل نسخه: مغرد

[4] در اصل نسخه: ده‌بیر

[5] جمله ناقص مانده

[6] اسم شهررا ندارد، تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۱)

[7] در اصل نسخه: عظیمت

[8] اسم شهررا ندارد، تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (۲۵۰)

[9] اسم شهررا ندارد، تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۱)

(عمّان) ولایتی است برکنار دریا. متاع وی مروارید بسیار.

(عین الشمس)[1] شهری است برکنار نیل. متاع وی روغن بلسان باشد.

...[2] شهری است در مغرب. متاع وی زرده‌دوا است.

...[2] // شهری است در یمن. متاع وی ادیم تر باشد. 216б

[عرب][3] ولایتی است بسیار و مردم جاهل. قال‌الله تعالی اشد کفراً و نفاقاً. از معجزهٔ پیغمبر ما محمد مصطفی صلی‌الله علیه و آله و سلم یکی آن است که از میان چنین قومی بوده‌است و کمال مکارم اخلاق برو ختم شد اگر از میان قومی بکار نزدیک بودی گفتندی احتمال دارد که حالت او معجزه نیست و اهل عرب بیشتر صحرانشین اند و شتر بسیار دارند و پشم شتر پوشند و شیر و گوشت شتر خورند.

متاع وی: اسپ تازی و جمازهٔ نیکو رونده و شتر مرغ، مشک، ادیم، حنظل.

(عکه)[4] شهری است از شام بر ساحل دریای فرنک است.

(عسقلان) هم شهری است بر ساحل دریا و در دست فرنک است. متاع وی کتان و از هرچه در شام باشد آنجا بدست آید همیشه.

...[5] در جانب شرق است و کس حال او نمی‌داند.

[باب الغین]

غزنو[6] شهری است معظم برسر کوهی و ولایت بسیار دارد و همه‌را بدان شهر بازخوانند[7]. اهل وی دلیر و درشت‌سخن باشند.

217a (غزنین)[8] شهری است معظم و نشستگاه ملوک است // و چندین کوه در میان شهر دارد و بارو ندارد. گویند دوازده هزار مدرسه و مسجد و گرمابه دروست و مرقد سلطان محمود و پدرش سبکتگین آنجا است و به عهد سلطان محمود آن شهر عظمتی تمام داشت، سجده‌گاه ملوک بود گویند هر روز صد هزار خروار گنجشک صیّادان درآن شهر آرند[9] و درآن تاریخ جمله بخریدندی.

---

[1] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۳۰۸)

[2] اسم شهررا ندارد

[3] تصحیح از روی خود متن

[4] اسم شهررا ندارد، تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۰)

[5] اسم شهررا ندارد

[6] کذا ؟

[7] در متن: باز خواهند

[8] تصحیح از روی "عجایب المخلوفات" (ص ۲۵۲)

[9] کذا

متاع وی: غلام وکنیز و میمون و جلقوزه.
(غرشستان)[1] از ناحیت ترکستان است. متاع وی: کیمخت و دوال و چرم.
...[2] شهری است در میان شام و عرب. متاع وی: اسپ تازی و قصب و حریر نیکو.

[باب الفاء]

[فرغانه][3] ولایتی است بسیار و در حد ترکستان است و درو شهرهای بسیار. اهل وی حنفی مذهب باشند و شرابخواره و بیشتر درازریش و ساده دل باشند.

متاع وی: زر و سیم و مس و آهن و لاجورد و اسب دونده و شرابهای لطیف و انار نیکو چنانکه مثل وی هیچ‌جای دیگر نباشد و موزه و کلاه فرغانی[4] و کرباس نیکو.

(فرنک)[5] شهری است فراخ بر جانب عرب بر کنار دریا. اهل وی
2176 کافر و عیسوی اند // جمله ریش‌تراشند. گویند در جهان از ایشان مردانه‌تر قومی نیست. سلاح سنگین دارند و بر استر نشینند. وقت مصاف بر اسبان جنگی نشینند و عمارتهای معظم کنند و صنعتهای نیکو دانند.

متاع وی: دهنهٔ فرنگی و زره نیکو، رفرف و زین و سپر*ونگین[6] بزرنگار و سنان و نیزه.

(فلسطین)[7] شهری است معظم در شام. ولایتی آبادان[8]. گویند پانصد هزار دینار زر سرخ خرج[9] دارد.

متاع وی: زیتون بسیار.

(فسطاط)[10] شهری است درحدود مصر بر کنار نیل. گور شافعی علیه‌اللعنه درآن نواحی است.

---

[1] اصل نسخه اسم شهررا ندارد، تصحیح از روی "عجایب‌المخلوقات" (ص ۲۵۲)

[2] اسم شهررا ندارد

[3] تصحیح از خود متن

[4] در اصل نسخه: فرعانی (بدون نقطه "غ")

[5] تصحیح از خود متن

[6] کذا و ظ بجای " رنگین"

[7] تصحیح از روی " عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۷)

[8] در اصل نسخه: آبدان

[9] کذا و ظ بجای -"خراج"، م.ک. - " عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۷).

[10] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۷)

متاع وی: زبرجد و ماهی سقنقور[1].

فارس ولایتی است آبادان پرنعمت. اهل وی مسلمان متعبّد، و زاهد و صاحب کرامات بسیار آنجا متوطن اند. پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله و آله و سلم چندین کلمه درباب فارس فرموده‌اند. سلمان فارسی رحمة الله علیه قربتی و منزلتی داشت که هیچکس از اصحاب نداشت. فارس‌را همین تشریف کفایت است که هر پادشاه که قصد فارس کند آفتی بدو رسد.

218a متاع وی: توزی[2] و کتان و بساطهای // لطیف و زعفران و گلاب و زیتون و مومیای[3] و سقز[4] و سوسن و نفط و گوگرد.

...[5] شهری است در میان بادیه برراه مکه از سنگ سیاه برآورده و قلعه بر کنار شهر ساخته و درآن نواحی آب نیست و نه زرع و نه ولایت دارد. زندگانی ایشان‌بدآن است که دو نوبت که قافله حاج[6] آنجا رسد ایشانرا تعهدی کنند و از دارالخلافه نیز وظیفه دارند و بآن قدر ساخته‌اند و خدای تعالی جل جلاله و عم نواله‌را می‌پرستند و نه کس آنجا رود بجز قافله حاج و نه ایشان به جای روند.

...[7] قلعه‌ای است و شهری. مردم معاشر و مطرب و رقاص باشند. متاع وی بسیار و شراب لطیف نیکو.

...[8] شهری است کوچک بر حوالی اصفهان. میوه بسیار و هوای خوش، جوانان دلیر تیرانداز.

...[8] شهری است کوچک بر حوالی بلخ. مردم زیرک و هوای خوش و خلق خوش و زبان خوش. باغهای[9] و میوه‌های بسیار و الله اعلم بالصواب.

[باب القاف]

(قسطنطینه)[10] دارالملک روم است. آنرا استنکر گویند و نام معروف وی استنبول است و چندین جایگه شرح این داده‌ام و اهل روم بدین شهر تفاخر // کنند و خدای تعالی وعده کرده‌است که ویرا خراب 218б

---

۱ در اینجا عنوان "باب الفاء" آمده

۲ در اصل نسخه: توری

۳ کذا

۴ در اصل نسخه: سقر

۵ اسم شهررا ندارد

۶ در اصل نسخه: حج

۷ اسم قلعه و شهررا ندارد

۸ اسم شهررا ندارد

۹ کذا

۱۰ تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۶۰)

کند و جای روباه گرداند و سه آتش به وی فرستد یکی حریق، دویم نفط، سیم گوگرد.

(قونیه) شهری است در روم حصین، سه بارو دارد و در دست اهل اسلام است و کافران آن نواحی خراج به قونیه دهند و در حمایت آن شهر باشند.

متاع وی کتان بسیار باشد.

...[۱] شهری است در روم.

قم شهری است در عراق معظم. هوای درست و سوادی خوش. شیعه امیرالمومنین علی ابن ابی طالب صلوات الله علیه اند. درآنجا تعصب مذهب کنند به مبالغهٔ تمام. گویند آن شهر ازآن سبب خراب است وآنجا آبی است دارالعصال‌را[۲] سود دارد وآن کل که عیسی علیه‌السلام مرغ‌را زنده کرد ازآنجا بود.

متاع وی: اسب و یوز دونده و جامهٔ قزین نیکو.

قزوین شهری است در عراق بر حدّ قهستان. سواد خوش، باغهای بسیار. آنرا و ابهررا شاپور بناکرده و هارون الرشید علیه‌اللعنه
219a آنجا مسجدی عظیم بساخت و اهل وی تیزطبع باشند // و یکدل و در دین متعصب و قاری و موی‌را گشوده دارند و گویند القزوین باب الجنة.

متاع وی: میوهٔ بسیار، بادام و پنبه و جامه‌های کرباس باریک نیکو باشد[۳].

(قادسیه)[۴] بقعه‌ای است مبارک. آب روان، سرحدّ بادیه است. در قدیم شهر بوده‌است. این ساعت دیه است از ولایت کوفه. ابراهیم علیه‌السلام بدان مقام دعا کرده‌است و مستجاب شده.

(قرمیسین)[۵] شهری است پرنعمت. قباد بنا[۶] کرده‌است. بلیناس آنجا طلسمی بساخت ازبهر بت که مار و کژدم کار نکنند.

...[۷] ولایتی است دشخوار در کوه و بیشه، قلعه‌های بسیار دارد. کافر داشت، اتابک ایلدگز بستد و کافررا بکلی از میان برداشت.

(قصر)[۸] شهری است که آنرا کنکور[۹] نیز[۱۰] خوانند. بناهای عجب

---

۱ اسم شهررا ندارد

۲ کذا و ظ بجای داءالعصال، م. ک. "عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۹)

۳ در اصل نسخه: باشند

۴،۵ تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۹)

۶ در اصل نسخه: بپا

۷ اسم ولایت را ندارد

۸ تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۵۹)

۹ در اصل نسخه: کلنور

۱۰ در نسخه: تیر

دارد. در میان شهر قلعه‌ای است و درآن چشمه، ماهیان سیاه درو اند، حلقه‌ها در گوش دارند.

(قمیر)[1] شهری است در هند. متاع وی عود و عنبر و پر طاووس باشد.

...[2] شهری است برکنار دریا. نام او زرروم است.

(قیروان)[3] شهری است در مغرب میان آب[4] نیل و دریا.

...[5] شهری است میان هندوستان.

2196 // ...[5] شهری است معظم از ولایت زنگ، نشستگاه ملوک زنگ است و درجزیره است.

...[6] کوهستانی است عظیم برکنار دریای احضر[7]. معدن عود است.

[قرص] شهری است برکنار ارس و قلعهٔ حصین دارد و باروها از سنگ برآورده و چندین سال کافران آنجا حصار دادند و به صعوبتی تمام بستدند.

متاع وی: زین و کیش عاج کاری و آلت پشمینه و کفل‌پوش و جل و گوسفند و انگبین.

...[8] شهری است در ارمن. آب و هوای معتدل و لطیف دارد و علف‌خوار[9] نیکو. مردم لطیف. در تابستان مقام‌گاه ترک است و الله اعلم (و) احکم.

باب الکاف

کوفه شهری است بر سرحد حجاز. عمارت وی جمله به آجر[10] کرده‌اند. بوستانها گرد وی درآمده. خرماستان بسیار و بازارگاه فراوان و بیرون شهر مسجد جامع کرده و ستونهای عظیم از سنگ تراشیده. هر ستونی سه پاره، به آهن و قلعی درهم ساخته و شط و فرات بهم

220a پیوسته آنجا می‌گذرد و گویند کوفه دل زمین است // و امیرالمومنین علی علیه‌السلام گفت الکوفی لا یوفی.

متاع وی: مصحف و رطب و سقط و مروحه و زنبیل و رسن و

---

۱ تصحیح از روی "عجایب‌المخلوقات" (ص ۲۶۰)

۲ اسم شهررا ندارد

۳ تصحیح از روی "عجایب‌المخلوقات" (ص ۲۶۰)

۴ "واو" زاید دارد

۵ اسم شهررا ندارد

۶ اسم کوهستانرا ندارد

۷ در اصل نسخه: اخضر

۸ اسم شهررا ندارد

۹ در اصل نسخه: غلف‌خوار

۱۰ در اصل نسخه: آخر

تسبیح و سعد و نعلین و شعر و رکوه و سمن و دیگ مکی و قمری خوش آواز.

(کابل)[1] شهری است معظم بر حدّ هندوستان در میان کوه نهاده و حصنی دارد عظیم. گویند سی فرسنگ گرداگرد وی است و کس بی= اجازت درآنجا نتوانند رفتن و صنمی است درآنجا از فیروزه وآن از جمله عجایبها است.

متاع وی: صندل و کافور.

(کاشغر)[2] شهری است در ترکستان نزدیک چین و درآن ولایت کوهستانی است هزار فرسنگ و درآنجا سنجاب و قاقم و قندس بسیار و فندق و بیشه که تمامت آن درختان فندق است.

(کرمان)[3] ولایتی است بزرگ و فراخ و درو شهرهای بسیار.

متاع وی: خرما و کرباس و برد وگاورس و زیرهٔ کرمانی و نطع و یبروح[4] و رازیانه.

کیش شهری است درجزیره بر سر کوهی نهاده و پهنای آن کور[5] چهار فرسنگ است وآنجا زرع نباشد. غله از سندلان[6] آنجا برند.

2206 ملک کیش پنج[7] نوبت زند. حکایت // پنج نوبت او پیش اتابک ایلدگز بگفتند. انکار عظیم کرد، گفت بدان قدر ملک اورا نرسدکه پنج نوبت زند. گفتند او در میان دریا است و کس را برو دست نرسد. گفت چون چنین است کو ده نوبت بزن.

متاع وی: مروارید و صدف.

(کولم)[8] شهری است در هند. درختستان ساج دراز و خیزران و سندروس و کهرباء بسیار.

...[9] شهری است برکنار دریا. متاع وی: مروارید و گوهرهای گرانمایه و ارزیز فراوان.

---

۱ تصحیح از روی "عجایب‌المخلوقات" (ص ۲۶۳)

۲ تصحیح از روی " عجایب المخلوقات" (ص ۲۶۴)

۳ تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۶۳)

۴ در اصل نسخه : بروحی

۵ کذا و ظ بجای "کوه" است

۶ م.ک. "عجایب المخلوقات"(ص ۲۶۴) – شیلاف/شیلان

۷ " پنج" بالای سطر نوشته

۸ تصحیح از روی " عجایب المخلوقات" (ص ۲۶۳)

۹ اسم شهررا ندارد

...[1] شهری است در میان هندوستان و دارالملک پادشاهان هند است.

...[1] شهری است برکنار دریای احضر. اهل وی خدمتکار باشند و مهمان‌دوست و نعمت بسیار و خوش.

(کزنا)[2] *حماه الله تعالی[3] شهری است معظم در اران[4] و دارالملک است و[5] حصین[6] دارد و قلعهٔ محکم و معمور و آبادان و باروی بلند و خندق عمیق. سواد خوش‌سبزه و آب روان بسیار و مردم وی صاحب طبع و نکته‌گوی. باغهای بسیار و درختان بلند و میوه بسیار لطیف
221a // از انگور و انار و انجیر و خربزه و بقلی[7] و توت.

متاع وی: اطلس و دیبا و قطنی و قز کشیده و ابریشم و سلاح از اطراف عالم آنجا آرند ازآن سبب که نیکو باشد و جوانان وی دلیر و تیرانداز و غازی[8] باشند و کمان نیکو کشند و تیر نیکو تراشند و بیشتر جوانان بر سر بطله دارند یعنی کلاه نمد.

[کماخ][9] قلعه و شهری است[10] برکنار فرات در حد ارزنجان و درآن مقام از کماخ حصین‌تر مقامی نیست.

متاع وی گوسفند و پنیر و آلوچه و مویز و شراب لطیف و خربزه بغایت شیرین باشد.

...[11] شهری است حصین بر سر کوهی نهاده.

متاع وی: انگور و شفتالوی نیکو و مویز و دوشاب بسیار.

[کاشن][12] شهری است معمور و آراسته در عراق.

متاع وی: آلت کاشنی بسیار و درجمله جهان برند.

...[13] شهری است در عراق و نزدیک او قلعه ایست عظیم، نام وی فرحین.

متاع وی: طاسها و آلتهاء سفیدرود.

...[13] شهری است در عراق، حصین، در میان باغها نهاده.

---

[1] اسم شهررا ندارد

[2] تصحیح از خود متن، م. ک. میکلوخا ماکلای

[3] این عبارت روی حاشیه نوشته

[4] در اصل نسخه: ازآن

[5] ظ چیزی افتاده

[6] ظ بجای "حصن" است

[7] کذا. بمعنی باقلی

[8] در اصل نسخه: غازی

[9] اسم شهررا ندارد اما یک سطر دیگر ذکر شده

[10] "است" دو مرتبه نوشته شده

[11] اسم شهررا ندارد

[12] تصحیح از خود متن

[13] اسم شهررا ندارد

متاع وی: کارد لطیف بزر و ریاحین بسیار.
2216 //[گرگان][1] شهری است در میان خراسان و عراق. هوای گرم دارد.
متاع وی: ابریشم و عنّاب گرگانی.
...[2] قلعه ایست در عراق، از سنگ برآورده و در عراق ازآن عجب‌تر مقامی و عمارتی نیست.
[گیلان][3] ولایتی است دشخوار، کوه و بیشه تنگ و درآن میانه آبادانی بسیار و اهل او غریب‌دوست و مهمان‌دار باشند.
متاع وی: ابریشم و برنج و ایزار و اسب گیلی و گلیم و مرغ و ماهی بسیار.
...[4] قلعه ایست و شهری است پرنعمت میان اربل و بغداد. باغ وآب روان بسیار.
متاع وی: انجیر و زیتون.
کازرون شهری است پرنعمت و در حد پارس. متاع وی: کتان کازرونی و آلتها و جامه‌های تافته حیدری.
کنعان مقامی است در نواحی مصر. یعقوب و یوسف علیهما السلام از آنجایگه بودند.
...[5] شهری است در میان عراق. متاع وی: خربزه و پیاز سفید بزرگ و عنّاب و کاغذ و کارد نیکو سازند.

[باب اللام]

(لیس)[6] شهری است بزرگ حصین. شاپور بنا کرده‌است. خندقی دارد عمیق.
لهاور شهری است در هندوستان، مسلمان دارد و گویند هر روز
222a هزار گاومیش آنجا بکشند // و تمامت بخورند.
متاع وی: نطع و بالش و ایزار و حریر و فوطه.
...[7] ولایتی است پرنعمت و دشخوار و ایشانرا پادشاه نباشد و اهل وی سنی.
و متاع وی: زره و نمد و زیلو و سریشم و پنیر و فندق و شاه‌بلوط و دوال و قنب.

---

[1] تصحیح از متن نسخه
[2] اسم قلعه‌را ندارد
[3] تصحیح از متن نسخه
[4] اسم شهررا ندارد
[5] اسم شهررا ندارد
[6] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۶۴)
[7] اسم ولایت را ندارد

... [1] شهری است معمور در روم. ولایت خوش و آب روان و سبزهٔ بسیار.

متاع وی: کتان و قطیفه و زعفران.

[لر][2] شهری است. ولایت بسیار در عراق. کوههای دشوار. مردم جلف.

متاع وی: اسب و استر و گوسفند و کفل پوش‌لری و زیلوی نیکو.

... [3] ولایتی است. متاع وی: اسب و استر و گوسفند و گاو و کارد و بز و پسته و نمک خوش‌طعام و الله اعلم.

باب المیم

مکه معظمه حرسها الله تعالی شهری است معظم و چهار نام دیگر دارد: بکه [4]، ام القری، نشاشه، حاطمه [5] و نزدیکتر زمینی به آسمان زمین مکه است و مولود مبارک پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم به مکه بود و مقام ابراهیم علیه السلام و گور شعیب و اسمعیل و صالح علیهم‌السلام آنجا است و کعبه معظّم درمیان مکّه است و مکّه از // همه شهرهای عالم محترم تر است و هرگز مکه مسخر ملوک 2226
نبوده است و خراج به کس نداده‌اند و هرگز دین مجوس نداشته‌اند و همه عالم زیارت ایشان کنند وایشان نیّت کس نکنند مگر مدینه‌را که به زیارت پیغمبر ما صلی الله علیه و آله و السلّم روند و مکه‌را احاطه [6] ازبرای او گفته‌اند که هرکه قصد مکه کند اورا بکشند و مکه درمیان کوه دشخوار نهاده‌است و باروی عظیم دارد و برکوهها کشیده و خندقی عمیق از سنگ بریده و بازار بسیار دارد و غربا و مساکین و مسافران آنجا متوطن اند و هوای بغایت گرم و درختان خرما و عمارتها از مساجد و خانقاهات بسیار درو کرده و برجانب شرق قلعهٔ بلند و حصین برآنجاست مسجد و آثار ابراهیم پیغمبر علیه السلام آنجا است و نام قلعه بوقبیس [7].

متاع مکه: عود و عنبر و مروارید و پشم [8] و عقیق و آلات چینی و برد یمانی و ادیم و سجاده و رکوه و پوست پلنگ بربری و لاس و حنا و حبر و حنظل و خضیض و سنای مکی و دیگ سنگین و ریحان و

---

[1] اسم شهررا ندارد
[2] تصحیح از متن نسخه
[3] اسم ولایت‌را ندارد
[4] در اصل نسخه: مکه
[5] در اصل نسخه: خاطمه
[6] در اصل نسخه: اخاطه
[7] در اصل نسخه: بوقیس
[8] کذا و ظ بجای "یشم"

223a زنجبیل و کنیزک و غلام حبشی و خادم نیکو و اسب غزی و آبنوس // و عجایبها است بسیار و تسبیح خوب.

[مغرب][1] ناحیت است فراخ و شهرهای عجایب. بعضی مسلمان دارند و بعضی کافر.

متاع وی: زمرد و مرجان و سیماب و زعفران و ارزیز و آهن و پولاد و نمد مغربی نیکو و رودیها[2] و کتان و جامه‌ها از هر لون و قز[3] و پرنیان و کلاه مغربی.

مصر مقامی است مبارک و موقر. یوسف علیه‌السلام [آنجا زاده] است وآنجا بود و بنا کرد آنرا *مصر بن اهم[4] بن حام و خدای تعالی چندین جایگاه در قرآن یاد مصر کرده است. حجله[5] مریم علیها السلام آنجا است و[6] از مصر بودند و در مصر باران نبارد واگر ببارد قحط شود. هاجر مادر اسمعیل علیه‌السلام آنجا است. اگر باران آید چوب در زمین بپوسد وآنجا ملکی بود نام وی قاهره[7]، شهری بنا کرد واسم وی قاهره گویند. مصر در عالم چنان است که فردوس در بهشت. آب نیل ازآنجا می‌گذرد. گویند چون نیل زیادت شود از مصر تا اسکندریه دوروزه راه است، بدانند و هرچه در اسکندریه باشد در مصر به دست آید زیاده از کتان و قصب وحریری[8]

223б و ابزار و قند و نبات و روغن بلسان ازآنجا خیزد // و صوف و دبیقی نیکو آنجا بیابند[9] و زعفران بسیار بود.

موصل شهری است معظم از سنگ برآورده بر کنار شط بر جانب غربی و جسر برو بسته و کشتیهای بسیار برکار و در جهان ازآن معمورتر شهر نباشد. نعمت بغداد بیشتر از آب آنجا برند بر آب شط و اهل موصل تفاخر کردند که زندگانی[10] اهل بغداد بیشتر از ما است و نعمتهای [بسیار] ازآنجا برند. ناصرالدین الله بشنید[11] و برنجید، بفرمود تا آوردن کشتی و کلک را ازآن موضع منع کردند. پس عذرها

---

[1] تصحیح از خود متن است

[2] کذا (؟)

[3] در اصل نسخه: قر

[4] م.ک. "عجایب المخلوقات" (۲۶۹): مصرایم

[5] در اصل نسخه: حجله

[6] افتادگی دارد، م.ک. "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۰): "سحره فرعون و ماریه القبطیه مادر ابراهیم پسر رسول علیه‌السلام و هاجر ازآنجا بودند"

[7] کذا و ظ بجای "قاهر"

[8] کذا

[9] در اصل نسخه: بیایند

[10] در اصل نسخه: زنده‌گانی

[11] در اصل نسخه: نشنید

خواستند و خدمتها کردند تا راه کشاده شد و کلکها روانه کردند. خزانه هیچ پادشاه بدان آراستگی نباشد که بازار موصل. مردم خوش‌طبع و بطری و مدام به تماشا و لهو مشغول باشند و فسق و فجور آشکارا کنند و در همه جهان چندان مطرب نباشد که در موصل. گویند سیصد[1] عتره[2] موصلی است. بعداز ولایت گور جرجیس پیغمبر علیه السلام و مسجد یونس علیه‌السلام و تل توبه آنجا است و بیشه‌ای
224a است برکنار شهر جمله درخت زیتون[3] و در میان // آن بیشه دیری است که آنرا دیر ابراهیم گویند و صلیبهای بسیار درو و رهبان بسیار آنجا متوطن اند و خوش‌بقل و زیتون.

متاع موصل: عتابی بزر و باولی روسی کار، قصب موصلی، کمان، کره و کوزه سفالین منقش مثقالی بغایت خوب، لیمو و مرکب و همه زمستان آنجا بنفشه و نارنج و ترنج فراوان باشد و میوه‌های لطیف گویا که یک آدمی درآن شهر غمناک نیست چنان بافرح باشند.

[ماوراء النهر][4] اقلیمی است معظم و درجهان ازآن فراختر ولایتی نیست و نعمتی. گویند سیصد هزار ده درآنجا هست جمله به باغ و بستان و آب روان و سبزهٔ آراسته و اهل وی بغایت زیرک و در هر فن که ورزند بغایت به‌کمال رسانند و صالح و سخی و مهمان‌دوست. گویند که هر شخصی مهمان‌خانهٔ ساخته‌اند.

متاع وی: معدن زر و سیم و آهن و مس و سیماب و نوشادر و سازهای لطیف. باقی متاع را در شهرها که در ماوراءالنهر است گفته‌شود به جای خود.

...[5] شهری است مبارک، یزدجرد[6] بنا کرده. آخر درخت رسته.

متاع وی: اسب رهوار، نارنج و ترنج و ماهی بسیار و میوهٔ
224б // لطیف غلام و کنیزک و موینه.

[مولتان][7] شهری است درحد سند. آنرا بیت الفرح[8] خوانند. درآنجا صنمی کرده‌اند بر مثال مردی. تاجی زرین بر سر نهاده و انگشت[9] فراهم گرفته عقید[10] چهار بر کرسی نشسته. چون قصد مولتان کنند

---

[1] در اصل نسخه: شیصد

[2] در اصل نسخه: عره

[3] در اصل نسخه: ریتون

[4] تصحیح از خود متن

[5] اسم شهررا ندارد

[6] در اصل نسخه: بزه‌جرد

[7] تصحیح از خود متن

[8] م. ک. "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۳): فرج بیت الذهب

[9] م. ک. "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۳): دو انگشت

[10] "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۳): عقد

اهل سند آن صنمرا بیاورند و گویند بشکنیم و هندوان درحال بازگردند وآن صنمرا عزیز وحرمت دارند و خویشتنرا برابر وی بر آتش نهند. چون اهل اسلام مولتانرا بستدند مالهای بی اندازه برگرفتند و قحط بود و کار بر اهل اسلام فراخ شد. پادشاه مولتان قریشی است *از اهل سنامه[1]. روز جمعه بر فیل نشیند[2] و به نماز جمعه رود[3].

(منصوره)[4] شهری است عظیم وپادشاه آن شهر مسلمان قریشی است. هوای دارد بغایت گرم. متاع وی شکر بسیار باشد.

...[5] دو شهر است در حد کرمان.

(معون)[6] شهری است درکرمان. متاع وی فانید نیکو باشد.

...[7] شهری است درکوهستان.

...[7] شهری است کوچک در حد عراق. باغهای بسیار دارد. متاع وی انجیر و زیتون فراوان لطیف.

225a // ملاطیه[8] شهری است در روم کافران دارند و ایشان ملاطیه‌را ملدانی گویند.

متاع وی کتان بسیار و صوف ونمد و سقرلا[ط]

...[9] شهری است ازارمن، حصین. قلعهٔ از سنگ برآورده و جای دشخوار. سوادی بر سنگ سخت.

...[10] ولایتی است فراخ در ارمن. به عهد سلطان الپ ارسلان اهل روم خروج کردند و لشکری که بر زمین کران بود بیاوردند. گویند غلبت روم که خدای تعالی جل جلاله در قرآن خبر داد آن بوده که خروج کردند و سلطان الپ ارسلان شش هزار مرد داشت، برفت و در صحرای موش با ایشان مصاف کرد. لشکر سلطان درجنب لشکر ایشان چون نقطه‌بود در میان دایره و خدای تعالی اورا نصرت کرد به معجز این آیة: کمْ مِن فِئةٍ قلیلة غلبْت [فئة][11] کثیرةً باذن اللّه

---

[1] "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۳): از اولاد سام بن لوی

[2] در اصل نسخه: نشینند

[3] در اصل نسخه: روند

[4] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۳)

[5] اسم شهرها را ندارد

[6] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۳)

[7] اسم شهررا ندارد

[8] کذا

[9] اسم شهررا ندارد

[10] اسم ولایت را ندارد

[11] در اصل نسخه حذف، تصحیح از روی قرآن

ایشانرا بشکست و قیصر رومرا بگرفت و پیاده در رکاب خود دوانید.
خراج بر روم نهاد.

متاع وی زیلو و طبق و کاسهٔ چوبین رنگین بسیار.

[باب النون]

نیشاپور شهری است معظم در خراسان و آنرا ایرانشهر[1]// خوانند. 225б
ازآن خوشتر و تازه‌تر در جهان شهر نباشد. سوادی خوش و عمارتهای خوش، مدارس و خانقاهات و خیرات بسیار، بازاری جون بهشت آراسته. کاروانسراها و ایوانها به تجمل آراسته و گرمابه‌هاء[2] نیکوکه هرکه بیند متحیّر بماند از تکلف فروش[ی]و طرح مسلخ و ایزارها و گلاب و قیمان جلد و چابک. اهل وی در علوم متحیّر و صاحب طبع و شاعر و خوش‌لفظ و در صناعت ماهر و غربای عالم که آنجا رسند بیاسایند وطن خود[3] فراموش‌کنند و در هر محله هزار دختر مطرب چنگی خوب خوش‌آواز بدست آید. انوری علیه‌الرحمة گوید:

حبّذا[4] شهر نشابور که بر روی زمین
گر بهشت است نشابور است[5] وگرنی خود نیست

متاع وی: معدن بیروزه، عتابی، کسوت، خر و شعرهای[6] لطیف، آلت رویین، نقره‌کارها، قرابه‌های آبگینه، شراب لطیف، میوه‌های الوان. متاع جمله جهان آنجا بدست آید.

(نهاوند)[7] شهری است پرنعمت و آبی گوارنده و میوه‌های بسیار.
انگور و دوشاب ازآنجا به جایهای دیگر برند و // چوگان لطیف[8] 226a
بسازند. گنجی بود مامون خلیفه برگرفت.

(نصیبین)[9] شهری است برسر کوهی عالی نهاده و در زمین جزیره ازآن آبادان‌تر مقامی نیست.

متاع وی گلاب و عرق بید لطیف و میوه‌های بسیار.

(نوبه)[10] ولایتی است آبادان و دارالملک آن ولایت دمقله است.

---

[1] کذا و ظ بجای "ابرشهر"
[2] در اصل نسخه :کونانها (؟) کرنانها (؟)
[3] کذا (بدون "را")
[4] در اصل نسخه : جندا
[5] م.ک. دیوان چاپی انوری: همانست
[6] در اصل نسخه : شهرهای
[7] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۵)
[8] خوب خوانده نمی شود
[9] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۶)
[10] تصحیح از روی "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۶)

دمقله هفت بارو دارد. کرکدن و زرافه[1] و زمرّد [از] آنجا خیزد.
نبط ولایتی است بد، قومی مذموم. عون بن عبیدالله[2] گوید که اگر ابلیس از آدمیان بودی از نبط بودی. بخت النصر[3] [که] بدترین خلایق بوده از آنجا است.
...[4] شهری است در غور نزدیک بیت المقدس و باغهای بسیار دارد و آب روان و آنجا گویند که هفت بار انگور در سالی بر دهد و شکر بسیار باشد.
...[5] شهری است معظم در هندوستان و بازارگاه بسیار، عمارتی عالی به سنگ برآورده.
متاع وی نیل و طاووس[6] و نطع و عقاقیر و سندروس.
...[7] شهری است در ماوراء النهر بر حدّ ترکستان. مردم لطیف طبع و خوب روی.
2266 // و متاع وی میوه‌های بسیار، اسبان نیکو دونده و راهوار.
نسا شهری است در حد خراسان. متاع وی: کرباس لطیف باریک و شادانه نسائی و انگبین سفید بسیار.
اهل وی جعدموی باشند و عیارپیشه و مردمکش‌اند و دلیر.
...[8] شهری است بر هند بر ساحل دریا.
...[9] موضعی است در هند در میان دریای محیط.
نخجوان شهری است در آذربایجان معظم و معمور بر مقامی بلند نهاده عظیم حصین. سرایها و کوشکها و ایوانهاء بسیار ساخته‌اند. قلعه در پهلوی شهر بر سنگ بنا کرده. مدرسه‌ها و مساجد و منارها[10] در قلعه کرده. چشمهٔ لطیف در قلعه. گویند در روی زمین ازآن معمورتر شهری نیست، جمله عمارتهای[11] به گچ و آجر کرده‌اند و بیشتر کوشکها سه طبقه و چهارطبقه مانند قلعه‌ها. سوادی خوش و آب روان و باغ و سبزهٔ بسیار. آب ارس در فضای شهر کشیده میگذرد و میوه‌های لطیف. گویند در همه عالم از انگور نخجوان بهتر و
227a سازگارتر انگور نیست و در عهد همایون ایلدگز // عظمتی تمام

[1] در اصل نسخه: زافه
[2] ظ بجای " عبدالله "
[3] در اصل نسخه: النفر
[4] اسم شهررا ندارد
[5] اسم شهررا ندارد
[6] کذا
[7] اسم شهررا ندارد
[8] اسم شهررا ندارد
[9] اسم موضع‌را ندارد
[10] در اصل نسخه: مقارها
[11] کذا

گرفت و دارالملک و دولتخانه ساختند. دست اسبش به سوراخی رفت. آنرا به فال گرفت و گفت خانهٔ آنجا سازم و چنان کرد. اهل وی مردم لطیف طبع خوب روی باشند. اُسنی[1] و شافعی مذهب اند. غازی و دلیر و تیرانداز و غریب دوست و زبان‌خوش و نخجوانیان همه زبانها بتوانند گفت و هیچکس زبان ایشان نتواند گفتن.

متاع وی: جامه خطائی کاربناهای[2] خوب، شعرهای نفیس، نمد و چوقا و فوطه و کاسه و طبقچه چوبین منقش بغایت نیکو چنانکه آزان به جمله عالم به تحفه ببرند. متاع ارمنی و روم آنجا بدست آید و صنعتهای نیکو دانند و بتنعّم زندگانی کنند و گویند مانند گورستان نخجوان هیچ جایگه گورستان نیست وآنجا بزق بر درخت آواز دهد و این از جمله عجایبها است. در ده و شهر چندان عمارت نباشد که در گورستان نخجوان و مساجد و مدارس و قبه‌ها و باغهای بسیار و حامیان درو متوطن.

باب الهاء

هندوستان اقلیمی است بزرگ و معظّم و شرح آن به بتخانه‌ها
و[3] // شهرها گفته‌ام. خوبترین ولایتها هنداست. شخصی دانا به 227б
هندوستان رسید چیزهای نیکو و مقامهای نزه و عمارتهای عجایب مطالعه می‌کرد و گفت سبحان الله همه نیکوها به هندوستان داده و ایشان به رخساره دوزخیان اند و به کشور بهشتیان. اهل هند عظیم زیرک باشد و ذهن[4] و ذکاء تمام دارند بغایت تیزطبع. جمله علوم مشکله آنجا حل کرده‌اند و دست در عملهای بوالعجب داشته‌اند و جامهٔ دوخته نپوشند وآنجا گورستان نباشد و مرده‌را بسوزنند و خاکسترش در دریا ریزند وآنجا صحرائی است و سه دانه گندم، ازآن گندم که آدم عم[5] داشت آنجا می‌کارند. هر دانه هفتصد[6] خوشه بردارد[7] و دانه‌های بزرگ و آنرا به عدد فروشند و بیماران از خوردن آن شفا یابند.

متاع هند: عنبر و کافور و نیل و شبه و خرماء هندی و عقاقیر و ادویه‌ها و عود و کهربا و لاس و فوطه و نطع و بالش‌بزر و هلیله و بلیله و غلام و کنیزک والله اعلم.

---

[1] کذا بجای "سنی" (؟)
[2] کذا و ظ بجای "کاربندهای"
[3] "و" دو مرتبه تکرار شده
[4] در اصل نسخه: ذهین
[5] علیه السلام
[6] در اصل نسخه: هفصد
[7] در اصل نسخه: بردارند

همدان شهری است معظم در عراق. گویند قطب کوهستان الوند
228a است . خاک مبارک پرنعمت. در قدیم // ازآن معظّمتر شهر نبوده، چهار
فرسنگ *صف صرافان و بزازان[1] بوده و در میان شهر قلعه‌ای است که
آنرا قلعة الابیض خواندندی و درآن قلعه قلعهٔ دیگر. آنجا طاقی
بود عالی. سلیمان عم[2] آنجا بگذشت کلاغی دید بر سر آن طاق
نشسته . با سلیمان عم[2] گفت که سیصد سال است که من برین طاق ام و
پدرمرا هزار سال عمر بود و جدمرا همچنان و جایگاه درین طاق
داشتند و کس نداند که این طاق که کرد و بنیاد وی کی بوده و
درآن عهد در همدان برف بغایت بسیار آمدی و گرد بر گرد در قلعه
درختستان عظیم بود و درختهای بلند. چندان برف بیامدی که سر
درختان ناپدید شدی تا بلیناس حکیم شیری بساخت سنگین بطلسم.
بعدازآن برف آمدن کمتر شد و آن شیر در برجی نهاده‌اند و
دروازه‌را بدان بازخوانند. نجیب همدانی گوید از پدر خویش
پرسیدم که ملوک چرا قصد همدان کنند و مقامگاه سازند. گفت مرا
نوَد سال است و پدرمرا صد سال عمر بود و هرگز همدان به تابستان
228б از ملوک خالی نبود و هم نجیب همدانی گوید که // من روزی بر
استاد خویش امام سعید مجدالدّین ابوالفتح[3] الطائی حاضر بودم *بر
معسکر[4] و امیر[5] عباس نشسته بود با لشکر بسیار و گفت ای امام
مجدالدّین در روی زمین از همدان بهتر مقام ندیدم. استادم گفت
سخن امیر از سر بصیرتی باشد چه معنی دارد. گفت مرا شش هزار مرد
لشکر است و سلطان‌را دوازده هزار مرد و عبد الرحمن *طغان یرک[6]
دوازده هزار و امیر برهش و امیر بیشتگین و غیره بر در شهر
نشسته ، جمله قریب صد هزار مرداند که مدت شش ماه است که ما با
این همه لشکر بر در این شهر فرود آمده‌ایم و هفت من نان
بدانگی بود که ما بیآمدیم و امروز همان هفت من بدانگی است و
این شهر از آمدن و رفتن ما آگاهی ندارد و عظمت همدان در قدیم

---

1 م . ک . " عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۸) : " صف صرافان بسنجاباد بود و صف بزازان به دیه بریشقان"

2 علیه السلام

3 کذا ، م . ک . "عجایب المخلوقات" (ص ۲۷۶) : ابوالفتوح

4 در اصل نسخه : بومنکسر

5 در اصل نسخه : امام

6 در اصل نسخه : میرک ، م . ک . "عجایب المخلوقات" (ص ۲۸۰) : طغانبرک

بدین غایت بوده تا اتابک سعید پهلوان رحمة الله علیه بآخرت رفت روی به خرابی نهاده و اکنون روی به خرابی دارد.

همدان‌را سوادی خوش و ولایت بسیار و آب روان و باغهای[1] و میوه‌های بسیار و لطیف. پیوسته از حکما و علما // *خالی نباشد[2]. 229a

---

[1] کذا

[2] این دو کلمه اول ورق ۲۲۹ میباشند و در حاشیه ورق ۲۲۸ آورده شده، خود ورق ۲۲۹ نیست

SUMMARY

This is a publication of the unique monument of Persian geographic writings which is known in the academic community under the conventional name of *'Aja'ib ad-dunya* (Wonders of the World) or *'Aja'ib al-ashya* (Wonderful Things) extant in three MSS at the Institute of Oriental Studies (Leningrad) (probably 11th/17th cent.), Cambridge University (modern) and the Majlis Library in Tehran (apparently late 10th/16th — early 11th/17th cent.).

'Aja'ib ad-dunya from a combined manuscript of the Asian Museum of the Academy of Sciences (now the Leningrad Department of Institute of Oriental Studies, the 1859 acquisition) was first mentioned in 1880—88. At the same time a quotation from this writing which also mentioned its title was given in a note to Academician K.Zaleman's article on the *Mi'yar-i Jamali* dictionary. The Russian translation of excerpts from the geographic supplement (see below) describing the Caucasian region was published in 1954, that is 70 years later, in an article by N.Miklouho-Maklai concerning the Leningrad A 253 manuscript which presented *'Aja'ib ad-dunya*.

The publication of this article evoked large response in Azerbaijan and Georgia. It was almost at once translated into Azerbaijanian, and in 1978 R.Kiknadze published a separate pamphlet with the Persian text and Georgian translation of these exerpts. The data of these exerpts were made use of in a number of task studies concerning the cities of Azerbaijan and Georgia (see Introduction).

Apart from a brief introduction, the text of the Cambridge MS (introduced by R.Nickolson in 1932 in the Catalogue of Oriental MSS from E.Brown's collection) was never published either in the original or in translations.

From S.Nafisi's commentary to Kabusname we learned for the first time about the Teheran MS which was transferred to the Majlis Library from M. T. Bakhar's private collection after the latter's death. In 1935, Bakhar wrote an introduction to *Ta'rikh-i Sistan* where he mentioned the MS in his possession which he designated as *'Aja'ib al-buldan*. In one of the notes to this book he added a small passage about the sands and wind mills in Sistan drawing some parallels with *Ta'rih Sistan*. In 1941, Bakhar included the introductory text and the first story from this famous writing in his book *Sabkshenasi*.

The brief introduction mentioned above found in the Tehran and Cambridge MSS (the Leningrad MS is defective at the beginning) mentions Abu'l-Mu'ayyad Balkhi as the author and says that the work was composed for the Samanid amir Abu'l-Qasim Nuh b. Mansur (r. 365—87/976—97). This led scholars to consider this book a later recension of a geography by the 4th/10th century author Abu'l-

Mu'ayyad Balkhi, a prominent scholar, poet and writer of the Samanids epoch (819—1005). He wrote, for example, the prose version of *Shahnamah*, and *Garshaspnamah*. We got to know that Abu-l-Mu'ayyad Balkhi wrote a geographic work from *Ta'rikh-i Sistan* (it should be noted that our book does not give these quotations either in *Ta'rih-i Sistan* version or in later wording), but this writing does not give grounds for such assertions. In the above article Miklouho-Maklai dated *ʿAja'ib ad-dunya* to the first quarter of the 13th century compiled by a native of Azerbaijan. He based on the evidence of the text itself since he knew nothing about other versions of the work. Further studies show that unless other copies are found this viewpoint is likely to remain as the only acceptable one.

This publication contains the complete Persian text of *ʿAja'ib ad-dunya* based on the Leningrad MS (corrections and different readings derived from other MSS are mentioned in the footnotes), as well as the Russian translation, translator's notes, intoductory article, indices and bibliography. Translator's notes elucidate data on historical figures, geographic names, terms, legends and historical events. Unfortunately, we failed to fully reconstruct lacunas in toponyms enclosed in the geographic supplement.

The introduction highlights the history of studies of *ʿAja'ib ad-dunya*, describes manuscripts and their correlation. Other problems are considered: the author, title, time of writing its sources, contents, and evaluation of materials.

ʿAja'ib ad-dunya belongs to a special genre of Persian geographic writings (*ʿaja'ib* is the Arabic word for "wonders" designating wonders of the past and "Allah's miracles" see: EI², I, pp. 203—204) and can be considered a literary sample of popular and easy writing style. The work consists of two parts. The main first part (comlete in the Leningrad and Cambridge MSS and fragmentary in the Tehran MS) features traditional stories compiled by the author to attract people of his social standing. These stories deal with ancient monuments such as the famous beacon of Alexandria, the multi-column city-palace Iram, the Egyptian pyramids, the Sasanian monument Tak-i Bustan, the Shapur relief in Bishapur cut in the rock to commemorate the victory over Byzantium, religious temples (Christian, Buddhist, Zoroastrian and Muslim). Among the latter it is interesting to mention the story of Kaʿba based largely on the author's personal impressions after visiting Mecca several times. There are also stories about wonderful seas, rivers, springs, mountains and stones, about unusual plants, animals, fish and birds, tribes, monsters and natural phenomena (earthquakes, solar eclipses, epidemics), in short, about "Allah's miracles" which were traditional for this genre. The stories about plants, water springs and stones of Azerbaijan and Armenia are remarkable since the author saw them himself and had a chance of testing their unique properties. Noteworthy are the descriptions of some historical events that took place in the author's lifetime or about that time, for example, the Mongols' invasion of Iran in 1220 and the 1187 conquest of Jerusalem by Saladin.

This section of the book is largely a compilation from earlier sources, above all from *ʿAja'ib al-makhlukat* by Najib Hamadani (6th-12th centuries). However, works by many authors quoted in the book have not been preserved, hence the great scientific value of quotations included in this text.

The Leningrad MS contains an alphabetically arranged second part, with short accounts of cities, regions, and lands some of which are mentioned in the first part.

The second part begins with the story of Isphahan, a compilation from *ʿAja'ib al-makhlukat* by Najib Hamadani and ends with the description of Hamadan. The article about Hamadan has no ending because the last pages just as the beginning of the manuscript are missing. This part constitutes a valuable source for the study of historical geography of several cities in North-West Iran, Azerbaijan, Armenia, Georgia and Daghestan of the late 12th and early 13th centuries. In some instances, Miklouho-Maklai stressed, the author added new data primarily relating to economics, to the existing geographic data. It is probable that the author was a merchant and travelled extensively. For example, describing Baghdad, he says that under caliph Nasir li-dini-llah (1200—1220) ustad Za'an possessed 300 workshops in Baghdad making satin, brocade and other fabrics for caliph's special closet. Among the goods of Baghdad he mentions tools for making golden and silver threads.

Научное издание

ʿАДЖАʾИБ АД-ДУНЙА

ЧУДЕСА МИРА

Утверждено к печати
Институтом востоковедения РАН

Заведующий редакцией *С.С.Цельникер*
Редактор *К.А.Геворгян*
Младший редактор *Н.Л.Петрова*
Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *О.В.Власова*
Корректор *Г.А.Озолинг*

ИБ № 15909

Сдано в набор 21.02.89. Подписано к печати 12.10.92
Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная № 2. Печать офсетная
Усл.п.л. 34,0. Усл. кр.-отт. 34,0. Уч.-изд.л. 25,3
Тираж 1650 экз. Изд. № 6111. Зак. № 27. "С"—1

ВО "Наука"
Издательская фирма "Восточная литература"
103031, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ВО "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28